

Томас О. Ламбдин

Учебник
ДРЕВНЕ-
ЕВРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА

Учебник
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО
языка

INTRODUCTION TO
BIBLICAL HEBREW



Thomas O. Lambdin
HARVARD UNIVERSITY

Charles Scribner's Sons · New York

Томас О. Ламбдин

Учебник
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА

Перевод с английского

Якова Эйделькинда

Под редакцией

Михаила Селезнёва

Издание второе, переработанное

Российское Библейское Общество

Москва 2000



УДК 809.245(Оя7)
ББК 81.2(Оя7)
Л 123

Перевод с английского
Якова Эйделькинда

Под редакцией
Михаила Селезнева

Художественное оформление
Александра Юликова

Издание второе, переработанное



Thomas O. Lambdin
Introduction to Biblical Hebrew

1971 © Published by arrangement with the original publisher
Prentice Hall Inc, a Simon & Schuster company

© Перевод на русский язык, художественное оформление,
Российское Библейское Общество, 1998

ISBN 5-85524-103-3 (рус.)
ISBN 0-02-267250-8 (англ.)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к английскому изданию.....	15
Предисловие к русскому переводу	17
Введение.....	21
Фонетика и письмо	24
§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка.....	24
§2. Гласные звуки и их обозначение на письме.....	29
§3. Структура слога и ударение.....	36
§4. Чередование смычных и щелевых согласных.....	39
§5. Чередования гласных.....	40
§6. Особенности гортанных согласных (כ', ע', פ', ח, פ', ח) и согласного ך׳.....	43
Упражнения для начинающих.....	47
Основной курс	
УРОК 1	
§12. Имя существительное. Род.....	50
§13. Число.....	51
§14. Определенный артикль ך׳ ha-.....	52
§15. Предлоги.....	54
§16. Место сказуемого в предложении. Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого.....	55
§17. Словарь 1.....	55
УРОК 2	
§18. Определенный артикль (продолжение).....	58
§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные.....	59
§20. Словарь 2.....	60
УРОК 3	
§21. Определенный артикль (окончание).....	64
§22. Имя прилагательное.....	64
§23. Употребление прилагательных.....	66
§24. Словарь 3.....	68

УРОК 4	
§25. Множественное число существительных: редукция гласных основы.....	71
§26. Глагол: активное причастие.....	71
§27. Предлог прямого дополнения $\text{לְ} \text{et}$ —.....	73
§28. Словарь 4.....	74
УРОК 5	
§29. Предлоги $\text{בְ} \text{bə-}$, $\text{לְ} \text{lə-}$ и $\text{כֵּן} \text{kə-}$	77
§30. Предлог $\text{מִן} \text{min}$ (из, от).....	78
§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного.....	79
§32. $\text{אֲשֶׁר} \text{'ăšer}$	79
§33. Словарь 5.....	80
УРОК 6	
§34. Множественное число односложных существительных.....	84
§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне.....	85
§36. Словарь 6.....	86
УРОК 7	
§37. Слова $\text{אֲנִי} \text{'ani}$ и $\text{אֵינִי} \text{'ēni}$	88
§38. Предлоги $\text{בְ} \text{bə-}$, $\text{לְ} \text{lə-}$ и $\text{לְ} \text{et}$ — с местоименными суффиксами.....	88
§39. Словарь 7.....	90
УРОК 8	
§40. Указательные местоимения.....	92
§41. Причастия (продолжение).....	94
§42. Словарь 8.....	94
УРОК 9	
§43. Перфект правильных глаголов.....	97
§44. Значение перфекта.....	99
§45. Предложение с глагольным сказуемым.....	99
§46. Формы союза $\text{וְ} \text{wə}$ (и).....	101
§47. Словарь 9.....	102

УРОК 10

- §48. Перфект глаголов с гортанными согласными
в корне 105
- §49. Перфект глагола **נָתַן** *nāṭan*..... 105
- §50. Множественное число существительных
(продолжение) 106
- §51. Словарь 10 107

УРОК 11

- §52. Перфект глаголов III-л: **מָשָׂא** *māšā(')*..... 110
- §53. Множественное число существительных:
существительные женского рода
с окончанием *-ā* 110
- §54. Вопросительная частица **הֲ** *hā*- (ли)..... 111
- §55. Еще о слове **אָשֶׁר** *'āšer* 112
- §56. Словарь 11. 112

УРОК 12

- §57. Перфект глаголов III-сл: **בָּנָה** *bānā*..... 115
- §58. Направительный суффикс **אֶ** *-ā*..... 115
- §59. Словарь 12 117

УРОК 13

- §60. Предложения со сказуемым-существительным. 121
- §61. Глагол **הָיָה** *hāyā* (быть)..... 121
- §62. Множественное число существительных:
существительные женского рода с окончанием *-ī*. 122
- §63. Словарь 13. 123

УРОК 14

- §64. Перфект пустых глаголов..... 125
- §65. Предлоги **מִן** *min* и **עַל** *ka* с местоименными
суффиксами. 126
- §66. **כֹּל** *kōl*..... 127
- §67. Словарь 14. 127

УРОК 15

- §68. Перфект удвоенных глаголов. 130
- §69. Предлоги **עִם** *'im* и **עִלָּי** *'el* с местоименными
суффиксами. 130

§70. Определительные придаточные предложения. Заключительные замечания о слове אָשֶׁר 'āšer.	131
§71. Словарь 15.	133
УРОК 16	
§72. Сопряженное сочетание.	135
§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования.	138
§74. Словарь 16.	139
УРОК 17	
§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила.	142
§76. Сопряженная форма существительных женского рода на -ā в единственном числе.	143
§77. Словарь 17.	144
УРОК 18	
§78. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -īm	147
§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -ōi	149
§80. Словарь 18.	150
УРОК 19	
§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения.	153
§82. Вопросительные местоимения.	154
§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אֶרֶץ с местоименными суффиксами.	155
§84. Словарь 19.	155
УРОК 20	
§85. Существительные с местоименными суффиксами.	159
§86. Словарь 20.	164
УРОК 21	
§87. Глаголы состояния.	167
§88. Существительные אָב, אִם и אֶת.	169

§89. Словарь 21.	170
УРОК 22	
§90. Имперфект.....	174
§91. Значение имперфекта.	175
§92. Двойственное число.	175
§93. Словарь 22.	177
УРОК 23	
§94. Имперфект с гласным <i>a</i> в основе.....	180
§95. Имперфект глаголов III- л	180
§96. Существительные ןָ и סָ	181
§97. Словарь 23.	181
УРОК 24	
§98. Глагольные формы в повествовании.	185
§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным.	188
§100. Замечания о некоторых предлогах.....	189
§101. Словарь 24.	190
УРОК 25	
§102. Повелительное наклонение.	195
§103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение.	197
§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)....	198
§105. Словарь 25.	199
УРОК 26	
§106. Юссив и когортатив.	203
§107. Побудительные формы в связном тексте.	203
§108. Глаголы I- л : имперфект и связанные с ним формы.	204
§109. Словарь 26.	206
УРОК 27	
§110. Обособленные обстоятельственные обороты с ןָ/ןָיָהּ	208
§111. Существительные женского рода с окончаниями -(e)ִי и -(a)ִי.....	209
§112. Существительные, относящиеся к типу פְּרִי.....	209

§113. Словарь 27.....	210
УРОК 28	
§114. Инфинитив.....	213
§115. Употребление инфинитива.....	214
§116. Существительные, оканчивающиеся на -e.....	217
§117. Словарь 28.....	218
УРОК 29	
§118. Глаголы I-ז: имперфект и связанные с ним формы.....	220
§119. Словарь 29.....	222
УРОК 30	
§120. Глаголы I-ף: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	227
§121. Словарь 30.....	229
УРОК 31	
§122. Глаголы III-סל: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	233
§123. Словарь 31.....	235
УРОК 32	
§124. Пустые глаголы (II-ן и II-ף): имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	240
§125. Словарь 32.....	242
УРОК 33	
§126. Удвоенные глаголы: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	246
§127. Словарь 33.....	248
УРОК 34	
§128. Пассивное причастие.....	252
§129. Абсолютный инфинитив.....	253
§130. Количественные числительные от 3 до 10.....	254
§131. Словарь 34.....	255
УРОК 35	
§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение).....	259
§133. וַיְהִי וַיֵּשׁב.....	261
§134. Словарь 35.....	262

УРОК 36	
§135. תָּפַח.	265
§136. אָז и אָז־הָאָז.	267
§137. אָז and אָז־אָז.	268
§138. Словарь 36.	270
УРОК 37	
§139. Породы глагола.	274
§140. Порода NIP'AL : значение.	275
§141. Порода NIP'AL : образование основ и спряжение (правильные глаголы; II- и III-горт.)	276
§142. Словарь 37.	279
УРОК 38	
§143. Порода NIP'AL : глаголы I-ז, I-ו, III-ש, III-ס.	283
§144. NIP'AL : глаголы, сочетающие особенности двух классов.	285
§145. Словарь 38.	286
УРОК 39	
§146. Порода NIP'AL : пустые и удвоенные глаголы.	290
§147. Словарь 39.	292
УРОК 40	
§148. Порода PIEL : значение.	296
§149. Порода PIEL : образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.)	298
§150. Словарь 40.	301
УРОК 41	
§151. Порода PIEL : глаголы III-ש, III-ס., удвоенные.	305
§152. Акцентные знаки и паузальные формы.	307
§153. Словарь 41.	309
УРОК 42	
§154. Порода PU'AL.	312
§155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш.	314
§156. Словарь 42.	315
УРОК 43	
§157. Порода NIP'IL : значение.	319

§158. Порода HIṢ'IL : образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-ḡ, I-горт.)	321
§159. Словарь 43.	323
УРОК 44	
§160. Порода HIṢ'IL : глаголы III-горт., III-ḡ.....	327
§161. Числительные (продолжение).....	328
§162. Словарь 44.	329
УРОК 45	
§163. Порода HIṢ'IL : глаголы I-ḡ.....	333
§164. Числительные от 11 до 19.	334
§165. Словарь 45.	335
УРОК 46	
§166. Порода HIṢ'IL : глаголы III-сл.....	339
§167. Числительные от 21 до 99.	340
§168. Словарь 46.	341
УРОК 47	
§169. Порода HIṢ'IL : пустые глаголы.	345
§170. Конструкции с глаголом ḡḡḡ	346
§171. Словарь 47.	347
УРОК 48	
§172. Порода HIṢ'IL : образование основ и спряжение (удвоенные глаголы).	352
§173. Глагольный гендиадис.....	353
§174. Словарь 48.	355
УРОК 49	
§175. Порода HOṢ'AL	360
§176. Словарь 49.	361
УРОК 50	
§177. HIṢRA'EL	365
§178. Словарь 50.	368
УРОК 51	
§179. Пассивный залог породы QAL	372
§180. ḡOLĒL, ḡOLĀL, HIṢḡOLĒL	372
§181. Редкие породы.....	373
§182. Заключительные замечания о числительных.....	374
§183. Словарь 51.	376

УРОК 52

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами.....	381
§185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	382
§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	383
§187. Словарь 52.....	385

УРОК 53

§188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта.....	389
§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта.....	390
§190. Группа неправильных глаголов породы QAL.....	391
§191. Словарь 53.....	392

УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта.....	396
§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения.....	398
§194. Объектные суффиксы при инфинитиве.....	399
§195. Словарь 54.....	399

УРОК 55

§196. Условный период.....	402
§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании.....	405
§198. Словарь 55.....	409

Приложение А

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных.....	415
---	-----

Приложение В

Справочная таблица спряжения глаголов QAL.....	437
--	-----

Приложение С

Производные породы: обзор основных форм.....	447
--	-----

Приложение D

Краткая аннотированная библиография.....	450
--	-----

Древнееврейско-русский словарь	455
Русско-древнееврейский словарь.....	489
Индекс	505

Предисловие к английскому изданию

Этот учебник представляет собой вводный курс древнееврейского языка и рассчитан на один год обучения. Грамматический материал и лексика подобраны так, чтобы подвести учащегося к самостоятельному чтению библейской прозы. Я старался включить в книгу лишь то, что, по моему мнению, необходимо для осмысленного чтения выбранных мною текстов. Опытные преподаватели могут, если хотят, расширить или сократить изложение какой-либо темы в зависимости от их собственных предпочтений и особенностей аудитории. Описание грамматики я старался сделать простым и понятным, чтобы учебник мог использоваться также и в качестве самоучителя.

Хотя в целом учебник построен вполне традиционно, у него есть некоторые особенности, нуждающиеся в пояснении.

Прежде всего, это постоянное использование транслитерации. Таким образом достигаются три цели: во-первых, помочь учащемуся с первых шагов воспринимать древнееврейский язык как *язык*, а не как упражнение по дешифровке; во-вторых, избежать абсурдной ситуации, когда студенту нужно усвоить множество довольно абстрактных фонетических и орфографических правил прежде, чем он увидит своими глазами хоть одно предложение по-древнееврейски; в-третьих, сделать более наглядными парадигмы (и тем самым облегчить их заучивание).

Я постарался изложить глагольную морфологию в такой последовательности, чтобы в наибольшей степени использовать общие (т. е. не зависящие от фонетического класса) закономерности образования глагольных форм. Это дало возможность, во-первых, достаточно рано познакомить учащегося с наиболее употребительными глаголами, во-вторых, при рассмотрении производных пород не ограничиваться примерами одних только «правильных» глаголов.

Большое значение я придавал систематическому описанию морфологии существительных, а также присоединения местоименных суффиксов к глаголам. Слишком многие учебники трактуют эти две темы упрощенно, оказывая учащемуся медвежью услугу. Перейдя от учебника к подлинным, неадаптированным текстам, студент на первой же странице сталкивается с явлениями, которые ему следовало бы раньше изучить систематически, — и с которыми теперь ему придется знакомиться беспорядочно, урывками и преодолевая немалые трудности.

Наконец, особое внимание было уделено последовательному изложению синтаксиса древнееврейской прозы.

На первом этапе подготовки этого учебника мне очень помог при отборе лексики «Словарь древнееврейского языка для учащихся» Дж. М. Ландеса (G. M. Landes. A Student's Vocabulary of Biblical Hebrew. New York, 1961). Я выражаю свою признательность автору, который дал мне возможность ознакомиться с его работой еще до ее выхода в свет. Около десяти лет прошло с той поры; за это время мои студенты и коллеги, работая с разными набросками моей книги, предложили мне бесчисленное множество советов и исправлений, которые оказали мне неоценимую помощь и значительно улучшили учебник. Но особенно признателен я д-ру Ави Гурвицу, сейчас работающему в Еврейском университете (Иерусалим), за то, что он любезно согласился прочесть один из самых ранних вариантов учебника и предложил ряд ценнейших исправлений. За те ошибки, которые все-таки остались в тексте, конечно, отвечаю я один.

Напечатать древнееврейский текст с огласовкой и с особым значком, отмечающим ударение, — сложная задача, даже в наш век технических чудес. Мне хочется поблагодарить издателя и наборщиков, не пожалевших сил на то, чтобы обеспечить правильность печати.

Томас О. Ламбдин

Кембридж, Массачусетс.

Май 1971

Предисловие к русскому переводу

За время, прошедшее с момента выхода в свет «Учебника древнееврейского языка» Т.О. Ламбина, эта книга стала стандартным учебным пособием в большинстве англоязычных университетов мира. Хорошо продуманная последовательность подачи материала, краткость и компактность уроков, обилие упражнений — все это выделяет учебник Ламбина из множества других. Описание синтаксиса у Ламбина выходит далеко за рамки вводного курса — и это опять-таки выгодно отличает его учебник от многих других, подробно разбирающих морфологию имени и глагола, но оставляющих студента беспомощным перед синтаксическими трудностями древнееврейского повествования.

Неудивительно, что когда Российское Библейское Общество приняло решение о подготовке и издании учебника древнееврейского языка, практически не было споров о том, какой из существующих на Западе курсов должен быть положен в основу такого учебника. Перевод книги Ламбина, набор и макетирование еврейского текста заняли несколько лет, но еще прежде, чем перевод учебника был закончен и подготовлен к печати, его ранние версии стали использоваться при преподавании древнееврейского языка в ряде учебных заведений Москвы. Этот опыт оказался очень важен для нас и, в частности, убедительно продемонстрировал, что студентам требуется не дословный перевод английского текста на русский язык, а его переработка и адаптация.

Коренной переработке подвергся вводный раздел учебника («Фонетика и письмо»). С одной стороны, это связано с тем, что объяснение древнееврейской фонетики, рассчитанное на англоговорящего читателя, не могло быть автоматически перенесено в учебник, предназначенный для русской аудитории. С другой стороны, в английском оригинале учебника знакомство с древнееврейской системой письма предполагалось лишь *после* изучения фонетической системы и фонетических законов языка. Студент, согласно этой методике, должен впервые познакомиться с еврейским алфавитом лишь в §7. До этого — при изложении таких языковых явлений, как особенности гортанных согласных, чередование смычных согласных со щелевыми или редукция гласных, — в английском оригинале используется исключительно транслитерация. Как показал наш опыт, такой порядок изложения материала порождает серьезные трудности при преподавании, и в окончательной версии учебника было решено перенести материал «орфографических» §§7–11 в начало раздела, распределив этот материал между «фонетическими» §§1–6. Таким образом, в нашем учебнике, в отличие от его английского оригинала, изложение фонетики и орфографии происходит параллельно.

Вопрос о том, как соотнести друг с другом вводный курс (фонетика, письмо) и основной курс (грамматика), должен, вероятно, решаться самими преподавателями. Можно (более традиционный вариант) сперва изучить систему письма, а затем уже переходить к грамматическому курсу. Можно поступить и по-другому (по всей видимости, именно такой путь казался более предпочтительным самому Ламбдину): после первого и самого общего знакомства с фонетикой, транслитерацией и системой письма прямо приступить к уроку 1. Постоянное использование в учебнике транслитерации делает это вполне возможным; алфавит и значки для гласных заучиваются в таком случае постепенно, «по ходу дела». В любом случае нам показалось полезным дать в конце вводного раздела упражнения на овладение системой письма и на различение внешне похожих букв.

Два изменения были внесены нами в принятую в учебнике систему транслитерации: вместо *tôrāh* мы пишем *tôrā*, а вместо *dəḇārāw* — *dəḇārā(y)w*. То, что Ламбдин сохраняет *h* в транслитерации таких слов, как *tôrāh* (где ה является *mater lectionis*), объясняется, по-видимому, желанием сблизить транслитерацию с традиционными для английского языка написаниями *Sarah*, *torah* и т. д. Для русского студента включение в транслитерацию произносимых букв (причем без скобок) порождает лишь дополнительные трудности — не говоря уже о том, что при этом приходится одинаково транслитерировать ה как *mater lectionis* и ה произносимое (с маппиком).

Мы сочли также необходимым дополнить таблицу алфавита образцами еврейской скорописи. Воспроизводить замысловатые очертания печатных еврейских буквы от руки — нелегкая задача для человека без особых рисовательных навыков. Поэтому, хотя освоение скорописи (довольно сильно отличающейся от печатного шрифта) требует дополнительных усилий на первом этапе изучения языка, эти усилия с лихвой окупаются впоследствии.

Серьезной переработке подверглось описание тех областей синтаксиса, где русский язык принципиально отличается от английского (артикли, употребление видовременных форм глагола), а потому при обращении к русскому читателю требуется иной порядок изложения, иная расстановка акцентов. При работе над параграфами, посвященными функционированию древнееврейских глагольных форм в повествовании, были использованы новейшие публикации, посвященные этому вопросу, а также материалы докладов и дискуссий на Семинаре по лингвистике библейского текста при Институте восточных культур Российского государственного гуманитарного университета.

Отдельные изменения были внесены и в некоторые другие разделы учебника.

Время, протекшее с момента публикации английского оригинала, заставило нас переработать данную в приложении библиографию; для удобства студента упоминаемые в ней работы были снабжены краткими аннотациями.

Имена собственные и географические названия, как правило, передаются на русский язык в соответствии с Синодальным переводом. В некоторых случаях мы даем два варианта передачи имени собственного на русский: более близкий к еврейскому произношению и «синодальный» (в скобках).

Цитируя Ветхий Завет, мы указываем название книги, номер главы и стиха по *еврейскому тексту*. Если читатель пожелает свериться с русским Синодальным переводом, ему следует помнить, что:

- книги 1–2 Царств в еврейской и западной традициях носят название 1–2 Самуила (у нас обозначены как 1–2 Сам), а 3–4 Царств называются 1–2 Царей;
- номера псалмов в Синодальном переводе и в еврейской Библии, как правило, различаются на единицу;
- нумерация стихов по Синодальному переводу и еврейской Библии в ряде случаев не совпадает.

При переводе упражнений были использованы материалы, подготовленные С. Э. Твердовским. На завершающей стадии работы рукопись была просмотрена преподавателями древнееврейского языка ряда московских учебных заведений: С. В. Лёзовым, А. С. Десницким, Л. В. Маневичем, О. В. Титовой, А. И. Шмаиной-Великановой, Л. Е. Коганом. Замечания и советы коллег помогли нам исправить немало недочетов. Особую благодарность хотелось бы выразить С. В. Лёзову, который подробно и критически изучил рукопись учебника, предложив множество ценных поправок, а также К. К. Андрееву, Л. В. Маневичу, В. В. Рынкевичу и О. В. Титовой, согласившимся взять на себя неблагодарную работу корректоров. Разумеется, всю ответственность за те упущения, неточности и ошибки, которые могли возникнуть при переводе и переработке учебника, делят между собой переводчик и редактор.

Яков Эйделькинд

Михаил Селезнев

Москва, июнь 1998

Предисловие ко второму русскому изданию

При подготовке нового издания «Учебника древнееврейского языка» в текст был внесен ряд исправлений и уточнений. В нескольких случаях (например, в трактовке написаний שְׁתִּי וְשִׁתִּי) мы отошли от интерпретации, предложенной Т. О. Ламбдиным, в пользу объяснений, которые, с точки зрения сегодняшней гебраистики, выглядят более обоснованными. Библиография была дополнена сведениями о новейших изданиях еврейской Библии.

По просьбе студентов, пользующихся учебником, справочная таблица изменения существительных и прилагательных (Приложение А) была существенно расширена и дополнена.

Яков Эйделькинд

Михаил Селезнев

Москва, февраль 2000

Введение

Древнееврейским принято называть язык, на котором написана еврейская Библия (Ветхий Завет христианской Библии). В последнее время наряду с термином *древнееврейский язык* все чаще употребляется термин *библейский иврит*. Еврейская Библия — единственный памятник этого языка, если не считать очень скудного эпиграфического материала и дошедших до нас фрагментов книги Бен-Сиры (Иисуса, сына Сирахова).

Конечно, за столетия, в течение которых создавался Ветхий Завет¹, разговорный язык должен был очень серьезно измениться. Между тем ветхозаветные тексты отражают эти изменения лишь косвенно и в смягченной форме. Это и неудивительно — ведь перед нами не запись устной речи, а особый письменный диалект, некогда сложившийся, конечно, на основе разговорного языка, но затем застывший и воспринимавшийся последующими поколениями в качестве незыблемой литературной нормы.

В послевоенную эпоху (начиная с VI в. до н. э.) древнееврейский язык испытывал сильное влияние других языков — прежде всего арамейского. Арамейский, на котором говорили в то время почти во всей Передней Азии, практически вытесняет древнееврейский из устного употребления (возможно, это произошло уже к концу I тыс. до н. э.). По-арамейски написаны некоторые главы двух поздних библейских книг — Эзры (1-я книга Ездры по Синодальному переводу) и Даниила.

Еврейский язык начала н. э. уже сильно отличается от древнееврейского языка Ветхого Завета. Его обычно называют послебиблейским или мишнаитским. (Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, древнейшая часть Талмуда; сложилась к 200 г. н. э.)

В первые два века н. э., после ряда восстаний против римского господства, большинство евреев было выселено или бежало из Палестины и рассеялось

¹ Т. О. Ламбдин относит создание текстов, входящих в Ветхий Завет, к 1200–200 гг. до н. э. Но это не единственная точка зрения, бытующая в современной библеистике. В литературе можно встретить датировку древнейших текстов Ветхого Завета и эпохой израильской монархии, и даже персидской эпохой. Наиболее поздним из ветхозаветных текстов обычно считается книга Даниила (завершена, скорее всего, в 60-е гг. II в. до н. э.). — Прим. ред.

по разным странам. В странах диаспоры (рассеяния) евреи переходили на язык местного населения. Еврейский язык продолжал существовать в качестве языка культа и письменности (т. е. выполнял у евреев ту же функцию, что и латынь у христианских народов Запада).

Когда в XVI в., под влиянием гуманизма и Реформации, среди ученых христианской Европы пробудился интерес к древнееврейскому языку, им пришлось столкнуться с серьезной проблемой. Оказалось, что в разбросанных по всему миру еврейских общинах сложились непохожие друг на друга традиции чтения священных текстов. Прежде всего различия касались произношения гласных звуков. В поле зрения тогдашних европейских ученых могли попасть две таких традиции: *ашкеназская* и *сефардская*. (Ашкеназами называются евреи Северной Франции, Германии и славянских стран, а также их потомки в других странах; сефардами — живущие главным образом в Средиземноморье потомки испанских и португальских евреев, бежавших от преследований инквизиции.) Так случилось, что выбор европейских ученых пал на сефардскую традицию. Обычно это решение связывают с именем великого немецкого филолога Иоганна Рейхлина (1455–1522), положившего начало систематическому изучению древнееврейского языка в христианском мире. Основанное на сефардской традиции произношение древнееврейских звуков (*Рейхлиново чтение*) стало общепринятым в европейских университетах.

В XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором говорят сейчас в Израиле. Его называют *ивритом* (или, чтобы отличить от его предшественников, *современным ивритом*). В основу фонетики возрожденного иврита было положено рейхлиново произношение. Естественно, после того, как иврит вновь стал живым языком, его лексика, синтаксис и фонетика подвергаются постоянным изменениям.

Древнееврейский язык относится к семитской группе языков, которая включает в себя:

1. северо-восточную ветвь: *аккадский* (иначе — *ассиро-вавилонский*) язык;
2. северо-западную ветвь: (а) *угаритский* язык, (б) ханаанейские языки (*древнееврейский, моавитский, финикийский*), (в) *арамейский* язык, а также произошедший из него средневековый *сирийский* язык и современные арамейские диалекты;
3. юго-западную ветвь: *классический арабский* язык и множество современных арабских диалектов;

4. южную ветвь: (а) *древний южноаравийский язык*, (б) *гезз* (язык средневековой литературы Эфиопии, сейчас — культовый язык эфиопской церкви) и родственные ему современные языки Эфиопии;

5. современные южноаравийские языки.

Эблаитский язык (середина III тыс. до н. э.), первоначально отнесенный исследователями к северо-западной ветви, сейчас считают близким к аккадскому.

До конца I в. н. э., как показывают свитки Мертвого моря, разные рукописи Библии сильно отличались друг от друга. С конца I в. н. э. все еврейские общины, где бы они ни находились, стали пользоваться списками Библии, почти тождественными друг другу, — по крайней мере в том, что касается согласных букв. В силу особенностей еврейского письма гласные в библейском тексте обозначались непоследовательно и неоднозначно (подробнее см. §§1–2 ниже). Поэтому навык правильного чтения библейских текстов в течение многих поколений передавался изустно.

С середины I тыс. н. э. еврейские ученые (*масореты* — от еврейского слова *מְסֹרֶת* *масора́* «предание») стали обозначать гласные с помощью особых диакритических значков, проставленных в библейском тексте. Общепринятой стала *тивериадская* система обозначения гласных, получившая свое имя от города Тиверии на берегу Генисаретского озера, где жили наиболее известные масореты X в. — династия Бен-Ашеро́в. Нам известны по рукописным фрагментам еще две аналогичные системы (*палестинская* и *вавилонская*), более ранние, чем тивериадская, и очень скоро полностью вытесненные ею из употребления.

Масореты внесли в текст Библии, помимо диакритических значков для гласных, также и т. н. *акцентные знаки* (см. §152); кроме того, они составили своего рода критический аппарат к библейскому тексту. Наиболее важный элемент масоретского аппарата — примечания о чтении отдельных слов. Чаще всего это исправления мелких орфографических и грамматических ошибок и устаревших написаний; реже масореты предлагают целиком заменить одно слово другим (например, казавшиеся им непристойными слова заменяются эвфемизмами). Предлагаемые исправления снабжены в масоретских примечаниях пометой *פ* (сокращение арамейского слова *פָּרַשׁ* «читай»). Рукописное чтение, исправляемое масоретами, называют, вслед за средневековыми еврейскими грамматиками, термином *בְּתִיב* (по-арамейски: «написано»).

Об изданиях еврейской Библии см. Приложение D.

Фонетика и письмо

Этот очерк, содержащий последовательное описание древнееврейской фонетики и письма, предпослан урокам учебника одновременно и в качестве введения, и в качестве справочника. Изучив §§1–3, т. е. основы фонетики и письма, вы можете приступить к уроку 1. Прежде чем перейти к урокам 2-4, необходимо ознакомиться с §§4, 5.2, 6.1, 6.2, 6.4. Перед уроком 5 прочтите §5.3, перед уроком 6 — §§5.1, 6.3. Рекомендуем постоянно возвращаться к изложенным в «Фонетике и письме» правилам по ходу изучения основного курса.

§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка

1.1. Характер еврейского письма

Еврейский алфавит представляет собой одну из разновидностей первого на земле алфавита, которым пользовались семитские народы Восточного Средиземноморья уже с середины II-го тысячелетия до н. э.

Впрочем, «алфавитом» эту древнюю систему письма можно назвать лишь с известной долей условности, поскольку звуки здесь обозначались не все — *только согласные*. Например, русское слово «дом», записанное еврейским или финикийским писцом, выглядело бы так: ДМ. И точно теми же двумя буквами наш писец записал бы форму множественного числа — «дома», а также слова «дам», «дума» и т. д.! Конечно, кое-какие способы «намекнуть» на то, какой следует подставить гласный, чтобы правильно прочесть слово, были придуманы довольно скоро (мы познакомимся с ними ниже). Но специальные буквы для обозначения гласных звуков ввели в алфавит только греки, заимствовавшие письмо у финикийцев. (От греческого алфавита произошли впоследствии латинский алфавит и кириллица.) А в еврейском письме гласные звуки в большинстве случаев так и оставались необозначенными. Лишь в эпоху раннего средневековья еврейские ученые — масореты — внесли в текст Библии дополнительные значки для обозначения всех гласных, а также некоторых нюансов в произношении согласных.

Итак, древнееврейский алфавит состоит из 22 букв, обозначающих согласные звуки. Направление письма — справа налево.

Таблицу с алфавитом см. на следующей странице.

Конечно, внешняя форма письма с древнейших времен сильно изменилась. Самым радикальным изменением был переход от местной традиционной манеры начертания букв (т. н. *староеврейского письма*) к заимствованному в эпоху Плена (VI в. до н. э.) арамейскому *квадратному письму*. Правда, долгое время староеврейское письмо продолжало существовать рядом с квадратным, постепенно выходя из употребления (последний раз оно появляется на монетах во время восстания Бар-Кохбы — 132–135 гг. н. э.). Лишь секта самарян продолжает, в несколько измененном виде, использовать староеврейский алфавит до наших дней.

Квадратным письмом написаны средневековые манускрипты. Сейчас оно используется в печатных изданиях Библии, в словарях и грамматиках древнееврейского языка. На нем же основана письменность современного языка иврит.

В средние века из квадратного письма развилось несколько видов скорописи. Сейчас наиболее принят один из них — ашкеназский.

При описании древнееврейской грамматики обычно используют транслитерацию — запись еврейского текста латинскими буквами. Это позволяет начинающему, пока он еще не очень хорошо владеет еврейским письмом, легче понимать звуковую систему и грамматику языка. (Наряду с принятой в нашем учебнике, существует и несколько других систем транслитерации.)

Образец размещения букв на строке:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת
 א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Буквы скорописи, как и печатные, не соединяются между собой:

אדם Адам, דָּוִד Давид

1.2. Еврейский алфавит

Название буквы		Начертание (квадратное письмо)	Транслитерация	Современное произношение	Скоростное начертание
אָלֶף	алеф	א	'	—	א
בֵּית	бет	ב	<i>b</i>	б	ב
		בּ	<i>b</i>	в	בֿ
גִּמֶל	гíмел	ג	<i>g</i>	г	ג
		גּ	<i>ḡ</i>	г	גֿ
דָּלֶת	дáлет	ד	<i>d</i>	д	ד
		דּ	<i>d̄</i>	д	דֿ
הֵי	хе	ה	<i>h</i>	как англ. h	ה
וָו	вав	ו	<i>w</i>	в	ו
זַיִן	зáйин	ז	<i>z</i>	з	ז
חֵית	хет	ח	<i>h</i>	х	ח
טֵית	тет	ט	<i>t</i>	т	ט
יּוֹד	йод	י	<i>y</i>	й	י
כָּף	каф	כ (ך)	<i>k</i>	к	כ (ך)
		כּ (ךּ)	<i>k̄</i>	х	כּ (ךּ)
לָמֶד	лáмед	ל	<i>l</i>	л	ל
מֵים	мем	מ (ם)	<i>m</i>	м	מ (ם)
נוּן	нун	נ (ן)	<i>n</i>	н	נ (ן)
סָמֶךְ	сáмех	ס	<i>s</i>	с	ס
עֵיִן	áйин	ע	'	—	ע
פֵּי	пе	פ	<i>p</i>	п	פ
		פּ (ף)	<i>p̄</i>	ф	פּ (פּ)
צָדֵי	цáде	צ (ץ)	<i>s</i>	ц	צ (ץ)
קוֹף	коф	ק	<i>q</i>	к	ק
רֵישׁ	реш	ר	<i>r</i>	р	ר
שֵׁן	син	ש	<i>s</i>	с	ש
	шин	שׁ	<i>s̄</i>	ш	שׁ
תּוֹ	тав	ת	<i>t</i>	т	ת
		תּ	<i>t̄</i>	т	תּ

1.3. Отличия древнего произношения согласных от современного

Принятое сейчас в научной среде произношение основано на средневековой традиции (см. «Введение»). Как произносились звуки древнееврейского языка в библейскую эпоху, мы в точности не знаем, но некоторые отличия древнего произношения от современного могут быть реконструированы на основе сравнения с другими семитскими языками.

1. Согласные $\text{ק } q$ и $\text{ט } t$ в древности отличались от $\text{כ } k$ и $\text{ת } t$ более напряженной (т. н. *эмфатической*) артикуляцией. (Несвойственная европейским языкам, но характерная для семитских языков, эмфатическая артикуляция соответствующих согласных сохранилась в арабском.) Таким же напряженным был и согласный $\text{צ } \zeta$. В современном произношении напряженная артикуляция этих звуков утеряна.
2. Утеряно также и различие, существовавшее некогда между $\text{ש } s$ и $\text{ס } s$; его фонетическая природа до конца не ясна.
3. Особняком в системе согласных звуков древнееврейского языка стояли гортанные $\text{ח } 'h$, $\text{ע } 'h$, $\text{פ } h$. Как правило, $\text{ח } 'h$ и $\text{ע } 'h$ сейчас не произносят, а $\text{פ } h$ и $\text{פ } h$ заменяют в произношении на звуки, более привычные для европейских языков. Забегая вперед, заметим, что наличие гортанного согласного в корне слова оказывает значительное влияние на образование его грамматических форм.
4. Согласный $\text{ו } w$ (английское *w*) был близок к гласному [u] и в определенных условиях мог чередоваться с ним. В современном произношении $\text{ו } w$ и $\text{ב } b$ совпали.
5. О существовавшем в древности различии между согласными $\text{ג } g$ и $\text{ג } \bar{g}$, $\text{ד } d$ и $\text{ד } \bar{d}$, $\text{ת } t$ и $\text{ת } \bar{t}$ см. ниже, 1.4.4.

1.4. Примечания к алфавиту

1.4.1. Не существует противопоставления строчных и заглавных букв:

$\text{א } \text{א}$ Адам

$\text{ד } \text{ד}$ Давид

1.4.2. **Конечные буквы.** Пять букв имеют по два начертания, одно из которых употребляется в начале и середине слова, а другое — на конце.

В начале и
в середине:

כ

מ

נ

פ

צ

На конце:

ך

ם

ן

ף

ץ

1.4.3. Син и шин. Буква **ש**, в зависимости от положения точки над левым или правым зубчиком, обозначает два разных звука:

ש (син) – [с], в транслитерации *ś*,

שׁ (шин) – [ш], в транслитерации *š*.

В словарях древнееврейского языка син и шин обычно рассматриваются как две различных буквы: сначала приводятся слова на син, потом – на шин.

1.4.4. Буквы כ, ג, ד, ז, פ и ל, в зависимости от положения в слове (после гласного, после согласного, в начале слова – подробнее см. §4), произносились в масоретскую эпоху двумя способами – смычным или щелевым. В современном произношении сохраняется различие только между **כ** [б] и **כּ** [в], **ז** [к] и **זּ** [х], **פ** [п] и **פּ** [ф]. Щелевые **ד** (когда-то произносилось как английское *th* в слове *this*), **ל** (произносилось как *th* в слове *thick*) и **ג** (вероятно, это был звук наподобие украинского [г]) теперь произносятся так же, как и соответствующие смычные.

Для различения смычного и щелевого произношения этих букв масореты ввели особый значок – дагеш (точка внутри буквы), которым отмечали смычный согласный. Этот дагеш называется «слабым» (в отличие от «сильного», который выглядит точно так же, но используется с другой целью – см. 1.4.5). В транслитерации щелевое произношение обозначают чертой под или над буквой:

כּ b	גּ g	דּ d	כּ k	פּ p	תּ t
כ b	ג ḡ	ד ḏ	כ k̄	פ p̄	ת t̄

1.4.5. Удвоение согласных. Для древнееврейского языка характерно частое употребление удвоенных согласных (*bb*, *dd*, *уу* и т. д.). При этом, однако, никогда не удваиваются гортанные согласные, щелевые *b*, *ḡ*, *ḏ*, *k̄*, *p̄*, *t̄* и согласный *r*.

Удвоенные согласные обозначаются *одной* буквой, внутри которой стоит точка — так называемый *сильный дагеш*.

הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	этот царь
הַבַּיִת	<i>habbáyit</i>	этот дом

Заметим, что в последнем примере точка внутри буквы **ב** одновременно выполняет функцию и сильного, и слабого дагеша. Как же понять, встретив в тексте букву **ב** с точкой, что именно она означает: *b* или *bb*? Надо помнить, что удвоенные согласные встречаются только после гласного (обычно после краткого, в исключительных случаях — после долгого, никогда — после сверхкраткого). Напротив, одиночные смычные согласные *b, g, d, k, p, t* могут встречаться только либо в начале слова, либо после другого согласного. (Почему так получается, станет ясно из §4.)

§2. Гласные звуки и их обозначение на письме

2.1. Два способа обозначения гласных

Поначалу гласные в еврейском письме не обозначались вовсе. В древнейших еврейских и финикийских надписях (X в. до н. э.) слова *melek* «царь», *mōlēk* «царствующий», *mālak* «царствует» и т. д. писались одинаково: מֶלֶךְ. Затем, еще в допленную эпоху, сложился обычай отмечать некоторые гласные с помощью букв ם и ן, а на конце слова — также с помощью буквы ן.

Буквы ם, ן и ן в этом значении получили у средневековых еврейских ученых название הַקְרֵי יְמֵי אִמּוֹת *'immōt haqqarī'ā* («матери чтения»); в европейских грамматиках обычно используется дословный перевод этого термина на латынь — *matres lectionis* (в ед. ч. — *mater lectionis*).

Употребление *matres lectionis* на конце слова было достаточно регулярным; в середине же — скорее тенденцией, чем правилом. Часто на одной странице еврейской Библии можно встретить одно и то же слово, написанное различно: с использованием *matres lectionis* (т. н. *полное написание*) и без их использования (т. н. *неполное написание*).

Система последовательного обозначения всех гласных была создана лишь в середине — второй половине I-го тысячелетия н. э. Эта система постепенно разрабатывалась многими поколениями масоретов нескольких школ и была закончена в X в. масоретами из города Тиверии (отсюда ее название — *тиверидская*).

Тивериадские масореты обозначили все гласные с помощью специальных значков, которые помещались под или над строчкой. Не желая изменить ни одной буквы в священных текстах, они ставили свои значки так, чтобы те дополняли, но не вытесняли старые знаки для гласных — *matres lectionis*. В результате в некоторых случаях гласный звук оказался обозначенным в тексте Библии дважды: и с помощью *mater lectionis*, и с помощью масоретского значка.

2.2. Система гласных древнееврейского языка

Система гласных звуков древнееврейского языка впервые была описана еврейскими учеными-грамматиками X–XIII вв. н. э. Их классификация, несмотря на отдельные имеющиеся в ней неточности, до сих пор обычно используется при описании фонетики древнееврейского языка.

Согласно этой условной классификации, гласные древнееврейского языка могли быть долгими, краткими и сверхкраткими (это деление в целом соответствует тому, как современные ученые реконструируют систему древнееврейского языка конца I тыс. до н. э.). Сейчас и долгие, и краткие, и сверхкраткие гласные принято произносить одинаково.

В транслитерации краткость не обозначается никаким специальным знаком, сверхкраткость обозначается значком \checkmark , а долгота — значками $\bar{}$ или $\hat{}$. Разница между значками $\bar{}$ и $\hat{}$ такова: если долгий гласный обозначен в еврейском тексте посредством *matres lectionis* ם или ן, то в транслитерации используется значок $\hat{}$, а если нет — значок $\bar{}$ (Что касается обозначения кратких гласных посредством *matres lectionis*, то это для еврейской Библии является аномалией; сверхкраткие гласные никогда не обозначаются посредством *matres lectionis*.)

Вот как схематически можно изобразить систему гласных звуков древнееврейского языка:

Полные (долгие и краткие) гласные

<i>i, ī (î)</i>	<i>u, ū (û)</i>
<i>e, ē (ê)</i>	<i>o, ô (ô)</i>
<i>a, ā</i>	

В произношении тивериадских масоретов противопоставление гласных по долготе-краткости, скорее всего, было утрачено. Гласные *i* и *ī*, *u* и *ū* стали произносятся одинаково. Но *e* и *ē*, *o* и *ō* различались, хотя не по признаку долготы-краткости, а по признаку открытости-закрытости: *e* и *o* в тивериадском произношении звучали открыто, а *ē* и *ō* — закрыто. (Различение открытых и закрытых гласных свойственно и ряду современных языков: английскому, французскому, немецкому.) Гласные *ā* и *a* в тивериадском произношении тоже различались, поскольку *ā* стал огубленным и, по-видимому, совпал с *o*. Все перечисленные особенности тивериадского произношения отразились в созданной тивериадскими масоретами системе обозначения гласных (§2.3).

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

<i>ě</i>	<i>ə</i>	<i>ǝ</i>
<i>ǎ</i>		

Неопределенный сверхкраткий гласный *ə* произносился, по-видимому, аналогично звуку *ə* в английском языке (примерно как *e* в русском слове *целовать*). Сейчас его обычно произносят просто как [e].

Три других сверхкратких гласных (*ǎ*, *ě* и *ǝ*) встречаются, как правило, только после гортанных (напротив, *ə* после гортанных никогда не встречается). При этом *ǎ* встречается значительно чаще, чем *ě* и *ǝ*.

2.3. Тивериадская система обозначения гласных

Полные (долгие и краткие) гласные

Знак	Название	Примеры простановки, транслитерация и современное произношение			
		без matres lectionis	с mater lectionis		
			י	ו	ה
	חִירֶק хирек	בִּי <i>bi/bī</i> (би)	בִּי <i>bî</i> (би)		
	צֵרֶה цэре	בֵּי <i>bē</i> (бе)	בֵּי <i>bê</i> (бе)		בֵּה <i>bē</i> (бе)
	סֶגוֹל сегóл	בֶּי <i>be</i> (бе)	[בֶּי <i>bê</i> (бе)]		בֶּה <i>be</i> (бе)
	פָּתַח пáтах	בָּ <i>ba</i> (ба)			
	קָמֶץ кáмец	בָּ <i>bā/bo</i> (ба/бо)			בָּה <i>bā</i> (ба)
	חֹלֶם хóлем	בֹּ <i>bō</i> (бо)		בוּ <i>bō</i> (бо)	בוּה <i>bō</i> (бо)
	קִבּוּץ киббúц	בּוּ <i>bu/bū</i> (бу)		בּוּ <i>bū</i> (бу)	

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

	שְׁוָא шва	בִּי <i>bə/b</i> (бе/б)
	חֲטֵף סֶגוֹל хатэф-сегóл	בֵּי <i>bě</i> (бе)
	חֲטֵף פָּתַח хатэф-пáтах	בָּ <i>bǎ</i> (ба)
	חֲטֵף קָמֶץ хатэф-кáмец	בָּ <i>bǒ</i> (бо)

2.4. Замечания к таблице

О matres lectionis

1. Как видно из таблицы, буква ך используется как mater lectionis только для гласных переднего ряда (*î, ê, ê*), а буква ך — только для гласных заднего ряда (*û, ô*). Буква ך используется как mater lectionis только для гласных *ê, e, ā, ô* и только на конце слова.

2. На конце слова могут встречаться только долгие гласные и гласный *e* (который в этой позиции, по-видимому, тоже был долг, хотя в нашей условной транслитерации эта долгота не отмечается).

Употребление matres lectionis на конце слова обязательно (за исключением нескольких суффиксов, например, ך -*kā*).

Выбор между написаниями типа בֵּה *bē* и בִּי *bé*, בֹּה *bō* и בּוּ *bô* на конце слова обусловлен этимологией слова или грамматической формы.

בּוּ	<i>bô</i>	в нем
שְׁלֹמֹה	<i>šalômō</i>	Соломон
אַחֲרַי	<i>'ahārê</i>	(предлог) за
אַרְיֵה	<i>'aryē</i>	лев

3. Выбор между написаниями בִּי *bé* и בֵּי *bē*, בּוּ *bô* и בֹּ *bō* в середине слова тоже обусловлен этимологией слова или грамматической формы; так, для слов שֶׁדָּהּ *šēdāh* (пища) и קוֹל *qōl* (голос) стандартным является написание с mater lectionis (т. н. *полное написание*), а для слов גֵּר *gēr* (чужак) и דֹּב *dōb* (медведь) — написание без mater lectionis (т. н. *неполное написание*).

Впрочем, в тех словах и формах, для которых полное написание является стандартным, matres lectionis нередко опускаются: שֶׁדָּהּ *šēdāh*, קוֹל *qōl*. Значительно реже встречается обратное явление: גֵּר *gēr*, דֹּב *dōb* в полном написании. Подобные отклонения от стандартного написания связаны, видимо, с индивидуальной манерой писца.

4. Написания בּ в значении *bī* и בֵּ в значении *bū* (т. е. без matres lectionis) встречаются редко (и лишь в середине слова), причем их появление опять-таки связано не с этимологией слова, а с манерой писца. Исключением является слово דָּוִד *dāwīd* (Давид), для которого неполное написание является нормой.

5. Перед некоторыми окончаниями и суффиксами гласный *ê* под ударением звучал в произношении тивериадских масоретов более открыто; поэтому он

обозначен не через י .., а через י (Как уже было сказано, e и ē в произношении масоретов различались не по долготе-краткости, а по открытости-закрытости.)

В транслитерации принято передавать эту особенность масоретского чтения постановкой под ê значка открытости (ê).

סוּסֵיךָ *sūsékā* твоя лошадь

6. В тех случаях, когда гласный ū уже был обозначен через mater lectionis ו, масореты не использовали значок киббуц (ֿ), а отмечали букву ו точкой, называемой שׁוּרְק *šūrek*:

בוּ = bû.

7. Как узнать, выполняют ли в данном случае буквы י, ו, וּ и ׀ функции matres lectionis, или они обозначают согласный (y, w или h)?

а) Если буква ׀ на конце слова обозначала *согласный h*, то масореты помещали внутрь ׀ точку (так называемый *маппик*): מַלְכָּה *malkāh* ее царь. Маппик нельзя спутать с сильным дагешем, поскольку согласный *h* никогда не удваивается.

- б) Начертания וּ и וֿ имеют по два значения:

וּ = ww или ū;

וֿ = wō или ô.

Однако двусмысленности в тексте не возникает, поскольку в тех случаях, когда буква וּ употреблена в значении mater lectionis, предшествующая буква не может иметь при себе никакого другого значка для гласного. (Ср. מִצְוֹת *mišwōt* «заповеди» и מַצֹּת *maššōt* «пресные лепешки».) В начале слова וּ читается как ū.

в) Буква י в начертаниях типа בִּי *bî*, בֵּי *bê* и בְּי *bê* всегда представляет собой mater lectionis, за исключением лишь тех случаев, когда эта буква имеет дагеш.

סוּסִי *sūsî* моя лошадь

צִיּוֹן *šiyōn* Сион

О значках, имеющих двойное чтение

8. Значок ך (קָמֶץ *kámeץ*) соответствует одновременно и долговому *ā*, и краткому *o* (в последнем случае он называется в еврейской традиции קָטוּף קָמֶץ *kámeץ хату́ф*).

כָּתַב *kāṭab* он написал
 חֹכְמָה *ḥokmā* мудрость

Это объясняется тем, что, как мы уже говорили, в произношении тивериадских масоретов *ā* и *o* совпали. Однако в сефардской традиции, на которой основано наше произношение, такого совпадения не произошло, и поэтому мы обязаны различать *kámeץ* и *kámeץ хату́ф* при чтении текстов. Как это делать, мы скажем в §3.5.1.

9. Значок ם (שְׁוָה *shva*) внутри слова мог передавать либо сверхкраткий звук *ə* («произносимое шва»), либо отсутствие гласного звука между двумя согласными («немое шва»).

כָּתְבוּ *kāṭəbū* они написали
 מַלְכִי *malkî* мой царь

Подробные правила о различении «немого» и «произносимого» шва будут даны в §3.5.2.

«Немое» шва иногда ставится также на конце слова — а именно, в следующих двух случаях:

- а) на конце слов, оканчивающихся двумя произносимыми согласными:

וַיִּבְךְּ *wayyēḅk* и он заплакал;

- б) на конце слов, оканчивающихся на ך *k*:

לָךְ *lāk* тебе (ж. р.).

10. Во многих рукописях и печатных изданиях значок ך̣ [ḥ] сливается с точками над буквами *шин* и *син*:

נָשָׂא̣ либо נָשָׂא *nāśō(')* поднимать,
 בָּשָׂא̣ либо בָּשָׂא *bōš* он стыдился

11. В скорописи знаки для гласных выглядят точно так же, как в печатном тексте:

𐤁 = *bi*

𐤁̄ = *bē*

𐤁̇ = *be*

и т. д.

§3. Структура слога и ударение

3.1. Типы слогов

В древнееврейском языке возможны только два типа слогов: *открытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный» (*bō, bi, bā* и т. п.), и *закрытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный + согласный» (*bar, bār* и т. п.). Иначе говоря, слог (а значит, и слово) не может:

– начинаться с гласного (единственное исключение: союз ׀ *wə* «и» иногда имеет форму ׀ *ū*);

– начинаться с двух и более согласных;

– заканчиваться на два и более согласных (существует ряд исключений).

Таким образом, если два согласных непосредственно следуют друг за другом в середине слова, то слогораздел всегда проходит между ними: *yil-kōd* «он поймает». Этому правилу подчиняются и удвоенные согласные: они разбиваются слогоразделом надвое: *dib-ber* «он говорит». Стечение более чем двух согласных (или сочетание удвоенного согласного с другим согласным) является, по изложенным выше правилам, невозможным.

3.2. Ударение

Ударение всегда падает либо на последний слог слова, либо (гораздо реже) на предпоследний. В этой книге ударение будет регулярно отмечаться лишь тогда, когда оно падает на предпоследний слог: ׀ *mēlek* царь (́ – условный значок ударения, принятый во многих словарях и грамматиках древнееврейского языка). Отсутствие значка ударения говорит о том, что ударение падает на последний слог.

Суффиксы и окончания, присоединяясь к слову, обычно перетягивают ударение на себя.

3.3. Связь долготы гласного со структурой слога

3.3.1. Для безударных слогов тип слога и количество (степень долготы) гласного были взаимосвязаны:

- в безударном закрытом слоге встречаются только краткие гласные;
- в безударном открытом слоге встречаются только долгие и сверхкраткие гласные.

Это правило нарушается только перед гортанными и лишь в двух случаях: при т. н. скрытом удвоении (§6.1) и при вставке сверхкраткого гласного в сочетаниях **гортанный согласный + другой согласный** (§6.2):

הָרֶבֶב *hahéreb* этот меч
 יֶהֱזַק *yehézaq* он станет сильнее

Возможно, однако, что это лишь кажущиеся исключения, связанные с тем, что наша условная транслитерация не вполне адекватно отражает реальное произношение масоретов (подробнее см. §§6.1, 6.2.2).

3.3.2. Существуют также известные ограничения на расположение в слове слогов со сверхкраткими гласными.

- а) Два смежных слога не могут содержать сверхкраткий гласный.
- б) Сверхкраткий гласный не может находиться на конце слова.

3.4. Метег

Открытые безударные слоги, за которыми следует слог со сверхкратким *ə*, помечаются в еврейской Библии значком *méteg*. Метег – это короткая вертикальная черточка под буквой (при наличии значка для гласного – обычно слева от него)¹

יְבָרַכְנִי *yəbāraḳénî* он благословит меня
 אָכְלָה *'ākalā* она съела

В последних двух примерах метег указывает на открытость слога и тем самым – на долготу гласного, обозначенного значком *камец*.

¹ Иногда (впрочем, довольно непоследовательно) метег может использоваться в Библии и в других значениях (например, отмечать второстепенное ударение, указывать место, где исчезло удвоение согласного и т. д.).

Отсутствие метега в подобных случаях указывает на закрытость слога и тем самым — на краткость гласного, обозначенного значком *камец*:

אֶכְלָה 'oklā еда.

Метег при других значках (кроме *камеца*) никак не влияет на их чтение и по этому в текстах нашего учебника воспроизводиться не будет.

3.5. Структура слога и правила чтения

Приведенные выше правила помогают, в частности, различать при чтении *камец* и *камец-хатуф*, а также произносимое и немое *шва*.

3.5.1. Правила чтения значка *камец*

Для правильного чтения *камеца* нужно помнить, что краткий гласный *о* встречается только в двух случаях¹

а) В безударном закрытом слоге:

וַיָּקָם wayyāqom и он встал
אֶכְלָה 'oklā еда

(Поскольку долгий *ā*, напротив, не может находиться в безударном закрытом слоге, то спутать *камец* и *камец-хатуф* в этой ситуации невозможно. Обратите внимание — в последнем примере именно отсутствие метега заставляет нас читать *камец* как краткий *о*.)

б) Перед сочетаниями «гортанный согласный + гласный *ō*» и «гортанный согласный + гласный *о*»: בָּאֲנִי bo 'ōnī на флоте, יוֹ'וֹמְדֻי yō 'omdū они будут поставлены. Правда, долгий *ā* тоже возможен в этом положении: בָּאֲנִי bā 'ōnī на [этом] флоте.

3.5.2. Правила чтения значка *шва*

Значок *шва* читается как сверхкраткий гласный *ə* в следующих четырех случаях (все четыре правила вытекают из §§3.1, 3.3):

а) Если значок *шва* стоит под первой буквой слова:

בְּיָדוֹ bayādō в его руке.

Есть еще два слова-исключения: קְדָשִׁים qodāšim святыни и שְׂרָשִׁים šorāšim корни.

б) Если значок *шва* стоит под буквой с сильным дагешем:

דִּבְּרוּ *dibbərû* они говорили

в) Если гласный предшествующего слога — долгий и безударный:

הִיָּקְמוּ *hūqəmû* они были поставлены

בִּרְכוּ *bōrəḳû* они были благословлены

г) Если предшествующая буква тоже имеет под собой значок *шва*:

יִשְׁמְרוּ *yišmərû* они будут соблюдать

(Первое шва в подобных случаях всегда будет немым, как в только что приведенном примере.)

Но надо помнить, что никогда не читается значок *шва* на конце слова:

וַיִּבְךְּ *wayyēḅk* и он заплакал

Во всех остальных случаях значок *шва* не читается¹

§4. Чередование смычных и щелевых согласных

4.1. Щелевые согласные *b, ġ, d, k, p, t* происходят из соответствующих смычных: в какой-то момент развития языка смычные *b, g, d, k, p, t* в позиции после гласного стали произноситься как щелевые. Таким образом возникли чередования *b/b, ġ/g, d/d, k/k, p/p, t/t*.

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	כְּבֵית <i>kəbáyit</i>	как дом
כֶּלֶב <i>kéleḅ</i>	собака	וְכֶלֶב <i>wəkéleḅ</i>	и собака
דֶּלֶת <i>déleṯ</i>	дверь	לְדֶלֶת <i>lədéleṯ</i>	к двери

Исключения:

בָּתִּים <i>bātīm</i>	домá
שְׁתַּיִם <i>šəṯáyim</i>	две (абс. ф.)
שְׁתֵּי <i>šəṯé</i>	две (сomp. ф.)

4.2. Удвоенные *bb, gg, dd, kk, pp, tt* всегда, даже после гласных, сохраняли смычное произношение.

¹Принято также читать значок *шва*, если он разделяет две одинаковые буквы (даже когда предшествующий гласный краток): הַלְלוּ *haləlû* хвалите.

הַבַּיִת	<i>habbáyit</i>	этот дом
הַכֶּלֶב	<i>hakkéleb</i>	эта собака
הַדֶּלֶת	<i>haddéleṭ</i>	эта дверь

Более того, в тех грамматических формах, где щелевые согласные *b, g, d, k, p, t* претерпевали удвоение, восстанавливалось смычное произношение согласных.

דָּבָר	<i>dābār</i>	слово	דִּבֶּר	<i>dibber</i>	он говорил
קֹדֶשׁ	<i>qódeš</i>	святыня	קִידָשׁ	<i>qiddaš</i>	он освящал

4.3. Смычное произношение согласных восстанавливается и тогда, когда щелевые *b, g, d, k, p, t* оказываются в начале слова или после согласного.

נָגַע	<i>nāga'</i>	он коснулся	נָע	<i>ga'</i>	коснись
נָפַל	<i>nāpāl</i>	он упал	לִנְפֹל	<i>linpōl</i>	чтобы упасть
לָכַד	<i>lākād</i>	он поймал	יִלְכֹּד	<i>yilkōḏ</i>	он поймает

В эпоху масоретов правило 4.3 соблюдалось уже не так строго, в тексте Ветхого Завета встречается довольно много исключений из него (דַּבְּרְכֶם *dəḇarkem* ваше слово, בִּנְפֹל *binpōl* во время падения). Правила 4.1 и 4.2 по-прежнему соблюдались неукоснительно (если не считать трех слов-исключений, о которых мы говорили в 4.1). Больше того, нередко правило 4.1 действовало не только внутри слов, но и внутри словосочетаний, если эти словосочетания произносились «на одном дыхании» (ср. *liaison* во французском языке):

בַּיִת	<i>báyit</i>	дом	בָּנוּ בַיִת	<i>bānū báyit</i>	они построили дом
--------	--------------	-----	--------------	-------------------	-------------------

§5. Чередования гласных

При изменении слова открытые слоги нередко становятся закрытыми, закрытые — открытыми, ударение тоже может передвигаться. Это вызывает изменение количества (а иногда и качества) гласных¹ Ниже приводятся важнейшие, наиболее регулярные закономерности чередования гласных.

Подобные позиционные чередования гласных важно отличать от чрезвычайно характерной для древнееврейского и других семитских языков внутренней флексии (*kāṭaḥ* писал — *kōṭēḥ* пишуший и т. п.). Позиционные чередования происходят автоматически, по фонетическим причинам, а внут-

5.1. Сокращение долгих гласных в безударных закрытых слогах

Долгие гласные \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} в безударных закрытых слогах становятся краткими (ср. §3.3.1).

$\bar{a} > a$:	דָּבָר <i>dāḇār</i>	слово	דְּבַרְכֶם <i>dəḇarkem</i>	ваше слово
$\bar{o} > o$:	יָסֹב <i>yāsōḇ</i>	он повернется	וַיָּסֹב <i>wayyāsob</i>	и он повернулся
$\bar{e} > e$:	יָסֵב <i>yāsēḇ</i>	он повернет	וַיָּסֵב <i>wayyāseḇ</i>	и он повернул

Перед удвоенными согласными гласные \bar{o} и \bar{e} не только сокращаются, но и меняют качество: \bar{o} переходит в *u*, \bar{e} — в *i*:

$\bar{o} > u$:	דָּב <i>dōḇ</i>	медведь	דְּבִים <i>dubbîm</i>	медведи
$\bar{e} > i$:	חֵץ <i>ḥēṣ</i>	стрела	חִצִּים <i>ḥiṣṣîm</i>	стрелы

5.2. Редукция гласных в безударных открытых слогах

Под редукцией в грамматиках древнееврейского языка понимается переход долгих и кратких гласных в *a* (после гортанных — в \bar{a}) при передвижении ударения. Редукции подвержены только долгие \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} и краткий *a*. (Однако гласные \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} , ставшие долгими в результате заместительного удлинения перед гортанным или ׀, редукции не подвержены — см. §§6.1, 6.4.)

Различаются два вида редукции: в предударном слоге и в предпредударном слоге. *Предударным* называется слог, который либо находится непосредственно перед ударным, либо отделен от него «полуслогом» со сверхкратким гласным. *Предпредударным* называется слог, отделенный от ударного хотя бы одним слогом с гласным полного образования (т. е. не-сверхкратким). В слогах, следующих за ударным, редукции не бывает.

5.2.1. В предударном слоге подвергается редукции гласный \bar{e} (в личных формах глагола также \bar{o} и *a*):

אֵיב <i>’ōyēḇ</i>	враг	אֵיבִים <i>’ōyāḇîm</i>	враги
סִפֵּר <i>sippēr</i>	он рассказал	סִפְּרוּ <i>sippərû</i>	они рассказали
יִכְתֹּב <i>yiktōḇ</i>	он напишет	יִכְתְּבוּ <i>yiktəḇû</i>	они напишут
כָּתַב <i>kātāḇ</i>	он писал	כָּתְּבוּ <i>kātəḇû</i>	они писали

рения флексия — это грамматическое средство языка, такое же, как суффиксы или префиксы.

5.2.2. В предупредарном слоге, кроме перечисленных выше, подвергается редукции гласный \bar{a} .

כָּתַב <i>kāṭab</i>	он писал	כָּתַבְתֶּם <i>kāṭabtem</i>	вы писали
דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דְּבָרִים <i>dəbārīm</i>	слова́

Примечания:

1. В двусложных словах с огласовкой $\bar{a}-\bar{e}$ (типа זָקֵן *zāqēn* старик, כָּבֵד *kābēd* тяжелый и т. п.) и $\bar{e}-\bar{a}$ (לֵב *lēb* сердце, עֵנָב *‘ēnāb* виноград, צֵלָע *šēlā* ребро, שֵׁעָר *šē‘ār* волос) гласный \bar{e} сохраняется в предупредарном слоге, но редуцируется в предупредарном:

זָקֵנִים <i>zəqēnīm</i>	старики	זִקְנֵי <i>ziqnē</i>	старики (<i>conp. φ.</i>)
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לִבְבוֹת <i>ləbābōt</i>	сердца

2. В односложных словах \bar{e} , как правило, не редуцируется:

מֵת <i>mēt</i>	мертвый	מֵתִים <i>mētīm</i>	мертвые
----------------	---------	---------------------	---------

Лишь в некоторых односложных словах (בֵּן *bēn* сын, שֵׁם *šēm* имя, עֵץ *‘ēš* дерево, מַעֲיִם *mē‘īm* внутренности) гласный \bar{e} в части форм редуцируется (подробнее см. Справочную таблицу изменения существительных и прилагательных, Приложение А).

3. Гласный \acute{e} , происходящий из дифтонга *au* и всегда обозначаемый через mater lectionis י, не редуцируется. Например: זֵיתִים *zē‘īm* < **zayīm* маслины (ср. זֵית *zayit* маслина).
4. Помимо указанных в пп. 1–3, в тексте Ветхого Завета встречается еще небольшое число форм, в которых \bar{a} и \bar{e} не редуцированы (например, שָׁבֻעַ *šābū‘ōt* недели, מוֹעֲצוֹת *mō‘ēšōt* советы и т. д.).

5.3. Прояснение сверхкратких гласных

Как мы уже говорили (§3.3.2), слоги со сверхкраткими гласными не могут находиться рядом. Если (например, в результате процессов редукции) два слога со сверхкраткими гласными должны оказаться рядом, первый из этих гласных всегда *проясняется* (переходит в краткий), второй же либо выпадает (если это \bar{a}), либо остается неизменным (если это \bar{a} , \bar{o} или \bar{e}).

Возможны следующие случаи.

5.3.1. Рядом оказываются два слога с гласными *ə*. В первом *ə > i*, во втором *ə* выпадает. Например:

לְ	к	+	נְבִיאִים	пророки	=>	לְנְבִיאִים	к пророкам
lə		+	nəbî'îm		=>	linḥî'îm	

5.3.2. Первый слог – с гласным *ǎ, ǝ* или *ě*, второй – с гласным *ə*. В первом слоге сверхкраткий становится кратким того же качества (*ǎ > a, ǝ > o, ě > e*), во втором *ə* выпадает. Например:

הָ	ли	+	הִכְתַּבְתֶּם	вы написали	=>	הִכְתַּבְתֶּם	Написали ли вы?
hǎ		+	kəḥtəbtem		=>	hakḥtəbtem	

Обратите внимание: щелевой согласный после выпавшего сверхкраткого обычно сохраняется, в нарушение правила §4.2!

5.3.3. Первый слог – с гласным *ə*, второй – с гласным *ǎ, ǝ* или *ě*. В первом слоге *ə* переходит в краткий *a, o* или *e* соответственно:

לְ	к	+	חֲכָמִים	мудрецы	=>	לְחֲכָמִים	к мудрецам
lə		+	ḥăkāmîm		=>	lahăkāmîm	

§6. Особенности гортанных согласных (א', ע', ה, ח) и согласного ר

Обратите внимание: в 6.1 речь пойдет о гортанных согласных и о ר, но в 6.2, 6.3 и 6.4 – только о гортанных!

6.1. Отсутствие удвоения и его компенсация

В определенную эпоху истории древнееврейского языка гортанные и ר потеряли возможность удваиваться. Очевидно, этот процесс прошел несколько этапов: так, ה и ח сохраняли удвоение дольше, чем א', ע' и ר. Поначалу потеря удвоения компенсировалась тем, что предшествующий краткий гласный становился долгим (*заместительное удлинение*). Позднее потеря удвоения не сопровождалась заместительным удлинением (либо такое удлинение уже не отражалось в тивериадской огласовке). В грамматиках это явление условно называют *виртуальным*, или *скрытым*, удвоением гортанного.

Например, древнееврейский определенный артикль имеет, как правило, форму *ha-*, причем следующий согласный удваивается:

דָּבָר *dāḇār* слово => הַדָּבָר *haddāḇār*

Но ср.:

רָעָב *rā'āḇ* голод => הָרָעָב *hārā'āḇ* (<*harrā'āḇ)
 חֶרֶב *héreb* меч => הַחֶרֶב *haḥéreb* (<*haḥhéreb)

В первом примере потеря удвоения компенсирована заместительным удлинением *a > ā*, во втором – мы имеем случай скрытого удвоения.

При заместительном удлинении гласные *u* и *i* изменяют качество:

u > ō: מְבֹרָךְ *məḇōrāk* (<*məḇurrāk) благословенный
i > ē: מֵי'עַן *mē'ēn* (<*mi''ēn) он отказался

(Заметьте, что это правило симметрично правилу о переходе *ō > u*, *ē > i* перед удвоенными согласными в §5.1.)

Гласные, ставшие долгими в результате заместительного удлинения, не подвержены редукции:

דָּבָר *dāḇār* слово — דְּבָרִים *dəḇārîm* слова, но:
 פָּרָשׁ *pārāš* <*parrāš всадник — פָּרָשִׁים *pārāšîm* <*parrāšîm всадники

(сохраняется *ā* в предпредударном открытом слоге).

6.2. Сверхкраткие гласные после гортанных

6.2.1. Если в слове должна произойти, согласно правилам §5.2, редукция гласного, а перед этим гласным находится гортанный, то вместо *a* появляется *ā* (крайне редко *ē*):

חָכָם *ḥākām* мудрец חֲכָמִים *ḥākāmîm* мудрецы
 צֹעֵק *šō'ēq* жалующийся צֹעֲקִים *šō'āqîm* жалующиися

6.2.2. В масоретском произношении существовала тенденция избегать сочетаний **гортанный согласный + другой согласный**. Между гортанным и следующим за ним согласным часто вставлялся сверхкраткий гласный *ā*, *ē* или *ō*.
 Ср.:

יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	он напишет
יִלְמַד	<i>yilmad</i>	он изучит
		но:
יַעֲמֹד	<i>ya'āmōd</i>	он встанет
יִחְזַק	<i>yehēzaq</i>	он станет сильнее

(На первый взгляд, в этом случае краткий гласный оказывается в открытом безударном слоге. Но возможно, что сочетания типа *ya'ā*, *yehē* воспринимались в масоретскую эпоху как один слог.)

Тенденция разбивать сверхкратким гласным сочетания **гортанный согласный + другой согласный** так и не стала жестким правилом. В тексте Ветхого Завета нередко встречаются написания типа:

יַחֲשֹׁב *yahšōb* он подумает.

6.3. Долгие гласные перед гортанными на конце слова

Если слово заканчивается на гортанный и перед ним находится долгий *ē (ê)*, *ō (ô)*, *ū (û)* или *ī (î)*, то гласный получает призвук *a* и становится дифтонгом — *ē^a*, *ō^a* и т. д.

כֹּחַ	<i>kōaḥ</i>	сила
רוּחַ	<i>rūaḥ</i>	ветер
יָדַעַ	<i>yōdē^a</i>	знающий
מָשִׁיחַ	<i>māšī^a</i>	помазанник

(Это правило не распространяется на א, который на конце слова не произносится — см. §6.4.)

На письме призвук *a* обозначается знаком «патах», как и обычный краткий *a*. (Такой патах принято называть «беглым патахом», или *pataḥ furtivum*¹.) «Беглый патах» ставится под гортанной буквой, но читается не после нее, а перед ней:

שָׁמַעַ	<i>šāmō^a</i>	слушать
שָׂמַחַ	<i>sāmē^a</i>	радостный

¹ По-латыни *furtivum* означает «краденый». Это буквальный перевод термина еврейских грамматиков — פַּתַח פְּנוּנָה *pataḥ ganūbā*.

В некоторых рукописях и печатных изданиях «беглый патах» пишется сдвинутым чуть вправо: שְׁמַע .

Примечание.

В личных формах глагола и инфинитиве гласный \bar{e} перед конечным гортанным переходит не в дифтонг \bar{e}^a , а просто в краткий a :

יְדַבֵּר *yəḏabbēr* он будет говорить — יִשְׁלַח *yəšallaḥ* он выгонит

Ср., однако, причастия этих глаголов:

מְדַבֵּר *məḏabbēr* говорящий — מְשַׁלֵּחַ *məšallēḥ* выгоняющий

6.4. Немой א

Звук ' на конце слова и перед согласным перестал произноситься уже в древности (хотя букву א продолжали писать). В транслитерации выпавший («немой») ' принято заключать в скобки. Непроизносимая буква א не огласуется значком *шва*:

רֹאשׁ *rō(')š* голова.

В словах типа וַיַּרְא *wayyar(')* «и он увидел», которые до выпадения алефа кончались на два согласных, принято под первым согласным писать немое шва.

Выпадение ' компенсируется заместительным удлинением предшествующего гласного:

מָצָא *māšā(')* < * *māša* 'он нашел.

Упражнения для начинающих

1. Не путайте буквы:

	ד	и	ר	
עָבַד	он работал	—	עָבַר	он перешел
חָדָשׁ	новый	—	חָרָשׁ	кузнец
מָרַד	он восстал	—	מָרַר	он был горек

	ם	и	ס	
נָם	он задремал	—	נָס	он убежал
חָרַם	заклятие	—	חָרַס	солнце
חָם	Хам	—	חָס	он пожалел

	ט	и	מ	
עָטַר	он увенчивал	—	עָמַר	он вязал снопы
יִטְהַר	он очистит	—	יִמְהַר	он поспешит

	נ	и	ג	
נֵר	свеча	—	גֵּר	чужак
שָׁנָה	год	—	שָׁגָה	он блуждал

	ו	и	ז	
גֹּו	спина	—	גֹּז	стрижка (овец)
רָוַה	он утолил жажду	—	רָזַה	он стал тощим

	ו	и	י	
חַוָּה	Ева	—	חַיָּה	зверь
גֹּו	спина	—	גֵּי	долина

	ת	и	ח	
שָׁתַּח	он пил	—	שָׁחָה	он наклонился
פַּת	краюха хлеба	—	פַּח	ловушка

ה ו ח

יְהִי	пусть будет	—	יַחֲיִי	пусть живет
תְּהִלָּה	хвала	—	תְּחִלָּה	начало
הִלָּל	он восхвалял	—	חָלַל	он осквернял

ע ו צ

עָרִים	города́	—	צָרִים	враги
עֵדָה	собрание	—	צָדָה	пища
עוֹר	пробудись	—	צוּר	скала

ב ו כ

שָׁבַר	он разбил	—	שָׁכַר	он опьянел
בֵּן	сын	—	כֵּן	честный
נְבוֹן	мудрый	—	נְכוּן	прочный

2. Приведенный ниже список содержит общеизвестные имена собственные и географические названия, взятые из Ветхого Завета. Прочтите их, транслитерируйте и постарайтесь определить русские соответствия:

אָדָם	דָּוִד	כְּנָעַן	שָׁכֶם
רְחֵל	קָיִן	בְּבֶל	אֲרָרַט
לָבָן	יַעֲקֹב	שְׂמוּאֵל	יוֹנָה
חָם	עֵשָׂו	מוֹאָב	סִינַי
שָׂרָה	שָׂאוּל	נִינּוּה	אוּר
אֶהְרֹן	שְׁלֹמֹה	צִידוֹן	עֲמֹרָה
לֵאָה	יִסָּף	סָדָם	גְּדֵעוֹן
אֱלִיָּהוּ	יְהוּדָה	גְּלִיל	בְּנִימִין
אֲבִרְהָם	מֹשֶׁה	נַח	יִרְדֵּן
גְּבִרְיָאֵל	רוּת	שְׁמֵעוֹן	לְבָנוֹן
אֲחָאָב	יִרְמְיָהוּ	מַלְכֵי־צָדֵק	פְּלִשְׁתִּים
זְבֻרְיָה	גְּלִית	יְרִיחוֹ	צִיּוֹן
דְּנִיָּאֵל	אֶסְתֵּר	חֲבָרוֹן	דְּמָשֶׁק

אֶפְרַיִם	יִצְחָק	בֵּית־לְחָם	יְשׁוּעָה
אִיּוֹב	רַבְּקָה	אֲשׁוּר	יִשְׂרָאֵל

3. Вспомните из предыдущего упражнения и напишите по-древнееврейски следующие имена собственные и географические названия:

Иаков, Сихем, Исав, Ханаан, Гоморра, Вавилон, Самуил, Соломон, Моисей, Ной, Иеремия, Мелхиседек, Иуда, Иордан, Израиль, Голиаф, Ефрем, Исайя, Ахав, Вифлеем, Симеон, Илия, Гавриил, Даниил, Сион.

4. Переведите транслитерацию в еврейскую графику:

'ārāraṭ, qáyin, rāḥēl, 'āḏām, mō'āḇ, šā'ûl, nînəwē, sīnay, səḏōm, 'úr, 'ahārôn, yəriḥô, sārā, pəlišṭîm, binyāmîn.

УРОК 1

Прочтите §§1–3 раздела «Фонетика и письмо»

§12. Имя существительное. Род

В древнееврейском языке различаются два грамматических рода: мужской и женский.

Существительные мужского рода не имеют окончания:

זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик
שִׁיר	<i>šîr</i>	песня

Существительные женского рода имеют окончания *-ā* или *-î*. (Как правило, перед окончанием *-î* вставляется гласный *e* или *a*.)

מַלְכָּה	<i>malkā</i>	царица
בְּרָכָה	<i>berākā</i>	благословение
תִּפְאֵרֶת	<i>tip'eret</i>	красота
דָּעָה	<i>dā'aî</i>	знание
בַּת	<i>bat</i>	дочь

Отметьте, однако, что к мужскому роду относится существительное בַּיִת *báyit* (дом), где **ת** является не окончанием, а частью корня.

К женскому роду относится также небольшое число существительных без окончания, а именно:

– слова, обозначающие лиц или существа женского пола, например:

אֵם	<i>'ēm</i>	мать
רְחֵל	<i>rāhēl</i>	овца

– слова עִיר *'ir* (город) и אֶרֶץ *'eretš* (земля, страна), а вследствие этого все названия городов и стран, например:

בָּבֶל	<i>bābel</i>	Вавилон
--------	--------------	---------

– названия парных частей тела, например:

יָד	<i>yād</i>	рука
קֶרֶן	<i>qéren</i>	рог

— некоторые другие существительные, например:

אֶבֶן	'ében	камень
אֵשׁ	'ěš	огонь
רוּחַ	rúah	ветер, дыхание, дух

Когда вы будете встречать в этом учебнике, в словариках в конце уроков, существительные, оканчивающиеся на *-ā* или *-t*, их следует относить к женскому роду, а все остальные существительные — к мужскому. В тех случаях, где это простейшее правило нарушается, мы будем указывать род существительного в скобках после русского перевода:

אִשָּׁה	'iššā	женщина	אֶרֶץ	'éreš	земля (ж. р.)
דָּבָר	dābār	слово	דֶּרֶךְ	dérek	путь (м. или ж. р.)

Последнее примечание означает, что существительное דֶּרֶךְ *dérek* может быть как мужского, так и женского рода; таких слов очень мало.

§13. Число

Различаются три числа: единственное, двойственное и множественное:

ед. ч.		дв. ч.		мн. ч.				
יָד	yād	рука	יָדַיִם	yādáyim	руки	יָדוֹת	yādôṭ	множественное
יוֹם	yóm	день	יּוֹמַיִם	yómáyim	два дня	יָמִים	yāmím	множественное
בֶּן	bēn	сын	-- --			בָּנִים	bāním	множественное
בַּת	baṭ	дочь	-- --			בָּנוֹת	bānôṭ	множественное

Двойственное число употребляется очень ограниченно, в основном со словами, обозначающими парные части тела и предметы:

יָדַיִם	yādáyim	руки
נְעָלַיִם	na 'áláyim	сандалии

а также с названиями мер и чисел, например:

מֵאָתַיִם	mā(')áyim	двести
פַּעַמַּיִם	pa 'ámáyim	два раза
שְׁנַתַּיִם	šənāáyim	два года

Подробнее см. ниже, §92.

Множественное число образуется при помощи окончаний *-îm* и *-ôî* (*-ôî*). Выбор окончания обычно определяется родом существительного: *-îm* используется в основном для существительных мужского рода, *-ôî* (*-ôî*) — для существительных женского рода:

שִׁיר <i>šîr</i>	песнь	мн. ч.:	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
בְּרָכָה <i>bərākā</i>	благословение		בְּרָכוֹת <i>bərākôî</i>

Впрочем, есть немало исключений, например:

אָב <i>'āb</i>	отец	мн. ч.:	אָבוֹת <i>'ābôî</i>
אִשָּׁה <i>'iššā</i>	женщина		נָשִׁים <i>nāšîm</i>

Довольно часто при образовании множественного числа изменяется и основа слова:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч.:	מְלָכִים <i>malākîm</i>
אִישׁ <i>š</i>	человек		אָנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>

Правила, по которым происходят эти изменения, мы рассмотрим в ближайших уроках. Формы множественного числа некоторых слов будут даваться в словарице в конце урока. Желательно заучивать их сразу. Это наиболее употребительные слова, и, как часто бывает в языке, они-то и обнаруживают наибольшую неправильность в образовании форм.

§14. Определенный артикль הַ ha-

В древнееврейском языке есть определенный артикль (неопределенного артикля нет). Важнейшие функции определенного артикля такие же, как, скажем, в современных европейских языках: индивидуализация и обобщение.

1) Индивидуализация

Определенный артикль ставится перед существительным, если:

а) назван предмет, единственный в своем роде:

הַשָּׁמַיִם <i>haššāmayim</i>	небо
הַשֶּׁמֶשׁ <i>haššémeš</i>	солнце

б) предмет уже упоминался раньше:

הָאִישׁ *hā 'iš* этот человек (о котором идет речь)

в) из ситуации или контекста ясно, какой предмет имеется в виду:

הַשֻּׁלְחָן *haššulḥān* этот стол (который стоит в этой комнате,
на который я показываю рукой)

г) существительное однозначно определено прилагательным (например, прилагательным со значением превосходной степени):

הַבֶּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын

Если существительное определено другим существительным, то в древне-еврейском языке артикль не ставится, см. §72.

2) Обобщение

Определенный артикль ставится перед существительным, когда оно называет целый класс предметов:

הָאָדָם *hā 'ādām* человек (вообще), человечество

Обычно определенный артикль на русский язык не переводится. Однако в упражнениях и, когда необходимо, в примерах мы будем переводить определенный артикль словом «этот», заключенным в квадратные скобки.

Как правило, артикль имеет форму הַ *ha-*; первый согласный слова при его присоединении удваивается. Артикль пишется слитно со словом, к которому относится:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיִת <i>habbáyit</i>
נָעָר <i>ná'ar</i>	юноша	הַנָּעָר <i>hanná'ar</i>
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	הַמֶּלֶךְ <i>hammélek</i>

В отличие от новоевропейских языков, существительное с определенным артиклем может использоваться в обращениях:

הַמֶּלֶךְ *hammélek* О царь!

§15. Предлоги

В древнееврейском языке отсутствует склонение: существительные не изменяются по падежам. Как и во многих европейских языках, где нет склонения, падежные значения по большей части выражаются с помощью предлогов. Все предлоги можно разделить на три группы:

- а) Предлоги, которые пишутся слитно со следующим словом. Это три предлога: **בַּ** *bə-* (в, передает также значение творительного падежа), **לְ** *lə-* (передает значение дательного падежа) и **כְּ** *kə-* (как).

מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	царь
לְמֶלֶךְ	<i>ləmélek</i>	царю
בְּמֶלֶךְ	<i>bəmélek</i>	царем
כְּמֶלֶךְ	<i>kəmélek</i>	как царь

При наличии определенного артикля эти предлоги сливаются с ним в один слог: начальный ה *h* поглощается, гласный артикля переходит к предлогу, например:

הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	[этот] царь
לַמֶּלֶךְ	<i>lammélek</i>	[этому] царю
בַּמֶּלֶךְ	<i>bammélek</i>	[этим] царем
כַּמֶּלֶךְ	<i>kammélek</i>	как [этот] царь

- б) Предлоги, которые обычно присоединяются к слову через *маккэф* — короткую черточку в верхней части строки. Сюда относятся: **אֶל** *'el-* (к, по направлению к), **עַל** *'al-* (на) и **מִן** *min-* (из, от)¹:

עַל־הַבַּיִת	<i>'al-habbáyit</i>	на доме
אֶל־הַבַּיִת	<i>'el-habbáyit</i>	к дому
מִן־הַבַּיִת	<i>min-habbáyit</i>	из дома

Маккэф указывает на то, что эти предлоги безударны и произносятся вместе со следующим словом (такие безударные слова, примыкающие к следующему за ним ударному, принято называть *проклитиками*).

- в) Третья и самая большая группа состоит из предлогов, которые пишутся отдельно, например:

¹ Подробнее о присоединении **מִן** *min* — см. §30.

אֶצֶל הַבַּיִת	' <i>éšel habbáyit</i>	рядом с домом
נֶגֶד הָעָם	<i>néged hā'ām</i>	перед народом
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ	<i>lipnē hammélek</i>	в присутствии царя

Иногда предлоги этой группы могут присоединяться к слову при помощи маккефа, т. е. становятся проклитиками. Это зависит от довольно сложных правил фразового ударения и интонации, которые мы здесь не будем рассматривать. Мы предлагаем читателю руководствоваться стандартным вариантом написания, который дан в словарице.

§16. Место сказуемого в предложении.

Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого

Сказуемое чаще всего стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении. Если сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом, то, как правило, оно стоит на втором месте в предложении (после подлежащего).

הַנְּעָר בַּבַּיִת *hanná'ar babbáyit* Юноша в доме.

Однако вопросительное наречие, например אַיֵּה 'ayyē (где?), всегда стоит в предложении на первом месте:

אַיֵּה הַנְּעָר *'ayyē hanná'ar* Где юноша?

Обратите внимание: как и в русском языке, вспомогательного глагола-связки при именном сказуемом не требуется.

§17. Словарь 1

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

נְעָר	<i>ná'ar</i>	юноша, мальчик; слуга
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик; старейшина
בַּיִת	<i>báyit</i>	дом (м. р.)
נָהָר	<i>nāhār</i>	река
שָׂדֶה	<i>sāde</i>	поле
דֶּרֶךְ	<i>derek</i>	дорога, путь (м. или ж. р.)

ПРЕДЛОГИ

עַל-	<i>'al-</i>	на, над; против; о; из-за; через
------	-------------	----------------------------------

בַּ	<i>bə</i>	(см. §15а) в; <i>передает значение творительного падежа (при существительном, означающем орудие или способ совершения действия)</i>
אַצֵּל	<i>'əṣel</i>	около, возле, рядом с
НАРЕЧИЯ		
שָׁם	<i>šām</i>	там
אַיֵּה	<i>'ayyē</i>	где?
СОЮЗ		
וְ	<i>wə</i>	и, а, но (<i>пишется слитно со следующим словом, например: וְהַנְּעָר wəhanná 'ar</i> и юноша)

Упражнения:

а) Разделите каждое слово на слоги:

שָׁמַעְנִי	<i>šamā 'éni</i>
וַיְדַבֵּר	<i>waydabbārū</i>
בְּקִשְׁתֶּיךָ	<i>biqqaštēkā</i>
יִתְנֶהוּ	<i>yittanēhū</i>
בְּרַכְנִי	<i>bārākēni</i>
הִגְדַּתִּי	<i>higgadtáni</i>
וַיָּדַמְתָּ	<i>wayydmot</i>
מִכּוֹכָבִי	<i>mikkôkəbē</i>
דַּבְּרִי	<i>dəbārā(y)w</i>
שְׁלוֹשִׁים	<i>šalôšim</i>
יֹשְׁמְדוּ	<i>yošmədū</i>
שְׂדוֹתֵיכֶם	<i>šədotēkem</i>
יַעֲמְדוּ	<i>ya 'amdū</i>
זִקְנֵיהֶם	<i>ziquhēm</i>

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. дом, [этот] дом , в [этом] доме , рядом с [этим] домом
2. поле, в поле, в [этом] поле
3. дорога, на дороге, на [этой] дороге
4. Где мальчик? – старик? – дом?

5. Мальчик (старик, дом) там.
6. Старик и мальчик; дом и поле.

в) Переведите:

1. 'ayyē hanná'ar? hanná'ar babbáyiṭ.
אִיָּה הַנְּעָר הַנְּעָר בְּבַיִת.
2. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn šām.
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן שָׁם.
3. 'ayyē habbáyiṭ? habbáyiṭ 'éšel hannāhār.
אִיָּה הַבַּיִת. הַבַּיִת אֶצֶל הַנָּהָר.
4. haśśāde 'éšel hannāhār.
הַשָּׂדֶה אֶצֶל הַנָּהָר.
5. hanná'ar wəhazzāqēn baśśāde.
הַנְּעָר וְהַזָּקֵן בַּשָּׂדֶה.
6. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn 'al-haddérek.
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן עַל-הַדֶּרֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Дом и поле рядом с рекой.
2. Юноша на дороге.
3. Где старик и мальчик?
4. Мальчик в поле.
5. Река рядом с домом.

УРОК 2

Прочтите §§4–6 раздела «Фонетика и письмо»

§18. Определенный артикль (продолжение)

Поскольку гортанные согласные (א', ה, ח, פ, צ) и согласный ר не могут удваиваться (§6.1), то при присоединении артикля к словам, начинающимся на эти звуки, происходит:

– либо заместительное удлинение *ha > hā*;

– либо скрытое удвоение согласного (у слов с долгим *ā* в первом слове при этом может изменяться и гласный артикля: *ha > he*).

Правило о форме артикля перед гортанными и *r* проще всего изложить в виде таблички.

	+ ударный гласный <i>ā</i>	+ безударный гласный <i>ā</i>	+ другие гласные
Перед ר <i>r</i>	הָ <i>hā</i>		
Перед א' <i>ʾ</i>			
Перед צ' <i>ʿ</i>			
Перед ה <i>h</i>	הֶ <i>he</i>		הַ <i>ha</i>
Перед ח <i>ḥ</i>			

Примеры:

а) перед א' и ר:

אִישׁ <i>iš</i>	человек	הָאִישׁ <i>hā'iš</i>
רָעֵב <i>rā'āv</i>	голод	הָרָעֵב <i>hārā'āv</i>

б) перед צ' :

עִיר <i>ir</i>	город	הָעִיר <i>hā'ir</i>
עָרִים <i>arim</i>	города	הָעָרִים <i>he'arim</i>
עָב <i>āv</i>	туча	הָעָב <i>hā'āv</i>

в) перед ה *h*:

הֵיכַל <i>hēkāl</i>	дворец	הַהֵיכַל <i>hahēkāl</i>
---------------------	--------	-------------------------

הָרִים *hārīm* горы הַהָרִים *hehārīm*

г) перед פ *h*:

חֶרֶב *héreb* меч הַחֶרֶב *hahéreb*
חָכָם *hākām* мудрец הַחָכָם *hehākām*

Как было отмечено в §15*a*, предлоги ב *ba-*, ל *la-* и כ *ka-* поглощают определенный артикль, причем гласный артикля переходит к предлогу. Это, естественно, распространяется и на рассмотренные выше случаи присоединения артикля к словам, начинающимся на гортанный согласный:

אִישׁ *hā'īš* человек לְאִישׁ *lā'īš* человеку
הָרִים *hehārīm* горы בְּהָרִים *behārīm* в горах

§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные

- 1) При образовании множественного числа существительных ударение переходит с основы на окончание. Часто это приводит к редукции одного из гласных основы (см. §5.2).

Согласно правилу 5.2.2, долгие *ā* и *ē*, оказавшись в **предпредударном** слоге (т. е. за один слог до ударения), редуцируются:

דָּבָר <i>dābār</i>	слово	мн. ч.:	דְּבָרִים <i>dabārīm</i>
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик		זְקֵנִים <i>zəqēnīm</i>
מָקוֹם <i>māqôm</i>	место		מְקוֹמוֹת <i>maqômôt</i>
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце		לְבָבוֹת <i>ləbābôt</i>

В слове הֵיכָל *hēkāl* гласный *ē* не редуцируется, так как он происходит из дифтонга *ay* (§5.2.2, прим. 3). По той же причине это слово всегда пишется с *mater lectionis* ך:

הֵיכָל *hēkāl* дворец הֵיכָלִים *hēkālīm*

После гортанных вместо *a* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חֲצֵר *hāšēr* двор חֲצֵרוֹת *hāšērôt*
עֵנַב *ēnāb* виноград עֵנָבִים *ānābīm*

Редукция *ē* в предударном слоге (правило 5.2.1) будет рассмотрена в §25.

2) У так называемых «сеголатных» существительных при образовании множественного числа изменяются оба гласных основы, причем эти чередования уже невозможно свести к правилам, данным в разделе «Фонетики и письма». К сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге¹:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч. :	מְלָכִים <i>malākīm</i>
זֶבַח <i>zēbah</i>	жертва		זְבָחִים <i>zəbāhīm</i>
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга		סְפָרִים <i>səpārīm</i>
נָעַר <i>nā'ar</i>	юноша		נְעָרִים <i>nə'ārīm</i>
עֶבֶד <i>'ebed</i>	раб		עֲבָדִים <i>'əbādīm</i>

Основа множественного числа у них всегда содержит в первом слоге *ə* (после гортанного — *ā*, §6.2.1), а во втором — *ā*.

§20. Словарь 2

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אִישׁ <i>iš</i>	(мн. <i>неправ.</i> : אֲנָשִׁים <i>'anāšīm</i>) человек, мужчина, муж
אִשָּׁה <i>iššā</i>	(мн. <i>неправ.</i> : נָשִׁים <i>nāšīm</i>) женщина, жена
בָּתִּים <i>bātīm²</i>	дома́ (<i>неправ. мн. от</i> בַּיִת <i>báyit</i> дом)
יָלֵד <i>yéled</i>	(мн. <i>-îm</i>) мальчик, ребенок
הֵיכַל <i>hēkal</i>	(мн. <i>-ôl, -îm</i>) дворец, храм
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	(мн. <i>-îm</i>) царь, правитель
סֵפֶר <i>sēper</i>	(мн. <i>-îm</i>) книга, свиток, письмо
עֶבֶד <i>'ebed</i>	(мн. <i>-îm</i>) раб, слуга
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	(мн. <i>-îm</i>) жрец (<i>в Синодальном переводе обычно «священник»</i>)
עִיר <i>ir</i>	(мн. <i>неправ.</i> : עָרִים <i>'ārīm</i>) город (<i>ж. р.</i>)

МЕСТОИМЕНЯ

הוא <i>hū(')</i>	он (см. §6.4)
היא <i>hī(')</i>	она
מי <i>mī</i>	кто?

¹ Сеголатными эти существительные принято называть потому, что обычно в одном из слогов или в обоих у них содержится гласный *e* (сегол); подробный разбор этого типа существительных см. в §§ 99 и 104.

² Обратите внимание на смычный *l* после гласного, в нарушение правила 4.1.

ПАРЕЧИЯ

פה <i>pō</i>	здесь
איפה <i>'ēpō</i>	где? (синоним איה <i>'auuē</i>)

Упражнения:

а) Присоедините предлог לִּ *la-*, передающий значение дательного падежа, к следующим существительным (см. §4.1!):

כהן <i>kōhēn</i>	жрец
בָּבֶל <i>bābel</i>	Вавилон
כֶּרֶם <i>kérem</i>	виноградник
בוֹר <i>bôr</i>	яма
כֶּלֶב <i>kéleb</i>	собака
בָּקָר <i>bāqār</i>	крупный рогатый скот
תּוֹרָה <i>tôrā</i>	наставление
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	всадник
פֶּסֶל <i>pésel</i>	идол
דַּמָּשֵׁק <i>damméseq</i>	Дамаск
דֶּרֶךְ <i>dérek</i>	путь
דוֹר <i>dôr</i>	поколение
גּוֹרָל <i>gôrāl</i>	жеребий
פְּגֵר <i>péger</i>	труп
פִּיָּךְ <i>píkā</i>	твой рот

б) Образуйте формы множественного числа существительных, руководствуясь правилами §§5.2 и 6.2.1 и используя данные в скобках окончания:

עָנָן <i>'ānān</i>	(-îm)	облако
נָהָר <i>nāhār</i>	(-ôf)	река
צָבָא <i>šābā(')</i>	(-ôf)	войско
שָׂכֵן <i>šākēn</i>	(-îm)	сосед
קָהָל <i>qāhāl</i>	(-îm)	собрание
חֲצֵר <i>hāšēr</i>	(-ôf)	двор

в) Присоедините артикль к следующим существительным:

הַדָּר	<i>hādār</i>	честь, великолепие
אֲדָמָה	<i>'ādāmā</i>	земля, почва
עָפָר	<i>'āpār</i>	прах
חֲלָב	<i>hālāb</i>	молоко
אָדָם	<i>'ādām</i>	люди (<i>собир.</i>), человек (<i>обобщ.</i>), Адам
חֲכָמָה	<i>hokmā</i>	мудрость
רִיב	<i>rīb</i>	спор
הַיְכָל	<i>hékāl</i>	дворец

г) Образуйте формы множественного числа существительных, используя данные в скобках окончания:

פְּגֵר	<i>péger</i>	(-îm)	труп
עֵבֶד	<i>'ébed</i>	(-îm)	
שֶׁקֶל	<i>šéqel</i>	(-îm)	сикль (<i>мера веса</i>)
מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	(-îm)	
קֶבֶר	<i>qéber</i>	(-îm)	могила
דָּבָר	<i>dābār</i>	(-îm)	
יָלֵד	<i>yéled</i>	(-îm)	
זֶקֶן	<i>zāqēn</i>	(-îm)	
עֵצִים	<i>'éšem</i>	(-ôl)	кость
דֶּרֶךְ	<i>dérek</i>	(-îm)	
אֶבֶן	<i>'ében</i>	(-îm)	камень
נֶפֶשׁ	<i>népēš</i>	(-ôl)	душа
נֵעָר	<i>ná'ar</i>	(-îm)	
חֶדֶר	<i>héder</i>	(-îm)	комната
נֶהָר	<i>nāhār</i>	(-ôl)	
חֶרֶב	<i>héreb</i>	(-ôl)	меч

д) Устно переведите на древнееврейский:

1. мужчина, мужчины, [этот] мужчина, [эти] мужчины
2. женщина, женщины, [эта] женщина, [эти] женщины
3. царь, цари, на [этих] царей

4. старейшина, старейшины, на [этих] старейшин
5. дом, дома, рядом с [этими] домами
6. книга, книги, в [этих] книгах
7. город, города, в [этих] городах

е) Переведите:

1. *hā 'ānāšīm bā 'īr.*

הָאָנָשִׁים בְּעִיר

2. *hannāšīm babbáyiṭ.*

הַנָּשִׁים בְּבַיִת.

3. *hamméleḵ wəhā 'ābādīm bahēḵāl.*

הַמֶּלֶךְ וְהַעֲבָדִים בְּהֵיכָל.

4. *hassəpārīm babbáyiṭ.*

הַסְּפָרִים בְּבַיִת.

5. *'ayyē hannə 'ārīm? hannə 'ārīm baśśāde.*

אֵיךְ הַנְּעָרִים. הַנְּעָרִים בְּשָׂדֶה.

6. *'ēpō habbātīm? habbātīm bā 'īr.*

אֵיפֹה הַבָּתִּים. הַבָּתִּים בְּעִיר

7. *'ēpō hannəhārōṭ? hannəhārōṭ šām.*

אֵיפֹה הַנְּהָרוֹת. הַנְּהָרוֹת שָׁם.

8. *he 'ārīm šām wəhaddérek pō.*

הַעֲרִים שָׁם וְהַדֶּרֶךְ פֹּה.

ж) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] люди в городе.
2. Царь во дворце.
3. [Эти] женщины здесь.
4. Где [эти] юноши и рабы?
5. [Эти] книги в доме.
6. [Эти] города рядом с рекой.

УРОК 3

§21. Определенный артикль (окончание)

Если слово начинается со слога י *ya-* или מ *ma-*, определенный артикль, как правило, имеет форму ה *ha-*, причем первый согласный слова не удваивается, звук *a* выпадает:

יְלָדִים <i>yalādîm</i>	дети	הַיְלָדִים <i>haylādîm</i>
יְאוֹר <i>ya'ôr</i>	Нил	הַיְאוֹר <i>hay'ôr</i>
מְרַגְגָּלִים <i>maraggâlîm</i>	разведчики	הַמְרַגְגָּלִים <i>hamraggâlîm</i>

Исключение составляют слова, второй слог которых начинается на ע 'или ה *h*:

יְהוּדִים <i>yəhûdîm</i>	הַיְהוּדִים <i>hayyəhûdîm</i>	евреи, иудеи
--------------------------	-------------------------------	--------------

Некоторые слова, принимая артикль, меняют огласовку основы. Вот самые употребительные из них:

אֶרֶץ <i>'éreṣ</i>	הָאֶרֶץ <i>hā'āreṣ</i>	земля, страна
הַר <i>har</i>	הַהָר <i>hāhār</i>	гора
עַם <i>'am</i>	הָעַם <i>hā'am</i>	народ
גַּן <i>gan</i>	הַגַּן <i>haggān</i>	сад
פַּר <i>par</i>	הַפַּר <i>happār</i>	вол
חַג <i>ḥag</i>	הַחַג <i>heḥāg</i>	праздник
אָרוֹן <i>'ārôn</i>	הָאָרוֹן <i>hā'ārôn</i>	ящик (в т. ч. ковчег Яхве)

§22. Имя прилагательное

Прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Если у существительных род не всегда можно определить по окончанию (в частности, как мы видели, к женскому роду могут относиться существительные без окончания; во множественном числе окончание *-îm* не всегда указывает на мужской, а *-ôt* — на женский род), то у прилагательных род всегда однозначно выражается окончанием:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	טוֹב <i>tôb</i>	хороший	טוֹבִים <i>tôbîm</i>
ж. р.	טוֹבָה <i>tôbā</i>		טוֹבוֹת <i>tôbôt</i>

В двусложных прилагательных с гласным *ā* в первом слоге этот гласный редуцируется, когда ударение передвигается на окончание (см. §5.2.2):

גָּדוֹל <i>gādōl</i>	большой	גְּדוּלִים <i>gəḏōlîm</i>
גְּדוּלָּה <i>gəḏōlā</i>		גְּדוּלוֹת <i>gəḏōlôt</i>

После гортанных вместо *ə* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חָכָם <i>hākām</i>	мудрый	חֲכָמִים <i>hākāmîm</i>
חֲכָמָה <i>hākāmā</i>		חֲכָמוֹת <i>hākāmôt</i>

У прилагательного קָטָן *qātān* (маленький) при присоединении окончаний долгота гласного *ā* заменяется удвоением согласного *n*¹:

קָטָן <i>qātān</i>	маленький	קְטַנִּים <i>qəṭannîm</i>
קְטַנָּה <i>qəṭannā</i>		קְטַנוֹת <i>qəṭannôt</i>

[Параллельно существует образованное от того же корня прилагательное קָטֹן *qātōn*, с тем же значением. От него, однако же, употребительна только форма мужского рода единственного числа.]

В группе односложных прилагательных с кратким гласным *a* в основе последний согласный тоже удваивается:

רַב <i>rab</i>	многочисленный	רַבִּים <i>rabbîm</i>
רַבָּה <i>rabbā</i>		רַבּוֹת <i>rabbôt</i>
עַז <i>'az</i>	могучий, свирепый	עַזִּים <i>'azzîm</i>
עַזָּה <i>'azzā</i>		עַזּוֹת <i>'azzôt</i>
חַי <i>hay</i>	живой	חַיִּים <i>hayyîm</i>
חַיָּה <i>hayyā</i>		חַיּוֹת <i>hayyôt</i>
דָּל <i>dal</i>	бедный	דָּלִים <i>dallîm</i>
דָּלָה <i>dallā</i>		דָּלוֹת <i>dallôt</i>

Вместо удвоения гортанных и ר̄ происходит заместительное удлинение гласного (см. §6.1):

¹ Это явление, которое по аналогии с заместительным удлинением (§6.1) можно было бы назвать «заместительным удвоением», встречается сравнительно редко.

מָר <i>mar</i>	горький	מָרִים <i>mārīm</i>
מָרָה <i>mārā</i>		מָרוֹת <i>mārōt</i>
רָע <i>ra‘</i>	злой	רָעִים <i>rā‘īm</i>
רָעָה <i>rā‘ā</i>		רָעוֹת <i>rā‘ōt</i>

Прилагательные, оканчивающиеся на -e, изменяются следующим образом:

יָפֵה <i>yāpē</i>	красивый	יָפִים <i>yāpīm</i>
יָפָה <i>yāpā</i>		יָפוֹת <i>yāpōt</i>
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный	קָשִׁים <i>qāšīm</i>
קָשָׁה <i>qāšā</i>		קָשׁוֹת <i>qāšōt</i>

§23. Употребление прилагательных

В предложении прилагательное может быть определением или сказуемым.

Прилагательное-определение согласуется в роде и числе с определяемым существительным. Кроме того, оно согласуется с существительным и по категории определенности — т. е. если перед существительным стоит артикль, он ставится и перед прилагательным. Определение, выраженное прилагательным, всегда стоит после определяемого существительного:

אִישׁ טוֹב <i>‘iš ṭōb</i>	хороший человек
הָאִישׁ הַטּוֹב <i>hā ‘iš haṭṭōb</i>	
אֲנָשִׁים טוֹבִים <i>‘anāšīm ṭōbīm</i>	хорошие люди
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים <i>hā ‘anāšīm haṭṭōbīm</i>	
אִשָּׁה טוֹבָה <i>‘iššā ṭōbā</i>	хорошая женщина
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה <i>hā ‘iššā haṭṭōbā</i>	
נָשִׁים טוֹבוֹת <i>nāšīm ṭōbōt</i>	хорошие женщины
הַנָּשִׁים הַטּוֹבוֹת <i>hannāšīm haṭṭōbōt</i>	
עִיר גְּדוֹלָה <i>‘ir gəḏōlā</i>	большой город
הָעִיר הַגְּדוֹלָה <i>hā ‘ir haggəḏōlā</i>	

עָרִים גְּדוֹלוֹת *'ārīm gaḏôlôt* большие города
הָעָרִים הַגְּדוֹלוֹת *he 'ārīm haggəḏôlôt*

Обратите внимание: согласование в роде не означает, что прилагательное и существительное непременно имеют одинаковые окончания (ср. выше примеры נָשִׁים טוֹבוֹת *nāšīm ṭôbôt*, עִיר גְּדוֹלָה *'ir gaḏôlā*, עָרִים גְּדוֹלוֹת *'ārīm gaḏôlôt*).

Если прилагательное выполняет синтаксическую функцию сказуемого, то артикль перед ним не ставится. Прилагательное-сказуемое может стоять как до, так и после существительного-подлежащего:

טוֹב הָאִישׁ *ṭôb hā 'iš* Этот человек хорош.
הָאִישׁ טוֹב *hā 'iš ṭôb*
טוֹבָה הָאִשָּׁה *ṭôbā hā 'iššā* Эта женщина хороша.
הָאִשָּׁה טוֹבָה *hā 'iššā ṭôbā*
טוֹבִים הָאֲנָשִׁים *ṭôbīm hā 'anāšīm* Эти люди хороши.

Если существительное не имеет артикля, то может возникнуть некоторая двусмысленность:

חֲכָמָה טוֹבָה *ḥokmā ṭôbā* хорошая мудрость *или* мудрость хороша

Однако такие случаи редки, и вопрос обычно легко решить исходя из контекста.

В некоторых случаях прилагательное (обычно с артиклем) выполняет синтаксические функции, более свойственные существительным — функции подлежащего и прямого или косвенного дополнения. Это может происходить, когда прилагательное обозначает:

1) носителя определенного качества:

הַחֲכָם *heḥākām* тот, кто мудр;

2) абстрактное понятие:

הָרַע *hāra'* то, что плохо.

§24. Словарь 3

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

דָּבָר	<i>dāḇār</i>	слово; предмет, вещь, дело (мн. - <i>îm</i>)
רָעָב	<i>rā'āḇ</i>	голод
אֶרֶץ	<i>'éreṣ</i>	(мн. - <i>ôl</i>) страна, земля (ж. р.)
הַר	<i>har</i>	гора
עַם	<i>'am</i>	народ
גַּן	<i>gan</i>	сад

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

טוֹב	<i>ṭôḇ</i>	хороший, добрый
גָּדוֹל	<i>gādôl</i>	большой, великий
קָטָן	<i>qāṭān</i>	маленький, младший; незначительный
(קָטוֹן)	<i>qāṭōn</i>	
יָפֵה	<i>yāḵpe</i>	красивый, привлекательный
רָע	<i>ra'</i>	плохой

НАРЕЧИЯ

מְאֹד	<i>mə'ōd</i>	очень (<i>ставится после прилагательного, например, מְאֹד טוֹב ṭôḇ mə'ōd</i> очень хороший)
-------	--------------	--

Упражнения:

- а) Образуйте все четыре формы (мужской и женский род единственного и множественного числа) от следующих прилагательных:

שָׁדוּשׁ	<i>qāḏôš</i>	священный
כָּבֵד	<i>kāḇēd</i>	тяжелый
רָחוֹק	<i>rāḥôq</i>	далекий
צָמָא	<i>šāmē(')</i>	жаждущий
קָרוֹב	<i>qārôḇ</i>	близкий
שָׁלֵם	<i>šālēm</i>	целый

- б) Устно переведите на древнееврейский:

- [этот] хороший человек, [этот] маленький человек, [этот] злой человек
- [этот] большой город, [этот] маленький город, [этот] злой город

3. [эта] красивая женщина, [эта] маленькая женщина, [эта] хорошая женщина
4. хороший мальчик, большой город, маленькое поле, большой дом
5. в [этом] городе, в [этом] большом городе, рядом с [этим] большим городом
6. в [этом] великом дворце, рядом с [этой] большой рекой
7. города, [эти] города, в [этих] городах, в [этих] больших городах
8. люди, [эти] люди, [эти] злые люди, [этими] злыми людьми
9. женщины, [эти] женщины, об [этих] злых женщинах
10. страна, [эта] страна, [эта] большая страна

в) Переведите:

1. *hā 'iṣṣā rā 'ā mā 'ōd.*

הָאִשָּׁה רַעָה מְאֹד

2. *hū(') yāpē.*

הוּא יָפֵה.

3. *hā 'iṣ wəhā 'iṣṣā yāpīm mā 'ōd.*

הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יָפִים מְאֹד

4. *'ayyē hā 'ānāšīm haṭṭōbīm.*

אֵינָהּ הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים.

hā 'ānāšīm haṭṭōbīm bā 'ir haqqəṭannā.

הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים בְּעִיר הַקְּטָנָה.

5. *'ēpō hanná 'ar hāra'?*

אֵיפֹה הַנְּעַר הָרַע.

hū(') babbáyiṭ haggāḏól.

הוּא בְּבֵית הַגְּדוֹל.

6. *'ayyē hamméleḵ?*

אֵינָהּ הַמֶּלֶךְ.

hū(') bahêkāl haggāḏól.

הוּא בְּהִיכַל הַגְּדוֹל.

7. *mî ṭôb?*

מִי טוֹב.

ṭôbā hā 'iṣṣā hayyāpā.

טוֹבָה הָאִשָּׁה הַיָּפֵה.

8. *haddābār ṭôb mā 'ōd.*

הַדָּבָר טוֹב מְאֹד

9. *gāḏôl hārā 'āḇ bā 'îr.*

גָּדוֹל הָרֶעֶב בְּעִיר

10. *hā 'āḇāḏîm rā 'îm mə 'ôd.*

הַעֲבָדִים רְעִים מְאֹד

11. *hazzaqēnîm 'ēšel habbáyit.*

הַזְקֵנִים אֵצֶל הַבַּיִת.

12. *he 'ārîm haqqəṭannôṭ 'ēšel hannāhār haggāḏôl.*

הָעָרִים הַקְטַנּוֹת אֵצֶל הַנְּהָר הַגָּדוֹל.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] женщины очень красивы.
2. Город очень велик.
3. Дом [стоит] возле дороги.
4. [Эти] мужчины и женщины в поле.
5. Большие дома – в городе.
6. [Эти] женщины злы.
7. [Это] дело нетрудно (*букв.: «мало»*).
8. [Этот] маленький сад около дома.

§25. Множественное число существительных: редукция гласных основы

Если в единственном числе гласный \bar{e} был ударным, то во множественном числе он теряет ударение и редуцируется (см. §5.2.1). Примеры:

אִיב <i>'ōyēb</i>	враг	мн. ч.:	אִיבִים <i>'ōyābîm</i>
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	жрец		כֹּהֲנִים <i>kōhānîm</i>
מִזְבֵּחַ <i>mizbēḥ</i>	жертвенник		מִזְבְּחוֹת <i>mizbəḥōt</i>

Важнейшие исключения:

- 1) односложные слова, например, חֵץ *hēṣ* и עֵץ *'ēṣ* (см. §34);
- 2) двусложные слова с огласовкой \bar{a} - \bar{e} , например, זֶקֶן *zāqēn* (см. §19).

У слов с удвоенным вторым согласным за редукцией гласного обычно следует упрощение сочетания «удвоенный согласный + шва»: **'iwwērîm* > **'iwwārîm* > **'iwarîm* > *'iwrîm*¹

עוֹר <i>'iwwēr</i>	слепой	עוֹרִים <i>'iwrîm</i>
כִּסֵּא <i>kissē(')</i>	трон	כִּסְאוֹת <i>kis'ōt</i>

Заметьте: гласный \bar{a} , в отличие от гласного \bar{e} , в предударном слоге не редуцируется:

מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	суд	מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>
מַלְאָךְ <i>mal'āk</i>	вестник	מַלְאָכִים <i>mal'ākîm</i>
כּוֹכָב <i>kōkāb</i>	звезда	כּוֹכָבִים <i>kōkābîm</i>
הֵיכָל <i>hēkāl</i>	дворец	הֵיכָלִים <i>hēkālîm</i>

§26. Глагол: активное причастие

Корень слова в древнееврейском языке состоит из одних согласных; например: *brk* «благословлять», «благословение». Обычно этих согласных три, реже — два, четыре или пять. Стоящие между ними гласные (так называемая *огласовка*) не входят в состав корня, поскольку при словообразовании и словоизменении набор их меняется:

בָּרוּךְ <i>bārûk</i>	благословенный
-----------------------	----------------

¹ Это общая тенденция древнееврейского языка, ср. §§ 21, 118 и 149.

מְבָרֵךְ	<i>məḇārēḵ</i>	благословляющий
בֵּרַךְ	<i>bōraḵ</i>	он получил благословение
בֵּרַךְ	<i>bēraḵ</i>	он благословил
בְּרָכָה	<i>bəṛāḵā</i>	благословение

Конечно, состоящий из одних согласных корень — это грамматическая абстракция, так как он не существует самостоятельно, отдельно от слов.

Во многих случаях огласовка однозначно соотносится с определенным грамматическим значением. Так, огласовка *ō-ē* регулярно служит для образования активных причастий:

כּוֹתֵב	<i>kōṭēḇ</i>	пишущий
הֹלֵךְ	<i>hōlēḵ</i>	идущий
יֹשֵׁב	<i>yōšēḇ</i>	сидящий
יֹרֵד	<i>yōrēḏ</i>	спускающийся

Причастия изменяются по родам и числам:

	ед. ч.		мн. ч.	
м. р.	יֹשֵׁב	<i>yōšēḇ</i>	сидящий	יֹשְׁבִים <i>yōšəḇîm</i>
ж. р.	יֹשֵׁבֶת	<i>yōšēḇeṭ</i>	сидящая	יֹשְׁבוֹת <i>yōšəḇōṭ</i>

Окончания мн. ч. у причастий — те же, что и у существительных и прилагательных. Как и у существительных (см. предыдущий параграф) гласный *ē*, теряя ударение, переходит в *a*.

Форма ед. ч. ж. р. образуется с помощью окончания *-t*. Поскольку основа заканчивается на согласный, перед *-t* вставляется вспомогательный гласный *e*. При этом в основе причастия *ē* заменяется на *e*. Формы с окончанием *-ā* (הֹשְׁבָא *yōšəḇā*) встречаются, но реже.

Причастие выполняет в предложении ту же функцию, что и прилагательное (см. предыдущий урок). Оно может быть определением:

הָאִישׁ הַכּוֹתֵב *hā'īš hakkōṭēḇ* пишущий человек (человек, который пишет)

или сказуемым:

הָאִישׁ כּוֹתֵב *hā'īš kōṭēḇ* Человек пишет (букв.: «Человек — пишущий»)

В функции определения причастие не имеет ни временного, ни видового значения (например, **הַאִישׁ הַכּוֹתֵב** *hā 'iš hakkōtēb* может переводиться: «пишущий человек», «писавший человек», «написавший человек», «человек, который напишет»), а в функции сказуемого, как правило, обозначает длящееся действие в настоящем, прошедшем или будущем времени, в зависимости от контекста. В прямой речи причастие может также обозначать ближайшее будущее или намерение.

При переводе упражнений следует предполагать контекст настоящего времени:

הָאִישׁ נָתַן לָהֶם לֶחֶם לַדָּלָה *hā 'iš nōtēn lēhem laddallā*
Человек дает (*или* собирается дать) хлеб нищей.

Подобно прилагательному, причастие может быть субстантивировано:

שֹׁפֵט *šōpēṭ* судящий = судья
יֹשֵׁב *yōšēb* живущий = житель

Причастие без существительного и даже без определенного артикля часто означает: «тот, кто...»; «всякий, кто...»; «кто бы ни...»:

הוֹלֵךְ בְּאֵמֶת *hōlēk be'emet*
тот, кто (*или* всякий, кто) ходит в истине (*т. е.* поступает по истине)

§27. Предлог прямого дополнения **אֶת־'et-**

Если прямое дополнение при глаголе является определенным (определенными считаются, во-первых, имена собственные, во-вторых, существительные с определенным артиклем¹), то после глагола обычно ставится предлог **אֶת־'et-** (или, без маккефа, **אֵת 'et**):

הָאִישׁ שֹׁמֵר אֶת־הַתּוֹרָה *hā 'iš šōmēr 'et-hattōrā* Человек соблюдает Закон.
הָעָם אֹהֵב אֶת־דָּוִד *hā 'ām 'ohēb 'et-dāwid* Народ любит Давида.

Перед неопределенным дополнением предлог **אֶת־'et-** не ставится:

הָאִישׁ כּוֹתֵב דָּבָר *hā 'iš kōtēb dābār* Человек пишет (некое) слово.

Если прямых дополнений у глагола несколько, **אֶת־'et-** может повторяться перед каждым из них:

¹ Прямое дополнение является определенным также в некоторых других случаях — см. §§72 и 85.

הַאֲנָשִׁים שֹׁמְרֵי אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַמִּצְוֹת
hā 'ānāšîm šômərîm 'et-hattôrā wə 'et- hammišwōt

Люди соблюдают Закон и заповеди.

§28. Словарь 4

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- שֹׁפֵט *šōpēṭ* (мн. -*îm*) судья (этим словом в Библии называются также герои Израиля в эпоху от Иисуса Навина до Саула — отсюда название книги *Судей*)
- מַלְאָךְ *mal'āk* (мн. -*îm*) вестник, ангел
- כִּסֵּא *kissē(')* (мн. *неправ.* כִּסְאוֹת *kis'ōt*) кресло, трон (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица)

ПРИЧАСТИЯ

- כּוֹתֵב *kōṭēḅ* пишущий
- אֹכֵל *'ōkēl* едящий
- נֹתֵן *nōṭēn* дающий; ставящий, помещающий
- הֹלֵךְ *hōlēḵ* идущий
- יֹשֵׁב *yōšēḅ* сидящий, обитающий, живущий

ПРЕДЛОГИ

- אֶת *'ēṭ* } предлог прямого дополнения
- אֶת־ *'et-* }
- לְ *lə-* передает значение дательного надежа; к, для; передает также значение принадлежности: הַבַּיִת לְאִשָּׁה *habbáyit lā 'iššā* [этот] дом принадлежит [этой] женщине
- אֶל *'el* к, в (обозначает направление движения; синоним לְ *lə-*)
- בְּעֵינַי *bə 'ēnē* в глазах, по мнению

Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных:

- סוֹפֵר *sōpēr* (-*îm*) писец
- גַּנָּב *gannāḅ* (-*îm*) вор
- מוֹעֵד *mō'ēḏ* (-*îm*) срок
- שֻׁלְחָן *šulhān* (-*ōṭ*) стол

מִשְׁכָּן *miškān* (-îm) жилище; скиния
 מִקְדָּשׁ *miqdāš* (-îm) святилище

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. Судья сидит. | 5. Вестник идет. |
| 2. Царь пишет. | 6. Мужчина сидит. |
| 3. Мальчик идет. | 7. Раб ест. |
| 4. Женщина ест. | 8. Женщина идет. |

в) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе. Например: «Судьи сидят» и т. д.

г) Перестройте эти предложения в словосочетания **существительное + определение**; например, «сидящий судья» и т. д.

д) Переведите:

- haššōpēt nōtēn 'et-hassēper lā 'iš.*
 הַשֹּׁפֵט נִתֵּן אֶת-הַסֵּפֶר לְאִישׁ.
- hā 'iššā yōšebet wə'ōkelet babbáyit.*
 הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת וְאֹכֶלֶת בַּבַּיִת.
- hā 'ānāšim hōlakim 'el-hahēkāl haggādōl.*
 הָאָנָשִׁים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל הַגָּדוֹל
- hammélek yōšeb wə'ōtēb bassēper.*
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב וְכֹתֵב בַּסֵּפֶר
- hammal'ākim hōlakim 'el-hahēkāl.*
 הַמַּלְאָכִים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל
- ra 'haddābār bə'éné hā 'ām.*
 רַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי הָעָם.
- hannə'arim hōlakim 'el-hannāhār.*
 הַנְּעָרִים הֹלְכִים אֶל-הַנָּהָר
- hammélek yōšeb 'al-hakkissē(') bahēkāl.*
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא בַּהֵיכָל
- hā 'ām yōšeb bā'dreš haggādōlā.*
 הָעָם יֹשֵׁב בְּאַרְצָן הַגָּדוֹלָה.

10. *hā 'iṣ wəhā 'iṣṣā yōšəbîm bā 'ir hārā 'ā.*
הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יֹשְׁבִים בְּעִיר הָרְעָה.
11. *haššōpəṯîm hōləkîm 'el-hannāhār.*
הַשֹּׁפְטִים הֹלְכִים אֶל-הַנְּהָר
12. *haylādîm yōšəbîm 'éṣel hannāhār haqqāṭōn.*
הַיְלָדִים יֹשְׁבִים אֶצְל הַנְּהָר הַקָּטָן
13. *hû(') kōṭēb 'et-haddabārîm 'al-hassēper.*
הוּא כֹּתֵב אֶת-הַדְּבָרִים עַל-הַסֵּפֶר
14. *'ēpō yōšəbōt hannāšîm?*
אֵיפֹה יֹשְׁבוֹת הַנָּשִׁים.
15. *ṯōbîm hā 'āḇādîm bə 'ênê hamméleq.*
טוֹבִים הַעֲבָדִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ

e) Напишите по-древнееврейски:

1. Мальчики идут в город.
2. Рабы сидят рядом с маленькими домами.
3. Мальчик отдает книгу [этому] человеку.
4. Мужчина и женщина живут в саду.
5. [Эти] люди отдают маленькое поле и сад царю.
6. [Эти] люди живут в хорошей стране.

§29. Предлоги בְּ *bə-*, לְ *lə-* и כְּ *kə-*

В своей обычной (словарной) форме эти предлоги содержат гласный *a*. Но, в зависимости от того, на какой слог начинается следующее слово, *a* может заменяться другими гласными:

- а) Если за первым согласным слова (но не ך) следует гласный *a*, то предлоги בְּ *bə-*, לְ *lə-* и כְּ *kə-* приобретают форму בִּי *bi-*, לִי *li-*, כִּי *ki-* (§5.3.1):

שָׁמוּאֵל <i>šamú'el</i>	Самуил
בְּשָׁמוּאֵל <i>bišmú'el</i>	в Самуиле
לְשָׁמוּאֵל <i>lišmú'el</i>	к Самуилу
כְּשָׁמוּאֵל <i>kišmú'el</i>	как Самуил

Гласный *a* в первом слове существительного выпадает: *biš-mú-'el*, а не *bi-ša-mú-él*. Однако, если второй согласный слова — ב, ג, ד, כ, פ, ת, то его целевое произношение сохраняется: כִּסְפָרִים *kis-pā-rím*.

- б) Если слово начинается на слог ך *ya*, то сочетания *bə+ya*, *lə+ya* и *kə+ya* преобразуются в בִּי *bi*, לִי *li* и כִּי *ki*:

יְרוּשָׁלַיִם <i>yərûšālayim</i>	Иерусалим
בִּירוּשָׁלַיִם <i>birûšālayim</i>	в Иерусалиме
לִירוּשָׁלַיִם <i>lirûšālayim</i>	к Иерусалиму
כִּירוּשָׁלַיִם <i>kirûšālayim</i>	как Иерусалим

- в) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным *ă*, *ě* или *ô*, то предлог содержит краткий гласный того же качества (соответственно — *a*, *e* или *o*, §5.3.3):

חֶלֶם <i>ḥălôm</i>	сон
בְּחֶלֶם <i>baḥălôm</i>	во сне
לְחֶלֶם <i>laḥălôm</i>	ко сну
כְּחֶלֶם <i>kaḥălôm</i>	как сон
אֵמֶת <i>'emet</i>	истина
בְּאֵמֶת <i>be'emet</i>	в истине
לְאֵמֶת <i>le'emet</i>	к истине

כְּאֵמֶת	<i>ke'emet</i>	как истина
אֲנִיָּה	<i>'ōniyyā</i>	корабль
בְּאִנִּיָּה	<i>bo'ōniyyā</i>	в корабле, и т. д.

г) Если первый слог слова — ударный, то гласный предлога может заменяться долгим *ā*. Поскольку это происходит нерегулярно, все случаи такого рода будут в дальнейшем особо оговариваться.

д) Выше уже говорилось, что предлоги בְּ *ba-*, לְ *la-* и כְּ *ka-* сливаются с определенным артиклем, причем в артикле הַ *h* выпадает. В этом случае к предлогу переходит гласный артикля.

לְבַיִת *labbáyit* к дому

е) Во всех остальных случаях предлоги выступают в своей обычной форме: בְּ *ba-*, לְ *la-* и כְּ *ka-*, например:

בְּעִיר	<i>ba'ir</i>	в городе
כְּמֶלֶךְ	<i>kaméleḵ</i>	как царь
לְאִישׁ	<i>la'iš</i>	человеку.

§30. Предлог מִן *min* (из, от)

а) Как правило, этот предлог имеет форму מִן *mi-* и пишется слитно. При этом первый согласный слова удваивается:

מֶלֶךְ *méleḵ* царь מִמֶּלֶךְ *mimméleḵ* от царя

б) Перед гортанным согласным или ר *r* предлог обычно имеет форму מִן *mē-* и пишется слитно:

עִיר *'ir* город מִמְּעִיר *mē'ir* из города
 ראש *rō(')š* голова מִמְּרֹאשׁ *mērō(')š* с головы

в) В неслитной форме (она же считается словарной) предлог מִן *min*, как правило, встречается только перед артиклем. В этом случае он обычно присоединяется к последующему слову через маккеф. Но даже и перед артиклем возможна слитная форма מִן *mē-*:

מִן־הַמֶּלֶךְ *min-hamméleḵ* }
 מִהַמֶּלֶךְ *mēhamméleḵ* } от царя

г) Если слово начинается на $\text{י} \text{ya}$, то сочетание **miyuə* обычно преобразуется в *mi-*:

מִיְהוּדָה *mihūdā* (вместо **miyūhūdā*) из Иудей¹

§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного

В древнееврейском языке прилагательное не образует форм сравнительной и превосходной степени. Значение сравнительной степени передается с помощью предлога $\text{מִן} \text{min}$:

הָאִישׁ הַחָכָם מֵהַנְּעָר *hā 'iš hākām mēhanná 'ar*
[Этот] мужчина мудрее [этого] мальчика.

Вполне возможен и другой порядок слов:

יָפָה הָאִשָּׁה מֵהַנְּעָרָה *yāpā hā 'iššā mēhanna 'ārā*
[Эта] женщина красивей [этой] девочки.

Однако та же самая конструкция может означать *слишком ... для*:

קָשָׁה הָעֵבֶרְדָּה מֵהָאִישׁ *qāšā hā 'ābōdā mēhā 'iš*
[Эта] работа слишком тяжела для [этого] человека.

При переводе на русский язык выбор между сравнительной степенью прилагательного и конструкцией *слишком ... для* зависит от контекста.

Что касается превосходной степени, ее значение передается с помощью определенного артикля; после прилагательного может ставиться предлог $\text{בִּ} \text{ba}$:

הַבֶּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын
הַיָּפָה בְּנָשִׁים *hayyāpā bannāšim* красивейшая из женщин

§32. אֲשֶׁר 'āšer

Если существительное с предлогом выполняет функцию определения, то оно чаще всего вводится словом אֲשֶׁר 'āšer (который).

הַנְּעָר אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַם *hanná 'ar 'āšer mîrûšāláyim*
мальчик из Иерусалима (букв.: «который из Иерусалима»)

הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּעִיר *hā 'iš 'āšer bā 'ir*

¹ Исходная форма этого предлога — $\text{מִן} \text{min}$, хотя сохраняется она только перед артиклем. Появление форм $\text{מִ} \text{mi-}$ и $\text{מֵ} \text{mē-}$ вызвано фонетическим процессом ассимиляции конечного *n*: сочетание «*n* + первый согласный следующего слова» заменяется удвоением этого согласного. Перед гортанными и $\text{ר} \text{r}$ имеет место заместительное удлинение гласного (см. §6.1).

человек, [находящийся] в городе (*букв.*: «который в городе»)

הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ *hā'ām 'āšer bā'dreš*

народ, [живущий] в [этой] стране (*букв.*: «который в стране»)

Как видим, в этих случаях слово אֲשֶׁר *'āšer* в русском переводе либо просто пропускается, либо заменяется, смотря по контексту, словами «живущий», «находящийся» и т. п.

אֲשֶׁר *'āšer* не изменяется по родам и числам:

הַהָר אֲשֶׁר אֶצֶל הַדֶּרֶךְ *hāhār 'āšer 'ēšel hadderek*

гора у дороги (*букв.*: «которая у дороги»)

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּהֵיכָל *hā'anāšîm 'āšer bahêkāl*

люди, [находящиеся] в храме (*букв.*: «которые в храме»)

§33. Словарь 5

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

זָהָב <i>zāhāb</i>	золото
חֻכְמָה <i>hokmā</i>	мудрость
כֶּסֶף <i>késef</i>	серебро, деньги
עֲבֹדָה <i>'ābōdā</i>	работа, служба, рабство (<i>ср.</i> עֶבֶד <i>'ēbed</i> раб, слуга)
עֵשָׂה <i>'ēšā</i>	замысел, план, совет

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

יָקָר <i>yāqār</i>	драгоценный
יָשָׁר <i>yāšār</i>	прямой, справедливый
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	справедливый, праведный, невиновный; (<i>как суц.</i>) праведник
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный, тяжелый, суровый
רָשָׁע <i>rāšā'</i>	злой, преступный, нечестивый; <i>как суц.</i> — преступник, нечестивец, злодей

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

דָּוִד <i>dāwîd</i>	Давид
שָׁמוּאֵל <i>šamû'el</i>	Самуил
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərûšāláyim</i>	Иерусалим (<i>Обратите внимание на то, что в древнееврейском написании слова יְרוּשָׁלַיִם после ל отсутствует бу-</i>

ква ך. Такая орфография, возможно, указывает на древний диалектный вариант: *yəṛûšālēm*. Гласный значок, который должен был бы стоять под буквой ך, пишется у правого нижнего угла буквы ׁ.)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מִן *min*
אֲשֶׁר *'āšer*

(предлог) из, от
который (-ая, -ые)

Упражнения:

а) Присоедините предлог בּ *bə-* к следующим словам, сначала без артикля, затем с артиклем. Например: *késeṗ, bəḵéseṗ, bakkéseṗ*.

מְלָכִים *məlakīm*
יְלָדִים *yəladīm*
עֲבָדִים *'əbādīm*
דְּרָכִים *dəraḵīm*
עָרִים *'ārīm*
נְעָרִים *nə'ārīm*
חֲדָרִים *ḥəḏārīm* (комнаты)
אֲדָמָה *'ādāmā* (земля, почва)
אֲנִיָּוָה *'ōniyyā* (корабль)

б) Устно переведите на древнееврейский (прилагательное ставьте в форме мужского рода единственного числа).

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. лучше, чем [этот] мальчик | 5. хуже, чем [эти] люди |
| 2. больше, чем [этот] дом | 6. драгоценнее, чем золото |
| 3. больше, чем [эта] река | 7. справедливее, чем [этот] царь |
| 4. меньше, чем [это] поле | |

в) Устно переведите на древнееврейский. Затем перестройте эти предложения, используя אֲשֶׁר *'āšer*. Образец:

Город – в [этой] стране => город, который [находится] в [этой] стране
בְּאֶרֶץ הָאֶרֶץ הַזֶּה *hā 'ir bə'āreṣ* => אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הָאֶרֶץ הַזֶּה *'āšer bə'āreṣ hā 'ir*

1. Мальчик — на большом поле.
2. [Эти] слова — в книге.
3. [Эта] женщина — на дороге.
4. Золото — в храме.
5. Серебро — в [этом] доме.

г) Переведите:

1. *yəqārā ḥokmā mizzāhāḇ.*
יְקָרָה חֻכְמָה מִזְזָהָב .
2. *qāšā hā 'āḇōdā mēhā 'ānāšīm.*
קָשָׁה הָעֲבֹדָה מֵהָאֲנָשִׁים .
3. *yāšārīm hā 'āḇādīm mēhammālākīm.*
יֹשָׁרִים הָעֲבָדִים מֵהַמְּלָכִים .
4. *yāšār dāwīḏ bə'ēnē hā 'ām.*
יֹשָׁר דָּוִד בְּעֵינֵי הָעָם .
5. *hū(') nōtēn ḥokmā lamméleḵ hayyōšēḇ 'al-hakkissē(').*
הִוא נֹתֵן חֻכְמָה לַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא .
6. *rā 'īm haddəḇārīm 'āšer basséper.*
רָעִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בְּסֵפֶר .
7. *ṭōḇā ḥokmā mikkéseḇ.*
טוֹבָה חֻכְמָה מִכֶּסֶף .
8. *yāšārīm hā 'ānāšīm.*
יֹשָׁרִים הָאֲנָשִׁים .
9. *dāwīḏ wəhā 'ānāšīm yōšəḇīm bīrūšālayim.*
דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם .
10. *mī ṣaddīq miššāmū 'ēl?*
מִי צַדִּיק מִשְׁמוּאֵל .
11. *hā 'ēšā rā 'ā mə 'ōd.*
הָעֵצָה רְעָה מְאֹד .
12. *'ayyē hayšārīm wəhaṣṣaddīqīm?*
אֵיזָה הַיּוֹשָׁרִים וְהַצַּדִּיקִים .

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь дает золото и серебро людям, которые [находятся] во дворце.
2. Мудрость драгоценнее серебра.
3. Вестники, [находящиеся] в Иерусалиме, нечестивы.
4. Самуил и Давид справедливы и праведны.
5. [Эта] работа слишком тяжела для [этого] мальчика.
6. [Это] поле больше, чем сад рядом с домом.
7. Цари хуже судей.

УРОК 6

§34. Множественное число односложных существительных

Односложные существительные можно разделить на две основных группы: у одних множественное число образуется без изменений в основе, у других удваивается последний согласный:

а) שִׁיר <i>šîr</i>	песня	שִׁירִים <i>šîrîm</i>	
סוס <i>sûs</i>	лошадь	סוּסִים <i>sûsîm</i>	
אוֹת <i>'ôṭ</i>	знак	אוֹתוֹת <i>'ôṭôṭ</i>	
דָּם <i>dām</i>	кровь	דָּמִים <i>dāmîm</i>	
עֵץ <i>'ēṣ</i>	дерево	עֵצִים <i>'ēṣîm</i>	
б) עַם <i>'am</i> народ			עַמִּים <i>'ammîm</i>
חֵץ <i>hēṣ</i>	стрела	חִיצִים <i>hiṣṣîm</i>	
חֹק <i>hōq</i>	закон	חֻקִּים <i>huqqîm</i>	

Замечания:

1) Все существительные, имеющие в основе гласные *û, î, ô*, относятся к первой группе: у них основа не изменяется. Сюда же относится и большинство существительных, имеющих в основе долгий *ā*.

2) Существительные, имеющие в основе гласный *ē*, входят в обе группы:

а) без изменений: עֵץ *'ēṣ* – עֵצִים *'ēṣîm*,

б) с удвоением последнего согласного – при этом гласный *ē* меняется на *i* (§5.1):

חֵץ *hēṣ* – חִיצִים *hiṣṣîm*.

3) Существительные, имеющие в основе краткий *a*, относятся ко второй группе:

עַם *'am* – עַמִּים *'ammîm*.

Но если последний согласный – гортанный или ר *r*, удвоение согласного заменяется удлинением гласного *a* (см. §6.1):

חַרְרַת *har* – חַרְרִים *hārîm*.

4) Существительные, имеющие в основе гласный \bar{o} (не \hat{o} — т. е. долгий, но не обозначаемый через ו), относятся ко второй группе:

חֹק הֹדֵק — חֻקִּים *ḥuqqîm*

(о переходе \bar{o} в *u* см. §5.1 «Фонетики и письма»).

Некоторые односложные существительные образуют форму множественного числа неправильно. Например:

רֹאשׁ <i>rō(')š</i>	голова	мн. ч.:	רָאשִׁים <i>rā(')šîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>
בֵּן <i>bēn</i>	сын		בָּנִים <i>bānîm</i>
עִיר <i>'ir</i>	город		עָרִים <i>'ārîm</i>
אִישׁ <i>îš</i>	человек		אָנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>

Неправильные формы множественного числа приводятся в словариках в конце урока.

§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне

Если второй согласный корня — гортанный (א , ע , ה *h* или פ *ḥ*), то в формах множественного числа причастия гласный \bar{a} будет заменяться на $\bar{ä}$ (см. §6.2.1):

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	צֹעֵק <i>šō'ēq</i>	жалующийся	צֹעֲקִים <i>šō'äqîm</i>
ж. р.	צֹעֲקַת <i>šō'éqeṭ</i>		צֹעֲקוֹת <i>šō'äqôṭ</i>

Если третий согласный — ע ' или פ *ḥ*, то в единственном числе мужского рода появляется беглый патах (*pátaḥ furtivum* — см. §6.3), а в единственном числе женского рода в двух последних слогах гласный *e* будет заменяться на *a*:

בֹּרֵחַ <i>bōrēaḥ</i>	бегущий	בֹּרְחִים <i>bōrəḥîm</i>
בֹּרַחַת <i>bōrāḥaṭ</i>		בֹּרְחוֹת <i>bōrəḥôṭ</i>

Если третий согласный — א ' (непроизносимый в конце слова и перед согласным — см. §6.4), то окончание ж. р. ед. ч. *-ṭ* не получает вспомогательного гласного *e* (он не нужен, поскольку основа после выпадения ' заканчивается на гласный, а не на согласный). При этом в основе остается \bar{e} , как в мужском роде:

קָרָא <i>qōrē(')</i>	зовущий	קָרְאִים <i>qōrə'îm</i>
קָרְאָת <i>qōrē(')t</i>		קָרְאוֹת <i>qōrə'ôṭ</i>

Причастия от глаголов с первым гортанным образуются по общим правилам.

§36. Словарь 6

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

קוֹל <i>qōl</i>	(мн. -ôṭ) голос, звук, шум; בְּקוֹל גָּדוֹל <i>baqōl gādōl</i> — громко, во весь голос
עֵץ <i>'ēṣ</i>	(мн. עֵצִים <i>'ēṣîm</i>) дерево
כֶּרֶם <i>kérem</i>	(мн. -îm) виноградник

ПРИЧАСТИЯ

צֹעֵק <i>ṣō'ēq</i>	зовущий на помощь, жалующийся; рыдающий
שֹׁלֵחַ <i>šōlēaḥ</i>	посылающий, отправляющий
נֹטֵעַ <i>nōṭēa'</i>	сажающий (дерево)
יֹצֵא <i>yōṣē(')</i>	выходящий

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

תַּחַת <i>tāhaṭ</i>	(предлог) под; вместо
כִּי <i>kî</i>	(союз) потому что; что; когда; если
רַב <i>rab</i>	(прилагательное) многочисленный (формы даны в §22)

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Старик выходит.
2. Женщина сажает (дерево).
3. Судья посылает (письмо).
4. Народ жалуется.
5. Раб выходит.

б) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе.

в) Переведите:

1. *hā 'ānāšîm nōṭə 'îm 'ēšîm rabbîm 'al-hāhār.*
הָאֲנָשִׁים נֹטְעִים עֵצִים רַבִּים עַל-הַהָר
2. *hanná 'ar yōšēb táhaṭ hā 'ēš 'āšer baggān.*
הַנֶּעֱר יֹשֵׁב תַּחַת הָעֵץ אֲשֶׁר בַּגֵּן
3. *gəḏólîm hā 'ēšîm 'āšer behārîm mēhā 'ēšîm 'āšer 'éšel hannāhār.*
גְּדוֹלִים הָעֵצִים אֲשֶׁר בְּהָרִים מֵהָעֵצִים אֲשֶׁר אֵצֶל הַנְּהָר
4. *'ammîm rabbîm yōšəbîm bā 'dres kî hā 'dres iḡbā mə 'ōḏ.*
עַמִּים רַבִּים יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ כִּי הָאֶרֶץ טוֹבָה מְאֹד
5. *hā 'ām šō 'āqîm baqôl gəḏôl kî qāšā mə 'ōḏ hā 'ābōḏā.*
הָעַם צַעֲקִים בְּקוֹל גְּדוֹל כִּי קָשָׁה מְאֹד הָעֲבֹדָה
6. *mî yōšē(') min-hā 'îr hārā 'ā?*
מִי יֵצֵא מִן-הָעִיר הָרְעָה.
7. *rā 'îm haddəbārîm bə 'enē hamméleḡ hayyāšār.*
רַעִים הַדְּבָרִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר
8. *hā 'iššā yōšē(') mēhabbáyîṭ.*
הָאִשָּׁה יֵצֵאת מִהַבַּיִת.
9. *hā 'ābāḏîm nōṭə 'îm kérem qāṭōn 'éšel haššāde.*
הָעֲבָדִים נֹטְעִים כֶּרֶם קָטַן אֵצֶל הַשָּׂדֶה.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь посылает вестников к судье, который [находится] в городе.
2. Люди выходят из Иерусалима, потому что голод очень велик.
3. Кто рыдает в доме?
4. Виноградник и сад — рядом с домом.
5. Он сидит под большим деревом.
6. [Эти] люди хорошие, а [эти] рабы плохие.
7. [Эти] рабы лучше, чем [эти] вестники.

УРОК 7

§37. Слова $\text{ישׁ } yēš$ и $\text{אין } 'ēn$

Значение наличия (существования) выражается в древнееврейском языке словом $\text{ישׁ } yēš$ «есть, имеется». Слово $\text{ישׁ } yēš$ не изменяется по лицам, родам и числам:

$\text{ישׁ פה אישׁ } yēš pō 'iš$	Здесь есть мужчина.
$\text{ישׁ שם אשה } yēš šām 'iššā$	Там есть женщина.
$\text{ישׁ אנשים בבית } yēš 'ānāšīm babbáyit$	В доме есть люди.

Значение отсутствия (не-существования) выражается словом $\text{אין } 'ēn$ «нет, не имеется», также неизменяемым:

$\text{אין פה אישׁ } 'ēn pō 'iš$	Здесь нет мужчины.
$\text{אין שם אשה } 'ēn šām 'iššā$	Там нет женщины.
$\text{אין אנשים בבית } 'ēn 'ānāšīm babbáyit$	В доме нет людей.

Слова $\text{ישׁ } yēš$ и $\text{אין } 'ēn$ часто сочетаются с предлогом $\text{ל } lə-$, выражающим принадлежность:

$\text{ישׁ אישׁ לאשה } yēš 'iš lā 'iššā$	У [этой] женщины есть муж.
$\text{אין לאישׁ כסף } 'ēn lā 'iš késeḇ$	У [этого] человека нет денег.
$\text{הכסף לאישׁ } həkkeḇ lā 'iš$	[Эти] деньги — [этого] человека, <i>m. e.</i> принадлежат этому человеку.

§38. Предлоги $\text{ב } bə-$, $\text{ל } lə-$ и $\text{את } 'et$ местоименными суффиксами

Личные местоимения в древнееврейском языке бывают двух видов:

- 1) Самостоятельные, по употреблению соответствующие русским личным местоимениям в именительном падеже (см. §81).
- 2) Слитные, соответствующие русским личным местоимениям в косвенных падежах. Слитные местоимения присоединяются к предшествующему слову наподобие суффиксов и потому обычно называются местоименными суффиксами. В зависимости от того, к какому слову они присоединяются, меняется их форма.

Знакомство с личными местоимениями мы начнем с местоименных суффиксов, присоединяемых к предлогу $\text{ל } lə-$:

לִי <i>lî</i>	мне	לָנוּ <i>lānû</i>	нам
לָךְ <i>lākā</i>	тебе (м. р.)	לָכֶם <i>lākem</i>	вам (м. р.)
לָךְ <i>lāk</i>	тебе (ж. р.)	[לָכֶן] <i>lāken</i> ¹	вам (ж. р.)
לוֹ <i>lô</i>	ему	לָהֶם <i>lāhem</i>	им (м. р.)
לָהּ <i>lāh</i>	ей	לָהֶן <i>lāhen</i>	им (ж. р.)

Как видим, личные местоимения второго и третьего лица различаются по родам (это касается как слитных форм, так и самостоятельных). Таким образом, в древнееврейском языке существует по два местоимения, соответствующих русским «ты», «вы» и «они».

Формы местоименных суффиксов для предлога בַּ *bā-* ничем не отличаются от вышеприведенных, кроме одного: вместо בָּהֶם *bāhem* иногда встречается вариант בָּם *bām*.

Русским личным местоимениям в винительном падеже соответствуют сочетания предлога אֶתְּ *'et* с местоименными суффиксами:

אֹתִי <i>'ōtî</i>	меня	אֹתָנוּ <i>'ōtānû</i>	нас
אֹתְךָ <i>'ōtākā</i>	тебя (м. р.)	אֹתְכֶם <i>'etkēm</i>	вас (м. р.)
אֹתְךָ <i>'ōtāk</i>	тебя (ж. р.)	[אֹתְכֶן] <i>'etken</i>	вас (ж. р.)
אֹתוֹ <i>'ōtô</i>	его	אֹתָם <i>'ōtām</i>	их (м. р.)
אֹתָהּ <i>'ōtāh</i>	ее	אֹתָן <i>'ōtān</i>	их (ж. р.)

Варианты для 3-го лица множественного числа: אֹתָהֶם *'etħem* и אֹתָהֶן *'etħen*.

Примеры употребления предлогов с местоименными суффиксами:

הָאִישׁ נִתַּן לָנוּ לֶחֶם <i>hā 'iś nōtēn lānû lēħem</i>	[Этот] человек дает нам хлеб.
אֵין לִי כֶסֶף <i>'ēn lî késeḡ</i>	У меня нет денег.
יֵשׁ לָהֶם מֶלֶךְ <i>yēš lāhem méleḡ</i>	У них есть царь.
אֶתְּהֶם אֶל־הָעִיר <i>ħamméleḡ šōlēħ 'ōtām 'el-hā 'ir</i>	Царь посылает их в город.

¹ Квадратные скобки означают, что данная форма ни разу не засвидетельствована в Библии и реконструируется предположительно — по аналогии или по данным послепетрических еврейских текстов.

§39. Словарь 7

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

צֵאֵן <i>šō(')n</i>	(ж. р., собирает., не имеет мн. ч.) мелкий рогатый скот: овцы и козы
בָּקָר <i>bāqār</i>	(собирает., не имеет мн. ч.) крупный рогатый скот: быки, волы и коровы
גַּמָּל <i>gāmāl</i>	(мн. неправ.: גַּמְלִים <i>gəmallīm</i>) верблюд
לֶחֶם <i>léhem</i>	хлеб; пища

ПРИЧАСТИЕ

יֹרֵד <i>yōrēd</i>	спускающийся
--------------------	--------------

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

עָשִׂיר <i>'āšīr</i>	богатый
דָּל <i>dal</i>	бедный
יֵשׁ <i>yēš</i>	есть, имеется
אֵין <i>'ēn</i>	нет, не имеется

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. У меня нет (дома, сада, поля, виноградника)
2. У нее нет (мужа, рабов, денег, книг)
3. У нас нет (царя, судьи, города, верблюдов)
4. У [этого] человека нет жены.
5. У них (м. р.) есть (мелкий скот, верблюды, золото, серебро)
6. На [этой] горе нет деревьев.
7. В [этом] городе много домов.
8. Здесь есть много вестников.
9. Он посылает нас.
10. Он пишет нам.
11. Он дает нам хлеб.
12. Он живет там.
13. Она посылает их.
14. Она сажает его для них.

б) Переведите:

1. 'ên 'iš yōšēḅ 'al-hakkissē(').

אין איש ישב על-הכסא .

2. yēš séper šām.

יש סֵפֶר שָׁם

3. 'ên šōpēṭ yāšār bā 'ir.

אין שפוט יִשָּׂר בְּעִיר

4. hammal'ākîm yōraḏîm mēhāhār kî 'ên lāhem léhem šām.

הַמְלָאכִים יֵרְדִים מִהָהָר כִּי אֵין לָהֶם לֶחֶם שָׁם

5. hā 'āšîrîm nōṭanîm léhem laddallîm hayyōšəḅîm šām.

הַעֲשִׂירִים נֹתְנִים לֶחֶם לַדְּלִים הַיְשָׁבִים שָׁם .

6. hā 'ānāšîm yōša 'îm min-hā 'ir wəhōlākîm 'el-hāhār.

הָאֲנָשִׁים יֵצְאִים מִן־הָעִיר וְהֹלְכִים אֶל־הָהָר

7. hannāšîm yōša 'ōṭ mēhā 'ir wəyōraḏōṭ 'el-hannāhār.

הַנָּשִׁים יֵצְאוֹת מִהָעִיר וְיֵרְדוֹת אֶל־הַנָּהָר

8. yēš ldnū bāyit gādōl wəgan qāṭōn.

יש לָנוּ בַּיִת גָּדוֹל וְגַן קָטָן

9. mi hā 'ānāšîm hahōlākîm 'el-hā 'ir?

מִי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אֶל־הָעִיר

10. haylādîm yōšəḅîm wə'ōḳalîm bakkérem.

הַיְלָדִים יֹשְׁבִים וְאוֹכְלִים בְּכָרֶם .

11. hû(') 'āšîr mə 'ōḏ. yēš lô késep wəzāhāḅ.

הוא עֲשִׂיר מֵאֵד יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף וְזָהָב .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. У царя нет ни страны, ни города (букв.: «У царя нет страны, и нет у него города»).
2. Где сидят и едят [эти] юноши?
3. У богатых есть хлеб, а у бедных хлеба нету.
4. Бедные жалуются, что у них нет пищи.
5. Судьи посылают книги царю, потому что в них есть много хорошего (букв.: «хороших вещей»).
6. Царь посылает меня к судье, потому что у него трудная проблема (букв.: «вещь»).
7. Здесь есть много верблюдов.

УРОК 8

§40. Указательные местоимения

	<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>
м. р.	זֶה <i>ze</i>	этот } эта }	אֵלֶּה <i>'elle</i> эти
ж. р.	זֹאת <i>zō(')t</i>		
м. р.	הוּא <i>hū(')</i>	этот, тот же (вышеупомянутый)	הֵם <i>hēm</i> эти, те же (вышеупомянутые)
ж. р.	הִיא <i>hī(')</i>	эта, та же (вышеупомянутая)	הֵנָּה <i>hēnnā</i> эти, те же (вышеупомянутые)

В русском языке различаются местоимения «этот» (указывают на ближайший предмет) и «тот» (указывают на дальний предмет). В древнееврейском языке такого различия нет: זֶה *ze*, זֹאת *zō(')t* и אֵלֶּה *'elle* могут использоваться в обоих случаях:

זֶה יֵשׁוּעַ בְּרַעְיוֹן זֶה טוֹב וְזֶה רָע *ze iśhu' b'rā'ion ze tōb wəze ra'* Этот [человек] добр, а тот зол.

Указательные местоимения הוּא *hū(')*, הִיא *hī(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* используются обычно для отсылки к людям и предметам, о которых перед этим только что говорилось:

הָאִישׁ הַהוּא *hā'iš hahū(')* этот человек (о котором мы говорили)

Отметьте: при присоединении определенного артикля к местоимениям הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* артикль, вопреки общему правилу, имеет форму הַ *hā*:

הַהֵם *hāhēm*, הַהֵנָּה *hāhēnnā*

В предложении указательное местоимение может выполнять функцию определения. Тогда оно ведет себя подобно прилагательному: ставится после определяемого слова и согласуется с ним в роде и числе. Обычно существительное, к которому относится указательное местоимение, имеет определенный артикль; в таком случае определенный артикль повторяется и перед местоимением:

הָאִישׁ הַזֶּה	<i>hā 'iš hazze</i>	этот человек (мужчина)
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	<i>hā 'iššā hazzō(')t</i>	эта женщина
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hā 'anāsīm hā 'elle</i>	эти люди (мужчины)
הַנְּשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hannāsīm hā 'elle</i>	эти женщины
הָאִישׁ הַהוּא	<i>hā 'iš hahû(')</i>	этот (вышеупомянутый) человек
הָאִשָּׁה הַהִיא	<i>hā 'iššā hahî(')</i>	эта (вышеупомянутая) женщина
הָאֲנָשִׁים הָהֵם	<i>hā 'anāsīm hāhēm</i>	эти (вышеупомянутые) люди
הַנְּשִׁים הַהֵנָּה	<i>hannāsīm hāhēnnā</i>	эти (вышеупомянутые) женщины

Если существительное имеет при себе одно или несколько определений, выраженных прилагательными, то указательное местоимение ставится после них:

הָאִישׁ הַטוֹב הַזֶּה	<i>hā 'iš haṭṭōḅ hazze</i>	этот хороший человек
הָאִשָּׁה הַיְפָא הַזֹּאת	<i>hā 'iššā hayyāpā hazzō(')t</i>	эта красивая женщина

הַבָּתִּים הַגְּדוֹלִים וְהַטוֹבִים הָהֵם
habbātīm haggədôlīm wahaṭṭōḅīm hāhēm
 эти большие хорошие дома

Кроме того, указательное местоимение (без артикля) может использоваться для простой отсылки к присутствующему лицу или предмету (соответствует русским словам «это», «вот»):

זֶה הָאִישׁ	<i>ze hā 'iš</i>	Это – [тот самый] человек.
זֹאת הָאִשָּׁה	<i>zō(')t hā 'iššā</i>	Это – [та самая] женщина.
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	<i>'elle haddəḅārīm</i>	Это – [те самые] слова.

Заметьте, что и здесь местоимение согласуется в роде и числе с существительным (в отличие от русского языка, где в подобных случаях всегда ставится форма среднего рода «это»).

§41. Причастия (продолжение)

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	בִּנֶה <i>bōne</i>	строящий	בְּנִים <i>bōnîm</i>
ж. р.	{	בִּנְיָה <i>bōnā</i>	בְּנוֹת <i>bōnôt</i>
		בְּנִיּוּאָה <i>bōniyā</i>	

В корне этого глагола недостает третьего согласного (буква ה на конце слова בִּנֶה *bōne* представляет собой mater lectionis и не относится к корню). В некоторых формах место недостающего третьего согласного занимает ך у (ср. בְּנִיּוּאָה *bōniyā*). Такой ך у принято называть слабым, а глаголы подобного рода — «глаголами с третьим слабым» (III-сл.).

Обратите внимание: причастия этих глаголов образуют форму женского рода единственного числа двумя способами: с ך и без него. Впрочем, образования с ך, вроде בְּנִיּוּאָה *bōniyā*, встречаются довольно редко.

§42. Словарь 8

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בִּינָה <i>bînā</i>	понимание, разум
שֶׁדֶק <i>šēdeq</i>	правда, справедливость, праведность (ср. צַדִּיק <i>šaddîq</i>)
אֵשׁ <i>'ēš</i>	(мн. нет) огонь (ж. р.)
נְבִיאָה <i>nābî(')</i>	(мн. -îm) пророк

ПРИЧАСТИЯ

בִּנֶה <i>bōne</i>	строящий
עֹלֶה <i>'ōle</i>	поднимающийся
נֹפֵל <i>nōpēl</i>	падающий

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. этот голод
2. эти дома
3. этот (вышеупомянутый) город
4. эти деньги

5. эта (вышеупомянутая) работа
6. этот совет
7. эти города
8. эти горы
9. эти (вышеупомянутые) народы

б) Преобразуйте словосочетания упражнения (а) в предложения по образцу:

этот голод => Это — голод.

в) Переведите:

1. *dal hannābî(') hazze wə'ên lô léhem.*
דַּל הַנְּבִיא הַזֶּה וַאִין לוֹ לֶחֶם.
2. *hā'ānāšîm hā'élle 'ōlîm 'el-hehārîm.*
הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עַל־הַהָרִים.
3. *hannābî'im hayšārîm hōlākîm bašédeq.*
הַנְּבִיאִים הַיִּשְׂרָאֵלִים הַלְכִים בְּצֶדֶק.
4. *bînā wəhokmā ṭōbôt mizzāhāb.*
בִּינָה וְחֻכְמָה טוֹבוֹת מִזְהָב.
5. *hā'ēš nōpéleṭ 'al-habbáyit 'āšer 'éšel hahêkāl.*
הָאִישׁ נִפְלֵט עַל־הַבַּיִת אֲשֶׁר אֵצֶל הַהֵיכָל.
6. *hā'ānāšîm bōnîm báyit gādól bā'ir hahî(').*
הַאֲנָשִׁים בְּנֵים בַּיִת גָּדוֹל בְּעִיר הַהִיא.
7. *rā'im hā'ām kî'ên lāhem bînā.*
רָעִים הָעָם כִּי אֵין לָהֶם בִּינָה.
8. *hû(') šōlēḥ lānû nābî(') šaddîq.*
הוּא שֹׁלֵחַ לָנוּ נְבִיא צַדִּיק.
9. *'ên méleḵ bîrûšālayim.*
אֵין מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַיִם.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Эти верблюды — мои, а эти верблюды — твои.
2. У тебя нет разума.
3. Он поднимается к скоту, который [находится] в горах.
4. Она падает.
5. Мальчики строят маленький дом рядом с садом.

6. [Эти] люди живут в этой стране, потому что она велика и хороша.
7. Он насыляет (*букв.:* «дает, помещает») огонь на этот (вышеупомянутый) злой город.

§43. Перфект правильных глаголов

Две основные спрягаемые формы древнееврейского глагола (говоря условно, два «времени») принято называть латинскими терминами *перфект* и *имперфект*¹. Они образуются от двух различных основ, имеющих один и тот же трехгласный корень, но разную огласовку. При этом в перфекте при спряжении меняются окончания, например:

כָּתַב *kāṭab* он писал
 כָּתַבְתִּי *kāṭabti* я писал

В имперфекте меняются префиксы и окончания:

יִכְתֹּב *yiktōb* он напишет
 תִּכְתֹּבְנָה *tiktōbnā* они (ж. р. мн. ч.) напишут

Мы начнем изучение глагольных времен с перфекта. В качестве примера рассмотрим спряжение глагола כָּתַב *kāṭab*:

лицо	род	ед. ч.	мн. ч.
3-е	м. р.	כָּתַב <i>kāṭab</i> он писал	כָּתַבוּ <i>kāṭabû</i> они писали
	ж. р.	כָּתַבָּה <i>kāṭabā</i> она писала	
2-е	м. р.	כָּתַבְתָּ <i>kāṭabti</i> ты писал	כָּתַבְתֶּם <i>kāṭabtem</i> вы писали
	ж. р.	כָּתַבְתְּ <i>kāṭabti</i> ты писала	כָּתַבְתֶּן <i>kāṭabten</i> вы писали
1-е		כָּתַבְתִּי <i>kāṭabti</i> я писал, писала	כָּתַבְנוּ <i>kāṭabnû</i> мы писали

Замечания:

1) Форма 3-го лица ед. ч. м. р., не имеющая окончаний, считается исходной (словарной). Именно эта форма (а не инфинитив) в словарях древнееврейского языка приводится в заголовках словарных статей. В результате словари древнееврейского языка выглядят, на первый взгляд, несколько странно:

¹ Сразу подчеркнем, что эти названия мало отражают реальное значение обеих форм. Во всяком случае, ассоциации с латинским или греческим перфектом и имперфектом, а также с аналогичными временами современных европейских языков могут только ввести в заблуждение.

² Обратите внимание: это один из немногих случаев, когда нарушается правило §3.1 о том, что слог не может заканчиваться на два согласных.

древнееврейские глаголы даются в форме 3-го лица ед. ч. перфекта, а их переводы — в инфинитиве, например:

כָּתַב *kāṭab* писать.

Таблицы спряжения древнееврейских глаголов принято давать в «перевернутом» виде: от 3-го лица к 1-му, чтобы словарная форма стояла в начале.

2) В древнееврейском глаголе различие между мужским и женским родом существует только во 2-м и 3-м лицах. В перфекте совпадают формы 3-го лица множественного числа мужского и женского рода.

3) При спряжении меняются не только окончания, но и огласовка основы. Изменения в основе зависят от того, к какому классу спряжения относится глагол (см. следующий пункт), однако набор окончаний одинаков для всех глаголов.

4) Глаголы, корни которых содержат гортанный согласный или отличаются другими фонетическими особенностями (например, בָּנֶה *bōne*), отклоняются от приведенного выше образца. Их спряжение мы рассмотрим в следующих уроках. Глаголы типа כָּתַב *kāṭab*, не имеющие фонетических особенностей, образуют класс *правильных*. Изменения в их основе регулируются следующими законами:

а) Окончания *-tā*, *-tî*, *-nû* и, конечно же, *-t* безударны. Поскольку ударение остается на месте, сохраняется огласовка исходной формы (*ā* — *a*).

б) Окончания *-ā* и *-û* ударны. Краткий *a*, оказавшись в *открытом предударном* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.1): כָּתַבְתָּ *kāṭəḇtā*, כָּתַבְתִּי *kāṭəḇtî*.

в) Окончания *-tem* и *-ten* ударны. Краткий *a* в закрытом безударном слоге сохраняется; долгий *ā*, оказавшись в *предпредударном открытом* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.2): כָּתַבְתֶּם *kəṭəḇtēm*, כָּתַבְתֶּן *kəṭəḇtēn*.

5) Если последний согласный корня совпадает с первым согласным окончания, то на письме они изображаются одной буквой с сильным дагешем:

כָּרַח <i>kāraḥ</i>	он отрубил	—	כָּרַחִי <i>kārāḥī</i>	я отрубил
שָׁכַן <i>šākan</i>	он поселился	—	שָׁכַנּוּ <i>šākānnû</i>	мы поселились

6) 2-е лицо мужского рода единственного числа иногда пишется с *mater lectionis* ה: כָּתַבְתָּה *kāṭəḇtāh*.

§44. Значение перфекта

Сформированные в европейской грамматической традиции, на основе изучения европейских языков, категории времени, вида, наклонения не вполне подходят для описания глагольных форм древнееврейского языка. По-настоящему понять значение древнееврейских глагольных форм мы можем только изучая устройство связных текстов. Разумеется, в первых уроках учебника ставить перед собой такую задачу слишком рано. Пока что нашим материалом будут оставаться не связные тексты, а упражнения, состоящие из лишенных контекста, отчасти искусственных фраз. Поэтому и значение глагольных форм мы будем определять условно, в первом приближении.

Итак, в учебных фразах последующих уроков формы перфекта следует переводить:

- 1) обычно прошедшим временем совершенного или несовершенного вида:

כָּתַבְתִּי *kātábū* я писал, я написал;

- 2) в случае глаголов чувственного восприятия и эмоционального состояния — прошедшим или настоящим, в зависимости от контекста:

אֲהַבְתִּי *'ahábū* я люблю (*или* я любил, я полюбил)

יָדַעְתִּי *yādá 'ú* я знаю (*или* я знал, я узнал);

- 3) в случае непереходных глаголов, обозначающих физическое или душевное состояние субъекта, перфект можно перевести краткой формой прилагательного:

זָקַנְתִּי *zāqántí* я стар (*или* был стар, состарился)

§45. Предложение с глагольным сказуемым

Глагольное сказуемое, как и именное, обычно стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении (ср. §§16, 23).

אֶת־הַדְּבָרִים זָכַרְתָּ הָאִישׁ *zākar hā 'iš 'et-haddəbārîm*

[Этот] человек запомнил [эти] слова.

כָּתַבְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בַּסֵּפֶר *hā 'iš kātāb 'et-haddəbār basséper*

[Этот] человек записал [это] слово в книгу.

В повествовательной прозе (в речи рассказчика) возможны лишь следующие варианты построения предложения с глагольным сказуемым:

- 1) Сказуемое — Подлежащее — Второстепенные члены
- 2) Подлежащее — Сказуемое — Второстепенные члены

3) Дополнение или обстоятельство – Сказуемое – Подлежащее – Остальные второстепенные члены

Вариант 1) – нейтральный; варианты 2) и 3) возможны только в строго определенных случаях (см §132).

В прямой речи порядок слов более гибок. В поэзии варьирование порядка слов – одно из средств построения поэтического текста.

Глагол согласуется с подлежащим в лице, числе и роде. В тех случаях, когда по-русски подлежащим должно быть личное местоимение, в древнееврейском оно, как правило, опускается:

זָכַר אֶת־הַדְּבָרִים *zākar 'et-haddəḇārīm* Он вспомнил [эти] слова.
 זָכְרָה אֶת־הַדְּבָרִים *zākəṛā 'et-haddəḇārīm* Она вспомнила [эти] слова.
 זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים *zākārtī 'et-haddəḇārīm* Я вспомнил [эти] слова.

Перед определенными прямыми дополнениями используется предлог אֶת־ *'et-* (см. выше §27).

В отрицательных предложениях перед формой перфекта ставится отрицательная частица לֹא *lō(')* «не»:

לֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָר *lō(') zākārtī 'et-haddəḇār* Я не вспомнил [это] слово.

Прямое дополнение обычно ставится перед косвенным:

נָתַן אֶתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה *nātan 'ōtāh lō lə'isšā* Он дал ее ему в жены.
 נָתַן אֶת־הָאִשָּׁה לְאִישׁ *nātan 'et-hā'isšā lə'īš* Он дал [эту] женщину [это-му] мужчине.

Но если косвенное дополнение выражено предлогом לְ *lə* с местоименным суффиксом, а прямое – существительным, то это существительное, как правило, отступает на второе место:

נָתַן לוֹ אֶת־הָאִשָּׁה *nātan lō 'et-hā'isšā* Он дал ему [эту] женщину.

§46. Формы союза וַ wə (и)

Подобно предлогам בַּ ba, לַ la и כַּ ka, этот союз в своей обычной (словарной) форме содержит гласный ə. Однако в зависимости от того, на какой звук или слог начинается следующее слово, союз изменяет свою форму:

а) Перед губными согласными בּ, פּ и מּ союз принимает форму וַ u':

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	וּבַיִת <i>ûbáyit</i>	и дом
פֹּה <i>pō</i>	здесь	וּפֹה <i>ûpō</i>	и здесь
מַיִם <i>máyim</i>	вода	וּמַיִם <i>ûmáym</i>	и вода

б) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный ə, то союз принимает форму וּ u':

שְׁמוּאֵל *šəmə'el* Самуил וּשְׁמוּאֵל *ûšəmə'el* и Самуил

в) Если слово начинается на слог וַ yə, то сочетание wə+yə преобразуется в וַ wí:

יְהוּדָה <i>yəhúdā</i>	Иуда	וּיְהוּדָה <i>wíhúdā</i>	и Иуда
יַדְעֵתֶם <i>yəda'tem</i>	вы знаете	וּיַדְעֵתֶם <i>wída'tem</i>	и вы знаете

г) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным ə́, ə̣́ или ə̣, то союз содержит краткий гласный того же качества (соответственно — וַ wa, וַ we и וַ wo):

אַרְצוֹת <i>'ārāšōt</i>	страны	וְאַרְצוֹת <i>wa'ārāšōt</i>	и страны
אֶדוֹם <i>'ədôm</i>	Эдом	וְאֶדוֹם <i>we'ədôm</i>	и Эдом
אֲנִי <i>'ōnî</i>	флот	וְאֲנִי <i>wo'ōnî</i>	и флот

д) Если первый слог слова — ударный, то гласный союза может заменяться долгим ā:

רֵדוּ וְרָדוּ *íshû wābōhû* пустота и пустыня (первозданный хаос)

Последнее правило действует нерегулярно.

¹ Превращение союза wə в u' — это единственный случай, когда нарушается правило §2.1. о том, что слог не может начинаться с гласного.

§47. Словарь 9

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

יום <i>yôm</i>	(мн. <i>неправ.</i> : יָמִים <i>yāmîm</i>) день; הַיּוֹם <i>hayyôm</i> сегодня
לַיְלָה <i>láyālā</i>	(мн. לַיְלֹת <i>lélôt</i>) ночь (обратите внимание на ударение; м. р.)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	(мн. - <i>ôl</i>) место
שָׁמַיִם <i>šāmáyim</i>	(всегда во мн. ч.) небо, небеса (обратите внимание на то, что гласный в окончании <i>it</i> краткий и безударный)

ГЛАГОЛЫ

יָלַד <i>yālad</i>	рожать
קָבַץ <i>qāḇaṣ</i>	собирать
זָכַר <i>zākar</i>	помнить, вспоминать

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

אֶחָד <i>'ehād</i>	один (ж. р. <i>неправ.</i> : אַחַת <i>'aḥaṭ</i>); מִן אֶחָד <i>'ehād min</i> один из
--------------------	--

ПРЕДЛОГИ

בֵּין <i>bên</i>	между («между А и В» — « <i>bên</i> А <i>ûbên</i> В» или « <i>bên</i> А <i>wə</i> В»)
בְּתוֹךְ <i>bəṭôḵ</i>	среди, внутри
מִתּוֹךְ <i>mittôḵ</i>	из, изнутри
[תְּוֵךְ] <i>tḏweḵ</i>	середина]
גַּם <i>gam</i>	тоже, также, даже, и (ставится непосредственно перед словом, которое нужно выделить, например: גַּם־הַמֶּלֶךְ <i>gam-hamméleḵ</i> царь также, даже царь, и царь)
לֹא <i>lō(')</i>	не, нет

Упражнения:

а) Устно проспрягайте в перфекте следующие глаголы:

יָרַד *yārad*
יָשַׁב *yāšaḇ*
זָכַר *zākar*

б) Напишите по-древнееврейски следующие словосочетания (не забывайте ставить союз «и» в нужной форме):

1. золото и серебро
2. мудрость и разум
3. замысел и работа
4. мелкий скот и крупный скот
5. рабы и верблюды; верблюды и рабы
6. великая и богатая женщина
7. бедный и незначительный человек
8. один мужчина и одна женщина

в) Переведите:

1. *yāšaḅ hā 'iš bēn hannāhār ūḅēn haśśāde.*
יֵשֵׁב הָאִישׁ בֵּין הַנְּהָר וּבֵין הַשְּׂדֵה.
2. *qābaṣ hannāḅî(') 'eṭ-hā 'ām 'ēšel hahêḱāl haggāḏōl.*
קָבַץ הַנְּבִיא אֶת-הָעַם אֲצֵל הַהִיכָל הַגָּדוֹל
3. *bayyôm hahû(') nāpālā 'eš min-haśśāmāyim.*
בַּיּוֹם הַהוּא נִפְלָה אִישׁ מִן-הַשָּׂמַיִם.
4. *hāləḱû hā 'ām 'el-haśśōpēṭ hayyāšār wəlō(') hāləḱû 'el-hannāḅî(') hārāšā'.*
הִלְכּוּ הָעַם אֶל-הַשֹּׁפֵט הַיָּשָׁר וְלֹא הִלְכּוּ אֶל-הַנְּבִיא הַרָשָׁע.
5. *mî hannəḅî'îm hahōləḱîm 'el-hā 'îr?*
מִי הַנְּבִיאִים הַהֹלְכִים אֶל-הָעִיר
6. *balláylā hahû(') yārəḏû hā 'ānāšîm mēhehārîm.*
בְּלַיְלָה הַהוּא יֵרְדוּ הָאֲנָשִׁים מִהַהָרִים.
7. *yāšəḅnū baṭōḱ hā 'îr wəlō(') hālāḱnū min-hammāqôm hahû(').*
יֵשֵׁבְנוּ בְּתוֹךְ הָעִיר וְלֹא הִלְכְנוּ מִן-הַמְּקוֹם הַהוּא.
8. *yāləḏā hā 'iśšā yalāḏîm rabbîm wəyāpîm.*
וַיֵּלְדָה הָאִשָּׁה ילָדִים רַבִּים וַיָּפִים.
9. *lāmî qāḅāštā 'eṭ-hakkéseṗ wə'eṭ-hazzāhāḅ?*
לְמִי קָבַצְתָּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב?
10. *lō(') nāpāl 'eḥād mēhannə 'ārîm.*
לֹא נִפְל אֶחָד מִהַנְּעָרִים.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он дал мудрость и разум пророкам.

2. Они послали золото и серебро людям, [находящимся] в храме.
3. Эта работа очень тяжела, потому что у нас нет разума.
4. Сегодня люди строят в городе дом.
5. Где они написали эти слова?
6. Я помню, что он дал мне эту книгу.
7. У него есть виноградник в этом месте.
8. Одна из женщин покидает город.

§48. Перфект глаголов с гортанными согласными в корне

Присутствие в корне гортанных согласных влияет на огласовку глагола (ср. §35). Впрочем, изменения здесь невелики и вполне предсказуемы. Особняком стоят глаголы, у которых третий корневой согласный — א (далее мы будем называть их просто «глаголы III-א»); они будут рассматриваться отдельно (§52).

3 м. ед.	עָמַד <i>'āmaḏ</i>	בָּחַר <i>bāḥar</i>	שָׁמַע <i>šāma'</i>
3 ж. ед.	עָמְדָה <i>'āməḏā</i>	בָּחַרָה <i>bāḥārā</i>	שָׁמְעָה <i>šāmə'ā</i>
2 м. ед.	עָמַדְתָּ <i>'āmáḏtā</i>	בָּחַרְתָּ <i>bāḥartā</i>	שָׁמַעְתָּ <i>šāmá'ā</i>
2 ж. ед.	עָמַדְתְּ <i>'āmáḏt</i>	בָּחַרְתְּ <i>bāḥart</i>	שָׁמַעְתְּ <i>šāmá'at</i>
1 ед.	עָמַדְתִּי <i>'āmáḏtī</i>	בָּחַרְתִּי <i>bāḥartī</i>	שָׁמַעְתִּי <i>šāmá'tī</i>
3 мн.	עָמְדוּ <i>'āməḏû</i>	בָּחָרוּ <i>bāḥárû</i>	שָׁמְעוּ <i>šāmə'û</i>
2 м. мн.	עָמַדְתֶּם <i>'āmáḏtem</i>	בָּחַרְתֶּם <i>bəḥartem</i>	שָׁמַעְתֶּם <i>šāma'tem</i>
2 ж. мн.	עָמַדְתֶּן <i>'āmáḏten</i>	בָּחַרְתֶּן <i>bəḥarten</i>	שָׁמַעְתֶּן <i>šāma'ten</i>
1 мн.	עָמַדְנִי <i>'āmáḏnû</i>	בָּחַרְנִי <i>bāḥárnû</i>	שָׁמַעְנִי <i>šāmá'nû</i>

Единственная особенность глаголов I-горт. (т. е. глаголов, у которых первый корневой — гортанный) — замена гласного *a* на *ā* в формах 2-го лица множественного числа (см. §6.2.1). Такая же замена происходит у глаголов II-горт. в формах 3-го лица: בָּחַרָה *bāḥārā* и בָּחָרוּ *bāḥárû*.

В спряжении глагола שָׁמַע *šāma'* (III-горт.) требует объяснения только форма שָׁמַעְתָּ *šāmá'at*. Возможно, масореты прибегли к такой огласовке для того, чтобы показать возможность двух вариантов чтения: нам предлагается читать либо שָׁמַעְתָּ *šāmá'aṭ* (со вспомогательным *a*, не принимая во внимание дагеш), либо שָׁמַעְתָּ *šāma't* (не обращая внимания на второй *a*).

§49. Перфект глагола נָתַן *nāṭan*

Спряжение этого глагола отличается одной особенностью: конечный *n* основы всегда ассимилируется с начальным согласным окончания: *n + t =>ttu*¹

נָתַן <i>nāṭan</i>	он дал	נָתַנוּ <i>nāṭənnû</i>	они дали
נָתַנָּה <i>nāṭənnā</i>	она дала		

¹ Ассимиляция согласного *n* вообще характерна для древнееврейского языка: ср. §§ 30, 118, 141.

נָתַתָּ <i>nāṭáttā</i>	ты дал	נָתַתֶּם <i>nəṭattem</i>	вы (м. р.) дали
נָתַתְּ <i>nāṭatt</i>	ты дала	נָתַתְּן <i>nəṭatten</i>	вы (ж. р.) дали
נָתַתִּי <i>nāṭáttí</i>	я дал (дала)	נָתַנּוּ <i>nāṭánnū</i>	мы дали

§50. Множественное число существительных (продолжение)

1) Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — י *y* (такие, как זַיִת *záyit*, עֵינַן *'áyin*, בַּיִת *báyit*), всегда имеют огласовку *a-i*. Они образуют формы множественного числа несколькими способами:

а) по общему правилу для сеголатных существительных (§19):

חַיִל <i>háyil</i>	сила; войско	мн. ч.:	חַיִלִים <i>háyālím</i>
עֵינַן <i>'áyin</i>	глаз; родник		עֵינֹת <i>'áyānôt</i> ¹
עִיר <i>'áyir</i>	осленок		עִירִים <i>'áyārím</i>
תַּיִשׁ <i>táyis̄</i>	козел		תַּיִשִּׁים <i>tayāším</i>

б) со стяжением: *ay* — в *é* (безударный гласный *i* в форме ед. ч. вторичен, он вставлен для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* оканчивается не нужен):

זַיִת <i>záyit</i>	олива, маслина	זַיִתִּים <i>zə́yítím</i>
אֵיל <i>'áyil</i>	баран	אֵילִים <i>'élím</i>

в) особым образом:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	בַּתִּים <i>bā́tím</i>
---------------------	-----	------------------------

Форма בַּתִּים *bā́tím* фонетически представляет собой исключение: обратите внимание на смычный *t* после гласного!

2) Существительные, оканчивающиеся на *-e* в единственном числе, во множественном числе теряют это *-e*:

שָׂדֶה <i>sāde</i>	поле	мн. ч.:	שָׂדוֹת <i>sāḏôt</i>
מַחֲנֶה <i>maḥāne</i>	стан, лагерь		מַחֲנֹת <i>maḥānôt</i>

¹ Эта форма употребляется только в значении «родники»; в значении же «глаза» всегда употребляется форма двойственного числа עֵינַיִם.

Сюда же относятся субстантивированные причастия глаголов класса III-сл.:

רֹעִים *rō'e* пастух *мн. ч.:* רֹעִים *rō'îm*

Мы уже рассмотрели образование множественного числа у следующих типов существительных:

- у существительных с гласными *ā* и *ē* в основе (§§19 и 25),
- у сеголатных (§§19 и 50),
- односложных (§34),
- оканчивающихся на *-e* (§50).

В дальнейшем (§§53 и 62) мы рассмотрим еще существительные с окончаниями женского рода.

Наконец, есть ряд слов, множественное число которых обладает индивидуальными особенностями (например, אִישׁ *iš* – אֲנָשִׁים *'anāšîm*).

Остальные существительные образуют множественное число без изменений в огласовке основы. Примеры:

אֶבְיוֹן <i>'ebyôn</i>	бедняк	<i>мн. ч.:</i>	אֶבְיוֹנִים <i>'ebyônîm</i>
גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	воин		גִּבּוֹרִים <i>gibbôrîm</i>
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	праведник		צַדִּיקִים <i>šaddîqîm</i>
עַמּוּד <i>'ammûd</i>	колонна		עַמּוּדִים <i>'ammûdîm</i>
בָּכוֹר <i>bəḵôr</i>	первенец		בָּכוֹרִים <i>bəḵôrîm</i>
חָלוֹם <i>ḥălôm</i>	сон		חָלוֹמוֹת <i>ḥălômôt</i>

§51. Словарь 10

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	(<i>мн. -îm</i>) могучий воин, витязь
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм
מַיִם <i>máyim</i>	вода (как и שָׁמַיִם <i>šamáyim</i> , всегда во <i>мн. ч.</i> ; гласный в окончании <i>îm</i> краток и безударен)
מַחֲנֶה <i>maḥāne</i>	(<i>мн. -ôf</i>) стан, лагерь
מִלְחָמָה <i>milḥāmā</i>	битва, война
פְּרִי <i>pəri</i>	плоды (<i>собирает.</i> , не имеет <i>мн. ч.</i>)

ГЛАГОЛЫ

בָּחַר <i>bāḥar</i>	выбирать (<i>перед существительным ставится предлог בָּ</i> <i>bə</i> , хотя возможно и прямое дополнение: בָּרַי בָּחַר <i>bāḥar bī</i> или בָּחַר אֶתִּי <i>bāḥar 'ōtî</i> он выбрал меня)
---------------------	---

הָרַג <i>hārag</i>	убивать
יָדָע <i>yāda'</i>	знать
לָקַח <i>lāqah</i>	брать
עָמַד <i>'amad</i>	стоять

ПРЕДЛОГ

לְפָנַי <i>lipnê</i>	перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
----------------------	--

Упражнения:

а) Проспрягайте в перфекте глаголы:

נָטַע, שָׁלַח, צָעַק, אָכַל, הָלַךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Они посадили много деревьев.
2. Она стояла рядом с домами.
3. Ты выбрал меня.
4. Они не выбрали тебя.
5. Я взял [эти] деньги.
6. Они убили [этого] юношу.
7. Ты взяла воду.
8. Вы (м. р.) съели хлеб.
9. Мы послали вестников к судье.

в) Переведите:

1. *nāṭə 'û hā 'anāšîm kérem gādôl 'al-haggiḅ 'ā.*
נָטְעוּ הָאָנָשִׁים כְּרֵם גָּדוֹל עַל-הַגְּבֻעָה.
2. *lō(') yāḏá 'î kî hû(') hārag 'et-hannābî(').*
לֹא יָדַעְתִּי כִּי הוּא הָרַג אֶת-הַנָּבִיא.
3. *'amadû hā 'āḅādîm hārāšā 'îm lipnê hamméleḵ.*
עָמְדוּ הָעֹבְדִים הַרְשָׁעִים לְפָנַי הַמֶּלֶךְ.
4. *bāḥartî bəḵā ləméleḵ 'al-hā 'am haggādôl hazze.*
בְּחָרְתִּי בְּךָ לְמֶלֶךְ עַל-הָעַם הַגָּדוֹל הַזֶּה.
5. *nāpəlû gibbôrîm rabbîm bammillhāmā hahî(').*
נָפְלוּ גִבּוֹרִים רַבִּים בַּמִּלְחָמָה הַהִיא.

6. *yēš maḥāne bēn–hannāhār ūbēn–hehārīm.*

יש מחנה בין הנָהָר ובין ההָרִים

7. *mî šālāh 'ōṭākā 'el–hammāqôm hazze?*

מי שלח אתך אל־המקום הזה.

8. *mî hāraḡ 'eṭ–hā 'ānāšīm hā 'ēlle?*

מי הרג את־האנשים האלה.

9. *lāqəḥā hā 'iššā mēhappərî wənāṭənā 'ōlō lā 'īš.*

לקחה האשה מהפרי ונתנה אתו לאיש

10. *bāḥārū hā 'ām 'eṭ–dāwīd lāhem ləmélék.*

בחרו העם את־דוד להם למלך

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он посадил дерево посреди этого сада.
2. Они громко жаловались на (מן) эту тяжелую работу.
3. Они выбрали себе страну и стали там жить.
4. [Эти] люди взяли золото и серебро из храма. Они убили даже пророков, которые [находились] там.
5. Она знала, что эти (вышеупомянутые) слова очень дурны.
6. Один из юношей пал в той (вышеупомянутой) битве.
7. Они дали мне хлеба и воды, но я не дал им [этих] денег.

УРОК 11

§52. Перфект глаголов III-А: מָצָא *māšā(')*

מָצָא <i>māšā(')</i>	он нашел	}	מָצְאוּ <i>māšə'û</i>	они нашли
מָצְאָה <i>māšə'ā</i>	она нашла		מָצְאוּם <i>māšā(')em</i>	вы (м. р.) нашли
מָצָאתָ <i>māšd(')tā</i>	ты нашел		מָצְאתֶם <i>māšā(')ten</i>	вы (ж. р.) нашли
מָצְאתָ <i>māšā(')t</i>	ты нашла		מָצְאוּנוּ <i>māšd(')nû</i>	мы нашли
מָצָאתִי <i>māšd(')tî</i>	я нашел (нашла)			

Главная особенность этого класса глаголов — выпадение א почти во всех формах перфекта. א произносится только перед гласным: מָצְאָה *māšə'ā*, מָצְאוּ *māšə'û*. В остальных случаях (т. е. на конце слова или перед согласным) он пишется, но не произносится (ср. §6.4).

Выпадение א вызывает заместительное удлинение предшествующего гласного: вместо ожидаемого краткого *a* во втором слоге — долгий *ā*. Кроме того, א в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

§53. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ā

Большинство существительных женского рода с окончанием -ā образует множественное число без изменений в основе:

תּוֹרָה <i>tôrā</i>	наставление	תּוֹרוֹת <i>tôrôt</i>
אַמָּה <i>'ammā</i>	локоть (мера длины)	אַמּוֹת <i>'ammôt</i>
בְּרָכָה <i>bərākā</i>	благословение	בְּרָכוֹת <i>bərākôt</i>
בְּהֵמָה <i>bəhēmā</i>	животное	בְּהֵמוֹת <i>bəhēmôt</i>
תְּבוּאָה <i>təbû'ā</i>	урожай	תְּבוּאוֹת <i>təbû'ôt</i>
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	молитва	תְּפִלוֹת <i>təpillôt</i>
מִשְׁפָּחָה <i>mišpāhā</i>	семья	מִשְׁפָּחוֹת <i>mišpāhôt</i>

Но существительные женского рода с основой типа «согласный + гласный + два согласных» (например, מַלְכָּה *malkā* «царица»), подобно сеголатным, образуют множественное число с огласовкой *a* — *ā*:

מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	мн. ч.	מַלְכוֹת <i>malākōt</i> ¹
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм		גְּבֻעוֹת <i>gabā'ōt</i>
חֶרְפָּה <i>herpā</i>	позор		חֲרָפוֹת <i>ħārāpōt</i>

Отметьте, однако:

מִצְוָה *mišwā* заповедь мн. ч מִצְוֹת *mišwōt*,

так как **מ** *m* является здесь префиксом, а не частью корня.

§54. Вопросительная частица הַ *hā-* (ли)

Эта частица ставится перед тем членом предложения, к которому относится вопрос. Обычно она имеет форму הַ *hā-*:

הֲשָׁלַח הָאִישׁ הַשְּׂלַח הַאִישׁ *hāsālah hā'iš...* Послал ли [этот] человек ...?
 הַטּוֹבָה הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הָאָרֶץ *hāṭōbā hā'dreṣ* Хороша ли [эта] страна?

Если за первым согласным слова следует гласный *a*, то возможен один из двух вариантов:

1) *a* выпадает; частица имеет форму הַ *ha-* (§5.3.2):

הֲכָתַבְתֶּם הַכְּתַבְתֶּם *hakṭabtem* Написали ли вы?

2) первый согласный слова удваивается (как при присоединении артикля), и тогда, естественно, *a* не выпадает:

הַכְּתַבְתֶּם הַכְּתַבְתֶּם *hakkətabtem* Написали ли вы?

Перед гортанными согласными частица הַ *hā-* обычно принимает форму הַ *ha-*:

הַעֹמֵד הָאִישׁ הַעֹמֵד הָאִישׁ *ha'ōmēd hā'iš* Стоит ли [этот] человек?

Если после гортанного идет гласный *ā* или *o*, частица принимает форму הַ *he-* (ср. аналогичное явление при присоединении артикля, §18):

הֲאָכַלְתָּ הַאֱכַלְתָּ *he'ākaltā* Поел ли ты?

¹ Ср. מַלְכִים *malākīm* от מֶלֶךְ *mélek*, §19.

§55. Еще о слове אָשֶׁר 'äšer

Выше мы видели (§32), что определение, если оно выражено существительным с предлогом, вводится словом אָשֶׁר 'äšer. Так же вводится и определительное придаточное предложение:

הַכֹּהֵן אָשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'äšer kāṭab 'et-haddābār*
жрец, который написал [это] слово
הַמַּלְאָךְ אָשֶׁר שָׁלַח הַמֶּלֶךְ *hammal'āk 'äšer šalah hamméleḵ*
вестник, которого послал царь

В отличие от русского слова «который», еврейское אָשֶׁר не изменяется по родам и числам.

§56. Словарь 11

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

שֶׁמֶשׁ	<i>šemeš</i>	солнце
יָרֵחַ	<i>yārē'ah</i>	луна
כּוֹכָב	<i>kôḵāb</i>	(мн. - <i>îm</i>) звезда
עָנָן	<i>'ānān</i>	(мн. - <i>îm</i>) облако
בְּרָכָה	<i>berākā</i>	(мн. - <i>ôl</i>) благословение
שָׁנָה	<i>šānā</i>	(мн. - <i>îm</i>) год
תּוֹרָה	<i>iôrā</i>	наставление, указание, инструкция; Закон (Моисеев)

ГЛАГОЛЫ

מָצָא	<i>māšā(')</i>	находить
בָּרָא	<i>bārā(')</i>	творить, создавать
קָרָא	<i>qārā(')</i>	кричать, взывать (к кому-либо: + אֵל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать (<i>вслух</i>); называть
אָמַר	<i>'amar</i>	сказать, говорить

СОЮЗ

לְאָמַר	<i>lē(')môr</i>	вводит прямую речь; обычно не переводится: קָרָא לְאָמַר <i>qārā(') lē(')môr...</i> он провозгласил: «...»
---------	-----------------	---

Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных (см. §53):

צָרָה	<i>šārā (-ôf)</i>	беда
עוֹלָה	<i>'ôlā (-ôf)</i>	жертва всесожжения
מִנְחָה	<i>minhā (-ôf)</i>	дар, приношение
עֵגְלָה	<i>'eglā (-ôf)</i>	телка
קְלָלָה	<i>qalālā (-ôf)</i>	проклятие
בָּתוּלָה	<i>bātûlā (-ôf)</i>	девушка, девственница
מַסְלֵלָה	<i>masillā (-ôf)</i>	главная («столбовая») дорога
מַמְלָכָה	<i>mamlākā (-ôf)</i>	царство
עֵצָה	<i>'ēšā (-ôf)</i>	замысел, совет
חֻקָּה	<i>huqqā (-ôf)</i>	закон
שִׁמְלָה	<i>šimlā (-ôf)</i>	плащ
עֲרָבָה	<i>'ārābā (-ôf)</i>	пустыня, степь
מַגִּילָה	<i>maḡillā (-ôf)</i>	свиток

б) Устно переведите на древнееврейский. Затем сделайте предложения вопросительными, присоединяя частицу הֲ *hā'* в нужной форме:

1. Он стоял перед царем.
2. Они убили [этих] воинов в бою.
3. Вы (*m. p.*) знали, что тот город — на холме.
4. Я взял [эти] плоды.
5. Ты выбрал нас.
6. У нас нет воды.
7. У [этого] богача есть крупный скот и верблюды.
8. Ты спустилась к реке.
9. Ты съел хлеб.

в) Переведите:

- 1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב הַנְּבִיא בְּסֹפֶר הַהוּא .
- 2 הָלָכּוּ אֶל־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַקָּטָן .
- 3 הַשֶּׁמֶשׁ בְּשָׁמַיִם וְגַם־הִיָּרַח שָׁם הַשֶּׁמֶשׁ בַּיּוֹם וְהִיָּרַח בַּלַּיְלָה .
- 4 בַּלַּיְלָה יֵשׁ גַּם־כּוֹכָבִים רַבִּים וַיְפִים .

- 5 בְּשֶׁנָּה הָיָא נִפְּלוּ גְבוּרִים רַבִּים .
 6 שָׁלַח עֲנַן גָּדוֹל אֲשֶׁר עָמַד לִפְנֵי הָעַם .
 7 אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הַשְׁלַחַת אֶת־הָאִישׁ אֶל־הַהָר
 8 מִי בָרָא אֶת־הָאָרֶץ וּמִי בָרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם .
 9 טוֹבָה הַתּוֹרָה וְטוֹבִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּהּ .
 10 יֵצֵא קוֹל מִתּוֹךְ הָעָנָן
 11 הַיֵּצֵאתָם מִהָעִיר הָרְעָה .
 12 קָרָא הַנָּבִיא אֶל־הָעַם בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר
 רְעִים מְאֹד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он сотворил солнце, луну и звезды.
2. Нашел ли ты [эту] книгу дома?
3. Сказал ли он им, что (כִּי *ki*) Закон справедлив?
4. Это благословение для нас и для тех, кто живет среди этого народа.
5. Облако стояло над землей.
6. Где он нашел [этих] овец и коз (*בукв.*: «мелкий скот»)?
7. Царь призвал пророка, но пророк не пошел во дворец.
8. Вспомнили ли вы (*м.р.*) этот закон и слова, которые я написал в нем для вас?

§57. Перфект глаголов III-сл.: בָּנָה *bānā*

בָּנָה <i>bānā</i>	он построил	}	בָּנוּ <i>bānū</i>	они построили
בָּנְתָה <i>bānəṯā</i>	она построила		בְּנֵיתֶם <i>bənīṯem</i>	вы (м. р.) построили
בָּנִיתָ <i>bānīṯā</i>	ты построил		בְּנֵיתָן <i>bənīṯen</i>	вы (ж. р.) построили
בָּנִיתְּ <i>bānīṯ</i>	ты построила		בָּנִינוּ <i>bānīnū</i>	мы построили
בָּנִיתִי <i>bānīṯī</i>	я построил (-а)			

Напомним, что в корне глаголов этого класса недостает третьего согласного; буква ך на конце формы 3-го лица м. р. ед. ч. не относится к корню (см. §41).

Обратите внимание:

– форма 3-го лица м. р. ед. ч. заканчивается на долгий *ā*;

– в 3-м лице ж. р. ед. ч. место недостающего третьего согласного занимает

ת (בָּנְתָה *bānəṯā* – как бы от корня בָּנָה);

– в 1-м и 2-м лице основа заканчивается на *ī*.

Как и у глаголов III-ס, ת в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

Если глагол относится одновременно к классам III-сл. и I-горт., то во 2-м лице множественного числа в первом слове основы гласный *ə* будет, по общим правилам, заменен гласным *ā*:

עָלִיתֶם <i>‘ālīṯem</i>	вы (м. р.) поднялись
עָלִיתָן <i>‘ālīṯen</i>	вы (ж. р.) поднялись

Но обратите внимание на глагол הָיָא *hāyā* быть: в формах 2-го лица множественного числа он имеет в первом слове *ē*.

הָיִיתֶם *hēyīṯem* вы (м. р. мн. ч.) были.

§58. Направительный суффикс ךָּ -*ā*

От ряда существительных (имен собственных и нарицательных) можно образовать с помощью безударного суффикса -*ā* особую форму, обозначающую направление движения. Таких слов немного; ниже приводятся важнейшие из них. Лучше всего сразу выучить их направительные формы, обращая внимание на изменения в основе слова. Заметим, что направительный суффикс все-

гда легко отличить от окончания женского рода *-ā*, потому что он не принимает ударения.

אֶרֶץ <i>'éreš</i>	страна, земля	אֶרְצָה <i>'aršā</i>	в страну; к земл землю
בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיִתָּה <i>habbáyitā</i> , בַּיִתָּה <i>báyitā</i> ¹	в дом, домой
הַר <i>har</i>	гора	הַהָרָה <i>hāhārā</i> , הֶרֶה <i>hērā</i>	на гору, в горы
מִדְבָּר <i>miḏbār</i>	пустыня	מִדְבָּרָה <i>miḏbārā</i>	в пустыню
עִיר <i>'ir</i>	город	הָעִירָה <i>hā'irā</i>	в город
שָׁמַיִם <i>šāmáym</i>	небо	הַשָּׁמַיִמָה <i>haššāmáymā</i>	на небо
מִצְרַיִם <i>mišráyim</i>	Египет	מִצְרַיִמָה <i>mišráymā</i>	в Египет
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərūšālayim</i>	Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִמָה <i>yərūšālaymā</i>	в Иерусалим ²
נֶגֶב <i>néḡeb</i>	Негев (юг Палестины); юг	נֶגְבָה <i>néḡbā</i>	в Негев; на юг
שְׂאֵל <i>šə'ōl</i>	преисподняя	שְׂאֵלָה <i>šə'ōlā</i>	в преисподнюю

Названия частей света:

צָפוֹן <i>šāpōn</i>	север	צָפוֹנָה <i>šāpōnā</i>	на север
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток	קֶדְמָה <i>qédmā</i>	на восток
תֵּימָן <i>tēmān</i>	юг	תֵּימָנָה <i>témnā</i>	на юг
יָם <i>yām</i>	море, запад	יָמָה <i>yāmmā</i>	к морю, на запад

С суффиксом *-ā* образуются также наречия:

אֵנָה <i>'ānā</i>	куда?	(ср. אֵיָה <i>'ayyē</i> где?)
שָׁמָּה <i>šāmmā</i>	туда	(ср. שָׁם <i>šam</i> там)
הֵנָּה <i>hēnnā</i>	сюда	(ср. פֹּה <i>pō</i> здесь)

¹ Обратите внимание на щелевое произношение (отсутствие слабого дагеша) у последнего согласного в формах הַבַּיִתָּה *habbáyitā*, בַּיִתָּה *báyitā*.

² Написание יְרוּשָׁלַיִמָה указывает на произношение יְרוּשָׁלַיִמָה, однако י не пишется (см. §33).

§59. Словарь 12

Экскурс: имена Бога в Ветхом Завете

Чаще всего Бог в Ветхом Завете называется именами אֱלֹהִים 'ēlōhîm и יְהוָה YHWH.

1. Слово אֱלֹהִים 'ēlōhîm по форме представляет собой множественное число от существительного אֱלֹהַּ 'ēlōh бог, Бог (форма единственного числа встречается редко, в основном в поэзии). Хотя слово אֱלֹהִים 'ēlōhîm иногда и в самом деле встречается в Библии в значении множественного числа — «боги», намного чаще эта форма *множественного числа* употребляется в значении *единственного*¹ «Бог» (т. е. Яхвэ, Бог Израиля).

Глагол и прилагательное при אֱלֹהִים обычно ставятся в этом случае в единственном числе (согласование по смыслу). Слово אֱלֹהִים в значении «Бог» может употребляться как с артиклем, так и без артикля.

אָמַר אֱלֹהִים	'āmar 'ēlōhîm	Бог сказал
אָמַר הָאֱלֹהִים	'āmar hā'ēlōhîm	Бог сказал

2. יְהוָה YHWH — собственное имя Бога. Первоначально оно произносилось скорее всего как *yahwe*. Затем, из благочестивых (или суеверных) побуждений, его перестали произносить, заменяя при чтении вслух на אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь)² Этот обычай, возникший уже за несколько веков до н. э., и отразили в своей пунктуации масореты, перенеся огласовку слова אֲדֹנָי 'ādōnāy на стоящие в библейском тексте буквы יְהוָה (с естественной заменой *ā* на *ə*). Так родилось «гибридное» написание יְהוָה, не отражавшее никакого реального произношения. Позже условное масоретское написание было прочитано европейскими учеными буквально — отсюда неправильная, не отвечающая ни древнему, ни позднему традиционному чтению форма «Иегова».

Но встречается в библейском тексте и само слово אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь); нередко оно стоит рядом с יְהוָה в словосочетании יְהוָה אֲדֹנָי 'ādōnāy YHWH (Господь Яхвэ). Поскольку в этом словосочетании подстановка אֲדֹנָי 'ādōnāy

¹ Обычно это объясняют как т.н. *pluralis majestatis* — «множественное величия». Подобным же образом вместо אֲדֹנָי 'ādōn «господин, хозяин» часто встречается форма множественного числа — אֲדֹנָיִם 'ādōnîm (букв. «господа, хозяева»), хотя речь идет об одном человеке.

² Букв.: «мой господа» (*pluralis majestatis*).

вместо יהוה привела бы к тавтологии: 'ăḏōnāy 'ăḏōnāy, в данном случае יהוה принято было заменять при чтении не на 'ăḏōnāy, а на 'ēlōhîm (в масоретской пунктуации это выглядит соответственно как אֱלֹהִים יְהוָה).

Присоединение предлогов בּ, לְ и כֹּ к именам אֱלֹהִים 'ēlōhîm и אֲדֹנָי 'ăḏōnāy имеет одну особенность: начальный א ' в произношении утрачивается вместе со следующим за ним гласным:

בְּאֱלֹהִים	bē(')lōhîm	בְּאֲדֹנָי	ba(')ḏōnāy
לְאֱלֹהִים	lē(')lōhîm	לְאֲדֹנָי	la(')ḏōnāy
כֹּאֱלֹהִים	kē(')lōhîm	כֹּאֲדֹנָי	ka(')ḏōnāy

А поскольку имя יהוה читается как אֲדֹנָי, то получаем написания:

בִּיהוָה	ba(')ḏōnāy
לִיהוָה	la(')ḏōnāy
כִּיהוָה	ka(')ḏōnāy

Тем, кто желает читать יהוה как *yahwe*, восстанавливая исконное произношение этого имени, следует помнить, что в этом случае предлоги нужно произносить с гласным *æ*: *bæyahwe*, *læyahwe* и т. д.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בְּרִית	bərîṭ	договор, союз (в Синод. перев. часто — «завет») (ж. р.)
חֵן	hēn	привлекательность, изящество; благосклонность
יְשׁוּעָה	yəšû'ā	(мн. -ōṭ) спасение, победа
שִׂמְחָה	šimḥā	(мн. -ōṭ) радость

ГЛАГОЛЫ

עָשָׂה	'āsā	делать
רָאָה	rā'ā	видеть, смотреть
כָּרַת	kāraṭ	отрезать;
		כָּרַת בְּרִית <i>kāraṭ bərîṭ</i> заключить договор
נָסַע	nāsa'	отправляться в путь, путешествовать

ПРЕДЛОГИ

עִם	'im	с, вместе с
כֹּ	kə	как, подобно, в соответствии с

אֶתְּ, אִתְּ, אִתְּ –

с, вместе с (синоним אִתְּ)

(обратите внимание: этот предлог совпадает по форме с предлогом прямого дополнения; различия появляются лишь при присоединении местоименных суффиксов)

ИДИОМА

מִצָּא הֵן בְּעֵינַי

māšā(')

hēn bə'ênê

понравиться, снискать чье-либо расположение (традиционный перевод-калька: найти милость/благоволение в очах)

Например:

מִצָּא הֵן בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ דָּוִד *māšā(') dāwīd hēn bə'ênê hamméleq*
 Давид понравился царю.

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. В тот день он заключил с царем договор.
2. Мальчик понравился пророку.
3. К небесам поднялся великий шум.
4. Они поднялись к городу (*направительный суффикс*) вместе с народом.
5. На том (вышеупомянутом) месте они построили дом.
6. Кто совершил это злое дело?
7. Поступил ли («сделал ли») ты в соответствии с теми словами?
8. Женщина упала на землю (*направительный суффикс*).
9. Они отправились из города в горы (*направительный суффикс*).
10. Те люди тоже не помнили.

б) Переведите:

- 1 עָשָׂה הַגִּבּוֹר יְשׁוּעָה גְּדוֹלָה לָעָם.
- 2 אֵין יְשׁוּעָה בְּאַלְהִים לְאִישׁ הָרַע.
- 3 הָעֲשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה.
- 4 הַזְכַּרְתָּם אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה אֶת־הָעָם.
- 5 יֵשׁ שְׂמֵחָה גְּדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם כִּי יְהוָה שָׂם.
- 6 גְּדוֹלָה הָעִיר אֲשֶׁר בָּנִינוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת.

- 7 רָאִיתִי אִשׁ יֹדֶת מַה־שָּׁמַיִם וְנִפְלְתָא אֶרֶץ.
8 נָסַע הַזָּקֵן הָעִירָה
9 עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
10 עָלְתָה הָאִשָּׁה יְרוּשָׁלַיִם כִּי שָׁם הִשְׁפִּיט.
11 לֹא זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתְנוּ עִם־הָעַם.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто сказал тебе, что стан рядом с рекой?
2. Видел ли ты луну и звезды?
3. Бог не нашел в злом городе праведника.
4. Это слова, которые мы видели в Законе.
5. Велика и хороша земля, которую сотворил Яхве.
6. В тот год [этот] народ вышел из той земли.
7. [Эта] женщина понравилась царю.

§60. Предложения со сказуемым-существительным

В древнееврейском языке, как и в русском, сказуемое может быть выражено существительным без глагола-связки:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób* (1) Давид – хороший царь.

Но для того, чтобы лучше выявить логическую связь подлежащего и сказуемого, в предложениях этого типа часто используются указательные местоимения הוּא *hû(')*, הִיא *hî(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hénna:*

דָּוִד הוּא מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd hû(') mélek tób* (2)

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב הוּא *dāwīd mélek tób hû(')* (3)

Возможно, что положение указательного местоимения зависело от того, на какой член предложения (подлежащее или сказуемое) падало логическое ударение.

§61. Глагол הָיָא *hāyā* (быть)

В предыдущих уроках мы рассмотрели четыре типа предложений с именным сказуемым:

- 1) предложения со сказуемым-прилагательным:

טוֹב הָאִישׁ *tób hā 'iš*

- 2) предложения, в которых сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом:

בַּבַּיִת הָאִישׁ *hā 'iš babbáyit*

- 3) предложения, в которых сказуемое выражено словами יֵשׁ *yēš* и אֵין *'én:*

יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף *yēš lô késep*

- 4) предложения, в которых сказуемое выражено существительным без предлога:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób*

Когда состояние, описываемое такими предложениями, относится к моменту речи, то именное сказуемое не требует глагола-связки. Когда же описываемое состояние относится к прошлому, то часто (но необязательно, в отличие от русского языка) появляется глагол-связка הָיָא *hāyā* (в форме перфекта):

- (1) האיש הזה טוב *hā 'iš hāyā ṭōb* [Этот] человек был добр.
 (2) האיש הזה בבית *hā 'iš hāyā babbáyit* [Этот] человек был в [этом] доме.
 (3) היה לו כסף *hāyā lô késeḅ* У него были деньги.
 (4) דוד היה מלך טוב *dāwīd hāyā mélek ṭōb* Давид был хорошим царем.

В качестве отрицательной частицы в таких предложениях используется **לֹא** *lō(')*.

При наличии глагола-связки **הָיָא** *hāyā*, слова **יֵשׁ** *yēš* и **אֵין** *'ēn* становятся излишними и опускаются (пример 3).

В сочетании с предлогом **לְ** глагол **הָיָא** *hāyā* означает «становиться кем-либо или чем-либо»:

דוד היה מלך טוב *hāyā dāwīd lamélek ṭōb*

Давид стал хорошим царем.

סרה לאברהם לאשה *hāyāṯā sārā la'abrāhām la'iššā*

Сарра стала женой Авраама.

Но не надо путать такие фразы с фразами, где **לְ** выражает принадлежность:

היה צאן לאברהם *hāyā šō(')n la'abrāhām* У Авраама был скот.

В сочетании с предлогом **כִּי** глагол **הָיָא** *hāyā* означает «служить чем-либо или кем-либо, замещать кого-либо (что-либо), не являясь им в действительности»:

היה איש לנער כאב *hāyā hā 'iš lannā'ar ka'āḅ*

[Этот] мужчина был [этому] юноше вместо отца.

§62. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием **-ת**

В этой группе трудно установить какие-либо общие правила для образования множественного числа: почти каждое слово имеет свои индивидуальные особенности, и его формы приходится заучивать. Вот ряд примеров:

בת <i>bat</i>	дочь	мн. ч.:	בנות <i>bānōt</i>
עת <i>'ēt</i>	время		עותים <i>'ittim</i>
דלת <i>délet</i>	дверь		דלתות <i>dalāṯōt</i>
משמרת <i>mišméret</i>	должность, служба (жрецов)		משמרות <i>mišmārōt</i>
חטאת <i>haṯṯā(')t</i>	грех		חטאות <i>haṯṯā'ōt</i>
חנית <i>ḥānīt</i>	копье		חניתים <i>ḥānīṯim</i>
מלכות <i>malkūt</i>	царство		מלכויות <i>malkūyōt</i>

§63. Словарь 13

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חַטָּאת <i>ḥaṭṭā(')</i>	(мн. חַטָּאוֹת <i>ḥaṭṭā 'ōt</i>) грех (ж. р.)
חַלּוֹם <i>ḥālôm</i>	(мн. - <i>ōt</i>) сон
בַּת <i>bat</i>	(мн. בָּנוֹת <i>bānôt</i>) дочь
אֵימָה <i>'emā</i>	ужас
שִׁפְחָה <i>šipḥā</i>	(мн. - <i>ōt</i>) служанка, рабыня
אָמָה <i>'āmā</i>	(мн. непер.: אֲמָהוֹת <i>'āmāhôt</i>) служанка, рабыня (синоним שִׁפְחָה <i>šipḥā</i>)

ГЛАГОЛЫ

הָיָה <i>hāyā</i>	быть; появляться, возникать, становиться (+ לְ); случаться, происходить
חָטָא <i>ḥāṭā(')</i>	грешить (לְמַלְךְ, לְאֱלֹהִים)
חָלַם <i>ḥālam</i>	видеть сны
לָקַד <i>lākad</i>	захватывать, брать в плен

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский следующие предложения:

1. Самуил — справедливый судья.
2. Иерусалим — великий город.
3. Этот раб — праведник.
4. Солнце и луна на небе.
5. Хорошо благословение, которое он произнес.
6. [Это] облако очень велико.
7. На небе много звезд.
8. У него много дочерей.
9. Воины в стане.

б) Превратите эти предложения в сообщения о прошлом, вставляя нужную форму глагола הָיָה *hāyā*.

в) Переведите:

1 לְכַדּוֹ אֶת־הָעַרִים אֲשֶׁר בְּאַרְץ הַהָיָה
וְגַם־אֶת־הָעָם אֲשֶׁר בָּהֶן

- 2 בְּלִילָהּ חֲלַמְתִּי חֲלוֹם וְזֶה הַחֲלוֹם אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי
 3 שָׁלַחַהּ הָאִשָּׁה אֶת־הַשְּׂפָחָה אֶל־הַנְּבִיא .
 4 נִפְלָה אֵימָה גְדוּלָה עַל־הָעָם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה .
 5 יֵשׁ לִי בָנוֹת רַבּוֹת וַיִּפּוֹת .
 6 לֹא הָיוּ רָעִים בְּעֵינַי הַנְּבִיא .
 7 אֵימָה נִפְלֹת עַל־הָאָרֶץ כִּי לָכְדְנוּ אֶת־הָעָרִים .
 8 רַבּוֹת הַחֲטָאוֹת אֲשֶׁר חָטְאתָ לַאלֹהִים .
 9 כָּתַב בְּסֵפֶר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאָה בְּחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Мы не заключали договора с этими людьми.
2. [Этот] человек — справедливый судья.
3. В тот день в городе не было радости.
4. Мы не понравились пророку.
5. Где они нашли вас?
6. Эти слова — великое благословение для народа.
7. [Этот] царь — справедливый и праведный человек.

§64. Перфект пустых глаголов

Глаголы **קָם** *qām* (вставать), **בָּא** *bā(')* (приходить), **סָם** *sām* (ставить, класть) относятся к классу т. н. «пустых» глаголов. В сущности, их корни состоят только из двух согласных; но поскольку в части форм (в качестве *matres lectionis*) одни из них содержат букву ו, а другие — י, традиционная грамматика рассматривает эти корни как трехсогласные со вторым согласным ו или י (сокращенное обозначение II-ו и II-י). Поэтому в словарях глаголы **קָם** *qām* и **בָּא** *bā(')* нужно искать соответственно на **קום** и **בוא**, **סָם** *sām* — на **שים**.

Различие между глаголами II-ו и II-י в перфекте не проявляется. За образец можно взять спряжение глагола **קָם** *qām*:

קָם <i>qām</i>	он встал	}	קָמוּ <i>qāmû</i>	они встали
קָמָה <i>qāmā</i>	она встала			
קָמַתָּ <i>qāmātā</i>	ты встал		קָמַתֶּם <i>qāmṭém</i>	вы (м. р.) встали
קָמַתְּ <i>qamt</i>	ты встала		קָמַתֶּן <i>qāmṭén</i>	вы (ж. р.) встали
קָמַתִּי <i>qāmī</i>	я встал (встала)		קָמַנּוּ <i>qāmnu</i>	мы встали

Обратите внимание на две особенности в спряжении перфекта пустых глаголов:

- 1) в 1-м и 2-м лице гласный основы краток, но в 3-м — долг;
- 2) ударение в формах 3-го лица всегда остается на основе.

Глагол **בָּא** *bā(')* сочетает особенности пустого глагола и глагола III-א.

בָּא <i>bā(')</i>	он пришел	}	בָּאוּ <i>bā'û</i>	они пришли
בָּאָה <i>bā'ā</i>	она пришла			
בָּאתָ <i>bā(')tā</i>	ты пришел		בָּאתֶם <i>bā(')ṭem</i>	вы (м. р.) пришли
בָּאתְּ <i>bā(')t</i>	ты пришла		בָּאתֶן <i>bā(')ṭen</i>	вы (ж. р.) пришли
בָּאתִי <i>bā(')tī</i>	я пришел (пришла)		בָּאוּ <i>bā(')nû</i>	мы пришли

Основа причастия пустых глаголов совпадает с основой перфекта:

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
м. р.	קָם <i>qām</i>	קָמִים <i>qāmîm</i>
ж. р.	קָמָה <i>qāmā</i>	קָמוֹת <i>qāmôt</i>

Ударение в причастиях, как обычно, переходит на окончание. Таким образом, причастие ж. р. ед. ч. отличается от формы перфекта 3-го лица ж. р. ед. ч. только ударением: קָמָה *qāmā* «она встала», но קָמָה *qāmā* «встающая». А соответствующие формы м. р. ед. ч. полностью омонимичны, и различить их можно только исходя из контекста. Так, например, предложение:

קָם הָאִישׁ *hā'îš qām*

можно перевести либо «[этот] человек встал» (перфект), либо «[этот] человек встает» (причастие).

§65. Предлоги מִן *min* и כִּי *ka* с местоименными суффиксами

מִמֶּנִּי <i>mimménî</i> от меня	מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i> от нас
מִמְּךָ <i>mimməḵā</i> от тебя (м.)	מִכֶּם <i>mikkem</i> от вас (м.)
מִמְּךָ <i>mimməḵ</i> от тебя (ж.)	מִכֶּן <i>mikken</i> от вас (ж.)
מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i> от него	מֵהֶם <i>mēhem</i> от них (м.)
מִמֶּנָּה <i>mimménnā</i> от нее	מֵהֶן <i>mēhen</i> от них (ж.)
	מֵהֶנָּה <i>mēhénā</i> от них (ж.)
כְּמוֹנִי <i>kāmónî</i> как я	כְּמוֹנֵנוּ <i>kāmónû</i> как мы
כְּמוֹךָ <i>kāmóḵā</i> как ты (м.)	כְּכֶם <i>kāḵem</i> как вы (м.)
כְּמוֹךָ <i>kāmôḵ</i> как ты (ж.)	כְּכֶן <i>kāḵen</i> как вы (ж.)
כְּמוֹהוּ <i>kāmóhû</i> как он	כְּהֶם <i>kāhem</i> как они (м.)
כְּמוֹהָ <i>kāmóhā</i> как она	כְּהֶן <i>kāhen</i> как они (ж.)

Формы כְּמוֹנִי *kāmónî* и т. д. могут употребляться в предложениях типа:

אֵין כְּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ 'én kāmóhû bā'āreṣ

Нет в этой стране никого, кто был подобен (равен) ему; нет в этой стране такого, как он. (По-русски при переводе таких конструкций приходится вставлять местоимение: «никого», «такого».)

§66. כֹּל *kōl*

Слово כֹּל *kōl* означает «каждый», «любой»; «весь», «целый», в зависимости от контекста (см. примеры).

Слово כֹּל *kōl* не изменяется по родам и числам. Оно всегда ставится перед существительным, к которому относится, часто присоединяясь к нему с помощью маккефа: כֹּל- *kol-* (обратите внимание на сокращение гласного *o*).

כָּל-יּוֹם	<i>kol-yôm</i>	каждый день
כָּל-הַיּוֹם	<i>kol-hayyôm</i>	весь день, целый день
כָּל-הַיָּמִים	<i>kol-hayyāmîm</i>	все дни
כָּל-עִיר	<i>kol-îr</i>	каждый город, любой город
כָּל-הָעִיר	<i>kol-hā'îr</i>	весь город, целый город
כָּל-הָעָרִים	<i>kol-he'ārîm</i>	все города

Слово כֹּל *kōl* может употребляться также независимо, в значении «всё» (в этом случае иногда перед ним ставится артикль). Заметьте, что когда כֹּל *kōl* в значении «всё» играет роль прямого дополнения к глаголу, оно требует предлога אֶת- *'et-*.

כָּל-אֶת-כֹּל *nātātî lākem 'et-kōl* Я отдал вам все.

После כֹּל *kōl* может стоять относительное придаточное, вводимое словом אֲשֶׁר *'āšer*.

נָתַן לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר קָנָה *nātan lô 'et-kol-'āšer qānā*
Он отдал ему все, что приобрел.

§67. Словарь 14

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

כֶּלִי <i>kālî</i>	(мн. неправ.: כֵּלִים <i>kēlîm</i>) орудие, сосуд (может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, культовую утварь, упряжь — т. е. любой предмет, сделанный человеком и используемый с определенной целью)
עֶרֶב <i>'éreb</i>	вечер
שֻׁלְחָן <i>šulhān</i>	(мн. -ôf) стол
בֹּקֶר <i>bōqer</i>	утро

ГЛАГОЛЫ

קָם <i>qām</i>	вставать
שָׂם <i>sām</i>	класть, ставить, помещать
בָּא <i>bā(')</i>	приходить, входить (<i>может управлять существительным без предлога: הָיָה בָּא אֵל הַבַּיִת</i> он вошел в дом)
שָׂם <i>šām</i>	поститься
גָּר <i>gār</i>	жить где-либо в качестве метэка ¹ (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего полных гражданских прав), быть чужаком
שָׂתָה <i>šātā</i>	пить

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

עַד <i>'ad</i>	(предлог) до
כָּל <i>kōl</i>	весь, целый; любой, каждый

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Он лучше, чем я.
2. Нет нам равных.
3. Он взял у нас деньги.
4. Видели ли вы женщину, подобную ей (*букв.: «как она»*)?
5. во всей стране, которая перед лицом народа
6. всякая радость и всякое спасение, которые я дал вам
7. все грехи, которыми вы согрешили
8. каждый договор, который я заключил с народом
9. все золото и все серебро
10. все, что у меня есть

б) Переведите:

- 1 נָפַל הַמֶּלֶךְ אֶרְצָה וְלֹא קָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא עַד־הָעֶרֶב .
- 2 שָׁמְנוּ אֶת־הַכְּלִים עַל־הַשְּׁלֶחַן הָלֹא מִצְאָתָם אִתָּם שָׁם .
- 3 עָשׂוּ אֶת־הַכְּלִים מִזָּהָב וּמִכָּסֶּף

¹ От греч. μέτοικος.

- כִּי הִנֵּה הָיוּ לְהִיכָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם .
 4 בָּאוּ הָעַם הָעִירָה בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 כִּי לָהֶם הָיְתָה יְשׁוּעָה בְּמִלְחָמָה .
 5 צָמְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְלֹא אָכְלָנוּ לֶחֶם וְלֹא שָׁתִינוּ מַיִם .
 6 אֲלֵהָ הָאֲנָשִׁים הַגָּרִים בְּחוּף הָעַם הַזֶּה .
 7 אֵיפֹה שָׂמְתָ אֶת־הַפָּרִי אֲשֶׁר לְקַחַת מִהָעֵץ
 8 בָּאוּ כָל־הַגְּבוּרִים הֵנָּה כִּי יָדְעוּ כִּי פֹה הַמֶּלֶךְ
 9 שָׁתוּ הָאֲנָשִׁים מַיִם וְגַם־אָכְלוּ לֶחֶם .
 10 זֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּחָרְתָם לָכֶם לְמֶלֶךְ

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Она не видела людей, которые шли по дороге к городу.
2. Праведники постятся день и ночь.
3. Бог дал нам сегодня великую победу.
4. Вечером он пустился в путь в Иерусалим.
5. Яхве есть Бог, и нет подобного ему («как он») на земле и на небесах.
6. Они поставили перед царем большой стол.
7. Они сидели там всю ночь до утра.
8. Многочисленны и велики грехи, которые мы совершили.

УРОК 15

§68. Перфект удвоенных глаголов

Удвоенными называют глаголы, у которых второй и третий согласные корня одинаковы. Вот образец их спряжения в перфекте:

סָבַב <i>sāḇab</i>	он окружил	}	סָבְבוּ <i>sāḇəḇū</i>	они окружили
סָבְבָה <i>sāḇəḇā</i>	она окружила		סָבְבוּם <i>sāḇəḇūm</i>	вы (м.) окружили
סָבְבֹתָ <i>sāḇḇōtā</i>	ты окружил		סָבְבוּן <i>sāḇḇōn</i>	вы (ж.) окружили
סָבְבֹתְךָ <i>sāḇḇōtēkā</i>	ты окружила		סָבְבוּנוּ <i>sāḇḇōnū</i>	мы окружили
סָבְבֹתִי <i>sāḇḇōtī</i>	я окружил(-а)			

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице основа оканчивается на удвоенный согласный (*sabb-*), за ним следует соединительный гласный *-ō-*.
- 2) В 3-м лице некоторых удвоенных глаголов вместо *ə* неожиданно появляется гласный *ā* (хотя согласный — не гортанный): גָּלְלוּ *gālālū* они откатили.

Если второй и третий согласные корня — гортанные или ר *r*, то вместо удвоения согласного происходит заместительное удлинение гласного.

אָרַר <i>'ārar</i>	он проклял	}	אָרְרוּ <i>'ārārū</i>	они прокляли
אָרְרָה <i>'ārārā</i>	она прокляла		אָרְרוּם <i>'ārōtēm</i>	вы (м.) прокляли
אָרְרֹתָ <i>'ārōtā</i>	ты проклял		אָרְרוּן <i>'ārōten</i>	вы (ж.) прокляли
אָרְרֹתְךָ <i>'ārōtēkā</i>	ты прокляла		אָרְרוּנוּ <i>'ārōnū</i>	мы прокляли
אָרְרֹתִי <i>'ārōtī</i>	я проклял (прокляла)			

Следует заметить, что иногда встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по правильному типу спряжения:

זָמַמְתִּי *zāmámī* я замыслил.

§69. Предлоги עִם *'im* и אֵת *'et* с местоименными суффиксами

עִמִּי <i>'immī</i>	}	со мной	עִמָּנוּ <i>'immānū</i>	с нами
עִמָּדֶי <i>'immādī</i>			עִמָּכֶם <i>'immākem</i>	с вами (м.)
עִמָּךְ <i>'immākā</i>				

עִמָּךְ <i>'immāk</i>	с тобой (ж.)	עִמָּכֶן <i>'immāken</i>	с вами (ж.)
עִמּוֹ <i>'immô</i>	с ним	עִמָּמ <i>'immām</i>	} с ними (м.)
עִמָּהּ <i>'immāh</i>	с ней	עִמָּהֶם <i>'immāhem</i>	
		עִמָּן <i>'immān</i>	с ними (ж.)
אִתִּי <i>'itti</i>	со мной	אִתְּכֶם <i>'ittākem</i>	с нами
אִתְּךָ <i>'ittākā</i>	с тобой (м.)	אִתְּכֶן <i>'ittaken</i>	с вами (м.)
[אִתְּךָ <i>'ittāk</i>	с тобой (ж.)]	אִתָּם <i>'ittām</i>	с ними (м.)
אִתּוֹ <i>'ittô</i>	с ним	אִתָּן <i>'ittān</i>	с ними (ж.)
אִתָּהּ <i>'ittāh</i>	с ней		

Обратите внимание: עִמָּכֶם *'immākem* — с гласным *ā*, но אִתְּכֶם *'ittākem* — с гласным *ə*!

§70. Определительные придаточные предложения Заключительные замечания о слове אֲשֶׁר *'āšer*

Выше (в §55) мы познакомились с определительными придаточными предложениями, вводимыми с помощью אֲשֶׁר *'āšer*. Теперь нам следует подробнее остановиться на структуре этих придаточных.

Вспомним, что в русском языке определительные придаточные вводятся с помощью союзного слова «который». Это слово выполняет у нас сразу две функции: отмечает переход от главного предложения к придаточному — и в то же время само является членом придаточного предложения (напр., подлежащим, дополнением или обстоятельством). Вот этой двойственности функций лишено древнееврейское אֲשֶׁר *'āšer*. Оно не является членом придаточного предложения, а только отмечает переход от главного предложения к придаточному

Поэтому функцию дополнения или обстоятельства в древнееврейском придаточном определительном берет на себя личное местоимение:

הָאִישׁ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף *hā 'iš 'āšer nātātī lō 'eṭ-hakkéseṭ*
 человек, которому я отдал деньги
 (букв.: «человек, который — я отдал ему деньги»)

הָעִיר אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה *hā 'ir 'āšer yāšə'u mimmennā*
 город, из которого они вышли (букв.: «город, который — они вышли из него»)

הָאִישׁ אֲשֶׁר יָשָׁבוּ אִתּוֹ *hā 'iš 'āšer yāšəbū 'ittō*

человек, с которым они жили (*букв.*: «человек, который — они жили с ним»)

Функцию обстоятельства могут брать на себя также наречия שָׁם *šam* там, שָׁמָּה *šammā* туда:

הָעִיר אֲשֶׁר יָשַׁב שָׁם *hā 'ir 'āšer yāšab šām*

город, в котором он жил (*букв.*: «город, который — он жил там»)

הָעִיר אֲשֶׁר הָלַךְ שָׁמָּה *hā 'ir 'āšer hālak šammā*

город, в который он пошел (*букв.*: «город, который — он пошел туда»)

Итак, мы видим, что русскому союзному слову «который» в древнееврейском придаточном определительном обычно соответствует два слова: אֲשֶׁר на границе главного и придаточного предложений и личное местоимение (или наречие) в самом придаточном.

Русск. «которому» = евр. לוֹ אֲשֶׁר *'āšer ... lō*,

Русск. «с которым» = евр. אִתּוֹ אֲשֶׁר *'āšer 'ittō*,

Русск. «в котором» = евр. שָׁם אֲשֶׁר *'āšer ... šām* и т. д.

Замечания:

- 1) Как мы видели в §55, личное местоимение в роли подлежащего обычно опускается. Поэтому русскому «который» (им. п.) соответствует в еврейском не два слова, а только одно אֲשֶׁר.

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'āšer kātab 'et-haddābār*

жрец, который написал это слово

- 2) Личное местоимение в роли прямого дополнения тоже может опускаться:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אִתּוֹ *hā 'iš 'āšer šālāhtī 'ōtō* человек, которого я послал

но чаще:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי *hā 'iš 'āšer šālāhtī*

- 3) Заметим, что возможно и бессоюзное (т. е. без אֲשֶׁר) подчинение определительного придаточного. Это встречается в основном в поэзии:

בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ *bə'ereš lō(')- 'ābar bāh 'iš*

в земле, по (которой) не проходил ни один человек (Иер 2:6)

אֲבֵן מְאֹסוֹ הַיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה *'ēben mā'sū habbōnīm hāyaṭā lə'rō(')š pinnā*

Камень, (которым) пренебрегли строители, стал краеугольным (Пс 118:22).

- 4) Иногда в главном предложении нет определяемого слова, к которому бы относилось אֲשֶׁר. В подобных случаях אֲשֶׁר переводится на русский язык сочетаниями: «тот, кто», «то, что» и т. п.

יָדַעְתִּי אֶת־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yāda'ti 'et-'āšer 'āšitā* я знаю, что ты сделал
 (= יָדַעְתִּי אֶת־הַדָּבָר כִּי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yāda'ti 'et-haddābār 'āšer 'āšitā*)

Из сочетания אֲשֶׁר в значении «то, что» и предлогов יָעַן, אַחֲרֵי, כִּי возникли сложные союзы:

יָעַן אֲשֶׁר	<i>yá'an 'āšer</i>	из-за того, что
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	<i>'ahārê 'āšer</i>	после того, как
כִּי אֲשֶׁר	<i>ka'āšer</i>	как, когда

- 5) Изредка אֲשֶׁר *'āšer* выполняет функцию союза со значением следствия («так что»), причины («поскольку») и др.

§71. Словарь 15

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מִצְוָה	<i>mišwā</i>	(мн. - <i>ôl</i>) приказ, заповедь
אֹר	<i>'ôr</i>	(мн. - <i>îm</i>) свет
חֹשֶׁךְ	<i>hōšek</i>	тьма
אֵיב	<i>'ōyēb</i>	(мн. - <i>îm</i>) враг

ГЛАГОЛЫ

סָבַב	<i>sābab</i>	поворачиваться; окружать, обходить вокруг
אָרַר	<i>'ārar</i>	проклинать
עָזַב	<i>'āzab</i>	покидать
עָבַר	<i>'ābar</i>	переходить, проходить; преступать (заповедь)
יָרַשׁ	<i>yāraš</i>	наследовать, получать во владение
שָׁכַח	<i>šākaḥ</i>	забывать

СОЮЗ

כִּי אֲשֶׁר	<i>ka'āšer</i>	как, когда
-------------	----------------	------------

Упражнения:

- а) Устно переведите на древнееврейский:

1. сосуд, в котором вода

2. человек, которого призвал царь
3. дом, в котором мы нашли стол
4. вечер, в который мы ели и пили
5. народ, с которым он живет как чужак (на правах метэка)
6. день, в который мы постились
7. облако, из которого вышел огонь
8. год, в который многие пали в бою
9. Закон, в котором благословения и мудрость
10. небеса, в которых он сотворил солнце, луну и звезды

б) Переведите:

- 1 עֲבָרְנוּ אֶת־הַמְצוֹת אֲשֶׁר שָׁם הִנְבִּיא לְפָנַי הָעַם.
- 2 הָעֲזֹבֹת אֹתִי וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר אִתִּי
- 3 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרַשְׁנוּ בְּאֲשֶׁר אָמַר לָנוּ הָאֱלֹהִים.
- 4 בְּלֵילָה הַהוּא חָלַמְתִּי חִלּוֹם וּבוּ רָאִיתִי אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּשָׁמַיִם.
- 5 הָעַם הַלְכִים בַּחֹשֶׁךְ כִּי אֵין לָהֶם אוֹר
- 6 קָרָא אֱלֹהִים לַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וְלְאוֹר קָרָא יוֹם.
- 7 הָאִיִּבִים סָבְבוּ אֹתִי וְאֵין לִי יְשׁוּעָה מִיְהוָה כִּי חָטָאתִי
- חַטָּאוֹת רַבּוֹת לַיהוָה וְהוּא אָרַר אֹתִי וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר עִמִּי
- 8 עֲמַדְנוּ עַל־הַגְּבֻעָה וּמִשָּׁם רָאִינוּ כִּי סָבְבוּ הָאִיִּבִים אֶת־הָעִיר
- וְהָרְגוּ אֶת־כָּל־הָעַם.
- 9 לָכֵדוּ אֶת־הָעִיר וְגַם־לָקְחוּ אֶת־כָּל־הַבָּלִים מִהַיְיכָל
- 10 בְּבִקְרָ עֵבֶר אֶת־הַנְּהָר הוּא וְכָל־הָעַם אִתּוֹ
- כַּמְצוּהָ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לָהֶם.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Свет лучше, чем тьма.
2. Разве ты забыл слова, которые я написал для тебя в книге?
3. Я преступил все законы и все заповеди, которые ты дал мне.
4. Яхве проклял злой город и всех нечестивцев, которые в нем были.
5. В этой стране нет врагов.
6. Старик дал мне хороший совет, потому что он знал, что я не делал этих злых дел.

§72. Сопряженное сочетание

В древнееврейском языке нет склонения, и падежные значения в основном, как мы уже видели, выражаются с помощью предлогов. Однако значение родительного падежа выражается при помощи особой конструкции, называемой «сопряженным сочетанием»:

בֵּית הַמֶּלֶךְ	<i>bêt hammélek</i>	дом царя
דָּבָר הַנְּבִיא	<i>dəḅar hannābî(')</i>	слово пророка

Как показывают эти примеры, в сопряженном сочетании изменяется форма первого (определяемого) слова:

בֵּית	<i>bêt</i>	вместо	בַּיִת	<i>báyit,</i>
דָּבָר	<i>dəḅar</i>	вместо	דְּבָר	<i>dāḅār</i>

Форма второго слова (определения) остается неизменной. (В русском языке ситуация противоположная: второе существительное ставится в родительном падеже, а первое остается в именительном.) Формы בֵּית *bêt*, דָּבָר *dəḅar* называются сопряженными формами слов בַּיִת *báyit*, דְּבָר *dāḅār*.

Сопряженная форма существительного иногда совпадает с исходной (т. н. абсолютной). В частности, это является правилом для сеголатных существительных (кроме тех, у которых второй корневой согласный — י у или ן w):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek há'áreṣ* царь страны

Существительное в сопряженной форме частично или полностью теряет свое ударение. Если оно теряет ударение полностью (как слово בֶּן *bēn* сын в приведенном ниже примере), после него ставится маккеф:

בֶּן-הַמֶּלֶךְ *ben-hammélek* сын царя, царский сын

Однако чаще сопряженная форма теряет ударение лишь частично (т. е. сохраняет второстепенное ударение, передавая главное ударение второму члену сопряженного сочетания):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek há'áreṣ* царь страны

Потеря ударения (как полная, так и частичная) ведет к сокращению или редукции гласных (דְּבָר *dāḅār* дает דָּבָר *dəḅar*, בֶּן *bēn* дает בֵּן *ben*). Об этом подробнее будет сказано в следующем параграфе.

Замечания:

1. Перед сопряженной формой не ставится артикль. Если второй член сочетания имеет артикль или является именем собственным, то и существительное в сопряженной форме тоже считается определенным:

קוֹל הַנְּבִיאַת qôl hannābî(') [этот] голос [этого] пророка

קוֹל שְׁמוּאֵל qôl šəmû'el [этот] голос Самуила

но:

קוֹל נְבִיא qôl nābî(') [некий] голос [какого-то] пророка

Таким образом, в сопряженном сочетании либо оба члена — определенные, либо оба — неопределенные. Если нужно, чтобы одно существительное было определенным, а другое — нет, то приходится прибегать к другой конструкции — с предлогом לְ la (перед предлогом обычно ставится אֲשֶׁר 'ăšer — см. §32):

דְּבַר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ dābār 'ăšer lammélek [некое] слово [этого] царя

מִזְמוֹר לְדָוִד mizmôr laḏāwīd [некий] псалом Давида

2. Как первый, так и второй член сопряженного сочетания могут стоять во множественном числе:

דְּבַר הַנְּבִיאִים dābār hannābî'îm слово пророков

דִּבְרֵי הַנְּבִיאַת dibrê hannābî(') слова пророка

דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים dibrê hannābî'îm слова пророков

(דִּבְרֵי dibrê — сопряженная форма от דְּבָרִים dābārîm; подробнее образование сопряженной формы множественного числа мы рассмотрим в Уроке 18.)

3. Любой из членов сопряженного сочетания может иметь при себе определение-прилагательное. Оно всегда ставится после сопряженного сочетания. В результате может возникнуть двусмысленность:

דְּבַר הַנְּבִיאַת הָרַע dābār hannābî(') hāra'

слово злого пророка, или: злое слово пророка

Впрочем, по согласованию в числе и роде или по общему контексту обычно можно понять, к какому из двух существительных относится прилагательное:

דְּבַרֵי הַנְּבִיא הָרָעִים	<i>dibré hannābî(') hārā 'im</i>	злые слова пророка
דְּבַר הַנְּבִיאִים הָרָעִים	<i>dəḅar hannābî 'im hārā 'im</i>	слово злых пророков
אִשֶׁת הָאִישׁ הַטּוֹב	<i>'éšet hā 'iš haṭṭôḅ</i>	жена доброго человека
אִשֶׁת הָאִישׁ הַטּוֹבָה	<i>'éšet hā 'iš haṭṭôḅā</i>	добрая жена этого человека
נָשֵׁי הָאִישׁ הַיְפוֹת	<i>našé hā 'iš hayyāpôt</i>	красивые жены этого человека
נָשֵׁי הָאֲנָשִׁים הַיְפִים	<i>našé hā 'ānāšim hayyāpîm</i>	жены красивых мужчин
(נָשִׁים וְאִשָּׁה וְנָשֵׁי וְאִשָּׁת — сопряженные формы от <i>'iššā</i> и <i>našim</i> .)		

Если после сопряженного сочетания стоят два прилагательных, оба они относятся к одному и тому же существительному.

דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר	<i>dibré hamméleḵ haṭṭôḅ wəhayyāšār</i>	слова доброго и справедливого царя
דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹבִים וְהַיָּשָׁרִים	<i>dibré hamméleḵ haṭṭôḅîm wəhayyāšārîm</i>	добрые и справедливые слова царя

4. В принципе возможно нанизывание сопряженных сочетаний друг на друга:

אִשֶׁת בֶּן-הַנְּבִיא *'éšet ben-hannābî(')* жена сына пророка

но цепочки более чем из трех членов встречаются очень редко. На каждое из сопряженных сочетаний такой цепочки распространяются все правила, сформулированные для отдельного сопряженного сочетания.

5. Изредка (как правило, в устойчивых оборотах) первым или вторым членом сопряженного сочетания служат не одно, а два существительных:

מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ	<i>méleḵ haššāmáyim wəhā 'āreṣ</i>	царь неба и земли
דְּבַרֵי וּמַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ	<i>dibré ûma 'āsé hamméleḵ</i>	слова и дела царя

6. В поэзии допускается более широкое употребление сопряженных форм — например, перед существительным с предлогом:

שִׂמְחַת בְּקָצִיר *šimḥat baqqāšîr* радость во время жатвы

7. Первым членом сопряженного сочетания может быть причастие. Сравните:

הַשֹּׁמֵר אֶת-הַתּוֹרָה	<i>haššômēr 'et-hattôrā</i>	исполняющий Закон (тот, кто сейчас его исполняет)
שֹׁמֵר הַתּוֹרָה	<i>šômēr hattôrā</i>	исполнитель Закона (тот, кто вообще его исполняет)

В первом случае причастие управляет прямым дополнением (глагольная конструкция), во втором — входит в сопряженное сочетание (именная конструкция). Как показывает перевод, эти две конструкции иногда различаются смысловым оттенком: в глагольной конструкции больше связи с конкретным действием, в именной — больше обобщения.

8. Относительно перевода сопряженного сочетания на русский язык следует заметить, что нередко второй член сопряженного сочетания приходится передавать прилагательным или существительным с предлогом:

לוח אֶבֶן	<i>lūḥ 'ében</i>	каменная табличка
הַר קָדְשׁ	<i>har qōdeš</i>	святая гора
כְּלִי מַיִם	<i>kālī máyim</i>	сосуд для воды

§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования

Как уже было сказано, частичная потеря ударения в сопряженном сочетании приводит к сокращению или редукции гласных.

- 1) Долгие \bar{e} и \bar{a} в открытом предударном слоге редуцируются. Ослабленное ударение приводит к тому, что гласные ведут себя так, как если бы это был не предударный, а *предпредударный* слог (ср. §5.2.2).
- 2) Долгий \bar{a} в последнем закрытом слоге в результате ослабления ударения переходит в краткий a .
- 3) Долгий \bar{e} переходит в краткий a в словах типа *zāqēn* (двусложных, с долгим \bar{a} в первом слоге).

Этих правил достаточно, чтобы образовать сопряженную форму большинства существительных. Заметим, что сеголатные существительные (кроме тех, у которых второй корневой согласный — γ у или ν w) при образовании сопряженной формы не изменяются.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	Правило
יָד <i>yād</i>	рука	יַד <i>yaḏ</i>	2
מָקוֹם <i>māqôm</i>	место	מְקוֹם <i>məqôm</i>	1
נָבִיא <i>nābî(')</i>	пророк	נְבִיא <i>nəbî(')</i>	1
כּוֹכַב <i>kôkâb</i>	звезда	כֹּכַב <i>kôkab</i>	2

הֵיכָל <i>hēkāl</i>	храм	הֵיכָל <i>hēkal</i>	2
מִשְׁפָּט <i>mišpāṭ</i>	справедливость	מִשְׁפָּט <i>mišpaṭ</i>	2
גָּנָב <i>gannāb</i>	вор	גָּנָב <i>gannab</i>	2
דָּבָר <i>dāḇār</i>	слово	דָּבָר <i>dāḇar</i>	1 и 2
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик	זָקֵן <i>zəqan</i>	1 и 3
שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	судья	שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	–
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לֵבָב <i>ləḇab</i>	1 и 2
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	מֶלֶךְ <i>mélek</i>	–
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга	סֵפֶר <i>sēper</i>	–
נָעַר <i>ná‘ar</i>	юноша	נָעַר <i>ná‘ar</i>	–

§74. Словарь 16

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אֶבֶן <i>‘ēḇen</i>	(мн. - <i>îm</i>) камень (ж. р.)
דָּג <i>dāg</i>	(мн. - <i>îm</i>) рыба (ж. р. דָּגָּה <i>dāgā</i> используется как собирательное существительное)
חֲצִי <i>ḥāšî</i>	(мн. нет) половина
יָם <i>yām</i>	(мн. יַמִּים <i>yammîm</i>) море, запад; יַמְתָּא <i>yātmā</i> к морю, на запад
לוּחַ <i>lūḥ</i>	(мн. - <i>ôl</i>) табличка, доска, скрижаль
מְלָאכָה <i>malā(‘)kā</i>	занятие, работа, род деятельности
עוֹף <i>‘ōp</i>	(собир., мн. отсутствует) птицы
עֵשֶׂב <i>‘éšeb</i>	(собир.) трава
צֶלֶם <i>šélem</i>	(мн. - <i>îm</i>) изображение, образ

ГЛАГОЛЫ

שָׁבַר <i>šāḇar</i>	разбивать, ломать
שָׁמַע <i>šāma‘</i>	слышать; слушать, прислушиваться (+ לְ אוּ לְ <i>или</i> לְ); слушаться (+ לְקוּל אוּ לְקוּל)
שָׁבַת <i>šāḇaṭ</i>	прекращаться; прекращать работу, отдыхать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

לָמָּה <i>lāmmā</i>	почему? (перед гортанными א, ע, ו, ה, ח обычно принимает форму לָמָּה <i>lāmā</i>)
---------------------	---

Упражнения:

а) Образуйте для следующих существительных сопряженную форму единственного числа:

אֵיב	גָּמַל	בֵּן	בְּקָר
גְּבוּר	הֵיכַל	דָּבָר	הֶרֶף
הַר	חֵן	זָהָב	זָקֵן
חֲלוּם	כֶּסֶף	יוֹם	יָלֵד
כֶּסֶף	כְּלִי	כּוֹכֵב	כָּרֶם
לָחֶם	מְקוּם	מִלְאָךְ	מִלְאָךְ
נְהָר	עֶבֶד	סֹפֵר	נְבִיא
עִיר	עֶזְרָא	עֵץ	עָם
עֶבֶד	פְּרִי	צֶאֱן	צֶדֶק
קוֹל	שְׁלֶחָן	שֹׁפֵט	רָעַב
אוֹר	אֶרֶץ	אִישׁ	

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. серебряный сосуд | 7. серебро [этого] человека |
| 2. гора Яхве | 8. голос [этого] раба |
| 3. верблюд [этого] человека | 9. звездный свет |
| 4. сад [этой] женщины | 10. хлеб [этого] ребенка |
| 5. городской храм | 11. река той страны |
| 6. сон мальчика | |

в) Переведите:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| (1) פְּרִי הָעֵץ | (7) קוֹל הַנְּבִיא |
| (2) עֵץ הַגֵּן | (8) עֶבֶד הַמֶּלֶךְ הַטוֹב |
| (3) בֵּן הָאִישׁ הַקָּטָן | (9) אִישׁ הָעִיר הָעֲשִׂיר |
| (4) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַע | (10) רָעַב הַדְּלִים |
| (5) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַעָה | (11) עֶזְרָא הַשְּׂמִים הַגְּדוֹל |
| (6) שֹׁפֵט הָעָם הַיִּשְׂרָאֵל | (12) זָהָב הַהֵיכָל הַיְקָר |

г) Переведите:

- (1) לֹא שָׁמְעוּ הָעָם לְקוֹל הַנְּבִיא כִּי הָיוּ רָעִים מְאֹד
 (2) שָׁבַר הַנְּבִיא אֶת-לִיחַ הָאֶבֶן וְלֹא נָתַן אֹתוֹ לָעָם

- (3) לָמָּה שָׁבַתְתֶּם מִהַמְּלָאכָה .
 (4) בָּעִיר הָרָעָה רָאִינוּ צָלֵם גָּדוֹל וְלֹא יָדַעְנוּ מִי הוּא .
 (5) הֵאֲכַלְתֶּם אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר נָתַנוּ לָכֶם .
 (6) עוֹף הַשָּׁמַיִם יָפָה מְאֹד
 (7) יֵצֵא חֲצִי הַמַּחֲנֶה לְמִלְחָמָה .
 (8) בָּאֵנו הָעִירָה וְלֹא מָצָאנוּ שָׁם אֶת־נְבִיא הָאֱלֹהִים .
 (9) שָׁם הִכְהֵן אֶת־סֹפֵר הַתּוֹרָה עַל־הַשִּׁלְחָן
 (10) קָמְתִי בְּבֹקֶר וְלֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַצֵּלָם
 אֲשֶׁר רָאִיתִי בַחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
 (11) זֶה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁם הָעַם עַל־הַכֶּסֶּא .
 (12) בָּאָה הָאִשָּׁה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ לֹא שָׁמַע אֶל־קוֹל הָאִשָּׁה .
 (13) בְּלֵילָה וּבְאוֹר הַיּוֹם הָעַם שָׁמְעִים אֶל־קוֹל הָאֱלֹהִים
 וְהַלְכִים בְּדַרְךְ יְהוָה כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם .

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Он перешел городскую дорогу.
2. Почему вы оставили меня врагам?
3. Кто разбил этот сосуд?
4. Он проклял нас, потому что мы забыли слово Закона.
5. Злой царь взял в плен народ Иерусалима.
6. Он покинул меня, потому что я согрешил против него и не послушался его.
7. Они не отдыхали до вечера.

УРОК 17

§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила

- а) В сопряженной форме существительных אָב *'āb* (отец) и אָח *'āh* (брат) появляется *-î* на конце слова:

אָבִי *'ābî*

אָחִי *'āhî*

(гласный *ā* переходит в *ā̃* – см. 1-е правило §73).

- б) В сопряженной форме сеголатных существительных, у которых второй корневой согласный – י *y* (בַּיִת *báyit*) или ו *w* (מָוֶת *māwet*), происходит стяжение: *ay* – в *ê*, *āw* – в *ô* (безударные гласные *i*, *e* в абсолютной форме этих слов вторичны, они вставлены для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* и *āw* оказываются не нужны)¹

בַּיִת *báyit* *conp. φ.*: בֵּית *bêt* дом

מָוֶת *māwet* מוֹת *môt* смерть

- в) Сопряженная форма существительного בֶּן *bēn* (сын), как правило, теряет ударение и присоединяется к следующему слову через маккеф: בֶּן־ *ben-* (*ê* при этом переходит в *e*). Сопряженная форма слова שֵׁם *šēm* обычно совпадает с абсолютной, но иногда встречается форма שֵׁם־ *šem-*, аналогичная בֶּן־ *ben-*.

- г) Несколько существительных образуют сопряженную форму с сеголатной огласовкой:

כַּתֵּף *kātēp* *conp. φ.*: כֵּתֵף *kétep* плечо

יָרֵךְ *yārēk* יֶרֶךְ *yérek* бедро

צֵלַע *šēlā'* צֵלָע *šēla'* ребро

- д) Существительные, которые оканчиваются на *-e* в абсолютной форме, в сопряженной форме оканчиваются на *-ē*

שָׂדֶה *sāde* *conp. φ.*: שָׂדֵה *sādē* (с переходом *ā* в *ə*)

מַחְנֵה *maḥñe* מַחְנֵה *maḥñē*

¹ Ср. образование мн.ч. у этих существительных (§506).

Есть еще небольшое количество слов, обладающих индивидуальными особенностями в образовании сопряженной формы. Для них эта форма будет специально отмечаться в словариках в конце уроков.

§76. Сопряженная форма существительных женского рода на *-ā* в единственном числе

Окончание *-ā* в сопряженной форме существительных женского рода заменяется на *-at*. Потеря ударения вызывает редукцию долгих гласных *ā* и *ē*.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	
שָׁנָה <i>šānā</i>	год	שָׁנַת <i>šənat</i>	
עֵצָה <i>'ēšā</i>	план, совет	עֵצַת <i>'āšat</i>	
מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	מַלְכַּת <i>malkat</i>	
תְּבוּאָה <i>təbū'ā</i>	урожай	תְּבוּאַת <i>təbū'at</i>	
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	молитва	תְּפִילַּת <i>təpillat</i>	
נִדְבָּה <i>nəḏāḇā</i>	добровольная жертва	נִדְבַּת <i>nidḇat</i>	
נִבְלָה <i>nəḇēlā</i>	труп	נִבְלַת <i>niblāt</i>	

Обратим внимание на последние два примера: редукция *ā* и *ē* должна привести к появлению форм **nəḇəlat*, **nəḏəḇat*. Согласно §5.3 они превращаются в *niblāt*, *nidḇat*. При этом в формах типа *nidḇat* несмотря на выпадение *ə*, щелевое произношение согласного сохраняется.

Исключением является слово בְּרָכָה *barāḳā* благословение:

בְּרָכָה *barāḳā* בְּרַכַּת *birkat*

Замечания:

- 1) В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ē* и *ā* не происходит. В частности, это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§6.1) — как в приведенном ниже слове צָרָה *šārā*.

בְּרֵכָה *barēḳā* пруд *comp. ф.:* בְּרַכַּת *barēḳat*
צָרָה *šārā* горе צַרַּת *šarat*

- 2) Большинство трехсложных существительных на *-ā*, начинающихся на закрытый слог, образует сопряженную форму с окончанием *-t* и ударением на предпоследнем слоге. При этом гласный предпоследнего слога переходит в *e*, ме-

жду основой и окончанием также вставляется вспомогательный гласный *e*.
(Ср. образование формы ж. р. ед. ч. причастий, §26.)

מִלְחָמָה *milhāmā* война *conp. φ.*: מִלְחֶמֶת *milhémēt*

Если последний согласный основы — гортанный, то в соседстве с ним гласный *e* заменяется на *a*.

מִשְׁפָּחָה *mišpāhā* семья *מִשְׁפָּחַת* *mišpāḥat*

3) От слова אִשָּׁה *'iššā* женщина *conp. φ.* אִשָּׁת *'ēšet*.

4) У существительных женского рода с окончанием *-t* сопряженная форма, как правило, совпадает с абсолютной.

§77. Словарь 17

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

רָקִיעַ <i>rāqīa'</i>	небесный свод (<i>твердый, по представлениям древних</i>)
יַבְבָּסָה <i>yabbāsā</i>	суша
אָב <i>'āb</i>	(<i>мн. -ôl</i>) отец
אָח <i>'āh</i>	(<i>мн. неправ.: אחים 'ahîm</i>) брат
בֵּן <i>bēn</i>	(<i>мн. неправ.: בָּנִים bānîm</i>) сын
מַלְכָּה <i>malkā</i>	(<i>мн. -ôl</i>) царица
שֵׁם <i>šēm</i>	(<i>мн. -ôl</i>) имя

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

רִאשׁוֹן <i>rī(')šôn</i>	первый (<i>ж. р. רִאשׁוֹנָה rī(')šônā</i>)
שֵׁנִי <i>šēnî</i>	второй (<i>ж. р. שֵׁנִית šēnîṯ</i>)
שְׁלִישִׁי <i>šəlīšî</i>	третий (<i>ж. р. שְׁלִישִׁית šəlīšîṯ</i>)
רְבִיעִי <i>rəbī'î</i>	четвертый (<i>ж. р. רְבִיעִית rəbī'îṯ</i>)
חֲמִישִׁי <i>ḥāmīšî</i>	пятый (<i>ж. р. חֲמִישִׁית ḥāmīšîṯ</i>)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

עַל-פְּנֵי <i>'al-pəne</i>	(<i>предлог</i>) на поверхности, над
כֵּן <i>kēn</i>	(<i>наречие</i>) так, таким образом (<i>указывает на «старую информацию», т. е. на то, о чем уже говорилось</i>)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) בֵּית הַנְּבִיא | 8) עֲבֹדַת הָאֵישׁ הַקָּשָׁה |
| 2) עֲצַת הַמֶּלֶךְ | 9) יְשׁוּעַת הַגְּבוּרִים |
| 3) שְׁנַת הַמְּלַחְמָה הַגְּדוֹלָה | 10) גְּבֻעַת הָאָרֶץ הַהִיא |
| 4) בְּרֵכַת הָאָבוֹת | 11) בֶּן־הַשֹּׁפֵט |
| 5) מְלִבַּת הַשָּׁמַיִם | 12) בַּת הָאֵישׁ הַדָּל |
| 6) תּוֹרַת הָאֱלֹהִים | 13) שֵׁם הָאָרֶץ הַזֹּאת |
| 7) שְׂמַחַת הָעַם הַגְּדוֹלָה | 14) מַחְנֵה הָאִיבִים |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. поле [этого] богатого человека
2. отец [этого] царя
3. третья битва [этого] года
4. младший брат [этого] пророка
5. пятое слово [этого] Закона
6. благословение Яхве
7. мудрость царя
8. первый дом [этого] города
9. свод небес
10. Божий образ

в) Текст

Сотворение мира

[NB: В повествовательных частях Ветхого Завета постоянно употребляется глагольная форма, которую мы изучим только в §98. Без этой формы, однако, невозможно, по нормам древнееврейского синтаксиса, построить связный рассказ. Поэтому тексты для чтения, входящие в состав уроков 17 – 25, представляют собой, по сути, набор отдельных предложений, связанных между собою тематически, но не синтаксически.]

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.
וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ וְבֹהוּ* וְחֹשֶׁךְ הָיָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם.
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר
קָרָא לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה.
כֵּן עָשָׂה אֱלֹהִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן.
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי עָשָׂה אֱלֹהִים רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם.

וְהִרְקִיעַ עֲמֹד בֵּין הַיָּמִים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם
וּבֵין הַיָּמִים אֲשֶׁר עַל-הַשָּׁמַיִם.

קָרָא לְרִקִיעַ שָׁמַיִם.

כֵּן עָשָׂה בַיּוֹם הַשֵּׁנִי.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָבַץ אֱלֹהִים אֶת-הַיָּמִים

אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד

לִיְבֹשֶׁתָּהּ קָרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְלַיָּמִים קָרָא יַמִּים.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָרָא גַם-אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵץ

Примечание к тексту:

* תְּהוֹ וְכָהוּ *tôhû wabôhû* обозначает первозданный хаос; слово תְּהוֹ *tôhû* встречается также отдельно, в значениях «пустыня»; «запустение»; «пустыя», «ничтожество».

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Каменный дом не упал.
2. Радость народа — в Законе Яхве.
3. Половина юношей пала в битве в тот день.
4. Я пил воду из каменного сосуда и ел пищу, которая была на деревянном столе.
5. Я много лет жил чужаком (как метёк) с народом той земли.
6. Утром он пустился в путь на запад.
7. Имя этого царя — Давид.

§78. Образование сопряженной формы от существительных
во множественном числе с окончанием *-îm*

Окончание *-îm* в сопряженной форме заменяется на *-ê*. Кроме того, здесь тоже происходит редукция долгих гласных *ā* и *ê*. Как и в сопр. ф. ед. ч., предупредный слог приравняется к предупредному.

<i>Абсолютная форма</i>	<i>Сопряженная форма</i>
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמֵי <i>yamê</i>
בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנֵי <i>banê</i>
חֲצִיִּים <i>hiṣṣîm</i>	חֲצִי <i>hiṣṣê</i>
עֲמִים <i>'ammîm</i>	עֲמֵי <i>'ammê</i>
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסֵי <i>sûsê</i>
זֵיתִים <i>zêîm</i>	זֵיתֵי <i>zêîê</i>
בְּכוֹרִים <i>bəḵôrîm</i>	בְּכוֹרֵי <i>bəḵôrê</i>
גְּבוּלִים <i>gəbûlîm</i>	גְּבוּלֵי <i>gəbûlê</i>
גַּמְלִים <i>gamallîm</i>	גַּמְלֵי <i>gamallê</i>
דְּבָרִים <i>dəḅārîm</i>	דְּבָרֵי <i>dəḅrê</i>
אֲנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>	אֲנָשֵׁי <i>'anšê</i>
זִקְנִים <i>zəqēnîm</i>	זִקְנֵי <i>zəqēnê</i>
כֵּלִים <i>kêlîm</i>	כֵּלֵי <i>kəlê</i>
כוֹכָבִים <i>kôḵāḅîm</i>	כוֹכָבֵי <i>kôḵāḅê</i>
הֵיכָלִים <i>hêḵālîm</i>	הֵיכָלֵי <i>hêḵalê</i>
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטֵי <i>mišpāṭê</i>
כֹּהֲנִים <i>kôhānîm</i>	כֹּהֲנֵי <i>kôhānê</i>

В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ê* и *ā* не происходит. Чаще всего это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§§6.1, 6.4) — как в приведенных ниже словах רָאשִׁים и הָרִים.

רָאשִׁים <i>rā(')šîm</i>	רָאשֵׁי <i>rā(')šê</i>
הָרִים <i>hārîm</i>	הָרֵי <i>hārê</i>
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרֵי <i>'ārê</i>

Сопр. ф. слова שָׁמַיִם *šāmayim* — שָׁמַי *šamē*

слова מַיִם *máyim* — מֵי *mē* или מַיְמֵי *mémé*.

Сеголатные существительные необходимо рассмотреть отдельно (как мы помним, к сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге). Первоначально их основа была односложной и заканчивалась на два согласных: древняя основа слова מֶלֶךְ *mélek* — **malk*, слова סֵפֶר *séper* — **sipr*. Чтобы не допустить стечения двух согласных на конце слова, между вторым и третьим согласным основы появился вспомогательный безударный гласный.

Абсолютная форма мн. числа образуется у всех сеголатных существительных с огласовкой *a* — *ā*. Но в сопряженной форме мн. ч. восстанавливается древняя односложная основа. При этом:

если первый гласный сеголатной основы — *e*, то в односложной основе будет *a*,

если первый гласный сеголатной основы — *ē*, то в односложной основе будет *i*,

если первый гласный сеголатной основы — *ō*, то в односложной основе будет *o*.

1) Тип מְלָךְ:

מְלָךְ	מְלָכִים	מַלְכֵי	<i>malkē</i>	цари
עֲבָד	עֲבָדִים	עֲבָדַי	<i>'abdē</i>	слуги
כָּרֵם	כָּרְמִים	כָּרְמֵי	<i>karmē</i>	виноградники
יָלֵד	יְלָדִים	יְלָדַי	<i>yaldē</i>	мальчики
דָּרָךְ	דְּרָכִים	דְּרָכַי	<i>darkē</i>	пути
אֶבֶן	אֲבָנִים	אֲבָנַי	<i>'abné</i>	камни
צֶלֶם	צִלְמִים	צִלְמֵי	<i>šalmē</i>	статуи

2) Тип סֵפֶר:

סֵפֶר	סִפְרִים	סִפְרֵי	<i>siprē</i>	книги
שִׁבְט	שִׁבְטִים	שִׁבְטֵי	<i>šibṭē</i>	племена
עֵדֶר	עֲדָרִים	עֲדָרַי	<i>'edrē</i>	стада

3) Тип שָׁרֵשׁ:

שָׁרֵשׁ	שָׁרְשִׁים	שָׁרְשֵׁי	<i>šoršē</i>	корни
	(שָׁרְשִׁים)	<i>šorāšim!</i>	см. прим. на стр. 38)	

Примечания:

1. Если последний согласный основы — ב, ג, ד, כ, פ или ת, то при восстановлении односложной основы в сопр. ф. мн. ч. он сохраняет щелевое произношение (слабый дагеш не ставится) — несмотря на то, что щелевой согласный оказывается непосредственно после другого согласного (ср. §4): מַלְכֵי *malké*.

2. Существительные типа נָעָר (с гортанным согласным в середине и огласовкой *á* — *a*) образуют формы мн. ч. по 1-му типу:

נָעָרִים נְעָרִים נְעָרִי *na'áre* юноши

(Обратите внимание на *á* после *ע* в форме נְעָרִי.)

3. Существительные типа עֵדָר (с гортанным в начале и гласным *ē* в первом слоге) относятся ко 2-му типу. Но в первом слоге односложной основы из-за соседства с гортанным вместо *i* появляется *e*:

עֵדָרִים עֵדָרִי עֵדָרִי *'edre* стада

4. У небольшого числа слов, имеющих гласный *e* в первом слоге, в односложной основе появляется *i*, а не *a*:

קִבְרֵי קִבְרִים קִבְרֵי *qibré* могилы

§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -ôṭ

Окончание -ôṭ в сопряженной форме сохраняется. Правила изменения гласных те же, что и для множественного числа на -îm (включая правила о сеголатных).

שֵׁם <i>šēm</i>	שְׂמוֹת <i>šēmôṭ</i>	שְׂמוֹת <i>šəmôṭ</i>	
לֵב <i>lēb</i>	לִבּוֹת <i>libbôṭ</i>	לִבּוֹת <i>libbôṭ</i>	
נֶפֶשׁ <i>népeš</i>	נַפְשׁוֹת <i>nəpāšôṭ</i>	נַפְשׁוֹת <i>napšôṭ</i>	сеголатн. (1)
חֵרֶב <i>héreb</i>	חַרְבּוֹת <i>hārābôṭ</i>	חַרְבּוֹת <i>harbôṭ</i>	сеголатн. (1)
אֶרֶץ <i>'éreš</i>	אַרְצוֹת <i>'ārāšôṭ</i>	אַרְצוֹת <i>'aršôṭ</i>	сеголатн. (1)
אֶרֶח <i>'órah</i>	אֲרָחוֹת <i>'ōrāhōṭ</i>	אֲרָחוֹת <i>'orhōṭ</i>	сеголатн. (3)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מִקְוֹמוֹת <i>maqômôṭ</i>	מִקְוֹמוֹת <i>maqômôṭ</i>	
בְּרָכָה <i>bərākā</i>	בִּרְכוֹת <i>bərākôṭ</i>	בִּרְכוֹת <i>birkôṭ</i>	
שָׂדֶה <i>sāde</i>	שָׂדוֹת <i>sādôṭ</i>	שָׂדוֹת <i>sədôṭ</i>	

У существительных женского рода типа מַלְכָּה *gib'ā* и מַלְכָּה *malkā* (§53) в первом слоге сопр. ф. мн. ч. восстанавливается гласный основы единственного числа:

מַלְכָּה *malkā* מַלְכוֹת *malākōt* מַלְכוֹת *malkōt*
 גִּבְעָה *gib'ā* גִּבְעוֹת *gabā'ōt* גִּבְעוֹת *gib'ōt*

§80. Словарь 18

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אָדָם <i>'ādām</i>	1) <i>имя собств.</i> Адам; 2) <i>собирает.</i> (мн. нет) человеческий род, человечество, человек вообще [אָדָם <i>'ādām</i> означает человека в противоположность всему остальному (живой и неживой природе, Богу), тогда как אִישׁ <i>iš</i> означает конкретного индивида, а также мужчину в противоположность женщине или ребенка]
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	земля (почва); земельный надел (слово אֲרֶץ имеет другой смысл: либо «страна», либо «земля» вообще — напр., אֲרֶץ וְשָׁמַיִם земля и небо)
בְּהֵמָה <i>bahēmā</i>	(сопр. ф. בְּהֵמַת <i>behēmat</i> , мн. -ōt) животное (обычно домашнее)
רֶמֶשׂ <i>rémés</i>	(собирает., мн. нет) мелкая живность
זָכָר <i>zākār</i>	мужской пол; мужчина; самец
נְקֵבָה <i>nəqēbā</i>	женский пол; женщина; самка
שַׁבָּת <i>šabbāt</i>	(мн.: שַׁבְּתוֹת <i>šabbā'ōt</i>) суббота (м. или ж. р.)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

שֵׁשִׁי <i>šišši</i>	шестой (ж. р. שֵׁשִׁית <i>šiššit</i>)
שִׁבְעִי <i>šabi'i</i>	седьмой (ж. р. שִׁבְעִית <i>šabit</i>)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

אַחֵר <i>'ahēr</i>	другой (ж. р. אַחֵרֶת <i>'ahéret</i> , мн. м. р. אַחֵרִים <i>'ahērīm</i> , мн. ж. р. אַחֵרוֹת <i>'ahērōt</i>)
--------------------	--

ГЛАГОЛЫ

יָצַר <i>yāšar</i>	лепить, ваять <i>Не путайте:</i>
חַי <i>hay</i>	(прилагательное, формы см. в §22) живой

חַיָּה *ḥayyā* (существительное, мн. -ōf) животное (обычно дикое, в противоположность בְּהֵמָה *bəhēmā*)

חַיִּים *ḥayyim* (существительное, только во мн. ч., но со значением ед. ч.) жизнь

Упражнения:

а) Переведите следующие словосочетания. Объясните, как (по каким правилам) образованы сопряженные формы.

- | | | |
|----------------------------|------------------------------|--------------------------|
| אֲנָשֵׁי הָעִיר (1) | בְּהֵמַת הַשָּׂדֶה (11) | גְּמְלֵי הָעָשִׂיר (21) |
| נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ (2) | חַיַּת הָאָרֶץ (12) | גְּבוּרֵי הָעַם (22) |
| אִיבֵי הָעַם (3) | חַיֵּי הָאִישׁ (13) | זְקֵנֵי הָעִיר (23) |
| בְּתֵי הָעִיר (4) | אֲבְנֵי הָהָר (14) | חִלּוּמוֹת הַנְּעָר (24) |
| גְּבֻעוֹת הָאָרֶץ (5) | דְּגֵי הַיָּם (15) | יְלָדֵי הַנָּשִׁים (25) |
| דְּבָרֵי הַסֵּפֶר (6) | לִדְחוֹת הַתּוֹרָה (16) | יְמֵי הַמְּלָכִים (26) |
| הֵיכְלֵי הָעִיר (7) | צְלָמֵי הָאֱלֹהִים (17) | פְּלֵי הַהֵיכָל (27) |
| הָרֵי הָאָרֶץ (8) | בְּנוֹת הָעַם (18) | מְלָאכֵי הַמֶּלֶךְ (28) |
| מְלָכֵי הָאָרֶץ (9) | דְּרָכֵי הַהָרִים (19) | |
| כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם (10) | בְּרֻכּוֹת הַנְּבִיאִים (20) | |

б) Сначала поставьте существительное во множественное число; затем переведите словосочетание:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| (1) место, места [этой] страны | (7) раб, рабы [этого] царя |
| (2) стан, станы [этого] врага | (8) город, города [этой] страны |
| (3) заповедь, заповеди Яхве | (9) дерево, деревья [этого] сада |
| (4) река, реки [этой] страны | (10) судья, судьи [этого] народа |
| (5) пророк, пророки того города | (11) отец, отцы [этих] детей |
| (6) книга, книги [этих] пророков | (12) сын, сыновья [этих] старейшин |

в) Текст

Сотворение мира (окончание)

בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.
הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לַיּוֹם
וְהָאָרֶץ הוּא הָאֹר הַקָּטָן אֲשֶׁר לַלַּיְלָה.
עָשָׂה גַם־אֶת־הַכּוֹכָבִים וְנָתַן אֹתָם בְּרֻקִיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר בַּיַּמִּים וּבְנִהְרוֹת
 וּבְכָל־הַמַּיִם הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ.
 עָשָׂה אֶת־הָעוֹף אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְעַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־חֵית הָאָרֶץ
 אֶת־כָּל־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׁ.
 יָצַר אֶת־הָאָדָם מִהָאָדָמָה.
 בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ.
 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.
 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת אֱלֹהִים מִכָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה.
 (הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲשֶׁר שָׁבַת אֱלֹהִים בּוֹ הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת).

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Это имена детей тех людей, которые пришли в Иерусалим.
2. Он убил злых сыновей пророка, потому что они преступили законы Яхве.
3. Он дал денег первой женщине, а другим не дал ничего.
4. Видел ли ты небесные звезды, которые Бог поместил на небосводе?
5. Где каменные скрижали (таблички), которые разбил пророк?
6. Яхве есть спасение всех народов.

§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения

אֲנִי	אֲנֹכִי	'ānî, 'ānōkî	я	אֲנַחְנוּ	'ānāḥnū	мы
	אַתָּה	'attā	ты (м.)	אַתֶּם	'attē	вы (м.)
	אַתְּ	'att	ты (ж.)	אַתֶּנָּה, אַתֶּן	'attēnnā	вы (ж.)
	הוא	hū(')	он	הֵם, הֵמָּה	hēm, hēmmā	они (м.)
	היא	hî(')	она	הֵנָּה	hēnnā	они (ж.)

Примечания:

- 1) Две формы местоимения 1-го лица единственного числа (אֲנִי и אֲנֹכִי) одинаково употребительны и практически не различаются по значению и сфере употребления.
- 2) Наряду с אַתָּה встречается редкая форма местоимения 2-го лица женского рода единственного числа — אַתִּי, с *î* на конце.
- 3) Редкие параллельные формы к אֲנַחְנוּ — אֲנֹנִי и אֲנֹנוּ.
- 4) Обе формы 2-го лица женского рода множественного числа встречаются настолько редко, что трудно сказать, какая из них основная. אַתֶּן в некоторых текстах огласуется как אַתֶּן.
- 5) В Пятикнижии местоимение 3-го лица ж. р. ед. ч. пишется как הוּא. По-видимому, это означает, что в древнем (домасоретском, неогласованном тексте) Пятикнижия вместо местоимения женского рода «она» (היא) стояло местоимение мужского рода «он» (הוא). Причины этого явления до сих пор не ясны.
- 6) Формы הֵם и הֵמָּה одинаково хорошо засвидетельствованы в текстах; но в Пятикнижии чаще встречается הֵם, а в 1–2 книгах Самуила и в некоторых поэтических текстах — הֵמָּה.

Как употребляются независимые формы личных местоимений?

- 1) В основном — в роли подлежащего при именном сказуемом (в том числе — при сказуемом, выраженном причастием):

אָנִי טוֹב Я хороший.
 אָנִי הֹלֵךְ Я иду.
 אָנִי אִישׁ Я человек.
 אָנִי בְּבֵית Я (нахожусь) в доме.

2) Если сказуемое выражено спрягаемой формой глагола, то, как правило, личное местоимение опускается (поскольку лицо, число и род субъекта действия и так уже выражены в глагольной форме). Личное местоимение ставится лишь в том случае, если на субъект действия падает логическое ударение. Чаще всего это бывает при противопоставлении:

אָנִי חָטָאתִי וְאַלֶּהֶם מָה עָשׂוּ Я-то согрешил, а они что сделали?

§82. Вопросительные местоимения

1) מי *mī* «кто?»

מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה Кто это сделал?

מִי אַתָּה Кто ты?

בַּת מִי אַתָּה Чья ты дочь? (букв.: «Дочь кого ты?»)

לְמִי נָתַתְּ אֶת־הַכֶּסֶף Кому ты отдал деньги?

2) מה *ma* «что?»

Форма этого местоимения зависит от начального согласного следующего слова; однако такой четкой закономерности, как в случае с определенным артиклем или союзом ׀, здесь не прослеживается. Несколько упрощая реальную ситуацию, можно сформулировать следующие правила:

а. Перед א, ה, ו, ׀ и ׀ используется форма מה *mā*.

б. Перед ׀ и ׀ используется форма מה *me*.

в. В остальных случаях (перед не-гортанными согласными) используется форма מה; при этом удваивается первый согласный следующего слова.

После любой из этих форм может ставиться маккеф.

После מי и מה часто ставится указательное местоимение. Кажется, это никак не влияет на смысл фразы.

מַה זֹאת עֲשִׂיתְּ

מִי זֶה הוּא

(Ср. русск.: Что это ты сделал? Кто это такой?)

§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אַחֲרַי с местоименными суффиксами

К этим четырем (и еще нескольким) предлогам местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

1 ед.	אֶלַי 'ēlay	עָלַי 'ālay	אַחֲרַי 'ahāray
2 м. ед.	אֶלַיְךָ 'ēləkā	עָלַיְךָ 'ālēkā	אַחֲרַיְךָ 'ahārēkā
2 ж. ед.	אֶלַיִךְ 'ēlayik	עָלַיִךְ 'ālayik	אַחֲרַיִךְ 'ahāráyik
3 м. ед.	אֶלָּיו 'ēlā(y)w	עָלָּיו 'ālā(y)w	אַחֲרָיו 'ahārā(y)w
3 ж. ед.	אֶלֶּיהָ 'ēlēhā	עָלֶּיהָ 'ālēhā	אַחֲרֶיהָ 'ahārēhā

1 мн.	אֵלַינוּ 'ēlénû	עָלַינוּ 'ālénû	אַחֲרֵינוּ 'ahārénû
2 м. мн.	אֵלֵיכֶם 'ālēkem	עָלֵיכֶם 'ālēkem	אַחֲרֵיכֶם 'ahārēkem
2 ж. мн.	אֵלֵיכֶן 'ālēken	עָלֵיכֶן 'ālēken	אַחֲרֵיכֶן 'ahārēken
3 м. мн.	אֵלֵיהֶם 'ālēhem	עָלֵיהֶם 'ālēhem	אַחֲרֵיהֶם 'ahārēhem
3 ж. мн.	אֵלֵיהֶן 'ālēhen	עָלֵיהֶן 'ālēhen	אַחֲרֵיהֶן 'ahārēhen

1 ед.	תַּחַתַּי tahtay	1 мн.	תַּחַתֵּינוּ tahténû
2 м. ед.	תַּחַתֵּיךָ tahtēkā	2 м. мн.	תַּחַתֵּיכֶם tahtēkem
2 ж. ед.	תַּחַתֵּיךְ tahtáyik	2 ж. мн.	תַּחַתֵּיכֶן tahtēken
3 м. ед.	תַּחַתָּיו tahtā(y)w	3 м. мн.	תַּחַתֵּיהֶם tahtēhem
3 ж. ед.	תַּחַתֵּיהָ tahtēhā	3 ж. мн.	תַּחַתֵּיהֶן tahtēhen

§84. Словарь 19

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

נָחָשׁ nāhāš	(мн. -îm) змея
עֲזָרָה 'ezer	помощь
צֵלַע šēlā'	(мн. -îm или -ôl) ребро; бок; <i>сопр. ф. неправильная:</i> צֵלָע šēla'
שִׁיר šir	(мн. -îm) песня
בָּשָׂר bāsār	плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר kol-bāsār человеческий род
מָוֶת mdweṭ	смерть

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

אָרֹר 'ārūr	проклятый
נְחַמָּד nehmad	приятный
חָכָם hākām	мудрый; мудрец

ГЛАГОЛ

שָׂר šār	петь (ср. выше שִׁיר šir)
----------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

אֶתְמוֹל 'etmôl	} (наречие) вчера
תְּמוֹל tamôl	
אַחֲרֵי 'ahārê	} (предлог) за, после; (союз) + אַשֶׁר 'ăšer после того как
אַחַר 'aḥar	

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| (1) אֲנַחְנוּ הַלְכִים הָעִירָה | (7) מִה־יָצַר אֱלֹהִים מִהָאָדָמָה |
| (2) הָאִתָּם עֲלִים יְרוּשָׁלַּיִם | (8) מִי זָכַר וּמִי נִקְבָּה |
| (3) לָמָּה אַתָּה צֹעֵק | (9) מִה־יּוֹם הַשַּׁבָּת |
| (4) מָה אַתָּה שׂוֹתָה וּמָה אַתָּה אֹכֵלֶת | (10) אֲנַחְנוּ צָמִים וְהֵם אֹכְלִים |
| (5) אֲנִי כָתַבְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה | (11) הֵהֱם קָרְאִים אֶל־הַנְּבִיא |
| (6) הֵאֲתָן גְּרוֹת בְּתוֹךְ הָעַם הַזֶּה | |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Как зовут этого человека? | 4. Как он назвал сушу? |
| 2. Кто сын этой богатой женщины? | 5. Что ты делал вчера? |
| 3. Что он сделал в шестой день? | 6. Видела ли ты его вчера? |

в) Переведите:

- (1) שָׁמְעוּ הַנְּעָרִים אֶל־קוֹל הַגְּבוּר
כִּי הוּא הָיָה חָכָם מִכָּל־הָאֲנָשִׁים.
- (2) יָפָה וְנִחְמַד הָגֵן אֲשֶׁר נִטְעַתָּ בְּמִקּוֹם הַזֶּה.
- (3) אַרְוִירִים הָאֲנָשִׁים הָהֵם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהִים.
- (4) אֲכַלְנוּ מִבְּשַׂר הַבְּקָר וּמִמֵּי הַנְּהַר שְׁתִּינוּ.
- (5) לָמָּה לֹא נָתַתְּ אֶת־חֲצִי הַבְּשָׂר לַדְּלִיִּם כִּי הָיָה לָהֶם רָעֵב.

- (6) אִיָּה שִׁמְתָ אֶת־הָאָבֶן הָאֲחֵרֶת .
 (7) מִי שָׁבַר אֶת־הַפְּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִצְרָתִי אֲתָמוּל
 (8) אֵלֶּה דְבָרֵי הַשִּׁיר אֲשֶׁר שָׁר הַמֶּלֶךְ
 עַל־מוֹת הַגְּבוּרִים הַגְּדוֹלִים .
 (9) אֲכַלָּה הַבְּהֵמָה מֵעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה .
 (10) מָה הַמֶּלְאָכָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם אֲתָמוּל
 (11) יֵשְׁבוּ שָׁם כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַנְּבִיא

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Бог создал женщину из ребра мужчины.
2. Кто враги этого народа?
3. Это слова о жизни великого царя.
4. Он создал морских рыб и небесных птиц.
5. По чьему образу (*букв.*: «в образе кого») Бог создал человека?
6. Что он поместил на небесном своде в четвертый день?

д) Текст:

В Эдемском саду

קָרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא הָיָה עֹזֵר כְּנֹגְדוֹ'
 בָּנָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה?
 הֵיטָה הָאִשָּׁה אֶת־הָאִישׁ בֶּן־

וְהִנָּחַשׁ הָיָה עָרוֹם³ מִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים .
 שָׁמְעָה הָאִשָּׁה אֶל־קוֹל הַנָּחַשׁ וּמִפְרִי' הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגֶּן אָכְלָה
 כִּי רָאָתָה כִּי טוֹב וּנְחַמְד הָעֵץ .
 אָכַל גַּם־הָאָדָם אֶת־הַפְּרִי אֲשֶׁר נָתַנָּה לוֹ הָאִשָּׁה .

אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם לֵאמֹר :
 הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אַכְלֶתָ .
 אָמַר הָאָדָם לֵאמֹר :

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי הִיא נָתַנָּה לִי מִן־הָעֵץ
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה : מַה־זֹּאת עָשִׂית .
 וְהִיא אָמְרָה לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָמַר הַנָּחַשׁ אֵלַיָּה .
 אָמַר יְהוָה אֶל־הַנָּחַשׁ :

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אָתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה.
וַיֵּצְאוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן־הַגֶּן כִּי חָטְאוּ חֲטָאת לַיהוָה אֱלֹהִים.

Примечания к тексту:

1. כִּינְגִדּוֹ подходящий ему
2. Предлог לְ здесь в том же значении, что и с глаголами типа «превратить что-л. во что-л.», «сделать что-л. чем-л.»; «становиться чем-л.» (ср. הָיָה לְ, §62).
3. עָרוּם хитрый
4. מִפְּרֵי плодов (существительное с предлогом מִן нередко означает часть от целого и переводится родительным падежом («поест плодов», «поест мяса» и т. п.)

§85. Существительные с местоименными суффиксами

Русским притяжательным местоимениям в древнееврейском соответствуют притяжательные местоименные суффиксы, в целом совпадающие по форме с местоименными суффиксами предлогов.

Приведем таблицу присоединения суффиксов к слову סוס (лошадь).

סוּסִי <i>sūsî</i>	моя лошадь	סוּסֵנוּ <i>sūsēnû</i>	наша лошадь
סוּסְךָ <i>sūsəkā</i>	твоя (м.) лошадь	סוּסְכֶם <i>sūsəkem</i>	ваша (м.) лошадь
סוּסְךָ <i>sūsək</i>	твоя (ж.) лошадь	סוּסְכֶן <i>sūsəken</i>	ваша (ж.) лошадь
סוּסוֹ <i>sūsô</i>	его лошадь	סוּסָם <i>sūsām</i>	их (м.) лошадь
סוּסֶיהָ <i>sūsāh</i>	ее лошадь	סוּסָן <i>sūsān</i>	их (ж.) лошадь

Примечания:

- 1) После существительных суффиксы 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица мн. ч. всегда начинаются с гласного *ē* : סוּסְךָ, סוּסְכֶם, סוּסְכֶן (а не с *ā*, как у многих предлогов: עַמְּךָ, עַמְּכֶם, עַמְּכֶן).
- 2) Суффиксы 2-го лица *-kā*, *-kem*, *-ken* присоединяются к основе с помощью соединительного гласного *ə*.

Перемещение ударения с основы на притяжательный суффикс приводит к закономерным изменениям в основе существительного. Основные правила таковы:

- а. Гласные *ā* и *ē* в предпредударном слоге редуцируются (ср. §5.2.2): דָּבָר *dābār* слово — דְּבָרִי *dəbārî* мое слово.
- б. Гласный *ē* редуцируется также и в предударном слоге (ср. §5.2.1): אֵיב *’ōyēb* враг — אֵיבִי *’ōyəbî* мой враг.
- в. В последнем слоге основы перед суффиксами *-kem*, *-ken* долгий *ā* переходит в краткий *a* (при этом соединительный гласный *ə* перед суффиксом отсутствует): דְּבָרְכֶם *dəbārəkem* ваше слово. (Перед суффиксом *-kā* гласный *ā* в основе сохраняется, сохраняется и соединительный гласный *ə*: דְּבָרְךָ *dəbārəkā* твое слово).

דְּבָרִי	<i>dəḅārī</i>	דְּבָרָנוּ	<i>dəḅārēnū</i>
דְּבָרְךָ	<i>dəḅārəkā</i>	דְּבָרְכֶם	<i>dəḅarəkem</i>
דְּבָרֶךָ	<i>dəḅārēk</i>	דְּבָרְכֶן	<i>dəḅarəkēn</i>
דְּבָרוֹ	<i>dəḅārô</i>	דְּבָרָם	<i>dəḅārām</i>
דְּבָרָהּ	<i>dəḅārāh</i>	דְּבָרָן	<i>dəḅārān</i>

Окончание женского рода *-ā* перед суффиксами превращается в *-āṭ* (перед *כֶּם - kem, כֶּן - ken* — в *-at*)

תּוֹרָתִי	<i>tôrāṭī</i>	мой закон и т. д.	תּוֹרָתֵנוּ	<i>tôrāṭēnū</i>
תּוֹרָתְךָ	<i>tôrāṭəkā</i>		תּוֹרָתְכֶם	<i>tôrāṭəkem</i>
תּוֹרָתֶךָ	<i>tôrāṭēk</i>		תּוֹרָתְכֶן	<i>tôrāṭəkēn</i>
תּוֹרָתוֹ	<i>tôrāṭô</i>		תּוֹרָתָם	<i>tôrāṭām</i>
תּוֹרָתָהּ	<i>tôrāṭāh</i>		תּוֹרָתָן	<i>tôrāṭān</i>

Ниже показано присоединение притяжательных суффиксов к существительным разных типов.

Абс. ф.	с суффиксом 1-го л. ед. ч.	с суффиксом 2-го л. мн. ч.	Замечания
---------	-------------------------------	-------------------------------	-----------

1. Односложные существительные:

יָד	<i>yād</i>	יָדַי	<i>yādī</i>	יָדְכֶם	<i>yedkēm</i>	В форме יָדְכֶם — нерегулярный пе- реход <i>ā > e</i> .
עַם	<i>'am</i>	עַמִּי	<i>'ammī</i>	עַמְכֶם	<i>'amməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'ammîm</i> .
אֵם	<i>'em</i>	אִמִּי	<i>'immī</i>	אִמְכֶם	<i>'imməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'immôṭ</i> .
שִׁיר	<i>šîr</i>	שִׁירִי	<i>šîrī</i>	שִׁירְכֶם	<i>šîrəkem</i>	
אִישׁ	<i>ʾiš</i>	אִישִׁי	<i>ʾišī</i>	אִישְׁכֶם	<i>ʾišəkem</i>	
עִיר	<i>ʾir</i>	עִירִי	<i>ʾirī</i>	עִירְכֶם	<i>ʾirəkem</i>	
קוֹל	<i>qôl</i>	קוֹלִי	<i>qôlī</i>	קוֹלְכֶם	<i>qôləkem</i>	
יוֹם	<i>yôm</i>	יוֹמִי	<i>yômī</i>	יוֹמְכֶם	<i>yôməkem</i>	
רֹאשׁ	<i>rô(')š</i>	רֹאשִׁי	<i>rô(')šī</i>	רֹאשְׁכֶם	<i>rô(')šəkem</i>	
סוּס	<i>sūs</i>	סוּסִי	<i>sūsī</i>	סוּסְכֶם	<i>sūsəkem</i>	

2. Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный – י у или ך w

בַּיִת <i>báyit</i>	בֵּיתִי <i>béti</i>	בֵּיתְכֶם <i>bétakem</i>	<i>áyi > é</i>
מִדְּוֵה <i>máwēi</i>	מִדְּוֵהִי <i>môti</i>	מִדְּוֵהְכֶם <i>môtakem</i>	<i>áwe > ô</i>

3. Двусложные существительные:

רְכוּשׁ <i>rakúš</i>	רְכוּשִׁי <i>rakúši</i>	רְכוּשְׁכֶם <i>rakúšakem</i>	
חֵלֶם <i>hálóm</i>	חֵלֶמִי <i>hálómí</i>	חֵלֶמְכֶם <i>hálómakem</i>	
דָּבָר <i>dābār</i>	דְּבָרִי <i>dabāri</i>	דְּבָרְכֶם <i>dabarkem</i>	<i>ā > ə</i>
זֶקֶן <i>zāqēn</i>	זֶקְנִי <i>zaqēni</i>	זֶקְנֶכֶם <i>zaqankem</i>	<i>ā > ə</i>
נְבִיא <i>nābi(')</i>	נְבִיאִי <i>nabi'i</i>	נְבִיאֲכֶם <i>nabi'akem</i>	<i>ā > ə</i>
מְקוֹם <i>māqôm</i>	מְקוֹמִי <i>maqômí</i>	מְקוֹמְכֶם <i>maqômakem</i>	<i>ā > ə</i>
כּוֹכָב <i>kôkāb</i>	כּוֹכְבִי <i>kôkābi</i>	כּוֹכְבְּכֶם <i>kôkabkem</i>	
מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpāti</i>	מִשְׁפָּטְכֶם <i>mišpatkem</i>	
אֵיב <i>'ōyēb</i>	אֵיבִי <i>'ōyabi</i>	אֵיבְכֶם <i>'ōyibkem</i>	
צְדִיק <i>šaddiq</i>	צְדִיקִי <i>šaddiqi</i>	צְדִיקְכֶם <i>šaddiqakem</i>	

4. Существительные женского рода с окончанием -ā:

שָׁנָה <i>šānā</i>	שָׁנָתִי <i>šanāti</i>	שָׁנַתְכֶם <i>šanatkem</i>	<i>ā > ə</i>
עֵשָׂה <i>'ēšā</i>	עֵשָׂתִי <i>'āšāti</i>	עֵשַׁתְכֶם <i>'āšatkem</i>	<i>ē > ə</i>
תּוֹרָה <i>tôrā</i>	תּוֹרָתִי <i>tôrāti</i>	תּוֹרַתְכֶם <i>tôratkem</i>	
בֵּינָה <i>bînā</i>	בֵּינָתִי <i>bînāti</i>	בֵּינַתְכֶם <i>bînatkem</i>	
חֻקָּה <i>huqqā</i>	חֻקָּתִי <i>huqqāti</i>	חֻקַּתְכֶם <i>huqqatkem</i>	
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	גִּבְעָתִי <i>gib'āti</i>	גִּבְעַתְכֶם <i>gib'atkem</i>	
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	אֲדָמָתִי <i>'admāti</i>	אֲדָמַתְכֶם <i>'admatkem</i>	<i>ā > ə</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	בְּרָכָתִי <i>birkāti</i>	בְּרַכַּתְכֶם <i>birkatkem</i>	<i>ā > ə</i>
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	תְּפִלָּתִי <i>təpillāti</i>	תְּפִלַּתְכֶם <i>təpillatkem</i>	
עֲבֹדָה <i>'ābôdā</i>	עֲבֹדָתִי <i>'ābôdāti</i>	עֲבֹדַתְכֶם <i>'ābodatkem</i>	

Местоименные суффиксы для существительных во мн. ч. — результат слияния окончания мн. ч. -*im* и обычных местоименных суффиксов; отсюда сквозной י во всех формах. При этом само окончание -*im* отбрасывается. (По случайности эти суффиксы имеют ту же форму, что и после предлогов אֶל и עַל — см. предыдущий урок.)

סוּסַי <i>sûsay</i>	мои лошади	סוּסַינִי <i>sûsénu</i>
סוּסַיְךָ <i>sûséḵā</i>		סוּסַיְכֶם <i>sûséḵem</i>
סוּסַיִךְ <i>sûsáyik</i>		סוּסַיְכֶן <i>sûséḵen</i>
סוּסָיו <i>sûsā(y)w</i>		סוּסַיהֶם <i>sûséhem</i>
סוּסַיְהָ <i>sûséḥā</i>		סוּסַיְהֶן <i>sûséhen</i>

и т. д.

דְּבָרַי <i>dəḇāray</i>	мои слова	דְּבָרַיְנִי <i>dəḇārénû</i>
דְּבָרַיְךָ <i>dəḇārēḵā</i>		דְּבָרַיְכֶם <i>dibrēḵem</i>
דְּבָרַיִךְ <i>dəḇāráyik</i>		דְּבָרַיְכֶן <i>dibrēḵen</i>
דְּבָרָיו <i>dəḇārā(y)w</i>		דְּבָרֵיהֶם <i>dibrēhem</i>
דְּבָרַיְהָ <i>dəḇārēḥā</i>		דְּבָרֵיהֶן <i>dibrēhen</i>

Обратите внимание на формы 2-го и 3-го лица мн. ч. Здесь последовательно прошло две редукции $\bar{a} > \text{ə}$ ($dāḇār > dəḇār > dibr$), как в сопряженной форме мн. ч.

Окончание мн. ч. -*ôt* не отбрасывается, но суффиксы имеют ту же форму:

תּוֹרוֹתַי <i>tôrôtay</i>	мои законы	תּוֹרוֹתַיְנִי <i>tôrôténû</i>
תּוֹרוֹתַיְךָ <i>tôrôtēḵā</i>		תּוֹרוֹתַיְכֶם <i>tôrôtēḵem</i>
תּוֹרוֹתַיִךְ <i>tôrôtáyik</i>		תּוֹרוֹתַיְכֶן <i>tôrôtēḵen</i>
תּוֹרוֹתָיו <i>tôrôtā(y)w</i>		תּוֹרוֹתֵיהֶם <i>tôrôtēhem</i>
תּוֹרוֹתַיְהָ <i>tôrôtēḥā</i>		תּוֹרוֹתֵיהֶן <i>tôrôtēhen</i>

и т. д.

בְּרֻכּוֹתַי <i>birkôtay</i>	мои благословения	בְּרֻכּוֹתַיְנִי <i>birkôténû</i>
בְּרֻכּוֹתַיְךָ <i>birkôtēḵā</i>		בְּרֻכּוֹתַיְכֶם <i>birkôtēḵem</i>

и т. д.

Иногда вместо -*ehem* после -*ôt* ставится -*ām* (אָבוֹתָם вместо אֲבוֹתֵיהֶם).
Примеры присоединения местоименных суффиксов к сущ. во мн. ч.:

	с суффиксом		с суффиксом	
	1-го л. ед. ч.		2-го л. мн. ч.	
דָּמִים <i>dāmîm</i>	דָּמַי <i>dāmay</i>	דַּמְיֶכֶם <i>dāmēḵem</i>		кровь

בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנַי <i>bānay</i>	בְּנֵיכֶם <i>bənêkem</i>	сыновья
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמַי <i>yāmay</i>	יָמֵיכֶם <i>yamêkem</i>	дни
שָׁנִים <i>šānîm</i>	שָׁנַי <i>šānay</i>	שָׁנֵיכֶם <i>šanêkem</i>	годы
נָשִׁים <i>nāšîm</i>	נָשַׁי <i>nāšay</i>	נָשֵׁיכֶם <i>nāšêkem</i>	жены
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמַּי <i>'ammay</i>	עַמֵּיכֶם <i>'ammêkem</i>	народы
חִצִּים <i>hiṣṣîm</i>	חִצַּי <i>hiṣṣay</i>	חִצֵּיכֶם <i>hiṣṣêkem</i>	стрелы
שִׁירִים <i>šîrîm</i>	שִׁרַּי <i>šîray</i>	שִׁרֵּיכֶם <i>šîrêkem</i>	песни
סוּסִים <i>sūsîm</i>	סוּסַי <i>sūsay</i>	סוּסֵיכֶם <i>sūsêkem</i>	лошади
עָרִים <i>'arîm</i>	עָרַי <i>'aray</i>	עָרֵיכֶם <i>'arêkem</i>	города
בָּתִּים <i>bātîm</i>	בָּתַי <i>bātay</i>	בָּתֵיכֶם <i>bātêkem</i>	дома
דְּבָרִים <i>dəbārîm</i>	דְּבָרַי <i>dəbāray</i>	דְּבָרֵיכֶם <i>dibrêkem</i>	слова
אָנָשִׁים <i>'anāšîm</i>	אָנָשַׁי <i>'anāšay</i>	אָנָשֵׁיכֶם <i>'anšêkem</i>	мужчины
זִקְנִים <i>zəqēnîm</i>	זִקְנַי <i>zəqēnay</i>	זִקְנֵיכֶם <i>ziqnêkem</i>	старцы
נְבִיאִים <i>nəbî'im</i>	נְבִיאַי <i>nəbî'ay</i>	נְבִיאֵיכֶם <i>nəbî'êkem</i>	пророки
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטַי <i>mišpāṭay</i>	מִשְׁפָּטֵיכֶם <i>mišpāṭêkem</i>	суды
אֹיְבִים <i>'ōyabîm</i>	אֹיְבַי <i>'ōyabay</i>	אֹיְבֵיכֶם <i>'ōyabêkem</i>	враги
בָּנוֹת <i>bānōṭ</i>	בָּנוֹתַי <i>bānōṭay</i>	בָּנוֹתֵיכֶם <i>bānōṭêkem</i>	дочери
תּוֹרוֹת <i>tôrōṭ</i>	תּוֹרוֹתַי <i>tôrōṭay</i>	תּוֹרוֹתֵיכֶם <i>tôrōṭêkem</i>	законы
מְלָכוֹת <i>malākōṭ</i>	מְלָכוֹתַי <i>malākōṭay</i>	מְלָכוֹתֵיכֶם <i>malākōṭêkem</i>	царицы
גְּבְעוֹת <i>gəbā'ōṭ</i>	גְּבְעוֹתַי <i>gib'ōṭay</i>	גְּבְעוֹתֵיכֶם <i>gib'ōṭêkem</i>	холмы
מִצְוֹת <i>mišwōṭ</i>	מִצְוֹתַי <i>mišwōṭay</i>	מִצְוֹתֵיכֶם <i>mišwōṭêkem</i>	повеления
בְּרָכוֹת <i>berākōṭ</i>	בְּרָכוֹתַי <i>birākōṭay</i>	בְּרָכוֹתֵיכֶם <i>birākōṭêkem</i>	благословения

В словаре, приведенном в конце учебника, при каждом существительном или прилагательном указан номер, по которому вы можете найти образец для изменения этого слова в Приложении А («Справочная таблица изменения существительных и прилагательных»).

Существительное с притяжательным суффиксом считается определенным. Это значит, что:

- 1) артикль перед ним уже не ставится;
- 2) перед согласованным определением (прилагательным или причастием), относящимся к этому существительному, артикль обязательно ставится:

סוּסֵי הַחֲזָקִים моя сильная лошадь
 דְּבָרָיו הַטּוֹבִים его добрые слова

3) если в предложении это существительное играет роль прямого дополнения, то перед ним ставится אֶת:

רָאִיתִי אֶת-סוּסוֹ я видел его лошадь

Однако если существительное обозначает часть тела, אֶת часто опускается:

שָׁלַח יָדוֹ он протянул руку (букв.: «он послал свою руку»)

§86. Словарь 20

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חוּץ <i>hûṣ</i>	улица, вообще пространство снаружи от чего-либо; הוּצָה <i>húṣā</i> и הַחוּצָה <i>haḥúṣā</i> наружу, вовне, за пределы; מִחוּץ <i>miḥúṣ la-</i> вне, снаружи от
חַיִל <i>háyil</i>	(мн. חַיִלִּים) сила, войско, богатство; <i>очень часто в сопряженном сочетании:</i> גִּבּוֹר חַיִל воин, богатырь, знатный человек
מִסְפָּר <i>mispar</i>	число; אֵין מִסְפָּר нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; אֲנָשֵׁי מִסְפָּר — [всего лишь] несколько человек (букв.: «люди числа», т. е. их легко пересчитать, ср. русск. наперечет), יָמֵי מִסְפָּר [всего лишь] несколько дней
מֶרְכָבָה <i>merkābā</i>	(мн. מֶרְכָבוֹת) колесница
סוּס <i>sûs</i>	(мн. -îm) лошадь, конь
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	(сопр. ф. פָּרָשׁ; мн. פָּרָשִׁים) всадник
צָבָא <i>ṣābā</i> (')	(сопр. ф. צָבָא, мн. -ôl) войско; вообще любая организованная группа, несущая определенную общую службу (жрецы при одном храме; ангелы; небесные тела); <i>входит в состав имен Бога:</i> צְבָאוֹת יְהוָה и אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (отсюда русск. «Саваоф»)
רוּחַ <i>rûaḥ</i>	(мн. -ôl) дыхание, ветер, дух (ж. р.)
צוּר <i>ṣûr</i>	(мн. -îm) скала, утес; в перен. смысле: поддержка, защита

קָהָל <i>qāhāl</i>	собрание, община
קִיר <i>qîr</i>	(мн. - <i>ôl</i>) стена (дома, комнаты)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

חָדָשׁ <i>hādāš</i>	новый
חָזָק <i>hāzāq</i>	сильный, крепкий

ГЛАГОЛЫ

רָכַב <i>rākab</i>	ехать верхом
--------------------	--------------

Упражнения:

а) Переведите. Объясните в каждом случае огласовку основы:

1 קוֹלְךָ קוֹלָהּ	6 כּוֹכְבֵיָהּ כּוֹכְבֵיכֶם	11 מְצוֹתֶיהָ מְצוֹתָהּ
2 זְקִינֶיהָ זְקִינְכֶם	7 אוֹרוֹ אוֹרִיו	12 יְשׁוּעָתָנוּ יְשׁוּעַתְכֶם
3 שְׁנֵתָנוּ שְׁנֵינוּ	8 אֲדַמְתֶּם אֲדַמְתָּם	13 נְהַרְתֶּיהָ נְהַרְתֶּיהָ
4 שְׁמַחְתִּי שְׁמַחֹתַי	9 זְהַבְךָ זְהַבְכֶם	14 מוֹתִי מוֹתוֹ
5 כְּסֵאִי כְּסֵאוֹ	10 חֲכַמְתוֹ חֲכַמְתֶּם	15 שְׁלַחְנָהּ שְׁלַחְנָהּ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. твой (*м. р.*) народ, твое дерево, твои птицы
2. ваша песня, ваш совет, ваш (мелкий) скот
3. мои места, мои станы, мой голод, мои заповеди
4. мой голос, мой закон, мои вестники, мой пророк
5. его небосвод, его табличка, его трон, его дворец
6. его слова, его рыба (*собирает.*), его верблюды, его благословения
7. их (*ж. р.*) враги, их воины, их смерть

в) Переведите:

- (1) אֵין מְסַפֵּר לְחֵיל הָאֵיב .
יש להם גְּבוּרִים כְּמִסְפֵּר כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם .
- (2) אֵין כָּל-חֶדֶשׁ תִּחַת הַשָּׁמֶשׁ .
- (3) קָם מֶלֶךְ חֶדֶשׁ עַל-הָאָרֶץ
- (4) חֶזֶק הוּא מִמֶּנִּי
- (5) אָנֹכִי כָּא אֶלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת .
- (6) שְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-סוֹסָיו אֶת-מַרְכָּבוֹתָיו וְאֶת-פָּרָשָׁיו
- (7) שָׁרוּ אֶת-שִׁירָם הַחֶדֶשׁ לַיהוָה .

- (8) רָאִיתִי אֶת־הַשָּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
וְאֶת־כָּל־צָבָא הַשָּׁמַיִם.
- (9) אֱלֹהֵי שָׁמוֹת כָּל־גְּבוּרֵי הַחַיִל אֲשֶׁר נָפְלוּ בַּמִּלְחָמָה הֵיאָה.
- (10) בָּנוּ בַיִת חֲדָשׁ בְּעִירָם.
- (11) הָרַעַב הָיָה חֲזָק בְּאֶרֶץ וְלֹא הָיָה לָחֶם לָעָם.
- (12) אָמַר אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ: יְהוָה עִמָּךְ גְּבוּר הַחַיִל
- (13) שִׁבְרָה רֹחַ גְּדוּלָה וַחֲזָקָה אֶת־צוּרֵי הַהָרִים.
- (14) אֲרוּרִים אֲנֹשֶׁיךָ כִּי חָטְאוּ בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (15) רָאִינוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים רֹכְבִים עַל־סוּסֵיהֶם.
- (16) מִי גְבוּר הַחַיִל הָרֹכֵב עַל־הַמָּרְקָבָה.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он взял у мужчины ребро и создал из него женщину.
2. Песня, которую они пели, была приятна и хороша.
3. Враг слишком силен для наших воинов.
4. Они убили зверя и поели его мяса (*предлог מִן*).
5. Это новая песня о всадниках, колесницах и войне.
6. Нашей общине не помогают (*букв.: «нет помощи»*).
7. Стена его великого дворца пала.

§87. Глаголы состояния

Глаголы состояния — небольшая группа, обладающая рядом особенностей в спряжении. К этой группе относятся глаголы, обозначающие состояние субъекта, а не его действия. При переводе их на русский язык часто приходится пользоваться прилагательными:

כָּבֵד он был тяжел, стал тяжел

יָקַן он был стар, стал стар (можно перевести и глаголом: состарился)

Обычно глаголы состояния непереходны, но есть среди них и переходные:

שָׂנְאָה он ненавидел, возненавидел

Формально глаголы состояния отличаются от прочих прежде всего тем, что образуют перфект с гласным *ē* или *ō* в последнем слоге основы. При этом *ē*-перфектные глаголы встречаются среди правильных глаголов, пустых глаголов и глаголов III-*א*; *ō*-перфектные глаголы встречаются только среди правильных и среди пустых.

В приводимой ниже таблице разновидности *ē*-перфектного и *ō*-перфектного типов спряжения даются в параллельных колонках, чтобы облегчить сопоставление. Формы, заключенные в квадратные скобки, не засвидетельствованы в дошедших до нас текстах и реконструированы.

быть тяжелым	умирать	бояться
כָּבֵד <i>kābēd</i>	מָת <i>mēṭ</i>	יָרֵא <i>yārē(')</i>
כָּבְדָה <i>kābədā</i>	מָתָה <i>mētā</i>	יָרְאָה <i>yārā'ā</i>
כָּבְדָתָ <i>kābādīā</i>	מָתָתָ <i>mātātā</i>	יָרְאֵתָ <i>yārē(')ī</i>
כָּבְדָתְ <i>kābādī</i>	[מָתָ] <i>matt</i>	יָרְאֵת <i>yārē(')ī</i>
כָּבְדָתִי <i>kābādī</i>	מָתִי <i>mātī</i>	יָרְאֵתִי <i>yārē(')ī</i>
כָּבְדוּ <i>kābədū</i>	מָתוּ <i>mētū</i>	יָרְאוּ <i>yārə'ū</i>
כָּבְדְתֶם <i>kābādtem</i>	[מָתֶם] <i>mattem</i>	יָרְאֵתֶם <i>yārē(')ī em</i>
כָּבְדְתֶן <i>kābādten</i>	[מָתֶן] <i>matten</i>	[יָרְאֵתֶן] <i>yārē(')ī en</i>
כָּבְדֵנוּ <i>kābādñū</i>	מָתֵנוּ <i>mātñū</i>	יָרְאֵנוּ <i>yārē(')ñū</i>

МОЧЬ		СТЫДИТЬСЯ	
יָכַל	<i>yākōl</i>	בָּשָׂה	<i>bōš</i>
יָכַלָה	<i>yākālā</i>	בָּשְׂתָה	<i>bōšā</i>
יָכַלְתָּ	<i>yākōltā</i>	[בָּשְׂתִּי]	<i>bōštā</i>
יָכַלְתְּ	<i>yākōlt</i>	בָּשְׂתִּי	<i>bōšt</i>
יָכַלְתִּי	<i>yākōltī</i>	בָּשְׂתֵּי	<i>bōštī</i>
יָכַלוּ	<i>yākālū</i>	בָּשְׂוּ	<i>bōšū</i>
יָכַלְתֶּם	<i>yākōltem</i>	[בָּשְׂתֶם]	<i>boštem</i>
יָכַלְתֶּן	<i>yākōlten</i>	[בָּשְׂתֶן]	<i>bošten</i>
יָכַלְנוּ	<i>yākōlnū</i>	בָּשְׂנוּ	<i>bōšnū</i>

Особняком стоят глаголы состояния из класса удвоенных. В 1-м и 2-м лице их спряжение не отличается от образца, данного для прочих удвоенных глаголов в §68. В 3-м лице они спрягаются следующим образом:

תָּמַ	<i>tam</i>	} заканчиваться, завершаться
תָּמְתָה	<i>tāmmā</i>	
תָּמְתִּי	<i>tāmmū</i>	

Часть глаголов состояния с течением времени выровняли перфектную форму по господствующему *a*-типу; но при образовании остальных форм они выдают свою исконную принадлежность к группе глаголов состояния (см. §94). Например:

קָרַב он был близко, приблизился

Глаголы состояния редко образуют причастия по образцу כָּתֹב. Место причастия у них занимает связанное с глаголом прилагательное, обычно совпадающее по форме с 3-м лицом ед. ч. мужского рода перфекта:

Глагол		Прилагательное		
כָּבֵד	<i>kābēd</i>	כָּבֵד	<i>kābēd</i>	тяжелый
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старый
רָעַב	<i>rā'ēb</i>	רָעַב	<i>rā'ēb</i>	голодный
טָהַר	<i>tāhēr</i>	טָהוֹר	<i>tāhōr</i>	чистый
קָרַב	<i>qārāb</i>	קָרַב	<i>qārēb</i>	близкий

מת <i>mēṭ</i>	умирать	מת <i>mēṭ</i>	мертвый
מלא <i>mālē(')</i>	быть полным	מלא <i>mālē(')</i>	полный
קטן <i>qāṭōn</i>	быть маленьким	קטן <i>qāṭōn</i>	маленький

Таким образом, в предложении

זֶקֶן הָאִישׁ

слово זֶקֶן можно интерпретировать как перфект глагола («этот человек состарился») или как прилагательное («этот человек стар»). Но двусмысленность возникает только в ед. ч. м. р. В женском роде и во множественном числе формы прилагательного уже не совпадут с перфектными:

זָקְנָה הָאִשָּׁה (*перфект*) Эта женщина состарилась.

זָקְנָה הָאִשָּׁה (*прилагательное*) Эта женщина стара.

זָקְנוּ הָאֲנָשִׁים (*перфект*) Эти люди состарились.

זָקְנִים הָאֲנָשִׁים (*прилагательное*) Эти люди стары.

Как глаголы состояния, так и образованные от них прилагательные часто соединяются с предлогом מִן, выражая идею сравнения:

כָּבֵד הָאִישׁ מִמֶּנִּי Этот человек стал влиятельнее меня.

§88. Существительные אָב, אָח и פֶּה

Общая особенность этих существительных — появление гласного *i* в сопряженной форме и перед местоименными суффиксами. Некоторые из суффиксов при этом получают не совсем обычную форму:

	отец	брат	рот
абс. ф.	אָב 'āḇ	אָח 'āḥ	פֶּה <i>pe</i>
сопр. ф.	אָבִי 'āḇî	אָחִי 'āḥî	פִּי <i>pî</i>
с притяж.	אָבִי 'āḇî	אָחִי 'āḥî	פִּי <i>pî</i>
суффиксами	אָבִיךָ 'āḇîkā	אָחִיךָ 'āḥîkā	פִּיךָ <i>pîkā</i>
	אָבִיךָ 'āḇîk	אָחִיךָ 'āḥîk	פִּיךָ <i>pîk</i>
	{ אָבִיהוּ 'āḇîhû	אָחִיהוּ 'āḥîhû	פִּיהוּ <i>pîhû</i>
			פִּיו <i>pîw</i>
	אָבִיהָ 'āḇîhā	אָחִיהָ 'āḥîhā	פִּיהָ <i>pîhā</i>
	אָבִינוּ 'āḇînû	אָחִינוּ 'āḥînû	פִּינוּ <i>pînû</i>

אַבִּיקֶם 'ābīkēm	אַחִיקֶם 'āhīkēm	פִּיקֶם pīkēm
אַבִּיכֵן 'ābīkēn	אַחִיכֵן 'āhīkēn	פִּיכֵן pīkēn
אַבִּיהֶם 'ābīhēm	אַחִיהֶם 'āhīhēm	פִּיהֶם pīhēm
אַבִּיהֵן 'ābīhēn	אַחִיהֵן 'āhīhēn	פִּיהֵן pīhēn

Формы множественного числа для אָח (обратите внимание на скрытое удвоение П: 'ahīm < *'ahhīm):

абс. ф. אָחִים 'ahīm consp. ф. אָחִי 'āhē

с притяж.	אָחִי 'ahay	אָחִינוּ 'ahēnū
суффиксами	אָחִיקָה 'ahēkā	אָחִיקֶם 'āhēkēm
	אָחִיקַי 'ahāyik	אָחִיכֵן 'āhēkēn
	אָחִיו 'ehā(y)w	אָחִיהֶם 'āhēhēm
	אָחִיהָ 'ahēhā	אָחִיהֵן 'āhēhēn

§89. Словарь 21

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

פֶּה *pe*

(мн. встречается редко) рот;

от этого существительного образованы предлоги כִּפִּי לְפִי и עַל-פִּי с общим значением согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо), пропорционально (чему-либо); в сочетании с אָשֶׁר они выполняют функцию союзов: אָשֶׁר כִּפִּי в соответствии с тем, что;

פֶּה אֶחָד единодушно

יָד *yād*

(דב. יָדַי; мн. -ōf) рука (кисть руки¹), сторона; в переносном смысле: сила (ж. р.)

דָּם *dām*

(мн. -īm) кровь

כְּבוֹד *kābôd*

слава, значительность, честь, богатство

מִנְחָה *minhā*

(мн. מִנְחוֹת) подарок, подношение; жертвоприношение

¹ В древнееврейском, как и во многих европейских языках, русскому слову «рука» соответствует два слова: одно означает кисть руки, другое — верхнюю часть руки (от кисти до плеча). Ср. англ. hand и arm, франц. main и bras, исп. mano и brazo; древнеевр. יָד *yād* и זַרְעוֹ *zərō'*.

כָּבֵד <i>kābēd</i>	быть тяжелым; быть значительным (<i>например</i> : многочисленным, богатым и т. д.); <i>прил.</i> כָּבֵד <i>kābēd</i>
מָלֵא (<i>mālē'</i>)	быть полным, наполниться чем-либо (<i>предлог не нужен</i> : הָאָרֶץ הָאֲרָץ רָעָה земля была полна злодеяниями); исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); <i>прил.</i> מָלֵא (<i>mālē'</i>) полный
מָת <i>mēt</i>	умирать; <i>прил.</i> מָת <i>mēt</i> мертвый
בֹּשׁ <i>bōš</i>	стыдиться
שָׁמַר <i>šāmar</i>	охранять, сторожить; хранить, соблюдать (заповеди, обычаи)
עָבַד <i>'ābad</i>	служить, работать; возделывать (землю)
חָרָה <i>hārā</i>	сердиться, досадовать; <i>употребляется безлично</i> , с союзом לְ: חָרָה לְאִישׁ (этот) человек разгневался
רָעָה <i>rā'ā</i>	<i>перех.</i> пасти (+ <i>прям. доп. или</i> + בְּ); <i>неперех.</i> пастись; רָעָה <i>rō'e</i> пастух

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

קַיִן <i>qāyin</i>	Каин
הֶבֶל <i>hēbel</i>	Авель
חַוְוָה <i>hāwawā</i>	Ева

Упражнения:

а) Переведите. Укажите, в каких предложениях сказуемое выражено перфектом глагола, в каких — прилагательным. В каких случаях возможны оба понимания?

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| אָבִיו מָת (1) | בָּשְׂנוּ כִּי חָטְאוּנוּ (7) |
| הַכְּלִי מָלֵא דָם (2) | הָאֲנָשִׁים מָתִים (8) |
| מָלֵא הַהֵיכָל כְּבוֹד יְהוָה (3) | כָּבְדָה הָאָבֶן מִמְּנִי (9) |
| מָתוּ הָאֲנָשִׁים (4) | הַמַּיִם מָלְאוּ דְגִים (10) |
| הָאִשָּׁה מָתָה (5) | מָלְאוּ שְׂמָחָה (11) |
| כָּבֵד הָרָעַב (6) | |

б) Переведите:

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| (1) כְּפִי דְבָרֶיךָ | (5) כְּפִי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ |
| (2) מִפִּי אֲבִיהוּ | (6) עַם-אֲחִיו |
| (3) דְבָרֵי פִיךָ | (7) מִתּוֹךְ אָחִי |
| (4) לְפִי דְבָרֵי אֲחִיךָ | (8) אָחִי אֲבִינוּ |

в) Устно переведите на древнееврейский:

- закон наших отцов
- год смерти нашего брата
- Небо облачно (*букв.:* «полно облаков»).
- Поле наполнилось колесницами и всадниками.
- Новый сосуд полон воды.
- Они устыдились.
- Небеса в его руке.

г) Напишите по-древнееврейски:

- Они служили этому справедливому царю много лет.
- Пастух разгневался, потому что эти люди убили его брата.
- Мы исполняли закон, который ты дал нашим отцам, и не нарушали заповедей, которые в нем.
- Рука этого человека была полна крови.
- Войско сидело вне города, а в городе народ кричал: «Мы погибли!» (*букв.:* «мы мертвы»).
- Это дело слишком тяжело для нас.

д) Текст

Каин и Авель

יָדַעַ' הָאָדָם אֶת-חֲתָנָהּ.
 הִלְדָּה חָנָה בֵּן לְאִישָׁהּ וַקָּרָאָהּ אֶת-שֵׁם הַיֶּלֶד קַיִן
 הִלְדָּה גַם-אֶת-הֶבֶל אָחִי קַיִן
 כִּי הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה וְהֶבֶל הָיָה רֹעֵה צֹאן
 הִבְיֵא' קַיִן מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה
 וְהֶבֶל הִבְיֵא' גַּם-הוּא מִבְּכֹרוֹת' צֹאנוּ
 הֵיחָה מִנְחַת הֶבֶל טוֹבָה בְּעֵינֵי יְהוָה

וּמִנְחַת קָיִן לֹא הָיְתָה טוֹבָה .

חָרָה לְקָיִן מְאֹד

הָרַג קָיִן אֶת־הֶבֶל אָחִיו בַּשָּׂדֶה .

אָמַר יְהוָה אֶל־קָיִן: אַיִה הֶבֶל אָחִיךָ

אָמַר קָיִן: לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנֹכִי

אָמַר יְהוָה:

מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה

וְאַתָּה אָרֹר אֶתְּהָ מִן־הָאֲדָמָה

אֲשֶׁר לָקַחָה אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ

אָמַר קָיִן אֶל־יְהוָה עֲוֹנִי גָדוֹל מִמֶּנִּי

Примечания к тексту:

1. Глагол יָדַע (знать, познать) в частности означает половые отношения.
2. «(он) принес»
3. «в качестве дара»
4. בְּכֹרֹת первый приплод скота
5. Мн. ч. по согласованию с ближайшим существительным (דְּמֵי), хотя в действительности подлежащее – קוֹל.
6. Логическое выделение подлежащего путем повторения личного местоимения: «что касается тебя – ты проклят».
7. «моя вина» (или «моя кара»)

УРОК 22

§90. Имперфект

Мы переходим к изучению второй спрягаемой формы древнееврейского глагола — имперфекта.

В противоположность перфекту, при спряжении имперфекта меняются не только окончания, но и префиксы:

ед. ч.	יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	он будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	она будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	ты (м. р.) будешь писать
	תִּכְתְּבִי <i>tiktəbī</i>	ты (ж. р.) будешь писать
	אֶכְתֹּב <i>'ektōb</i>	я буду писать
мн. ч.	יִכְתְּבוּ <i>yiktəbū¹</i>	они (м. р.) будут писать
	תִּכְתְּבֵנָה <i>tiktəbnā</i>	они (ж. р.) будут писать
	תִּכְתְּבוּ <i>tiktəbū</i>	вы (м. р.) будете писать
	תִּכְתְּבֵנָה <i>tiktəbnā</i>	вы (ж. р.) будете писать
	נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	мы будем писать

Как и в перфекте, гласный основы редуцируется в *ə* перед окончанием, состоящим из одного гласного. Формы 3-го лица мн. ч. м. р. и ж. р., совпадающие в перфекте, в имперфекте различаются. Зато формы 2-го лица м. р. и 3-го лица ж. р. ед. ч. в имперфекте всегда совпадают.

Как мы увидим в дальнейшем, при изучении имперфекта приходится выделять больше глагольных классов, чем это нужно было для перфекта. Например, своими особенностями в образовании имперфекта обладают глаголы I-ג, I-א, I-י. Из глаголов, входивших в лексику предыдущих уроков, по приведенному выше образцу спрягаются:

זָכַר יִזְכֹּר <i>yizkōr</i>	помнить	לָכַד יִלְכֹּד <i>yilkōd</i>	захватывать
כָּרַת יִכְרֹת <i>yikrōt</i>	отрезать	קָבַץ יִקְבֹּץ <i>yiqbōš</i>	собирать

¹Окончания *ū* и *ī* имеют варианты *ūn* и *īn*; перед *ūn* и *īn* не всегда происходит редукция гласного: יִכְתְּבוּן *yiktəbūn* или יִכְתְּבוּן *yiktōbūn*, תִּכְתְּבוּן *tiktəbūn* или תִּכְתְּבוּן *tiktōbūn*, תִּכְתְּבֵינָה *tiktəbēnā* или תִּכְתְּבֵינָה *tiktōbēnā*.

שָׁבַר יִשְׁבֹּר <i>yisbōr</i>	разбивать	שָׁבַת יִשְׁבֹּת <i>yisbōt</i>	прекращаться
שָׁמַר יִשְׁמֹר <i>yismōr</i>	хранить	כָּתַב יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	писать

§91. Значение имперфекта

а) Будущее время:

יִכְתֹּב он будет писать, напишет

б) Действие постоянное, регулярно повторяющееся:

יִכְתֹּב он имеет (имел, будет иметь) обыкновение писать

В этом случае значение времени в глагольной форме никак не выражено и определяется только контекстом.

в) Модальное значение: имперфект часто означает возможность, желательность, долженствование. Выбор одной из этих модальностей опять же зависит от контекста и от типа предложения (условный период, придаточное цели и т. д.). Важнейшие из этих случаев будут рассмотрены в следующих уроках.

Неверно утверждать, как это часто делается, будто древнееврейский имперфект непременно означает незавершенное действие (кстати, именно благодаря этому заблуждению данная форма и получила название «имперфекта»). В действительности древнееврейский имперфект может переводиться как несовершенным, так и совершенным видом глагола.

В качестве отрицательной частицы при имперфекте обычно используется לֹא:

לֹא יִכְתֹּב он не напишет, не будет писать, обычно не пишет, обычно не писал, не должен писать и т. д.

В поэзии вместо לֹא иногда стоит частица אַל־יִכְתֹּב:

§92. Двойственное число

Окончания двойственного числа:

- в абсолютной форме — *áyim* ;
- в сопряженной форме — *é* (как во мн. ч.).

Формы двойственного числа с местоименными суффиксами совпадают с соответствующими формами множественного числа.

Форму двойственного числа имеют не все существительные, а только:

1) названия мер и чисел:

- יוֹמִים два дня (יּוֹם)
 שְׁנָתַיִם два года (שָׁנָה)
 שְׁבוּעַיִם две недели (שָׁבוּעַ)
 פַּעַמַּיִם два раза (פַּעַם)
 אַמְתָּיִם два локтя (אַמָּה)

2) слова, обозначающие парные предметы (прежде всего, парные части тела):

Ед. ч.	Дв. ч. абс. ф.	Дв. ч. сопр. ф.	Дв. ч. с суффиксами:	
יָד	יָדַיִם	יָדַי	יָדַיָּהּ יָדָיָהּ יָדָיו יָדָיו	рука (ж. р.)
רֶגֶל	רַגְלָיִם	רַגְלִי	רַגְלֵיכֶם רַגְלֵיהָ רַגְלֵי	нога (ж. р.)
[מֵתוֹן]	מֵתָנַיִם	מֵתָנִי		чресла (м. р.)
עֵין	עֵינָיִם	עֵינִי	עֵינֵיהָ עֵינֵיהֶם עֵינָיו עֵינָיו	глаз (ж. р.)
אָזֶן	אָזְנָיִם	אָזְנִי	אָזְנֵיהָ אָזְנֵיהֶם אָזְנָיו אָזְנָיו	ухо (ж. р.)
כַּנָּף	כַּנְפָּיִם	כַּנְפִּי	כַּנְפֵיהָ כַּנְפֵיהֶם כַּנְפָיו כַּנְפָיו	крыло (ж. р.)
קַרְן	קַרְנָיִם / קַרְנֵי	קַרְנִי	קַרְנָיו / קַרְנֵי	рог (ж. р.)
שֵׁן	שָׁנָיִם	שָׁנִי		зуб ¹ (ж. р.)

Заметим, что обычно для этих существительных двойственным числом замещается и множественное — ср.:

- אַרְבַּע רַגְלָיִם четыре ноги
 שֶׁבַע עֵינָיִם семь глаз
 כָּל-יָדַיִם все руки

¹ Как ни странно, зуб в древнееврейском языке тоже попадает в разряд парных частей тела (поскольку вместо формы мн. ч. образует форму дв. ч.: שָׁנָיִם!).

Примечание:

Некоторые слова в своей исходной форме имеют окончание двойственного числа, хотя в них трудно усмотреть значение двойственности¹: **צְהָרִים** полдень, **מִצְרַיִם** Египет.

У прилагательных и глаголов форма двойственного числа отсутствует. Поэтому при существительных в двойственном числе прилагательные и глаголы ставятся в форме множественного числа:

יָדַיִם חֲזָקוֹת сильные руки (**יָד** — женского рода!)
לֹא רָאוּ עֵינָיִם глаза не видели

§93. Словарь 22

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אָזֵן <i>'ōzen</i>	(дв. אָזְנַיִם) ухо (ж. р.)
רֶגֶל <i>régel</i>	(дв. רֶגְלַיִם ; мн. <i>-îm</i>) нога (ж. р.); אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי сопровождающий (того-то), верный (тому-то), сторонник, сподвижник (того-то); <i>обычно о военном отряде</i> : הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד войско Давида; те, кто пошли с Да- видом
קֶבֶר <i>qéber</i>	(мн. <i>-îm</i>) могила, гробница
עַיִן <i>'áyin</i>	(дв. עֵינַיִם ; мн. <i>-ôf</i>) глаз; источник, колодец (ж. р.)
צְהָרִים <i>šohóráyim</i>	(только дв. ч.) полдень
מִצְרַיִם <i>mišráyim</i>	Египет; מִצְרַיִמָּה <i>mišráymā</i> в Египет

ГЛАГОЛЫ

קָבַר <i>qābar</i>	(имперф. יִקְבֹּר) хоронить
מָכַר <i>mākar</i>	(имперф. יִמְכֹּר) продавать
שָׂרַף <i>šārap</i>	(имперф. יִשְׂרֹף) жечь
דָּרַשׁ <i>dāraš</i>	(имперф. יִדְרֹשׁ) искать, требовать

НАРЕЧИЕ

פַּעַמַּיִם *pa'átáyim* дважды

Слова **מַיִם**, **שָׁמַיִם**, **יְרוּשָׁלַיִם**, внешне похожие на формы дв. ч., не имеют к нему никакого отношения.

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (1) יִשְׂרָפוּ אֶת־הַבַּיִת | (6) תִּשְׁמְרֵי אֹתִי |
| (2) נִזְכָּר אֹתוֹ | (7) תִּמְכְּרוּ אֹתוֹ |
| (3) יִקְבְּרוּ אֹתָנוּ | (8) תִּכְרְתוּ בְרִית אֹתָנוּ |
| (4) תִּמְכֹּרְנָה אֹתָם | (9) תִּכְתְּבֵי אֵלֵינוּ |
| (5) אֲדַרְשׁ כֶּסֶף מִמֶּנּוּ | (10) יִשְׂרָף אֶתָּה |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Мои уши слышали.
2. Твои (м. р.) глаза видели.
3. Он протянул (букв.: «послал») свои руки.
4. Ее глаза красивы.
5. Я положил их под свои ноги.
6. Верные ему люди стоят в поле.

в) Переведите:

- (1) הָיָה יְהוָה עִסְהֶמְלֵךְ
כִּי אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצּוֹתָיו הִלְךְ
- (2) יִשְׂרָפוּ אֶת־הָאִשָּׁה הָרְעָה בְּאֵשׁ מַחוּץ לְעִיר
- (3) יִמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיהֶם הַקָּטָן בְּיַדֵּי הָאֲנָשִׁים הַיְיָרְדִים מִצְרַיִם
- (4) עָשָׂה הָאִישׁ אֶת־כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת בַּיִת יְהוָה
- (5) בַּיּוֹם הַהוּא תִשְׁבֵּת מְכָל־מְלָאכָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
כִּי יוֹם הַשְּׁבִת הוּא
- (6) אֲדַרְשׁ אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי־חַיַּי כִּי צוּרֵי וַיִּשׁוּעָתִי הוּא
- (7) הִתְמַכְּרוּ אֹתִי בְּיַד אֵיבֵי
- (8) מִה־מְלָאכֶת אַחִידָךְ
- (9) שָׂרְפוּ אֵיבָיו אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־כָּל־בַּיִת גְּדוֹל שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ
- (10) לַיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ שְׁבִת כִּי בּוֹ שְׁבִת יְהוָה מִהַמְּלָאכָה

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он разобьет их как сосуд.
2. Я буду помнить твои заповеди все дни моей жизни.
3. Они похоронят своего отца в гробнице его отцов.
4. Чего требуют от меня мои братья?
5. Дурные сыновья не вспоминают (обычно) слова своего старого отца.
6. Захватят ли наши враги этот город и его жителей?

УРОК 23

§94. Имперфект с гласным *a* в основе

Довольно большая группа глаголов образует имперфект с гласным *a* (вместо *o*) в основе. Сюда относятся:

1) глаголы II-горт. и III-горт.;

2) глаголы состояния (типы **קָטַן** и **קָבַד**, а также тип **קָרַב**, который, хотя и образует перфект с гласным *a* в основе, исторически тоже принадлежит к группе глаголов состояния — см. §87).

יִשְׁמַע <i>yišma'</i>	יִבְחַר <i>yibḥar</i>	יִכְבַּד <i>yikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַעִי <i>tišma'î</i>	תִּבְחַרִי <i>tibḥārî</i>	תִּכְבַּדִי <i>tikbədî</i>
אִשְׁמַע <i>'ešma'</i>	אִבְחַר <i>'ebḥar</i>	אִכְבַּד <i>'ekbad</i>

יִשְׁמַעוּ <i>yišma'û</i>	יִבְחַרוּ <i>yibḥārû</i>	יִכְבְּדוּ <i>yikbədû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbədñā</i>
יִשְׁמַעוּ <i>tišma'û</i>	תִּבְחַרוּ <i>tibḥārû</i>	תִּכְבְּדוּ <i>tikbədû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbədñā</i>
נִשְׁמַע <i>nišma'</i>	נִבְחַר <i>nibḥar</i>	נִכְבַּד <i>nikbad</i>

Кроме того, еще несколько глаголов образуют *a*-имперфект по исключению:

יִשְׁכַּב <i>yiškab</i>	ישכב <i>yiškab</i>	лежать
יִלְמַד <i>yilmad</i>	ילמד <i>yilmad</i>	учиться
יִרְכַּב <i>yirkab</i>	ירכב <i>yirkab</i>	ехать верхом

§95. Имперфект глаголов III-א

Как и в перфекте, выпадение гортанного согласного ' привело к заместительному удлинению предшествующего гласного.

יִקְרָא <i>yiqrā(')</i>	יקרא <i>yiqrā'û</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תִּקְרָאֵנָה <i>tiqré(')nā</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תִּקְרָאֵי <i>tiqrā'û</i>

תִּקְרָאִי *tiqrā'ī* תִּקְרָאֲנָה *tiqré(')nā*
 אֶקְרָא *'eqrā(')* נִקְרָא *niqrā(')*

Обратите внимание на гласный *é* перед суффиксом *-nā*.

§96. Существительные בֵּן и שָׂם

Присоединение местоименных суффиксов к форме ед. ч. этих существительных вызывает редукцию гласного *ē* в основе.

בְּנִי <i>bānī</i>	בְּנֵנוּ <i>bānēnū</i>	שְׂמִי <i>šamī</i>	שְׂמֵנוּ <i>šamēnū</i>
בְּנָה <i>binkā¹</i>	[בְּנָכֶם <i>binkem</i>]	שְׂמָה <i>šimkā</i>	שְׂמָכֶם <i>šimkem</i>
בְּנֶה <i>bānēk</i>	[בְּנֶכֶךָ <i>binken</i>]	שְׂמֶךָ <i>šamēk</i>	[שְׂמֶכֶךָ <i>šimken</i>]
בְּנוֹ <i>bānō</i>	[בְּנָם <i>bānām</i>]	שְׂמוֹ <i>šamō</i>	שְׂמָם <i>šamām</i>
בְּנָהּ <i>bānāh</i>	[בְּנָן <i>bānān</i>]	שְׂמָהּ <i>šamāh</i>	[שְׂמָנָן <i>šamān</i>]

К формам мн. ч. (соответственно בְּנִים и שְׂמוֹת) местоименные суффиксы присоединяются по обычным правилам.

§97. Словарь 23

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

רְכוּשׁ <i>rəkūš</i>	имущество (движимое)
כְּנַעֲנִי <i>kəna'ānī</i>	ханааней (сущ.) или ханаанейский (прил.)
מִזְבֵּחַ <i>mizbēaḥ</i>	(сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ōf) жертвенник
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток; מִקְדָּם לְ к востоку от

ГЛАГОЛЫ

שָׁכַב <i>šākab</i>	(יָשָׁב) ложиться
בָּטַח <i>bātaḥ</i>	(יָבִטֵּחַ) полагаться, надеяться, быть уверенным
גָּאַל <i>gā'al</i>	(יָגְאַל) выкупать (свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство), брать в жены вдову умершего бездетного родственника; גָּאַל הָרֵם мститель (за родственника); (перен.) спасать (о Яхве по отношению к людям)
שָׂמַח <i>sāmaḥ</i>	(יָשָׂח) радоваться

¹С прояснением *a > i* (см. §5.3).

ПАРЕЧИЯ

אָז	'āz	тогда, в то время
מִשָּׁם	miššām	= מִן + שָׁם оттуда
אָנָּה	'ānā	куда?
מֵאֵין	mē'áyin	откуда?

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

אַבְרָם	'abrām	Аврам (<i>другая форма имени: אַבְרָהָם 'abrāhām Авраам</i>)
אֹרְכַשְׁדִּים	'ūr kašdīm	Ур Халдейский, <i>город в южной Месопотамии</i>
תְּרַח	térāḥ	Терах (<i>Фарра в Синодальном переводе</i>), <i>отец Авраама</i>
חָרָן	ḥārān	Харран, <i>город в северной Месопотамии</i>
הָרָן	hārān	Аран, <i>сын Тераха</i>
שָׂרָי	sāray	Сара (<i>другая форма имени: שָׂרָה sārā Сарра</i>), <i>жена Авраама</i>
לוֹט	lōṭ	Лот, <i>племянник Авраама</i>
כְּנַעַן	knān'an	Ханаан, <i>название географической области, которая впоследствии включала в себя Палестину и Финикию</i>
שָׁכֶם	šakem	Сихем, <i>город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима</i>
בֵּית-אֵל	bēt-'ēl	Вефиль, <i>город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима</i>

Упражнения:

) Переведите:

- (1) אָנָּה תִּשְׁלַח אֹתִי
- (2) אֶל-מִי תִקְרָאוּ
- (3) אֵיפֹה תִמְצָאנָה הַנָּשִׁים לָחֶם לְבָנֵיהֶן וּלְבָנוֹתֵיהֶן
- (4) לָמָּה תִשְׁמַחְנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
- (5) יִבְחָרוּ לָהֶם בְּמַלְאָךְ
- (6) לֹא אֶבְטַח בָּךְ וּבְדַבְרֵי פִיךָ
- (7) מִי יִגְאָל אֹתִי מִיַּד אִיבִי
- (8) מֵאֵין בָּאתָ בְּנִי
- (9) מִפֶּה־לָעִיר לָעִיר בָּאתִי אָבִי
- (10) אָנָּה אַתָּה הַלֵּךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. наши сыновья и наши дочери | 5. наше войско и наши всадники |
| 2. наш младший брат | 6. наша община и наш народ |
| 3. наши имена | 7. наша кровь |
| 4. наш отец и наш брат | 8. наш подарок; наши подарки |

в) Переведите:

- (1) יִשְׂמַח כָּל־בֵּיטָח בְּךָ כִּי יִשׁוּעַת עַמָּנוּ אַתָּה
 (2) יִשְׁכְּבוּ הָאֲנָשִׁים שָׁם עַד־הַבֶּקֶר
 (3) טוֹב הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה
 (4) יִכְבֹּד שֵׁם הָאִישׁ הַזֶּה מִשֵּׁם כָּל־אִישׁ יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת
 (5) לֹא יִשְׁמְעוּ בְּנֵי הַזֶּקֶן אֶל־קוֹל אָבִיהֶם כִּי רָעִים הֵם מְאֹד
 (6) יִדְעֵתִי כִּי הוּא יִגָּאֵל אֶת־עַמִּי
 (7) שָׁמַח־תִּי כִּאֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה
 (8) מִי יִגָּאֵל אֶתָּנוּ מִיַּד הָאֲיִבִים
 (9) תִּכְבֹּד הָעֶבְרָה עָלֶיךָ
 וְחִצְעַק אֵלַי בְּקוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמַּע לְקוֹלָהּ
 (10) אֲבַחֵר מִכֶּם אִישׁ לִי לְנָבִיא

г) Напишите по-древнееврейски:

- Его враги не найдут его в Египте.
- Он сотворит новое небо и новую землю.
- Мы видели, что его руки сильны, и знаем, что в нем наше спасение.
- Его братья были сподвижниками нечестивого царя.
- Наши глаза видели славу Яхве.
- Звездам небесным не было числа.
- Небеса наполнились великим светом.

д) Текст

Авраам

יָשְׁבוּ אֲבָרָם בְּנֵי־תֶרַח וְלוֹט בְּנֵי־הָרָן בְּנֵי־תֶרַח בְּאוּר כְּשָׂדִים
 יָצָא תֶרַח אֶת־אֲבָרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בְּנֵי־בְנוֹ וְאֶת־שְׂרֵי אִשְׁת׃ אֲבָרָם
 לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן
 יָשְׁבוּ כְּחָרָן וְשָׁם מֵת תֶרַח אָבִי אֲבָרָם

הֲלֵךְ אֲבָרָם מִחֶרֶן בְּאֶשֶׁר אָמַר לוֹ יְהוָה
 לָקַח אֲבָרָם אֶת־שָׂרֵי וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו אֹתוֹ
 וְגַם־אֶת־כָּל־הֶרְכוּשׁ אֲשֶׁר הָיָה לָהֶם בְּחֶרֶן

בָּאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן
 עָבַר אֲבָרָם בְּאֶרֶץ עַד־מְקוֹם שָׂכָם
 הָיָה הַכְּנַעֲנִי אִזּוֹ בְּאֶרֶץ

אָמַר יְהוָה אֶל־אֲבָרָם בְּשָׂכָם: אֲנִי נָתַן אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ³
 בְּנֵה אֲבָרָם מִזִּבְחַ לַיהוָה שָׁם
 נָסַע מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל
 גַּם־שָׁם בְּנֵה מִזְבֵּחַ וְקָרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה

Примечания к тексту:

1. «чтобы идти»
2. Направительный суффикс *-ā* может, как в данном случае, присоединяться к первому члену сопряженного сочетания: «в страну Ханаан».
3. «твоему потомству»
4. См. §58.
5. Выражение **קָרָא בְשֵׁם** (букв.: «звать по имени» или «вызвать имя») часто означает молитвенное призывание божества.

§98. Глагольные формы в повествовании

Прежде, определяя значение двух основных личных форм древнееврейского глагола — перфекта (§44) и имперфекта (§91), мы рассматривали их употребление в изолированных (не связанных с контекстом) предложениях и описывали функции глагольных форм в самом общем, упрощенном виде. Такой подход позволяет правильно перевести или самостоятельно построить фразу из учебного упражнения, но не позволяет читать реальные тексты, где все предложения связаны друг с другом.

Сказанное верно по отношению к любому языку, но в особенности — по отношению к древнееврейскому. Здесь существовали своеобразные приемы организации текста, основанные на варьировании глагольных форм, мало похожие на те, что нам привычны в европейских языках. Эти приемы были различными для разных жанров. В рамках нашего вводного курса древнееврейского языка основное внимание будет уделено прозаическому повествованию.

А. «Перевернутый имперфект»

Первое, что бросается в глаза при чтении повествовательных книг Ветхого Завета: почти все предложения в речи рассказчика начинаются с союза ׀ «и». Подчинительные союзы встречаются редко (к построению придаточных предложений древнееврейский повествователь прибегает весьма неохотно), бессоюзное соединение предложений — еще реже, и преобладают длинные цепочки простых предложений, связываемых при помощи союза ׀. Цепочка разрывается, когда повествование перебивается диалогом героев, каким-нибудь отступлением или комментарием, и возобновляется, как только рассказчик вновь вступает в свои права.

Другой характерный признак повествования — постанова после ׀ особой глагольной формы. Как и перфект, она указывает на отнесенность действия к плану прошедшего; но именно она, а не перфект, преобладает в повествовании (о роли перфекта в повествовании скажем ниже).

Эта форма, которую логично было бы назвать *повествовательным прошедшим временем*, по случайности внешне почти совпадает с имперфектом:

וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלוֹ וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ

Он позвал их, они услышали его голос и нашли его.

Совпадение повествовательного прошедшего времени с имперфектом — результат фонетической эволюции древнееврейского языка (в прасемитском это были две разные глагольные формы, различавшиеся окончаниями). Для большинства древнееврейских глаголов повествовательное прошедшее отличается от имперфекта только двумя чертами:

— обязательным наличием союза \aleph с огласовкой *a* (не *ə*!);

— удвоением первого согласного в глагольном префиксе ($\aleph, \beth, \gamma > \aleph, \beth, \gamma$; согласный \aleph не может удваиваться, и перед ним $a > \bar{a}$):

וַיִּכְתֹּב wayyiktōb и он написал וַיִּכְתְּבוּ wayyiktəbū и они (м.) написали

וַתִּכְתֹּב wattiktōb и она написала וַתִּכְתְּבֵנָה wattiktəbənā и они (ж.) написали

וָאֲכַתֵּב wā'ektōb и я написал וְנִכְתֹּב wanniktōb и мы написали

(Если союз \aleph оказывается перед настоящим имперфектом, он имеет обычную огласовку *a*, без удвоения согласного: וַיִּכְתֹּב wayyiktōb и он будет писать, и он может писать и т. д.)

Союз \aleph перед формами повествовательного прошедшего времени получил в еврейской грамматической традиции, а затем и в европейской гебраистике, название «вав перевертывания», «перевертывающий вав» (וַו הַדְּפִינָה). Идущую за ним глагольную форму называют «перевернутым имперфектом» (внешне — как будто тот же имперфект, но значение его «перевернуто»: вместо будущего — прошедшее). Такая терминология, конечно, плохо отражает истинное существо дела, но зато легко запоминается. Поэтому и мы будем в дальнейшем называть повествовательное прошедшее время «перевернутым имперфектом», сознавая всю условность этого термина.

Если костяк повествования создается простыми предложениями, начинающимися с \aleph и «перевернутого имперфекта», то где же в повествовании употребляется перфект?

1. После отрицательной частицы לֹא:

וַיִּקְרָא לָהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ

Он позвал их, а они не услышали.

2. После подчинительных союзов:

וַיִּזְכֹּר אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם

И он вспомнил договор, который заключил с отцами их.

3. В предложениях с инверсией, где глагол стоит на втором месте, а перед ним находится вынесенное вперед подлежащее, дополнение или обстоятельство. О предложениях с инверсией у нас будет случай поговорить подробнее в §132. Пока скажем только, что они всегда отмечают некий особый момент в структуре повествования, например (в определенных ситуациях) начало нового рассказа, контраст двух действий или сообщение информации, побочной по отношению к сюжету.

וַיִּקְרָא־לוֹ לָכֵן יִגַּר שְׁהָרוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד

Лаван назвал его (холм из камней) Егар-Сахадута,

а Иаков назвал его Гал-Эд (Быт 31:47).

«Перевернутый имперфект» доминирует в повествовании (в речи рассказчика), но встречается он и в текстах других речевых жанров — например, в диалоге персонажей, когда один из персонажей последовательно рассказывает о каких-то событиях. Впрочем, даже в этих случаях диалогическая реплика строится по иным, чем повествование, правилам. В частности, форма «перевернутого имперфекта» не может стоять в начале диалогической реплики.

Б. «Перевернутый перфект»

В диалоге, пророчествах и некоторых других речевых жанрах часто встречаются цепочки предложений, описывающие последовательный ряд событий будущего. Это явление с известной долей условности можно было бы назвать «рассказом о будущем»:

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשְׂרְפוּ אֶת־הָעִיר וְלָכְדוּ אֶת־הָעַם

Через три дня сожгут этот город и возьмут в плен жителей.

Структура «рассказа о будущем» зеркально отражает структуру обычного повествования. Роль главной глагольной формы играет здесь — вместо «перевернутого имперфекта» — «*перевернутый перфект*». И наоборот, в тех случаях, когда в повествовании употребляется перфект (после **וְ**, после подчинительного союза, в предложениях с инверсией), — в «рассказе о будущем» появляется имперфект. Так, начало приведенного выше примера отмечено предложением с инверсией, и в этом предложении употреблен имперфект.

Такая же структура характерна для текстов, в которых описывается некая регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий, — например, «отправлялся», «обходил» и «судил» в приведенном ниже примере. Подобные описания являются частью повествования, но строятся по своим законам.

וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּו

Самуил был судьей над Израилем всю свою жизнь.

וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהִגְלָל וְהִמְצִיף

Каждый год он отправлялся в путь: обходил Вефиль, Гилгал, Массифу

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה

и судил израильтян во всех этих местах (1 Сам 7:15–16).

(Обратите внимание, что фраза «был судьей» не входит в описание регулярно повторявшихся действий, а является простой констатацией факта.)

Относительно самой формы «перевернутого перфекта» нужно заметить следующее:

- а) союз ׀ здесь (в отличие от «перевернутого имперфекта») огласуется по обычным правилам;
- б) в 1-м лице ед. ч. и 2-м лице ед. ч. м. р. «перевернутого перфекта» ударение обычно смещается на последний слог (на огласовку это никак не влияет):

וְכָתַבְתִּי *wəḵātabī* и я напишу

וְכָתַבְתָּ *wəḵātabīd* и ты напишешь

Иногда, впрочем, ударение остается на своем обычном месте (в частности, если глагол относится к классу III-~~א~~ или III-сл.).

§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным

Когда к сеголатному существительному в единственном числе присоединяется местоименный суффикс, то при этом (как и в сопряженной форме множественного числа) восстанавливается односложная основа (ср. §78). Разница, однако, заключается в том, что перед местоименными суффиксами в ед. ч. восстанавливается не только огласовка основы, но и смычное произношение последнего согласного (ср.: מֶלֶךְ *mélek* — מַלְכִי *malkê*, но מַלְכִי *malkî*).

тип	Ед. ч.			Мн. ч.		
	абс. ф.	сопр. ф.	с суф.	абс. и сопр. ф.	с суф.	
1a	מֶלֶךְ	מְלִיךָ	מַלְכֵי	מְלָכִים	מְלִיכֵי	царь
			מַלְכָּה	מְלָכֵי	מְלִיכֵיהֶם	
			מַלְכֵיכֶם			
16	קֶבֶר	קְבָרָה	קְבָרִים	קְבָרִים	קְבָרֵי	могила
			קְבָרָה	קְבָרֵי	קְבָרֵיכֶם	
			קְבָרֵיכֶם			
2	סֵפֶר	סֵפֶר	סֵפָרִים	סֵפָרִים	סֵפָרֵי	книга
			סֵפָרָה	סֵפָרֵי	סֵפָרֵיכֶם	
			סֵפָרֵיכֶם			
3	קֹדֶשׁ	קֹדֶשׁ	קֹדָשִׁים	קֹדָשִׁים	קֹדָשֵׁי	святыня
				(qodāšim!)	(qodāšay!)	
			קֹדָשָׁה	קֹדָשֵׁי	קֹדָשֵׁיכֶם	
			קֹדָשֵׁיכֶם			

Из лексики предыдущих уроков к малочисленному типу 16 относятся только קֶבֶר, קְבָרָה, קְבָרִים, קְבָרֵי, к типу 1a – все остальные существительные с гласным *e* в первом слоге: אֶרֶץ, מֶלֶךְ, חֹדֶר, כֶּסֶף, עֵבֶד, כָּרֶם, יָלַד, דָּרָךְ, אֶבֶן, רֶגֶל, עָרֵב, לַחֵם, צֶלֶם, אֶבֶן.

§100. Замечания о некоторых предлогах

- а) От существительного פְּנִים (лицо), которое встречается только в форме мн. ч. (со значением единственного), образуется несколько весьма употребительных предлогов:

לְפָנֵי *lipnê* перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
 מִפְּנֵי *mirpənê*, מִלְּפָנֵי *millipnê* от, из-за
 עַל-פְּנֵי *al-pənê* на (на поверхности), по (по поверхности); в присутствии

Присоединение местоименных суффиксов происходит по обычным правилам для существительных мн. ч.:

לְפָנַי <i>ləpānāy</i>	передо мной	לְפָנֵינוּ <i>ləpānēnū</i>	перед нами
לְפָנֶיךָ <i>ləpānēkā</i>	перед тобой и т. д.	לְפָנֵיכֶם <i>liḥnēkem</i>	перед вами и т. д.

б) Есть и другие сложные предлоги, образованные сочетанием простого предлога с существительным. Присоединение местоименных суффиксов в каждом случае определяется типом существительного:

עַל-דָּבָר <i>'al-dabar</i>	из-за, за (что-либо)	עַל-דְּבָרִי <i>'al-dəbārī</i>	из-за меня
בְּתוֹךְ <i>bətoḥk</i>	посреди, внутри	בְּתוֹכּוֹ <i>bətoḥkō</i>	посреди, внутри него
בְּקִרְבֵּי <i>bəqereḅ</i>	посреди, внутри	בְּקִרְבּוֹ <i>bəqirbō</i>	посреди, внутри него

в) Некоторые сложные предлоги образованы сочетанием двух простых предлогов. Обычно их значение с очевидностью вытекает из значения обоих элементов:

מֵעַל <i>mē'al</i>	с (с поверхности)
מֵאֵת <i>mē'ēt</i>	из, от (кого-либо) <i>букв.:</i> «из [пребывания] с кем-либо»
מִתַּחַת <i>mittāḥaṭ</i>	из-под

§101. Словарь 24

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קֶרֶב <i>qereḅ</i>	(с суф. קִרְבֵּי) внутренняя часть, середина;
בְּקִרְבֵּי <i>bəqereḅ</i>	(предлог) внутри, посреди
חֶסֶד <i>ḥesed</i>	(с суф. חֶסֶדִי; мн. - <i>īm</i>): 1) в составе фразеологизма עָשָׂה חֶסֶד (обычно + עִם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любовь, безность или отплатить за нее 2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружественность, благосклонность, верность (трад. перевод «милость» неточен)
מִדְּבָר <i>midḅār</i>	(мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно незаселенная, но удаленная от городских центров)
פָּנִים <i>pānīm</i>	(только мн. ч.) лицо
מַרְאֵה <i>mar'e</i>	(внешний) вид, наружность

מִצְרַיִם <i>miṣrî</i>	(мн. מִצְרַיִם) египетский; египтянин; <i>ж. р.</i> מִצְרַיִת
מִקְנֵה <i>miqne</i>	скот
חַמּוֹר <i>ḥāmôr</i>	(мн. - <i>îm</i>) осел
אֲתוֹן <i>'āṭôn</i>	(мн. - <i>ôṭ</i>) ослица (<i>ж. р.</i>)
מַגְפָּה <i>maggēpā</i>	(мн. - <i>ôṭ</i>) удар; кара, казнь; моровая язва
נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев, южная часть Палестины; הַנֶּגֶב к Негеву, на юг
אָחוֹת <i>'āhōt</i>	(абс. ф. мн. не засвидетельствована) сестра

ГЛАГОЛЫ

נָגַף <i>nāḡāp</i>	ударять, поражать, карать
--------------------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

לְמַעַן <i>ləmá'an</i>	(союз) чтобы (+ имперфект)
בְּעִבּוּר <i>ba'ābūr</i>	(предлог) ради, из-за
עַל־דָּבָר <i>'al-dəbar</i>	(предлог) ради, из-за

Упражнения.

a) Переведите:

- (1) הָרְגוּ אֶת־מִלְכֵנוּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ מִחוּץ לְעִיר
- (2) נָגַף אֱלֹהִים אֶת־הָעַם וַיִּשְׁלַח אֶת־נְבִיאָו אֲלֵיהֶם
- (3) לְכַדּוֹ אֶת־רְכוּשׁוֹ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּיתוֹ
- (4) יִקְרָאוּ אֵלָיו וְלָקְחוּ אֹתוֹ וּמָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַד־אִיבָיו
- (5) בָּאוּ אֶל־בֵּית הָאִשָּׁה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם כָּל־הַלַּיְלָה
- (6) שָׁמְעֵנוּ אֶל־קוֹלָהּ וּנְבַטַח בְּרַבְרֵיהָ
- (7) קָמוּ וַיִּבְחָרוּ לָהֶם מֶלֶךְ
- (8) בִּצְדָה־רַיִם נָרַכְבַּ עַל־חַמְרֵינוּ הַמִּדְבָּרָה
- (9) תִּקְרָאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל וְסִבּוּתָם אֶת־הָעִיר פְּעַמִּים
- (10) הֲלֹא שָׁמַעְתָּ בְּאֲזְנֶיהָ אֶת־דְּבַר־יְנִיבֵי
- (11) טוֹבָה אֲרַצֵּנוּ וְטוֹבִים כְּרַמֵּינוּ
- (12) נִשְׁבַּר אֶת־צַלְמוֹ
- (13) זָכַרְנוּ אֶת־חֲסֻדָּהּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ
- (14) הָאֱלֹהִים יִלְדִיָּהּ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. его книга, его книги
 2. его деньги, его золото
 3. его ухо, его нога
 4. его путь, его пути
 5. его враг, его судьи
- Теперь замените «его» на «ее».

в) Переведите:

- (1) נָנַף יְהוָה אֶת־מֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי עָשָׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינָיו
- (2) בְּעָרֵב שָׁמָּה הָאִשָּׁה לָחֵם וּמִים
- (3) לְפָנָיו עַל־הַשְּׁלָחַן וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה
- (4) בָּאוּ הַפִּיטָה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם עַד־הַבֶּקֶר
- (5) לָקְחוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבָּשָׂר מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ
- (6) קָבְרוּ אֶת־אֲבֵיהֶם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר קָבַר בּוֹ אֲבֵיהֶם אֶת־אֲבִיהוּ
- (7) הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־הַיֵּכָל וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל לְפָנָי הַמֶּלֶךְ
- (8) וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־קוֹלָם
- (9) אֶשְׁלַח אֶת־הַכֹּסֶף אֵלֶיךָ בְּעֶבְיֹר בְּנֶה הַקָּטָן
- (10) עָשִׂיתָ חֶסֶד עִמָּנוּ וְעַם־עַמָּנוּ
- (11) לָקְחוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הָאֲנָשִׁים
- (12) הַיִּרְדִּים מִצְרַיִמָּה וְהֵם מָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הַמִּצְרַיִם
- (13) רָכַב עַל־חֲמֹרוֹ הָעִירָה וּבָנוּ אֹתוֹ

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Она рассердилась и перебила все сосуды, какие были в доме.
2. Он вышел из города в поле, стал искать там своих братьев и нашел их около реки.
3. Ты не соблюдал договор, который заключил с нами.
4. Мы постимся, чтобы Бог услышал наши слова и спас нас от врага.
5. Он сильной рукой возьмет в плен народы, и мудрецы земли придут, чтобы услышать его слова.

д) Текст

Авраам в Египте

[NB: Пока что мы не изучили правила образования «перевернутого имперфекта» для большинства глагольных классов, поэтому в тексте этого и следующего урока формы «перевернутого имперфекта» появляются лишь спорадически. Таким образом, оба эти текста, как и тексты предыдущих уроков, синтаксически представляют собой скорее набор отдельных предложений, чем связное повествование.]

יָרַד אַבְרָהָם מִצְרֵימָה כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 אָמַר אַבְרָהָם לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרֵימָה:
 יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפֶּת מְרֹאֵה' אֶת־
 יְרֵאוֹ אֶתְךָ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ
 אֵשֶׁת הָאִישׁ הַזֶּה הִיא זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֶתְךָ
 אִמְרִי כִּי אֲחֹתִי אֶת לְמַעַן יִיטֵב לִי בְּעַבְדֶּיךָ

כֵּן עָשְׂתָה שָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרֵימָה
 אָמְרָה אֶל־הַמִּצְרִים כְּדֹבְרִים אֲשֶׁר אָמַר לָהּ אִשָּׁה
 לְקַחוּ הַמִּצְרִים אֹתָהּ אֶל־בַּיִת פְּרַעַה וְלֹא הִרְגוּ אֶת־אַבְרָהָם
 נִתְּנוּ לְאַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחוֹת
 וְאֲחֹנוֹת וּגְמֻלִים בְּעַבְדֵי שָׂרָה

גַּם יְהוָה אֶת־פְּרַעַה מִגְּפוֹת גְּדֻלוֹת⁵ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם
 וַיִּקְרָא פְּרַעַה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר: מַה־זֹּאת עָשִׂיתְ לִי
 לָמָּה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִיא
 וַיִּשְׁלַח אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־שָׂרָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לוֹ
 עָלָה אַבְרָהָם מִמִּצְרַיִם
 הוּא וְשָׂרָה וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ וְלוֹט עִמוֹ הַנְּגִיבָה
 וְאַבְרָהָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה בְּפֹסֶף וּבְזָהָב

Примечания к тексту:

1. Прилагательное в сопряженном сочетании с определяющим существительным: «красивая, привлекательная на вид».
2. «они увидят». Далее фраза строится как маленький «рассказ о будущем».
3. «скажи» (повел. накл.)
4. «чтобы мне было хорошо»

5. В древнееврейском языке очень употребительна т. н. *figura etymologica*: *поразить поражением, согрешить грехом*¹. Часто, хотя необязательно, *figura etymologica* имеет оттенок усиления действия («сильно поразить», «сильно согрешить»).
6. «и выслал»

¹ Ср. русск. «жизнь прожить», «праздник праздновать»

§102. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение образуется от основы имперфекта. Чтобы получить форму ед. ч. м. р. повелительного наклонения, нужно взять форму 2-го лица ед. ч. м. р. имперфекта и отделить префикс. (При этом, поскольку слово не может начинаться на два согласных, между первым и вторым согласными появится ə.)

имперфект	повелительное наклонение
תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	כֹּתֵב <i>kəṭōb</i>
תִּשְׁכַּב <i>tiškab</i>	שְׁכַב <i>šəkab</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	שְׁמַע <i>šəma'</i>
תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	בְּחַר <i>bəḥar</i>
תִּקְרָא <i>tīqrā(')</i>	קְרָא <i>qərā(')</i>

В древнееврейском языке повелительное наклонение имеет формы только 2-го лица (в отличие, например, от древнегреческого, где, как известно, есть и формы 3-го лица повелительного наклонения).

Окончания повелительного наклонения совпадают с окончаниями соответствующих форм 2-го лица имперфекта:

	ед. ч.	мн. ч.
м. р.	–	-û
ж. р.	-î	-nā

Присоединение окончаний -î, -û вызывает редукцию последнего гласного основы. Чтобы предотвратить соседство двух сверхкоротких гласных, в первом слоге появляется гласный i: *kəṭəbî > kiṭbî (ср. §5.3). Спряжение глагола в повелительном наклонении выглядит следующим образом:

כֹּתֵב <i>kəṭōb</i>	כִּיְתִבִי <i>kiṭbî</i>	כִּיְתִבֹּו <i>kiṭbû</i>	כִּיְתִבְנָה <i>kəṭōbnā</i>
שְׁכַב <i>šəkab</i>	שִׁיכְבִי <i>šikbî</i>	שִׁיכְבֹּו <i>šikbû</i>	שִׁיכְבְּנָה <i>šəkābnā</i>
שְׁמַע <i>šəma'</i>	שִׁמְעִי <i>šim'î</i>	שִׁמְעֹו <i>šim'û</i>	שִׁמְעֲנָה <i>šəmə'nā</i>
בְּחַר <i>bəḥar</i>	בְּחַרִי <i>bəḥārî (!)</i>	בְּחַרֹּו <i>bəḥārû (!)</i>	בְּחַרְנָה <i>bəḥārnā</i>
קְרָא <i>qərā(')</i>	קִירִי <i>qir'î</i>	קִירֹּו <i>qir'û</i>	קִירְעֲנָה <i>qərə(')nā</i>

К форме ед. ч. м. р. может присоединяться частица *-ā* (пишется слитно), практически не влияющая на смысл. Перед ней (как и перед окончаниями *-î*, *-û*) второй гласный основы редуцируется. Но проблема соседства двух сверх-кратких решается здесь по-разному, в зависимости от того, какой гласный был исходно в основе имперфекта и повелительного наклонения. Если в основе был долгий *ō*, то, вопреки общему правилу, *ə* в первом слоге заменяется кратким *o*.

כֹּתְבָה *koṭbā* пиши (м. р.)

Если же в в основе был гласный *a*, то, как обычно, *ə* в первом слоге заменяется на *i*:

שִׁכְבָה *šikbā* ложись (м. р.)

שִׁלְחָה *šilhā* посылай (м. р.)

Для выражения отрицательной просьбы или приказа вместо повелительного наклонения используется имперфект. Перед ним ставятся отрицательные частицы לֹא или אַל :

«אַל + имперфект» имеет конкретный, связанный с данной ситуацией смысл: «Не делай этого (сейчас)!»

«לֹא + имперфект» имеет более абстрактный и обобщенный смысл: «Ты не должен этого делать (никогда)!»

Ко всем формам повелительного наклонения может прибавляться также частица נָא:

שִׁלְחָנָא

שְׁמַעֲנָא

קְרָאנָא

Перед נָא иногда ставится маккеф: это значит, что глагол теряет собственное ударение и примыкает в произношении к частице נָא (т. е. становится проклитикой):

שְׁמַרְנָא *šəmor-nā*(')

(Обратите внимание на переход *ō > o* в основе глагола при потере ударения.)

В отрицательной просьбе אַל присоединяется маккефом к נָא:

אַל-נָא תְּשַׁלַּח Не посылай.

§103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение

Оба основных типа имперфекта (*ō*-имперфект и *a*-имперфект) представлены в этом классе и имеют свои особенности:

	<i>имперфект</i>	<i>повел. накл.</i>
(а) עָבַד <i>ʿab̄d</i>	יַעְבֹּד <i>ya ʿābōd</i>	עֲבֹד <i>ʿābōd</i> работать
(б) חָזַק <i>ḥāzāq</i>	יַחְזֹק <i>yehēzaq</i>	חֲזֹק <i>ḥāzaq</i> быть сильным

Если глагол I-горт. образует *ō*-имперфект, то в префиксе стоит гласный *a* (но в 1-м л. ед. ч. — *e*). Если же глагол I-горт. образует *a*-имперфект, то в префиксе всегда гласный *e*.

Как в *ō*-имперфекте, так и в *a*-имперфекте после гортанного появляется сверхкраткий гласный, соответственно *ā* или *ē* (см. §6.2.2). Перед окончаниями *-î*, *-û* гласный основы, как обычно, переходит в *a*; далее действует правило о прояснении сверхкратких гласных (§5.3.2):

*יַעְמֹדוּ *ya ʿāmōdû* => יַעְמְדוּ *ya ʿamdû*
(с сохранением щелевого произношения *d*!)

יַעְמֹד <i>ya ʿāmōd</i>	יַעְמְדוּ <i>ya ʿamdû</i>	יַחְזֹק <i>yehēzaq</i>	יַחְזֹקוּ <i>yehēzqû</i>
תַּעְמֹד <i>ta ʿāmōd</i>	תַּעְמְדְנָה <i>ta ʿāmdōdnā</i>	תַּחְזֹק <i>tehēzaq</i>	תַּחְזֹקְנָה <i>tehēzāqnā</i>
תַּעְמֹד <i>ta ʿāmōd</i>	תַּעְמְדוּ <i>ta ʿamdû</i>	תַּחְזֹק <i>tehēzaq</i>	תַּחְזֹקוּ <i>tehezqû</i>
תַּעְמְדִי <i>ta ʿamdî</i>	תַּעְמְדְנָה <i>ta ʿāmdōdnā</i>	תַּחְזֹקִי <i>tehezqî</i>	תַּחְזֹקְנָה <i>tehēzāqnā</i>
אֶעְמֹד <i>e ʿēmōd</i>	נַעְמֹד <i>na ʿāmōd</i>	אֶחְזֹק <i>eḥēzaq</i>	נַחְזֹק <i>nehēzaq</i>

Повелительное наклонение:

עֲבֹד <i>ʿābōd</i>	עֲבְדִי <i>ʿibdî</i>	עֲבְדוּ <i>ʿibdû</i>	עֲבְדְנָה <i>ʿābōdnā</i>
חֲזֹק <i>ḥāzaq</i>	חֲזֹקִי <i>ḥizqî</i>	חֲזֹקוּ <i>ḥizqû</i>	חֲזֹקְנָה <i>ḥāzāqnā</i>

В некоторых глаголах сверхкраткого гласного после гортанного нет:

יַחְשֹׁב <i>yahšōb</i>	он будет думать
יַחְשֹׁבוּ <i>yahšābû</i>	они будут думать
תַּהַדֵּר <i>tehdar</i>	ты почтишь

В заключение приводим спряжение глагола חָטָא (грешить) — одновременно I-горт. и III-א:

יְחֶטָּא	<i>yehěṭā(')</i>	יְחֶטְאוּ	<i>yehəṭ'û</i>
תְּחֶטָּא	<i>tehěṭā(')</i>	תְּחֶטְאוּ	<i>tehěṭé(')nā</i>
תְּחֶטְאִי	<i>tehěṭā(')</i>	תְּחֶטְאוּ	<i>tehəṭ'û</i>
תְּחֶטְאִי	<i>tehəṭ'î</i>	תְּחֶטְאוּ	<i>tehěṭé(')nā</i>
אֶחָטָא	<i>'ehěṭā(')</i>	נְחֶטָא	<i>nehěṭā(')</i>

§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)

Теперь мы рассмотрим те случаи, когда один из корневых согласных сеголатного существительного — гортанный.

а) Первый согласный — гортанный. (Это влияет только на слова с гласным *ē* в первом слоге, типа **עֶדְרָה**; вместо *i* в односложной основе у них появляется *e*, ср. §78.)

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
עֶדְרָה	עֶדְרִי	עֶדְרִים	עֶדְרֵי
	עֶדְרָהּ		עֶדְרֵי
	עֶדְרֵכֶם		

стадо

б) Второй согласный — гортанный:

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
נֶעָר	נֶעָרִי	נֶעָרִים	נֶעָרֵי
	נֶעָרָהּ		נֶעָרֵי
	נֶעָרֵכֶם		

мальчик

תְּאֵר	תְּאֵרִי	<i>to'ōrî</i>	внешность
	תְּאֵרָהּ	<i>to'orkā</i>	(мн. не засвидетельствовано)
	תְּאֵרֵכֶם	<i>to'orkem</i>	

Обратите внимание на формы **נֶעָרָהּ**, **נֶעָרֵכֶם**, **תְּאֵרָהּ**, **תְּאֵרֵכֶם** (здесь действуют правила §5.3).

в) Третий согласный — гортанный:

ед. ч.		мн. ч.		
זָרַע	זָרַעִי	זָרַעִים	זָרַעִי	семья
	זָרַעְךָ	זָרַעִי	זָרַעֵיכֶם	
	זָרַעְכֶם			
זָבַח	זָבַחִי	זָבַחִים	זָבַחִי	жертва
	זָבַחְךָ	זָבַחִי	זָבַחֵיכֶם	
	זָבַחְכֶם			
אָרַח	אָרַחִי	אָרַחֹת	אָרַחֹתִי	путь (ж. р.)
	אָרַחְךָ	אָרַחֹת	אָרַחֹתֵיכֶם	
	אָרַחְכֶם			

§105. Словарь 25

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- זָרָה *šārā* (мн. -*ōt*) несчастье, беда (*первый гласный не редуцируется; сопр. ф. חָרָה*)
- גְּבֵרַת *gabéret* (мн. не засвидетельствовано) госпожа (*с суф. גְּבֵרַתִּי*)
- עֵדֶר *'éder* (мн. -*îm*) стадо
- זָרַע *zéra'* (мн. -*îm*) семя, отпрыск, потомство, потомки

ГЛАГОЛЫ

- יָרָא *yārē(')* (§87) бояться (+ מִן מִפְּנֵי или + *прямое дополнение*)
- בָּרַח *bārah* (יָבַרַח) убежать, спастись бегством
- שָׁב *šāb* возвращаться
- הָרָה *hārā* забеременеть

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- אֵי-מִזֶּה *'ê-mizze* (*наречие*) откуда? (*собственно: «из какого?»; ср.: עִיר*)
- אֵי-מִזֶּה из какого города?)
- פֶּן *pen-* (*союз*) чтобы не, как бы не (+ *имперфект*)

כַּיּוֹם *kauyōt* (частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения и юссива) сперва

נָא *nā(')* частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|----------------------------------|---|
| (1) דְּרָשׁוּ אֶת־יְהוָה | (7) אַל־תַּעֲזֹב אֶת־כְּהֻנֵּיךָ |
| (2) קִבֵּץ נָא אֶת־הָעַם לִפְנֵי | (8) עֲבְרוּ אֶת־הַשָּׂדֶה עַד־הַכֶּרֶם |
| (3) לְכָדוּ אֶת־עָרֵי אֲבִיכֶם | (9) דְּרָשׁנָא כַּיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה |
| (4) קָבַר אַחַם שָׁם | (10) לֹא תַעֲבְרוּ אֶת־מִצּוֹת יְהוָה |
| (5) רַכְבֵּי אֱלֹו עַל־סוּסֶיךָ | (11) אַל־תַּעֲמִדֵי שָׁם |
| (6) אַל־תִּכְרְתוּ בְרִית אַחַם | (12) שְׁלַחנָה אֶת־הָאֶתוֹן אֵלַי |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Где твоя сестра?
2. Не грешите перед Яхве.
3. Не убивайте тех людей.
4. Пришли мне мои книги.
5. Собери жрецов и пророков.
6. Не переходите в Неgev.
7. Продай эти сосуды.
8. Выкупи своего слугу.
9. Пришли ко мне своих служанок.
10. Оставьте свои злые пути.

в) Переведите:

- (1) תִּשְׁמַע אֶל־קוֹלִי וְשַׁבְתָּ הָעִירָה פְּנֵי־יְהִרְגוּ אֹתָךְ אֲבִיךָ
- (2) תַּעֲמִדוּ פֹה וְשִׁמְעֵתֶם אֶת־דְּבַרִי גְבַרְתְּכֶם
- (3) נַעֲבַר אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ עַד־הַיָּם
- (4) אֲרַכֵּב הַהֶרֶה וְהִרְגֹתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָרָעִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם
- (5) תִּקְבֹץ אֶת־הָעַם לִפְנֵי וְאָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה
- (6) שָׁכַב הַנְּעָר וַיַּחֲלֵם חֲלוֹם
- (7) לֹא תַחֲטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Я оставлю свое стадо и вернусь в город.
2. Они будут служить Яхве всю свою жизнь (*букв.*: «все дни своей жизни»).
3. Я поеду в город на своем осле, чтобы продать это имущество.
4. Из-за тебя они убьют меня и возьмут себе мое имущество.
5. Его сестра хороша собой (*букв.*: «красивая видом»).
6. В то время ханаanei обитали на востоке, в пустыне.
7. Он старик, и у него нет потомства.
8. Я боюсь тебя и твоих людей.

д) Текст

Сарра и Агарь

שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם לֹא יָלְדָה לוֹ
 וְלֵה שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הַגֵּר¹
 נָתַנָּה שָׂרָה אֶת־הַגֵּר שִׁפְחָתָהּ הַמִּצְרִית
 לְאַבְרָהָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה²
 בָּא אַבְרָהָם אֶל־הַגֵּר³ וְהִיא הָרְתָהּ
 חָדָה לְשָׂרָה כִּי הָרְתָהּ הַגֵּר
 יִרְאֶה הַגֵּר מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתָהּ וַתְּבָרַח הַמַּדְבָּרָה
 וַיִּמָּצֵא אֹתָהּ מִלְאֲךָ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם⁴ בַּמִּדְבָּר
 אָמַר הַמְּלֶאכֶת: הַגֵּר שִׁפְחָת שָׂרָה אֵי־מָזָה בָּאת וְאָנֹכִי אֶתְּ הִלְכֹת
 אֶמְרָה הַגֵּר: מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתִי אֲנֹכִי בִרְחַת
 אָמַר לָהּ מִלְאֲךָ יְהוָה: שׁוּבִי⁵ אֶל־גְּבוּרָתְךָ
 אֶת־שֵׁם הַבֵּן אֲשֶׁר אֶתְּ יִלְדֹת תִּקְרָאֵי יִשְׁמַעְאֵל
 כִּי שָׁמַע יְהוָה אֶל־צַרְתְּךָ
 שָׁבָה הַגֵּר אֶל־שָׂרָה גְבוּרָתָהּ
 יָלְדָה הַגֵּר לְאַבְרָהָם בֵּן
 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה הַגֵּר יִשְׁמַעְאֵל

Примечания к тексту:

1. Эти два предложения с именными сказуемыми создают экспозицию для последующего рассказа. Хотя они не содержат глагола в перфекте или «переворотом имперфекте», контекст переводит их в план прошедшего времени.

2. לו в переводе может быть опущено: оно как будто бы просто дублирует (риторически выделяя) לאֲבִרְהָם. Впрочем, можно понять и так: «отдала... Аврааму в качестве его жены» (т. е. לאֲבִרְהָם зависит от נָתַתָּה, а לו – от אֲשֶׁר).
3. Выражение כָּאֵלֹהִים в частности означает половые отношения.
4. В древнееврейском повествовании нередки случаи, когда перед существительным стоит определенный артикль, при том что данный предмет упоминается впервые. Так и здесь: источник в пустыне, к которому пришла Агарь, до сих пор в рассказе не фигурировал. Появление определенного артикля здесь можно объяснить тем, что для автора речь шла не о «каком-то», а о вполне определенном источнике, известном и отличимом ото всех остальных.
5. «вернись» (повелительное наклонение)

§106. Юссив и когортатив

Значения желательности и долженствования, как уже отмечалось в §91, выражаются в древнееврейском языке с помощью имперфекта:

יִשְׁלַח	он пошлет/	он должен послать/	пусть он пошлет
תִּשְׁלַח	ты пошлешь/	ты должен послать/	давай ты пошлешь
אֲשַׁלַּח	я пошлю/	я должен послать/	пошлю-ка я

Имеется также особая форма для выражения желательности и долженствования — т. н. *юссив*¹ Однако формы юссива отличаются от форм имперфекта лишь в 3-м лице ед. ч. и лишь в некоторых классах глаголов. (У всех изученных нами до сих пор глаголов юссив и имперфект совпадают.)

К формам 1-го лица имперфекта со значением желательности обычно прибавляется частица *-ā* (при этом гласный основы редуцируется). Такие формы принято называть *когортативными*²:

אֲשַׁלַּח	я пошлю	נִשְׁלַח	мы пошлем
אֲשַׁלַּחְא	пошлю-ка я	נִשְׁלַחְהוּ	давайте пошлем

Частица *-ā* нередко присоединяется и к формам т. н. «перевернутого имперфекта» (по-видимому, ничего не меняя в их значении).

§107. Побудительные формы в связном тексте

Употребление побудительных форм, как и форм повествовательных (ср. §98), необходимо, конечно, рассматривать не изолированно, а внутри определенным образом организованного текста. Разберем наиболее характерные случаи:

- а) Побудительная форма + побудительная форма. Часто побудительные формы просто нанизываются друг на друга с помощью союза *ו*:

וְעָמַד וּשְׁמַע ... וּשְׁלַח Послушай... и отправь... и встань...

В этом случае неважно, связаны ли действия друг с другом или нет, одновременны они или последовательны.

¹ Лат. *jussivus* — от *jubeo* «приказывать».

² Лат. *cohortativus* — от *cohortor* «увещевать».

б) Побудительная форма + «перевернутый перфект». После повелительного наклонения, а также юссива, когортатива или имперфекта в побудительном (желательном) значении, могут ставиться формы «перевернутого перфекта». Обычно это делается для того, чтобы выявить логическую и/или временную последовательность действий («сделай А, затем — Б, затем — В...»):

... שְׁמַע וְשַׁלַּחְתָּ וְעַמַּדְתָּ Выслушай, (затем) отправь, (затем) встань...

в) Побудительная форма + имперфект/когортатив.

В этом случае имперфект выражает цель, а союз ׀ фактически означает «чтобы»:

...וְאֶשְׁלַח שְׁמַע Выслушай... чтобы я отправил...
 ...וְאֶשְׁמַע כָּתַב Напиши... чтобы я услышал...
 ...וְיִמְצָא נָלַךְ Пойдем... чтобы он нашел...

Заметьте: союз ׀ выступает в обычной, не-«перевортывающей» форме.

§108. Глаголы I-א: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-א распадаются на две группы.

а) У пяти глаголов имперфект образуется с гласным *ō* в префиксе и гласным *a* в основе; звук ' при этом выпадает (א остается только на письме):

אָכַל	'ākal	יֹאכַל	yō(')kal	есть
אָמַר	'amar	יֹאמַר	yō(')mar	говорить
אָבַד	'abad	יֹאבַד	yō(')bad	гибнуть
אָפָה	'apā			печь
אָבָה	'abā			хотеть (обычно при отрицании: לֹא אָבָה он не захотел)

(Имперфект глаголов אָבַה и אָפָה будет рассмотрен в §122, в связи с глаголами III-сл.)

Вот образец спряжения этой группы глаголов в имперфекте:

יֹאכַל	yō(')kal	יֹאכְלוּ	yō(')kalū
תֹּאכַל	tō(')kal	תֹּאכְלֶנָּה	tō(')kálnā
תֹּאכַל	tō(')kal	תֹּאכְלוּ	tō(')kalū
תֹּאכְלִי	tō(')kalī	תֹּאכְלֶנָּה	tō(')kálnā
אֹכַל	ōkal	נֹאכַל	nō(')kal

Обратите внимание: в 1-м лице ед. ч. корневой **א** не только не произносится, но и не пишется.

В «перевернутом имперфекте» происходит перемещение ударения на предпоследний слог и переход *a > e*:

וַיֹּאמֶר <i>wayyōb(')mer</i>	и он сказал
וַתֹּאמֶר <i>wattōb(')mer</i>	и ты сказала (<i>или</i> : она сказала)
וַנֹּאמֶר <i>wannōb(')mer</i>	и мы сказали

Впрочем, в конце предложения огласовка «перевернутого имперфекта» глаголов I-**א** может совпадать с огласовкой обычного имперфекта. Сравните:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו: שְׁמַע. И он сказал ему: «Слушай».
וַיֹּאמֶר: שְׁמַע. И он сказал: «Слушай».

б) Большинство глаголов I-**א** отличаются от прочих глаголов I-горт. лишь тем, что в префиксе у них — всегда гласный *e*, какова бы ни была огласовка основы:

אָשֵׁם <i>'āšēm</i>	יֵאָשֵׁם <i>ye 'šam</i>	быть виновным
אָסַר <i>'āsar</i>	יֵאָסַר <i>ye 'ēsōr</i>	связывать
или	יֵאָסֵר <i>ye 'sōr</i>	(но: יֵאָסְרֵי <i>ya 'asrū</i>)

В спряжении некоторых глаголов наблюдается колебание между группой (а) и группой (б). Так, имперфект глагола אָזַק (держать) — יֵאָזַק или יֵאָזֵק (обратите внимание на *ē* в основе). Для глагола אָהַב (любить) засвидетельствованы следующие формы имперфекта:

יֵאָהַב <i>ye 'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהַב <i>te 'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהָב <i>te 'ēhāb</i>	תֵּאָהָבוּ <i>tə 'ēhābū</i>	
—	—	—
אָהַב <i>'ēhab</i>	}	—
אָהָב <i>'ōhab</i>		

Все глаголы I-**א** — как группы (а), так и группы (б) — образуют повелительное наклонение по следующему образцу:

אָסַר <i>'ēsōr</i>	אָסְרֵי <i>'isrī</i>	אָסְרוּ <i>'isrū</i>	אָסְרֵנָּה <i>'ēsōrnā</i>
אָמַר <i>'ēmōr</i>	אָמְרֵי <i>'imrī</i>	אָמְרוּ <i>'imrū</i>	אָמְרֵנָּה <i>'ēmōrnā</i>

§109. Словарь 26

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בְּגָד <i>béged</i>	(с <i>cyph.</i> בְּגָדִי — без <i>dagеша</i> в ר! мн. - <i>ím</i>) одежда
שַׁעַר <i>šá'ar</i>	(мн. - <i>ím</i>) ворота (города, дворца, храма); площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь города
אָסִיר <i>'āsír</i>	(мн. - <i>ím</i>) узник, пленник

ГЛАГОЛЫ

אָבַד <i>'ābad</i>	(יָאָבַד) погибнуть, пропасть
אָחַז <i>'āhaz</i>	(יָאָחַז) или (יִאָחַז) схватить, держать
אָסַר <i>'āsar</i>	(יָאָסַר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму
אָהַב <i>'āhab</i>	(יָאָהַב) любить
קָרַע <i>qāra'</i>	(יָקָרַע) рвать, разрывать
פָּתַח <i>pātaḥ</i>	(יָפָתַח) открывать
סָגַר <i>sāgar</i>	(יָסָגַר) закрывать
גָּדַל <i>gādal</i>	(יָגָדַל) быть большим, расти, взрослеть

Упражнения:

а) Переведите:

אָשְׁכָּה (1)	וּסְגַר (6)
נָדַרְשָׁה (2)	וְכַתְּבִי (7)
יִזְכֹּר (3)	וּשְׂרָפְתֶם (8)
נִשְׁבְּרָה (4)	וַיִּדְעוּם (9)
אָשְׁבַתָּה (5)	וְתִשְׁמְעוּ עִמּוֹ (10)

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Давайте заключим договор.
2. Пусть он поест рыбы.
3. Давайте захватим их имущество.
4. Пусть он разобьет каменные таблички.
5. Давайте выберем себе (*букв.*: «нам») царя.
6. Пусть его имя станет великим по (*букв.*: «во») всей земле.
7. Пусть они услышат наши слова и узнают, что мы — хорошие.
8. Послушаю-ка я слова, которые произнес пророк.

в) Переведите:

- (1) קָרַע הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר: תֹּאבֵד הָעִיר וְאָסְרוּ הָאִיִּכִים אֶת־עַמָּהּ
- (2) בְּבִקְרַי יִפְתְּחוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר וּבִרְחֻתָם עָמְנוּ הָהָרָה
פֶּן־יִמָּצְאוּ אֹתְכֶם וְהָרְגוּ אֹתְכֶם
- (3) נִשְׁלַחָה אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶכְמָה וַיֹּאבֵד שָׁם
- (4) אָסְרוּ אֹתָם וּלְקַחְתָּם אִתָּם הַחוּצָה
- (5) סָגְרוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר כִּי בָא הָאִיֵב עָלֵינוּ
- (6) תֵּאָהֵב אֶת־אִמְךָ וְאֶת־אָבִיךָ
- (7) יֹאבְדוּ הָרָשָׁעִים כִּי אֵין לָהֶם יְשׁוּעָה
- (8) וַיֹּאמֶר הַנָּבִיא: יוֹם רַע בָּא וְנָגַף אֱלֹהִים אֹתְכֶם וְאֶת־בְּנֵיכֶם
כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶל־קוֹל נְבִיאָו וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִצְוֹת הַתּוֹרָה
- (9) אֶחָז אֶת־חֲצִי הַכֶּסֶף לָךְ וְנִתַּתָּ לִי אֶת־הַחֲצִי הָאֲחֵר
- (10) לֹא תֹאכְלוּ מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
- (11) נֹאמְרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי הָעֵבֶדְךָ קָשָׁה מִמֶּנּוּ
- (12) יֶאֱחָזוּ אֶת־הַזָּהָב וְנִתְּנוּ אֹתוֹ לְאַחֵרִים

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Давайте закроем ворота и просидим до утра в городе.
2. Почему он разбил таблички и сказал, что мы согрешили против Яхве?
3. Помните (*m. p.*) эти слова, чтобы не грешить.
4. Он полюбил эту женщину, потому что она была хороша собой.
5. В тот день они разорвут свои одежды, потому что враг свяжет их и они пойдут с другими пленниками в другую страну и будут жить там многие годы.

УРОК 27

§110. Обособленные обстоятельственные обороты с וְהָיָה/וַיְהִי

В повествовательных текстах обстоятельства времени довольно часто обособляются. Это выражается в том, что они выносятся в начало предложения, а перед ними ставится וַיְהִי (форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола הָיָה):

וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיִּשְׁלַח А наутро он отправил
וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע קוֹל А после этого он услышал голос ...
וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה אֹתָם וַיִּקְרָא Когда же он увидел их, он воскликнул

В последнем примере обособленное обстоятельство времени выражено целым придаточным предложением. Временные придаточные могут вводиться союзами כַּאֲשֶׁר (когда, в то время как) и כִּי (когда, всякий раз как). Часто обособляются обстоятельства времени, включающие слова יוֹם, שָׁנָה, עֵת (время) и т. п. с предлогом בְּ или מִקִּיץ (по прошествии, через).

Как видно из приведенных примеров, обычно после обособленного оборота с וַיְהִי ставится «перевернутый имперфект». Но изредка вместо него появляется перфект:

וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְפֵּל עָשׂוּ מִלְחָמָה
В дни Амрафела... они пошли войной... (Быт 14:1).

Иногда после וַיְהִי стоит предложение с именным сказуемым, близкое по значению к временному придаточному, но не имеющее подчинительного союза. За ним почти всегда следует וְ + подлежащее + перфект:

וַיְהִי הֵמָּה בְּדֶרֶךְ וְהִשְׁמָעָה בָּאָה אֶל-דָּוִד
Когда они были еще в пути, слух дошел до Давида (2 Сам 13:30).

В текстах, костяк которых составляют формы «перевернутого перфекта» (например, в «рассказе о будущем», §986), обособленное обстоятельство вводится формой וְהָיָה:

וְהָיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְזָכַרְתֶּם
И всякий раз, как вы услышите эти слова, вы будете вспоминать ...

וְהָיָה בַבֶּקֶר וַיֵּצְאוּ
А утром вы выйдете ...

§111. Существительные женского рода с окончаниями $-(e)l$ и $-(a)l$

В форме единственного числа перед местоименными суффиксами эти существительные ведут себя подобно сеголатным (вспомним – §12 – что гласные e и a у них вспомогательные, как у сеголатных).

גְּבֵרָתִי	גְּבֵרָתִי	моя госпожа (как קַבְרֵי)
דְּעִתִי	דְּעִתִי	мое знание (в отличие от נְעָר, без \dot{a})
בְּשָׁתִי	בְּשָׁתִי	мой стыд (как קִדְשֵׁי)

Некоторые существительные женского рода (ср. §76) в абсолютной форме имеют окончание $-ā$, а в сопряженной форме и перед суффиксами – окончание $-l$:

מְלַחְמָה	מְלַחְמָת	מְלַחְמָתִי
מְלַאכָה	מְלַאכָת	מְלַאכָתִי

Существительное בַּת перед суффиксами имеет основу $-bitt-$ (בַּתִּי моя дочь). Существительное אִשָּׁה – основу $-iši$ (אִשָּׁתִּי, אִשָּׁתְּךָ, אִשָּׁתְּךָ и т. д.; ср. сопряженную форму этого слова: אִשָּׁתְּךָ).

Во множественном числе эти слова присоединяют местоименные суффиксы по обычным правилам.

§112. Существительные, относящиеся к типу פְּרִי

Существительных этого типа немного. В формах ед. ч. перед местоименными суффиксами $\hat{i} \Rightarrow u$ (перед суффиксами $-ket$ и $-ken$ иногда остается \hat{i}). Впрочем, эти слова ведут себя весьма непоследовательно.

	ед. ч.	суффиксальные формы					мн. ч.
сосуд	כֵּלִי	כֵּלִיךָ					כֵּלִים
плод	פְּרִי	פְּרִיִי	פְּרִיךָ	פְּרִיךָ	פְּרִיוֹ	פְּרִיהָ	
		פְּרִיכֶם	פְּרִיהֶם	פְּרִיָּן			
горе	עָנִי	עָנִי	עָנִיךָ				
болезнь	חָלִי	חָלִיוֹ					חָלִיִּים
половина	חֲצִי	חֲצִיוֹ	חֲצִיָּם				

§113. Словарь 27

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

זְקוּנִים <i>zəqûnîm</i>	(только во мн. ч. со значением ед. ч.) старость
בְּאֵר <i>bə'ēr</i>	(мн. -ōt; сопр. ф. мн. בְּאֵרוֹת) колодец, яма
עָנִי <i>'ōnî</i>	(см. §112) страдание, бедственное положение

ГЛАГОЛЫ

פָּקַד <i>pāqad</i>	(יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать
רָע <i>ra'</i>	(§87; корень רעע) быть плохим (с чьей-то точки зрения), не нравиться (+ בְּעֵינַי или לִי; обычно употребляется безлично или с подлежащим הַדָּבָר); быть печальным (при подлежащем לָבָב, פְּנִים)
תָּעָה <i>tā'ā</i>	блуждать
כָּלָה <i>kālā</i>	кончатся; быть готовым; исполниться

ПАРЕЧИЕ

כֵּן אַחֲרַי <i>'ahārē kēn</i>	впоследствии, после этого
--------------------------------	---------------------------

ИДИОМА

מַה-לָּךְ <i>ma-llākā</i>	Что с тобой? Чего ты хочешь? и т. п.
---------------------------	--------------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת אָבִינוּ וַנַּעֲזֹב אֶת־עֵירָנוּ וַנַּעֲבֹר אֶת־הָאָרֶץ עַד־הַיָּם
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַבָּא וְשָׁלַחְתִּי אֶת־אִמְתִּי אֵלֶיךָ בְּאִשֶּׁר אָמַרְתָּ לִּי אֶתְמוּל
- וַיְהִי בְּבִקְרֹךְ וַיִּשְׂכַּח אֶת־הַחֲלוּם אֲשֶׁר חָלַם בְּלֵילָהּ
- וַהֲיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶל־קוֹל נְבִיאֵי וְזִכְרֹתַי אֲתַכֶּם כִּי עַמִּי אַתֶּם
- וַיְהִי כֹאֲשֶׁר רָאָה אֶת־בְּאֵר הַמַּיִם וַיִּשְׂמַח
- וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמַע אֶת־קוֹלָהּ וַיִּשְׁלַח אֶת־מַלְאָכּוֹ אֵלֶיהָ
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְרָעִיתְ אֶת־עַדְרָךְ פֹּה פְּנִי־אִסְרוּ אִי־בִינוּ אֶתְךָ וְלָקַחוּ אֶת־הָעֶדֶר
- וַהֲיָה כִּי אֶקְרָא אֵלֶיךָ וּבְרַחֲמֶיךָ מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה וְשָׁבַתְּ הַבַּיְתָהּ
- וַהֲיָה בַשָּׁנָה הַהִיא וְסָבְבוּ אִי־בִיכֶם אֶת־עֵירְכֶם כִּי אָרַר יְהוָה אֶתְכֶם בְּעִבּוֹר הַחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חָטַאתֶם לוֹ
- וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁבַּת יְהוָה מִמְּלֹאכְתּוֹ

б) Переведите:

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| קוֹל עֲנִיָּהּ (1) | דְּבָרַי גְּבֻרָתִי (6) |
| חֲצִי פְּרִי (2) | אֲמָהוֹת וּשְׁפָחוֹת (7) |
| שָׁנַת מַלְחַמָּתָנוּ (3) | אָחוֹת הַכְּנַעֲנִי (8) |
| יּוֹם מִלְאֲכָהָּ (4) | רְכוּשׁ הַמִּצְרִים (9) |
| יָמֵי זְקוּנָיָהּ (5) | מִזְבַּח הַהֵיכָל (10) |

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они увидели его, они его позвали.
2. Когда его жизнь закончилась, они похоронили его в гробнице его отцов.
3. Когда вы перейдете реку, вы увидите землю, которую я даю (*причастие*) вам.
4. После этого они послали людей в Египет, потому что в стране был голод.
5. В тот день ты увидишь его стоящим перед тобой.
6. Когда она нашла дерево, она поела его плодов.
7. Вечером ты покинешь город и убежишь в горы.

г) Текст

Сарра и Агарь (продолжение)

[NB: Начиная с этого урока наши учебные тексты строятся по тем же синтаксическим правилам, что и подлинные повествовательные тексты Ветхого Завета. Точки, запятые, двоеточия и другие знаки препинания, характерные для современных европейских языков, в еврейской Библии отсутствуют. Поэтому и мы, начиная с этого урока, убираем их из учебных текстов, хотя кое-где сохраняем их в упрощениях.]

וַיְהִי כִּשְׁנֵי עָשָׂר יָמִים אַתְּ-שָׂרָה בְּאֶשֶׁר אָמַר
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזָקוּנָיו
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ שָׂרָה יִצְחָק
וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד עִם-בְּנֵי-הָנֶגֶר הַמִּצְרִית
וַיְהִי כִּשְׁנֵי יָמִים אַתְּ-שָׂרָה רְאֹתָהּ שָׂרָה אֶת-בְּנֵי-הָאָמָה עִם-בְּנֵיהָ יִצְחָק
וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אִישָׁהּ לֵאמֹר גְּרָשׁ אֶת-הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנֵיהָ
וַיִּרְעַ הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו אַבְרָהָם עַל-דָּבָר בְּנוֹ יִשְׁמַעְאֵל
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם
כֹּל-אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיִךְ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָהּ זֶרַע'

וּגַם־אֶת־בְּנֵי־הָאָמָה לְגוֹי גָדוֹל אֲשֵׁימְנוּ^ו כִּי זָרְעֶךָ גַּם־הוּא
 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁלַח^ו אֲבָרְהָם אֶת־הַגֵּר וְאֶת־בְּנָה
 וַתִּתַּע' הָאָמָה בַּמִּדְבָּר וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַמַּיִם וַהֲלֹקִים אֲשֶׁר נָתַן לָהּ
 אֲבָרְהָם וַתִּשְׁכַּב עַל־הָאָדָמָה וַתִּבְכֶּה^ו וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר
 וַיִּקְרָא מִלְּאֶף אֱלֹהִים אֵלֶיהָ מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר
 מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־תִּירְאִי^ו כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר
 וַתִּמְצֵא הַגֵּר בְּאֵר מַיִם וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעָר וַיַּגְדֵּל בַּמִּדְבָּר עַם־אָמוֹ

Примечания к тексту:

1. וַתִּלְד־ — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола יָלַד
2. «выгони» (повелительное наклонение)
3. וַיִּרְע־ — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָעַע .
4. «наречется тебе потомство»
5. «я произведу от него великий народ (גוֹי)»; *букв.*: «я сделаю его великим народом»
6. «и прогнал»
7. וַתִּתַּע־ — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола תָּעַע .
8. «и заплакала»
9. «не бойся!»

§114. Инфинитив¹

Инфинитив в древнееврейском языке представляет собой отглагольное существительное — имя действия; например: כָּתַב «писание» (как процесс), עָמַד «стояние» и т. д. Его синтаксические функции лишь отчасти сходны с функциями инфинитива в русском и других европейских языках.

Как правило, инфинитив внешне совпадает с формой м. р. ед. ч. повел. накл. Но глаголы II-горт. и III-горт. имеют в основе инфинитива гласный *ō*, хотя в основе имперфекта и повелительного наклонения у них гласный *a* (כָּתַב — инф. כָּתוּב; שָׁמַע — инф. שָׁמַע).

К инфинитиву могут присоединяться местоименные суффиксы. При этом огласовка меняется следующим образом: долгий *ō* в основе редуцируется и затем выпадает, сверхкраткий *a* в первом слоге заменяется кратким *o* (ср. присоединение частицы *-ā* к форме ед. ч. м. р., §102): כָּתַבִּי *koṭbî*.

	Перфект	Имперфект	Пов. накл.	Инфинитив	Инфинитив с суф.
Правильный глагол	כָּתַב	יִכְתֹּב	כָּתַב	כָּתוּב	כָּתַבִּי
I-горт.	עָמַד	יַעֲמֹד	עָמַד	עָמוּד	עָמוּדִי
II-горт.	בָּחַר	יִבְחַר	בָּחַר	בָּחוּר	בָּחוּרִי
III-горт.	שָׁמַע	יִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמוּעַ	שָׁמוּעִי
I-א	אָכַל	יֹאכַל	אָכַל	אָכָל	אָכָלִי
III-א	מָצָא	יִמְצָא	מָצָא	מָצָאוֹ	מָצָאוֹי

Примечания.

1. Инфинитив глагола שָׁכַב (лежать, имперф. יִשְׁכַּב) имеет в основе гласный *a* (שָׁכַב *šakab*); перед суффиксами — *o* или *i* (שָׁכַבוֹ *šokbô*, שָׁכַבִּי *šikbāh*).

¹ Форму, о которой идет речь в этом параграфе, обычно называют *infinitivus constructus*. Кроме того, в древнееврейском языке встречается особая глагольная форма, которую в европейской грамматической традиции принято называть *infinitivus absolutus*. Мы сохраняем за ней название «абсолютного инфинитива», хотя ее функции в предложении уже совсем не имеют ничего общего с инфинитивами европейских языков. Подробнее об «абсолютном инфинитиве» мы поговорим в §129.

2. Инфинитив глаголов состояния плохо представлен в библейских текстах; встречаются формы как с гласным *a*, так и с гласным *ō*.

Таблица присоединения местоименных суффиксов к инфинитиву

כְּתִבִּי	<i>koṭbî</i>	мое писание	כְּתִבְנִי	<i>koṭbēnû</i>	наше писание
כְּתִבְךָ	<i>koṭbakā</i>	} твое (м.) писание	כְּתִבְכֶם	<i>koṭbakem</i>	} ваше (м.) писание
כְּתִבְךָ	<i>kaṭobkā</i>		כְּתִבְכֶם	<i>kaṭobkem</i>	
כְּתִבְךָ	<i>koṭbēk</i>	твое (ж.) писание	כְּתִבְכֶן	<i>koṭbakēn</i>	} ваше (ж.) писание
			כְּתִבְכֶן	<i>kaṭobkēn</i>	
כְּתִבוֹ	<i>koṭbō</i>	его писание	כְּתִבָּם	<i>koṭbām</i>	их (м.) писание
כְּתִבְהָ	<i>koṭbāh</i>	ее писание	כְּתִבָּן	<i>koṭbān</i>	их (ж.) писание

Примечания.

- Щелевое произношение третьего корневого согласного перед местоименными суффиксами обычно сохраняется (כְּתִבִּי *koṭbî*). Только перед *-kā*, *-kem*, *-ken* щелевой согласный становится смычным (כְּתִבְךָ *koṭbakā*, כְּתִבְכֶם *koṭbakem*).
- Еще одна особенность суффиксов *-kā*, *-kem* и *-ken*: гласный *ō* перед ними часто не редуцируется, а лишь становится кратким *o*: כְּתִבְךָ *kaṭobkā*, כְּתִבְכֶם *kaṭobkem*.

§115. Употребление инфинитива

А. Местоименные суффиксы и зависимые существительные при инфинитиве

Древнееврейский инфинитив — будучи *именем*, но именем *действия* — сочетает синтаксические особенности существительного и глагола.

Глагольные черты инфинитива проявляются прежде всего в том, что он может управлять прямым дополнением.

Близость к существительному проявляется в том, что в предложении инфинитив без предлога бывает подлежащим, прямым дополнением, несогласованным определением, а инфинитив с предлогом — косвенным дополнением или обстоятельством (примеры см. ниже).

Как и существительное, инфинитив может вступать в сопряженное сочетание с другим существительным или иметь при себе притяжательный местоименный суффикс. Таким способом выражается субъект или объект действия:

הָרַג אִישׁ убийство, совершаемое человеком *или* убийство человека (когда кто-то его убил)

הָרַגְנִי убийство, совершаемое мной *или* мое убийство (когда кто-то меня убил)

Если перед существительным стоит предлог אֶת־, то, разумеется, оно может быть понято только как прямое дополнение, ср.:

אֶת־הָאִישׁ הָרַג убийство (этого) человека

Примеры инфинитивов с местоименными суффиксами и зависимыми существительными:

הָרַגְנִי אֶת־הָאִישׁ убийство мною этого человека (*букв.:* «мое убийство человека»)
הָרַג הָאִישׁ אֹתִי убийство этим человеком меня
שָׁמַרְנִי אֶת־הַתּוֹרָה соблюдение мною Закона
שָׁמַרְנִי אֹתוֹ мое наблюдение за ним
שָׁמַרוּ אֹתִי его наблюдение за мной
כָּתַב דְּבָר כָּתַב אֶת־הַדְּבָר писание слова
כָּתַב אֶת־הַדְּבָר писание этого слова
כָּתַבְתָּ אֶת־הַדְּבָר писание тобой этого слова

Б. Функции инфинитива в предложении

Инфинитив без предлога может быть в предложении:

1) подлежащим:

טוֹב שָׁמַרְתָּ אֶת־הַתּוֹרָה хорошо, что ты соблюдаешь Закон (*букв.:* «твое соблюдение Закона хорошо»);

2) косвенным дополнением (с предлогом):

עַד־מָצְאָהּ אֹתוֹ пока ты не найдешь его (*букв.:* «до нахождения его тобой»);

3) прямым дополнением:

לֹא יָכַלְתִּי שָׁמַעַי я не мог слушать;

4) несогласованным определением:

עַת כָּנַס אֲבָנִים время собирать камни.

Однако чаще всего инфинитив употребляется с предлогами לְ, בְ, וְ:

- а) С предлогами בְ и וְ инфинитив обычно имеет значение обстоятельства времени (в русском переводе, как правило, приходится строить придаточное предложение). Заметим, что в сочетании с инфинитивами глаголов שָׁמַע וְ רָאָה предлог בְ встречается гораздо чаще, чем וְ.

כְּשִׁמְעוֹ אֶת־הַדָּבָר когда он услышал это слово (букв.: «при услышании им этого слова»)

בְּעַמְדִי לְפָנָיו когда (или пока) я стоял перед ним

Инфинитив с предлогами בְ и וְ очень часто используется в конструкции, рассмотренной в §110:

וַיְהִי כְשִׁמְעַ אֲבָרְהָם и когда Авраам услышал...

וַיְהִי כְשִׁמְעֶךָ אֶת־קוֹלִי и когда ты услышишь мой голос ...

- б) С предлогом לְ инфинитив обозначает цель (переводится на русский язык неопределенной формой глагола) или имеет ограничительно-уточняющее значение (обычно переводится деепричастием):

בָּאוּ לְשָׁמַע ... Они пришли ... послушать

תִּשְׁמֹר אֶת־דְּרֹךְ עֲשֶׂה Соблюдай путь Яхве, творя (инф. глагола עָשָׂה)

יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה справедливость...

Предлог לְ, как правило, ставится и перед инфинитивом, зависящим от глаголов со значением «мочь», «уметь», «хотеть», «начать», «перестать» и т. п.

לֹא יָכְלוּ לְלָכֵד Они не могли захватить ...

Реже, главным образом в поэзии, инфинитив при таких глаголах может и не иметь предлога.

Наконец, нужно отметить конструкции:

- 1) הָיָה + לְ + инфинитив – «собираться, быть готовым сделать что-л.»:

הָיָה הַשְּׁעָרִים לִסְגֹר Ворота вот-вот должны были закрыться.

- 2) עָלַ + существительное или местоимение + לְ + инфинитив – означает обязанность или ответственность:

עָלַי לְמַצֵּא אֹתוֹ Я должен найти его.

¹ Обратите внимание: после לְ щелевое произношение второго корневого согласного в инфинитиве обычно заменяется смычным: לָכֵד, בְּלָכֵד, но לְלָכֵד

- 3) $\text{אין} \text{ 'ên} + \text{ל} + \text{инфинитив}$ — «нельзя (невозможно, не допускается) сделать что-л.»:
 אין לבא Вход запрещен.

Для отрицания инфинитива с ל используется частица בלתי :

לבלתי אכל אתהפרי (чтобы) не есть плод
 לבלתי שרף אתהמגלה (чтобы) не сжигать свиток

§116. Существительные, оканчивающиеся на -e

Эти существительные образованы от корней III-сл. (этимологически — либо III-י, либо III-ו). Выпадение согласных י и ו и стяжение гласных привело к появлению ряда особенностей в присоединении местоименных суффиксов.

- 1) Слог - e перед суффиксами теряется:

שדה	поле	שדי	שדך	<i>и т. д.</i>
מטה	посох		מטך	

- 2) Некоторые суффиксы выступают в видоизмененной форме; так, в 3-м лице единственного числа мужского рода будет суффикс -*éhu*:

מעשה	дело	מעשהו
מקנה	скот	מקנהו

- 3) Иногда местоименный суффикс выступает в форме, внешне совпадающей с суффиксами существительных множественного числа на -*im*:

מקני	мой скот	מעשי	мое дело
שרי	мое поле	מחני	мой лагерь

Хотя такие формы в словарях и грамматиках нередко трактуются как формы множественного числа, во многих случаях вернее будет относить их к единственному (тем более, что שדה и מחנה образуют множественное число на -*ot*).

§117. Словарь 28

ГЛАГОЛЫ

יָכַל <i>yākōl</i>	мочь, быть способным; превозмочь, одолеть кого-л. (+ לְ)
חָפֵץ <i>hāpēs</i>	(יִחַפֵּץ) любить; хотеть, желать
חָדַל <i>hādāl</i>	(יִחַדֵּל) переставать, останавливаться; (с инфинитивом) перестать делать что-л.
תָּמַת <i>tam</i>	(см. §87) заканчиваться, завершаться; (с инфинитивом) канчивать делать что-л.
אָסַף <i>'āsap</i>	(יֵאָסֵף) собирать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

תֵּאָר <i>tō'ar</i>	внешний вид, наружность
מִשְׁתֵּה <i>mište</i>	пир
אַהֲבָה <i>'ahābā</i>	любовь (иногда употребляется как инфинитив глагола אָהַב)
אֵם <i>'ēm</i>	(с суф. אָמַי; мн. -ōf) мать

ПРЕДЛОГИ КОТОРЫЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТСЯ С ИНФИНИТИВОМ

עַד	до (тех пор, пока)	כִּי	когда, как только
אַחֲרַי	после	לְמַעַן	чтобы
כִּי	когда; в то время, как	לְעַן	потому что

Упражнения:

а) Переведите:

לְמַעַן שְׁמַרְךָ אֶת־הַתּוֹרָה (1)	בְּכַתְּבְךָ אֶת־דְּבָרָיו (9)
בְּהָרְגוּ אֶת־אִיְבָיו (2)	בְּשֵׁרֶף אִיְבֵינוּ אֶת־הָעִיר (10)
כְּשֶׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדָּיו (3)	בְּקִרְאוֹ שְׁמוֹת לַחַיּוֹת (11)
כְּשִׁמְעַה אֶת־קוֹלֵנוּ (4)	בְּקִרְעֵי אֶת־בְּגָדָי (12)
בְּכַרְתָּנוּ בְּרִית (5)	יַעַן סָגַרְם אֶת־הַשַּׁעַר (13)
בְּבָרְאוֹ אֶת־הָרֶמֶשׂ (6)	עַד־מָצְאָם אֹתוֹ (14)
לְהַרְגַּ בְּלִזְזָר (7)	לְבַלְתִּי אֶכְלֵ־אֶת־בְּהֵמוֹת הַשָּׂדֶה (15)
בְּצַעֲקֵם אֵלַי (8)	לְבַלְתִּי עֵבֵר אֶת־מִצּוֹתָיו (16)

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. когда ты забудешь этот закон | 3. после того, как мы собрали их |
| 2. пока я стоял там | 4. когда они похоронили его |

- | | |
|--|--|
| 5. до тех пор, пока они не связали нас | 9. до тех пор, пока я не разбил таблички |
| 6. после того, как они легли | 10. в то время, как он ел |
| 7. чтобы не ездить на лошади | 11. чтобы он послал тебя к нам |
| 8. до тех пор, пока ты не позовешь нас | 12. чтобы ты соблюдал их |

в) Переведите:

- (1) וְהָיָה בְּבַחֲרָם בּוֹ לְמֶלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־הַכֶּסֶּא
 (2) לָמָּה עָשִׂיתָ הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שָׁמַעַ בְּקוֹלִי
 (3) וַיְהִי בְּמִצְאוֹ אֶת־הַיֶּלֶד וַיַּהַרְגֵהוּ אֹתוֹ
 (4) וַיְהִי כְשִׁמְעָנוּ אֶת־הַקּוֹל וַנִּשְׁמַח
 (5) לֹא יָכַלְתִּי אֲכַל אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה
 (6) חָפְצוֹ לַהַרְגֵהוּ אֶת־יִשְׁבֵי הָעִיר וְלֹא יָכְלוּ לְמַצֵּא אֹתָם
 (7) וַהֲיָה אַחֲרַי אֲסַפּוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֵלָיו בְּבֵיתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁתָּה גָדוֹל
 (8) טוֹב אֵתָּה כִּי זָכַרְתָּ אֶת־מִצְוֹתַי לְבִלְתִּי חֲטֹא לִי
 (9) וַיְהִי כְאֲשֶׁר רָאָה אֹתָהּ כִּי יָפֶת תֹּאֵר וַיִּפֶת מְרָאָה הִיא מְאֹד
 וַיֵּאָהֵב אֹתָהּ וַיַּחְפֵּץ אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
 (10) וַהֲיָה בְּפֶקֶד יְהוָה אֶת־שָׂרָה וַהֲרִתָּה וַיִּלְדָּה בֵן לְאִישָׁהּ
 (11) מִי יַחְפֵּץ לְגַאֵל אֶתְךָ
 (12) יֵצְאוּ מִהַיְכָל לְבִלְתִּי שָׁמַעַם אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הָרָשָׁע
 (13) וַיְהִי אַחֲרַי אֲשֶׁר חָדְלוּ לְשָׁמַעַ בְּקוֹל הַנְּבִיא וַיִּחְטְאוּ חַטָּאוֹת רַבּוֹת
 (14) תָּמוּ הָעַם לְעֵבֶר אֶת־הַנְּהַר
 (15) הָיוּ הַשָּׁנִים כְּיָמִים בְּעֵינָיו בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ
 (16) וַיְהִי בְּאַחַז הָאִשָּׁה אֶת־בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־בְּגָדוֹ וַיִּבְרַח מִן־הַבַּיִת

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они убили узников, мы бежали оттуда и переправились сюда.
2. Ты согрешил тем, что не любишь своего отца и свою мать.
3. Они сидели в ее доме, пока [эти] люди не открыли ворота.
4. Мы хотим помнить и живых, и мертвых.
5. Нельзя есть мясо этих животных.
6. Когда он увидел (*перфект*) сушу, он обрадовался, потому что он знал, что вода сошла (*букв.*: «прекратилась») с поверхности земли.
7. Мы не могли писать и не могли читать.

УРОК 29

§118. Глаголы I-ג: имперфект и связанные с ним формы

Особенность этих глаголов заключается, прежде всего, в том, что ג ассимилируется со следующим согласным во всех формах имперфекта (сочетание *n + согласный* заменяется удвоением этого согласного¹).

יפל	<i>yippōl</i>	יפל	<i>yippālū</i>
תפל	<i>tippōl</i>	תפלנה	<i>tippōlnā</i>
תפל	<i>tippōl</i>	תפלו	<i>tippālū</i>
תפלי	<i>tippālī</i>	תפלנה	<i>tippōlnā</i>
אפל	<i>'eppōl</i>	נפל	<i>nippōl</i>

Огласовка имперфекта, как правило, — *ō*; у некоторых глаголов (прежде всего — II-горт. и III-горт.) — *a*.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	с суф.
ō-имперф.	נפל	יפל	נפל	נפל	נפלי
a-имперф.	נסע	יסע	סע	נסע	נסעי

Глаголы с гласным *a* в основе имперфекта обычно образуют повелительное наклонение с усечением ג:

}

 סע *sa'*
 סעה *sa'ā*

 סעי *sa'ī* סעו *sa'ū* סענה *sa'nā*

Реже ג в повелительном наклонении сохраняется: נטע *nəṭa'* посади.

Инфинитив глаголов с *a*-имперфектом образуется двумя способами (причем для некоторых глаголов — например, נגע *nəṭe* касаться — в библейских текстах засвидетельствованы обе формы):

- 1) правильная форма: נגעו *nəṭō'*;
- 2) усеченная, с суффиксом -ת: געו *ga'at'*²

¹ Ср. §30.

² Перед -ת вставляется вспомогательный гласный, позволяющий избежать двусогласного окончания — ср. §78.

נָגַע	יָנַע	נָע	נָעַח	} касаться
			נָגַעַי	
נָטַע	יָטַע	נָטַע	נָטַעַח	} сажать
			נָטַעַי	
—	יָבַשׁ	בָּשׁ	בָּשַׁח	подсту- пать

Замечания:

- а) Глагол **נָבַשׁ** (*נָבַשׁ*) в перфекте не употребляется.
- б) Глагол **נָשָׂא** (поднимать, нести) является одновременно I-נ и III-א. Его основные формы:

נָשָׂא	יָשָׂא	שָׂא	שָׂאָה/שָׂאָת	שָׂאָתִי
			נָשָׂא	נָשָׂאִי

- в) Глагол **נָתַן** образует имперфект (и связанные с ним формы) с гласным *e* в основе:

נָתַן	יָתַן	תָּן	תַּת	תַּתִּי
-------	-------	------	------	---------

- г) Глагол **לָקַח** спрягается по образцу глаголов I-נ:

לָקַח	יָלַח	לַח	לַחַח	לַחַחִי
-------	-------	-----	-------	---------

- д) Удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед *a*²:

יָיְסְאוּ *yis 'û* (они отправятся в путь), вместо **יַיְסְאוּ** *yissâ 'û*

Приводим полностью спряжение глаголов **נָסַע**, **נָתַן**, **נָשָׂא** и **לָקַח** в имперфекте и повелительном наклонении:

<i>Имперфект:</i>	יָסַע	יָשָׂא	יָתַן	יָלַח
	תָּסַע	תָּשָׂא	תָּתַן	תָּלַח

¹ В инфинитиве конечный *n* тоже ассимилируется: **lint* > **litt* > *lêl* (перед суффиксами удвоение *l* сохраняется: תָּלַח *littî*).

² Ср. §§ 21, 25 и 149.

תָּסַע	תָּשָׂא	תָּתֵן	תָּקַח
תָּסְעִי	תָּשְׂאִי	תָּתְנִי	תָּקְחִי
אָסַע	אָשָׂא	אָתֵן	אָקַח

יָסְעוּ	יָשְׂאוּ	יָתְנוּ	יָקְחוּ
תָּסְעֶנָּה	תָּשְׂאֶנָּה	תָּתְנֶנָּה	תָּקְחֶנָּה
תָּסְעוּ	תָּשְׂאוּ	תָּתְנוּ	תָּקְחוּ
תָּסְעֶנָּה	תָּשְׂאֶנָּה	תָּתְנֶנָּה	תָּקְחֶנָּה
נָסַע	נָשָׂא	נָתַן	נָקַח

Повел. накл.:

סַע	שָׂא	תֵּן	קַח
סְעִי	שְׂאִי	תְּנִי	קְחִי
סְעוּ	שְׂאוּ	תְּנוּ	קְחוּ
סְעֶנָּה	שְׂאֶנָּה	תְּנֶנָּה	קְחֶנָּה

Предлог לְ перед инфинитивами с ударением на первом слоге имеет форму לָ:

לָתֵת לְקַחַת לְשֹׂאת לְגִשַׁח לְטַעַח

§119. Словарь 29

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מְגוּרִים <i>məgûrîm</i>	(только мн. ч.) жизнь на правах метэка (чужака, не входящего в общину, ср. גָּר, §67)
כְּתָנֶת <i>kəṭṭōneṭ</i>	} (мн. -ōṭ) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки)
כֻּתְּנֶת <i>kuttōneṭ</i>	
נֶדֶר <i>néder</i>	} (с суф. נִדְרִי; мн. -îm) обет
נֶדְרָר <i>néder</i>	
תּוֹלְדוֹת <i>tôladôt</i>	история, родословие (только мн. ч.)

ГЛАГОЛЫ

(יָגַשׁ) <i>yiggaš</i> импф.)	недостаточный глагол от корня נָגַשׁ (перфект не употребляется) подходить, приближаться (+ אֶל)
נָדַר <i>nāḏar</i>	(יָדַר) давать обет
גָּעַר <i>gā'ar</i>	(יָגְעַר) упрекать, одергивать, осаживать
שָׂנְאָה <i>sānē'</i>	(יָשְׂנְאָה) ненавидеть

(הַבַּ *hab*, пов. накл.) недостаточный глагол от корня יהב, для которого засвидетельствованы только формы повел. накл.:

הַב , הִבָּה , הִבֵּי , הִבּוּ дай, дайте;

הִבָּה + когортатив давай сделаем то и то

נָשָׂא *nāsā(')* (נָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹלִי громко заговорить, заплакать и т. п.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

צָעִיר *šā'ir* маленький, молодой, младший

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

שְׁנַיִם *šanáyim* (м. п.) два; сопр. ф. שְׁנֵי *šané*

שְׁתַּיִם *šatáyim*¹ (ж. п.) два; сопр. ф. שְׁתֵּי *šaté*

Числительное «два» может стоять:

1) в абсолютной форме — как перед существительным, так и после существительного:

שְׁנַיִם אֲנָשִׁים или אֲנָשִׁים שְׁנַיִם
שְׁתַּיִם נָשִׁים נָשִׁים שְׁתַּיִם

2) в сопряженной форме — только перед существительным:

שְׁתֵּי נָשִׁים שְׁנֵי אֲנָשִׁים

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

רַחֵל *rāhēl* Рахиль

לֵאָה *lē'ā* Лия

לָבָן *lābān* Лаван

יַעֲקֹב *ya'āqōb* Иаков

¹ Обратите внимание на смычный *t* после гласного, в нарушение правила 4.1 (ср. בָּתִּים *bātim*)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---|--|
| (1) תַּן לִּי שְׁנֵי סְפָרִים | (8) שְׁנַיִם זְקֵנִים הִלְכִים עַל־הַדֶּרֶךְ |
| (2) קָחִי אֶת־כֶּסֶףְךָ | (9) גָּשִׁי אֵלַי בְּתֵי |
| (3) יָבֵשׁ אֵלַי הָאִישׁ | (10) סָעוּ מִצְרַיִמָּה |
| (4) וַתִּדַּר הָאִשָּׁה נָדָר | (11) תַּן לָנוּ עֲזָרָה |
| (5) אֶל־תִּשְׁנְאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם | (12) יִפֹּל אֶרְצָה בְּגִשְׁתְּךָ אֵלָיו |
| (6) וַיִּגְדַּף אַתֶּם מַגְפּוֹת רַבּוֹת וּכְבֹדוֹת | (13) טוֹב חָתַף לִי אֶת־הַכֶּסֶף |
| (7) וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנֵיהֶם וַיִּקְרְעוּ אֹתָהּ | (14) שָׂא אֶת־עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Помогите (*м. р.*) нам (*букв.:* «дайте нам вашу помощь»).
2. Убейте (*м. р.*) змею.
3. Не ешьте (*м. р.*) его мяса.
4. Возьми (*м. р.*) два камня.
5. Посади (*м. р.*) дерево здесь.
6. Подойди (*ж. р.*) к нему.
7. и он ударил его
8. и они отдали ему своих сыновей
9. и я упал на землю
10. и он отправился в сторону пустыни
11. мы дадим им пищу
12. мы отправимся утром

в) Переведите:

- (1) לֹא יָבֵלְתִי לְשֹׂאת הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה כִּי כְבֹדוֹת הִנֵּה מִשְׁאַתִּי אֹתָן
- (2) לֹא יִחַפֵּץ לְגֹשֶׁת אֵלַיךְ בְּקִרְאֶךָ אֵלָיו
- (3) אֲסֹף אֶת־הָעָם הִנֵּה פָּן־יֵאָבְדוּ בִיְדֵי הָאִיִּבִים
- (4) בָּרַח הַהֶרֶה לְבִלְתִּי קַחְתֶּם אֹתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
- (5) סָגַר אֶת־שַׁעַר הָעִיר פָּן־יִגְשׁוּ הָאֲנָשִׁים וְהִרְגוּ אֹתָנוּ
- (6) וַיִּשְׁעוּ שָׁם כָּרֶם וַעֲצִים רַבִּים
- (7) וַיְהִי בְּגִשְׁתּוֹ אֵלַי וְאִשָּׁא אֶת־עֵינַי אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה כָּאתִי אֵלַי בְּנִי
- (8) חָצַעְתָּהּ הָאִשָּׁה עִם־שְׁנֵי בָנֶיהָ וְלֹא יָכְלָה לְמַצֵּא לָהֶם מַיִם
- (9) חָפְצָתִי לְנִסֵּעַ אֶתְמוֹל וְלֹא יָבֵלְתִי לְמַצֵּא אֶת־בְּגָדֵי וְאֶת־כְּתָנֵתִי

- (10) וְהָיָה כִּפְתָחַם אֶת־הַשַּׁעַר וַיִּצְאֲתָם הַחוּצָה
 (11) הִבֵּה נִשְׁמָעָה בְּקוֹלוֹ כִּי צָדִיק הוּא בְּעֵינָיו
 (12) קָחוּ אֶת־רְכוּשְׁכֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָכֶם
 וּנְסַעְתֶּם אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וּישְׁבַתֶּם גַּם־אִתָּם בְּאָרֶץ מְגוּרֵי אֲבוֹתֵיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда он подошел к нам, мы позвали наших слуг.
2. И он пустился в путь и прошел до реки.
3. И он поднял свои руки к небу и закричал громким голосом.
4. Возьми (ж. р.) твоих сыновей и выйди («переверн. перф.») из этого места.
5. Мы не могли вынести (букв.: «нести») бедствия, которое он привел на нас.
6. Его песня приятна, и его слова нам приятно слышать (букв.: «хороши в наших ушах»).
7. И после этого они пустились в путь: каждый (букв.: «человек») в свою землю.

д) Текст

Иаков и Рахиль

וַלְלָבָן הָיוּ שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדוֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל
 וְרָחֵל הָיְתָה יֹפֶת תֹּאֵר וַיִּפֶת מְרָאָה וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל
 וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן אֶעֱבֹד אֹתָךְ שְׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בַּתְּךָ הַקְּטָנָה
 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתַּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵר
 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִיו בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים³
 בְּאֵהֱבָתוֹ² אֹתָהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִבֵּה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמֵי
 וַיֵּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ
 וַיְהִי בְעָרֵב וַיִּקַּח אֶת־לָאָה בַתּוֹ הַגְּדוֹלָה וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
 וַיָּבֵא⁴ אֵלֶיהָ בְּלִילָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב בְּבֹקֶר כִּי לָאָה אֹתוֹ
 וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה זֹּאת עָשִׂית לִי
 הֲלֹא בְרָחֵל עֲבָדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתֵנִי⁵
 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן⁶ בְּמִקְוָמֵנוּ לְתַת הַצְּעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה⁷
 אֲתָן גַּם־אֶת־זֹאת בְּעַבְדָּהּ⁸ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת
 וַיִּתֵּן לוֹ לָבָן אֶת־רָחֵל בַּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעֲבֹד עִמָּו שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת

Примечания к тексту:

1. «семь»

2. В этом отрывке три случая употребления предлога **בְּ** заслуживают внимания:

בְּ עֵבֶד בְּ служить кому-либо за плату или вознаграждение

בְּ אֵהָבְתוּ потому что он любил ее

בְּ עֵבֶדְהָ в обмен на работу, за работу

3. Форма множественного числа числительного **אָרְבָּע** означает «несколько».

4. «и он устроил» (*букв.:* «сделал», форма глагола **עָשָׂה**)

5. **וַיִּבֹא** — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола **בָּא**.

6. «ты обманул меня»

7. «первородная, старшая дочь»

8. «так не делается, так не делают» (**יַעֲשֶׂה** — имперфект пассивного залога для глагола **עָשָׂה**)

§120. Глаголы I-י: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-י разделяются на две группы. Одна часть глаголов I-י образует имперфект и все связанные с ним формы с усечением корневого י, другая часть этот י сохраняет. При этом «усеченные» имеют в основе имперфекта ē, «неусеченные» — a.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	с суф.	
ē-имперф.	יָשַׁב	יֹשֵׁב	שֵׁב	שׁוּבָת	שׁוּבָתִי	сидеть
a-имперф.	יָשָׁן	יֹשֵׁן	[יָשָׁן]	יָשָׁן	[יָשָׁנִי]	спать

Глаголы типа יָשַׁב имеют, кроме того, следующие особенности:

- ē в префиксах имперфекта;
- суффикс -t в инфинитиве (как у глаголов I-נ).

У глаголов типа יָשָׁן гласный префикса в имперфекте сливается с корневым י: *yiyšān > yīšan.

По образцу יָשַׁב спрягаются:

יָלַד יֹלֵד יָלַד לְדַת לְדַתִּי рожать
 יָרַד יֹרֵד יָרַד רָדַת רָדַתִּי спускаться

а также יָצָא (с некоторыми особенностями, характерными для класса III-א):

יָצָא יֹצֵא יָצָא יָצֵאת יָצֵאתִי выходить

Глагол יָדַע, хотя и имеет в основе гласный a (из-за того, что третий согласный корня — гортанный), в остальном примыкает к подклассу יָשַׁב:

יָדַע יֹדַע יָדַע יָדַעת יָדַעתִי знать

Наконец, к подклассу יָשַׁב относится глагол הָלַךְ (т. е. его имперфект, повелительное наклонение и инфинитив образуются как бы от корня ילך):

הָלַךְ יֹלֵךְ הָלַךְ לָכַת לָכַתִּי идти

Формы обычного и «перевернутого имперфекта» у глаголов подкласса יָשַׁב различаются огласовкой. Отличия существуют, правда, только в формах без

¹ Инфинитив образуется без вспомогательного гласного перед -t, поскольку выпадение א предотвращает возникновение двусогласного окончания (т. е. *šē'ī > šēī).

суффиксов (3 л. ед. ч. м. и ж. р., 2 л. ед. ч. м. р., 1 л. мн. ч.). Основные правила таковы: ударение в «перевернутом имперфекте» переносится на предпоследний слог, если он открыт; долгий *e*, потеряв ударение, переходит в краткий *e*. (Нечто подобное мы уже встречали в §108: יֹאמֵר — но יֹאמְרָה):

וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיֵּרֶד	וַיֵּלֶךְ	וַיֵּרֶע	но:	וַיֵּצֵא
וַתֵּשֶׁב	וַתֵּלֶךְ	וַתֵּרֶד	וַתֵּלֶךְ	וַתֵּרֶע		וַתֵּצֵא
וַנֵּשֶׁב	וַנֵּלֶךְ	וַנֵּרֶד	וַנֵּלֶךְ	וַנֵּרֶע		וַנֵּצֵא

Как мы увидим в следующих уроках, обычный и «перевернутый имперфект» различаются огласовкой и в некоторых других классах.

Вот наиболее употребительные из глаголов, спрягающихся по образцу יָשַׁן:

יָרַשׁ	יִירַשׁ	רָשׁ	רָשַׁת	רָשַׁתִּי	наследовать
יָעַץ	יִיעַץ	—	—	—	замышлять, советовать
יָקַץ	יִיקַץ	—	—	—	просыпаться
יָבַשׁ	יִיבַשׁ	—	יָבַשׁ / יָבֶשֶׁת	—	сохнуть

а также глагол יָרָא (III-א):

יָרָא	יִירָא	יָרָא	יָרָא	—	бояться
-------	--------	-------	-------	---	---------

[Вместо инфинитива глагола יָרָא обычно употребляется существительное יִרְאָה страх.]

Формы повелительного наклонения и инфинитивы глаголов подкласса יָשַׁן плохо засвидетельствованы в Ветхом Завете; насколько можно судить, здесь наблюдается то же чередование правильных и усеченных форм, что и у глаголов I-ב с гласным *a* в основе.

«Перевернутый имперфект» по огласовке не отличается у этих глаголов от обычного имперфекта:

וַיִּירַשׁ וַיִּישַׁן וַיִּיקַץ

Образцы спряжения:

יֵשֶׁב	יֵלֶךְ	יֵצֵא	יֵרֶע	יֵירַשׁ
תֵּשֶׁב	תֵּלֶךְ	תֵּצֵא	תֵּרֶע	תֵּירַשׁ
תֵּשֶׁב	תֵּלֶךְ	תֵּצֵא	תֵּרֶע	תֵּירַשׁ
תֵּשְׁבִי	תֵּלְכִי	תֵּצְאִי	תֵּרְעִי	תֵּירְשִׁי

אָשַׁב	אָלַךְ	אָצַא	אָרַע	אָירַשׁ
יִשְׁבוּ	יִלְכוּ	יִצְאוּ	יִרְעוּ	יִירְשׁוּ
תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּצְאֵנָה	תִּרְעֵנָה	תִּירְשְׁנָה
תִּשְׁבוּ	תִּלְכוּ	תִּצְאוּ	תִּרְעוּ	תִּירְשׁוּ
תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּצְאֵנָה	תִּרְעֵנָה	תִּירְשְׁנָה
נִשְׁבַּ	נִלְךְ	נִצְאָ	נִרְעָ	נִירְשָׁ

שָׁב	לָךְ	צָא	רָע	רִשׁ
שָׁבִי	לָכִי	צָאִי	רָעִי	רִשִׁי
שָׁבוּ	לָכוּ	צָאוּ	רָעוּ	רִשׁוּ
שָׁבְנָה	לָכְנָה	צָאִינָה	רָעֵנָה	רִשְׁנָה

Глагол *יָכַל* *yākōl* имеет в имперфекте индивидуальную особенность: гласный префикса и первый согласный корня сливаются в *ū*¹:

תּוֹכְלִי תוֹכַל יוֹכַל и т. д.

Несколько глаголов, начинающихся на *יצ*, ведут себя как глаголы I-ג:

יָצַר	лепить	<i>имперф.</i>	יָצַר	(но: יִיָּצַר)
יָצַק	лить		יָצַק	(но: יִיָּצַק)
יָצַת	загораться		יָצַת	

§121. Словарь 30

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- שָׁלוֹם** *šālôm* мир, благополучие, здоровье; **שָׁאֵל לְשָׁלוֹם לְ** осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться
- עֵמֶק** *'ēmeq* (с суф. עִמְקִי, мн. -*îm*) долина, низина
- בָּעַל** *bá'al* (мн. -*îm*) господин, хозяин, муж. Часто употребляется в сопряженном сочетании с каким-нибудь существительным, в значении: обладатель, носитель такого-то качества (например, חֵלֹמוֹת בָּעַל сновидец). Кроме того, בָּעַל (Ваал) — имя ханаанейского божества; изредка этот эпитет прилагается и к Яхве.

¹ Здесь первый согласный корня исторически *w* (о переходе *w* => *y* см. §§ 143 и 163).

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

רָחוֹק <i>rāhōq</i>	далекий; מִרְחוֹק издали, поодаль
קָרוֹב <i>qārōb</i>	близкий (к: אֵל)

ГЛАГОЛЫ

קָרַב <i>qārab</i>	(יִקְרַב) быть близко; приближаться (+ אֵל, לְ, בְ)
יָשַׁן <i>yāšēn</i>	(יִישָׁן) спать
שָׁאַל <i>šā'al</i>	(יִשְׁאַל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, לְ, אֶת)
עָנָה <i>'ānā</i>	отвечать (кому-либо: אֶת); + בְ свидетельствовать против

СОЮЗ

טָרַם <i>térem</i>	(или בְּטָרַם <i>ba'térem</i>) прежде чем, еще не. Обычно за этим союзом следует имперфект, даже если речь идет о событиях прошлого: טָרַם יִשְׁכַּב прежде, чем он лег (или: он еще не ложился, когда...).
--------------------	--

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

יִשְׂרָאֵל <i>yisrā'el</i>	Израиль (1) другое имя Иакова; (2) название народа
יוֹסֵף <i>yōsēp</i>	Иосиф

Упражнения:

а) Переведите:

רָדַתְּנוּ מִצְרַיִמָּה (1)	תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת (7)
שָׁב פֹּה (2)	יָרַד הָעִירָה (8)
בְּלִדְתָךְ בֵּן (3)	שָׁבוּ בְּבֵיתְכֶם (9)
דַּעוּ כִּי הַמֶּלֶךְ בָּא (4)	נוֹכַל לְלַכֵּת בְּבָקָר (10)
אֶל־תִּירְאֵי (5)	צָאוּ מִהָעִיר (11)
לֹא תוֹכַל לִישָׁן (6)	בְּרַשְׁתְּכֶם אֶתָּה (12)

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Выйди (м. р.) сегодня.
2. и когда мы узнали
3. Она родит сына.
4. Мы не унаследуем эту землю.
5. Он вылепит новый сосуд.
6. Мы не испугаемся их.

7. и когда он вышел
8. Знаешь ли ты все это (букв.: «все эти вещи»)?
9. Давайте пойдем (букв.: «спустимся») в Негев.
10. И они пошли в свою страну.
11. Давайте сядем и поедим.
12. И он спал всю ночь.

в) Переведите:

- (1) לֹא יִישָׁן שָׁמֶר יִשְׂרָאֵל
- (2) וַיִּקְרְבוּ הָאֲנָשִׁים אֵלָיו לְשֹׂאֵל לוֹ לְשָׁלוֹם
- (3) וַיהוָה בִּקְרָא הָעַם אֵלָי וְעֲנִיתִי אֹתָם
- (4) וַיְהִי בַיּוֹם הַיּוֹם וַיִּחַלֵּם חֲלוֹם
- (5) רָחוֹק מְאֹד מִהַמְּקוֹם הַזֶּה הָעֵמֶק אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים שָׁמָּה
- (6) הֲרֹגוּ אֶת־פֶּעַל הַבַּיִת וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־דְּכוּשׁוֹ אֹתָם וַיִּצְאוּ מִהָעִיר
- (7) וַיִּשְׂאֵל הָאִישׁ וַיֹּאמֶר: מָה עָשִׂיתִי כִּי תִשְׁנָא אֹתִי
- (8) בְּשָׁלוֹם אָשֶׁבֶב וְאִישׁוֹן כִּי אַתָּה עָמִי יְהוָה אֱלֹהִים
- (9) קָרַב אֶל־הַהִיכָל וּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַנְּבִיא
- (10) לָמָּה לֹא עָנִיתָ כַּאֲשֶׁר שָׂאֵלְתִי לָךְ לְשָׁלוֹם
- (11) לֹא תִקְרַב הָרָעָה בְּבִיחָךְ
- (12) כִּי נָתַן יְהוָה אֶת־מְלֶאכֶיו לְשֹׁמֵר אֹתָךְ וְאֶת־כָּל־דְּרָכֶיךָ
- (13) מִהַתְּשָׂאֵל מִמֶּנִּי
- (14) לְכֹדוּ אֶת־הָעִיר בְּטָרֶם יִבְרָחוּ יִשְׁבֵּיהָ הַמִּדְבָּרָה

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто муж этой красивой женщины, стоящей около ворот?
2. Они пришли в-город издалека, чтобы спросить о здоровье царя.
3. Хозяин поля пришел и сказал нам идти по домам (букв.: «в наши дома»).
4. Они отправились и путешествовали много дней, пока не нашли большую и приятную долину, где они могли жить в мире.
5. Давайте выслушаем его слова, чтобы нам узнать место, из которого он пришел.

д) Текст

Иосиф и его братья (1)

וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת יַעֲקֹב

יוסף בן־שבע עשרה שנה היה רעה את־אָחיו בְּצֶאֱן
 וַיִּשְׂרְאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו כִּי בְּרִזְקוֹנִים הוּא לוֹ
 וַעֲשֶׂה לוֹ כְּתַנֵּת פְּסִים וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי אֵתוּ אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוּ לְשָׁלוֹם

וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹמוֹת וּבְחֲלוֹמוֹתָיו יִשְׁתַּחֲוֶה אָחָיו וְאָבִיו וְאִמּוֹ לְפָנָיו
 וַיִּגְדֹּל אֶת־הַחֲלוֹמוֹת לְאָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ עַל־חֲלוֹמוֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו
 וַיִּגְדֹּל גַּם־אֶל־אָבִיו וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ
 הֲבֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ אֶרְצָה
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר

Примечания к тексту:

1. «семнадцати»
2. По-видимому, это не «перевернутый», а обычный перфект, изредка появляющийся в повествовании после ׀ (см. 197).
3. Вид одежды. Точное значение неизвестно.
4. וַיִּרְאוּ — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָאָה.
5. «говорить с ним»
6. «кланялись»
7. «и он рассказал»
8. «Неужели мы и впрямь придем?»
9. «кланяться»

УРОК 31

§122. Глаголы III-сл.: имперфект и связанные с ним формы

Основа глаголов этого класса оканчивается в имперфекте на *-e*, в повелительном наклонении — на *-ē*, в инфинитиве — на *-ôl*.

	בָּנָה	עָלָה	הִגָּה	נָטָה	הָיָה
	строить	подниматься	размышлять	протягивать	быть
<i>Имперфект</i>	יִבְנֶה	יַעֲלֶה	יִהְיֶה	יִטֹּה	יִהְיֶה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֹּה	תִּהְיֶה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֹּה	תִּהְיֶה
	תִּבְנִי	תַּעֲלִי	תִּהְיִי	תִּטִּי	תִּהְיִי
	אִבְנֶה	אֵעֲלֶה	אִהְיֶה	אִטֹּה	אִהְיֶה
	יִבְנוּ	יַעֲלוּ	יִהְיוּ	יִטּוּ	יִהְיוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה	תִּהְיִינָה
	תִּבְנוּ	תַּעֲלוּ	תִּהְיוּ	תִּטּוּ	תִּהְיוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה	תִּהְיִינָה
	נִבְנֶה	נֵעֲלֶה	נִהְיֶה	נִטֹּה	נִהְיֶה
<i>Повел. накл.</i>	בָּנֶה	עֲלֶה	הִגֵּה	נָטֵה	הָיֵה
	בְּנִי	עֲלִי	הִגִּי	נָטִי	הָיִי
	בְּנוּ	עֲלוּ	הִגּוּ	נָטוּ	הָיוּ
	בְּנִינָה	עֲלִינָה	הִגִּינָה	נָטִינָה	—
<i>Инфинитив</i>	בְּנוֹת	עֲלוֹת	הִגּוֹת	נָטוֹת	הָיוֹת

Примечания:

1) Огласовка инфинитива при присоединении местоименных суффиксов не изменяется: בְּנוֹתִי, בְּנוֹתֶךָ и т. д.

2) Инфинитив הָיוֹת после предлогов ב, ל и כִּי имеет форму הָיוֹת.

3) Глагол קָיָה (жить) спрягается так же, как קָיָה, но в инфинитиве имеет гласный *ā*: קַיֶּה (ср. הַיּוֹת).

4) Глаголы אָפַח (печь) и אָבַח (хотеть), будучи одновременно III-сл. и I-א, образуют имперфект יֵאָפַח и יֵאָבַח соответственно.

Формы юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов III-сл. образуются с усечением конечного *-e* и полностью совпадают, если не считать того, что перед формой «перевернутого имперфекта» обязательно ставится союз *wa-*:

יַעֲשֶׂהּ пусть он сделает וַיַּעֲשֶׂה он сделал
 תִּבְכֶּהּ пусть она плачет וַתִּבְכֶּה она заплакала

При этом во многих глаголах, во избежание двусогласного окончания, между первым и вторым корневыми согласными был вставлен вспомогательный гласный¹. В части глаголов этого не произошло, и двусогласное окончание сохранилось. Приводим список наиболее употребительных глаголов III-сл. с засвидетельствованными в текстах формами юссива:

	Перфект	Имперфект	Юссив			
			3 м. ед.	3 ж. ед. 2 м. ед.	1 ед.	1 мн.
строить	בָּנָה	יִבְנֶה	יִבֵּן			
презирать	בָּזָה	יִבְזֶה	יִבְזֶה	תִּבְזֶה		
плакать	בָּכָה	יִבְכֶּה	יִבְכֶּה	תִּבְכֶּה		
открывать	גָּלָה	יִגְלֶה	יִגְלֶה			
блудить	זָנָה	תִּזְנֶה		תִּזְנֶה		
кончаться	כָּלָה	יִכְלֶה	יִכְלֶה	תִּכְלֶה		
поворачиваться	פָּנָה	יִפְנֶה	יִפֵּן	תִּפֵּן	אִפֵּן	נִפֵּן
приобретать	קָנָה	יִקְנֶה	יִקְנֶה			
умножаться	רָבָה	יִרְבֶּה	יִרְבֶּה	תִּרְבֶּה		
пить	שָׁתָה	יִשְׁתֶּה	יִשְׁתֶּה	תִּשְׁתֶּה	אִשְׁתֶּה	
брать в плен	שָׁבָה	יִשְׁבֶּה	יִשְׁבֶּה			

¹ Аналогичный процесс проходил в сеголатных существительных — ср. §78.

II-горт.:

пасти	רָעָה	יִרְעֶה	יָרַע			
видеть	רָאָה	יִרְאֶה	יָרָא	תָּרָא	אָרָא	
блуждать	תָּעָה	יִתְעָה		תָּתַע		

I-горт.:

отвечать	עָנָה	יַעֲנֶה	יָעַן	תָּעַן	אָעַן	
подниматься	עָלָה	יַעֲלֶה	יָעַל	תָּעַל	אָעַל	נָעַל
делать	עָשָׂה	יַעֲשֶׂה	יָעַשׂ	תָּעַשׂ	אָעַשׂ	נָעַשׂ
забеременеть	הָרָה			תָּהָר		
стоять лагерем	חָנָה	יַחֲנֶה	יָחַן			
сердиться	חָרָה	יַחֲרֶה	יָחַר			

I-נ

протягивать	נָטָה	יִטֶּה	יָט	תָּט		
-------------	-------	--------	-----	------	--	--

Неправильные глаголы:

быть	הָיָה	יִהְיֶה	יָהָי	תָּהָי	אָהָי	נָהָי
жить	חָיָה	יַחֲיֶה	יָחַי			

Примечания:

- 1) В 1-м лице часть глаголов не образует усеченных форм: יָרַאִשְׁתָּ я выпил, но יָרַאִבְכָּה я заплакал.
- 2) «Перевернутый имперфект» глагола רָאָה имеет иную, чем юссив, огласовку: יָרָא (ср. יָרָא).

§123. Словарь 31

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- בּוֹר *bôr* (мн. -*ôl*) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя
- רֵעַ *rēa'* (мн. -*îm*) друг, приятель (гласный *ē* в основе не редуцируется: сопр. ф. мн. ч. רֵעִי; ед. ч. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִהוּ)

שְׂמֹלֶה *šimlā* (мн. -*ôl*) верхняя одежда, плащ

ГЛАГОЛЫ

שָׁפַךְ *šāpāk* (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать

תָּפַס *tāpās* (יִתְפָּס) хватать, захватывать

נָטָה *nātā* (יִטֶּה) *перех.* — протягивать (*например, руку*), растягивать, разбивать (шатер); *неперех.* — сворачивать (с дороги)

בָּכָה *bākā* (יִבְכֶּה) плакать

שָׁחַט *šāḥaṭ* (יִשְׁחֹט) резать (*обычно — скот*)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

עַתָּה *'attā* (*наречие*) сейчас, теперь; *как вводное слово:* итак, стало быть, так что, а потому

רֵיק *rêq* (*прил.*) пустой; *в перен. смысле* — негодный, бесполезный

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

דֹּתָן *dôtān* Дотан, город в 13 км к северу от Сихема

רְאוּבֵן *rə'ûbēn* Рувим, первенец Иакова (от Лии)

Несколько замечаний:

- 1 Существительное אִישׁ довольно часто означает «каждый» (приближаясь тем самым по своей функции к местоимению):

הִלְכוּ אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ Каждый пошел в свой дом.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ И они говорили друг другу.

- 2 Формы повелительного наклонения глагола הִלַּךְ часто употребляются как русск. «дай(-те)» — т. е. теряют собственное лексическое значение («идти») и лишь подчеркивают побуждение к действию (выраженное повелительным наклонением или когортативом другого глагола):

לְכוּ וְנִהְרַגְהָ אֹתוֹ давайте уьем его!

- 3 После форм повелительного наклонения (чаще всего — глагола הִלַּךְ и других глаголов движения) может появляться предлог לְ с местоименным суффиксом 2-го л., придающий высказыванию оттенок большей эмоциональной окрашенности (в переводе передать этот оттенок едва ли возможно):

לֵךְ לְךָ Иди!

סְעוּ לָכֶם Отправляйтесь в путь!¹

4 עֵתָה обычно отмечает переход к главной теме разговора или выводу:

הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת עֵתָה נִלְכָּה שָׁם
[Слуга советует Саулу, ищущему потерянных ослиц:]

– Знаешь, ведь в этом городе есть человек Божий [следует описание его качеств: «он весьма уважаем, все, что он ни скажет, исполняется»] *Так что* давай зайдём туда [может быть, он скажет, куда идти] (1 Сам 9:6–7).

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---|--|
| (1) יִבְנוּ עִיר חֲדָשָׁה | (12) חָטַט אֶת־יָרְדָּה |
| (2) יְהִי אֹר | (13) לָמָּה תִּבְכֶּה |
| (3) וַיִּחַר לוֹ מְאֹד | (14) וַיִּכְלוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה |
| (4) וַיִּכְלוּ הַיָּמִים מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ | (15) וַיַּעֲלוּ הַהֶרֶה לְרֹאוֹת אֶת־הַחַיּוֹת |
| (5) וַנְּעַל יְרוּשָׁלַיִם | (16) יִרְעָה אֶת־עַמּוֹ כְרֵעָה |
| (6) כְּרֹאוֹתֵי אֲתָם | (17) וַנָּשָׁב וַנֵּאכַל וַנִּשְׁתָּה |
| (7) נִעְשָׂה אֱלֹהֵי עֵץ | (18) אֶל־תִּבְכֶּה עַל־הַרְשָׁעִים |
| (8) בְּרַעוֹתָם אֶת־צִאֲנָם | (19) אֵשָׁה אֶת־יָרְדֵי הַשְּׂמִימָה |
| (9) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר | (20) וַתִּתַּע הָאִשָּׁה בַּמַּדְבָּר |
| (10) אֶל־תִּשְׁתָּה אֶת־הַיָּמִים | (21) וַיִּשְׁחָטוּ מִהַבְּקָר וּמִהַצֹּאֵן |
| (11) אֶל־תִּתַּע | |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Не пролей воду. | 7. Его дом (находится) близко к городу. |
| 2. Почему ты плачешь? | 8. Я спал всю ночь. |
| 3. Спрашивай — и он ответит. | 9. Ее муж оставил ее. |
| 4. прежде, чем он сотворил землю | 10. [Это] место слишком далеко, чтобы |
| 5. Они боялись приблизиться. | мы увидели его. |
| 6. Помни историю своего народа. | |

¹ Сравните: «Ступай себе в синее море, / Гуляй себе там на просторе» (А. С. Пушкин).

в) Переведите:

- (1) וַתְּדַר הָאִשָּׁה נָדָר וַתֹּאמֶר: אֲתָן לַיהוָה אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה אֲשֶׁר אֵלַי
וְהוּא יֹשֵׁב בְּהִיכַל יְהוָה וְעָבַד אֹתוֹ כְּלַיְמֵי חַיָּיו
(2) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ: לָמָּה בְּחָרְתָּ כִּי וְאֲנֹכִי הַצַּעִיר בְּבֵית אָבִי
(3) וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוָה לֵאמֹר: אֲהִיָּה עִמָּךְ בְּכָל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
(4) סָבְבוּ אֹתִי שָׁנָאִי וְעִזְבוּ אֹתִי אֲהֲבִי
(5) לָמָּה תַעֲזֹבוּ אֶת־אֶרֶץ מְגוּרֵי אֲבֹתֵיכֶם וּשְׁבַתְּם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
(6) בְּשָׁנוּ כִּי לֹא לָקַח אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַנּוּ לוֹ
(7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁף עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁף בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
וְלֹא קָמוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Люди [этого] города упрекали его, потому что он не прислушался к словам стариков.
2. Они злые люди, потому что они проливали кровь и грешили против Яхве.
3. И он поднял свои глаза и увидел двух людей, стоящих около колодца.
4. И когда она услышала эти слова, она упала на землю и заплакала.
5. Ты увидишь и узнаешь, что Яхве с нами.
6. Небо и земля полны твоей славы.
7. Ешь и пей, ведь утром мы выйдем на бой.

д) Текст

Иосиф и его братья (2)

וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרַעַת אֶת־צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשָׂכָם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
הֲלֹא אֲחִיךָ רַעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאֶשְׁלַח אֹתְךָ אֲלֵיהֶם
לֵךְ נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֲחִיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ מֵעֵמֶק חֲבֹרוֹן וַיָּבֵא שֹׁכְמָה?
וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא מָצָא אֹתָם בְּשָׂכָם וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֹתָם בְּדוֹתָן
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ אָחָיו מִרְחוֹק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו
בְּעַל הַחֲלוּמוֹת בָּא

וְעָתָה לָכֵן וְנִהְרְגָה אֹתוֹ וְשָׁמְנוּ אֹתוֹ בְּאַחַד הַבּוּרֹת
 וְאָמְרָנוּ חִיָּה רָעָה אֲכָלָהּ אֹתוֹ
 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 אֶל־תִּשְׁפְּכוּ דָם וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלְחוּ בּוֹ

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וַיִּתְּפֹשׂוּ אֹתוֹ
 וַיִּקְחוּ אֶת־כַּתְּנֹתָיו מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ הַבּוּרָה וְהַבּוּר רֵיק אֵין בּוֹ מַיִם

Примечания к тексту:

1. «и он пришел»
2. וַיִּשְׁפְּכוּ с направительным суффиксом -ā
3. «и они бросили»
4. Предложение אֵין בּוֹ מַיִם поясняет смысл только что сказанного, повторяет то же самое другими словами: «яма была пуста — т. е. в ней не было воды». В таких случаях союз ו, обычно вводящий каждое предложение в повествовании (если только оно не вводится каким-либо другим союзом), регулярно отсутствует.

УРОК 32

§124. Пустые глаголы (II-ו и II-י): имперфект и связанные с ним формы

Основу перфекта (как мы видели в §64) пустые глаголы II-ו и II-י образуют одинаково (קָם, שָׁם). Однако в основе имперфекта у части пустых глаголов содержится гласный *û* (יָקוּם), у части же — *î* (יָשִׁים). Именно по этому признаку первые относят к подклассу II-ו, вторые — к подклассу II-י.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Пов. накл.	Инфинитив
II-ו קָם <i>qām</i>	имперфект יָקוּם <i>yāqûm</i> юссив יָקֹם <i>yāqôm</i> «перевернутый имперфект» וַיִּקָּם <i>wayyāqom</i>	קוּם <i>qûm</i>	קוּם <i>qûm</i>
II-י שָׁם <i>sām</i>	имперфект יָשִׁים <i>yāsîm</i> юссив יָשֵׁם <i>yāsêm</i> «перевернутый имперфект» וַיִּשֶׁם <i>wayyāśem</i>	שִׁים <i>sîm</i>	{ שוּם <i>sum</i> שִׁים <i>sîm</i>

В инфинитиве некоторых глаголов II-י *î* часто заменяется на *û*: для שָׁת (יָשִׁית) «ставить» инфинитив может быть только שוּת; но для לָן (יָלִין) «ночевать» — и לִין, и לִין.

Основу юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов II-ו содержит гласный *ô/o*, глаголов II-י — *ê/e*. Однако это касается лишь форм 3-го лица ед. ч. м. и ж. р. и 2-го лица м. р. Остальные формы имеют ту же огласовку, что и в имперфекте.

Имперфект:

יָקוּם <i>yāqûm</i>	יָקוּמוּ <i>yāqûmû</i>	יָשִׁים <i>yāsîm</i>	יָשִׁימוּ <i>yāsîmû</i>
תָּקוּם <i>tāqûm</i>	תָּקוּמֵנָה <i>tāqûmēnā</i>	תָּשִׁים <i>tāsîm</i>	תָּשִׁימֵנָה <i>tāsîmēnā</i>
תָּקוּם <i>tāqûm</i>	תָּקוּמוּ <i>tāqûmû</i>	תָּשִׁים <i>tāsîm</i>	תָּשִׁימוּ <i>tāsîmû</i>
תָּקוּמִי <i>tāqûmî</i>	תָּקוּמֵנָה <i>tāqûmēnā</i>	תָּשִׁימִי <i>tāsîmî</i>	תָּשִׁימֵנָה <i>tāsîmēnā</i>
אָקוּם <i>'āqûm</i>	נָקוּם <i>nāqûm</i>	אָשִׁים <i>'āsîm</i>	נָשִׁים <i>nāsîm</i>

Юссив:	יָקוֹם <i>yāqōm</i>	יָשֵׁם <i>yāsēm</i>
	תָּקוֹם <i>tāqōm</i>	תָּשֵׁם <i>tāsēm</i>
«Перевернутый имперфект»:	וַיִּקָּם <i>wayyāqōm</i>	וַיִּשֶׁם <i>wayyāsēm</i>
	וַתִּקָּם <i>wattāqōm</i>	וַתִּשֶׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתִּקָּם <i>wattāqōm</i>	וַתִּשֶׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתִּקָּם וַתִּשֶׁם <i>wattāqūmî</i>	וַתִּשֶׁם וַתִּשֶׁם <i>wattāsīmî</i>
	и т. д.	и т. д.
Когортатив:	אֶקְוֵם <i>'āqūmā</i>	אֶשִׁימָה <i>'āsīmā</i>
	נֶקְוֵם <i>nāqūmā</i>	נֶשִׁימָה <i>nāsīmā</i>
Повел. накл.:	קוּם <i>qūm</i>	שִׁים <i>sīm</i>
	קוּמִי <i>qūmî</i>	שִׁימִי <i>sīmî</i>
	קוּמוּ <i>qūmû</i>	שִׁימוּ <i>sīmû</i>
	קִמְנָה <i>qōmnā</i>	[שִׁמְנָה <i>sēmñā</i>]
Инфинитив с суффиксами:	קוּמִי <i>qūmî</i>	שׁוּמִי <i>sūmî</i>
	קוּמְךָ <i>qūmākā</i>	שׁוּמְךָ <i>sūmākā</i>
	קוּמֶךָ <i>qūmēk</i>	שׁוּמֶךָ <i>sūmēk</i>
	и т. д.	и т. д.

Примечания.

1. Перед окончанием קָם вставляется соединительный гласный *ê* (תִּקְוֵמֶינָה). Встречаются, однако, и формы без соединительного гласного — типа תִּקְמְנָה.
2. Некоторые глаголы (прежде всего III-горт. и III-ר) имеют гласный *a* вместо *o* или *e* в основе «перевернутого имперфекта»: יָסוּר — וַיִּסְרָה (он свернул с дороги), יָנַח — וַיִּנְחָה (он отдохнул).

Из встречавшихся нам до сих пор пустых глаголов к II-ר относятся:

גָּר יָגוּר жить как чужак (метék)
 צָם יִצוּם поститься

קָם יָקוּם вставать
 שָׁב יָשׁוּב возвращаться
 מָת יָמוּת умирать

К II-:

שָׁם יָשִׁים ставить
 שָׁר יָשִׁיר петь

Небольшая группа пустых глаголов имеет в основе имперфекта гласный *ô*. Вот важнейшие из них:

Перфект	Имперфект/юссив и «не-ревернутый имперфект»	Повел. накл.	Инфинитив
בָּא <i>bā(')</i>	יָבֹא <i>yābô(')</i> יִבְּא <i>yābô(')</i> וַיָּבֹא <i>wayyābô(')</i>	בֹּא <i>bô(')</i>	בּוֹא <i>bô(')</i> приходить
בָּשׁ <i>bôš</i>	יָבוֹשׁ <i>yēbôš</i>	בּוֹשׁ <i>bôš</i>	בוֹשׁ <i>bôš</i> стыдиться
אָר <i>'ôr</i>	[יִאָּר <i>yā'ôr</i>]	אֹר <i>'ôr</i>	אוֹר <i>'ôr</i> светать

В одних формах этих глаголов mater lectionis *l* пишется чаще, в других — реже; но это не имеет принципиального значения с точки зрения грамматики.

Обратите внимание на то, что в форме וַיָּבֹא ударение остается на последнем слоге.

§125. Словарь 32

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בְּשָׂע *béša'* (с суф. בְּצַעַי) выгода, прибыль, польза;

(... מַה-בְּשָׂע כִּי) что пользы? что толку (в том, что...)?

סָרִיס *sārîs* (во мн. *ā* не редуцируется: סָרִיסִים) сановник; евнух

אֲדוֹן *'ādôn* (мн. *-îm*) господин; часто используется в форме множественного числа со значением единственного

יִשְׁמַעְלִי *yīšmā'ē(')lî* (мн. *-îm*) измаильтянин (измаильтянами в Ветхом Завете называются несколько различных групп кочевников)

ГЛАГОЛЫ

שָׁת *šāt* (יָשִׁית) помещать, класть, ставить (синоним глагола שָׁם)

רָץ <i>rāṣ</i>	(יָרוּץ) бежать
נָס <i>nās</i>	(יָנוּס) убежать, спастись бегством
רָדַף <i>rāḏaf</i>	(יָרִדֵף) преследовать, гнаться (+ אָתָּךְ или אֶחָדִי)
קָנָה <i>qānā</i>	(יִקְנֶה) приобретать, покупать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

לִקְרֹאת <i>liqra(')</i>	(предл., с суф. לִקְרֹאתִי и т. д.) навстречу
הִנֵּה <i>hinne</i>	частица, обычно переводимая как «вот»

Особый случай: появление הִנֵּה после глагола רָאָה в повествовательных текстах. Это — прием, позволяющий автору изобразить ситуацию глазами героя. В этом случае при переводе הִנֵּה лучше опускать:

וַיֵּרָא וְהִנֵּה אָנָשִׁים בָּאִים он увидел, что идут люди.

(Не следует переводить: «он увидел, и вот идут люди».)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

פַּרְעֹה <i>par'ō</i>	фараон (титул египетского царя)
פּוֹטִיפָר <i>pōṭipar</i>	Потифар
גִּלְעָד <i>gil'ād</i>	Галаад, область к востоку от реки Иордан
יְהוּדָה <i>yəhūdā</i>	Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) племя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей в Иерусалиме, образовавшееся после распада объединенной монархии Саула–Давида–Соломона и отделения северного (Израильского) царства

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וְהִידָה בְּשֵׂאל הָעַם אֹתוֹ וְלֹא יַעֲנֶה אֹתָם
- (2) נֹוסוּ כִּי אֵיבִיכֶם רִדְפִים אֶחָדִיכֶם
- (3) מִי הָאִישׁ הָרָץ לִקְרֹאתִי
- (4) מָכְרוּ אֶת־הַמְּקָנָה אֲשֶׁר קָנוּ שָׁם
- (5) אֵיפֹה שָׁתָּ אֶת־כְּלֵי הַמַּיִם
- (6) וַיְהִי אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
- (7) וַיֵּרָא וְהִנֵּה סָרִיס הַמֶּלֶךְ בָּא לִקְרֹאתוֹ
- (8) וַיִּקָּם וַיִּלְךְ עִמּוֹ הַמֶּדְבָּרָה
- (9) וַיִּשֶׂת אֶת־הַסְּפָרִים לְפָנָי אָמוֹ

- (10) וַיְהִי בַצְהָרִים וְאִשׁ בָּא לְקַרְאֲתִי
 (11) וְאָקוּם וְאָנוּס מִלְּפָנָיו
 (12) אֲשַׁכַּב וַיִּשְׁנֹתִי פֹה עַד-הַבֶּקֶר
 (13) בֵּיתָנוּ קָרוֹב אֶל-הַהִיכָל
 (14) רֹדֶף אַחֲרֵיהֶם כִּי לָקְחוּ אֶת-רְכוּשָׁנוּ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Беги в поле.
2. Они будут спасаться бегством из своих домов.
3. Кто унаследует его сад?
4. Где ты будешь покупать скот?
5. Куда ты положил мои деньги?
6. Гнались ли они за тобой?
7. Царский сановник очень богат.
8. Что толку плакать?
9. Мы ушли из-за голода.
10. Ты побежишь и найдешь его.
11. Мы спаслись бегством, когда они сожгли наши дома.

в) Переведите:

- | | |
|---|--|
| (1) יָדָנוּ תְהִיָּה בּוֹ בְהַרְגָנוּ אֹתוֹ | (8) וַיָּגֵר שָׁם |
| (2) קָוָמִי וְשׁוּבֵי הַבַּיְתָה | (9) וַיִּשָּׂם אֹתוֹ בְּקִבְרוֹ |
| (3) לֹא חִפְצָנוּ לְצוּם | (10) יְרוּיַץ הַיָּלֶד אֶל-הַשָּׂדֶה |
| (4) מִהַדְּפָצַע כִּי נָגוּר פֹּה | (11) הַנְּעָרִים שָׁבִים אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ |
| (5) נָשִׂימָה אֶת-אֲחִינוּ עַל-הַכֶּסֶּא | (12) נוּס כִּי אֵיבָהּ בָּא |
| (6) לֹא רָכַלְתִּי לְרוּיַץ | (13) חִפְצוֹ לְשׁוּב וְלֹא יִכְלוּ |
| (7) תַּחְדָּל לְצוּם | (14) מִי יִחְפֹּץ לְשֹׁבֵת שָׁם |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. А утром его друг встал и пошел в город.
2. Они перережут наш скот и сожгут наши виноградники.
3. Проливать кровь нехорошо.
4. Они встали и пустились за ним в погоню, но не смогли его найти.
5. Итак, давайте выберем себе (букв.: «нам») царя.
6. Куда ты положил его плащ?
7. Знал ли ты, что этот сосуд пуст?

д) Текст

Иосифа уводят в Египет

וַיָּשְׁבוּ אַחֵי יוֹסֵף לֶאֱכֹל לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ
וְהִנֵּה אֲרֻחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וְהֵם הַלְכִים לְדָרַת מִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מַה-פָּצַע כִּי נִהְרַג אֶת-אָחִינוּ
לָכֵן וְנִמְכְּרָה אֹתוֹ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְּנוּ אֶל-תְּהִי בּוֹ כִּי אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא
וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיֵּרֶד יוֹסֵף אִתָּם מִצְרַיִם
וַיִּקֶן אֹתוֹ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲוֹ אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים
וַיְהִי יְהוּדָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מִצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ

Примечания к тексту:

1. Хотя существительное **עֵינֵיהֶם** является определенным (имея при себе местоименный суффикс), перед ним, вопреки правилам, нет предлога **אֶת**. Здесь, как и в других подобных случаях, мы воспроизводим синтаксические особенности того библейского текста, адаптация которого приведена в учебнике.
2. **אָרְחָה** караван
3. «преуспевающий»

УРОК 33

§126. Удвоенные глаголы: имперфект и связанные с ним формы

Ни в одном классе глаголов не наблюдается такого разнообразия в образовании форм имперфекта, как у глаголов с совпадающими вторым и третьим корневыми (так называемые «удвоенные» глаголы). При этом ни один из глаголов этого класса не засвидетельствован в Библии во всех своих формах. В результате мы вынуждены более или менее условно реконструировать общую схему, основываясь на сравнительном анализе форм разных глаголов.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Повел. накл.	Инфинитив
ō-имперфект			
סָבַב <i>sāḇab</i>	имперфект יָסַב <i>yāsōḇ</i> юссив יָסַב <i>yāsōḇ</i> «перевернутый имперфект» וַיָּסַב <i>wayyāsōḇ</i>	סֹב <i>sōḇ</i>	סֹב <i>sōḇ</i>
a-имперфект			
קָל <i>qal</i>	имперфект יָקַל <i>yēqal</i> юссив יָקַל <i>yēqal</i> «перевернутый имперфект» וַיָּקַל <i>wayyēqal</i>	קַל <i>qal</i>	[קַל <i>qōl</i>]

У удвоенных глаголов существует два типа спряжения в имперфекте (причем один и тот же глагол спрягается то по одному типу, то по другому).

1-й тип. Перед окончаниями, начинающимися на гласный, проявляется удвоение второго корневого согласного. Ударение, как правило, остается на основе; оно переносится на соединительный гласный (-*ēnā*) только в формах женского рода множественного числа, где гласный *ō* (попав в безударный закрытый слог) замещается гласным *u*: תַּסְּבִינָה.

יָסַב <i>yāsōḇ</i>	יָסַבּוּ <i>yāsōbbû</i>	יָקַל <i>yēqal</i>	יָקַלּוּ <i>yēqállû</i>
תָּסַב <i>tāsōḇ</i>	תַּסְּבִינָה <i>tāsubbēnā</i>	תָּקַל <i>tēqal</i>	תַּקְּלִינָה <i>təqallēnā</i>
תָּסַב <i>tāsōḇ</i>	תָּסַבּוּ <i>tāsōbbû</i>	תָּקַל <i>tēqal</i>	תָּקַלּוּ <i>tēqállû</i>
תַּסְּבִי <i>tāsōbbî</i>	תַּסְּבִינָה <i>tāsubbēnā</i>	תַּקְּלִי <i>tēqállî</i>	[תַּקְּלִינָה <i>təqallēnā</i>]
אָסַב <i>'āsōḇ</i>	נָסַב <i>nāsōḇ</i>	אָקַל <i>'ēqal</i>	נָקַל <i>nēqal</i>

2-й тип. Во всех формах удваивается первый корневой согласный (перед окончаниями — иногда и второй). Спряжение удвоенных глаголов по второму типу легко спутать со спряжением глаголов I-2:

יָסַב <i>yissōḅ</i>	יָסַבּוּ <i>yissōbbû</i>	וּלְיָסַבּוּ <i>yissəḅû</i>
הִסָּב <i>tissōḅ</i>	הִסָּבְנָה <i>tissōḅnā</i>	
הִסָּב <i>tissōḅ</i>	הִסָּבּוּ <i>tissōbbû</i>	וּלְהִסָּבּוּ <i>tissəḅû</i>
הִסָּבִי <i>tissōbbî</i>	וּלְהִסָּבִי <i>tissəḅî</i>	הִסָּבְנָה <i>tissōḅnā</i>
אָסַב <i>'essōḅ</i>	נָסַב <i>nissōḅ</i>	

По 2-му типу могут спрягаться и глаголы с *a*-имперфектом (יִקַּל: יָקַל *yiqqal* и т. д.).

В образовании повелительного наклонения и инфинитива тоже возможны отклонения, но чаще всего встречаются следующие формы:

	Повелительное наклонение	Инфинитив
<i>ō</i> -имперфект	סֹב <i>sōḅ</i> סֹבִי <i>sōbbî</i> סֹבּוּ <i>sōbbû</i> סֹבְנָה <i>sōḅnā</i>	סֹב <i>sōḅ</i> סֹבִי <i>subbî</i> סֹבָּה <i>subbəkā</i> סֹבֶּה <i>subbēk</i> и т. д.
<i>a</i> -имперфект	קַל <i>qal</i> קָלִי <i>qallî</i> קָלּוּ <i>qallû</i> קָלְנָה <i>qálnā</i>	

В ж. р. ед. ч. повелительного наклонения ударение может переходить на окончание: גֹּזְזִי *gozzî* (стриги), רֹנְנִי *ronnî* (веселись).

Иногда инфинитив образуется по аналогии с правильными глаголами: שָׁדְדֵךְ *šaddōḅ* (опустошать), שָׁלֹל *šalōl* (грабить), גֹּזְזֵךְ *gazōz* (стричь).

Отметьте формы имперфекта для:

יָמַם (закончиться):	יָמַםּוּ или יָמַם
יָרַע (быть плохим):	יָרַעּוּ

Примечания:

- 1) Встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по аналогии с пустыми: **יָשׁוּד** *yāšūḏ* – от **שָׁדַד** (опустошать).
- 2) Встречаются формы с огласовкой *ā* в префиксе (по первому типу), но без удвоения согласного перед суффиксом: **יִזְמוּ** *yāzəmū* вместо **יִזְמוּ** *yāzōtmū* (замыслят).
- 3) Изредка встречаются формы, образованные по аналогии с различными другими глагольными классами: **יִחַמוּ** *yehētmū* (они разгорячатся, корень **חָמַם**), **תִּישְׂמְנָה** *tīšāmnā* (вы будете опустошены, корень **שָׂמַנָּה**).

§127. Словарь 33

ГЛАГОЛЫ

הִשָּׂדַד <i>hāsāḏ</i>	(הִשָּׂדַד) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.), удерживать (от чего-л.)
הִנָּן <i>hānan</i>	(הִנָּן) благоволить, быть милостивым (к кому-л.)
שָׂמַמ <i>šāmēm</i>	(שָׂמַמ или יִשָּׂמַמ) быть опустошенным (о местности), быть уstraшенным (о человеке); <i>действ. причастие</i> שָׂמַמ опустошенный
דָּם <i>dam</i>	(דָּם) быть безмолвным, застывать, замирать
מָדַד <i>māḏaḏ</i>	(יָמַד) измерять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מְאוּמָה <i>mə'ūtmā</i>	(местоимение, <i>мн. нет</i>) что-нибудь; <i>чаще всего в отриц. предложении</i> : ничего
אָרַח <i>'aḥ</i>	(<i>сущ., с суф. אָפַי</i>) нос; гнев; <i>дв. אָפַיִם употребляется в тех же значениях, что и ед. ч., а также в значении лица</i> אָפַי <i>афай</i> = לֹא הָרַח לוֹ он рассердился (+ כִּי на кого-либо)
עִבְרִי <i>'ibrī</i>	(<i>мн. עִבְרִיִּים</i> ; <i>ж. р. עִבְרִיָּה</i>) еврей, еврейский
כִּי אִם <i>kī 'im</i>	(<i>союз</i>) 1) если не, кроме как, разве лишь (<i>вводит оговорку к отрицательному высказыванию</i>): לֹא יֹאכַל כִּי אִם יִשְׂוֶה Он не должен есть, если не омоет свое тело = кроме как омыв свое тело;

2) а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается)¹:

אֵין־לֶחֶם הֵל תַּחַת יָדַי בִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ У меня нет простого хлеба, но есть освященный

אֵיךְ 'ék } (вопросит. наречие) как, каким образом? Часто в восклицаниях:
 אֵיכָה 'ekā } אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים Как пали воины!

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---|--|
| (1) תָּחֵן אֹתוֹ וְאַל־תִּשְׁפֹּךְ אֶת־דָּמוֹ | (9) אֵיךְ תַּעֲשֶׂה אֶת־הַמְּלָאכָה |
| (2) תִּשֶׂם הָעִיר וַיִּשְׁכְּיָהּ יָדְמוֹ | (10) וַיִּתְּמוּ לֶאֱכֹל |
| (3) מִי יָכֹל לָמַד אֶת־הַשָּׂמַיִם | (11) וַעֲתָה חֵן אֵתִי כִי אָנֹכִי עַבְדְּךָ |
| (4) יִרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו | (12) בְּטָרִם תִּסְבּוּ אֶת־הָעִיר |
| (5) תָּמוּ לַעֲבֹר אֶת־הַנְּהָר | (13) וַתֵּדַם הָאָרֶץ בְּנִטּוֹתָיו אֶת־יָדָיו |
| (6) דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֲתָנוּ | (14) מִדּוֹנוֹ אֶת־הַכֶּסֶף |
| (7) אַחֲרַי מִדָּךְ אֶת־הַשָּׂדֶה | (15) וַיְהִי כִשְׂמֵעוֹ אֶת־דְּבָרַי |
| (8) וַיִּרְעוּ פָּנָיו | וַיַּחַר אַפּוֹ בִּי |

б) Устно переведите на древнееврейский. Используйте инфинитивные конструкции там, где это возможно:

1. и когда он лег
2. и когда я закончу построить дом
3. и когда они умолкли
4. чтобы ему искупить нас
5. и когда я измерил сосуды
6. до тех пор, пока наша работа не закончится
7. и когда они выбрали царя
8. чтобы он не отказал нам (букв.: не удержал от нас) в своем благословении
9. чтобы они не разбили жертвенник
10. когда мы пришли с востока
11. из-за того, что мы согрешили против Яхве
12. после того, как он вышел из стана

¹ Ср. нем. *sondern*.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Случилась война между израильтянами (*букв.*: «сынами Израиля») и ханаанеями, которые были в [этой] стране в то время.
2. Мы не сможем выйти, если ты не выйдешь с нами.
3. Давайте радоваться, ведь он был милостив к нам и спас нас от наших врагов.
4. Куда ты пойдешь, где ты будешь жить и что ты будешь делать?
5. Схватив наши деньги, он выбежал из дома.
6. Он поможет тем, кто полагается на него, но те, кто согрешил против него, погибнут.

г) Текст

Иосиф и жена Потифара

וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה תָאֵר וַיִּפְּה מְרָאָה
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשָּׁת פּוֹטִיפָר אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף
וַתֹּאמֶר שְׂכָבָה עִמִּי וַיִּמְאַן וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֲדָנִי נָתַן בְּיָדִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לִּי לֹא אֵין אִישׁ גְּדוֹל מִמֶּנִּי בְּבַיִת הַזֶּה
וְלֹא חָשַׁד מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם אַתָּה בְּאַשְׂרֵי אֶת אִשְׁתּוֹ
וַאִיךָ אֲעֲשֶׂה הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וַחֲטָאתִי לְאֱלֹהִים
וַיְהִי כְדַבְּרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֲצֻלָּה לְהִיּוֹת עִמָּה
וַיְהִי כִהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ
וַאִין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת וַתִּתְפֹּשׂ אֹתוֹ בְּבִגְדוֹ לְאֹמֶר שְׂכָבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה
וַיְהִי כִרְאֹתָהּ כִּי עֲזַב אֶת-בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס הַחוּצָה וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאֹמֶר
רְאוּ בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֵבְרִי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל
וַיְהִי כְשָׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצֻלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה
וַיְהִי כִבּוֹא אִישָׁה הַבַּיִתָּה וַתֹּאמֶר גַּם-אֵלָיו כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה
וַיְהִי כְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ וַיִּחַר אָפוֹ
וַיִּקַּח אֶת-יוֹסֵף וַיִּתֵּן אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶסְרִי הַמֶּלֶךְ שָׁם

Примечания к тексту:

1. נָשָׂא עֵינָיִם אֶל- поглядеть куда-либо, обратить внимание на кого-либо, на что-либо
2. «(он) отказался»

3. «потому что»

4. «когда она говорила»

5. יוֹם יוֹם ежедневно, день за днем (*подобно этому שָׁנָה שָׁנָה* каждый год, год за годом *и т. д.*).

6. הַיּוֹם הַזֶּה *здесь* как-то раз, однажды. Заметьте: в этом устойчивом обороте предлог *כֵּן* и артикль могут не сливаться: כֵּן הַיּוֹם вместо כִּיּוֹם.

УРОК 34

§128. Пассивное причастие

Огласовка пассивного причастия — \bar{a} - \hat{u} во всех глагольных классах, кроме класса пустых глаголов.

В нижеследующей таблице приведены формы пассивного причастия и абсолютного инфинитива для разных глагольных классов (о значении абсолютного инфинитива см. следующий параграф).

<i>Перфект</i>	<i>Пассивное причастие</i>	<i>Абсолютный инфинитив</i>
כָּתוּב	כָּתוּב <i>kāṭûb</i> написанный	כָּתוּב <i>kāṭôb</i>
עָזוּב	עָזוּב <i>'āzûb</i> оставленный	עָזוּב <i>'āzôb</i>
בָּחֹר	בָּחֹר <i>bāhûr</i> избранный	בָּחֹר <i>bāhôr</i>
שְׁלַח	שְׁלַח <i>šālûḥ</i> посланный	שְׁלַח <i>šālôḥ</i>
אָכַל	אָכַל <i>'ākûl</i> съеденный	אָכַל <i>'ākôl</i>
נָטַע	נָטַע <i>nāṭû'</i> посаженный	נָטַע <i>nāṭô'</i>
נָשָׂא	נָשָׂא <i>nāsû(')</i> поднятый	נָשָׂא <i>nāsô(')</i>
יָדַע	יָדַע <i>yādû'</i> узнанный	יָדַע <i>yādô'</i>
סָבַב	סָבַב <i>sābûb</i> окруженный	סָבַב <i>sābôb</i>
בָּנָה	בָּנָה <i>bānûy</i> построенный	בָּנָה <i>bānô</i>
מָל	מָל <i>mûl</i> обрезанный	מָל <i>môl</i>
שָׂם	שָׂם <i>šîm</i> поставленный	שָׂם <i>šôm</i>

Естественно, пассивное причастие образуется только от переходных глаголов. Пустые глаголы, в большинстве своем, — непереходные, поэтому пассивные причастия образуются от них крайне редко: в текстах засвидетельствованы формы מוּל *mûl* (обрезанный), שָׂם *šîm* (поставленный).

Приведенная выше таблица почти не нуждается в пояснениях. Отметьте беглый патах в III-горт. и появление ם в III-сл.

Древнееврейское пассивное причастие обычно выражает идею завершенности действия и соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида:

הָאִישׁ הַהָרוּג убитый человек
הַסֵּפֶר הַכָּתוּב написанная книга

Подобно прилагательному и действительному причастию, пассивное причастие может выполнять как функцию определения, так и функцию сказуемого. Предложение со сказуемым – пассивным причастием, может в зависимости от контекста, относиться к плану настоящего, прошедшего или будущего:

הָאִישׁ הָרֹגְגַּ חָלוּף человек убит (был убит, будет убит)

Глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них в пассивной конструкции. Ср.:

(1) וַיִּחְגַּר אֹתוֹ אֶפֶוד он опоясал его эфодом

(2) נָעַר חָגוּר אֶפֶוד юноша, опоясанный эфодом

Иногда перед дополнением такого рода пассивное причастие ставится в сопряженной форме:

עִיר שְׂרֹפֶת אֵשׁ город, сожженный огнем

§129. Абсолютный инфинитив

Абсолютный инфинитив (формы его см. в таблице §128) представляет собой неизменяемую глагольную форму. Ниже перечислены основные синтаксические функции абсолютного инфинитива.

1) Нередко личная форма глагола дублируется абсолютным инфинитивом того же глагола с целью эмфазы (выделения). При переводе приходится подбирать из имеющихся в русском языке средств эмфазы наиболее адекватные данному контексту (в утверждении это могут быть слова «непреренно», «действительно», в вопросе – «неужели же» и т. д.):

שְׁמֹר הַשְּׂמֹרוֹ אֶת־מִצְוֹתַי Неукоснительно соблюдайте мои заповеди.

אִם רָאִה תְּרָאָה בְּעֵינֵי אִמְתְּךָ Если ты действительно обратишь внимание на беду рабы твоей...

Чаще всего, как в приведенных примерах, абсолютный инфинитив стоит перед личной формой; реже (если глагол не имеет прямого дополнения) – после личной формы:

שְׁמַעוּ שְׂמוֹעַ ... וְרֵאוּ רְאִיה... Внимательно слушайте...
и внимательно смотрите...

2) При личной форме глагола иногда стоит не один, а два абсолютных инфинитива: первый (как в предыдущих примерах) образованный от того же глагола, что и личная форма, а второй — от другого глагола. В таких случаях второй абсолютный инфинитив часто можно переводить русским деепричастием:

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וּבָכָה Он пошел плача.
וַיֵּצֵא יָצוּא וְשׁוּב Он (голубь) вылетел и стал летать туда и обратно
(букв.: «он вышел, выходя и возвращаясь»).

3) Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение:

שָׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת Исполни́й все заповеди.
זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה Помни́ этот день.
הָלוֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם Пойди́ и провозгласи́ в уши́ Иерусалима.

4) Изредка абсолютный инфинитив может заменять и какую-нибудь другую личную форму глагола — обычно в предложении с однородными сказуемыми (первое из этих сказуемых выражается личной формой, а второе — инфинитивом):

אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת-לְבִי לְכָל-מַעֲשֶׂה...
Все это я видел и обратил свое внимание (букв.: «сердце»)
на все, что делается.

§130. Количественные числительные от 3 до 10

Эти числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского. При этом, как ни странно, формы *мужского* рода образуются с помощью суффикса *-ā*, а формы *женского* рода — без суффикса:

Мужской род		Женский род	
абс. ф.	сomp. ф.	абс. ф.	сomp. ф.
3 שְׁלוֹשָׁה <i>šəlōšā</i>	שְׁלוֹשֶׁת <i>šəlōšet</i>	שְׁלוֹשׁ <i>šəlōš</i>	שְׁלוֹשׁ <i>šəlōš</i>
4 אַרְבָּעָה <i>'arbā 'ā</i>	אַרְבַּעַת <i>'arbā 'at</i>	אַרְבַּע <i>'arba'</i>	אַרְבַּע <i>'arba'</i>
5 חַמִּישָׁה <i>hāmiššā</i>	חַמִּישֶׁת <i>hāmēšet</i>	חַמֵּשׁ <i>hāmēš</i>	חַמֵּשׁ <i>hāmēš</i>
6 שִׁשָּׁה <i>šiššā</i>	שִׁשֶׁת <i>šēšet</i>	שֵׁשׁ <i>šeš</i>	שֵׁשׁ <i>šeš</i>
7 שִׁבְעָה <i>šib 'ā</i>	שִׁבְעַת <i>šib 'at</i>	שִׁבְעַ <i>šēba'</i>	שִׁבְעַ <i>šēba'</i>
8 שְׁמוֹנָה <i>šəmonā</i>	שְׁמוֹנַת <i>šəmonat</i>	שְׁמוֹנֶה <i>šəmonē</i>	שְׁמוֹנֶה <i>šəmonē</i>
9 תִּשְׁעָה <i>tiš 'ā</i>	תִּשְׁעַת <i>tiš 'at</i>	תֵּשַׁע <i>tēša'</i>	תֵּשַׁע <i>tēša'</i>
10 עֲשָׂרָה <i>'āsārā</i>	עֲשָׂרֶת <i>'āseret</i>	עֶשֶׂר <i>'éser</i>	עֶשֶׂר <i>'éser</i>

Числительные от трех до десяти обычно ставятся *перед* существительным — либо в абсолютной форме, либо в сопряженной:

שֶׁבַע נָשִׁים	семь женщин	שֶׁבַע אַנְשִׁים	семь человек
שֶׁבַע פָּרוֹת	семь коров	שֶׁבַע יָמִים	семь дней
שְׁלֹשָׁת אַנְשִׁים	три человека	שְׁלֹשָׁת הָאֲנָשִׁים	[эти] три человека

Иногда после числительного стоит собирательное существительное (естественно, в ед. ч.):

שֶׁבַע בָּקָר	семь голов скота
שֶׁבַע לֶחֶם	семь ломтей хлеба
שֶׁבַע רֶכֶב	семь колесниц

§131. Словарь 34

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

קֵץ	<i>qēs</i>	(мн. <i>нет</i>) конец; מֵקֵץ по прошествии, через (שֶׁבַע יָמִים через десять дней)
קֶצֶה	<i>qāše</i>	(мн. <i>нет</i>) конец, граница, край; מִקְצֵה = מֵקֵץ
פָּרָה	<i>pārā</i>	(мн. - <i>ôl</i>) корова
שָׂפָה	<i>sāpā</i>	(дв. שְׂפָתַי; сопр. ф. дв. שְׂפָתַי) губа; берег, край; язык (букв.: речь)
חָכָם	<i>hākām</i>	(мн. - <i>îm</i>) мудрый, мудрец

ГЛАГОЛЫ

[יָקַץ]	<i>yāqas</i>	(יִיקַץ) просыпаться, вставать (<i>перфект не употребляется</i>)
---------	--------------	--

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

יָאֵר	<i>yā'ôr</i>	Нил (обычно с артиклем: הַיָּאֵר)
-------	--------------	-----------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| (1) הָעַם הַנְּגוּף | (8) הָעֵצִים הַנְּטוּעִים |
| (2) הַכְּהֵנִים הַהֲרוּגִים | (9) הָאָסִיר אָסוּר |
| (3) הַכְּלִים שְׁבוּרִים | (10) הָעֶבְרִים הַקְּרוּאִים |
| (4) הַכָּרֶם שְׂרוּף | (11) הָעִיר הַבְּנוּיָה |
| (5) הַרְשָׁעִים הָאֲרוּרִים | (12) הַשָּׁעַר סָגוּר |
| (6) הַדְּבָר הַכָּתוּב | (13) הַלְּוִחֹת שְׁבוּרִים |
| (7) הַמְצָרֵי הַשְּׁלוּחַ | (14) הַפְּרָה הַשְּׁחוּטָה |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. шесть мужчин (птиц, сосудов, женщин, служанок, самок)
2. три камня (идола, хозяина)
3. пять ослов (коней, верблюдов, жертвенников)
4. восемь узников (ханаанеев, египтян, подарков)
5. [эти] семь казней, [эти] семь (голов) скота, [эти] девять (лепешек) хлеба

в) Переведите:

- (1) וַיִּלְךְ הָאִישׁ הַלֹּךְ וּבָכָה
- (2) רָאָה רְאִיתִי אֶת־חֲטָאת עַמִּי
- (3) הִנְתוֹן תִּתֵּן לִי עֵזֶר
- (4) זְכוּר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
- (5) עֲשֵׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ
- (6) תִּשְׁמְעוּ אֶל־קוֹלִי וְשִׁמּוֹר אֶת־מִצְוֹתַי
- (7) שָׁבוֹת לֹא תִשְׁבְּחוּ מִמְּלֹאכְתְּכֶם לְפָנַי תִּמְדָּה
- (8) הַבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאִמְךָ לְפָנַיךָ
- (9) יֵצֵא הָאִישׁ יֵצֵא וְשׁוּב
- (10) שָׁכַח לֹא תִשְׁכַּחוּ אֶת־דְּבָרַי חֲכֵמֵיכֶם כְּלִימֵי חַיִּיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Ты обязательно должен помнить эти вещи до конца твоей жизни.
2. Мы сидели плача на берегу реки.
3. Когда мы заговорили громко, он проснулся и подошел ближе, чтобы слышать все, что мы говорим.

4. Неужели ты мудрее, чем мы?
5. А через три года он оставил нас и вернулся в свою землю.
6. В то время был один язык на всей земле.
7. Почему ты отказал мне в своей помощи?

ד) טקסט

יוסף תolkuet סני

וַיְהִי בַהֲיוֹת יוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסִירִים
וַיִּפְתַּר חֲלוֹמוֹת סְרִיסֵי פְרַעֲה אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ שָׁם
וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם בֵּן הָיָה

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרַעֲה חִלַּם וַהֲנִה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר
וַהֲנִה מִן־הַיָּאָר עֹלוֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וַתִּרְעֵינָה עַל־שִׁפְתַי הַיָּאָר
וַהֲנִה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רְעוֹת מְרֹאָה
וַתַּעֲמֹדנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְתַי הַיָּאָר
וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמְרֹאָה אֶת־שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֹאָה
וַיִּיקֶן פְּרַעֲה

וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־חֲכָמֵי מִצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ לִפְתֹּר אֶת־חֲלוֹם פְּרַעֲה
וַיֹּאמֶר סְרִיס פְּרַעֲה אֲשֶׁר הָיָה בְּבֵית הָאֲסִירִים אֶת־יוֹסֵף לֵאמֹר
הֲיִיתִי בְּבֵית הָאֲסִירִים וְשָׁם אִתִּי נָעַר עֲבָדִי
וַיִּפְתַּר לִי אֶת־חֲלוֹמֵי וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּתַר בֵּן הָיָה
וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲה וַיִּקְרָא אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפְתַר אֵינְךָ אִתּוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר
תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אִתּוֹ

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פְּרַעֲה לֵאמֹר אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פְּרַעֲה
וַיְהִי אַחֲרָי שָׁמְעוּ אֶת־חֲלוֹם פְּרַעֲה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶת־אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפְרַעֲה
שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִי שֶׁבַע הָנָה
וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרְעוֹת שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב הָנָה
הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת
שֶׁבַע גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב אַחֲרֵיהֶן

Примечания к тексту:

1. פָּתַר толковать

2. אָהוּ относится к פִּתְרֵי: «того, кто бы мог истолковать его,
3. שָׁמַע *здесь*: понимать, разбираться в чем-л.
4. עָנָה *здесь*: даровать
5. «он сообщил»
6. «сытость, изобилие»

§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение)

Как мы уже говорили в §98, костяк повествования (речи рассказчика) составляют простые предложения, вводимые с помощью союза **ו**. Другие союзы встречаются редко. Совсем редки случаи, когда в начале предложения вообще нет никакого союза (обычно это небольшие ремарки, поясняющие смысл только что сказанного — ср. примечание 4 к тексту урока 31).

Предложение после **ו** начинается, как правило, со сказуемого, выраженного «перевернутым имперфектом». Реже после **ו** стоит отрицательная частица или — в предложениях с инверсией — вынесенный вперед член предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство). Сказуемое в этом случае оказывается на втором месте в предложении и выражается перфектом (как мы видели в §98) или именем (прилагательным, существительным, причастием, наречием).

Назовем **ו**, за которым следует глагол, «соединительным **ו**», а **ו**, за которым следует любое другое слово, «разделительным **ו**». «Соединительный **ו**» соединяет предложения в цепочку, соответствующую череде событий. Каждое следующее предложение цепочки продвигает повествование на шаг дальше, вперед. (В повествовании соединительный **ו** — это практически всегда «перевертывающийся **ו**»; о соединительном «неперевертывающемся» **ו** см. § 197а.)

«Разделительный **ו**» *разрывает* цепочку — либо внося в спокойное поступательное движение рассказа момент контраста, либо приостанавливая это движение (чтобы дать читателю возможность получить дополнительную информацию о герое; оглядеть ту сцену, на которой будут разворачиваться события; создать «драматическую паузу» перед новым витком сюжета). Рассмотрим подробнее важнейшие случаи появления «разделительного **ו**».

1) *Контраст*. Сказуемое выражается перфектом.

וַיָּשֹׁב אֶת־שֵׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה

Он вернул главного виночерпия на его должность...

а главного пекаря повесил (Быт 40:21–22).

2) *Начало нового эпизода*. Характерна конструкция «**ו** + подлежащее + перфект» — ср. несколько примеров из книги Бытия:

וְהִנְחֹשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

Змей, между тем, был хитрее всех зверей полевых... (3:1).

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה

А Адам познал Еву...(4:1).

וְשָׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ

Между тем Сара, жена Аврама, не родила ему... (16:1).

Перед таким предложением иногда может стоять выделенное обстоятельство времени с וַיְהִי:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו

А Бог, через некоторое время, решив испытать Авраама, сказал ему...

(Быт 22:1).

3) *Фон.* Под этой рубрикой мы объединяем все случаи, когда поступательное движение повествования приостановлено (или – в начале рассказа – просто еще не началось). Создавая фон основного действия, рассказчик обычно описывает состояние, длящееся одновременно с основным действием. Поэтому фон, как правило, состоит из предложений с именным сказуемым:

וַיָּבֹא הַפִּיטָה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבַּיִת

Он вошел в дом, чтобы заняться своей работой, а там в тот момент никого из домашних не было (Быт 39:11).

Иногда в фоновых предложениях употребляется и перфект (в основном, глаголов, описывающих состояние – физическое или душевное).

וַיֵּרֶץ אִישׁ-בְּנֵימִין מִהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שָׁלָה

וַיַּגִּד לְעֵלִי וְעֵלִי בְּן-חֹשֵׁעַיִם וְשִׁמְנֵה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמוּ

Один человек, из колена Вениамина, бежал с поля битвы и пришел в Шило... и рассказал [о случившемся] Эли. А Эли к тому времени было девяносто восемь лет, и он уже ослеп (1 Сам 4:12,15).

С точки зрения места, занимаемого фоновыми предложениями в структуре рассказа, можно выделить два случая:

а) Экспозиция перед началом действия:

וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה

וְהָיָא בֵּינֵיהֶם וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִים

Филистимляне стояли по одну сторону горы, израильтяне – по другую. Долина была между ними. И вот, вышел единоборец... (1 Сам 17:3–4).

б) Дополнительная информация о героях и ситуации, сообщаемая по ходу рассказа:

וְתִקַּם חַנָּה... וְעָלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכֹּסֶּא עַל־מְזוֹזַת הַיְכָל יְהוָה
וְתִתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה

Анна встала ... (жрец Эли сидел в это время в кресле у входа в храм Яхве...) И стала она молиться Яхве (1 Сам 1:9–10).

Попутное замечание (в русском переводе заключенное в скобки) помогает читателю понять, почему Эли заметил Анну и чем объясняется необычность ее поведения.

Точно так же в Быт 29:16 рассказчик прерывает диалог Иакова и Лавана замечанием:

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת А у Лавана было две дочери...

– чтобы нам была понятна следующая реплика Иакова: «Я готов служить тебе семь лет за твою младшую дочь Рахиль».

К числу подобных примеров можно отнести и процитированные выше Быт 39:11 и 1 Сам 4:15.

§133. אֵין וְיֵשׁ

Слова אֵין (нет) и יֵשׁ (есть) присоединяют к себе личные местоимения в виде местоименных суффиксов. В текстах засвидетельствованы следующие формы:

	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	— —	אֵינְנִי 'énénnî	אֵינְנֵנוּ 'énénnû
2 м. р.	יֵשְׁךָ yeškā	יֵשְׁכֶם yešket	אֵינְךָ 'énākā	אֵינְכֶם 'énakem
2 ж. р.	— —	— —	אֵינְךָ 'énēk	— —
3 м. р.	יֵשְׁנוּ yešnô	— —	אֵינְנוּ 'énénnû	אֵינָם 'énām
3 ж. р.	— —	— —	אֵינְנָה 'énénnā	— —

Слово יֵשׁ с местоименными суффиксами встречается довольно редко, главным образом в условных предложениях со сказуемым-причастием — для того, чтобы выделить условие, исполнения которого ожидает говорящий:

אִם־יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת Если вы и в самом деле хотите оказать любезность (Быт 24:49).

(ср. более нейтральное: אִם־אַתֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת)

Сфера употребления אִין с местоименными суффиксами гораздо шире:

а) в обычном значении «нет, не существует, отсутствует»:

אִינֶנּוּ его нет
הַיֶּלֶד אִינֶנּוּ Мальчика нет. (Мальчик пропал.)

[Заметьте: есть тенденция прибавлять к אִין местоименный суффикс даже в тех случаях, когда подлежащее выражено существительным, как в последнем примере: *букв.*: «Мальчик — нет его».]

б) в значении отрицательной частицы при именном сказуемом (*букв.*: לֹא), если оно выражено причастием (לֹא перед сказуемым-причастием встречается на-много реже):

אִינֶנִי כֹתֵב Я не пишу.
הָאֲנָשִׁים אִינָם יָדְעִים Эти люди не знают.

[Здесь наличие местоименного суффикса почти обязательно; крайне редки предложения типа אִין הָאֲנָשִׁים יָדְעִים.]

Иногда אִין появляется и перед другими именными сказуемыми:

אִין הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִינָנָה טְהוֹרָה животное, которое нечисто (Быт 7:8),
наряду с более регулярным:

אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִיא (Быт 7:2).

§134. Словарь 35

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אֶכֶל 'ókel (с суф. אֶכְלִי; мн. нет) пища
עֲרוֹנָה 'erwā (мн. нет) нагота, срамные части тела

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

נָבוֹן nābôn умный, пронизательный (ср. בִּינָה)
כֵּן kēn честный, правдивый

ГЛАГОЛЫ

טוב <i>toḇ</i>	(имперф. ייטב от корня (יטב) употребляется безлично с предлогом ל (ייטב לי) мне будет хорошо) или בְּעֵינַי (בְּעֵינַי ייטב) мне это понравится)
רעב <i>rā'ēḇ</i>	(יָרַעַב) быть голодным
חיה <i>ḥāyā</i>	(форма 3-го л. ед. ч. перфекта — чаще всего חָיָה; имперфект יַחֲיֶה) жить, быть живым
קרה <i>qārā</i>	(יִקְרָה) случаться (с кем-л. אִתּוֹ); иногда этот глагол пишется с א на конце: יִקְרָא (<i>qārā</i>) (יִקְרָא)

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

שְׁמִינִי <i>šəminī</i>	восьмой
תְּשִׁיעִי <i>tašī'ī</i>	девятый
עֲשִׂירִי <i>'āšīrī</i>	десятый

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

רק <i>raq</i>	только
---------------	--------

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) קח אֶת־הַלֶּחֶם פֶּן־תָּרַעַב בְּדַרְךְךָ
- (2) נַעֲזֹבָה אֶת־הָעִיר וְנִסְנוּ הַהָרָה לְמַעַן נַחֲיֶה
- (3) וַיִּקְרַד דָּבָר רַע אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וְהֵם עֹמְדִים עַל־שַׁפַּת הַיָּאֵר
- (4) תְּהִי עִם־אֲחִיךָ פֶּן תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּנִסְעוֹ הַזֶּה
- (5) וַתִּלְךְ הָאִשָּׁה אֶל־הַהִיכָל
- וְהָיָא בְכָה וַתִּשָּׂא אֶת־עֵינֶיהָ הַשְּׁמַיְמָה וַתִּדַּר נָדָר לַיהוָה
- (6) רָדְפוּ אַחֲרָיו וַיִּתְפָּשׂוּ אֹתוֹ וַיִּהְרֹגוּ אֹתוֹ וְהוּא אָחִי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.
- (7) לָמָּה שָׁחַטְתָּ אֶת־הַבָּקָר הַזֶּה וְהֵם אֵינָם לָךְ
- (8) יֵיטֵב לְעֹשִׂירִים וְהַדִּלִּים יֵאבְדוּ
- (9) וַיִּמְצָא אֹתָנוּ וְאֶנְחָנוּ הַלֵּכִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (10) הָאֲנָשִׁים אֵינָם יָדְעִים כִּי אֵינְךָ אֲחוֹתִי
- (11) וַיִּשֶׂם אֶת־הַרְקִיעַ בֵּין־הַמַּיִם אֲשֶׁר עַל־הַשָּׁמַיִם וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהַרְקִיעַ הוּא הַשָּׁמַיִם
- (12) אֵין אִישׁ צַדִּיק בְּעִיר רַק רָשָׁעִים בּוֹ.
- (13) אֵין מַיִם בְּבוֹר רַק אֲבָנִים שָׁם

6) Текст

Голод в Египте и в Ханаане

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וְעִתָּהּ זָרָא פֶּרְעָה אִישׁ נִבּוֹן וְחָכָם וַיִּשֶׂת אֹתוֹ עַל-אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּקְבֹּץ הוּא וְאֲנָשָׁיו אֶת-כָּל-אֹכֵל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה
 וַהֲיָה הָאֹכֵל לְפִקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וְלֹא תֵאבֵד הָאֶרֶץ בְּרָעָב

וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינַי פֶּרְעָה וּבְעֵינַי כָּל-עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף
 אֵין נִבּוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-עַמִּי
 רַק הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ
 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף
 רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיְהִי אַחֲרֵי שִׁבַע הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאָרְצוֹת
 וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם
 וַחֲרָעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פֶּרְעָה לְלֶחֶם
 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֶר לָכֶם תַּעֲשׂוּ

וַהֲרָעַב הָיָה עַל-כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְקַנּוֹת לְלֶחֶם
 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
 הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם רְדוּ שָׁמָּה וּקְנוּ לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה
 וְלֹא נָמוּת

Примечания к тексту:

1. הָאָה זֶדֶס: вѳыбрать
2. «про запас»
3. «в отношении трона», т. е. «треном»

§135. הִנֵּה

Слово הִנֵּה, которое очень часто встречается в древнееврейских текстах, традиционно передается на русский язык частицей «вот». Однако во многих случаях такой перевод звучит искусственно, поскольку реальные значения древнееврейской и русской частиц весьма многообразны и лишь отчасти пересекаются друг с другом.

Если после הִנֵּה должно стоять личное местоимение, оно обычно присоединяется к הִנֵּה в виде местоименного суффикса:

	ед. ч.	мн. ч.
1	הִנְנִי, הִנְנִי <i>hinnénnî, hinəni</i>	הִנְנֵנוּ, הִנְנֵנוּ <i>hinnénnû, hinənu</i>
2 м. р.	הִנְךָ <i>hinnəkā</i>	הִנְכֶם <i>hinnəkem</i>
2 ж. р.	הִנְךְ <i>hinnēk</i>	— —
3 м. р.	הִנּוֹ <i>hinnô</i>	הִנָּם <i>hinnām</i>
3 ж. р.	— —	— —

Иногда местоимение может сохранять самостоятельную форму:

הִנֵּה אֵתָּה זָקֵנָתָּ.

Как правило, הִנֵּה стоит в начале предложения. Сказуемое в предложениях с הִנֵּה чаще всего именное, реже — перфект. Особый случай — употребление הִנֵּה в назывных предложениях (т. е. в предложениях без сказуемого, см. ниже).

Основная сфера употребления הִנֵּה — диалог. Здесь у этой частицы можно выделить следующие значения:

- 1) В назывных предложениях с помощью הִנֵּה говорящий обращает внимание собеседника на присутствие предмета (или лица) здесь и сейчас, перед его глазами.

[Фараон позвал к себе Аврама и сказал:]

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ

— *Вот* твоя жена: бери и уходи (Быт 12:18–19).

Близкий случай — употребление הִנֵּה с суффиксом 1-го л. ед. ч. (הִנְנִי) или (гораздо реже) 1-го л. мн. ч. (הִנְנֵנוּ). Это не просто подтверждение того, что го-

ворящий здесь и внимательно слушает, а отклик на обращение, побуждающий собеседника к продолжению речи:

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבִרְהֵם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנָנִי בְנִי

Сказал Исаак своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, сынок?

(Быт 22:7)

2) Часто הִנֵּה выделяет сообщение, которое открывает диалог или придает ему новое направление. Как правило, это сообщение непосредственно затрагивает интересы собеседника, требует его вмешательства и т. п.

[Саулу донесли:]

הִנֵּה הָעַם הַטָּאִים לִיהוָה לֹא־כָל עַל־הַדָּם

— *Знай, что* народ совершает грех перед Яхве — ест с кровью (1 Сам 14:33).

[Бог приходит к Авимелеху ночью во сне и говорит ему:]

הִנֵּה מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר לָקַחְתָּ

— *Знай, что* ты должен умереть из-за женщины, которую взял себе в жены

(Быт 20:3).

В частности, так вводятся многие пророчества:

[Бог говорит Эли:]

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגַדְעֹתַי אֶת־זְרְעֶךָ

— *Знай, что* придут дни, когда я сделаю твой род бессильным

(букв. «отрублю твою руку») (1 Сам 2:31).

3) Посредством предложения с הִנֵּה говорящий может напомнить собеседнику некий факт, на котором основано следующее высказывание (обычно просьба, приказ, недоумение, возражение). Переход к главной теме после предложения с הִנֵּה может оформляться при помощи עֲתָה (וְעֲתָה)¹:

[Все старейшины Израиля собрались и пришли к Самуилу в Раму.

Они говорят ему:]

הִנֵּה אַתָּה זְקֵנָה וּבְנֶיךָ לֹא הִלְכוּ בְדַרְכֶיךָ עֲתָה שִׁמְחָה־לָנוּ מְלִיךָ לְשֹׁפְטֵנוּ

— *Сам видишь:* ты стар, сыновья твои — совсем не в тебя. *Так* поставь нам царя, чтобы правил нами (1 Сам 8:4–5).

¹ Ср. также объяснение этого слова в словарики урока 31.

- 4) Наконец, иногда в предложении с הִנֵּה говорящий предлагает собеседнику рассмотреть гипотетический случай («представим себе, что...», «допустим, что...»):

[В ответ на пророчество Елисея о конце засухи некий сановник, «правая рука царя», выражает сомнения:]

הִנֵּה יִהְיֶה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִיֶה הַדָּבָר הַזֶּה

— *Допустим даже, Яхве сделает отверстия в небе — все равно, разве может это исполниться?* (2 Царей 7:1–2)

В некоторых текстах (например, в Пятикнижии) הִנֵּה в значениях (3) и (4) часто заменяется фонетическим вариантом הִן.

Таковы важнейшие функции הִנֵּה в диалоге. Обратимся теперь к речи рассказчика. Естественно, что и здесь הִנֵּה появляется в тех случаях, когда повествование приближается к диалогу рассказчика и читателя.

- 5) Рассказчик делает отступление от повествования и обращается непосредственно к читателю, отсылая его к современной ситуации, хорошо знакомой обоим:

עַל־כֵּן קָרָא לְבְּאֵר בְּאֵר לַחֵי רְאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין פְּרָד

Потому и назвали этот колодец «Беер-лахай-рой». *Тебе известно это место — между Кадешем и Берedom* (Быт 16:14).

- 6) Рассказчик хочет, чтобы читатель живо представил себе описываемое событие, эмоционально включился в ситуацию, увидев ее глазами персонажа. В этом случае перед הִנֵּה обязательно стоит союз ׀:

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵין

[Лаван] пришел к этому человеку *и видит* — стоит он с верблюдами у источника (Быт 24:30).

Часто перед הִנֵּה ׀ стоит какой-либо глагол чувственного восприятия (обычно «увидел»):

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד

Бог поглядел на все, что он сделал: все было очень хорошо (Быт 1:31).

§136. הִנֵּה־נָא и נָא

К формам повелительного наклонения, юссива и когортатива нередко присоединяется частица נָא. Обычно ее трактуют просто как усилительную частицу при просьбе и переводят «пожалуйста», «прошу». Однако более веро-

ятно, что אָנְךְ подчеркивает *связь* просьбы с контекстом. Иными словами, с помощью частицы אָנְךְ говорящий подчеркивает, что его просьба логически вытекает из только что им сказанного или увиденного.

[Быт 12:12–13. Аврам говорит Саре, когда они приходят в Египет:]

כִּי־יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אֵשֶׁתּוֹ זֹאת וְהֲרַגוּ אֹתִי
אֲמַרְיָנָא אַחֲתִי אַתְּ לְמַעַן יִיטֵב לִי בְעַבְרָתְךָ

– Когда египтяне тебя увидят, они скажут: «Это его жена!» — и убьют меня...

Поэтому скажи, что ты моя сестра, чтобы ко мне отнеслись хорошо ради тебя.

[Исх 3:2–3. Ангел Яхве явился Моисею как пламя внутри терновника. Заметь, что куст не сгорает, Моисей подумал:]

אֲסַרְהֶנָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרֹאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסֶּפֶה

– *Раз так* — сверну, пожалуй, погляжу на этокое диво: почему куст не сгорает?

Фраза, являющаяся обоснованием просьбы, часто вводится сочетанием частиц אָנְךְ הִנֵּה (ср. пункт 3 предыдущего параграфа).

[Суд 19:9. Хозяин говорит гостю:]

הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לְעֶרֶב לִינֹכַח

– *Смотри, ведь* день склоняется к вечеру, *так что* оставайтесь здесь на ночь.

Интересны случаи, когда просьба прямо не выражена, но подразумевается (после אָנְךְ הִנֵּה нет побудительной глагольной формы со вторым אָנְךְ):

[2 Царей 2:19. Жители города надеются на помощь Елисея, но не решаются прямо высказать просьбу:]

הִנֵּה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּאִשֶׁר אֲדַנִּי רְאֶה וְהַמַּיִם רָעִים

– *Ведь* город наш хорошо расположен, как господин и сам может видеть, да вода плоха.

§137. עוֹד וְאִיהָ

К слову עוֹד местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	ед. ч.	мн. ч.
1	עוֹדִי, עוֹדְנִי	'ôdénî, 'ôdí
2 м. р.	עוֹדְךָ	'ôdəkā
2 ж. р.	עוֹדְךָ	'ôdāk

3 м. р.	עוֹדְנִי 'ôdénnú	עוֹדָם 'ôdām
3 ж. р.	עוֹדְנָה 'ôdénnā	— —

עוֹד, подобно русскому «еще», может употребляться в двух значениях:

1) «еще раз», «опять» (обычно в предложениях с глагольным сказуемым):

וַיֵּשֶׁב עוֹד וַיֹּאכַל Он сел и поел еще раз.
וַיִּחְלֵם עוֹד חֵלֹם אֶחָד Он увидел еще один сон.

2) «все еще», «по-прежнему» (обычно в предложениях с именным сказуемым):

עוֹד יוֹסֵף חַי Иосиф еще жив.
עוֹד הָעָם רַב Народу по-прежнему много.

Если подлежащее при этом выражено личным местоимением, оно обычно присоединяется к עוֹד в виде местоименного суффикса:

עוֹדְנִי שָׁם Он все еще там.
עוֹדְנִי חַי Он еще жив.

Но даже когда подлежащее выражено существительным, есть тенденция прибавлять к עוֹד местоименный суффикс (ср. аналогичную ситуацию с אֵין):

אַבְרָהָם עוֹדְנִי עִמָּד לְפָנַי יְהוָה Авраам [в это время] все еще стоял перед Яхве

עוֹד с предлогом בְּ употребляется в следующих значениях:

1) «через», «в течение»:

בְּעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים через пять лет
בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים через три дня

2) «(до тех пор,) пока»:

בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок
בְּעוֹדְנִי пока я [жив]

אֵינָהּ (где?) тоже может присоединять местоименные суффиксы:

אֵינְכָה (2 м. р. ед. ч.) где ты?
אֵינּוּ (3 м. р. ед. ч.) где он?
אֵינָם (3 м. р. мн. ч.) где они?

§138. Словарь 36

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- מַרְגֵּל *məraggēl* (мн. - *îm*) лазутчик, разведчик
 אֱמֶת *'ēmet* (с суф. אֱמֶתִי; мн. нет) истина

ГЛАГОЛЫ

- בָּחַן *bāḥan* (יִבְחֶן) испытывать, пробовать, проверять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- חַי *ḥay* } (от חַי живой) в клятвах: חַי אֱלֹהִים *ḥay elōhîm* клянусь Богом (собственно — жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה *ḥay par'ō* клянусь жизнью фараона
 חַי *ḥê* }
 אִם *'im* (союз) если

В формуле клятвы אִם вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не А»). Например:

חַי פַּרְעֹה אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה

Клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда...

- כָּל- *kull-* (+ местоим. суф.) весь (все), целиком (ставится после существительного):

כָּלֵם הָאֲנָשִׁים *kālēm hā'ānāšîm* все люди (букв. «люди, все они»)

	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	כָּלָנוּ <i>kullānū</i>
2 м.	כָּלְךָ <i>(kullākā)</i>	כָּלְכֶם <i>kullākem</i>
2 ж.	כָּלְךָ <i>kullāk</i>	— —
3 м.	כָּלוֹ / כָּלָה <i>kullō / kullō</i>	כָּלָם <i>kullām</i>
3 ж.	כָּלָה <i>kullāh</i>	— —

Упражнения:

) Переведите:

- (1) אָבִיךָ עוֹדְנוּ חַי
 (2) וַיֹּאמֶר הַסָּרִיס: אֵיכָה אֲדַנִּי
 (3) רִוַץ נָא לְקַרְאָתוֹ
 (4) אֵיפֹה נוֹכַל לְמַצֵּא אֹכֵל וְאִין לָחֶם בְּעִיר
 (5) שָׁמַע נָא אֶל-קוֹלִי וְתַהֲיֶה אִישׁ נְכוּן וְחָכָם
 (6) אֵינֶנִּי נִסְ הָהָרָה

- (7) קָנָה לָנוּ אֶכֶל פֶּן-נָרַעַב
 (8) הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ קַח וְלֶךְ אֶל-אֶרֶצְךָ
 (9) בָּנוּ עוֹד עִיר גְּדוּלָה
 (10) הִנְנִי נֹתֵן לְךָ בֵּינָה וְחֻכְמָה
 (11) הִנֵּה אֲחִיךָ בָּרַח מִהָעִיר רָדֶף אַחֲרָיו
 (12) הֲאִינְךָ יֹדֵעַ כִּי זֶה יוֹם הַשְּׁבִיט

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Наша мать все еще здесь, в доме.
2. Вот идет твой брат.
3. Я не собираюсь подниматься в город.
4. В горах еще есть огонь.
5. [Эти] люди не едят.
6. Где сосуды, которые ты слепил?
7. Мы не идем.
8. На 9-й день мы дошли до конца дороги.
9. Ты все еще голоден?
10. Все мы были бедны.

в) Переведите:

- (1) הִנֵּה-נָא אֲבִיךָ מֵת טוֹב נָא אֶל-אֶרֶצְךָ וְאֶל-עַמְּךָ
 (2) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַנְּבִיא הִנֵּה-נָא דְבַרֵּי הַנְּבִיאִים הָאֲחֵרִים
 פֶּה אַחַד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ יִהְיוּ נָא דְבַרְיָךְ כְּדְבַרֵיהֶם
 (3) הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ הִיא וְאִיךָ אִמְרָתְךָ כִּי אַחֻתְךָ הִיא
 (4) הִנֵּה הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ שָׁב בָּהּ בְּשָׁלוֹם
 (5) בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּדַע כִּי אָמַת דְּבַרֵּי
 (6) הִנֵּה-נָא זְקַנְתִּי וְלֹא יִדְעֵתִי יוֹם מוֹתִי
 וְעַתָּה שָׁמַע נָא אֶל-קוֹלִי וְאַתָּן לְךָ בְּרָכָה
 (7) הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לָנוּם שָׁמָּה אֲבָרְחָה נָא שָׁמָּה וְאַחֲיָהּ

г) Напишите по-древнееврейски. Там, где это возможно, используйте предложения с הִנֵּה.

1. Знай, что у нас еще много пищи, но мы не можем поделиться ею с тобой (букв.: «дать тебе от нее»).

2. Поскольку (как ты знаешь) твой отец умер, я пошлю тебя жить с твоим старшим (букв.: «большим») братом.
3. Знай, что я рядом с тобой, но ты не можешь меня видеть.
4. Раз уж ты пришел, сядь и поешь с нами.
5. Ведь мы здесь чужаки («метэки») — так давайте скажем им, что мы богаты, чтобы нам было хорошо.
6. Как видите, справедливость и истина исчезли в стране — так давайте искать помощи у нашего Бога, чтобы он спас нас.
7. Клянусь жизнью царя, ты не войдешь сюда до вечера.

д) Текст

Иосиф принимает своих братьев в Египте

וַיִּרְדּוּ אַחֵי יוֹסֵף עֹשְׂרָה לְקִנּוֹת אֶכְל מִמִּצְרַיִם
 וְאֶת־בְּנֵימִין אַחֵי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחָיו כִּי אָמַר
 פֶּן תִּקְרְאוּנִי רְעָה
 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה כִּי הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 וַיָּבֹאוּ אַחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ אֲפָיִם אֶרְצָה וַיִּרְא יוֹסֵף אֶת־אָחָיו
 וַיִּכְרַ' אֹתָם וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֹתוֹ
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְשׁוֹת' לֵאמֹר מֵאֵינן בָּאתֶם
 וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְקִנּוֹת אֶכְל
 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת־עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַנִּי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ לְקִנּוֹת אֶכְל
 כְּלָנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד אֲנַחְנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא כִּי עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת
 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵי עֹשֶׂר' עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 וְהִנֵּה הַקֶּטֶן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאָחָד אֵינָנוּ
 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי' אֲלֵיכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם בְּזֹאת אָבַחֵן
 אֶתְכֶם חֵי פְרַעֲה אִם תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי־אִם בָּבוֹא אַחֵיכֶם הַקֶּטֶן הִנֵּה
 שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אַחֵיכֶם וְאֹתָם תִּשְׁבוּ פֹה
 וְאֶת־דְּבַרְיֶכֶם אָבַחֵן הָאֵמֶת¹⁰ אֶתְכֶם וְאִם לֹא חֵי פְרַעֲה כִּי¹¹ מְרַגְלִים אַתֶּם

Примечания к тексту:

1. т. е. его родной (не сводный) брат
2. = אָרְבֵּי אֶחָיו
3. «и они поклонились»
4. «и он узнал»
5. «они не узнали»
6. Прилагательные в ж. р. мн. ч. могут использоваться в наречном смысле: «сурово».
7. После отрицания וְאֵין вводит категорическое утверждение: «нет, напротив, вы именно пришли посмотреть...».
8. «двенадцать»
9. «как я сказал, так и есть»
10. אִם («ли») вводит косвенный вопрос.
11. Обратите внимание: здесь тоже וְאֵין вводит категорическое утверждение: «Клянусь жизнью фараона, вы точно лазутчики».

УРОК 37

§139. Породы глагола

До сих пор, разбирая спряжение древнееврейского глагола, мы исходили из того, что от каждого трехслогового корня можно образовать лишь *один* глагол *одним* определенным способом. В действительности, однако, в древнееврейском языке, как и во многих других языках, есть возможность образовывать по несколько глаголов от одного корня — в соответствии с несколькими словообразовательными моделями (ср. русск. «бежать», «бегать», «выбегать», «убегать», «набегаться» и т. д.).

Модели, по которым глаголы образуются от корня, принято называть в семитологической литературе «породами»; в древнееврейском языке их семь (плюс несколько малоупотребительных). Все встречавшиеся нам до сих пор глаголы относятся к породе QAL (от еврейского слова לָקַח «простой»). «Простой» эта порода названа потому, что основа, от которой образуются ее формы, не содержит ни словообразовательных префиксов, ни удвоенных согласных (только корень с огласовкой). Остальные шесть пород («производные») образуют свои основы от глагольного корня при помощи префиксов и/или удвоения второго корневого согласного.

Название каждой из производных пород — это условно сконструированная форма 3-го л. ед. ч. м. р. перфекта соответствующей породы от корня לַעַל «делать»:

NIṔ'AL	Уроки 37–39	NIṔ'IL	Уроки 43–48
PI'ĒL	Уроки 40–41	HOṔ'AL	Урок 49
PU'AL	Урок 42	NIṬRA'ĒL	Урок 50

В действительности от корня לַעַל образуется только глагол породы QAL. Вообще, лишь немногие корни образуют глаголы всех семи пород. Иногда от корня образуются только производные породы, а QAL отсутствует.

Каждая из производных пород обладает своим набором значений (возвратность, пассивность, интенсивность действия, побуждение к действию и т. п.). Значение глагола складывается, таким образом, из значения корня и значения породы.

§140. Порода NIP'AL: значение

В самом общем виде породу NIP'AL (глаголы с префиксом *n-*) можно охарактеризовать как возвратно-пассивную. В частности, можно выделить следующие значения NIP'AL :

1) Возвратное:

נִמְכַּר	продавать себя в рабство	(מִכַּר	продавать)
נִשְׁמַר	беречься, остерегаться	(שָׁמַר	хранить, беречь)

2) Пассивное:

כָּתַב אֶת־הַדָּבָר	–	נִכְתַּב הַדָּבָר	Слово было написано.
עָזַב אֶת־הָעִיר	–	נִעְזְבָה הָעִיר	Город был оставлен.
הָרַג אֶת־הָאִישׁ	–	נִהָרַג הָאִישׁ	Человек был убит.

Заметьте: субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается (можно сказать: «Слово написано», но нельзя сказать: «Слово написано мною, этим человеком и т. д.»).

3) Пассивное значение может получать оттенок потенциальности:

רָאָה	видеть	נִרְאָה	быть наблюдаемым	=>	быть доступным зрению, появляться
יָרָא	бояться	נִירְאָה	быть объектом боязни	=>	быть страшным, грозным
אָכַל	есть	נִאָכַל	быть поедаемым	=>	быть съедобным
בָּחַר	выбирать	נִבְחַר	быть избираемым	=>	быть отборным, хорошего качества
אָהַב	любить	נִאָהַב	быть любимым	=>	быть достойным любви, привлекательным
יָשַׁב	обитать	נִישַׁב	быть населенным	=>	быть пригодным для жилья
מָצָא	находить	נִמָּצָא	быть найденным	=>	находиться, присутствовать где-либо

4) Иногда глаголы породы NIP'AL обозначают изменения в состоянии субъекта:

נָחַם	раскаиваться
נָרַדַּם	уснуть

5) Изредка встречаются глаголы породы NIP'AL со значением взаимного действия:

נִלְחָם сражаться, воевать

Следует отметить, что далеко не всегда от одного и того же глагольного корня можно образовать и QAL, и NIP'AL. Например, не имеют соответствия в QAL такие глаголы, как

נִלְחָם воевать

נִסְתָּר прятаться

נִמְלֵט спастись бегством

נִרְדַּם зысыпать, впадать в забытье

§141. Порода NIP'AL: образование основ и спряжение (правильные глаголы; I- и III-горт.)

Глаголы породы NIP'AL, как мы уже говорили, образуются от трехслогового корня с помощью префикса *n-*. В основе перфекта между *n* и первым корневым согласным ставится гласный *i*, а между вторым и третьим корневыми — гласный *a*: נִכְתַּב.

В основе имперфекта *n* непосредственно предшествует первому корневному и ассимилируется с ним¹; за первым корневым следует *ā*, за вторым — *ē*: **ynkātēb* => יִכְתֹּב *yikkātēb*. Повелительное наклонение и инфинитив образуются от той же основы, что и имперфект, но имеют дополнительный префикс *hi-*. Причастие же образуется от основы перфекта с помощью удлинения *a*: נִכְתָּב он был написан — כְּתוּב написанный.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	נִכְתַּב <i>niktab</i>	יִכְתֹּב <i>yikkātēb</i>	הִכְתֵּב <i>hikkātēb</i>
III-горт.	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	יִשְׁלַח <i>yiššālah</i>	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>
I-горт.	נִאָּמַן <i>ne'ēman</i>	יִאָּמַן <i>yē'amēn</i>	הִאָּמַן <i>hē'amēn</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	הִכְתֵּב <i>hikkātēb</i>	נִכְתָּב <i>niktāb</i>
III-горт.	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>	נִשְׁלָה <i>nišlāh</i>
I-горт.	הִאָּמַן <i>hē'amēn</i>	נִאָּמַן <i>ne'ēman</i>

¹ Ср. §§ 30, 49, 118.

Примечания:

- а) Единственная особенность глаголов III-горт. в NIP'AL — замена гласного *ē* на *a* в имперфекте и связанных с ним формах.
- б) У глаголов I-горт. (включая I-א) перфект обычно имеет префикс *ne-* (а после гортанного вставляется *ē*): נִאֲמַן. В имперфекте и связанных с ним формах удвоение первого корневого заменяется заместительным удлинением гласного в префиксе: *i* > *ē*.

Правильные глаголы	III-горт.	I-горт.
<i>Перфект:</i>		
נִכְתַּב <i>niktab</i>	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	נִאֲמַן <i>ne'ēman</i>
נִכְתַּבָּה <i>niktabā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlahā</i>	נִאֲמַנָה <i>ne'emnā</i>
נִכְתַּבְתָּ <i>niktabtā</i>	נִשְׁלַחְתָּ <i>nišlahā</i>	נִאֲמַנְתָּ <i>ne'ēmantā</i>
נִכְתַּבְתְּ <i>niktabt</i>	נִשְׁלַחְתְּ <i>nišlahat</i>	נִאֲמַנְתְּ <i>ne'ēmant</i>
נִכְתַּבְתִּי <i>niktabtī</i>	נִשְׁלַחְתִּי <i>nišlahā</i>	נִאֲמַנְתִּי <i>ne'ēmantī</i>
נִכְתַּבּוּ <i>niktabū</i>	נִשְׁלַחוּ <i>nišlahū</i>	נִאֲמַנוּ <i>ne'emnū</i>
נִכְתַּבְתֶּם <i>niktabtém</i>	נִשְׁלַחְתֶּם <i>nišlahatém</i>	נִאֲמַנְתֶּם <i>ne'ēmantém</i>
נִכְתַּבְתֶּן <i>niktabtén</i>	נִשְׁלַחְתֶּן <i>nišlahatén</i>	נִאֲמַנְתֶּן <i>ne'ēmantén</i>
נִכְתַּבְתֶּם <i>niktabnū</i>	נִשְׁלַחְתֶּם <i>nišlahnū</i>	נִאֲמַנְתֶּם <i>ne'ēmannū</i>
<i>Имперфект:</i>		
יִכְתֹּב <i>yikkātēb</i>	יִשְׁלַח <i>yiššalah</i>	יִאֲמַן <i>yē'amēn</i>
תִּכְתֹּב <i>tikkātēb</i>	תִּשְׁלַח <i>tiššalah</i>	תִּאֲמַן <i>tē'amēn</i>
יִכְתֹּב <i>tikkātēb</i>	יִשְׁלַח <i>tiššalah</i>	יִאֲמַן <i>tē'amēn</i>
תִּכְתֹּבִי <i>tikkātēbī</i>	תִּשְׁלַחִי <i>tiššalahī</i>	תִּאֲמַנִי <i>tē'amānī</i>
אִכְתֹּב <i>'ekkātēb</i>	אִשְׁלַח <i>'eššalah</i>	אִאֲמַן <i>'ē'amēn</i>
יִכְתַּבוּ <i>yikkātēbū</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yiššalahū</i>	יִאֲמַנוּ <i>yē'amānū</i>
תִּכְתַּבְנָה <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְנָה <i>tē'amānnā</i>
יִכְתַּבוּ <i>tikkātēbū</i>	יִשְׁלַחוּ <i>tiššalahū</i>	יִאֲמַנוּ <i>tē'amānū</i>
תִּכְתַּבְנָה <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְנָה <i>tē'amānnā</i>
נִכְתֹּב <i>nikkātēb</i>	נִשְׁלַח <i>niššalah</i>	נִאֲמַן <i>nē'amēn</i>

Повел. накл.:

הִכָּתֵב <i>hikkātēb</i>	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>	הִאָּמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātəbî</i>	הִשְׁלַחִי <i>hiššāləḥî</i>	הִאָּמְנִי <i>hē'āməni</i>
הִכָּתְבוּ <i>hikkātəbû</i>	הִשְׁלַחוּ <i>hiššāləḥû</i>	הִאָּמְנוּ <i>hē'āmənu</i>
הִכָּתְבֵנָה <i>hikkātəbnā</i>	הִשְׁלַחְנָה <i>hiššāləḥnā</i>	הִאָּמְנָה <i>hē'āmānnā</i>

Инфинитив

(с суф.):

הִכָּתֵב <i>hikkātēb</i>	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>	הִאָּמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātəbî</i>	הִשְׁלַחִי <i>hiššāləḥî</i>	הִאָּמְנִי <i>hē'āməni</i>
הִכָּתְבָהּ <i>hikkātəbkā</i>	הִשְׁלַחְהָ <i>hiššāləḥākā</i>	הִאָּמְנָהּ <i>hē'āmenkā</i>
и т. д.	и т. д.	и т. д.

Абс. инф. (1)

נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlōḥ</i>	נִאָּמֵן <i>na'āmōn</i>
------------------------	------------------------	-------------------------

Абс. инф. (2)

הִכָּתֹב <i>hikkātōb</i>	הִשְׁלֹחַ <i>hiššālōḥ</i>	הִאָּמֵן <i>hē'āmōn</i>
--------------------------	---------------------------	-------------------------

Причастие:

נִכְתָּב <i>niktāb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlāḥ</i>	נִאָּמֵן <i>ne'ēmān</i>
נִכְתְּבָה <i>niktābā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlāḥā</i>	נִאָּמְנָה <i>ne'ēmānā</i>
נִכְתְּבִים <i>niktābîm</i>	נִשְׁלַחִים <i>nišlāḥîm</i>	נִאָּמְנִים <i>ne'ēmānîm</i>
נִכְתְּבוֹת <i>niktābôṭ</i>	נִשְׁלַחוֹת <i>nišlāḥôṭ</i>	נִאָּמְנוֹת <i>ne'ēmānoṭ</i>

Примечания:

- 1) Абсолютный инфинитив, обычно встречающийся в соседстве с личной формой глагола, имеет тенденцию внешне уподобляться этой форме. Таким образом, порода NIF[•]AL имеет две формы абсолютного инфинитива.

הִשְׁמוּעַ הַשְּׁמִיעַ *но* נִשְׁמוּעַ נִשְׁמִיעַ

- 2) Форма женского рода причастия в NIF[•]AL образуется чаще с суффиксом *-ā*, чем *-t* обычно *נִכְתְּבָה*, но возможно и *נִכְתְּבַת*. (В QAL ситуация обратная: обычно *כֹּתְבַת*, но возможно и *כֹּתְבָה*.) Гласный *ā* при изменении причастия по родам и числам не редуцируется.

142. Словарь 37

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- נֶפֶשׁ** *népeš* (с суф. **נִפְשֵׁי** и т. д.; мн. -*ôl*) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. Иногда **נֶפֶשׁ** (+ местоим. суф.) соответствует русскому возвратному местоимению «сам»: **נִפְשֵׁי** я сам, **נִפְשֶׁךָ** ты сам ...
- שָׂק** *śaq* (мн. -*îm*) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби
- מִשְׁמַר** *mišmār* (мн. нет) тюрьма, темница; охрана, стража
- מָלוֹן** *mālôn* место ночлега, постоялый двор

ГЛАГОЛЫ

- אָשַׁם** *'ašēm* (**יִאָשַׁם**) быть виновным; *прилагательное* **אָשָׁם** виновный
- לָן** *lān* (**יִלְיִן**) ночевать
- נִאֲמַן** *ne'ēman* (**יִאֲמַן**) быть достойным доверия, надежным
- נִשְׂאָר** *niš'ar* (**יִשְׂאָר**) оставаться, выживать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- לְבַד־** *ləbadd-* с суф.: один, только (например: **אֲנִי לְבַד־יְ** Я один, и т. д.)
- אָבָל** *'ābāl* (*наречие*) поистине, действительно; однако

Примечание:

Предлог **בֵּין** (между) с местоименными суффиксами имеет следующие формы:

בֵּינִי <i>bēnî</i>	בֵּינֵינוּ <i>bēnēnû</i>	или	בֵּינוֹתֵינוּ <i>bēnôṭēnû</i>	(редко)
בֵּינְךָ <i>bēnəḵā</i>	בֵּינְכֶם <i>bēnəḵem</i>		—	
בֵּינֶךָ <i>bēnēḵ</i>	—	—	—	
בֵּינוֹ <i>bēnô</i>	בֵּינֵיהֶם <i>bēnēhem</i>	или	בֵּינוֹתָם <i>bēnôṭām</i>	(редко)

Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נִשְׁבַּר הַכְּלִי
- (2) יֵאָכַל הַבָּשָׂר
- (3) נִהְרְגוּ הַמְּרַגְלִים
- (4) יִשְׁמְעוּ דְבַר־יְ אֱמֶת
- (5) לֹא יִכְרַת אִישׁ מֵעַל הַכֶּסֶף

- (6) נשמע קול שירם
 (7) לא נחשף מאומה ממך
 (8) איך יבחן העם
 (9) אנחנו נשארנו לבינו
 (10) האמן דבר אלהים
 (11) תזכרו כלכם
 (12) אליכתב שמו בספר
 (13) אלה שמות הערים הנלכדות
 (14) וימכר יוסף בידי המצרים
 (15) חי אלהים אסישפך דם בהיותי פה
 (16) יתפשו הברחים
 (17) יחן את הנבחרים
 (18) ידמו הנשאים
 (19) הפתחו השערים
 (20) תשׁרפנה הערים הנעזבות

б) Напишите по-древнееврейски:

1. А когда их слова были выслушаны, мы узнали, что они виновны.
2. Клянусь жизнью Яхве, ты не увидишь своего мужа до дня его смерти.
3. А вечером он пришел на постоянный двор и заночевал там.
4. Ведь ты же избран нашим царем — так помоги нам, чтобы мы перебили наших проклятых врагов прежде, чем наша земля будет захвачена, а наши города сожжены.
5. Они положили нищу в свои мешки и отправились в путь.
6. Смотри, ведь он (уже) измерил поле — так ступай к нему и спроси его, продаст ли (*hǎ-*) он его нам.

в) Текст

Иосиф и его братья в Египте

וַיֵּאָכֵף יוֹסֵף אֶת־אָחָיו אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 זֹאת עֲשׂוּ וַחֲיוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲנִי יָרָא
 אִם־כִּנְיִם אַתֶּם אַחֲיֵכֶם אָחָד יֹאסֵר בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם
 וְאַתֶּם לָכוּ וְשׁוּבוּ אֶרְצָה כְּנַעַן עַם־הָאֶחָד אֲשֶׁר קָנִיתֶם

וְאֵת-אַחֲרֵיכֶם בְּפִסְטָן תִּקְחוּ מִשֵּׁם וְהוּא יָבֵא אֹתְכֶם הַיָּדָה וַיֹּאמְרוּ דְבַרְיֶיכֶם
וְלֹא תִמְוִיתוּ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
אֲבָל אֲשַׁמִּים אֲנִינֵנו עַל-אָחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ דַעַת נִפְשׁוֹ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
עַל-כֵּן פְּאֵה אֲלֵינוּ הַיָּדָה הַיּוֹאת
וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אֶל-תִּחַטְּאוּ בַיָּד
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְנִסְ-דַּמְוִי הִנֵּה נִדְרַשׁ

וְהִם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הִפְלִיגוּ בִּינֵיהֶם
וַיֹּסֵב, מַעֲלֵיָהֶם וַיִּקְבֹּד וַיֵּשֶׁב אֲלֵיהֶם וַיִּפְחַ אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֵר אֹתוֹ לַעֲיִינֵיהֶם
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת-הַלֶּאֱכָל אֲשֶׁר בָּאוּ מִצִּיּוֹנָה לִקְנוֹת אֹתוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם
נִסְ-צִדְוִי לַיָּדָה וַיֵּשֶׁם אֶת-הַצִּדְוִי אֲשֶׁר נָתַנוּ לוֹ בַּשָּׂקִיָּהֶם וְהִם לֹא יָדְעוּ
וַיִּתְּלוּ מִשֵּׁם לַעֲלוֹת אֲרֻצָּה כְּנַעַן

וַיְהִי בַעֲלוֹתָם וַיִּלְכְּוּ בַמְּלֹךְ
וַיְהִי כַפְתָּח אַחֵר מִהֶם אֶת-שָׂקָיו לָתֵת מִהַלְּאֲכָל לְחִמּוֹרוֹ
וַיֵּרָא אֶת-בִּסְפוֹ וְהִנֵּה הוּא בְּפִי שָׂקָיו וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הִנֵּה כִסְפִי בַשָּׂקִי
וַיִּרְאוּ וַיִּירְאוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מַדּוּעַאֵת עֲשִׂיהַ אֲלֵהֶם לָנוּ
וַיִּבְאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲרֻצָּה כְּנַעַן וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶת-כִּלְהַפְּרוֹתָ אֹתָם
לֵאמֹר

אָמַר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאֲרִיץ קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר כִּי אֲנִינֵנו מִרְגָּלִים
וְכִי לָאֵנוּ לִרְאוֹת עֲרוֹת אֲרֻצּוֹ

וַיֹּאמֶר אֲלָיו בָּנִים אֲנִינֵנו לֹא הָיִינוּ מִרְגָּלִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאֲרִיץ בּוֹאֵת אֲדַע כִּי בָנִים אִתָּם
אֲחֵיכֶם הָאֲחֵר יֹאסֵר בְּבֵית הַמִּשְׁמֵר וְאִתָּם לָכוּ וּשְׂכַתְּתֶם אֶל-אֲרֻצְיֶיכֶם
וְכוּא יָבֵא אַחֲרֵיכֶם הַקָּטָן אֹתְכֶם בְּרוּחְכֶם עוֹד אֵלַי
וְכֵן עֲשִׂינוּ וְאֶת-אָחֵינוּ שִׁמְעוֹן אֹסְרוּ לַעֲיִינֵינוּ וַיֵּשִׁימוּ אֹתוֹ בְּבֵית הַמִּשְׁמֵר

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם
אֹתִי שִׁפְלִיתֶם, יוֹסֵף אֵינָנו וְשִׁמְעוֹן אֵינָנו וְאֶת-בְּנֵימִין תִּקְחוּ
עַלִי הִיוּ כְלָבָד

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר
אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תַמִּיתִי אִם-לֹא יִשׁוּב בְּנֵימִין עִמִּי אֲלֵיךְ מִפְּצֵרֵי

תָּנָה אֹתוֹ עַל־יָדָיו¹⁰ וְהוּא יָשׁוּב עִמִּי מִשָּׁם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא יָרַד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי אֶחָיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׂאָר
אִם־תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָּהּ וַיִּרְדְּתֶינִי¹² בְּיָגוֹן¹² שְׂאֵלָה

Примечания к тексту:

1. Они вспоминают о том, как поступили с Иосифом прежде.
2. «Вот теперь и кровь его (т. е. наша вина, за то, что мы ее пролили) взыскивается с нас». Слово דָּם часто — метафорически — означает кровопролитие.
3. מְלִיץ переводчик
4. אָסַף здесь: отойти в сторону
5. «запас пищи на дорогу, провизия»
6. Прилагательные и причастия ж. р. мн. ч. часто употребляются в абстрактно-собирательном значении, которое по-русски передается средним родом ед. ч.: «случившееся».
7. «вы лишили детей»
8. Редкая форма; по-видимому, ж. р. мн. ч.: «всё».
9. «можешь убить»
10. «под мою ответственность»
11. Аподосис¹ условного периода довольно часто вводится союзом וְ, причем сказуемое выражается «перевернутым перфектом».
12. יָגוֹן горе, скорбь

¹ Условный период («если... — то...») делится на две части: протасис и аподосис. Протасис (греч. πρότασις, от προτάσσω «ставить впереди»), или условное придаточное — часть периода, содержащая условие («если...»). Аподосис (греч. ἀπόδοσις, от ἀποδίδωμι «отдавать, возвращать»), или главное предложение — часть периода, содержащая следствие («то...»). Подробнее об условном периоде см. § 196.

§143. Порода nĪP'AL: глаголы I-נ, I-י, III-א, III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив
I-נ	נִתַּן <i>nittan</i>	יִנְתֵּן <i>yinnāṭēn</i>	הִנְתֵּן <i>hinnāṭēn</i>	הִנְתֵּן <i>hinnāṭēn</i>
I-י	נִוְלַד <i>nôlad</i>	יִוָּלֵד <i>yiwwālēd</i>	הִוָּלֵד <i>hiwwālēd</i>	הִוָּלֵד <i>hiwwālēd</i>
III-א	נִקְרָא <i>nīqrā(')</i>	יִקְרָא <i>yiqqārē(')</i>	הִקְרָא <i>hiqqārē(')</i>	הִקְרָא <i>hiqqārē(')</i>
III-сл.	נִבְנָה <i>nibnā</i>	יִבְנֶה <i>yibbāne</i>	הִבְנֶה <i>hibbānē</i>	הִבְנֹת <i>hibbānōṭ</i>

Примечания.

- 1) I-נ. В перфекте и причастии *n* ассимилируется со следующим согласным: **nintan* > *nittan*; в остальном глаголы I-נ спрягаются как правильные. [В перфекте глагола נִתַּן ассимиляции подвергается также конечный נ; это специфическая особенность корня נִתַּן — ср. спряжение נִתַּן в QAL, §49.]
- 2) I-י. Почти все корни, начинающиеся в древнееврейском языке на *y*, ранее, в прасемитскую эпоху, начинались на *w* (например, корень *yld* происходит из **wld*). Этот древний *w* проявляется в формах породы nĪP'AL. В перфекте nĪP'AL, где древнееврейское *i* восходит к прасемитскому *a*, дифтонг *aw* стянулся в *ô*, **nawlad* > נִוְלַד *nôlad*¹ (он родился). В имперфекте, повелительном наклонении и инфинитиве префикс *n-*, как обычно, ассимилировался первым корневым согласным: **yinwālēd* > יִוָּלֵד *yiwwālēd* (он родится).
- 3) III-א. Как обычно, א становится немым на конце слова и перед согласным, вызывая заместительное удлинение гласного (ср. §52): נִקְרָא. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте (в отличие от QAL) появляется гласный *ē*, а в имперфекте — *e* (как в QAL).
- 4) III-сл. В nĪP'AL сохраняются те же особенности спряжения класса III-сл., с которыми мы столкнулись при изучении этих глаголов в QAL, а именно:
 - основа перфекта оканчивается на *ā*: נִבְנָה (ср. בְּנָה);
 - основа имперфекта и причастия — на *e*: יִבְנֶה (ср. בְּנֶה);
 - в юссиве и «перевернутом имперфекте» конечный *e* усекается: יִבְנֶה < יִבְנֶה (ср. יִבְנֶה < יִבְנֶה);

¹ Ср. стяжение *aw* > *ô* у существительных типа מְדַוֵּל *māweṭ*, §75.

- основа повелительного наклонения оканчивается на *ê*: הִפְנֶה (ср. פִּנֶה);
- основа причастия — на *e*: נִבְנֶה (ср. בָּנֶה);
- инфинитив — на *-ôl*: הִפְנוֹת (ср. פְּנוֹת).

Обратите внимание: в отличие от QAL, в 1-м и 2-м лице перфекта вместо *î* появляется *ê*: ср. בָּנִיתִי (я построил) и נִבְנִיתִי (я был построен).

Перфект:

נִתַּן <i>nittan</i>	נֹלַד <i>nôlad</i>	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	נִבְנֶה <i>nibnē</i>
נִתְּנָה <i>nittēnā</i>	נֹלְדָה <i>nôladā</i>	נִקְרְאָה <i>niqrā'ā</i>	נִבְנְתָה <i>nibnētā</i>
נִתְּתָת <i>nittāttā</i>	נֹלְדָתָת <i>nôladtā</i>	נִקְרְאָתָת <i>niqrē(')tā</i>	נִבְנִיתָת <i>nibnētā</i>
נִתַּת <i>nittatt</i>	נֹלַדְתָת <i>nôladt</i>	נִקְרְעָתָת <i>niqrē(')t</i>	נִבְנִיתָת <i>nibnēt</i>
נִתְּתִי <i>nittāttî</i>	נֹלְדָתִי <i>nôladtî</i>	נִקְרְעִי <i>niqrē(')î</i>	נִבְנִיתִי <i>nibnētî</i>
נִתְּנוּ <i>nittēnû</i>	נֹלְדוּ <i>nôladû</i>	נִקְרְאוּ <i>niqrā'û</i>	נִבְנוּ <i>nibnû</i>
נִתְּתֶם <i>nittattem</i>	נֹלְדֶתֶם <i>nôladtem</i>	נִקְרְעֶתֶם <i>niqrē(')tem</i>	נִבְנִיתֶם <i>nibnēttem</i>
נִתַּתְּם <i>nittatten</i>	נֹלַדְתֶּם <i>nôladten</i>	נִקְרְעֶתֶן <i>niqrē(')ten</i>	נִבְנִיתֶן <i>nibnētten</i>
נִתְּנוּם <i>nittānnû</i>	נֹלְדֶנּוּ <i>nôladnû</i>	נִקְרְעוּם <i>niqrē(')nû</i>	נִבְנִינוּם <i>nibnēnnû</i>

Имперфект:

יִנְתֵּן <i>yinnāṭēn</i>	יִוָּלֵד <i>yiwwālēd</i>
תִּנְתֵּן <i>tinnāṭēn</i>	תִּוָּלֵד <i>tiwwālēd</i>
תִּנְתֵּן <i>tinnāṭēn</i>	תִּוָּלֵד <i>tiwwālēd</i>
תִּנְתְּנִי <i>tinnāṭēnî</i>	תִּוָּלְדִי <i>tiwwālēdî</i>
אִנְתֵּן <i>'ennāṭēn</i>	אִוָּלֵד <i>'iwwālēd</i>
יִנְתְּנוּ <i>yinnāṭēnû</i>	יִוָּלְדוּ <i>yiwwālēdû</i>
תִּנְתְּנָה <i>tinnāṭēnnā</i>	תִּוָּלְדְנָה <i>tiwwālēdnā</i>
תִּנְתְּנוּ <i>tinnāṭēnû</i>	תִּוָּלְדוּ <i>tiwwālēdû</i>
תִּנְתְּנָה <i>tinnāṭēnnā</i>	תִּוָּלְדְנָה <i>tiwwālēdnā</i>
נִנְתֵּן <i>ninnāṭēn</i>	נִוָּלֵד <i>niwwālēd</i>
יִקְרָא <i>yiqqārē(')</i>	יִבְנֶה <i>yibbāne</i>
תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנֶה <i>tibbāne</i>
תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנֶה <i>tibbāne</i>
תִּקְרְאִי <i>tiqqārē'î</i>	תִּבְנִי <i>tibbānî</i>

אָקָרָא 'eqqārē(')	אָבְנָה 'ebbāne
יִקָּרָאוּ yiqqārā 'û	יִבְנֹוּ yibbānû
תִּקָּרָאנָה tiqqārē(')nā	תִּבְנֵינָה tibbonēnā
תִּקָּרָאוּ tiqqārā 'û	תִּבְנֹוּ tibbonû
תִּקָּרָאנָה tiqqārē(')nā	תִּבְנֵינָה tibbonēnā
נִקָּרָא niqqārē(')	נִבְנָה nibbāne

Повелительное наклонение:

הִנְתֵּן hinnāṭēn	הִוְלֵד hiwwālēd	הִקָּרָא hiqqārē(')	הִבְנָה hibbānē
הִנְתֵּינִי hinnāṭēnî	הִוְלֵדִי hiwwālādî	הִקָּרָאִי hiqqārā 'î	הִבְנֵינִי hibbānî
и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Инфинитив:

הִנְתֵּן hinnāṭēn	הִוְלֵד hiwwālēd	הִקָּרָא hiqqārē(')	הִבְנֹת hibbānôt
-------------------	------------------	---------------------	------------------

Абс. инфинитив:

נִתֵּן nittôn	נִוְלֵד [nôlôd]	נִקְרָא niqrô'	הִבְנָה hibbānē
			נִבְנָה nibnô

Причастие:

נִתָּן nittān	נִוְלָד nôlād	נִקְרָא niqrā	נִבְנָה nibne
נִתְנָה nittānā	נִוְלְדָה nôlādā	נִקְרָאָה niqrā 'ā	נִבְנָה nibnā
נִתְנֶת nitténet	נִוְלְדֶת nôlédet	נִקְרָאֶת niqrē(')t	
נִתְנִים nittānim	נִוְלְדִים nôlādîm	נִקְרָאִים niqrā 'im	נִבְנִים nibnim
נִתְנֹת nittānôt	נִוְלְדֹת nôlādôt	נִקְרָאוֹת niqrā 'ôt	נִבְנֹת nibnôt

§144. Порода NIF'AL: глаголы, сочетающие особенности двух классов

Часто в спряжении одного глагола соединяются особенности сразу двух классов. Приведем несколько примеров (все формы вполне предсказуемы и не требуют особых пояснений):

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	
I-י (*י) + III-горт.			
נִדְעָ nōdā'	יִדְעָ yiwwāda'	הִדְעָ hiwwāda'	быть известным

I-י (*י) + III-א

נֹרָא *nôrā(')* | יִוְוָרֵא *yiwwārē(')* | הִיּוְוָרֵא *hiwwārē(')* | быть страшным

I-горг. + III-сл.

נַעֲשָׂה *na'āsā* | יַעֲשֶׂה *yē'āse* | הַעֲשֶׂה *hē'āse* | быть сделанным

I-נ + II-горг. (корень נחם)

נִחַם *niḥam* | יִנְחֶם *yinnāḥēm* | הִנְחֶם *hinnāḥēm* | раскaiваться

Интересный случай представляет собой глагол נָשַׁח (корень נגש). В перфекте он спрягается как глаголы породы NIP'AL, а в остальных формах как глагол породы QAL (נָשַׁח, ср. §118).

§145. Словарь 38

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- רֹאשׁ *rō(')š* (мн. *неправ.*: רִאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина
- פֶּתָח *pétaḥ* (с *суф.* פִּתְחֵי; мн. -*îm*) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); *часто употребляется без предлога, в наречном значении: у входа*
- יָרֵךְ *jarē* (*собирает., мн. нет*) дети (*в сопряженном сочетании не употребляется*)
- מְעַט *mə'aṭ* (мн. *нет*) мало, немного (*собственно: малая толика*); *часто в сопряженном сочетании: מְיָט מְעַט* немного воды; מְעַט מְעַט понемногу; מְעַט מְעַט בְּעוֹדָא скоро, в ближайшее время
- עוֹלָם *'ólām* (мн. -*îm*) неопределенно большой промежуток времени в будущем или в прошлом; *отсюда — вечность, древность*; עוֹלָם עוֹלָם, עוֹלָם לְעוֹלָם вовеки; יְמֵי עוֹלָם древность; בְּרִית עוֹלָם вечный договор

ГЛАГОЛЫ

- נִחַת *nôḥat* (יִנְחֹת) оставаться, сохраняться, выживать
- נִלְחַם *nilḥam* (יִלְחֹם) сражаться, воевать (+ בְּ с кем-л.)
- נִחַם *niḥam* (יִנְחֹם) сожалеть, раскaiваться; утешиться
- נִגַּשׁ *niggaš* (*имперфект — по породе QAL: יִגַּשׁ*) приближаться (+ אֶל)
- נִשָּׂב *niššab* (*имперфекта нет*) стать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться
- נִפְלָא *niplā(')* (יִפְלֵא) быть чудесным, непостижимым

Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נִשְׁתִּי וְלֹא יָכַלְתִּי לַעֲמֹד לְפָנָיו
- (2) אִיפֹה תְלִין הַלַּיְלָה
- (3) מִי יבַחַר לְרֹאשׁ הָעַם
- (4) הֵם נִלְחָמִים אֲצֶל הַקִּיר
- (5) לֹא תִזְכֵּר בְּקֹהֶל הַצַּדִּיקִים
- (6) יֵאָסְפוּ מִקְצֵי הָאָרֶץ
- (7) לֹא יוֹתֵר אִישׁ מִהַפְרָשִׁים
- (8) קָחוּ אֶת־הַפּוֹסִים הַנֹּתָרִים
- (9) תֵּן לִי מַעֲט־לֶחֶם
- (10) מִי הָאֲנָשִׁים הַנִּצְבִּים שָׁם
- (11) נִלְקָחוּ הָאֲנָשִׁים הַחוּצָה וַיִּהְרֹגוּ שָׁם
- (12) יָשְׁבוּ עַל־שֹׁפֵת הַנְּהָר עַם־טָפָם
- (13) אֵינָנִי אֲשֶׁם לֹא עָשִׂיתִי דָבָר
- (14) וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת
- (15) נִחַמְתִּי עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
- (16) רָאִינוּ אֶת־מְלֹאכְתּוֹ הַנִּפְלְאָה וְנֹדָם
- (17) לָמָּה יַעֲשׂוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (18) וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּלְחָמָה וְאוֹתָר אָנִי לְבִדִּי
- (19) יִנְתֵּן לָךְ כֶּסֶף וְזָהָב
- (20) יוֹדַע שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ
- (21) וַיִּקֶּן שָׁם בְּקָר
- (22) וַיִּשְׁמְעוּ דְבָרָיו וַיֵּאֱמְנוּ
- (23) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעָה יָמִים וַתַּעֲזֹב הָעִיר
- (24) יִקְרָאוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵי בְּנֵיכֶם

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Между нами и вражеским станом — большой холм.
2. Плоды унесут в дом и там съедят.
3. Праведные будут превознесены (букв.: «подняты»), а нечестивые погибнут.
4. Бесчисленное число людей (букв.: «люди, которым нет числа») было убито рядом со стеной.

5. Утешься, мой сын: голос твоего горя был услышан, и тебе будет оказана (букв.: «дана») помощь.
6. Я поставлен охранять женщин и детей.
7. Для тех, кто уцелел (букв.: «остался»), будет построен новый город.

в) Текст

Иаков снова отправляет сыновей в Египет

וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ וַיְהִי כַאֲשֶׁר כָּלָה הָאֹכֵל אֲשֶׁר נִקְנָה בְּמִצְרַיִם
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו שׁוּבוּ מִצְרַיִמָּה וְקָחוּ מִשָּׁם מַעֲטָאֹכֶל
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיו יְהוּדָה לֵאמֹר
 אָמַר הָאִישׁ אֲלֵינוּ לֹא תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם
 אִם־יִשְׁקֶה שְׁלַח אֶת־אֲחֵינוּ אֲתָנוּ נֵרְד וְנִקְנֶה לָּהּ אֹכֶל
 וְאִם־אֵינָהּ שְׁלַח לֹא נֵרְד
 כִּי אָמַר הָאִישׁ אֲלֵינוּ לֹא תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם
 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה אֲמַרְתָּ אֲלֵיו כִּי עוֹד לָכֶם אֶחָד
 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל הָאִישׁ לָנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי ה' לָכֶם אֶחָד
 וַנֹּאמֶר אֲלֵיו עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 הַיְדוּעַ נִדְעֵי כִּי יֹאמֶר אֲחִיכֶם יֵרַד אִתְּכֶם
 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו
 שְׁלַחָה הַנְּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּדָה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה
 גַּם־טַפֵּינוּ אִם־לֹא יָשׁוּב הַנְּעַר אֵלֶיךָ אִתִּי וְחָטְאַתִּי לָּהּ כָּל־הַיָּמִים
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אִם־כֵּן זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ אִישׁ מִנְּחָה וְכֹסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ
 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ וְאֵלֵהֶם יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
 לְפָנָי הָאִישׁ וְשְׁלַח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם וְאֶת־בְּנֵימִין

Примечания к тексту:

1. בְּלִתִּי если не (будет)
2. Обратите внимание: שְׂאֵל לְ «спрашивать о ком-либо / о чем-либо».
3. נִדְעֵי – имперфект в модальном значении: «Откуда нам было знать?».
4. «Я буду нести ответственность (букв.: «буду грешен») перед тобой».
5. «в два раза больше (чем необходимо для покупки) денег»
6. «милость, милосердие»
7. «и пусть он отпустит»

г) Текст

Псалом 24:7–10

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם
וַהֲנִישׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיְבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
יִהְיֶה עֲזִוְתוֹ וְגִבּוֹר
יִהְיֶה גִבּוֹר מִלְחָמָה

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם
וַהֲנִישׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיְבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד
יִהְיֶה צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה

Примечания к тексту:

1. См. §82 (конец).
2. Редкое слово: «могучий, сильный».
3. Слово, которое часто появляется в Псалмах, отмечая конец стиха или группы стихов. Его значение в точности не известно.

УРОК 39

§146. Порода NIP'AL: пустые и удвоенные глаголы

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Пустые (כוון)	נָכוֹן <i>nākôn</i>	יִכּוֹן <i>yikkôn</i>	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
Удвоен. (סבב)	נָסַב <i>nāsab</i>	יִסַּב <i>yissab</i>	הִסַּב <i>hissab</i>

	Инфинитив	Причастие
Пустые (כוון)	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	נָכוֹן <i>nākôn</i>
Удвоен. (סבב)	הִסַּב <i>hissēb</i>	נָסַב <i>nāsāb</i>

У пустых глаголов в перфекте появляется соединительный гласный *ô* (ср. §68). В тех формах, где на соединительный *ô* падает ударение, в основе глагола *ô* переходит в *û*.

Префикс *ni-* заменяется префиксом *nā-* (краткий *i* не может находиться в открытом слоге); в предупредительном слоге этот *ā* редуцируется.

Перфект:

נָכוֹן <i>nākôn</i>	}	נָכוֹנוּ <i>nākônû</i>
נָכוֹנָה <i>nākônā</i>		
נְכוֹנֹתָ <i>nəḵûnôtā</i>		נְכוֹנֹתָם <i>nəḵûnôtēm</i>
נְכוֹנֹתִי <i>nəḵûnôtî</i>		נְכוֹנֹתֶיךָ <i>nəḵûnôtēk</i>
נְכוֹנֹתָיו <i>nəḵûnôtāy</i>		נְכוֹנֹתָיו <i>nəḵûnôtāy</i>

Имперфект:

יִכּוֹן <i>yikkôn</i>	יִכּוֹנוּ <i>yikkônû</i>
תִּכּוֹן <i>tikkôn</i>	[תִּכּוֹנֶינָה] <i>tikkônēnā</i>
תִּכּוֹן <i>tikkôn</i>	תִּכּוֹנוּ <i>tikkônû</i>
תִּכּוֹנִי <i>tikkônî</i>	[תִּכּוֹנֶינָה] <i>tikkônēnā</i>
אִכּוֹן <i>'ikkôn</i>	נִכּוֹן <i>nikkôn</i>

Повелительное наклонение:

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	הִכּוֹנוּ <i>hikkônû</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i>	

Инфинитив:

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i> и т. д.

Причастие:

נָכוֹן *nākôn*
נִכְוֶנָה *nākônā*

נִכְוֶנִים *nākônîm*
נִכְוֶנֹת *nākônôt*

Удвоенные глаголы породы NIṢ'AL очень плохо засвидетельствованы в текстах; при этом многие из имеющихся форм могут быть интерпретированы по-разному. Например, форму 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта נָסַב (из **nāsabb*) легко принять за перфект QAL от корня *נסב. (Правда, в других формах перфекта сходство исчезает: перед суффиксами проявляется удвоение второго корневого согласного). Форму יָסַב тоже можно принять за имперфект QAL — либо от корня *נסב (ср. יָשַׁב), либо от корня סבב (ср. יָתַם).

Многие колебания в спряжении объясняются, возможно, именно влиянием глаголов QAL. Так, первоначальное נָמַס — יָמַס превратилось в נִמַּס — יִמַּס, вероятно, потому, что форма יָמַס воспринималась как имперфект глагола состояния (типа יִכְבֵּד) от корня נמס:

יִכְבֵּד — от כָּבַד, значит,
יִמַּס «должно быть» от נָמַס.

Таблицу спряжения удвоенных глаголов приводим с небольшими сокращениями (пропущенные формы вы сможете реконструировать самостоятельно):

Перфект:

נָסַב <i>nāsab</i>	или	נָסַב <i>nāsēb</i>
נָסַבָּה <i>nāsabbā</i>	или	נָסַבָּה <i>nāsēbbā</i>
נָסַבְוֹת <i>nāsabbōtā</i> и т. д.		
נָסַבּוּ <i>nāsabbû</i>	или	נָסַבּוּ <i>nāsēbbû</i>
נָסַבּוּתָם <i>nāsabbōtem</i> и т. д.		

Имперфект:

יָסַב <i>yissab</i> и т. д.	или	יָסַב <i>yissōb</i>
יָסַבְי <i>tissabbî</i> и т. д.	или	יָסַבְי <i>tissōbbî</i>

Повелительное наклонение:

הִסַּב <i>hissab</i>	или	הִסַּב <i>hissōb</i>
הִסַּבְי <i>hissabbî</i> и т. д.	или	הִסַּבְי <i>hissōbbî</i>

- (5) יָמַס לְבָם לְפָנַי אִיבִיהֶם
 (6) וַיְהִי בְצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּנּוֹסוּ הַכּוֹכָבִים וְלֹא נִרְאוּ
 (7) תִּנְחַמוּ כִּי לֹא לִקְחַתֶּם אֶת־מִנְחָתִי
 (8) בָּטַח אֱלֹהֵיהֶן בְּכָל־לִבָּהּ
 (9) כָּתַב אֶת־דְּבָרַי עַל־לוּחַ לְבָהּ
 (10) יִכֶן מֶלֶךְ חָדָשׁ וְנִבּוֹן עַל־הַכֶּסֶּא
 (11) וַיְהִי בַעֲשׂוֹתוֹ אֶת־הַמְּשֻׁתָּה וַיִּטְבַּח טֹבַח גָּדוֹל
 (12) אֱלֹהִים הוּא צוּרֵנוּ וְצִלָּנוּ
 (13) הִרְחַצְתָּ אֶת־אֲזָנָיִךְ
 (14) וַיִּשְׁכַּב בְּצַל הָעֵץ וַיָּנָם
 (15) הִנֵּה אִיבֵי עַל־יְמִינִי וְעַל־שְׂמָאלַי וְאֲנִי נֹסֵפוֹתִי
 (16) וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו הַמְּלָאכִים וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח הַבַּיִת
 (17) תִּמְלֵא הָעִיר דָּם עַל־פִּי דְבַר הַנְּבִיא
 (18) תִּרְאִינָה לְכֶם נִפְלְאוֹת
 (19) אֵין מִסְפָּר לְנִלְחָמִים

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Ваши сердца будут разбиты.
2. Город будет окружен, а его жители будут взяты в плен.
3. Справа — гробницы их отцов.
4. К нему (бука.: «над ним») было приставлено семь человек, чтобы он не сбежал.
5. Нам было оставлено лишь немного пищи.
6. Мы вымыли руки и ноги прежде, чем сели есть.
7. Слова его закона утверждены вовеки.
8. Когда я услышал его слова, мое сердце растаяло во мне, и я не мог устоять.

в)Текст

Иосиф и его братья: второе путешествие в Египет

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה' כֶּסֶף לָקְחוּ בִידָם וְאֶת־בְּנֵי־מִין
 וַיָּקוּמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִמָּה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף
 וַיִּרְא יוֹסֵף אֶתֶם אֶת־בְּנֵי־מִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל־בֵּיתוֹ
 הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח טֹבַח וְהָכֵן
 כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִדְהָרִים
 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ⁶ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּשִׁלְיֵינוּ בַּחֲחֻלָּה אֲנַחְנוּ מוֹכְבָּאִים⁷
לְקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמּוּרֵינוּ
וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיִת
יָרֵד יָרְדֵנוּ בַּחֲחֻלָּה לְקִנּוֹת אֹכֵל
וַיְהִי כִי בָּאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתַּחֲהָ אֶת־שִׁלְיֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף אִישׁ בְּפִי שִׁקּוֹ
וְנָשָׁב⁸ אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ לֹא יֵדְעֵנוּ מִי שָׁם כִּסְפָנוּ בְּשִׁלְיֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירְאוּ
אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהֶי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הַכֶּסֶף הַהוּא כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי
וַיּוֹצֵא⁹ אֵלֵיהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיָּבֵא¹⁰ הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֵּן מִיָּם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן אֹכֵל לְחַמּוּרֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם

Примечания к тексту:

1. «двойное количество серебра»
 2. «тому, который»
 3. «приведи»
 4. Неправильная форма повелительного наклонения (с гласным *ō*, хотя глагол III-горт., и мы бы ожидали формы *חַבְּבֵ!*).
 5. «и приготовь»
 6. «они были приведены»
 7. «приведены»
 8. «и мы принесли назад»
 9. «и он вывел»
 10. «и он привел»
- г) Текст

Псалом 121 (с небольшими изменениями)

אָשָׂא עֵינַי אֶל־הַהָרִים
מֵאֵין יָבוֹא עֲזָרִי
עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה
עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶל־יִתְּן לְמוֹט רַגְלִי
אֶל־יָנוּם שִׁמְרִי

הִנֵּה לֹא יָנוּם
 וְלֹא יִישָׁן
 שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה שֹׁמֵרָהּ
 יְהוָה צִלָּהּ
 עַל־יַד יְמִינָהּ

יֹדְמִים הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְפְּרוּ
 וְיָרַח בְּלַיְלָהּ
 יְהוָה יִשְׁמְרֶהָ מִכָּל־רָע
 יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשָׁהּ
 יְהוָה יִשְׁמֹר צִאתָהּ וּבֹאֶתָּהּ
 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

Примечания к тексту:

1. Глагол נָתַן, как и русское «давать», может иметь значение «позволять, допускать». Отметьте: частица אֵל здесь употребляется не при запрещении, а при констатации факта, т. е. в том же смысле, что и לֹא в следующем стихе. Это примета поэтического языка (ср. §91, в конце) – в прозе в таком значении возможно только לֹא.
2. Инф. לִּי מוֹט: «пошатнуться, поколебаться»; огласовка предлога не совсем обычна (более правильно было бы לְמוֹט).
3. «не ударит (не убьет) тебя»
4. = יִשְׁמֹר אֶתָּהּ.

УРОК 40

§148. Порода PĪ'ĒL: значение

Глаголы породы PĪ'ĒL образуются от трехсогласного корня с помощью *удвоения второго корневого согласного*. Это удвоение — главный признак породы PĪ'ĒL, как префикс *n-* — признак породы NĪP'ĀL.

PĪ'ĒL служит для образования производных глаголов от породы QAL, а также (не менее, а может быть, даже более часто) от прилагательных и существительных:

1. Глаголы PĪ'ĒL, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество:

Прилагательное	Глагол PĪ'ĒL
גָּדוֹל большой	גִּדְּלֵנִי увеличивать
חָדָשׁ новый	חִדְּשׁוּ обновлять
חָזָק сильный	חִזְּקוּ усиливать
קָדוֹשׁ священный	קִדְּשׁוּ освящать
טָמֵא нечистый	טִמְּאוּ делать нечистым
מָלֵא полный	מִלְּאוּ наполнять

[Последний пример, правда, осложняется тем, что глагол מִלְּאוּ сам по себе имеет два значения: 1) быть полным; 2) наполнять (= מָלֵא).]

2. Довольно часто порода PĪ'ĒL используется для образования глаголов от существительных:

דְּבָרִים слово	דִּבְּרֵנִי говорить
קָן гнездо	קִנְּנוּ вить гнездо, гнездиться
זְמֵרָה музыка, песня	זִמְּרוּ играть на музыкальных инструментах, петь
שְׁלוֹשׁ три	שִׁלְּשׁוּ делить на три части; делать что-либо трижды
אֶלֶם сноп	אִלְּמוּ вязать снопы ¹

¹ Иногда глаголы PĪ'ĒL, образованные от существительных, обозначают устранение чего-либо:

שָׁרֵשׁ корень	שִׁרְשְׁנוּ искоренять
חַטָּאת грех	חִטְּמוּ отпускать грех, очищать

3. Когда глаголы PI'ĒL образуются от глаголов породы QAL, они обычно означают побуждение (принуждение) к действию (такие глаголы называют *каузативными*¹):

לָמַד	учиться	לִמַּד	учить
אָבַד	гибнуть	אִבַּד	губить
כָּלָה	закончиться	כִּלְה	закончить, завершить, уничтожить
שָׂמַח	радоваться	שִׂמַּח	радовать
בָּעַר	гореть	בִּיעַר	жечь

4. Иногда глагол породы PI'ĒL означает действие более интенсивное, чем соответствующий глагол породы QAL:

שָׁבַר	разбивать	שִׁבַּר	разбивать вдребезги
נָשַׁק	целовать	נִשְׁק	расцеловать
קָבַר	хоронить	קִבַּר	хоронить многих

Впрочем, иногда оттенок интенсивности едва уловим, и глагол PI'ĒL фактически является синонимом соответствующего глагола QAL. В этом случае выбор того или другого в определенном контексте объясняется скорее стилистическими причинами, чем смысловым различием.

Хорошая иллюстрация — поэтический параллелизм, где чередуются QAL и PI'ĒL:

קוֹל יְהוָה שָׁבַר אֲרָזִים
 וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן
 Голос Яхве сокрушает кедры —
 Яхве сокрушает кедров Ливана (Пс. 29:5).

Не все глаголы PI'ĒL попадают в одну из названных категорий:

פָּזַר	<i>pizzar</i>	рассеивать	בִּקַּשׁ	<i>biqqeš</i>	искать
מָהַר	<i>mihar</i>	спешить	גָּרַשׁ	<i>gēreš</i>	выгонять

Заранее предсказать значение глагола PI'ĒL, даже зная значение корня, далеко не всегда возможно.

¹ От лат. *causa* «причина»: одно действие становится причиной другого.

§149. Порода PĠ'ĒL: образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	גִּדְּלַת <i>giddēl</i>	יִגְדְּלַת <i>yəḡaddēl</i>	גִּדְּלַת <i>gaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šillah</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallah</i>	שָׁלַח <i>šallah</i>
II-горт.	בָּעַר <i>bi'ēr</i>	יִבְעַר <i>yəḅa'ēr</i>	בָּעַר <i>ba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mē'ēn</i>	יִמָּאֵן <i>yəmə'ēn</i>	מָאֵן <i>mā'ēn</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	גִּדְּלַת <i>gaddēl</i>	מְגִדְּלַת <i>məḡaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šallah</i>	מְשָׁלַח <i>məšallēḥ</i>
II-горт.	בָּעַר <i>ba'ēr</i>	מְבָעַר <i>məḅa'ēr</i>
	מָאֵן <i>mā'ēn</i>	מְמָאֵן <i>məmə'ēn</i>

Примечания:

1. Две основы противопоставлены в спряжении PĠ'ĒL: основа перфекта и основа имперфекта. (Основа перфекта содержит гласный *i* в первом слоге, основа имперфекта — гласный *a*.)

Повелительное наклонение и инфинитив в PĠ'ĒL (как и в QAL и NIḲ'AL) образуются от основы имперфекта. От нее же образуется и причастие — с помощью префикса *מְ* *mə*.

2. В последнем слоге основы перфекта гласный *ē* заменяется на *a* перед окончаниями, начинающимися на согласный (גִּדְּלַתָּ). У некоторых глаголов эта замена происходит и в 3-м л. ед. ч. м. р.: вместо קִדְּשׁ *qiddeš* — קִדְּשׁ *qiddaš*. Кроме того, в 3-м лице ед. ч. м. р. перфекта нескольких глаголов второй гласный основы — *e*: דִּבֶּר *dibber*, כִּפֶּר *kipper* (искупать вино).
3. В глаголах III-горт. второй гласный основы (*ē* у правильных глаголов) заменяется на *a* во всех формах, кроме причастия¹.
4. Глаголы II-горт. распадаются на две группы: у одних удвоение второго согласного замещается удлинением гласного ($i > ē$, $a > ā$: ср. выше מָאֵן); у других отсутствие удвоения не сказывается на огласовке (ср. בָּעַר).

¹ В причастии $ē > ē^a$ перед гортанным на конце слова, ср. §6.

Перед ך , в отличие от гортанных, заместительное удлинение происходит всегда.

Перфект:

גִּדְּלַ	<i>giddēl</i>	שָׁלַח	<i>šillah</i>	בִּעַר	<i>bi'ēr</i>	מָאֵן	<i>mē'ēn</i>
גִּדְּלָה	<i>giddālā</i>	שָׁלַחָה	<i>šillāḥā</i>	בִּעְרָה	<i>bi'ārā</i>	מָאֵנָה	<i>mē'ānā</i>
גִּדְּלָתָּ	<i>giddāltā</i>	שָׁלַחְתָּ	<i>šillāḥtā</i>	בִּעַרְתָּ	<i>bi'ártā</i>	מָאֵנְתָּ	<i>mē'ántā</i>
גִּדְּלַתְּ	<i>giddalt</i>	שָׁלַחְתָּ	<i>šillāḥat</i>	בִּעַרְתָּ	<i>bi'art</i>	מָאֵנְתָּ	<i>mē'ant</i>
גִּדְּלָלִי	<i>giddālī</i>	שָׁלַחְתִּי	<i>šillāḥī</i>	בִּעַרְתִּי	<i>bi'artī</i>	מָאֵנְתִי	<i>mē'antī</i>
גִּדְּלוּ	<i>giddalū</i>	שָׁלְחוּ	<i>šillāḥū</i>	בִּעְרוּ	<i>bi'ārū</i>	מָאֵנוּ	<i>mē'ānū</i>
גִּדְּלֹתֶם	<i>giddaltém</i>	שָׁלַחְתֶּם	<i>šillāḥtém</i>	בִּעַרְתֶּם	<i>bi'artém</i>	מָאֵנְתֶם	<i>mē'antém</i>
גִּדְּלֹתֵן	<i>giddaltén</i>	שָׁלַחְתֵּן	<i>šillāḥtén</i>	בִּעַרְתֵּן	<i>bi'artén</i>	מָאֵנְתֵן	<i>mē'antén</i>
גִּדְּלָנוּ	<i>giddálnū</i>	שָׁלַחְנוּ	<i>šillāḥnū</i>	בִּעַרְנוּ	<i>bi'árnū</i>	מָאֵנְנוּ	<i>mē'ánnū</i>

Имперфект:

יִגְדֹּל	<i>yəgaddēl</i>	יִשְׁלַח	<i>yəšallah</i>
תִּגְדֹּל	<i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח	<i>təšallah</i>
הִגְדֹּל	<i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח	<i>təšallah</i>
יִגְדֹּלִי	<i>təgaddəlī</i>	תִּשְׁלַחִי	<i>təšalləḥī</i>
אִגְדֹּל	<i>'əgaddēl</i>	אִשְׁלַח	<i>'əšallah</i>
יִגְדְּלוּ	<i>yəgaddəlū</i>	יִשְׁלְחוּ	<i>yəšalləḥū</i>
תִּגְדְּלָנָה	<i>təgaddəlṅā</i>	תִּשְׁלַחְנָה	<i>təšallāḥnā</i>
הִגְדְּלוּ	<i>təgaddəlū</i>	תִּשְׁלַחוּ	<i>təšalləḥū</i>
תִּגְדְּלָנָה	<i>təgaddəlṅā</i>	תִּשְׁלַחְנָה	<i>təšallāḥnā</i>
נִגְדֹּל	<i>nəgaddél</i>	נִשְׁלַח	<i>nəšallah</i>
יִבְעַר	<i>yəḅa'ēr</i>	יִמָּאֵן	<i>yəmə'ēn</i>
תִּבְעַר	<i>təḅa'ēr</i>	תִּמָּאֵן	<i>təmə'ēn</i>
הִבְעַר	<i>təḅa'ēr</i>	תִּמָּאֵן	<i>təmə'ēn</i>
יִבְעַרִי	<i>təḅa'āri</i>	תִּמָּאֵנִי	<i>təmə'ānī</i>
אִבְעַר	<i>'əḅa'ēr</i>	אִמָּאֵן	<i>'əmə'ēn</i>
יִבְעְרוּ	<i>yəḅa'ārū</i>	יִמָּאֵנוּ	<i>yəmə'ānū</i>
תִּבְעַרְנָה	<i>təḅa'ērṅā</i>	תִּמָּאֵנָה	<i>təmə'ēnnā</i>

הַבְּעֵרוּ	<i>təba 'ārū</i>	הַמְּאֲנוּ	<i>təmə 'ānū</i>
הַבְּעֵרְנָה	<i>təba 'ərnā</i>	הַמְּאֲנָה	<i>təmə 'ənnā</i>
נִבְעֵר	<i>nəba 'ēr</i>	נִמְאֵן	<i>nəmə 'ēn</i>

Повелительное наклонение:

גַּדֵּל	<i>gaddēl</i>	שַׁלַּח	<i>šallah</i>	בֵּעֵר	<i>ba 'ēr</i>	מְאֵן	<i>mā 'ēn</i>
גַּדְּלִי	<i>gaddəlî</i>	שַׁלְּחִי	<i>šalləḥî</i>	בֵּעֲרִי	<i>ba 'ārî</i>	מְאֲנִי	<i>mā 'ānî</i>
גַּדְּלוּ	<i>gaddəlû</i>	שַׁלְּחוּ	<i>šalləḥû</i>	בֵּעֲרוּ	<i>ba 'ārû</i>	מְאֲנוּ	<i>mā 'ānû</i>
גַּדְּלֵנָה	<i>gaddəlēnā</i>	שַׁלְּחֵנָה	<i>šalləḥnā</i>	בֵּעֲרֵנָה	<i>ba 'ərnā</i>	מְאֲנָה	<i>mā 'ənnā</i>

Инфинитив:

גַּדֵּל	<i>gaddēl</i>	שַׁלַּח	<i>šallah</i>	בֵּעֵר	<i>ba 'ēr</i>	מְאֵן	<i>mā 'ēn</i>
גַּדְּלִי	<i>gaddəlî</i>	שַׁלְּחִי	<i>šalləḥî</i>	בֵּעֲרִי	<i>ba 'ārî</i>	מְאֲנִי	<i>mā 'ānî</i>
גַּדְּלֵךָ	<i>gaddəlḵā</i>	שַׁלְּחֵךָ	<i>šallahəḵā</i>	בֵּעֲרֵךָ	<i>ba 'erḵā</i>	מְאֲנֵךָ	<i>mā 'enḵā</i>
גַּדְּלֵךְ	<i>gaddəlḵē</i>	שַׁלְּחֵךְ	<i>šallahəḵē</i>	בֵּעֲרֹךְ	<i>ba 'ārēḵ</i>	מְאֲנֵךְ	<i>mā 'ānēḵ</i>
и т. д.		и т. д.		и т. д.		и т. д.	

Абсолютный инфинитив:

גַּדּוֹל	<i>gaddôl</i>	שַׁלּוּחַ	<i>šallôḥ</i>	בֵּעוֹר	<i>ba 'ôr</i>	מְאוֹן	<i>mā 'ôn</i>
----------	---------------	-----------	---------------	---------	---------------	--------	---------------

Причастие:

מְגַדֵּל	<i>məgaddēl</i>	מְשַׁלַּח	<i>məšallēḥ</i>
מְגַדְּלָה	<i>məgaddəlā</i>	מְשַׁלְּחָה	<i>məšalləḥā</i>
מְגַדְּלִים	<i>məgaddəlîm</i>	מְשַׁלְּחִים	<i>məšalləḥîm</i>
מְגַדְּלוֹת	<i>məgaddəlôt</i>	מְשַׁלְּחוֹת	<i>məšalləḥôt</i>

מְבֵעֵר	<i>məba 'ēr</i>	מְמְאֵן	<i>məmə 'ēn</i>
מְבֵעֲרָה	<i>məba 'ārā</i>	מְמְאֲנָה	<i>məmə 'ānā</i>
מְבֵעֲרִים	<i>məba 'ārîm</i>	מְמְאֲנִים	<i>məmə 'ānîm</i>
מְבֵעֲרוֹת	<i>məba 'ārôt</i>	מְמְאֲנוֹת	<i>məmə 'ānôt</i>

Примечания:

- 1) После *wa-* в форме «перевернутого имперфекта» префикс *ya-* теряет удвоение, гласный *a* выпадает:

וַיִּמָּאן *way-mā-’ēn* (не: **way-ya-mā-’ēn*) он отказался

- 2) Характерное для *PI’EL* удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед *a* (гласный *a* при этом выпадает)¹:

בִּקַּשׁ *biqqēš* он искал но: **בִּקְשׁוּ** *biqšû* они искали

יִבְקַשׁ *yəbbaqqēš* он будет искать но: **יִבְקְשׁוּ** *yəbbaqšû* они будут искать

Однако согласные **ב** **ג** **ד** **כ** **פ** **ת** никогда не теряют удвоения (иначе, вместе с удвоением, они потеряли бы и смычное произношение).

- 3) Формы абсолютного инфинитива, приведенные в этом и в следующем уроке, употребляются довольно редко. Чаще абсолютный инфинитив замещается в *PI’EL* обычным инфинитивом.

§150. Словарь 40

ГЛАГОЛЫ

קִדַּשׁ *qiddaš* освящать (ср. **קִדְּוֹשׁ**)

בָּעַר *bā’ar* (**יִבְעַר**) гореть; жечь (только если субъект неодушевленный: огонь и т. п.)

בִּיעַר *bi’ēr* (**יִבְיעַר**) жечь (субъект одушевленный); истреблять

דִּבֶּר *dibber* (**יִדְבַּר**) говорить (ср. **דָּבַר**)

בִּרַךְ *bēraḵ* (**יִבְרַךְ**) благословлять (ср. **בִּרְכָה**) [**וַיְבָרֵךְ**]

בִּקַּשׁ *biqqēš* (**יִבְקַשׁ**) искать

שָׁלַח *šillah* (**יִשְׁלַח**) изгонять, высылать, отпустить

גָּרַשׁ *gērēš* (**יִגְרַשׁ**) прогонять [**וַיִּגְרַשׁ**]

נִאָץ *ni’ēš* (**יִנְאָץ**) презирать, отвергать с презрением

מָאָן *mē’ēn* (**יִמָּאָן**) отказываться

שָׁרַת *šērēṭ* (**יִשָּׂרַת**) быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах) [**וַיִּשָּׂרַת**]

¹ Относительно потери удвоения, описанной в (1) и (2), см. §§ 21, 25 и 118.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

או' (союз) или

Предлог או, повторенный дважды (או או), означает, что два предмета, о которых идет речь, в каком-то отношении равны, подобны. Например,

כמוך כפָּרעה Ты равен фараону.

כמוך כְּמוֹנִי Ты и я равны.

כְּקָטָן כְּגֹדֵל תִּשְׁמָעוּן Вам следует равно выслушивать [на суде] как малого, так и великого.

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּגְדַּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים פְּעָמַיִם וְלֹא שָׁבוּ
- (2) נֹאצָּת אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־תּוֹרָתִי מֵאַנֶּת לְשֹׁמֵר
- (3) וַיִּשְׁרַת הַיָּלֵד בְּהִיכַל יְהוָה
- (4) וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ כִּי הוּא מֵצֵא חֵן בְּעֵינָיו
- (5) יִבְקְשׂוּ אֶת־הָאֲשָׁמִים וְשִׁלְחוּ אֹתָם מִן־הָעִיר
- (6) אֲנִי לְבָדִי אוֹכַל לְבָרֶךְ אֹתְךָ
- (7) תִּשְׁמַר אֶת־דְּבָרֵי בְּלִבְךָ
- (8) מֵאֲנִי לְאֹכַל אֶת־הַבְּהֵמוֹת הַטְּבוּחֹת
- (9) אֶת־מִי אֵת תִּבְקָשִׁי
- (10) וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (11) קוֹל שִׁמְחָה יִשְׁמַע בְּאַרְץ
- (12) וַיִּקְדַּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים לְפָנָי בּוֹאֵם בֵּית יְהוָה
- (13) אֲמָאן לְרֹדֶף אַחֲרֵיהֶם
- (14) וַיִּדְבַּר אֵלַי עַל־הַמְּלוֹךְ אֲשֶׁר לָךְ בּוֹ הַלְּיָלָה
- (15) לֹא תֹאכַל אֶת־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה
- (16) מֵאַנְה לְרַחֵץ אֶת־הַבְּגָדִים
- (17) וַיְהִי כְּנוֹמוֹ וַיִּבְקְשׂוּ אֹתוֹ וַיִּהְרְגוּ אֹתוֹ
- (18) בַּיּוֹם הַהוּא יִמְסוּ הַדְּהָרִים וְהָיוּ כְּמִים
- (19) תִּקְדַּשׁ אֶת־הַנְּשָׂאָרִים כִּי נֶאֱמַנִים הֵם בְּעֵינָי

б) Устно переведите на древнееврейский:

- | | |
|---|--|
| 1. Прогони их. | 6. Я освятил тебя. |
| 2. Не относись к его словам с презрением. | 7. Он не хотел совершать богослужение. |
| 3. Почему ты отказываешься говорить? | 8. Они изгнали нас. |
| 4. Ты ищешь меня? | 9. Давайте благословим их. |
| 5. Благослови меня. | 10. Мы искали их. |

в) Напишите по-древнееврейски:

- Они взяли утварь, с которой они служили, и отдали ее жрецу.
- Фараон разгневался и прогнал их от себя.
- Он отказался освятить их, потому что знал, что они нечестные люди.
- Он искал там своих братьев, потому что не знал, что они ушли к востоку.
- Истреби зло из своей среды (*букв.:* «из своей середины»).
- Мы прогнали виновных людей из общины.
- Мы не могли отказаться переночевать там.

г) Текст

Иосиф и его братья: последнее испытание

(Бытие 44:18–26, с небольшими изменениями)

Приведя Вениамина и добившись освобождения Симеона, братья отправились обратно в Ханаан с полученным в Египте продовольствием. Иосиф между тем положил в мешок Вениамина серебряный кубок. Как только сыновья Иакова пустились в путь, он отправил своих людей в погоню за ними. Кубок нашли, и Иосиф обвинил братьев в воровстве и вероломстве. Затем Иосиф согласился отпустить всех, кроме Вениамина. Тогда Иуда обратился к Иосифу с такой речью:

(18) וַיִּנָּשׂ אֱלֹהֵי יִהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יִדְבַר-נָא עֲבַדְךָ דָּבָר

בְּאֲזֵנֵי אֲדֹנָי וְאֶל-יָחִיר אִפְּהָ בְּעֲבַדְךָ כִּי כְמוֹךָ כִּפְרָעָה:

(19) אֲדֹנָי שָׂאֵל אֶת-עֲבַדְיָו לֵאמֹר הֲיֵשׁ לָכֶם אָב אוֹ אָח:

(20) וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זְקוּנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּתֶּר

הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהַבֵּנוּ:

(21) וְתֹאמֶר אֶל-עֲבַדְיָה הוֹרִידוּהוּ אֵלַי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו:

(22) וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי

לֹא יוּכַל הַנְּעָר לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וּמָת:

(23) וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיךָ אִם לֹא יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא הוֹסִיפּוּן לָרְאוֹת⁵ פָּנַי:

(24) וַיְהִי כִי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנִּגְדֹּה⁶ לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲדֹנָי:

(25) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שׁוּבוּ שְׂבָרוּ⁷ לָנוּ מְעַט־אֶכֶל:

(26) וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדָּנוּ⁸ כִּי לֹא נוּכַל לָרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחֵינוּ הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ:

Примечания к тексту:

1. **בִּי אֲדֹנָי** – этикетная формула при обращении к высокопоставленному лицу (в том числе – к Богу); по смыслу примерно сходна с нашим: «не вели меня казнить, а дозвожь слово молвить».
2. = **אָהַב אֹתוֹ**
3. «приведите (букв.: «отведите вниз») его ко мне»
4. **וְעַזְב וְמָת** по смыслу – условный период, хотя нет никакого специального условного союза: «если он оставит тот умрет».
5. «вы больше не увидите»
6. «мы сказали ему»
7. **שָׁבַר** *здесь*: закупать продовольствие
8. Аподосис условного предложения, как это часто бывает, вводится союзом **וְ**; сказуемое выражается «перевернутым перфектом».

§151. Порода rġ'ĒL: глаголы III-א, III-сл., удвоенные

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
III-א	מָלָא millē(')	ימָלֵא yəmallē(')	מָלֵא mallē(')
III-сл.	עָנָה 'innā	יעָנֶה yə'anne	עָנֵה 'annē
Удв.	הִלֵּל hillēl	יהִלֵּל yəhallēl	הִלֵּל hallēl

Класс	Инфинитив	Причастие
III-א	מָלֵא mallē(')	מְמָלֵא məmallē(')
III-сл.	עֲנֹת 'annōt	מְעָנֵה mə'anne
Удв.	הִלֵּל hallēl	מְהִלֵּל məhallēl

Примечания:

1) У глаголов III-сл. конечный гласный основы (в бессуффиксальных формах) не зависит, как мы уже видели, от породы глагола:

- в 3-м лице перфекте всегда – *-ā*,
- в имперфекте и в причастии – *-e*,
- в повелительном наклонении – *-ē*,
- инфинитив заканчивается на *-ōt*

(ср. QAL и NĪP'AL).

В формах 1-го и 2-го лица перфекта у глаголов III-сл. конечный гласный основы – обычно *-ī* (как и в QAL); но в 1-м лице ед. ч. возможен и *-ē* (как в NĪP'AL).

2) У глаголов III-א гласный *a*, как обычно, удлиняется перед немым א. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный *ē* (как в NĪP'AL), в имперфекте – *e* (как в QAL и NĪP'AL).

Перфект:

מָלָא millē(')	עָנָה 'innā	הִלֵּל hillēl
המָלָא millā'ā	יעָנֶה 'innətā	הִלֵּל hiləlā
מָלָא millē(')ā	יעָנֶה 'innīā	הִלֵּל hillāltā

¹ Встречается также и форма с гласным *ā*: מָלָא millā(').

מִלֵּאת <i>millé(')t</i>	עֲנִית <i>'innîṭ</i>	הִלַּלְתָּ <i>hillalt</i>
מִלֵּאתִי <i>millé(')tî</i>	עֲנִיתִי <i>'innéṭî</i>	הִלַּלְתִּי <i>hillaltî</i>
מִלֵּאוֹ <i>millə'û</i>	עָנּוּ <i>'innû</i>	הִלְלוּ <i>hilalû</i>
מִלֵּאתֶם <i>millé(')tem</i>	עֲנִיתֶם <i>'innîtem</i>	הִלַּלְתֶּם <i>hillaltem</i>
מִלֵּאתֶן <i>millé(')ten</i>	עֲנִיתֶן <i>'innîten</i>	הִלַּלְתֶּן <i>hillalten</i>
מִלֵּאֲנֹו <i>millé(')nû</i>	עֲנִינוּ <i>'innînû</i>	הִלַּלְנוּ <i>hillálnû</i>

Имперфект:

יִמְלֵא <i>yəmallé(')</i>	יַעֲנֶה <i>yə'anne</i>	יִהְלֵל <i>yəhallél</i>
תִּמְלֵא <i>təmallé(')</i>	תַּעֲנֶה <i>tə'anne</i>	תִּהְלֵל <i>təhallél</i>
הִמְלֵא <i>təmallé(')</i>	הַעֲנֶה <i>tə'anne</i>	הִתְהַלֵּל <i>təhallél</i>
הִמְלֵאִי <i>təmallə'î</i>	הַעֲנִי <i>tə'annî</i>	תִּהְלַלְתִּי <i>təhaləlî</i>
אִמְלֵא <i>'əmallé(')</i>	אֶעֲנֶה <i>'ə'anne</i>	אֶהְלֵל <i>'əhallél</i>
יִמְלֵאוּ <i>yəmallə'û</i>	יַעֲנּוּ <i>yə'annû</i>	יִהְלְלוּ <i>yəhaləlû</i>
תִּמְלֵאנָה <i>təmallé(')nā</i>	תַּעֲנִינָה <i>tə'annénā</i>	תִּהְלַלְנָה <i>təhallélnā</i>
הִמְלֵאוּ <i>təmallə'û</i>	הַעֲנּוּ <i>tə'annû</i>	הִתְהַלְלוּ <i>təhaləlû</i>
הִמְלֵאנָה <i>təmallé(')nā</i>	הַעֲנִינָה <i>tə'annénā</i>	הִתְהַלְלְנָה <i>təhallélnā</i>
נִמְלֵא <i>nəmallé(')</i>	נַעֲנֶה <i>nə'anne</i>	נִהְלֵל <i>nəhallél</i>

Повелительное наклонение:

מִלֵּא <i>mallé(')</i>	עֲנֶה <i>'annē</i>	הִלֵּל <i>hallél</i>
מִלֵּאִי <i>mallə'î</i>	עֲנִי <i>'annî</i>	הִלְלִי <i>haləlî</i>
מִלֵּאוּ <i>mallə'û</i>	עָנּוּ <i>'annû</i>	הִלְלוּ <i>haləlû</i>
מִלֵּאנָה <i>mallé(')nā</i>	עֲנִינָה <i>'annénā</i>	הִלְלֵנָה <i>hallélnā</i>

Инфинитив:

מִלֵּא <i>mallé(')</i>	עֲנוֹת <i>'annôṭ</i>	הִלֵּל <i>hallél</i>
מִלֵּאִי <i>mallə'î</i> и т. д.	עֲנוֹתִי <i>'annôṭî</i> и т. д.	הִלְלִי <i>haləlî</i> и т. д.

Абсолютный инфинитив:

מָלָא <i>mallō(')</i>	עָנָה 'annō	הָלַל <i>hallōl</i>
	עָנְה 'annē	

Причастие:

מְמַלֵּא <i>məmallē(')</i>	מְעַנֶּה <i>mə'anne</i>	מְהַלֵּל <i>məhallēl</i>
מְמַלְאָה <i>məmallə'ā</i>	מְעַנְיָה <i>mə'annā</i>	מְהַלְלָה <i>məhaləlā</i>
מְמַלְאֵת <i>məmallē(')t</i>		מְהַלְלֵת <i>məhallélet</i>
מְמַלְאִים <i>məmallə'im</i>	מְעַנְיִים <i>mə'annîm</i>	מְהַלְלִים <i>məhaləlîm</i>
מְמַלְאוֹת <i>məmallə'ôṭ</i>	מְעַנּוֹת <i>mə'annôṭ</i>	מְהַלְלוֹת <i>məhaləlôṭ</i>

Глаголы I-י, I-נ, I-горт. не имеют в PI·ĒL никаких особенностей и спрягаются как правильные. Пустые глаголы в PI·ĒL практически не встречаются.

§152. Акцентные знаки и паузальные формы

Точки, запятыя и другие привычные нам знаки препинания (которыми мы пользуемся и в упражнениях этого учебника) отсутствуют в оригинальных древнееврейских текстах. Весь текст Ветхого Завета членится на ритмико-синтаксические единицы, называемые стихами. Каждый стих в свою очередь, как правило, распадается на два полустишия. (Эти полустишия часто могут быть и неравной длины).

Конец первого полустишия отмечается обычно подстрочным знаком *атнах* (אֲתַנַּח, א), который ставится под ударным слогом последнего слова полустишия:

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים

Конец второго полустишия отмечается подстрочным знаком *силлук* (סִלּוּק, ל), который, как и атнах, ставится под ударным слогом последнего слова полустишия. (Внешне силлук не отличается от мегега, §3.4.) Одновременно конец всего стиха отмечается знаком *соф пасук* (סוֹף פְּסוּק, :), который ставится на строке:

אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

Каждое полустишие может разбиваться на более мелкие ритмико-синтаксические группы, количество которых зависит от длины полустишия. Слова, находящиеся в начале или середине ритмико-синтаксической группы, по-

мечены в масоретском тексте так называемыми соединительными акцентными знаками (надстрочными или подстрочными), слова, находящиеся на конце ритмико-синтаксической группы — так называемыми разделительными акцентными знаками (они тоже могут быть надстрочными или подстрочными). Подробное изучение акцентных знаков выходит за рамки задач этого учебника. В текстах следующих уроков мы будем пользоваться только знаками атнах, силлук и соф пасук.

Последнее слово ритмико-синтаксической группы часто меняет свою огласовку. Тогда говорят, что это слово стоит в *паузальной* форме (т. е. в форме, которая появляется перед паузой). Чаще всего паузальные формы встречаются в конце стиха и в конце полустихия (т. е. в словах, отмеченных знаками силлук и атнах). Обычно в огласовке паузальных форм происходят следующие изменения:

- 1) $\acute{a} > \acute{d}$: פָּתַב (он писал) вместо פְּתַב;
- 2) $\acute{e} > \acute{d}$ в сеголатных существительных: קִבְּרָה (могила) вместо קִבְּרָה;
- 3) Если в предпоследнем слове слова — гласный *a*, возникший в результате редукции, то восстанавливается (более того — получает ударение и удлиняется) первоначальный (т. е. не-редуцированный) гласный:

פָּתַבָּה >	פְּתַבָּה	она писала	<i>(ср. паузальную форму</i>
			<i>פְּתַב, с удлинением a > ā)</i>
פָּבְרָה >	פְּבְרָה	она была тяжелой	
יִכְתְּבוּ >	יִכְתְּבוּ	они напишут	

Перед суффиксом *-kā* соединительный гласный *-ə* регулярно заменяется на *é*:

מִלְכָּךְ >	מִלְכֶּךָ	твой царь	
סוּסֶךָ >	סוּסֶךָ	твой конь	
שֹׁמְרֶךָ >	שֹׁמְרֶךָ	твой страж	<i>(второй гласный основы сократился в ə, как в שֹׁמְרֵי)</i>

Паузальные формы для לָךְ и בְּךָ — לֶךְ и בְּךָ (совпадают с соответствующими формами женского рода).

§153. Словарь 41

ГЛАГОЛЫ

צַוָּה *šiwwā* (יִצְוֶה, *юссив* יִצְוֶה) приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; поручать; назначать

וַיִּצְוֶה שֹׁפְטִים עָלֵיהֶם он назначил им судей
 וַיִּצְוֶה אֶת־הָאָנָשִׁים לָלֶכֶת он приказал людям идти
 וַיִּצְוֶה אֹתָם לֵאמֹר он заповедал им, сказав...
 וַיִּצְוֶה אֹתָם בְּיַד מַלְאָכּוֹ он поручил их заботам своего посланца

הִלֵּל *hillēl* (יְהַלֵּל) восхвалять, прославлять; *отсюда* — הִלְלוּהָ аллилуия, *т. е.* «прославьте Яхве»
 כָּסָה *kissā* (יִכְסֶה, *юссив* יִכְסֶה) покрывать
 עָנָה *'innā* (יַעֲנֶה, *юссив* יַעֲנֶה) мучить, притеснять (*ср.* עָנִי)
 סִפֵּר *sippēr* (יִסְפֵּר) рассказывать, перечислять по порядку (*ср.* סִפָּר)
 קָלַל *qillēl* (יִקְלֹל) проклинать
 עָרַב *'ārah* (יַעֲרֹב) ручаться за кого-либо
 קָשַׁר *qāšar* (יִקְשֹׁר) привязывать что-либо (אֶת־) к чему-либо (עַל);
 составлять заговор (против — עַל)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

שֵׁבַח *šēbā* седина; старость
 שְׂאֵל *šā'ōl* преисподняя, страна мертвых

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

אָךְ *'ak* наверно, по всей вероятности; только, но, однако
 עַד־הֵנָּה *'ad-hēnnā* до сих пор

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּצְוֶה אֹתָם לָתֵת מְעֵט אֶכָּל לְטָפָם
- (2) לְכָדוּ אֶת־רְכוּשׁ הַכְּנַעֲנִי וַיִּבְעֵרוּ אֹתוֹ
- (3) שָׁמְעָה הָאָמָה קוֹל וְהַתַּל אֶרְצָה וְהַכֶּסֶם אֶת־פְּנֵיהָ בְיָדֶיהָ
- (4) וַיִּצְוֶה אֶת־הַנְּצָבִים וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו

(5) לֹא מֵאֵן לְעֶרֶב אֶת־הַיָּלֶד וְלֹא מֵאֵן לְגַאֵל אֹתוֹ

(6) שְׁלַח אִתְּם מֵאֲרָצוֹ

כִּי קָשְׁרוּ עָלָיו לְהַרְגֵּנִי וּלְבַחֵר אִישׁ אֶחָד לְרֹאשׁ הָעָם

(7) וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ הַרְשָׁע אֶת־בְּתוֹ הַקְּטָנָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ

(8) וַיִּסְפְּרוּ לוֹ אֶת־הַקְּרוֹת אִתְּם בְּיַדְךָ

(9) עַד־הֵנָּה לֹא רָאִיתִי אֶת־יְשׁוּעַת עַמִּי

(10) לָמָּה תַחֲפִיץ לְעַנּוֹת אֹתִי

(11) אֲהַלְלֶה אֹתְךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

(12) וַיִּכַּס אֶת־פָּנָיו בְּיָדָיו וַיִּבְכֶּה

(13) אֶל־תִּקְלָלוֹ אֶת־הַנְּתַנִּים לְכֶם עֲזָר

(14) וְאֶבְרַח כִּי בִקְשׂוֹ אֹתִי לְהַרְגֵּנִי אֹתִי

(15) זָכֹר נָא אֶת־הַבְּטָחִים בְּךָ וְאֶל־תִּנְאֹץ אֶת־דְּבַר־יְהוָה

(16) וַיִּצֹו אֶת־בָּנָיו בְּיַד הַנוֹתָרִים כִּי הִיָּה לְמוֹת

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он привязал своего осла к дереву, лег под деревом и заснул.
2. Давайте проклянем их и место, из которого они пришли.
3. Я поручусь за тебя и за твоих сыновей.
4. Он будет восхвалять Яхве все дни своей жизни, пока не спустится в преисподнюю старым (букв.: «в седине»).
5. Нехорошо притеснять бедных и не давать им пищи.
6. Тьма покрывает землю в тот день.
7. Он прогнал нас от колодца, и мы не смогли найти воды в другом месте.

в) Текст

Иуда просит за Вениамина

(Бытие 44:27–34)

(27) וַיֹּאמֶר עֲבֹדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ

אִתְּם יַדְעֹתֶם כִּי שָׁנִים יִלְדֶה־לִּי אֲשֶׁתִּי:

(28) וַיֵּצֵא הָאָחַד מֵאֹתִי וְאָמַר אֵךְ טָרַף טָרַף

וְלֹא רָאִיתִיו עַד־הֵנָּה:

(29) וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנָי וְקָרְהוּ אִסּוֹן

וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִי בְרָעָה שְׂאֵלָה:

(30) וְעַתָּה כִּבְאֵי אֶל־עֲבֹדְךָ אָבִי וְהִנְעַר אֵינָנוּ אִתְּנוּ

- וּנְפֹשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
 (31) וְהָיָה כִּי־אוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנְּעַר וְמַת
 וְהוֹרִידוּ⁶ עֲבָדָיָה אֶת־שִׁיבַת עֲבָדָה אֲכִינוּ בְּיַגְוֹן⁷ שְׂאֵלָה:
 (32) כִּי עֲבָדָה עָרַב אֶת־הַנְּעַר מֵעַם אָבִי לְאִמֹר
 אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ⁸ אֵלָיָה וְחֻטָּאתִי⁹ לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:
 (33) וְעַתָּה יֹשֵׁב נָא עֲבָדָה תַּחַת הַנְּעַר עֹבֵד לְאֲדֹנָי
 וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו:
 (34) כִּי־אֵיךְ אֲעֲלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינָנו אִתִּי
 פֶּן¹⁰ אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:

Примечания к тексту:

1. «видно, его растерзали (дикие звери)»
2. = רָאִיתִי אֹתוֹ
3. = קָרָה אֹתוֹ
4. «беда, несчастный случай»
5. «вы сведете (спустите)»
6. «сведут (спустят)»
7. «горе, скорбь»
8. «я приведу его»
9. См. прим. 8 к тексту урока 40.
10. פֶּן *здесь*: так, чтобы при этом не (*т. е.*: «как мне вернуться к отцу... не увидев при этом»)

Иосиф, не в силах продолжать обман, открылся своим братьям. Простив им прежнее их преступление, он предложил им перебраться в Египет вместе с Иаковом и со всем семейством. Так Иаков и его дети поселились в дельте Нила. Иаков умер и был перенесен для погребения в Ханаан, как он завещал перед смертью. Умер и Иосиф, его набальзамированное тело поместили в саркофаг. Следующая глава священной истории открывается рассказом о фараоне, «не знавшем Иосифа», и о Моисее.

УРОК 42

§154. Порода PU'AL

Порода PU'AL имеет свой пассивный залог, называемый PU'AL. В PU'AL сохраняется удвоение второго корневого согласного. Огласовка основ перфекта и имперфекта совпадает: *u* в первом слоге, *a* во втором. В причастии *a* становится долгим (огласовка *u - ā*).

גָּדַל => גֻּדַּל <i>guddal</i>	он был возвеличен
בִּקַּשׁ => בֻּקַּשׁ <i>buqqaš</i>	он был разыскиваем
הִלַּל => הֻלַּל <i>hullal</i>	он был прославлен

Формы PU'AL относительно редки; несколько чаще других встречаются причастия:

מְבָרָךְ => מְבֻרָךְ <i>məḇōrāk</i>	благословенный
מְבֻקָּשׁ => מְבֻקָּשׁ <i>məḇuqqāš</i>	разыскиваемый

Повелительное наклонение в PU'AL не образуется, почти не встречается и инфинитив.

Класс	Перфект	Имперфект	Инфинитив	Причастие
Правильный	גָּדַל <i>guddal</i>	יִגְדַּל <i>yəḡuddal</i>	—	מְגֻדָּל <i>məḡuddāl</i>
II-горт.	בָּרַךְ <i>bōrāk</i>	יִבְרַךְ <i>yəḇōrāk</i>	—	מְבֻרָךְ <i>məḇōrāk</i>
III-א	מָלַא <i>mullā(')</i>	יִמְלָא <i>yəmmullā(')</i>	—	מְמֻלָּא <i>məmmullā(')</i>
III-сл.	עָנָה <i>'unnā</i>	יַעֲנֶה <i>yə'unne</i>	עֲנוּתָ <i>'unnōt</i>	מְעֻנָּה <i>mə'unne</i>

Образцы спряжения:

Перфект:

גָּדַל <i>guddal</i>	בָּרַךְ <i>bōrāk</i>	מָלַא	עָנָה
גָּדַלְהָ <i>guddālā</i>	בָּרַכְהָ <i>bōrākā</i>	מָלַאָה	עָנַתְהָ
גָּדַלְתָּ <i>guddāltā</i>	בָּרַכְתָּ <i>bōrāktā</i>	מָלַאתְ	עָנִיתְ
גָּדַלְתִּי <i>guddalt</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrakt</i>	מָלַאתְ	עָנִיתְ
גָּדַלְתִּי <i>guddāltī</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrāktī</i>	מָלַאתִי	עָנִיתִי
גָּדַלְוּ <i>guddalū</i>	בָּרַכּוּ <i>bōrākū</i>	מָלְאוּ	עָנוּ
גָּדַלְתֶּם <i>guddaltem</i>	בָּרַכְתֶּם <i>bōraktē</i>	מָלַאתֶם	עָנִיתֶם
גָּדַלְתֶּן <i>guddalten</i>	בָּרַכְתֶּן <i>bōraktē</i>	מָלַאתֶן	עָנִיתֶן

גִּדְּלוּ <i>guddálnû</i>	בָּרַכְנוּ <i>bōrākñû</i>	מָלְאוּ	עָנִינוּ
<i>Имперфект:</i>			
יִגְדֵּל <i>yəguddal</i>	יִבְרַךְ <i>yəbōrak</i>	יִמְלֵא	יַעֲנֶה
תִּגְדֵּל <i>təguddal</i>	תִּבְרַךְ <i>təbōrak</i>	תִּמְלֵא	תַעֲנֶה
תִּגְדֵּל <i>təguddal</i>	תִּבְרַךְ <i>təbōrak</i>	תִּמְלֵא	תַעֲנֶה
תִּגְדְּלִי <i>təguddālī</i>	תִּבְרַכְּךָ <i>təbōrākī</i>	תִּמְלֵאֵי	תַעֲנִי
אִגְדֵּל <i>'āguddal</i>	אִבְרַךְ <i>'ābōrak</i>	אִמְלֵא	אִעֲנֶה
יִגְדְּלוּ <i>yəguddəlû</i>	יִבְרְכוּ <i>yəbōrākû</i>	יִמְלְאוּ	יַעֲנוּ
תִּגְדְּלֵנָה <i>təguddálnā</i>	תִּבְרַכְּנָה <i>təbōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה	תַעֲנִינָה
תִּגְדְּלוּ <i>təguddəlû</i>	תִּבְרְכוּ <i>təbōrākû</i>	תִּמְלְאוּ	תַעֲנוּ
תִּגְדְּלֵנָה <i>təguddálnā</i>	תִּבְרַכְּנָה <i>təbōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה	תַעֲנִינָה
נִגְדֵּל <i>nəguddal</i>	נִבְרַךְ <i>nəbōrak</i>	נִמְלֵא	נַעֲנֶה

Причастие:

מִגְדֵּל <i>məguddāl</i>	מִבְרַךְ <i>məbōrāk</i>	מִמְלֵא	מִעֲנֶה
מִגְדְּלָה <i>məguddālā</i>	מִבְרַכָּה <i>məbōrākā</i>	} מִמְלֵאָה	מִעֲנֶה
מִגְדְּלֵת <i>məguddélet</i>	מִבְרַכֶּת <i>məbōrēket</i>		
מִגְדְּלִים <i>məguddālīm</i>	מִבְרַכִּים <i>məbōrākīm</i>	מִמְלֵאִים	מִעֲנִים
מִגְדְּלוֹת <i>məguddālōt</i>	מִבְרַכוֹת <i>məbōrākōt</i>	מִמְלֵאוֹת	מִעֲנוֹת

Примечания:

- 1) В глаголах PU'AL II-горт. возможны, как и в соответствующих формах PI'ĒL, либо заместительное удлинение гласного ($u > \bar{o}$: בָּרַךְ), либо сохранение обычной огласовки (נִחַם *nuḥam* «он был утешен», от נָחַם «утешать»).
- 2) У глаголов III-сл. конечный гласный основы в бессуффиксальных формах не зависит от породы глагола. В формах 1-го и 2-го лица перфекта конечный гласный основы — \acute{e} (как в NIṢ'AL).
- 3) У глаголов III- \aleph гласный a удлиняется перед немым \aleph . Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный \bar{e} (как в PI'ĒL и NIṢ'AL), в имперфекте — e (как в QAL, PI'ĒL и NIṢ'AL).
- 4) Изредка встречаются формы с гласным o вместо u в первом слоге основы: כָּסוּ *kossû* (они покрылись).

Как уже было отмечено в §140, субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается. Но глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них и в пассивной форме:

מָלֵא אֶת־הַכֵּלִי מַיִם Он наполнил сосуд водой.
 מָלֵא הַכֵּלִי מַיִם Сосуд наполнен водой.

Пассивные формы часто употребляются безлично, сохраняя при этом прямое дополнение активной формы:

סִפְּרָ לוֹ אֶת־הַדָּבָר Ему рассказали (*букв.* «было рассказано») об этом.

§155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш

В этом параграфе мы разберем некоторые фонетические явления, связанные с объединением слов внутри стиха в ритмические группы (ср. §152).

- а) *Проклисис.* Иногда два слова настолько тесно примыкают друг к другу в потоке речи, что первое из них теряет собственное ударение. Это явление называется проклисисом, а потерявшие ударение слова — проклитиками¹. В древнееврейском тексте проклитики обозначаются знаком маккеф (מַקְּפֵי, ׀).

Еще в первом уроке учебника (§15) мы говорили о предлогах, почти всегда являющихся проклитиками (אֶל־, עַל־, עִד־, עִם־, מִן־); так же ведут себя союзы וְ־ и אֶם־ и отрицательная частица אַל־.

Иногда и другие слова становятся проклитиками и получают маккеф:

לֹא־יִסּוּר	он не свернет	קִנְה־אֶתְּנוּ	купи нас
אֲשֶׁר־נָתַן־לִי	которого он дал мне	נִמְצָא־חֵן	мы найдем милость
כִּי־יָשִׁית	потому что он поставит	יִשְׁבוּ־נָא	пусть они поселятся

Гласные *e* и *o* в закрытом слоге становятся в проклитиках краткими:

יִתֵּן־לִי он даст мне
 שְׁמֶר־נָא храни

¹ От греч. *proklínō* «наклонять вперед».

б) *Перенос ударения* (נְסִינָה или אָחֹר אֶנְסוֹג').

В древнееврейском языке существует тенденция (не ставшая, однако, жестким правилом) избегать в потоке речи двух ударных слогов подряд (как это получается, например, в словосочетании תֵּאֲכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб). В таких случаях часто прибегают либо к проклисису (תֵּאֲכַל-לָחֶם, где первое ударение просто исчезает), либо к переносу первого ударения на один слог назад:

תֵּאֲכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб
וַיְהִיו שָׁם и они были там

Если предпоследний слог содержит *a* (или *ā, ð, ē*), то ударение смещается на третий от конца слог:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ и они сказали ему

в) *Соединительный дагеш*. Если за словом, оканчивающимся на безударный гласный *-ā* или *-e*, следует слово с ударением на первом слоге, начальный согласный этого слова может получить дагеш:

וְהָיָה לָנוּ ты был для нас

При этом не важно, является ли конечный *-ā* или *-e* исконно безударным, как в приведенном выше примере, стал ли он безударным в результате проклисиса (וְהָיָה לָנוּ дай нам) или же в результате переноса ударения (וְהָיָה לָנוּ ему сделают).

Означает соединительный дагеш реальное удвоение согласного или нет — вопрос спорный.

§156. Словарь 42

ГЛАГОЛЫ

זָעַק <i>zā'aq</i>	(זִיעַק) (синоним צָעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать
סָר <i>sār</i>	(סָוַר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь
חָלַל <i>hillēl</i>	(יְחַלֵּל) осквернять
כָּפַר <i>kipper</i>	(יְכַפֵּר) искупать, заглаживать (вину)

¹ Букв.: «отступление», «отступающее назад».

נָחַם <i>niḥam</i>	(יִנְחֵם) утешать (ср. נָחַם в породе NIP'AL)
שִׂמְחָה <i>simmah</i>	(יִשְׂמַח) радовать (ср. שִׂמְחָה, שִׂמְחָה)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חֹתֵן <i>hōtēn</i>	тесть
לֶהָבָה <i>lehābā</i>	(לֶהֱבִית или לֶבֶת; мн. -ōf) пламя
נְעָל <i>ná'al</i>	(мн. -îm) сандалия
קֹדֶשׁ <i>qódes̄</i>	(мн. -îm) святыня, нечто священное
עֹוֹן <i>'āwōn</i>	(мн. -ōf) вина, преступление, грех; наказание

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מַדּוּעַ <i>maddūa'</i>	(вопр. наречие) почему?
הֵלֵם <i>hālōm</i>	(наречие) сюда (синоним הֵנָּה)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

מֹשֶׁה <i>mōše</i>	Моисей
מִדְיָן <i>midyān</i>	Мидьян (Мадиям в Синодальном переводе), область в северо-западной Аравии
יִתְרוֹ <i>yitrō</i>	Итро (Иофор в Синодальном переводе), тесть Моисея
הָרֵב <i>hōrēb̄</i>	гора Хорев (она же — Синай), на Синайском полуострове (точное местонахождение неизвестно)

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) מַדּוּעַ חָלַלְתָּ אֶת־מְקוֹם קֹדֶשׁי
- (2) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה
- (3) טוֹב־לִי כִי־עָנִיתִי לְמַעַן אֲזַכֵּר אֶת־הוֹרְתִיךָ
- (4) כִּי אֲשֶׁר־לֹא סִפֵּר לָהֶם יֵרָאוּ וְאֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ יִדְעוּ
- (5) מְבַרְכֵיו יִירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכָּרְתוּ
- (6) שִׂמַּח נְפֶשׁ עַבְדְּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדַנִּי נִפְשִׁי אֲשָׂא
- (7) אִישׁ־אֵהָב חָכְמָה יִשְׂמַח אָבִיו
- (8) כָּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַם אֹתוֹ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֵם אֶתְכֶם וּבִירוּשָׁלַם הִנְחָמוּ
- (9) גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ
- (10) וַיִּפֹּל דָּוִד וְהִזְקִינִים מְכַסִּים בְּשָׂקִים עַל־פְּנֵיהֶם
- (11) נִרְאָה אֵלַי בְּחִלּוֹם אַחַר
- (12) קָשָׁר קִשְׁרָתִי עַל־אֲדָנִי וְאֶהְרַג אֹתוֹ

- (13) וַיֹּאמֶר קָרַן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנֵי מְנַשָּׁא
 הֵן גְּרִשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
 (14) אֶל־תְּסוּר עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל
 (15) אֲכַסֶּה צִלְךָ
 (16) בְּקִשׁוֹ הָאֲתוֹנוֹת וְלֹא נִמְצָאוּ
 (17) עַד־הֵנָּה צִמְתִּי עַל־דְּבַר עוֹנֵי הַגְּדוֹל לְמַעַן יִכְפֹּר

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Ради праведных я не пошлю на город пламя огня, чтобы уничтожить его и его жителей.
2. Где ты положил свои сандалии?
3. Его тесть был египетским жрецом.
4. Если ты коснешься сосудов, которые в храме, то ты осквернишь их.
5. Они свернули с дороги и остались (= «сели») на постоялом дворе до утра.
6. Она приходила на реку каждый день со своей сестрой стирать одежду, а когда одежда была выстирана, она возвращалась домой.
7. Почему ты не взял к себе людей, которые были изгнаны из города?

в) Текст

Моисей и горящий куст

(Исход 2:23–3:6)

- (23) וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מִן־הָעֲבָרָה וַיִּזְעַקוּ
 וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָרָה:
 (24) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם³
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־עֲבֹרֹתָם אֶת־אֲבֹתָם וְאֶת־יַעֲקֹב:
 (25) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיֵּרַע אֱלֹהִים:
 (1) וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כֹהֵן מִדְיָן
 וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרֹבָה:
 (2) וַיֵּרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה⁴
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ אֶבֶל:⁵
 (3) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה וְאֶת־הַמְּרָאֶה הַגָּדוֹל הַזֶּה
 מִדּוּעַ לֹא־יָבֵעַר הַסֵּנֶה:

- (4) וַיִּרְא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת
 וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:
 (5) וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֵם
 שֶׁל־נִעְלִיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ
 כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת־קֶדֶשׁ הוּא:
 (6) וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 וַיִּסְתֵּר⁹ מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט¹⁰ אֶל־הָאֱלֹהִים:

Примечания к тексту:

1. נִאָּנַח вздыхать, стонать
2. שִׁוְעָה крик (о помощи)
3. נִאָּקָה крик, стон
4. נָהַג вести
5. אָחַר *здесь*: до края
6. סִנֵּה вид кустарника
7. אָכַל – причастие пассивного залога QAL (см. §179): «съедаемый» (*здесь*: «сгорающий»).
8. «сними»
9. «и он спрятал»
10. «смотреть»

§157. Порода $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$: значение

Глаголы породы $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$ образуются с помощью префикса *hi-/ha-*. В формах имперфекта, «перевернутого имперфекта», юссива и причастия согласный *h* поглощается префиксом, образующим данную форму; понять, что перед нами глагол породы $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$, в этих формах можно только по огласовке.

Значения пород $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$ и $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$ в значительной части совпадают, как мы сейчас увидим. Для некоторых корней имеются синонимичные пары типа $\text{שָׁבַע} = \text{קָדַשׁ}$ (освящать), такие синонимы могут слегка различаться оттенками значения или стилистически. От многих других корней образуется только $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$ или только $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$.

1) Чаще всего $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$ служит для образования каузативных глаголов (т. е. глаголов, означающих побуждение или принуждение к действию, ср. §148).

Примеры:

- $\text{עָבַר} \Rightarrow \text{הָעָבַר}$ перевести (на другую сторону), провести (через что-то);
 $\text{יָצָא} \Rightarrow \text{הוֹצִיא}$ вывести;
 $\text{יָרַד} \Rightarrow \text{הוֹרִיד}$ вести вниз;
 $\text{עָלָה} \Rightarrow \text{הָעָלָה}$ вести вверх;
 $\text{שָׁב} \Rightarrow \text{הָשִׁיב}$ вернуть;
 $\text{בָּא} \Rightarrow \text{הִבִּיא}$ привести, принести

При этом, если глагол породы QAL — переходный, то соответствующий каузативный глагол в $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$ может быть «дважды переходным» — т. е. иметь два прямых дополнения (объект побуждения к действию и объект самого действия).

$\text{שָׁמַע} \Rightarrow \text{הִשְׁמִיעַ}$ он заставил (кого-либо) услышать (что-либо)

Например:

$\text{הִשְׁמִיעַ אֶת־הָאִישׁ אֶת־דְּבַר־יְהוָה הַמֶּלֶךְ}$ Он заставил этого человека услышать (букв.: сообщил этому человеку) слова царя.

Правда, часто из двух дополнений остается одно, второе подразумевается:

הִשְׁמִיעַ אֶת־הָאִישׁ он известил (уведомил) этого человека

הִשְׁמִיעַ אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ он провозгласил слова царя

Как видим, в зависимости от синтаксического контекста глагол הִשְׁמִיעַ приходится переводить немного по-разному.

Ср. еще примеры с глаголом הִרְאָה (заставить увидеть = показать, явить):

כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתָךְ בְּהָרַק как он показал тебе на горе

יִרְאֶה אֶת־כְּבוֹדוֹ он покажет (явит) свою славу

- 2) Частный случай каузативного значения – «позволить или дать возможность совершить то или иное действие»:

הָרָאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם־אֶת־זְרַעֲךָ Бог дал мне увидеть и твоих детей

- 3) Глаголы породы $HI\dot{P}'IL$, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество. Здесь чаще всего встречаются синонимические пары $PI'EL$ – $HI\dot{P}'IL$:

כִּבְדַּךְ почитать;

(реже) делать тяжелым

הַכְבִּידַךְ делать тяжелым;

(реже) почитать

קִדְּשׁ освящать, посвящать Богу

הִקְדִּישׁ освящать, посвящать Богу

גָּדַל увеличивать, выращивать, воз-
величивать

הִגְדִּיל 1) то же, что и $PI'EL$, 2) делать
нечто великое, необыкновенное

- 4) Иногда образованные от прилагательных глаголы $HI\dot{P}'IL$ получают значение «приобрести (такое-то) качество», «достичь (такого-то) состояния», «вести себя (таким-то) образом». Наряду с непереходным обычно возможно и переходное значение: «придавать кому-либо (такое-то) качество».

לָבָן белый

הִלְבִּין побелеть, но также сделать белым

קָרוֹב близкий

הִקְרִיב приблизиться, но также приблизить

רָחוֹק далекий

הִרְחִיק удалиться, но также удалить

טוֹב хороший

הִיטִיב поступать хорошо, но также улучшить

(корень טוב/יטב)

רַע плохой

הִרַע поступать плохо

(корень רעע)

- 5) Как и $PI'EL$, порода $HI\dot{P}'IL$ используется для образования глаголов от существительных:

אָזן уxo הַאָזִין слушать
 לָעֶרֶב вечер הָעֶרִיב делать что-либо вечером

Впрочем, многие глаголы не попадают ни в одну из названных категорий:

הַשָּׁקָה поить, орошать;
 הַשָּׁכִים делать что-либо рано утром;
 הַשְּׁלִיךְ бросать
 הַשְּׁמִיד истреблять, разрушать

§158. Порода niP·il: образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-ג, I-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив
Правильный	הַשְּׁמִיד <i>hišmîd</i>	יִשְׁמִיד <i>yašmîd</i>	יִשְׁמֵד <i>yašmēd</i>
I-ג	הִגִּיד <i>higgîd</i>	יִגִּיד <i>yaggîd</i>	יִגְד <i>yaggēd</i>
I-горт.	הָעִמִּיד <i>he'ēmîd</i>	יַעְמִיד <i>ya'āmîd</i>	יַעְמֵד <i>ya'āmēd</i>

Повелительное наклонение	Инфинитив	Абсолютный инфинитив	Причастие
הַשְּׁמֵד <i>hašmēd</i>	הַשְּׁמִיד <i>hašmîd</i>	הַשְּׁמֵד <i>hašmēd</i>	מְשִׁימ <i>mašmîd</i>
הִגְד <i>haggēd</i>	הִגִּיד <i>haggîd</i>	הִגְד <i>haggēd</i>	מִגִּיד <i>maggîd</i>
הָעִמֵּד <i>ha'āmēd</i>	הָעִמִּיד <i>ha'āmîd</i>	הָעִמֵּד <i>ha'āmēd</i>	מַעְמִיד <i>ma'āmîd</i>

Образец спряжения:

Перфект:

הַשְּׁמִיד *hišmîd* } הַשְּׁמִידוּ *hišmîdû*
 הַשְּׁמִידָה *hišmîdā* }

הַשְּׁמִידְתָּ *hišmádtā* הַשְּׁמִידְתֶּם *hišmadtem*
 הַשְּׁמִידְתָּ *hišmadt* הַשְּׁמִידְתֶּן *hišmadten*
 הַשְּׁמִידְתִּי *hišmádtî* הַשְּׁמִידְנִי *hišmádnû*

Имперфект:

יִשְׁמִיד *yašmîd* יִשְׁמִידוּ *yašmîdû*
 תִּשְׁמִיד *tašmîd* תִּשְׁמִידְנָה *tašmédnā*

הַשְּׂמִיד	<i>tašmîd</i>	הַשְּׂמִידוֹ	<i>tašmîdû</i>
הַשְּׂמִידִי	<i>tašmîdî</i>	הַשְּׂמִידָנָה	<i>tašmêdnā</i>
אֲשַׁמֵּיד	<i>'ašmîd</i>	נִשְׂמִיד	<i>našmîd</i>

Юссив:

יִשְׂמֵד	<i>yašmēd</i>	וַיִּשְׂמֵד	<i>wāyšašmēd</i>
תִּשְׂמֵד	<i>tašmēd</i>	וַתִּשְׂמֵד	<i>wattašmēd</i>

Когортатив:

אֲשַׁמֵּידָה	<i>'ašmîdā</i>	נִשְׂמִידָה	<i>našmîdā</i>
--------------	----------------	-------------	----------------

Повел. накл.:

הִשְׂמֵד	<i>hašmēd</i>	הִשְׂמִידוֹ	<i>hašmîdû</i>
הִשְׂמִידִי	<i>hašmîdî</i>	הִשְׂמִידָנָה	<i>hašmêdnā</i>

Инфинитив:

הַשְּׂמִיד	<i>hašmîd</i>		
הַשְּׂמִידִי	<i>hašmîdî</i>		
הַשְּׂמִידָקָה	<i>hašmîdākā</i>	и т. д.	

Абсолютный
инфинитив:

הִשְׂמֵד	<i>hašmēd</i>
----------	---------------

Причастие:

מִשְׂמִיד	<i>mašmîd</i>	מִשְׂמִידִים	<i>mašmîdîm</i>
מִשְׂמִידָה	<i>mašmîdā</i>	מִשְׂמִידוֹת	<i>mašmîdôṭ</i>

Глаголы I-ג (הִגִּיד) и I-горт. (הִעֲמִיד) спрягаются аналогично.

Примечания:

1) Основной признак породы nP'îL – префикс *hi-/ha-*. Гласный префикса в перфекте – *i*, в остальных формах – *a*.

У глаголов I-горт. (включая I-א) в перфекте гласный префикса – *e*. После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный (*ě* – в перфекте, в остальных формах – *ā*).

2) Префикс *ha-* поглощается в имперфекте, «перевернутом имперфекте» и юссиве личными префиксами, в причастии – префиксом *m-*. При этом согласный *h* выпадает, а гласный *a* сохраняется (как в случае присоединения предлогов ב, בָּ и לָ к словам с артиклем ה).

3) Гласный *i* характеризует основу перфекта, имперфекта, инфинитива и причастия. Гласный *e* – основу «перевернутого имперфекта», юссива, повелительного наклонения и абсолютного инфинитива. Об изменении огласовки перед окончаниями см. ниже.

4) В глаголах I-נ происходит обычная ассимиляция согласного *n*:
 **hingîd* > *higgîd*.

5) Гласный *i* не сохраняется перед окончаниями на согласный:

i > *a* в перфекте (הִשְׁמִידְתָּ и т. д.),

i > *e* в имперфекте (תִּשְׁמִידְךָ и т. д.).

Гласный *e*, наоборот, переходит в *i* перед окончаниями на гласный (повел. накл.: הִשְׁמִידֵי, הִשְׁמִידֵי).

6) Еще одна особенность глаголов I-גорт. заслуживает упоминания: в «перевернутом перфекте», при перемещении ударения на окончание, гласный *e* в префиксе заменяется на гласный *a*:

וְהִאֲמַנְתָּ и ты поверишь
 וְהִאֲמַנְתִּי и я поверю

§159. Словарь 43

Ниже приводятся глаголы породы HIF'IL, образованные от уже встречавшихся нам корней:

הִאֲבִיד	уничтожать, губить (אָבַד)
הִאֲמִין	верить (נֶאֱמַן)
הִגְדִּיל	возвеличивать, увеличивать (גָּדַל)
הִעֲבִיר	перевести, провести (עָבַר)
הִעֲמִיד	ставить, устанавливать (עָמַד)
הִקְרִיב	приближать, приносить (קָרַב)
הִזְכִּיר	напоминать, упоминать (זָכַר)
הִחֲזִיק	хватать, держать (חָזַק)
הִנִּישׁ	приносить (נָשָׂא)
הִצִּיב	ставить, устанавливать (вертикально) (נָצַב)

ГЛАГОЛЫ

הִבִּיט <i>hibbîṭ</i>	(корень נבט) смотреть (+ אֶל, עַל или + прямое дополнение)
-----------------------	---

הִגִּיד <i>higgîd</i>	(корень נגד) сообщать (+ לְ)
הִצִּיל <i>hiššîl</i>	(корень נצל) вытаскивать, спасать
הִסִּיג <i>hiššîg</i>	(корень נשג) догонять, достигать
הִסְתִּיר <i>histîr</i>	(корень סתר) прятать, скрывать
נִקְרָה <i>niqrā</i>	} (имперф. יִקְרָא, יִקְרָה) (+ אֶל, עַל, בְּ) встретиться кому-либо на пути (неожиданно), случайно оказаться где-либо
נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חֶלֶב <i>hālāb</i>	(сопр. ф. חֶלֶב) молоко
דְּבַשׁ <i>dəbāš</i>	мед
זֵכֶר <i>zēker</i>	(с суф. זָכַר; мн. нет) воспоминание, упоминание; отсюда имя (поскольку по имени человека упоминают), т. е. часто практически = זָמַר
אוֹת <i>'ôṭ</i>	(мн. -ôṭ) знак
דּוֹר <i>dôr</i>	(мн. -îm или -ôṭ) поколение, век, эпоха

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

רָחָב <i>rāḥāb</i>	широкий
--------------------	---------

Примечание:

Бывает, что глагол HĪP'ĪL, обладая каузативным значением, соотносится при этом не с QAL, а с NĪP'AL соответствующего корня (обычно QAL для таких корней не существует или малоупотребителен). Кроме נָשַׁב, נָצַב, נָאֵמַן можно называть еще

הִצִּיל *niššal* спасаться (каузатив: הִצִּיל),
הִסְתִּיר *nistar* прятаться (каузатив: הִסְתִּיר).

Упражнения:

а) Переведите:

- וַיִּסֶר מֹשֶׁה לְהַבִּיט אֶל-לְהֶבֶת הָאֵשׁ
- תָּבוֹא וְהֶאֱבֹדְתָּ אִתָּם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
- מִדּוֹעַ אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
- וַיִּגִּדוּ לוֹ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלִילָהּ
- וַיְהִי כִהְשִׁיגֵנוּ אִתָּם וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּסְתִּירוּ אֶת-פְּנֵיהֶם
- וַהֲיָה בְּהִזְכִּירָם אֶת-שִׁירֵי אֲבִיהֶם וַיִּכּוּ
- הָעֵבִיר אִתָּם אֶת-הַנְּהָר וַיִּקְרַב אִתָּם הָעֵרִידָה

- (8) הַחַיִּיקָה אֶת־בְּגָדוֹ וְהוּא נֹס הַחוּצָה
 (9) אֲנִידִיל אֶת־שִׁמְךָ הַקָּדוֹשׁ יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא אֶשְׁכַּח אֶת־מִצְוֹתֶיךָ
 (10) אִי־מִזָּה אֶת תְּבֹאֵי הַלֵּם וְאֶת־מִי אֶת מִבְּקֶשֶׁת פֶּה
 (11) אֶל־תִּקְרִיבוּ אֶת־הַבְּהֵמָה פֶּן־תִּחַלְלוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
 (12) וְתִסְתֵּר אֶת־הָאָנָשִׁים פֶּן־יִמָּצְאוּ וְנִהְרְגוּ
 (13) הַזִּכִּיר אֶתְנוּ אֶת־הָאוֹתוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלֵינוּ
 (14) יִגְדִּיל אֶת־שֵׁם הַמַּאֲמִין בּוֹ
 (15) הִגְדַּלְוּ כִּי סָבְבוּ אֶתְנוּ אִי־כִינוּ וְכִי אֵין מַצִּיל אֶתְנוּ בְּצַרְתָּנוּ
 (16) אָרוּר אַתָּה עַל־דְּבַר עֲוֹנְךָ הַגָּדוֹל הַזֶּה
 (17) תִּנִּי אֶת־הַחֶלֶב אֶל־גִּבְרֶתְךָ לְמַעַן תִּשְׁתָּה

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Служанка спряталась у колодца.
2. Догони его и скажи ему, что мы возвращаемся в город.
3. Мы не смогли спасти их.
4. Посмотри на горы и скажи, что ты там видишь.
5. Он поставит своих людей у дороги.
6. Человек, который встретит тебя, скажет тебе, где я спрятался.
7. Зачем ты пришел погубить нас?
8. Он спрятал деньги, чтобы никто не мог их найти.

в) Текст

Моисей и горящий куст

(продолжение: Исход 3:7–15)

- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם
 וְאֶת־צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשִׁיוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבוֹיֹ:
 (8) וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֵלְתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה
 וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ
 אֶל־מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
 (9) וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי
 וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:
 (10) וְעַתָּה לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲה
 וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
 (11) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲה

- וְכִי אוֹצִיא¹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
- (12) וַיֹּאמֶר כִּי־אֱהִיָּה עִמָּךְ וְזֶה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ²
 בְּהוֹצִיאֲךָ³ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:
- (13) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים
 הֲנֵה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי⁴ אֵלֵיכֶם
 וְאָמְרוּ־לִי מַה־שָּׁמוּ מָה אָמַר אֱלֹהִים:
- (14) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה⁵
 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
- (15) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי⁶ אֵלֵיכֶם
 זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דָּר⁷:

Примечания к тексту:

1. צָעַק קрик (צַעַק)
2. נָשָׂא притеснять
3. מָכָאב боль, страдания
4. Местоименный суффикс -וֹ указывает здесь на объект действия.
5. «вывести его» (буков.: «поднять» — движение из Египта в Ханаан обозначается глаголом עָלָה)
6. יָצָא источать
7. Обитатели доеврейской Палестины.
8. לָחַץ угнетение; לָחַץ угнетать
9. = וְאִשְׁלַח אֹתָךְ
10. «и выведи»
11. «я выведу»
12. = שְׁלַחְתִּי אֹתָךְ
13. инфинитив глагола הוֹצִיא (выводить)
14. = שְׁלַח אֹתִי
15. Точное значение этой фразы неясно.
16. «навек» (буков.: «век за веком», как יוֹם יוֹם — «день за днем», т. е. каждый день).

§160. Порода $\text{NIP}^{\cdot}\text{AL}$: глаголы III-горт., III-א

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.	Инфинитив	Причастие
II-горт.	הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע	הִשְׁמִיעַ	מְשַׁמֵּעַ
III-א	הִמְצִיא	יִמְצִיא	יִמְצֵא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	מְמַצֵּיא

Образец спряжения III-горт.:

Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.
הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע
	יִשְׁמִיעַ	תִּשְׁמַע	הִשְׁמִיעַי
			הִשְׁמִיעוּ
	תִּשְׁמַעְנָה		הִשְׁמַעְנָה

Примечания:

- 1) В имперфекте, «перевернутом имперфекте», юссиве и повелительном наклонении глаголов III-горт. перед гортанным $\bar{e} > a$.
- 2) Гласный \hat{i} переходит в дифтонг \hat{i}^a , когда гортанный оказывается на конце слова (יִשְׁמִיעַ, הִשְׁמִיעַ).

Образец спряжения III-א:

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא
הִמְצִיאָה		הִמְצִיאֵי
הִמְצִיאתָ	תִּמְצִיאָנָה	הִמְצִיאוּ
		הִמְצִיאָנָה

Примечание:

Гласный a удлиняется перед немым א. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте глаголов III-א появляется гласный \bar{e} (как в $\text{PI}^{\cdot}\text{EL}$, $\text{PU}^{\cdot}\text{AL}$ и $\text{NIP}^{\cdot}\text{AL}$), в имперфекте — e (как в QAL , $\text{PI}^{\cdot}\text{EL}$, $\text{PU}^{\cdot}\text{AL}$ и $\text{NIP}^{\cdot}\text{AL}$).

Глагол הִקְטִיב (вводить в грех) сочетает особенности классов I-горт. и III-א.

§161. Числительные (продолжение)

а) Десятки.

Кроме числительного «двадцать» (עָשְׂרִים), представляющего собой форму мн. ч. слова עָשָׂר «десять», остальные названия десятков образованы от соответствующих названий для единиц:

שְׁלֹשִׁים	тридцать	שִׁבְעִים	семьдесят
אַרְבָּעִים	сорок	שְׁמֹנִים	восемьдесят
חֲמִשִּׁים	пятьдесят	הַשָּׁעִים	девяносто
שִׁשִּׁים	шестьдесят		

Существительное может стоять при этих числительных как в форме единственного, так и в форме множественного числа. Однако единственное число предпочтительнее:

שְׁלֹשִׁים אִישׁ (или אַנְשֵׁים אִישׁ) тридцать человек

Те же числительные используются в качестве порядковых:

בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים в сороковой год

б) Специальные обозначения для дробей почти не встречаются. Слово «половина» (חֲצִי) не связано с числительным «два». Четверть обозначается словом רִבְעָה (или רִבְעָה), пятая часть — חֲמִשָּׁה.

в) Слова שְׁלֹשִׁים и רִבְעִים, употребительные только в форме множественного числа, означают соответственно «третье поколение» (т. е. внуков) и «четвертое поколение» (т. е. правнуков).

г) От числительных образованы два наречия со значением «столько-то раз»: אַרְבָּעָתִים (четырежды) и שִׁבְעָתִים (семижды).

Однако чаще встречаются сочетания со словом פַּעַם (раз).

פַּעַם	один раз (однажды)
פַּעַמַּיִם	два раза (дважды)
שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים	три раза (трижды)

д) От числительных первого десятка образуются глаголы (в основном породы PŪ'ĒL) со значениями «сделать что-либо столько-то раз», «разделить на столько-то частей», «сделать что-либо такой-то по счету раз» и т. п.:

שָׁנָה повторять, делать вторично

שָׁלַשׁ делить на три части

רָבַע быть квадратным

רָבַע делать квадратным

§162. Словарь 44

ГЛАГОЛЫ

הִשְׁמִיעַ заставить услышать => объявлять, провозглашать

הִמְצִיא заставить найти => предоставлять, приносить

הִחֲטִיא вводить в грех

הִצְלִיחַ давать успех, процветание; добиваться удачи, процветания

הִשְׁלִיךְ бросать

הִשְׁמִיד разрушать

הִאָּרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться

זָבַח (יִזְבֵּחַ) приносить жертву

גָּנַב (יִגְנֹב) красть, воровать

רָצַח (יִרְצֹחַ) убивать (*юридический термин, означающий убийство одного члена общины другим; общее значение «убивать» выражается глаголом הָרַג*)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מִטָּה (-וֹ) посох; племя

כַּף ладонь; כַּף רֶגֶל подошва

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

הֵן см. §135

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) יִשְׁמִידוּ אֶת־שַׁעְרֵי עִירָנוּ
- (2) וַיִּצְלַח יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
- (3) צִוִּיתִי אֹתוֹ לְהַחְזִיק אֶת־הַצְּלָמִים וּלְהִשְׁמִיד אֹתָם
- (4) הִשְׁלִיכוּ אֶת־אֲחֵיהֶם בְּבוֹר
- (5) גָּדוֹל עֲוֹנָנוּ כִּי הִחֲטָאנוּ אֹתוֹ
- (6) יִאָּרֶךְ יְהוָה אֶת־יְמֵי חַיֶּיךָ
- (7) הִשְׁמִיעוּ אֶת־כָּל־הָעַם אֶת־דְּבָרֵי
- (8) יִבְרַךְ הַמַּאֲמִין בּוֹ וְהַמְקַלֵּל אֹתוֹ יֵאבֹד

- (9) אָצִיל אֶת־הָעַם הַמֵּעֵנָה הַזֶּה
 (10) אֶל־תַּחֲטִיא אֶת־רַעְךָ
 (11) לָמָּה תִּסָּתֵר מִמֶּנִּי
 (12) לֹא תֵעָנֵנּוּ אֶת־הַדְּלִיּוֹת
 (13) מִי גִבֹּר אֶת־הַלְוִיּוֹת
 (14) הַשְּׁלִיף אֶת־הַדָּג בַּיָּם
 (15) בָּאוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 (16) נִשְׁיָגְהֶנָּא אֲחוֹ לִפְנֵי הַקָּרְאוֹ עַל־מַחְנֶה אִי־כִינוּ
 (17) קָרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּכֹּס אֶת־רֹאשׁוֹ בַּשָּׂקִים
 (18) זֶה אוֹת אֶהְבְּתִי
 (19) קָם עַל־רַעְהוֹ וַיִּרְצַח אֲתוֹ
 (20) אֶל־תִּזְבְּחוּ אֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם

б) Устно переведите на древнееврейский:

- 1) 50 рыб
- 2) 20 табличек
- 3) 30 камней
- 4) 40 дней и 40 ночей
- 5) 50 праведников
- 6) 90 одежд
- 7) половина молока

в) Напишите по-древнееврейски:

1. И, провозгласив заповеди Яхве, он ушел от них.
2. А когда они разрушат этот город, ты будешь убит с оставшимися жителями.
3. Когда же они рассказали ему о вражеском войске, его сердце растаяло в нем, и он бежал от лица их.
4. Посмотри, ведь Бог дал тебе успех — так оставь свое место и приходи к нам, чтобы стать нашим царем.
5. Нехорошо воровать и убивать.

г) Текст

Моисей и горящий куст (окончание: Исход 3:16–4:5)

- (16) לָךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 יהוה אלהי אבותיכם נראה אלי אלהי אברהם יצחק ויעקב לאמר
 פקד פקדתי אתכם ואתה עשוי לכם במצרים:
- (17) וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲתָכֶם מֵעַנֵי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי
 וְהַפְּרִזִי וְהַחִוִי וְהַיְבוּסִי
 אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:
- (18) וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ
 וּבָאתָ אִתָּהּ וּזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּם אֵלָיו
 יהוה אלהי העבריים
 נקרה עלינו ועתה נלכה נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה
 ליהוה אלהינו:
- (19) וְאָנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֲתָכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ
 וְלֹא בֵּיד חֲזָקָה:
- (20) וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־דָּוִד וְהַבִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל נַפְלְאוֹתַי
 אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ
 וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֲתָכֶם:
- (21) וְנִתַּתִּי אֶת־חֹן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
 וְהָיָה כִּי תִלְכוּן לֹא תִלְכוּ רִיקִים:
- (22) וְשָׁאַלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ⁹ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת
 וְשִׁמְתֶם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם¹⁰ אֶת־מִצְרַיִם:
- (1) וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֶאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
 כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה:
- (2) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה בִּידְךָ
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:
- (3) וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ¹² אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ¹³ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֲשׁ
 וַיִּנֶּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:
- (4) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בַּזָּנָבוֹ
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:
- (5) לְמַעַן¹⁵ יֶאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
 אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Примечания к тексту:

1. «я выведу» (букв.: «подниму»)
2. Полумифические народы, обитатели доеврейской Палестины.
3. זָב источать
4. «на три дня пути»
5. הִלֵּךְ редко встречающаяся правильная форма инфинитива הִלֵּךְ
6. «если не заставить его силой»
7. «и я поражу»
8. רִיקָם с пустыми руками (наречие)
9. «у своей соседки» (שְׁכִנָּה — форма ж. р. к שָׁכָן — «сосед»)
10. נָצַל (PI·ĒL) ограбить
11. = מֵה זָה
12. = הַשֵּׁלֶךְ אֹתוֹ
13. = וַיִּשְׁלַךְ אֹתוֹ
14. זָנָב хвост
15. Стих 5 по смыслу является продолжением речи Яхве в первой половине предыдущего стиха.

§163. Порода niP'îL: глаголы I-י

У тех глаголов I-י, которые этимологически являются глаголами I-י* (их большинство), за согласным префикса во всех формах niP'îL следует гласный ô. Дело в том, что префиксальный гласный породы niP'îL (i/a в правильных глаголах) восходит к прасемитскому a; это a образовывало с корневым w дифтонг, который затем сливался (*aw > ô), как и в формах типа נוֹרֵד породы niP'AL (см. §143).

Перфект	Имперфект	Юссив	«Перевернутый имперфект»	Повелит. накл.
הוֹרִיד	יורִיד	יורֵד	יֹרֵד	הוֹרֵד

Инф.	Причастие	
הורִיד	מורִיד	спускать, вести вниз

В формах «перевернутого имперфекта» ударение отступает на предпоследний слог, поскольку этот слог открыт (при этом ē > e: יֹרֵד).

В остальном спряжение глаголов I-י не отличается от правильного.

Следующие глаголы соединяют особенности сразу двух классов:

а) I-י и III-горт.:

הודיע	יודיע	יודע/יודע	הודע	הודיע	מודיע	объявлять (делать известным)
הושיע	יושיע	יֹושע/יושע	הושע	הושיע	מושיע	приходить на помощь
הוכיח	יוכיח	יֹוכח/יוכח	הוכח	הוכיח	מוכיח	обличать

б) I-י и III-א:

מוציא הוציא הוציא יוציא/יוציא יוציא הוציא выводить

Глаголу הִלֵךְ (идти) в niP'îL соответствует הוֹלִיךְ (вести), образованный как бы от корня ילך.

В тех немногочисленных случаях, когда первый י в корне — исконный (т. е. не из י), в формах породы niP'îL за согласным префикса следует гласный ê.

מיטיב היטיב היטב ייטיב היטיב хорошо поступать

§164. Числительные от 11 до 19

Числительные второго десятка образуются прибавлением слова «десять» к соответствующему числительному первого десятка. Слово «десять» при этом изменяет свою форму: עָשָׂר вместо עֶשְׂרֵה для мужского рода, עֶשְׂרֵה вместо עֶשְׂרֵי — для женского.

	<i>М. р.</i>	<i>Ж. р.</i>
11	אֶחָד עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה
	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עֶשְׂרֵה
18	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
19	תְּשַׁעָּה עָשָׂר	תְּשֻׁעַ עֶשְׂרֵה

Примечания.

- 1) В женском роде используется сопряженная форма числительных от 3 до 9 (שְׁלוֹשׁ, חֲמֵשׁ, שִׁבַּע, תְּשַׁע), а в мужском — абсолютная (напр., שְׁלֹשָׁה — не שְׁלוֹשָׁה!).
- 2) Числительные 11 и 12 имеют по две параллельных формы. Слово עֶשְׂתֵּי отдельно не встречается.

После числительных от 11 до 19 (как и после названий десятков — §161a) существительное может стоять либо в единственном, либо во множественном числе. Единственное число предпочтительнее для слов שְׁנָה, יוֹם, אִישׁ, נָפֶשׁ (в значении «человек»), תְּבָבָט (племя, колено):

חֲמִשָּׁה עָשָׂר אִישׁ пятнадцать человек

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה נְפֻשׁוֹת пятнадцать человек (слово נְפֻשָׁה — женского рода)

Другие существительные чаще ставятся в форме множественного числа.

§165. Словарь 45

ГЛАГОЛЫ

- הוֹשִׁיב *сажать (напр., на трон), поселять (ср. יָשַׁב)*
 הוֹרִיד *спускать, вести (или нести) вниз (ср. יָרַד)*
 הוֹלִיד *рождать (об отце; ср. יָלַד о матери)*
 הוֹדִיעַ *объявлять, сообщать (делать известным) (ср. יָרַע)*
 הוֹצִיא *выводить (ср. יָצָא)*
 הוֹלִיךָ *вести (ср. הָלַךְ)*
 הוֹסִיף 1) прибавлять

2) с инфинитивом или личной формой другого глагола:
 сделать еще раз; продолжать. *Например:*

וַיֹּסֶף לְצוֹם } он опять постился; он продолжил пост
 וַיֹּסֶף וַיִּצְעַם }

3) в формуле клятвы:

כִּהַּ יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים וְכִהַּ יוֹסִיף Пусть то и то сделает мне Бог, и даже
 больше (если я говорю неправду)

- הוֹשִׁיעַ *приходить на помощь, спасти*
 הוֹכִיחַ *рассудить спорящих (выступив посредником); обвинять, обличать*
 קִנָּא *ревновать (אֶת-אִשְׁתּוֹ); завидовать (кому-л. — בְּ אוֹתוֹ или בְּ); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)*

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- פְּסִל (мн. неправ. פְּסִלִים) *идол*
 אֱל *1) бог (любое божество);*
 2) Бог Израиля (в этом случае может стоять с артиклем или без него — как имя собственное)¹
 שָׁוְא *пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוְא напрасно, зря, попусту*
 גֵּר *метек (человек иноземного происхождения, не являющийся членом общины и лишенный гражданских прав), чужак (ср. מְגוּרִים, גֵּר)*
 שׁוֹר *бык, корова (без уточнения пола; соответствует בְּקָרָה как единичное собирательному)*

¹ См. §59.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מִמַּעַל наверху; + לְ над

מִתַּחַת внизу; + לְ под

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אֶת־הַרְשָׁעִים הוֹשִׁיב בְּחֹשֶׁךְ וְאֶת־הַצְּדִיקִים הוֹלִיךְ בְּאוֹר פְּנָיו
- (2) הוֹלִיךְ אֹתִי בְּדַרְכֵי עֲנִי וְלֹא שָׁמַע לְקוֹלִי בְּקִרְאֵי אֱלֹוֵי
- (3) לֹא אוֹסִיף עוֹד לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּכֶם
- (4) וַיֹּדַע אֹתִי אֶת־הָאֱתוֹת וְאֶת־הַנִּפְלְאוֹת אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ בְיָמַימֵי הַהֵם
- (5) אֱלֹהִים הוּא הַמוֹצִיא אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
- (6) וַיֹּלֶד בֶּן לְזִקְנָיו וְהִילֵךְ שִׂמַח אֶת־לֵב אָבִיו עַד־קֶץ יָמָיו
- (7) וַיֹּרֶד אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו מִצְרַיִם
- (8) הוֹשִׁיעָה אֶתְנוּ יְהוָה וּפְקֹדָה אֶתְנוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
- (9) לֹא אוֹכִיחַ אֶתְכֶם עַל־חַטָּאת בְּנֵיכֶם
- (10) הַגִּשְׁנָא אֶת־סִפְרֵי וְאֶקְרָאָה אֲלֵיךְ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּם
- (11) וְעֲשִׂיתָ נָא עִמָּדֵי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּ אֹתִי אֶל־פְּרַעַה וְהוֹצֵאתָ אֹתִי מִבֵּית הָאֲסִירִים הַזֶּה
- (12) לָשׂוּא דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי
- (13) אֲלֵתֶתֶן אֶת־הַגְּרָמִים לְבוֹא הַהֵיכָל כִּי מְקוֹם קָדֹשׁ הוּא
- (14) וַיִּבְחַר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אִישׁ וַיִּקְרַב אֲתָם אֶל־הָעִיר
- (15) וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ אֶחָיו כִּי אָבִיהֶם אָהַב אֹתוֹ מִכָּל־אֶחָיו
- (16) לֹא תוֹסִיפוּ לַחֲעוֹת כִּי אוֹדִיעַ אֶתְכֶם אֶת־הַדָּרֶךְ
- (17) לֹא יִכְלְנוּ לְנַחֵם אֶתְּהָ אַחֲרֵי מוֹת אִישָׁה

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он родил в течение своей жизни семнадцать сыновей.
2. Они поселили этот народ в двенадцати маленьких городах около большой реки.
3. Мы осквернили их священное место и унесли пятнадцать больших камней, которые они там установили.
4. Когда он увидел пламя огня, он выбежал из дому без одежды и обуви (букв.: «а его одежды и сандалий не [было] с ним»).

5. Поскольку дни моей жизни на земле закончились, я препоручаю эти восемнадцать душ тебе, чтобы ты был им помощником и утешителем.
6. А после этого он покинул дом своего тестя и пустился в путь с этим народом, будучи чужаком (*букв.:* «как чужак, метек») в его среде.

в) Текст

Десять заповедей

(Исход 20:1–17)

- (1) וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:
 (2) אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים?
 (3) לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:
 (4) לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה
 אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת
 וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
 (5) לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם
 כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא⁶ פֶּקֶד עֵינָי אֶת עַבְדֵי עַל־שִׁלְשִׁים⁷
 וְעַל־דְּבָעִים⁸ לְשָׁנָאִי:
 (6) וַעֲשֵׂה חֹסֶד לְאֵלֶּפִים⁹
 לְאֵהָבִי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי:
 (7) לֹא תִשָּׂא¹⁰ אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא
 כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא:
 (8) זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ¹⁰:
 (9) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתֶךָ:
 (10) וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֶאכֶה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּבְהֵמָתְךָ וּגְרֶךָ
 אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:
 (11) כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
 וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח¹¹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ¹²:
 (12) כִּפְדוֹ אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
 לְמַעַן יָאֲרָכּוּן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ:
 (13) לֹא תִרְצַח:

(14) לֹא תִנְאַף¹³:

(15) לֹא תִגְנֹב:

(16) לֹא תַעֲנֶה¹⁴ בְּרַעַךְ עַד¹⁵ שְׁקֵר:

(17) לֹא תַחֲמוֹד¹⁶ בֵּית רַעֲךָ

לֹא תַחֲמוֹד אֶשֶׁת רַעֲךָ וְעַבְדוֹ וְאִמּוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעֲךָ:

Примечания к тексту:

1. = הוֹצֵאתִי אֶתְךָ
2. Множественное число в значении абстрактного понятия: «рабство».
3. תַּמְנֶה образ, изображение
4. הִשְׁתַּחֲוֶה падать ниц, поклоняться
5. = תַּעֲבֹד אִתָּם
6. קַנְיָן ревнивый
7. См. §161(в).
8. אֶלֶף тысяча
9. נִשָּׂא *здесь*: произносить (вероятно, в клятве); נִקְּה объявлять невиновным (PI'EL, ср. прилагательное נִקְּיָי невиновный)
10. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «освящать его» (ср. §194).
11. נָח (נִיחָ) оседать, покоиться (на чем-л.); отдыхать
12. = וַיִּקְבֹּץ אֹתוֹ
13. זָנָה прелюбодействовать
14. עָנָה свидетельствовать против (кого-л.)
15. עֵד свидетель; שָׁקַף ложь
16. חָמַד желать

§166. Порода $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$: глаголы III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел.	Инф.	Причастие
III-сл.	הִרְבָּה	יִרְבֶּה	יִרְבֵּ	הִרְבֵּה	הִרְבוֹת	מִרְבֵּה
+I-горт.	הִעֲלָה	יִעֲלֶה	יִעֲלֵ	הִעֲלֵה	הִעֲלוֹת	מִעֲלָה
+I-י	הוֹרָה	יֹרֶה	יֹרֵ	הוֹרֵה	הוֹרוֹת	מוֹרָה
+I-נ	הִכָּה	יִכֶּה	יִכֵּ	הִכֵּה	הִכּוֹת	מִכָּה

Как мы уже знаем, конечный гласный основы у этого класса глаголов не зависит от породы: в перфекте у них всегда \bar{a} (הִרְבָּה – נִכְנָה – עָנָה – הִרְבָּה), в имперфекте и причастии – e (יִרְבֶּה – יִכְנֶה – יִעֲנֶה – יִרְבֶּה) и т. д.

В юссиве/«перевернутом имперфекте» $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$ (как и в юссиве/«перевернутом имперфекте» QAL) гласный e на конце основы глаголов III-сл. усекается, а чтобы слово не оканчивалось теперь на два согласных, между ними вставляется вспомогательный гласный: $yarbe > *yarb > yéreb$.

Внимание: в имперфекте и в юссиве/«перевернутом имперфекте» породы QAL и $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$ глаголов III-сл. различаются только гласным префикса:

QAL		$\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$	
יִגְלֶה	он будет уведен в плен	יִגְלֵה	он уведет в плен
וַיִּגַּל	он уведен в плен	וַיִּגְלֵ	он увел в плен
תִּרְבֶּה	она умножится	תִּרְבֵּה	она умножит
וַתִּרְבֵּ	она умножилась	וַתִּרְבֵּ	она умножила

Таблицу спряжения глаголов III-сл. $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$ даем в сокращении. Обратите внимание: в перфекте перед окончаниями 1-го и 2-го лица свободно чередуются \acute{e} и \acute{i} .

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִרְבָּה	יִרְבֶּה	הִרְבֵּה
הִרְבַּתָּה		הִרְבִּי
הִרְבִּיתָ	תִּרְבִּי	הִרְבּוּ
(или הִרְבִּיתָ)		הִרְבִּינָה
и т. д.	תִּרְבִּינָה	
	и т. д.	

Инфинитив: הָרַבּוֹתִי, הָרַבּוֹתָהּ, הָרַבּוֹתֶהּ и т. д.

Абсолютный инфинитив: הָרַבָּה

Причастие: מְרַבֵּה, מְרַבָּה, מְרַבִּים, מְרַבּוֹת

Глаголы הָעֲלָה (I-горт.), הוֹרָה (I-י) и הִבָּה (I-נ) дают пример сочетания особенностей класса III-сл. с особенностями других классов. Они спрягаются так же, как и הִרְבָּה.

Примечания.

1. У глаголов I-горт. почти все формы имперфекта и юссива/«перевернутого имперфекта» HİP'İL совпадают с соответствующими формами QAL:

יַעֲלֶה	QAL	он поднимется	HİP'İL	он поднимет
רָיַעַל	QAL	он поднялся	HİP'İL	он поднял

Только в 1-м лице ед. ч. имперфекта формы QAL и HİP'İL этих глаголов различаются:

אֶעֱלֶה	QAL	я поднимусь, но:	אֶעֱלִי	HİP'İL	я подниму
---------	-----	------------------	---------	--------	-----------

2. В юстиве глагола הִבָּה (корень נככה) усечение конечного гласного должно было дать форму *yakk (< yakke), но поскольку удвоенный согласный на конце слова невозможен, то получается יָךּ yak (ср. в QAL: נָטַף «протягивать» => יָטַף => יָט).

3. Эпизодически встречаются формы перфекта с гласным e в префиксе (вместо i):

הִרְאָה	он показал
הִגָּה	он увел в плен

4. Абсолютный инфинитив הִרְבָּה (от הִרְבָּה «делать многочисленным») часто употребляется в значении «много»:

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשֹׁלֹמֹה וְתְבוּנָה הִרְבָּה מְאֹד

Бог дал Соломону мудрость и очень много разума (1 Царей 5:9).

§167. Числительные от 21 до 99

Примеры:

двадцать один	עֶשְׂרִים וְאֶחָד	или	אֶחָד וְעֶשְׂרִים
тридцать два	שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם	или	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

и т. д.

Заметьте, что в отличие от русского языка:

- 1) между десятками и единицами ставится союз ׀ («двадцать и один»);
- 2) единицы могут стоять как до, так и после десятков («двадцать и один» или «один и двадцать»).

Согласуются в роде с существительным только единицы (поскольку числительные, обозначающие десятки, одинаковы для обоих родов). Само же существительное после составных числительных обычно бывает в форме ед. ч.:

אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִשָּׁה сорок три женщины
 אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִישׁ сорок три мужчины
 חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ נָפֶשׁ пятьдесят шесть человек

Но если существительное стоит перед числительным, оно может быть в форме мн. ч.:

אַנְשִׁים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד тридцать один человек

§168. Словарь 46

ГЛАГОЛЫ

- הִרְאָה дать увидеть, показать (ср. רָאָה)
- הִכָּה ударять, бить, убивать (корень נכה)
- הוֹדָה благодарить
 (в имперфекте иногда сохраняется ה: יהוֹדָה = יוֹדָה)
- הִשְׁקָה поить; орошать (употребляется как каузатив к שָׁתָה)
- יָרָה стрелять из лука
- הוֹרָה 1) стрелять из лука;
 2) учить, наставлять
- הִעֲלָה вести (нести) вверх (ср. עָלָה)
- גָּלָה (יִגְלֶה) 1) открывать, делать явным;
 אֶת־אֲזַנִּי גָּלָה он сообщил мне;
 2) быть угнанным в плен, насильственно переселенным
- הִגְלָה угонять в плен, насильственно переселять
- לָמַד (יִלְמַד) учиться
- לָמַד (יִלְמַד) учить
- רָבָה (יִרְבֶּה) быть, становиться многочисленным

הַרְבֵּה *делать многочисленным, умножать*

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חֹק (с суф.: חֻקִּי; мн. -*îm*) закон

חֻקָּה (мн. -*ôl*) = חֹק

מִשְׁפָּט (мн. -*îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость

לֵב (мн. -*ôl*) = לֵב сердце

Упражнения:

а) Образуйте сначала имперфект, а затем перфект глаголов, приведенных ниже в форме юссива или «перевернутого имперфекта».

Например: הַרְבֵּה > יַרְבֶּה > יָרַב.

Переведите.

- | | | |
|---------------|----------------|---------------|
| 1) וַיּוֹשֶׁב | 6) יָתַע | 11) יָשַׁב |
| 2) יָקַד | 7) יָגַל | 12) יָעַן |
| 3) וַיּוֹדַע | 8) יָכַל | 13) יוֹר |
| 4) וַיִּשָּׂק | 9) יָעַן | 14) וַיּוֹסֶף |
| 5) יָעַל | 10) וַיּוֹשַׁע | 15) יָךְ |

б) Переведите:

- (1) וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיַּהַרְג אֹתוֹ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ פְּתֵי־מִצְרָאִים
- (2) הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ אֶת־שְׁמוֹ כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
- (3) בָּאוּ אֶל־הָעֵין לְהַשְׁקוֹת אֶת־צֵאֲנָם
- (4) וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹב וְהִיָּשֶׁר
- (5) וְאַתָּה תַעֲלֶה אֶת־עַמִּי אֲרָצָה כְּנָעַן
- (6) וַיְהִי־גָלָה אֶת־אֶזְנֵן הַנְּבִיא יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא הַמֶּלֶךְ
- (7) יוֹדוּ שָׂמָךְ כִּי קָדוֹשׁ אַתָּה
- (8) גָּלָה כְבוֹד יִשְׂרָאֵל
- (9) לְמַד אֹתִי אֶת־חֻקֶּיךָ וְאַהֲבִיהָ לְאִישׁ צַדִּיק
- (10) מִדּוּעַ הִכִּיתָ אֶת־הַגֵּר לְהַרְג אֹתוֹ
- (11) לָכוּ וְנַהַרְגָה אֹתָם פְּתֵי־רִבּוֹ וְנִלְחַמוּ בָנוּ
- (12) נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם
- (13) וַיִּצְוּ אֹתָנוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
- (14) שָׁלַח אֶת־הָאִישׁ לִפְנֵיהֶם לְהוֹרוֹת אֹתָם אֶת־הַדֶּרֶךְ
- (15) יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה

- (16) אַרְבֵּה אֶתְּךָ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וְהָיִיתָ לְעַם גְּדוֹל וְחָזֵק
 (17) וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל-בְּגֹדְכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
 (18) יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשְׁהָ וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
 (19) וַיִּגַּל אֶת-יִשְׁכְּבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה.

в) Напишите по-древнееврейски:

- 1) Возблагодарю Бога.
- 2) Они увели нас в плен.
- 3) Наставь меня, чтобы я знал твои многочисленные чудеса.
- 4) Когда он услышит об этом деле, он начнет ревновать.
- 5) Зря вы им служили — ведь они вам не помогут.
- 6) Спаси нас от рук наших врагов.
- 7) Бог обличит свой народ.

г) Текст

Второзаконие 6:1–9

- (1) וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמַּד אֶתְכֶם
 לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
 (2) לְמַעַן תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּמַר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה² אֹתָהּ וּבְנֶה וּבִן-בְּנֶה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
 וּלְמַעַן יֵאָרְכֶן יְמֵיךָ:
 (3) וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר³ יֵיטֵב לְךָ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן מְאֹד
 כִּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:
 (4) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
 (5) וְאַהֲבָתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:⁵
 (6) וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה² הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ:
 (7) וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָה וּדְבַרְתָּ בָּם
 בְּשֹׁבְתֶךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלִכְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
 (8) וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶךָ
 וְהָיוּ לְטֹטְפֹת⁶ בֵּין עֵינֶיךָ:
 (9) וְכַתְּבָתָם עַל-מְזוֹזוֹת⁷ בֵּיתֶךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Примечания к тексту:

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение (см. §194).
2. = מְצִיָּה אֶתְּךָ.
3. אֲשֶׁר *здесь*: чтобы
4. Возможно, подразумевается глагол «дать».
5. מְאֹד *здесь* существительное: сила
6. = וְשָׁנְנָתָּ אִתָּם שֶׁנֶּן *по-видимому* учить (глагол встречается только в этом стихе)
7. = וְקָשְׂרָתָּ אִתָּם
8. טֹפֶת (только мн.) повязка на лбу
9. מְזוּזָה дверной косяк

§169. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$: пустые глаголы

В породе $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$ глаголы II-ו (יָקוּם) и II-י (יָשׁוּם) не различаются.

Перфект	Имперфект	Юссив	Пов. накл.	Инфинитив	Причастие
הָקִים	יָקִים	יָקֵם	הָקֵם	הָקִים	מְקִים
+ III-גорт.					
הִנִּיחַ	יִנִּיחַ	יִנַּח	הִנַּח	הִנִּיחַ	מִנִּיחַ
+ III-א					
הִבִּיאַ	יִבִּיאַ	יִבְאַ	הִבְאַ	הִבִּיאַ	מִבִּיאַ

Обратите внимание на огласовку префикса: в перфекте и причастии — \bar{e} , в остальных формах — \bar{a} . Об особенностях глаголов III-горт. и III-א см. §160.

В перфекте $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$ пустых глаголов имеется два параллельных типа спряжения: с соединительным гласным $-o-$ перед окончанием (ср. §146) — и без соединительного гласного.

I			II		
הָקִים	}	הָקִימוּ	הָקִים	}	הָקִימוּ
הָקִימָה			הָקִימָה		
הָקִימוֹת		הָקִימוֹתֶם	הָקִמְתָּ		הָקִמְתֶם
הָקִימוֹת		הָקִימוֹתֶן	הָקִמְתָּ		הָקִמְתֶן
הָקִימוֹתַי		הָקִימוֹנוּ	הָקִמְתִּי		הָקִמְנוּ

Формы с соединительным $-o-$ встречаются гораздо чаще. Однако полезно помнить, что очень употребительный глагол הִבִּיאַ (приносить, приводить -- корень בוא) обычно спрягается по второму типу : הִבְאֵת, הִבְאֵתִי и т. д.

Имперфект		Юссив		Повелительное накл.
יָקִים	יָקִימוּ	יָקֵם	וּיָקֵם	הָקֵם
תָּקִים	תָּקִימִינָה	תָּקֵם	וּתָקֵם	הָקִימי
תָּקִים	תָּקִימוּ			הָקִימוּ
תָּקִימי	תָּקִימִינָה			
אָקִים	אָקִים			

Примечания:

- 1) Перед суффиксом הַן появляется соединительный гласный ם̄ (ср. §§ 124, 126).
- 2) Заметьте, что ударение в «перевернутом имперфекте» переходит на предпоследний слог; при этом безударный ē > e: םִרְקָם, но םִרְקָםִּי.

Инфинитив: םִרְקָםִּי, םִרְקָמָהּ, םִרְקָמָהּ וּת. ד.

Абсолютный инфинитив: םִרְקָם

Причастие: םִרְקָמָהּ, םִרְקָמָהּ, םִרְקָמָהּ, םִרְקָמָהּ

§170. Конструкции с глаголом הִלָּךְ

Для того, чтобы обозначить постепенное нарастание какого-либо состояния или качества, древнееврейский язык использует следующие две конструкции:

- 1) причастие הִלָּךְ + ךְּ + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество;
- 2) личная форма глагола הִלָּךְ (обычно וַיִּלָּךְ, וַתִּלָּךְ) + абсолютный инфинитив + ךְּ + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество.

В обеих конструкциях глагол הִלָּךְ — вспомогательный, он теряет свое лексическое значение и передает лишь идею постепенности.

Первая конструкция (... ךְּ הִלָּךְ) употребляется в тех случаях, когда сказуемое должно быть именным, а вторая (... ךְּ הִלָּךְ הַלְוֶהּ) — когда оно должно быть глагольным.

Примеры:

Конструкция (1)

וַיִּהְיֶה הַלָּךְ וְסָעַר

А море бушевало все сильнее (Иона 1:11, 13).

וַיִּהְיֶה הַלָּךְ וַיִּגְדַּל וְטוֹב עִם יְהוָה וְגַם עִם אַנְשֵׁים

А мальчик Самуил все рос и делался все приятнее и Богу, и людям
(1 Сам 2:26).

דָּוִד הִלָּךְ וְחָזַק וּבֵית שָׁאֻל הִלְכִים וַיִּדְלִים

Давид все более укреплял свои позиции, а дом Саула постепенно слабел
(2 Сам 3:1).

Конструкция(2)

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הַלֶּוֹי וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד

Этот человек стал великим: его значение все более увеличивалось, пока он не стал чрезвычайно велик (Бытие 26:13).

וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלֶּוֹי וַקָּשָׂה עַל יָבִין מְלֶכֶת־כְּנָעַן

Рука сынов Израиля все более тяготела над Иавином, царем Ханаана (Суд 4:24).

וַיֵּלֶךְ הַלֶּוֹי וַקָּרַב

Он [бегущий человек] постепенно приближался (2 Сам 18: 25).

Заметим, что сюда не относятся случаи типа:

וַיֵּלֶךְ הַלֶּוֹי וַאֲכֹל Он шел и ел на ходу (Суд 14:9),

поскольку здесь הֵלֵךְ – смысловой глагол, а не вспомогательный.

§171. Словарь 47

ГЛАГОЛЫ

זָנָה (יִזְנֶה) блудить, развратничать; זָנָה блудница

מָהַר (יִמְהַר) спешить,

абсол. инф. מָהַר используется как наречие: быстро

עָרַף (יַעְרֹף) устраивать, раскладывать по порядку (в том числе выстраивать войска)

הִחָרִים (יִחָרִים) предать заклятию и уничтожить

הִכִּין (יִכְיִן) готовить; прочно устанавливать (ср. נִכְוֶן)

הִבִּין (יִבְיִן) понимать; давать понимание = наставлять (ср. בְּיָנָה)

הִסִּיר (יִסִּיר) убрать, удалять (ср. סָר)

נָח (יִנַּח) оседать, оставаться в покое; отдыхать.

От נָח образуется два глагола породы HIF'IL:

1) הִנִּיחַ (יִנְיִחַ) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;

2) הִנִּיחַ (יִנְיִחַ) класть, ставить, устанавливать

רָם (יָרוּם) быть высоким; הִרִים (יָרִים) поднимать, возвышать

הִשִּׁיב (יִשְׁיב) возвращать, привозить/приносить обратно (ср. שָׁב)

הִבִּיא (יָבִיא) приносить, приводить (ср. בָּא)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

גַּג (с суф.: גָּגַי мн. -וֹת) крыша

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן Иисус Навин

יְרִיחוֹ Иерихон (город в южной части долины Иордана)

שִׁטִּים Шиттим, местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан

רָחַב Раав, блудница в Иерихоне

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана

עוֹג Ог, царь Башана (Васана)

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|--|--|
| (1) הָבֵא אֹתוֹ הֵנָּה | (6) הָשֵׁב אִתְּם אֵלַי |
| (2) הֵנַח אֹתוֹ שָׁם | (7) הֵנַח לָנוּ |
| (3) הִסְרִירוּ אֹתוֹ מֵעַל הַשְּׁלֶחָן | (8) הָרִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים |
| (4) הִכִּינוּ לִי מַעֲט לֶאֱכֹל | (9) הָבִיאוּ אֵלֵינוּ מִים וְלֶחֶם |
| (5) הִנְיַחוּ אֶת־סִפְרֵי פִה | (10) מָהֵרוּ כִּי הִמָּה רֹדְפִים אַחֲרֵינוּ |

б) Сделайте предложения из упражнения (а) отрицательными.

Образец: אַל־תָּבִיא אֹתוֹ הֵנָּה (תָּבֵא).

в) Переведите:

- | | |
|--|--|
| (1) הִבֵּאתִי אֶת־מִנְחָתִי | (6) הָרִימוּתִי אֶת־קוֹלִי וְאֶבְךָ |
| (2) הִסְרִירוּ אֶת־פְּנֵיהֶם | (7) הָשִׁיב אִתְּנוּ אֶל־אֲרָצְנוּ |
| (3) הִכִּינוּתִי אֶת־הַבֵּית לָכֶם | (8) הִחֲרִימוּ אֶת־עָרֵי הָאֵיבִים |
| (4) הִנְחֵנוּ אֶת־הַזָּהָב אֲצֶל הַכֹּהֲנִים | (9) עֲרֹכְנוּ אֶת־הָאֲבָנִים עַל־שֵׁפֶת הַנָּהָר |
| (5) הִבִּינָה אֶת־דְּבָרֵי הַחֻקִּים | (10) מָהֵרָה לְקַרְאֵתִי |

г) Замените в упражнении (в) перфект на «перевернутый имперфект».

Образец: וְאֶבִּיא אֶת־מִנְחָתִי.

д) Переведите:

- (1) יהוה בשמים הכין כסאו
- (2) וגם אל־שפטיהם לא שמעו כי זנו אחרי אלהים אחרים
- (3) איפה הנחת את־כלי המזבח
- (4) יראה העם בעיניו ובאזניו ישמע ולקבו יבין ושב אלי
- (5) ויהי כהרימו את־מטהו וידם העם
- (6) מדוע לא תשיב אתנו אל־עירנו ואל־עמנו
- (7) סורו מדרך הרשעים ושמרו את־תורותי ואת־חקותי ואת־מצותי לעשות אותן כל־מי חייכם
- (8) אז תבין צדק ומשפט כי תבוא חכמה בלבך והיית לאיש ישר
- (9) לא הבינו את־עצתי ולא שמעו בקולי
- (10) יען אשר הרימותי אתך מתוך העם ואתן אתך ראש על־עמי ולא היית כעבדי דוד אשר שמר את־מצותי ואשר הלך אחרי בכל־לקבו לעשות רק הישר בעיני ותעש הרע בעיני ואתי השלכת אחריך הנני מביא רעה על־ביתך ובערת אתך עֲד־תִּמָּד

е) Переведите на древнееврейский:

1. Он сделает спокойной жизнь своего народа, поселив его в новом городе.
2. Я привел их в место, которое я приготовил для них, и поместил их там.
3. Где эти люди устроили лагерь?
4. Я пойду с тобой и дам тебе покой (букв.: «сделаю твою жизнь спокойной»).
5. Не говори громко, чтобы они не услышали и не пришли и не убили нас.
6. Как он увел нас в изгнание, так приведет и обратно.
7. Он научит нас множеству новых песен, чтобы мы могли благодарить Яхве.

ж) Текст

Раав и лазутчики (Книга Иисуса Навина 2:1–11)

- (1) וישלח יהושע־בן־נון מן־השטים שנים־אנשים מרגלים חרש' לאמר לכו ראו את־הארץ ואת־יריחו ויילו ויבאו בית־אשה זונה ושמה רחב וישכבו־שמה:
- (2) ויאמר למלך יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה הלילה מבני ישראל לחפור² את־הארץ:
- (3) וישלח מלך יריחו אל־רחב לאמר

הוֹצִיאוּ הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלָיךְ אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ כִּי לַחֲפֹר
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ:

(4) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵנּוּ³

וַתֹּאמֶר בֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאֵין הָמָּה:

(5) וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסֹגוֹר בְּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ

לֹא יָדַעְתִּי אָנֹכָה הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים

רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם⁴:

(6) וְהִיא הֵעֲלֹתָם הַגָּגָה

וַתִּטְמַנֵּם⁵ בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ עַל-הַגָּג:

(7) וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דְּרֹךְ⁶ הַיְרֵדָן עַל הַמַּעְבְּרוֹת⁷

וְהַשָּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כֵּן כִּי אֲשֶׁר יָצְאוּ הִרְדִּפִּים אַחֲרֵיהֶם:

(8) וְהָמָּה טָרֵם יִשְׁכְּבוּן

וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל-הַגָּג:

(9) וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי-נָתַן יְהוָה לְכֶם אֶת-הָאָרֶץ

וְכִי-נִפְלְאָה אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגַו¹⁰ כָּל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:

(10) כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת¹¹ אֲשֶׁר-הוֹכִישׁ¹² יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף¹³

מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם

וְאֲשֶׁר¹⁴ עָשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי¹⁵ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר¹⁶ הַיְרֵדָן

לְסִיחֹן וְלַעוֹג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:

(11) וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:

Примечания к тексту:

1. חָרַשׁ *по-видимому, секретно, тайком (слово больше ни в одном тексте не засвидетельствовано)*
2. חָפַר *копать; изучать, исследовать*
3. צָפַן *прятать: «и она спрятала их»*
4. תִּשְׁיָגוּם אֹתָם = תִּשְׁיָגוּם
5. הֵעֲלֹתָם אֹתָם = הֵעֲלִיתָם
6. צָפַן *прятать, синоним צָפַן: «и она спрятала их»*
7. פִּשְׁתִּים (ж.р.) *лен; הָעֵץ הַפִּשְׁתִּים стебли льна (букв.: «лен дерева»)*
8. דְּרֹךְ *(без предлога) часто означает по направлению к*
9. מַעְבְּרָה *переправа*
10. נִמְגַו *таять (корень מוּג)*

11. **אֵשׁ** указывает на то, что придаточное после **אֲשֶׁר** играет роль прямого дополнения к глаголу **שָׁמְעֵנוּ**
12. **הוֹבִישׁ** иссушать (*корень יבש, ср. יבֹּשֶׁה*)
13. **יַם-סוּף** Тростниковое море (*обычно отождествляется с Красным морем или одним из его заливов*)
14. «о том, что»
15. **אֲמֹרֵי** здесь собирательно амореи (*народ в Палестине*)
16. **בְּעֵבֶר** на той стороне (реки)

УРОК 48

§172. Порода *niḥ'il*: удвоенные глаголы

Перфект	Имперфект	«Перев. имперфект»	Пов. накл.	Инф.	Абс. инф.	Причастие
הָסַב	יִסַּב	וַיִּסַּב	הָסַב	הָסֵב	הָסֵב	מִסַּב
+ II/III-горт.						
הָרַע	יִרַע	וַיִּרַע	הָרַע	הָרֵע	הָרֵע	מִרַע

Примечание:

Обратите внимание: гласный *e* перед гортанным заменяется на *a* почти во всех формах без окончаний (הָסַב – но הָרַע). В формах же с окончаниями, где согласный должен был бы удваиваться, он, будучи гортанным, естественно, не удваивается; при этом гласный *i* перед гортанным в результате заместительного удлинения переходит в *e* (הָרַעוּתִי – הָרֵעוּתִי).

Перфект

הָסַב	}	הָסַבו	}	הָרַע	}	הָרַעוּ
הִסְבֵּה		הָסַבוּ		הָרַעוּהָ		הָרַעוּ
הִסְבֹּתָ		הִסְבֹּתֶם		הִרְעוּתָ		הִרְעוּתֶם
הִסְבֹּתָהּ		הִסְבֹּתֶיהֶן		הִרְעוּתָהּ		הִרְעוּתֶיהֶן
הִסְבֹּתִי		הִסְבֹּתֵינוּ		הִרְעוּתִי		הִרְעוּנוּ

Имперфект

יִסַּב	יִסְבּוּ	יִרַע	יִרְעוּ
תִּסַּב	תִּסְבִּינָה	תִּרַע	תִּרְעִינָה
תִּסְבֵּ	תִּסְבּוּ	תִּרַעוּ	תִּרְעוּ
תִּסְבִּי	תִּסְבִּינָה	תִּרְעִי	תִּרְעִינָה
אִסַּב	נִסְבּוּ	אִרַע	נִרְעוּ

Повел. накл.

הָסַב	הָסַבוּ	הָרַע	הָרַעוּ
הִסְבִּי	(הִסְבִּינָה)	הָרְעִי	(הָרְעִינָה)

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице перфекта (перед окончаниями, начинающимися на согласный) появляется соединительный гласный *ô* (как и в соответствующих формах пород QĀL и NĪP'ĀL, а также в NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 2) В имперфекте перед окончаниями, начинающимися на согласный, вставляются соединительный гласный *ê* (как и в соответствующих формах породы QĀL, а также в QĀL и NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 3) Встречаются формы с удвоением первого согласного корня (יָכַב вместо יָכַב). Ср. аналогичные колебания в спряжении глаголов породы QAL (§126).

Инфинитив

הָסֵב	הָרַע
הִסְבִּי	הִרְעִי
הִסְבֵּךְ	הִרְעֶךָ

Причастие

מֹסֵב	מְסִיבִים	מְרַעֵ	מְרַעִים
מֹסְבָה	מְסִיבוֹת	מְרַעֶה	מְרַעִוֹת

§173. Глагольный гendiадис

Во фразе **וַיִּשָׁב וַיִּבְכֶּה** «он снова заплакал» два глагола идут друг за другом как однородные сказуемые (буквально: «и он вернулся, и он заплакал»). Однако по смыслу здесь только одно действие, обозначенное глаголом **וַיִּבְכֶּה** (заплакал), а первый глагол (**וַיִּשָׁב**) выражает характеристику действия, поэтому мы и переводим его наречием («снова»). Такие конструкции принято называть *гendiадисом*¹. Есть целый ряд глаголов, регулярно употребляемых таким образом:

- שָׁב** делать что-либо снова
הוֹסִיף делать что-либо снова, продолжать делать
הוֹאִיל делать что-либо добровольно; решить сделать что-либо; *в повел. накл употребляется при вежливой просьбе: изволь..., будь так любезен...*
מָהֵר делать что-либо быстро
הִשְׁכִּים делать что-либо рано утром
הִרְבָּה делать что-либо многократно, в большом количестве

¹ Лат. *hendiadys* (испорченное греч. ἓν διὰ δυοῖν — «одно через два»).

Примеры:

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה

Авраам женился второй раз (Быт 25:1).

לוֹ הוּאֵלְנוּ וְנָשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

О, если бы мы решили остаться на той стороне Иордана! (Ис Нав 7:7).

וַיָּשָׁב וַיֵּלֶן שָׁם

Он снова заночевал там (Суд 19:7).

וּמְהֵרָתָם וְהוֹרְדָתָם אֶת־אָבִי הַנָּה

Скорее приведите сюда моего отца (Быт 45:13).

וְהַשְׂכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם

Рано утром вы пойдете своей дорогой (Быт 19:2).

Союз ׀ между двумя глаголами может и опускаться (особенно часто — в повелительном наклонении, реже — при повествовательных формах).

אָשׁוּבָה אֲרַעָה צֹאנֶיךָ

Давай я снова буду пасти твоих овец (Быт 30:31).

שׁוּב שָׁכַב

Ложись опять (1 Сам 3:5).

אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד

Поищу-ка его опять (Притч 23:35).

הוּאֵל קַח כֶּבֶדִּים

Будь так любезен, возьми два таланта (2 Царей 5:23).

מָה רִאִיתֶם עֲשִׂיתִי מְהֵרָה עֲשׂוּ כְמוֹנִי

Вы видели, что я делал — делайте скорее то же самое (Суд 9:48).

Глагольный гендиадис обычно легко может быть заменен конструкцией с инфинитивом (перед которым ставится ל):

כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׁ עֲלֶיךָ Ибо Яхве опять будет радоваться о тебе (Втор 30:9).

וַיֹּאֵל מֹשֶׁה לְשֹׁבֵת אֶת־הָאִישׁ Моисей пожелал остаться у этого человека (Исх 2:21).

וַיַּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ Он быстро приготовил его (Быт 18:7).

מְהֵרָה לְלַכֵּת Идите быстро (2 Сам 15:14).

Два инфинитива тоже могут образовать гендиадис:

לֹא יוּכַל לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ Он не сможет опять взять ее (Втор 24:4).

Изредка перед основным глаголом стоит не один, а два глагола, выражающих характеристику действия:

וַיִּמְדְּרוּ וַיִּשְׁפְּרוּ וַיֵּצְאוּ Рано утром они быстро отправились в путь (Ис Нав 8:17)

Сочетание глагола קָם с другим глаголом часто приближается по смыслу к гендиадису. Буквальный перевод в таких случаях искусствен или невозможен: קָם־וַיֵּצֵא означает просто начало действия (обычно начало движения).

וַיִּקְוּמוּ וַיֵּלְכוּ они пустились в путь

Повелительная форма קוּם усиливает побуждение (как русское: «давай», но без фамильярного оттенка).

קוּם־נָא שָׁבָה Сядь-ка (Быт 27:29). [*Едва ли осмысленным будет перевод: «Встань и сядь».*]

קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים Сделай-ка нам бога (Исх 32:1).

§174. Словарь 48

ГЛАГОЛЫ

הִרַע (корень רעע) причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л. (+ прямое дополнение или + לְ/בִ/לְ)

הִסִּב (корень סכב) поворачивать, отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.

הִחֵל (корень חלל) начинать (обычно + инфинитив другого глагола)

הִפְרָה (корень פּרר) нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)

הִשְׁפִּיעַ делать что-л. рано утром (ср. §173)

הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сделать что-л. (ср. §173)

נִשְׁבַּע клясться

הִשְׁבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо

חָיָה сохранять жизнь, растить, питать, воскрешать

הִחִיָּה то же (имперф. неупотребителен)

פָּגַע (יִפְגַּע) встречать; нападать (+ прямое дополнение или + בְּ)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

שְׂבוּעָה (мн. -*ôl*) клятва

חוֹמָה (мн. -*ôl*) стена (городская)

דְּלָת (с суф. דְּלַתִּי; *dv.* דְּלַתִּים; мн. דְּלָתוֹת) дверь (дома или комнаты)

ПРЕДЛОГИ

בְּעַד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)

בְּעַד הַחֲלוֹן через окно

2) после глаголов, означающих «закрывать, запереть» может либо соответствовать русскому «за», либо вводить объект действия:

וַיִּסְגְּרוּ בְּעַדָם они заперли за собой дверь

סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה Яхве затворил ее утробу

3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество)

וְאַתָּה מִגֵּן בְּעַדִּי ты – щит для меня

וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל Самуил помолился Яхве об Израиле (букв.: за Израиль) (1 Сам 7:9)

עַל־יָד около

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) הַפְּרוֹתֵי אֶת־מְצוֹתָיו
- (2) לֹא נָתַן אֹתוֹ יְהוָה לְהִרְעֵ עַמִּדֵי.
- (3) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־הִרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּרַע מְכַל אֲשֶׁר לְפָנָיו.
- (4) הִחֲלוּ לְבָבוֹת וּלְקִרְעַ אֶת־בְּגָדֵיהֶם.
- (5) וַתִּחַל לְזָנוֹת וּלְהִרְעֵ.
- (6) וַיִּפְרַ אֶת־בְּרִיתוֹ עִמִּי.
- (7) יִחַלוּ לְהַבִּין בְּדַבְּרֵי אֱלֹהִים.
- (8) יִרְעוּ דַבְּרֵיהֶם בְּעֵינָיו כִּי יִרְעוּ.
- (9) הִחֲלוּנוּ לְעַרְךָ מִלְחָמָה.
- (10) וַיִּסָּב אֶת־עֵינָיו מִדְּמַרְאָה.

б) Переведите на древнееврейский, употребляя глагольный гендиадис (§173):

1. и мы опять придем
2. они решили отдохнуть
3. я быстро разложил его по порядку
4. и он убрал их рано утром
5. и он опять ударил его
6. и он опять приготовил
7. и они быстро принесли ее
8. будь любезен вернуть эту вещь

в) Переведите:

- (1) וַיִּשְׁכַּם וַיַּעֲמֵד עַל־יַד דְּרָךְ הַשָּׁעַר
- (2) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְךָ פָּנַע בּוֹ וְהִפִּיתָ אֹתוֹ וַיָּמוּת.
- (3) וְהָאִישׁ מָהָר וַיָּבֵא וַיַּגִּד אֶת־הַדְּבָרִים לְכַהֵן.
- (4) וְהָיָה כִּסְבֵּנוֹ אֶת־הָעִיר וְנִפְלָה חוֹמָתָהּ.
- (5) הָרַבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (6) וַיָּבֵאוּ הַבַּיִת וַיִּסְגְּרוּ אֶת־הַדָּלֶת בְּעָרָם.
- (7) וַיִּשְׁכַּם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלָכֶת בְּבִקְרָ לָשׁוּב אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא.
- (8) בַּיּוֹם הַהוּא יָחִיָּה אֶת־הַמַּתִּים וְלֹא יָהִיָּה עוֹד הַמָּוֶת.
- (9) מָהָרוּ לְלָכֶת פְּנֵי־יְמֵהָר וְהַשִּׁיג אֶתְנֹו.
- (10) הֲלֹא נִשְׁבַּעְתִּי לָכֶם כִּי אֶלְחָם אִתְּכֶם. לָמָּה לֹא הָאֲמַנְתֶּם לְדַבְרֵי שְׂבוּעָתִי
- (11) הוֹאֲלֹתָ לְבָרְךָ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם.
- (12) וְתִשָּׁבַע אַתָּם כִּי לֹא יִרְצָחוּ אֹתָהּ וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ.

г) Текст

Раав и лазутчики

(продолжение: Книга Иисуса Навина 2:12–24)

- (12) וַעֲתָה הַשְּׂבַע־נָא לִי בַיְהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִחַתְתֶּם לִי אוֹת אֲמַת:
- (13) וְהַחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אֲמִי וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחֵי־וָאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהַצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת:
- (14) וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת? אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ

זֶה וְהִזָּה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַשִּׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת:
(15) וַתוֹרְדֵם בְּחֶבֶל⁵ בְּעַד הַחֲלוֹן⁶

כִּי בֵיתָה בְּקִיר הַחוּמָה וּבְחוּמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת:

(16) וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲהָרָה לָכֹוּ פְּנֵי־פָנֵעוּ בְכֶם הַרְדְּפִים

וּנְחַבְתֶּם⁷ שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב⁸ הַרְדְּפִים וְאַחֲרָיִם תֵּלְכוּ
לְדַרְכְּכֶם:

(17) וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים

נְקִיִּים⁸ אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה⁹ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ¹⁰:

(18) הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בְּאָרֶץ

אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשְּׁנַיִ הַזֶּה¹¹ תִּקְשְׁרֵי בְּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדִיתָנוּ¹² בּוֹ

וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹּאסֹפִי אֵלֶיךָ
הַבַּיְתָה:

(19) וְהִזָּה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלִתֵי בֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נְקִיִּים

וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָרַד תִּהְיֶה־בּוֹ:

(20) וְאִם־תִּגְיָדִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה

וְהִיָּינוּ נְקִיִּים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

(21) וַתֹּאמֶר כְּדַבְרֵיכֶם כִּן־הוּא וַתִּשְׁלַחֶם¹⁵ וַיֵּלְכוּ

וַתִּקְשֶׁר אֶת־תִּקְוַת הַשְּׁנַיִ בְּחֲלוֹן:

(22) וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הֲהָרָה וַיִּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הַרְדְּפִים

וַיִּבְקְשׂוּ הַרְדְּפִים בְּכָל־הַיָּרֵךְ וְלֹא מָצְאוּ:

(23) וַיִּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון

וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת כָּל־הַמְצָאוֹת¹⁶ אוֹתָם:

(24) וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

וְגַם־נִמְגְוִי¹⁷ כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

Примечания к тексту:

1. «моих сестер»
2. «ручаемся своей жизнью за вашу жизнь»
3. Обратите внимание на отсутствие артикля перед זֶה.
4. וַתוֹרְדֵם = וַתוֹרְדֵי אֹתָם
5. חֶבֶל веревка
6. חֲלוֹן окно
7. נְחַבְתֶּם = נְחַבְּאתֶם (от נָחַבָּא прятаться)
8. שׁוּב вместо שׁוּב (инфинитив)

9. אָחַר *здесь наречие*: потом
10. נָקִי מִשְׁבוּעָה (невиновный) — свободный от клятвы). Стих 17, возможно, был ошибочно перемещен переписчиком из нижней части текста — ср. стих 20.
11. По неясным причинам указательное местоимение стоит в форме м. р. при существительном ж. р. שְׂבוּעָה.
12. הַשֶּׁבַע אֶתְנוּ = הַשֶּׁבַע אֶתְנוּ
13. «этот красный шнур» (*букв.:* «шнур алой нити»)
14. הוֹרֵדֵת אֶתְנוּ = הוֹרֵדֵת אֶתְנוּ
15. וְהַשְׁלַח אֲתָם = וְהַשְׁלַח אֲתָם
16. *здесь*: приключения
17. נְמוּגַת таять (корень מוּג)

УРОК 49

§175. Порода HOṬ'AL

Подобно породе PI'ĒL, имеющей свой пассивный залог (PU'AL), имеет его и порода HIṬ'ĪL. Это так называемый HOṬ'AL.

Класс глагола	HIṬ'ĪL	HOṬ'AL		
Правильный	הִשְׁמִיד	הִשְׁמַד	יִשְׁמַד	מִשְׁמַד
I-горт.	הִעֲמִיד	הִעֲמַד	יִעֲמַד	מִעֲמַד
I-ג	הִגִּיד	הִגִּד	יִגִּד	מִגִּד
III-א	הִמְצִיא	הִמְצַא	יִמְצַא	מִמְצַא
I-י (*ו)	הוֹרִיד	הוֹרֶד	יֹרֶד	מֹרֶד
III-сл.	הִבְנִה	הִבְנֶה	יִבְנֶה	מִבְנֶה
Пустые	הִקִּים	הוֹקֵם	יֹקֵם	מֹקֵם
Удвоенные	הִסֵּב	הוֹסֵב	יֹסֵב	מֹסֵב

Примечания:

- 1) Перед удвоенным согласным гласный префикса (o) переходит в u (напр., הִגִּד), а в открытом слоге удлинняется в ū (напр., הוֹרֶד).
- 2) После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный ō (הִעֲמַד), который перед э переходит в краткий o (הִעֲמַדְה).

Таблицу спряжения приводим в сокращении (приведенных ниже форм вполне достаточно, чтобы восстановить остальные по аналогии).

Перфект

הִשְׁמַד	הִעֲמַד	(<i>ho'omdā</i>)	הִבְנֶה	הוֹקֵם
הִשְׁמַדְה	הִעֲמַדְה		הִבְנֶתְה	הוֹקֵמְה
הִשְׁמַדְתְּ	הִעֲמַדְתְּ		הִבְנֶיתְ	הוֹקֵמְתְּ

Имперфект

יִשְׁמַד	יִעֲמַד	(<i>to'omdī</i>)	יִבְנֶה	יֹקֵם
תִּשְׁמַדְי	תִּעֲמַדְי		תִּבְנֶי	תֹּקֵמִי
תִּשְׁמַדְנָה	תִּעֲמַדְנָה		תִּבְנֶינָה	תֹּקֵמְנָה

Причастие

מְשַׁמֵּד	מְעַמֵּד	מְבַנֵּה	מוֹקֵם
מְשַׁמֵּד/מְשַׁמֵּדֶת	מְעַמֵּד/מְעַמֵּדֶת	מְבַנֵּה	מוֹקֵם/מוֹקֵמֶת
מְשַׁמְּדִים	מְעַמְּדִים	מְבַנִּים	מוֹקְמִים
מְשַׁמְּדוֹת	מְעַמְּדוֹת	מְבַנּוֹת	מוֹקְמוֹת

Поскольку נוּפְ׳אל представляет собой лишь пассивную форму НІПְ׳ל, при переводе он обычно не вызывает затруднений:

הִשְׁמִיד	он истребил	הִשְׁמֵד	он был истреблен
הִשְׁלִיךְ	он бросил	הִשְׁלָךְ	он был брошен
הִזְרִיד	он низвел	הִזְרֵד	он был низведен

Если в активной форме глагол имеет два прямых дополнения — объект побуждения к действию и объект самого действия, — то в пассивной конструкции подлежащим становится первый, а второй остается прямым дополнением:

הִרְאָה אֶת־הָאִישׁ אֶת־הָאוֹר	Он дал человеку увидеть свет.
הִרְאָה הָאִישׁ אֶת־הָאוֹר	Человеку дали увидеть свет.
הִעֲבִיר אֶת־הָעָם אֶת־הַנָּהָר	Он перевел народ через реку.
הִעֲבַר הָעָם אֶת־הַנָּהָר	Народ был переведен через реку.

§176. Словарь 49

ГЛАГОЛЫ

- מִשַּׁל (יִמְשַׁל) править (+ בּ)
- יָשַׁר (יִישַׁר) быть прямым
- יָשַׁר בְּעֵינַי быть приятным кому-либо, правильным с чьей-либо точки зрения
- קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, гневаться (+ עַל)
- שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать
- חָזַק (יִחְזַק) быть сильным, твердым

הִגִּיד (יִהְיֶה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אַרְיֵה } (мн. אַרְיֹת) лев
אַרִּי }

עֵת (с суффиксом עֵתִי, мн. -*it* или -*ot*) время, пора (ж. р.)

גְּדִי (мн. גְּדִיִּים, сопр. ф. גְּדִי) козленок

עֲדָה (нет мн.) собрание, община

בְּחוּר (мн. неправ.: בְּחוּרִים) юноша

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

פְּלִשְׁתִּי (прилагательное) филистимский; (существительное) филистимлянин

עָרֵל (прилагательное) необрезанный

עַל־כֵּן (наречие) поэтому

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА

שָׁמְשׁוֹן Самсон

תִּמְנָתָה Тимната, город, принадлежавший филистимлянам (точное местоположение неизвестно)

Упражнения:

а) Преобразуйте активную конструкцию в пассивную по образцу:

הִבִּיא אֶת־הָאִישׁ он привел человека => הָאִישׁ הוּבָא человек был приведен

(1) הִסִּיר אֶת־הַכֶּלִי מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ. (6) הָעֶלָה אֶת־הַפָּרָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

(2) וַיִּכּוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים. (7) הִגִּיד לוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַסָּרִיס.

(3) הוֹשִׁיב אֶת־הָעַם שָׁם. (8) הִשְׁלִיךְ אֶת־הָאִישׁ מֵעַל הַחֹמָה.

(4) הוֹרִידָה אֶת־הָאֲנָשִׁים מִן־הַגֶּגֶן. (9) הִרְאִיתִי אֶתְכֶם נִפְלְאוֹת רַבּוֹת.

(5) הוֹצִיא אֶת־הַרְשָׁעִים חוּצָה. (10) וַיָּבֵא אֹתוֹ אֶל־הַהֵיכָל.

б) Переведите:

(1) הַצֵּלְנוּ. (5) הָעַם הַמְּגִלָּה. (9) הָעֶבְדוּ.

(2) הָעֶמְדוּ. (6) הוֹסְרֹתִי. (10) הָאֲנָשִׁים הַמְּכִים.

(3) הַגִּישָׁה. (7) יוֹכְלוּ. (11) יוֹסְרוּ.

(4) הָאִישׁ הַמוּבָא. (8) הָעַם הַמוֹשָׁב. (12) הַבְּרִית הַמוֹפָּרָה.

в) Переведите:

- (1) הַמָּשָׁל הַמְּשָׁל בָּנוּ.
- (2) אַתָּן אֶתְּהָ לְאִשֶּׁר יִשָּׁר בְּעֵינַי.
- (3) וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּקְצָף עֲלֵיהֶם.
- (4) חֲזַק הָרָעַב בְּכָל־הָאָרֶץ בָּעֵת הַהִיא.
- (5) כְּאִרֵי אֲרֻדָּף אַחֲרַי שָׁנְאֵי וְעֲלֵיהֶם אֶהְגֶּה כְּאִשֶּׁר יִהְיֶה אֲרִיהָ.
- (6) וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ.
- (7) חֲזַקוּ וְאַל־תִּירְאוּ כִּי אֲנִי אֲתִכֶּם.
- (8) וּבַתּוֹרַת יְהוָה יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה.
- (9) אַל־תִּקְצָף עָלַי אָבִי כִּי לֹא חָטָאתִי לָךְ.
- (10) מָשָׁל יוֹסֵף בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם.
- (11) וַיַּחֲזֹק לֵב פְּרַעֲזָה וַיִּמָּאֵן לְשַׁלַּח אֶת־הַעֲבָרִיִּים.
- (12) עַל־כֵּן לֹא יָקוּמוּ רְשָׁעִים בְּעֵדַת צְדִיקִים.
- (13) וְכֵן דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל.
- (14) וַיִּטְבַּח אֶת־הַגְּדִי וַיִּשָּׂם אֹתוֹ מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Договор был расторгнут.
2. Работа была начата, но не была закончена.
3. Его заставили поклясться, что он вернется рано утром на четвертый день.
4. Он упал с городской стены и умер.
6. Она стояла у дверей, пока они не уехали.

д) Текст

Самсонова загадка

(Книга Судей 14:1–10)

- (1) וַיִּרְדַּד שְׁמִשׁוֹן תְּמַנְתָּהּ
- וַיִּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּהּ מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:
- (2) וַיַּעַל וַיִּגְדַּל לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רְאִיתִי בְּתִמְנַתָּהּ מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
- וַעֲתָה קַח־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
- (3) וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִין בְּבָנוֹת אַחִיךָ וּבְכָל־עַמֵּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה
- הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים
- וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינַי:

- (4) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הִיא כִּי־תֹאנֶה הוּא־מִבְּקֶשׁ מִפְּלִשְׁתִּים
 וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מְשֻׁלִּים בְּיִשְׂרָאֵל:
 (5) וַיֵּרֶד שְׁמֶשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
 וַיִּבְּאוּ עַד־כְּרָמֵי תִּמְנָתָה וְהָיָה כְּפִיר³ אֲרִיּוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ:
 (6) וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפְּעֵהוּ⁶ כְּשֹׁפֵעַ הַגְּדִי וּמְאֹמָה אֵין בְּיָדוֹ
 וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וְלִאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:
 (7) וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה
 וַתִּישֶׁר בְּעֵינֵי שְׁמֶשׁוֹן:
 (8) וַיֵּשֶׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֶר לָרְאוֹת אֵת מִפְּלֵת⁸ הָאָרֶיָה
 וְהָיָה עֵדֶת דְּבוּרִים⁹ בְּגוֹיֹת¹⁰ הָאָרֶיָה וּדְבָשׁ:
 (9) וַיִּרְהֹוּ "אֶל־כַּפְּיוֹ וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וְאָכַל וַיִּלְךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן
 לָהֶם וַיֹּאכְלוּ
 וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מְגוֹיֹת הָאָרֶיָה רָדָה הַדְּבָשׁ:
 (10) וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה
 וַיַּעַשׂ שָׁם שְׁמֶשׁוֹן מִשְׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחוּרִים:

Примечания к тексту:

1. «что это происходит по воле Яхве»
2. תֹּאנֶה предлог (для ссоры)
3. כְּפִיר молодой лев
4. שֹׁאֵג рычать
5. צָלַח бросаться, устремляться куда-либо; רוּחַ יְהוָה сошел дух Яхве
6. שֹׁפֵעַ разодрать, разделить: «и он разодрал его»
7. -āh — объектный суффикс: «чтобы взять ее»
8. מִפְּלֵת труп
9. דְּבוּרָה (мн. -îm) пчела
10. גּוֹיָה тело
11. רָדָה выскребать: «и он выскреб его»

§177. Порода HITRA'ĒL

Признаки породы HITRA'ĒL — удвоение второго корневого согласного (как в PI'ĒL и PU'AL) и префикс (*h*)it.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие
Правильный	הִתְגַּדַּל	יִתְגַּדַּל	הִתְגַּדַּל	הִתְגַּדַּל	מִתְגַּדַּל
III-сл.	הִתְגַּלָּה	יִתְגַּלָּה	הִתְגַּלָּה	הִתְגַּלֹּת	מִתְגַּלָּה
Удвоен.	הִתְפַּלַּל	יִתְפַּלַּל	הִתְפַּלַּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלַּל

Примечания :

- а) Если корень начинается на свистящий или шипящий согласный (ס, ז, ש, שׁ, צ), то этот согласный меняется местами с согласным ה префикса; например: **hitšammēr* > הִשְׁתַּמֵּר *hištammēr*. При этом в случае ז и צ звук *t* частично ассимилируется (уподобляется по качеству) соседнему согласному: **tz* > **zt* > *zd* (уподобление по звонкости); **tš* > **št* > *šf* (уподобление по эмпатичности, т. е. более напряженному произношению — см. §1.Б):

**hitzakkēr* > **hiztakkēr* > הִזְדַּקְר *hizdakkēr*
 **hitšaddēq* > **hištaddēq* > הִשְׁדַּדֵּק *hištaddēq*

Если корень начинается на ה, ד или ט, то согласный ה префикса полностью ассимилируется:

הִתַּמַּם <i>hittammēm</i>	вести себя непорочно
הִדַּבֵּר <i>hiddabbēr</i> (< * <i>hitdabbēr</i>)	разговаривать
הִטְהַר <i>hiṭṭahēr</i> (< * <i>hiṭṭahēr</i>)	очищаться

Изредка это происходит и перед ה:

הִנַּבֵּא *hinnabbē*(') вместо הִתְנַבֵּא *hiṭnabbē*(') пророчествовать.

- б) Удвоение второго согласного иногда может упрощаться перед א (как в PI'ĒL), особенно часто это случается у глаголов с одинаковыми вторым и третьим согласными («удвоенных»): הִתְחַנְּנוּ в. הִתְחַנְּנוּ.

в) У глаголов класса II-горт. удвоение второго согласного либо заменяется удлинением предшествующего гласного, либо становится скрытым (ср. аналогичную ситуацию в P1'EL — §149): הַתְּרַאֵה , הַתְּנַחֵם .

[По не вполне ясным причинам удвоение פ заменяется удлинением а в формах глагола הַתְּפַקֵּד «подвергнуться смотру, проверке».]

г) У глаголов класса III-горт. гласный ē заменяется на а по тем же правилам, что и в P1'EL (в причастиях и в паузальных формах гласный ē заменяется на ē^o): הַתְּנַבֵּחַ он побрился.

д) У глаголов класса I-י (этимологически I-ו) иногда восстанавливается w: הַתְּוַפֵּךְ (судиться с кем-либо), הַתְּוַדַּע (дать себя узнать, открываться). Но — הַתְּוַדֵּר (вести родословную), הַתְּוַעֵץ (составлять заговор).

е) Пустые глаголы обычно не образуют NITPA'EL.

Таблица спряжения NITPA'EL.

Перфект

הַתְּגַדֵּל	}	הַתְּגַדְלוּ	הַתְּגַלָּה	}	הַתְּגַלוּ	הַתְּפַלֵּל	}	הַתְּפַלְלוּ
הַתְּגַדְלָה		הַתְּגַדְלֶתֶם	הַתְּגַלְתֶּה		הַתְּגַלִּיתֶם	הַתְּפַלְלָה		הַתְּפַלְלֶתֶם
הַתְּגַדְלֶתְּ		הַתְּגַדְלֶתְּ	הַתְּגַלִּיתִי		הַתְּגַלִּיתֶן	הַתְּפַלְלֶתְּ		הַתְּפַלְלֶתְּ
הַתְּגַדְלֶתְּ		הַתְּגַדְלֶתְּ	הַתְּגַלִּיתִי		הַתְּגַלִּיתֶן	הַתְּפַלְלֶתְּ		הַתְּפַלְלֶתְּ
הַתְּגַדְלֶתְּ		הַתְּגַדְלֶתְּ	הַתְּגַלִּיתִי		הַתְּגַלִּיתֶן	הַתְּפַלְלֶתְּ		הַתְּפַלְלֶתְּ

Имперфект

יִתְגַּדֵּל	יִתְגַּדְלוּ	יִתְגַּלָּה	יִתְגַּלוּ	יִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלְלוּ
תִּתְגַּדֵּל	תִּתְגַּדְלֶנָּה	תִּתְגַּלֵּה	תִּתְגַּלִּינָה	תִּתְפַּלֵּל	תִּתְפַּלְלֶנָּה
תִּתְגַּדֵּל	תִּתְגַּדְלוּ	תִּתְגַּלָּה	תִּתְגַּלוּ	תִּתְפַּלֵּל	תִּתְפַּלְלוּ
תִּתְגַּדְלִי	תִּתְגַּדְלֶנָּה	תִּתְגַּלִּי	תִּתְגַּלִּינָה	תִּתְפַּלְלִי	תִּתְפַּלְלֶנָּה
אִתְגַּדֵּל	נִתְגַּדֵּל	אִתְגַּלָּה	נִתְגַּלָּה	אִתְפַּלֵּל	נִתְפַּלֵּל

Повел. накл.

הַתְּגַדֵּל	הַתְּגַדְלוּ	הַתְּגַלָּה	הַתְּגַלוּ	הַתְּפַלֵּל	הַתְּפַלְלוּ
הַתְּגַדְלִי	הַתְּגַדְלֶנָּה	הַתְּגַלִּי	הַתְּגַלִּינָה	הַתְּפַלְלִי	הַתְּפַלְלֶנָּה
	הַתְּגַדֵּל		הַתְּגַלוּ		הַתְּפַלֵּל

Причастие

מתגדל	מתגדלים	מתגלה	מתגלים	מתפלל	מתפללים
מתגדלה	מתגדלות	מתגלה	מתגלות	מתפללה	מתפללות
מתגדלת				מתפללת	

Значения глаголов породы НИТРА'ЭЛ:

1) Возвратное действие¹:

התקדש освятить себя (ср. הקדיש, קדש)

התחבא прятаться

2) К возвратному значению близко значение «выдавать себя за кого-либо», «считать себя кем-либо», «вести себя как кто-либо»:

התחלה прикидываться больным

התחכם мудрствовать

התגדל превозноситься

התנבא пророчествовать (собственно выступать в качестве пророка, вести себя как пророк)

התילד вести свой род (от такого-то)

3) Взаимное действие²:

התראה переглядываться; видеться друг с другом (ср. ראה)

4) Действие, нацеленное на достижение собственных интересов (т. н. «косвенная возвратность»):

התחנן умолять (ср. חנן)

התפלל молиться (собственно — искать заступничества; ср. פליל третейский судья, פלל выступать в качестве третейского судьи)

הצטיד запастись провизией (צידה провизия)

5) Действие многократное и меняющее свое направление («туда-сюда», «взад-вперед»):

התהלך ходить туда-сюда, прохаживаться

התהפך поворачиваться туда-сюда

¹ Это значение объединяет НИТРА'ЭЛ с НИР'АЛ.² Это значение тоже встречается и в НИР'АЛ (נלחם сражаться), но гораздо реже.

§178. Словарь 50

ГЛАГОЛЫ

הִתְפַּלֵּל	молиться
הִתְחַנֵּן	умолять
הִתְחַבֵּא	прятаться
נָחַבַּא (יִחַבֵּא)	прятаться
הִתְהַלֵּךְ	ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять
הִתְנַבֵּא	пророчествовать
נָבַא (יִנְבֵּא)	пророчествовать
חָרַשׁ (יִחַרֵּשׁ)	пахать; гравировать, вырезать
פָּרַשׁ (יִפְרֵשׁ)	распростирать, расстилать
סָפַר (יִסְפֹּר)	считать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מֵאֲכָל	пища
מְשִׁיחַ	помазанник (<i>чаще всего — избранный Богом царь Израиля</i>); Мессия
עֵז (עֲזִי или עִזִּי)	сила, мощь
תְּפִלָּה (мн. - <i>ôl</i>)	молитва
עֵגֶל (с суф. עֲגָלִי; мн. - <i>îm</i>)	теленок
עֲגָלָה (мн. - <i>ôl</i>)	телка

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

עֵז (прилаг.)	сильный, могучий, свирепый
לוֹאִי (союз)	если бы не
כֹּה	так (<i>обычно отсылает к последующему</i> — «сделай так: [...]», «так говорит Яхве: [...]»)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

אַשְׁקְלוֹן	Ашкелон (Аскалон), <i>один из главных филистимских городов; находится на побережье Средиземного моря, приблизительно в 20 км к северу от Газы</i>
-------------	---

Упражнения:

а) Переведите:

- | | |
|---|--|
| לָמָּה הִתְחַבַּאתָּם מִמֶּנִּי (1) | הַבְּחוּרִים הַמְתַּהַלְכִים בְּרַגְלָיו (3) |
| הִתְחַנֵּן אֵלַי וְחַזֹּרְתִי אִתְּךָ (2) | וַיִּחַל לְהִתְנַבֵּא (4) |

- | | |
|--|-----------------------------|
| (5) הַתְּפִלָּה אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע | (9) נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ |
| (6) וַיִּתְחַבְּאוּ כִּי יֵרְאוּ מְאֹד | (10) אֲנִבֵּא עַל־בֵּיתְךָ |
| (7) הַתְּפִלָּל בְּעַדֵי | (11) הַחֲבָאֵי |
| (8) מִי הַמִּתְנַבְּאִים | |

6) Переведите:

- (1) אָבֵל אֲשֵׁמִים אֲנַחֲנוּ עַל־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהַתְּחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעֵנוּ.
- (2) וַיַּגִּד לְדָוִד לֵאמֹר
מִבְּקֶשׁ אָבִי לְהָמִית אֹתְךָ וְעַתָּה הִשְׁמַר נָא בְּבִקְרֹךְ וּנְחַבְּאֵת.
- (3) וַהֲקִימוּתִי לִי כִּהְיוֹן נֶאֱמַן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְנִיטִי לוֹ בְּיַת נֶאֱמַן וְהִתְהַלַּךְ לִפְנֵי מְשִׁיחִי כָל־הַיָּמִים.
- (4) חֲטֵאת יְהוּדָה חֲרוֹשָׁה עַל־לוֹחַ לִבָּם.
- (5) וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־שִׁמְלוֹתֵיהֶם עַל־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהֶן.
- (6) וַיּוֹצֵא יְהוָה אֶת־אֲבָרָם הַחוּצָה וַיֵּאמֶר
הַבִּטְנָא הַשְּׂמִימָה וּסְפַר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֵּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעֲךָ.
- (7) וַיִּט מִשָּׂה אֶת־יָדוֹ עַל־הֵימָם וַיֹּלֶךְ יְהוָה אֶת־הֵימָם בְּרוּחַ עֲזָה כָל־הַלַּיְלָה וַיִּשֶׁם אֶת־הֵימָם לִיבֶשֶׁה.
- (8) וַיִּפְרֹשׂ אֶת־כַּפָּיו אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּתְפַּלֵּל.
- (9) וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בְּגֹן וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן.
- (10) וַאֲתַחֲנֶן אֶל־יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר
אֲדָנִי יְהוָה
אִתָּה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־עֲזָךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
כִּי מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אִתָּה עֲשֵׂה.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Лев был убит, а его труп (מִפְּלִת) был брошен у дороги.
2. Они искали весь вечер, но не смогли найти пропавшего козленка.
3. В то время не было царя, правящего над Израилем.
4. Мы решили поселиться там.
5. Поэтому будь тверд и не беги от своих врагов.
6. Община будет уничтожена.

7. Не было никого, кто бы пророчествовал (*букв.*: «человека пророчествующего») в этой стране в те дни.

г) Текст

Самсонова загадка

(окончание: Книга Судей 14:11–20)

- (11) וַיְהִי כִּרְאוֹתֶם אוֹתוֹ
וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרַעִים וַיְהִיו אֹתוֹ:
- (12) וַיֹּאמֶר לָהֶם שֹׁמֵן אַחֲוָה־נָא לָכֶם חִידָה¹
אִם־הִגִּד תִּגְדוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַעֲתִי יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וּמִצְאֲתֶם וְנִתְתִּי
לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים⁵ וְשְׁלֹשִׁים חֲלִפּוֹת⁶ בְּגָדִים:
- (13) וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהִגִּיד לִי וְנִתְתֶם אֲתֶם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וְשְׁלֹשִׁים
חֲלִיפּוֹת בְּגָדִים
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲוָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמַעְנָה:⁷
- (14) וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהֲאֵכֶל יֵצֵא מֵאֵכֶל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק⁸
וְלֹא יָכֹלוּ לְהִגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
- (15) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁת־שֹׁמֵן פְּתִי אֶת־אִישְׁךָ וַיְגַד־לָנוּ
אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרַף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ
הַלִּירֶשֶׁנוּ⁹ קְרֹאתֶם לָנוּ הֲלֹא¹⁰:
- (16) וַתִּבֶּךְ אִשְׁת־שֹׁמֵן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שָׁנֵאתָנִי¹¹ וְלֹא אֶהְבֶּתָנִי¹²
הַחִידָה חֲדָתָ לְבָנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה
וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד:
- (17) וַתִּבֶּךְ עָלָיו שְׁבַעֲת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתָּה
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְגַד־לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהוּ¹³ וַתַּגִּד הַחִידָה לְבָנֵי עַמָּהּ:
- (18) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרִם יָבֵא הַחֶרֶסָה¹⁴ מִהַמְּתוֹק
מִדְּבַשׁ וּמֵה עַז מֵאָרִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם לוֹלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצְאֲתֶם חִידָתִי:
- (19) וַתִּצְלַח¹⁵ עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּרַד אֶשְׁקֶלֶן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח
אֶת־חֲלִיצוֹתֶם¹⁷ וַיִּתֵּן חֲלִיפּוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה
וַיַּחַר אָפוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ:
- (20) וַתְּהִי אִשְׁת־שֹׁמֵן
לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רָעָה¹⁶ לוֹ:

Примечания к тексту:

1. מַרְעֵ דруг, приятель; шафер на свадьбе
2. קָד (корень חוּד) загадать загадку
3. חִידָה загадка
4. Обратите внимание на отсутствие предлога: «в течение семи дней».
5. סָדִין льняное покрывало
6. חֲלִיפָה перемена (одежды)
7. נִשְׁמַע אֹתָהּ = וְנִשְׁמָעָנָה
8. מְחֻוֵק сладкий
9. פָּתָה обмануть, одурачить, соблазнить
10. הֲלִירְשָׁנוּ = הֶ + לְ + יִרְשׁ + суф. 1-го л. мн. ч. («не для того ли, чтобы обоб-
рять нас?»)
 11. הֲלֵא — вероятно, ошибочное чтение вместо הֲלֵם. Впрочем, можно понять эту фразу как вопрос и обойтись без исправлений: «Вы позвали нас, не так ли?»
12. שְׁנֵאתָ אֹתִי = שְׁנֵאתִי
13. אֶהְבֶּתָ אֹתִי = אֶהְבֶּתִי
14. הִצִּיקָהּ докучать: «она докучала ему»
15. חֲרָסָה = חָרָס солнце
16. צָלַח см. прим. 5 к тексту 49
17. חֲלִיצָה доспехи
18. רָעָהּ быть другом; *здесь*: быть шафером на свадьбе

УРОК 51

§179. Пассивный залог породы QAL

В тексте Ветхого Завета встречаются формы, напоминающие по своей огласовке PU'AL или HOṖ'AL, но в действительности представляющие собой остатки почти исчезнувшего пассивного залога породы QAL.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	
לָקַח	יִקַּח	быть взятым
יָלַד	—	родиться
—	יֵתֵן	быть данным

Встречаются иногда и причастия вроде אֲכָלָה съеденный; יְרוּדָה рожденный.

Почему эти формы не следует считать формами PU'AL и HOṖ'AL?

- 1) Нет соответствующих глаголов в PI'ĒL и HIṖ'ĪL, зато они есть в QAL.
- 2) В немногих сохранившихся причастных формах отсутствует префикс מְ.
- 3) Ассимиляция ל (יִקַּח) характерна для корня לָקַח только в породе QAL.
- 4) Если считать קַח, יָלַד и т. п. формами PU'AL, а יִקַּח, יֵתֵן и т. п. формами HOṖ'AL, то получится, что перфект одной породы соотносится с имперфектом другой породы.

Это самые очевидные примеры пассивных форм QAL. В ряде случаев можно понять ту или иную форму и как PU'AL (или HOṖ'AL), и как пассив QAL.

§180. Породы PÔLĒL, PÔLAL, HIṬPÔLĒL

От пустых корней вместо PI'ĒL, PU'AL и HIṬPA'ĒL образуются формы с повторением последнего корневого согласного и с гласным ô в первом слоге основы:

	PÔLĒL (активный залог)	PÔLAL (пассивный залог)	HIṬPÔLĒL (возвратная порода)
<i>Перфект</i>	קוּמָם	קוּמָם	הִתְקוּמָם
<i>Имперфект</i>	יְקוּמָם	יְקוּמָם	יִתְקוּמָם
<i>Инфинитив</i>	קוּמָם	—	—
<i>Причастие</i>	מְקוּמָם	מְקוּמָם	מִתְקוּמָם

Примеры: קוּמֵם (восстанавливать), מוֹתֵת (умерщвлять), רוּמֵם (поднимать, перевозносить), בּוֹנֵן (устанавливать, основывать) и עוֹרֵר (будить) — от корней קוּם, מוּת, רוּם, בּוּן и עוּר соответственно.

В спряжении перфекта все формы PŌLĒL и PŌLAL, кроме исходной (3 л. ед. ч. м. р.), совпадают:

PŌLĒL	PŌLAL
קוּמֵם	קוּמֵם
קוּמְמָה	קוּמְמָה
קוּמְמָתָּ...	קוּמְמָתָּ...

Иногда PŌLĒL образуется и от удвоенных корней: חוּנֵן (помиловать; корень חָנַן) и סוּבֵב (окружать; корень סָבַב).

§181. Редкие породы

В древнееврейском языке есть еще небольшое число пород настолько редких, что даже невозможно полностью реконструировать их спряжение. Приведем несколько примеров:

- PŌ'ĒL:** имеет ту же огласовку, что и PŌLĒL (см. предыдущий параграф), но образуется от обычных трехсогласных форм. Например: שָׂרַשׁ (пускать корни, имперф. יִשְׂרֹשׁ, причастие מְשֻׂרָשׁ) — глагол, образованный от существительного שָׂרֵשׁ (корень). Ср. PĪ'ĒL — שָׂרַשׁ вырывать с корнем.
- PA'LAL:** немногочисленные глаголы этой породы образованы от трехсогласного корня путем повторения последнего согласного: שָׂאֵאֵן (жить спокойно, в безопасности, благоденствовать).
- PU'LAL:** пассив от PA'LAL — например, אָמַלַל (слабеть, чахнуть).
- PILPĒL:** эти глаголы восходят к двусогласным корням и образованы путем повторения обоих корневых согласных: כָּלַכַּל (имперф. יִכְלִכֵּל инф. כָּלַכֵּל, причастие מְכַלְכֵּל) поддерживать, содержать; גָּלְגַּל катить.

Довольно часто встречается в Ветхом Завете глагол הִשְׁתַּחֲוָה (кланяться, поклоняться). Прежде его объясняли как HĪTPA'ĒL от корня שָׁחַ, теперь же — в свете сравнения с другими семитскими языками — он считается единственным в древнееврейском языке образцом породы HĪSTAP'ĒL (т. е. префикс [h]št-, корень חָוָה) Спряжение его подобно спряжению прочих глаголов III-сл.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие	Юссив
הִשְׁתַּחֲוָה	יִשְׁתַּחֲוֶה	[הִשְׁתַּחֲוֶה]	הִשְׁתַּחֲוֹת	מִשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶו

§182. Заключительные замечания о числительных

Для обозначения чисел, больших чем 99, используются слова

		сопр. ф.	дв. ч.	мн. ч.	сопр. ф. мн. ч.
сто	מָאָה	מֵאָת	מְאֹתִים	מֵאוֹת	מְאוֹת
тысяча	אַלְפָּה	אַלְפָּה	אַלְפִּים	אַלְפִּים	אַלְפֵי
десять тысяч	רִבְבָּה (רבו)		רִבְתִּים	רִבְאוֹת (רבות)	

Поскольку слово מָאָה женского рода, для образования числительных, обозначающих сотни, берутся формы ж. р. числительных первого десятка:

400 אַרְבַּע מֵאוֹת 300 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

Но אַלְפָּה — мужского рода, поэтому:

4000 אַרְבַּעַת אַלְפִּים 3000 שְׁלֹשֶׁת אַלְפִּים

Что касается синтаксиса, в большинстве случаев соблюдаются следующие правила:

а) После מָאָה существительные обычно ставится в форме единственного числа:

מָאָה שָׁנָה 100 лет
 מָאָה רְכָב 100 колесниц
 מָאָה כֶּסֶף 100 [сиклей] серебра

Числительное при этом может стоять и в сопряженной форме:

מֵאָת שָׁנָה 100 лет
 מֵאָת כֶּסֶף 100 талантов

б) После מְאֹתִים, אַלְפֵי, אַלְפִּים существительное, как правило, ставится в форме единственного числа, реже — в форме множественного числа:

מְאֹתִים שָׁנָה 200 лет
 אַלְפֵי פְעָמִים 1000 раз
 מְאֹתִים אִישׁ 200 человек
 מְאֹתִים כֶּסֶף 200 [сиклей] серебра

אֲלָפִים סוּסִים 2000 коней
 אֶלֶף אִישׁ 1000 человек

в) Обычно (но не всегда) порядок слов, составляющих числительное, такой же, как и в русском: сначала тысячи, затем сотни, затем десятки и единицы. Только последний элемент изменяется в зависимости от рода существительного (ср. §130, §161).

Разберите примеры с числительным אֶלֶף:

שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים	3 000	עֶשְׂרִים וַחֲמֵשֶׁה אֶלֶף	25 000
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000	מֵאת אֶלֶף	100 000
עֶשְׂרִים אֶלֶף	20 000	מֵאתִים אֶלֶף	200 000

Проанализируйте также следующие примеры составных числительных:

מֵאה (1) שְׁלֹשָׁה	103
מֵאה (1) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר	113
מֵאה (1) עֶשְׂרִים וַשְׁלֹשָׁה	123
מֵאתִים (1) שְׁלֹשָׁה	203
שְׁלֹשׁ מֵאות (1) שְׁלֹשָׁה	303
אֶלֶף (1) שְׁלֹשָׁה	1003
אֶלֶף (1) מֵאה (1) שְׁלֹשָׁה	1103
אֶלֶף (1) מֵאתִים (1) שְׁלֹשָׁה	1203
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים (1) מֵאתִים (1) שְׁלֹשָׁה	3203
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000
עֶשְׂרִים וַשְׁלֹשָׁת אֶלֶף	23 000
מֵאת אֶלֶף	100 000
מֵאה וַשְׁלֹשָׁת אֶלֶף	103 000
מֵאה (1) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	113 000
שְׁלֹשׁ מֵאות אֶלֶף	300 000
שְׁלֹשׁ מֵאות (1) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף	303 000
שְׁלֹשׁ מֵאות (1) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף (1) שְׁלֹשִׁים וַשְׁלֹשָׁה	303 333

§183. Словарь 51

ГЛАГОЛЫ

- מוֹתַתּ умерщвлять, убивать (§180)
 כּוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать (§180)
 עוֹרֵר будить (§180)
 רוֹמֵם поднимать, перевозносить (§180)
 הִשְׁתַּחֲוֶה кланяться, поклоняться (§181)
 הִתְיַצֵּב стоять, предстоять; устоять (перед кем-л.)
 שֹׁפֵט (יֹשֵׁפֵט) судить
 כִּחֵד (יִכְחֵד) умалчивать, скрывать правду
 פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внезапно устремляться на кого-либо (פָּ); стремительно расти, распространяться

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- אַרְוֹן (с артиклем הָאַרְוֹן) ящик, чаще всего ковчег Яхве
 זֶבַח (с суф. זֶבַחַי, мн. -îm) жертва
 מֵאָה сто, сотня (см. §182)
 אֶלֶף тысяча (см. §182)

НАРЕЧИЕ

- לָכֵן поэтому (часто вводит пророчество, в котором Бог объявляет свой приговор или открывает свое решение)

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

- עֲלִי Эли (Илий Синаодального перевода), жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислуживал Самуил

Упражнения:

а) Переведите на древнееврейский:

- | | | |
|---------|------------|-------------|
| 1) 3554 | 6) 7325 | 11) 100 000 |
| 2) 1238 | 7) 5899 | 12) 220 000 |
| 3) 9671 | 8) 2107 | 13) 460 000 |
| 4) 8442 | 9) 4960 | 14) 587 963 |
| 5) 7683 | 10) 10 349 | 15) 666 666 |

б) Определите корень, породу и форму, а затем переведите:

- | | | |
|----------------------|---------------------|----------------------|
| מֹתְנֹנוּ (1) | מְכַנְנִים (5) | הַתְּעוֹרְרָתָם (9) |
| תְּתַכּוֹנְנֵנִי (2) | רוֹמְמֵתָ (6) | מוֹתְתִי (10) |
| תְּעוֹרֵר (3) | יִתְּמוֹתָנוּ (7) | הַתְּרוֹמְמֵתִי (11) |
| וַיִּתְּצֵבִי (4) | וַיִּשְׁתַּחֲוּ (8) | הַשְׁתַּחֲוּוּ (12) |

в) Переведите:

- (1) פָּרַץ יְהוָה אֶת־אִיבֵי לְפָנַי
- (2) מִי אֲנִי כִי אֲשַׁפֵּט אֶת־עַמֶּךָ הַזֶּה.
- (3) וְעוֹרְרָתִי אֶת־אֲנָשִׁי עַל־אִיבֵי
- (4) לֹא כַחֲדָתִי חֶסֶדְךָ וְאַמְתָּךְ מִהָעֵדָה הַזֹּאת.
- (5) וַיִּפְרְצוּ בַחֹמַת יְרוּשָׁלַם.
- (6) וְאִין מִתְּעוֹרֵר לְקֹרֵא בְשִׁמְךָ.
- (7) יִשְׁפֹטוּ וְהִשְׁמְדוּ מֵעַל הָאָרֶץ.
- (8) וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
- (9) הַגִּדְּנָא לִי מָה עָשִׂיתָ וְאֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי
- (10) בְּעַת הַהִיא יִקַּח אֲרוֹן הַבְּרִית מִקֶּרְבָּנִי.
- (11) אֲסַפְּהָ שְׁבָעִים אִישׁ מִזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִקְחָתָּ אֹתָם וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.
- (12) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח שָׁם.
- (13) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי דָוִד דְּמָךְ עַל־רֵאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר
- אֲנֹכִי מוֹתְתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה.
- (14) לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחַ אֹתְךָ.
- (15) כִּוְנֵן יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ עַל־הַנְּהָרוֹת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיךָ.
- (16) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה.

г) Переведите на древнееврейский:

1. Он был честным и праведным человеком и ходил путем Яхве.
2. Он услышит твою молитву, когда ты будешь молиться ему.
3. Когда они начнут пророчествовать во имя мое, не слушайте их слов, потому что они плохие люди, ходящие путем злодеев.
4. Они приблизились к нему и поклонились до земли, потому что очень его боялись.
5. Этот народ будет стремительно расти и одолеет нас.
6. Наше спасение — в его силе; он не оставит нас, если мы будем умолять его (לְפָנָיו).

д) Текст

Самуил и Эли

(1-я кн. Самуила 3:1–18)

- (1) וַהֲצַעַר שְׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־יְהוָה לְפָנָי עָלַי וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בְּיָמַימָם הָהֵם אִין חֲזוֹן נִפְרָץ?
- (2) וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלִי שָׁכַב בְּמִקְוֹ וַעֲיָנָיו הִחֲלוּ כְהוֹת⁹ לֹא יוּכַל לְרְאוֹת:
- (3) וַנִּרְאֵ אֱלֹהִים טָרָם יִכְבְּדֵהוּ וְשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אַרְוֹן אֱלֹהִים:
- (4) וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:
- (5) וַיִּרְץ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלְךְ וַיִּשְׁכַּב:
- (6) וַיִּסְפֵּי יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקְרָם שְׁמוּאֵל וַיִּלְךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְּנִי שׁוּב שָׁכַב:
- (7) וְשְׁמוּאֵל טָרָם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה:
- (8) וַיִּסְפֵּי יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁית¹⁰ וַיִּקְרָם וַיִּלְךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיִּבֶן עָלָי כִּי יְהוָה קְרָא לְצַעַר:
- (9) וַיֹּאמֶר עָלִי לְשְׁמוּאֵל לָךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלָיְךָ וְאָמַרְתָּ דְבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיִּלְךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוֹ:
- (10) וַיִּבֵּא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַּפְעַם־בְּפַעַם¹¹ שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:
- (11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שָׁמְעוּ הִצְלִינֵהוּ שְׁתֵּי אֲזַנָּיו:
- (12) בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עָלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵל־בֵּיתוֹ הַחֵל וְכִלְהֵי:
- (13) וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שָׁפַט אָנֹכִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בְּצִוּוֹן¹² אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כְהֵה¹² בָּם:
- (14) וְלָכֵן נִשְׁפַּעְתִּי לְבֵית עָלִי

- אִם־תִּכְפֹּר¹³ עֹן בַּיַּת־עַלִי בְזֹכַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם:
 (15) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֶּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בַּיַּת־יְהוָה
 וַשְׁמוּאֵל יֵרָא מִהַגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה¹⁴ אֶל־עַלִי:
 (16) וַיִּקְרָא עַלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי
 וַיֹּאמֶר הִנְנִי:
 (17) וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דָּבַר אֵלֶיךָ אֶל־נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי
 כִּי¹⁵ יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָבַר מִכָּל־הַדָּבָר
 אֲשֶׁר־דָּבַר אֵלֶיךָ:
 (18) וַיַּגִּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחַד מִמֶּנִּי
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

Примечания к тексту:

1. Ряд предложений, вводимых разделительным ׀, создают экспозицию для последующего рассказа.
2. חֲזוֹן נִפְרָץ частые видения. Обратите внимание на отсутствие ׀ перед אֵין — это характерно для кратких пояснений, в которых повествователь обычно повторяет только что сказанное другими словами, иногда добавляя или уточняя какие-то детали («А — то есть/другими словами, Б»). Ср. в тексте урока 31: בּוֹ מַיִם и примечание 4 там же.
3. כָּהָה подслеповатый
4. נֵר святильник
5. כָּבְהָה гаснуть
6. שְׁלִישִׁית — форма ж. р. порядкового числительного употреблена наречно: «в третий раз»
7. «как в тот и другой раз»
8. צָלַל звенеть. Форма הִצְלִילְנָה огласована так, как будто это имперфект породы $hiP^{\cdot}il$. Однако другие засвидетельствованные в текстах формы этого глагола показывают, что перед нами глагол породы QAL.
9. Абсолютные инфинитивы в наречном значении: «от начала до конца».
10. עֹן — сопр. ф. существительного עוֹן. Вторым членом сопряженного сочетания является в данном случае все придаточное, вводимое אֲשֶׁר: «за грех [состоящий в том, что] он знал».
11. לָהֶם здесь: во вред себе, т. е.: «его сыновья навлекают проклятие на самих себя». Возможно, однако, что вместо לָהֶם следует читать אֱלֹהִים.
12. כָּהָה упрекать

13. Напомним, что ׀ִאֵ после глаголов, означающих клятву, вводит отрицательное утверждение: «Я клянусь, что грех не искупится» (ср. замечание о союзе ׀ִאֵ в словарики к уроку 36).
14. ׀ִאֵ מִן־וְאֵ видение
15. Ср. замечания о ׀ִאֵ וְאֵ в §165.

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами

Личное местоимение, выполняющее функцию прямого дополнения, может присоединяться в виде суффикса к предлогу אֶתְּ (אֹתִי, אֶתְּךָ и т. д.), а может присоединяться и прямо к глаголу – в качестве так называемого *объектного суффикса*:

רָאִיתִי אֹתוֹ – רָאִיתִיהוּ Я увидел его.
הִרְגָּ אֶתְּהָ – הִרְגָּהּ Он убил ее.

Эти две конструкции синонимичны (хотя, по-видимому, между ними существовала какая-то стилистическая разница).

Форма местоименного суффикса зависит:

- во-первых, от того, предшествует ли ему гласный или согласный,
- во-вторых, от того, падает ли на него ударение.

	<i>А. После согласного, ударные</i>	<i>В. После гласного, безударные</i>	<i>С. После согласного, безударные</i>
1 ед.	נִי - <i>aní</i>	נִי - <i>ní</i>	נִי - <i>ní</i>
2 ед. м.	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>
2 ед. ж.	ךְ - <i>ēk</i>	ךְ - <i>k</i>	ךְ - <i>ek</i>
3 ед. м.	וֹ - <i>dhū</i> или וֹ - <i>ō</i>	וֹ - <i>hū</i> или וֹ - <i>w</i>	וֹ - <i>hū</i> или וֹ - <i>ū</i>
3 ед. ж.	הָ - <i>āh</i>	הָ - <i>hā</i>	הָ - <i>ā</i>
1 мн.	נֵנוּ - <i>dnū</i>	נֵנוּ - <i>nū</i>	נֵנוּ - <i>nū</i>
3 мн. м.	אֵמָּ - <i>ām</i>	אֵמָּ - <i>m</i>	אֵמָּ - <i>am</i>
3 мн. ж.	אֵנָּ - <i>ān</i>	אֵנָּ - <i>n</i>	אֵנָּ - <i>an</i>

Объектные суффиксы 2-го лица мн. ч. так редко встречаются, что мы не включили их в таблицу. По-видимому, они всегда имели форму כֵּם - *kem* и כֵּן - *ken*.

**§185. Объектные суффиксы при форме
3-го лица ед. ч. м. р. перфекта**

Примеры:

שָׁמַרְנִי	он хранил меня
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְהוּ / שָׁמְרוּ	он хранил его
שָׁמַרְהָ	он хранил ее
שָׁמַרְנוּ	он хранил нас
שָׁמַרְם	он хранил их (м. р.)
שָׁמַרְנָן	он хранил их (ж. р.)

Объектные суффиксы взяты из колонки А (см. таблицу в предыдущем параграфе). В породе QAL последний гласный основы удлиняется в *ā* при присоединении местоименных суффиксов, а первый гласный основы, оказавшись теперь в предупредительном слоге, редуцируется (ср. §5.2.2).

В породе Pī'ĒL происходит редукция второго гласного основы: בִּקְשֵׁנִי он искал меня (ср. §5.2.1). Обратите также внимание на переход *ē* в *e* перед суффиксом 2-го лица м. р. ед. ч.: בִּקְשֶׁךָ он искал тебя.

Следующая таблица показывает, как присоединяются объектные суффиксы к глаголам пород QAL, Pī'ĒL, HīP'ĪL :

QAL

שָׁמַר	שָׁמַרְנִי	שָׁמַרְךָ	שָׁמַרְךָ	и т. д.
עָזַב	עָזַבְנִי	עָזַבְךָ		
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ		
מָצָא	מָצָאֲנִי	מָצָאְךָ		
בָּנָה	בָּנָהֲנִי	בָּנָהְךָ		
שָׁם	שָׁמְנִי	שָׁמְךָ		
סָבַב	סָבַבְנִי	סָבַבְךָ		
חָנַן	חָנַנִּי	חָנַנְךָ		

Pī'ĒL

בִּקְשֵׁנִי	בִּקְשֵׁנִי	בִּקְשֶׁךָ
שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ

בָּרַךְ	בָּרַכְנִי	בָּרַכְךָ
עָנָה	עָנֵנִי	עָנֶךָ

HIP'IL

הִשְׁמִיר	הִשְׁמִירְנִי	הִשְׁמִירְךָ
הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמִיעֵנִי	הִשְׁמִיעֶךָ
הִמְצִיא	הִמְצִיאֵנִי	הִמְצִיאֶךָ
הִעֲמִיד	הִעֲמִירְנִי	הִעֲמִירְךָ
הִעֲלָה	הִעֲלֵנִי	הִעֲלֶךָ
הוֹרִיד	הוֹרִידְנִי	הוֹרִידְךָ
הִשִּׁיב	הִשִּׁיבְנִי	הִשִּׁיבְךָ
הִסִּב	הִסִּבְנִי	הִסִּבְךָ

Примечания:

- 1) Глаголы III-сл., независимо от породы, присоединяют суффиксы к усеченной форме основы: בָּנָה > בָּנ- > עָנָה > עָנ-, הִגִּלָּה > הִגִּל-.
- 2) В глаголах типа הִשִּׁיב гласный первого слога, редуцируясь, дает либо *ě*, либо *ā*: הִשִּׁיבְנִי или הִשִּׁיבְנִי.

§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта

שָׁמַרְתָּנִי	ты хранил меня	שָׁמַרְתָּנוּ	ты хранил нас
שָׁמַרְתָּהוּ / שָׁמַרְתָּו	ты хранил его	שָׁמַרְתָּם	ты хранил их (м. р.)
שָׁמַרְתָּהּ	ты хранил ее	שָׁמַרְתָּן	ты хранил их (ж. р.)

Окончание *-tā* перед суффиксами превращается в *-t*: שָׁמַרְתָּ > שָׁמַרְתָּ- (первый гласный основы глаголов QAL редуцируется, как и в 3-м лице ед. ч. м. р.). Поскольку слово теперь заканчивается на согласный (*t*), суффиксы вновь берутся из колонки А. Получаем:

QAL

שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּנִי	שָׁמַרְתָּו
עָזַבְתָּ	עָזַבְתָּנִי	עָזַבְתָּו
שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתָּו
מָצַאתָ	מָצַאתָנִי	מָצַאתָו

	בְּנִיתָ	בְּנִיתָנִי	בְּנִיתוּ
	שָׁמַתָּ	שָׁמַתָּנִי	שָׁמַתוּ
	סָבוֹתָ	סָבוֹתָנִי	סָבוֹתוּ
PI'ĒL			
	בִּקְשָׁתָּ	בִּקְשָׁתָּנִי	בִּקְשָׁתוּ
	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתוּ
	בִּרְכָתָּ	בִּרְכָתָּנִי	בִּרְכָתוּ
	עֲנִיתָ	עֲנִיתָנִי	עֲנִיתוּ
HIP'ĪL			
	הִשְׁמַדְתָּ	הִשְׁמַדְתָּנִי	הִשְׁמַדְתוּ
	הִשְׁמַעְתָּ	הִשְׁמַעְתָּנִי	הִשְׁמַעְתוּ
	הִמְצֵאתָ	הִמְצֵאתָנִי	הִמְצֵאתוּ
	הִעַמְדְתָּ	הִעַמְדְתָּנִי	הִעַמְדְתוּ
	הִרְאִיתָ	הִרְאִיתָנִי	הִרְאִיתוּ
	הִשִּׁיבֹתָ	הִשִּׁיבֹתָנִי	הִשִּׁיבֹתוּ
	הִסְבוֹתָ	הִסְבוֹתָנִי	הִסְבוֹתוּ
	הִפְרוֹתָ	הִפְרוֹתָנִי	הִפְרוֹתוּ

Примечание:

Отдельного комментария заслуживают глаголы I-горт. породы HIP'ĪL. В конце §158 мы отметили, что в форме וְהִאֲמַנְתָּ («перевернутый перфект») в первых двух слогах на месте обычных *e - ě* (הִאֲמַנְתָּ) стоят гласные *a - ă*. Это различие перфекта и «перевернутого перфекта» сохраняется и при присоединении объектных суффиксов:

הִאֲמַנְתָּנִי ты поверил мне
וְהִאֲמַנְתָּנִי и ты согласишься мне

Поскольку ударение в обеих формах падает на предпоследний слог, то различие в огласовке носит грамматический характер (а не является чисто фонетическим). Впрочем, иногда указанное различие соблюдается не вполне последовательно.

§187. Словарь 52

ГЛАГОЛЫ

מָאָס	(יִמָּאָס)	отвергать, отказываться, презирать
מָלַךְ	(יִמְלֹךְ)	царствовать, править (לְעַל/בְּ над кем-л., чем-л.)
קָצַר	(יִקְצֹר)	жать, собирать урожай
בָּלַע	(יִבְלַע)	глотать
סָלַח	(יִסְלַח)	прощать (+ לְ кого-л., что-л.)
מָרַד	(יִמְרֹד)	поднимать мятеж, восставать (בְּ/עַל против кого-л.)
כָּשַׁל	(יִכְשֹׁל)	спотыкаться; идти неверной походкой, с трудом
הֵעִיד	(יַעֲיִד)	свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מַעֲשֵׂה	(мн. - <i>îm</i>)	дело, действие, работа
זֵית	(мн. - <i>îm</i>)	маслина
שָׂר	(мн. - <i>îm</i>)	вельможа, чиновник; военачальник
קָצִיר	(мн. <i>нет</i>)	урожай, жатва; сезон жатвы
גּוֹי	(мн. - <i>îm</i>)	народ (синоним עַם; но גּוֹי редко относится к Израилю, чаще — к другим народам)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

רָמָה	Рама, город в области колена Ефремова, резиденция Самуила
-------	---

Упражнения:

a) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הֵרַג אֹתִי => הֵרַגְנִי он убил меня

זָכַרְתָּם (1)	שָׁבַרְתָּו (6)	שָׁכַחְתָּנִי (11)
שָׁפַטְנוּ (2)	קִבְּצָתָן (7)	עִזְבָּתָהוּ (12)
לָכַדְתָּנִי (3)	מָכַרְךָ (8)	אַסְרֶךָ (13)
סָגְרוּ (4)	גָּנְבָהּ (9)	בָּרָאָם (14)
תַּפְּשָׁתָהּ (5)	גָּאֲלֶךָ (10)	מָאָסָהוּ (15)

б) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הִרְגֵנִי => הִרַג אֹתִי

- | | | |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| (1) אָחַז אֶתְּהָ | (6) קָצַר אֹתוֹ | (11) שָׁתָה אֹתוֹ |
| (2) נִגְפַתְּ אֹתוֹ | (7) שָׂם אֶתְּךָ | (12) בָּזָה אֹתִי |
| (3) נָשָׂא אֹתְנוֹ | (8) שָׁלַחְתָּ אֹתִי | (13) רָאִיתָ אֶתְּךָ |
| (4) נָתַתָּ אֹתְנוֹ | (9) בָּנִיתָ אֹתוֹ | (14) עֲנִיתָ אֹתוֹ |
| (5) יָצַר אֶתְּם | (10) קָנָה אֶתְּהָ | (15) סָבַב אֹתְנוֹ |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде суффикса при глаголе.

Образец:

הִלְלוּ => הִלֵּל אֶת־הַנְּבִיא

- | | | |
|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| (1) קָדַשׁ אֶת־הַשָּׁר | (6) עָנָה אֶת־הַדְּבָרִים | (11) הָעֵבִיר אֶת־הָעַם |
| (2) גִּרַשׁ אֶת־הַגּוֹיִם | (7) צָנְהָ אֶת־שָׂרֵיוֹ | (12) הִגִּישׁ אֶת־הַלֶּחֶם |
| (3) בִּרְךָ אֶת־הַקְּצִיר | (8) כָּחַד אֶת־הַמַּעֲשֵׂה | (13) הוֹרִיד אֶת־הַמְּרַגְלִים |
| (4) שָׁלַח אֶת־הַמְּלָאָךְ | (9) הִזְכִּיר אֶת־שְׁמוֹ | (14) הִרְאָה אֶת־אֹתוֹ |
| (5) נֵאָמַן אֶת־הָאָדוֹן | (10) הִקְרִיב אֶת־מִנְחָתוֹ | (15) הִחִיָּה אֶת־הַמְּלָךְ |

г) Поставьте глаголы из упражнения (в) в форму 2-го л. ед. ч. м. р. и присоедините местоименный суффикс 1-го лица мн. ч. Образец:

קָדַשׁ => קָדַשְׁתָּ => קָדַשְׁתָּנוּ

д) Устно переведите на древнееврейский, употребляя местоименные суффиксы:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. И он порадует нас. | 6. И он ударит его. |
| 2. И он утешит их. | 7. И ты спасешь ее. |
| 3. И ты заставил их поклоняться. | 8. И он бросит их. |
| 4. И он вернет тебя. | 9. И он предостережет их. |
| 5. И ты возьмешь меня. | 10. И ты посадишь его. |

е) Напишите по-древнееврейски:

- И когда они восстали против него, он очень разгневался и послал своих людей, чтобы они умертвили их.

2. Но когда они вошли в город, они увидели, что народ бежал и оставил свои дома, свое имущество, свой урожай и все, что [принадлежало] им.
3. Когда народ увидел дела, которые сделали их военачальники, они восстали против них и убили их.
4. Зачем я буду поклоняться этим деревянным и каменным идолам? В них нет духа жизни, и они не могут ничего сделать ради меня, когда я молюсь им и призываю их имя.

ж) Текст

Израиль требует царя

(1-я кн. Самуила 8:4–22)

- (4) וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:
- (5) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה וּבְנֶיךָ לֹא הֵלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ
עִתָּה שִׁמְהֵ-לָנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם:
- (6) וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כִּי-אֲשֶׁר אָמְרוּ תִּנְהַלְנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ
וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה:
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שָׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ
כִּי לֹא אֶחָד מְאֹסוּ כִּי-אֶתִי מְאֹסוּ מִמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם:
- (8) כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הֵעַלְתִּי אֶתָּם מִמִּצְרָיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
כִּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לָּךְ:
- (9) וְעַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלָם
אֲךָ כִּי-הָעַד תַּעֲיִד בָּהֶם וְהַגְּדֹתָ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם:
- (10) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבַרֵי יְהוָה
אֶל-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ:
- (11) וַיֹּאמֶר זֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם
אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבִפְרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ:
- (12) וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשָּׁים
וְלַחֲרָשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקֶּצֶר קֶצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּל-מְלַחְמָתוֹ וְכָלֵי רֶכֶב⁶:
- (13) וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח
לְרִקְחוֹת⁷ וְלַטְבָּחוֹת וְלָאִפוֹת:
- (14) וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-פְּרָמִיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח

- וְנָתַן לְעַבְדָּיו:
- (15) וְזָרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂה⁸
וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו:
- (16) וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוּרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלְאכָתוֹ:
- (17) צִאֲנֶכֶם יַעֲשֶׂה
וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לְעַבָדִים:
- (18) וְזַעֲקֶתֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם
וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:
- (19) וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:
- (20) וַהֲיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם
וּשְׁפָטָנוּ מִלִּפְנֵי וַיִּצָא לִפְנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מֶלֶחֶמְתָּנוּ:
- (21) וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי הָעָם
וַיַּדְבֵּרֶם⁹ בְּאָזְנֵי יְהוָה:
- (22) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירוֹ:

Примечания к тексту:

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «судить нас».
2. וַיַּעֲזֹבוּ אֹתִי = וַיַּעֲזֹבֵנִי
3. כִּי אֵךְ но только
4. Инфинитив здесь можно перевести деепричастием: «ставя (их)...».
5. חֲרִישׁ пахотная земля
6. רֶכֶב колесничное войско
7. רַבָּתָה женщина, составляющая благовонные мази; טַבָּחָה кухарка; אָפָה пекарка
8. עֲשֶׂה брать десятую часть
9. וַיַּדְבֵּר אֹתָם = וַיַּדְבֵּר

УРОК 53

§188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта

Окончание женского рода $-ā$ заменяется на $-āṭ$ (перед гласным) и на $-aṭ$ (перед согласным). Местоименные суффиксы берутся из колонки С (таблица в §184):

שָׁמְרָתְנִי	она хранила меня	שָׁמְרָתְנוּ	она хранила нас
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (м. р.)		
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (ж. р.)		
שָׁמְרָתְהוּ	} она хранила его	שָׁמְרָתָם	она хранила их (м. р.)
שָׁמְרָתוֹ			
שָׁמְרָתָהּ	она хранила ее		

Примечания.

- 1) Во втором слоге основы QAL восстанавливается и, более того, удлинняется гласный a .
- 2) Отметьте редукцию $\bar{a} > \bar{a}$ в предпредударном слоге.
- 3) В суффиксах $-hū$ и $-hā$ согласный h ассимилируется: $aṭ + hū > áttū$, $aṭ + hā > áttā$.

QAL	שָׁמְרָה	שָׁמְרָתְנִי	שָׁמְרָתְךָ
	עֲזָבָה	עֲזָבָתְנִי	עֲזָבָתְךָ
	שָׁלְחָה	שָׁלְחָתְנִי	שָׁלְחָתְךָ
	רָאָתָהּ	רָאָתְנִי	רָאָתְךָ
PI'ĒL	בִּקְשָׁה	בִּקְשָׁתְנִי	בִּקְשָׁתְךָ
	עָנְתָהּ	עָנְתְנִי	עָנְתְךָ
HIP'ĪL	הִשְׁמִידָהּ	הִשְׁמִידְתְנִי	הִשְׁמִידְתְךָ
	הִרְאָתָהּ	הִרְאָתְנִי	הִרְאָתְךָ
	הִעֲלָתָהּ	הִעֲלָתְנִי	הִעֲלָתְךָ
	הִשִּׁיבָהּ	הִשִּׁיבְתְנִי	הִשִּׁיבְתְךָ

§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта

Прежде всего, обратим внимание на изменение личных окончаний перед суффиксом:

- а) Окончание 2-го лица ед. ч. ж. р. $-t$ (ת-) меняется на $-tî$ (-תִּ-);
- б) Окончание 2-го лица мн. ч. м. р. $-tem$ (תֶּם-) меняется на $-tû$ (-תֻּ-).

Таким образом, во всех оставшихся формах перфекта объектному суффиксу будет предшествовать гласный. Поэтому суффиксы берутся из колонки В (§184). Вот небольшая выборка полученных форм (см. также упражнения):

שָׁמַרְתִּינִי	ты хранила меня
שָׁמַרְתִּים	ты хранила их (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְתִּים	я хранил их (м. р.)
שָׁמַרְוּנִי	они хранили меня
שָׁמַרְוּךָ	они хранили тебя (ж. р.)
שָׁמַרְוּהוּ	они хранили его
שָׁמַרְוּם	они хранили их (м. р.)
שָׁמַרְתִּינוּ	вы хранили меня
שָׁמַרְתִּיהוּ	вы хранили его
שָׁמַרְנוּךָ	мы хранили тебя (м. р.)
שָׁמַרְנוּהוּ	мы хранили его

Следует отметить:

- 1) появление долгого \bar{a} во втором слоге основы (общая черта всех форм 3-го лица перфекта QAL): שָׁמַרְוּהוּ и т. д.;
- 2) редукцию $\bar{a} > \bar{a}$ в предупредительном слог;е;
- 3) омонимию форм 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица ед. ч.: перед объектными суффиксами обе имеют окончание $-tî$ / $-tî$.

QAL

שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּיהוּ	שָׁמַרְוּ	שָׁמַרְוּהוּ
עָזַבְתִּי	עָזַבְתִּיהוּ	עָזַבוּ	עָזַבוּהוּ

	מְצַאֲתִי	מְצַאֲתִיהוּ	מְצַאוּ	מְצַאוּהוּ
	רְאִיתִי	רְאִיתִיהוּ	רְאוּ	רְאוּהוּ
PI'EL				
	בְּקָשְׁתִּי	בְּקָשְׁתִּיהוּ	בְּקָשׁוּ	בְּקָשׁוּהוּ
	עֲנִיתִי	עֲנִיתִיהוּ	עֲנוּ	עֲנוּהוּ
	בִּרְכָתִי	בִּרְכָתִיהוּ	בִּרְכוּ	בִּרְכוּהוּ
HIP'IL				
	הִשְׁמַדְתִּי	הִשְׁמַדְתִּיהוּ	הִשְׁמִירוּ	הִשְׁמִירוּהוּ
	הִעֲלִיתִי	הִעֲלִיתִיהוּ	הִעֲלוּ	הִעֲלוּהוּ
	הִשִּׁיבֹתִי	הִשִּׁיבֹתִיהוּ	הִשִּׁיבוּ	הִשִּׁיבוּהוּ

§190. Группа неправильных глаголов породы QAL

У некоторых глаголов породы QAL во втором слогѣ основы перед местоименными суффиксами появляется гласный *e* или *i*. Впрочем, у двух глаголов из этой группы — **יָרַשׁ** и **שָׁאַל** — данная особенность проявляется и в форме 2-го лица мн. ч. без суффиксов: **שָׁאַלְתֶּם** вы спросили; **יָרַשְׁתֶּם** вы унаследовали. Ниже приведены засвидетельствованные в текстах формы четырех важнейших глаголов этой группы. Иногда, впрочем, встречаются и правильно образованные формы.

אָהַב или אָהַב	любить	3 м. ед.	אָהַבְךָ	אָהַבוּ	אָהַבוּהוּ
		3 ж. ед.	אָהַבְתְּךָ	אָהַבְתֶּהוּ	
		3 м. мн.	אָהַבְךָ	אָהַבוּנִי	
יָלַד	рожать	2 ж. ед.	יָלַדְתְּנִי		
		1 ед.	יָלַדְתִּיהוּ	יָלַדְתִּיהוּ	
יָרַשׁ	наследовать	2 м. ед.	יָרַשְׁתָּהּ	יָרַשְׁתֶּם	
		3 м. мн.	יָרַשְׁוּךָ	יָרַשְׁוּהוּ	
		2 м. мн.	יָרַשְׁתֶּם		
שָׁאַל	спрашивать	3 м. ед.	שָׁאַלְךָ		
		1 ед.	שָׁאַלְתִּיו	שָׁאַלְתִּיהוּ	
		3 м. мн.	שָׁאַלוּנִי		
		2 м. мн.	שָׁאַלְתֶּם		

§191. Словарь 53

ГЛАГОЛЫ

- חָמַל (יִחַמֵּל) жалеть (беречь, экономить);
 жалеть (проявлять жалость, милосердие)
 (с предл. עַל)
- שָׁלַם (יִשְׁלֵם) возмещать (долг), воздавать, отплачивать
- מָשַׁח (יִמְשַׁח) мазать маслом, помазывать
- בָּזָה (יִבְזֶה) презирать
- פָּקַע (יִפְקַע) раскалывать, рассекать
- עָזַר (יַעְזֹר) помогать
- רָפָא (יִרְפֵּא) лечить; רָפֵא = רָפָא

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- כִּבְשֵׁי (мн. -ît) ягненок, барашек
- כִּבְשֵׂה (мн. -ôl) овечка
- חֵיק пазуха
- חֶרֶב (с суф. חֶרֶב־בִּי; мн. -ôl) меч (ж. р.)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- חֶתְתִּי (прилагательное) хеттский; (существительное) хетт
- יַחְדָּו } (наречие) вместе
- יַחַד }
- עִקְבֵי אֲשֶׁר } (союз) за то, что
- עִקְבֵי כִי }
- נֶגֶד } (предлог) перед, напротив; с суф. נֶגְדִי и т. д.
- לְנֶגֶד }
- אִפְסֵי редкий синоним к אִין־ничто
- אִפְסֵי כִי (союз) правда, однако, впрочем (вводит оговорку к предыдущему высказыванию)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

- נָתָן Натан, пророк (в Синодальном переводе – Нафан)
- אֲוִרְיָה Урия

Упражнения:

a) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

עָזְרוּ אֵתִי => עֲזָרוּנִי они помогли мне

- | | | |
|------------------|-------------------|----------------------|
| גָּרָשׁוּם (1) | שָׁתִיתִיהוּ (6) | בָּרְכוּךָ (11) |
| מְכַרְנוּם (2) | קָדְשׁוֹנִי (7) | הֶעֱבִירוּם (12) |
| אַחֲזוּנִי (3) | לְכַדְתִּים (8) | הִזְכַּרְתוּנִי (13) |
| זָכַרְתִּיךָ (4) | גִּנְבְּנוהוּ (9) | סִגְרָתִיהוּ (14) |
| קִצְרָתוהוּ (5) | נִגְפָתִנִי (10) | גָּאֲלָנוךָ (15) |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

רָאִיתִי אֹתוֹ => רָאִיתִיהוּ я увидел его

- | | | |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| תָּפַשְׁתִּי אֹתָךְ (1) | נָאֲצוּ אֹתוֹ (6) | עָנְתָה אֹתָם (11) |
| שָׁלַחַה אֹתָנוּ (2) | צִוִּינוּ אֹתָם (7) | שָׁכַחוּ אֹתְךָ (12) |
| עֲנִינוּ אֹתָם (3) | הִרְאוּ אֵתִי (8) | בָּזִינוּ אֹתוֹ (13) |
| מִשְׁחַנוּ אֹתוֹ (4) | הוֹרִידָה אֹתָם (9) | הִזְשַׁתִּי אֹתָהּ (14) |
| שָׁמְנוּ אֹתָם (5) | בְּנִיתִי אֹתָהּ (10) | בִּזְתָה אֵתִי (15) |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса.

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| עָזְבוּ אֶת־אֲלֹהֵיהֶם (1) | הוֹשַׁעְנוּ אֶת־הַשָּׂרִים (9) |
| שָׁבַרְתִּי אֶת־הַחֶרֶב (2) | נִטְעַתֶם כְּרָמִים (10) |
| רָאִיתָ אֶת־עֲגֹלֵיהֶם (3) | בָּקְעוּ אֶת־הָעֵצִים (11) |
| עָנוּ אֶת־הָעָם (4) | נִחְמוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים (12) |
| אָסְרוּ אֶת־הַבְּחוּרִים (5) | קִבְצַתִּי אֶת־הַכֹּכָבִים (13) |
| מָאָסוּ אֶת־דְּבָרִי (6) | הֶעֱלִיתָ אֶת־הַיְלָדִים (14) |
| עֲזָרוּ אֶת־הַדְּלִים (7) | שָׁלַם אֶת־הַכֶּסֶף (15) |
| לָקַחוּ אֶת־קִצְיָרָנוּ (8) | |

г) Напишите по-древнееврейски:

- Мы снова встретим его.
- Они начали приближаться к городу вечером, прежде чем закрылись ворота.
- В то время не было для нас места, в котором бы мы поселились, поэтому мы продолжали путешествовать.

4. Даже в этой общине есть нечестивые люди, которые не слушают слово Яхве и радуются, нарушая его законы.
5. А теперь пророчествуй этому народу, что приходят дурные дни, и они не смогут спрятаться от страха, который падет на них.
6. Поклоняйтесь тому, кто сотворил вас, и возблагодарите того, кто спас вас из (вашей) беды.

д) Текст

Притча Натана

(2-я кн. Самуила 12:1–15a)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת' אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ׃
- (2) לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
- (3) וְלָרֹאשׁ אֵינֶן-כָּל כִּי אִם-כִּבְשָׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזֶהָ וַתַּגִּדֵּל עִמּוֹ
וְעַם-בְּנָיו יַחְדָּו
מִפְתּוֹ' תֹּאכַל וּמִכֹּסוֹ' תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִּשְׁכַּב וַתְּהִי-לוֹ כְּבַת׃
- (4) וַיָּבֹא הֶלֶךְ' לְאִישׁ הָעֹשִׂיר'
וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֵנוֹ וּמִבָּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאֶרְחַ הַבָּא-לּוֹ
וַיִּקַּח אֶת-כִּבְשַׁת הָאִישׁ הָרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ' לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃
- (5) וַיַּחֲרֹאף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חִי-יְהוָה כִּי בֶן-מֹות' הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃
- (6) וְאֶת-הַכִּבְשָׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם¹⁰
לְעַקֵּב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל׃
- (7) וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וְאֲנֹכִי הַצֹּלֵתִיךָ מִיַּד שָׂאוֹל׃
- (8) וְאַתָּנָה לָּךְ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ וְאַתָּנָה לָּךְ
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה
וְאִם-מֵעַט וְאִם-סָפָה לָּךְ כְּהֵנָה וְכַהֲנָה׃¹¹
- (9) מִדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי אֵת אוֹרֶיךָ הַחַתִּי
הַכִּיתָ בְּחָרֵב וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לָּךְ לְאִשָּׁה
וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחָרֵב בְּנֵי עִמּוֹן׃¹²
- (10) וְעַתָּה לֹא-תִסּוּר חָרֵב מִבֵּיתֶךָ עַד-עוֹלָם

- עֲקֹב כִּי בִזְתַּנִּי וַתַּקַּח אֶת־אִשְׁתִּי אֹרְיָהּ הַחַתִּי לְהִיּוֹת לָךְ לְאִשָּׁה:
 (11) כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְקִיִּם עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וּלְקַחְתִּי
 אֶת־נָשִׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה
 וְשָׁכַב עִם־נָשִׁיךָ לְעֵינַי הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת:
 (12) כִּי אָתָּה עָשִׂיתָ בְּסֻחָר¹³
 וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ:
 (13) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נְתָן חֲטָאתִי לַיהוָה
 וַיֹּאמֶר נְתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת:
 (14) אָפֶס כִּי־נֹאֲמַן נֹאצְתָּ אֶת־אִיבֵי יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה
 גַּם הֵבֵן הַיְלֹוד¹⁵ לָךְ מוֹת יָמוּת:
 (15) וַיִּלְךְ נְתָן אֶל־בֵּיתוֹ

Примечания к тексту:

1. אָתָּה – паузальная форма числительного אַתְּ
2. רָאשׁ (или רֵשׁ) бедный
3. יַחֲיֶה = אָתָּה = יַחֲיֶה
4. פֶּת כусок (хлеба), краюха
5. כּוּס или כּוֹס чаша
6. הַלֵּךְ путник
7. Обратите внимание: прилагательное עָשִׂיר здесь имеет артикль, но существительное אִישׁ – не имеет. В подобных случаях (относительно редких) существительное исходно неопределенно, и лишь прилагательное устанавливает связь его с одним определенным предметом: «к человеку [какому-то одному из двух, а именно – к тому], который был богат».
8. וַיַּעַשׂ אָתָּה = וַיַּעֲשֶׂה
9. «достоин смерти»
10. См. §161 (г).
11. «а если (этого) мало, я бы мог прибавить тебе (увеличить твои богатства и власть) еще столько же»
12. עַמּוֹן בני עַמּוֹן аммонитяне (народ в Заиорданье)
13. בְּסֻחָר (паузальная форма – בְּסֻחָר) тайком; סֻחָר тайна
14. נֹאצְתָּ אֶת־אִיבֵי יְהוָה – по-видимому, эфемистический оборот, заменяющий кощунственно звучащую фразу אֶת־יְהוָה נֹאצְתָּ.
- נֹאֲמַן здесь – абсолютный инфинитив (неправильная форма).
15. יְלֹוד – причастие пассивного залога QAL (см. §179).

УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта

Если форма имперфекта оканчивается на согласный, перед объектным суффиксом вставляется *-ē-* или *-ēn-*; например:

yīšmōr + ē/ēn + nî > yīšmārēnî/yīšmārēnnî (он сохранит меня).

При сращении вставного *-ē-/ēn-* и объектного суффикса происходят различные фонетические изменения, как показано в таблице:

	(1)		(2)	
1 ед. ч.	נִיְ	- <i>ēnnî</i>	נִיְ	- <i>ēnî</i>
2 м. р. ед. ч.	כִּיְ	- <i>ékkā</i>	—	—
2 ж. р. ед. ч.	—	—	כִּיְ	- <i>ék</i>
3 м. р. ед. ч.	נּוְ	- <i>ēnnû</i>	הּוְ	- <i>ēhû</i>
3 ж. р. ед. ч.	נְהּ	- <i>ēnnā</i>	הּ	- <i>ēhā</i>
1 мн. ч.	נּוְ	- <i>ēnnû</i>	נּוְ	- <i>ēnû</i>
3 м. р. мн. ч.	—	—	ם	- <i>ém</i>
3 ж. р. мн. ч.	—	—	ן	- <i>ēn</i>

Две колонки этой таблицы дополняют друг друга: ни одна не дает полного набора форм для всех лиц, родов и чисел. Формы из обеих колонок употребляются безо всякой разницы в значении.

У глаголов QAL и PĒL при присоединении объектных суффиксов гласные *ō* и *ē* редуцируются; гласный *a*, напротив того, удлиняется в *ā* (как в перфекте).

Формы мн. ч. имперфекта с окончанием *-û* (например, יִשְׁמְרוּ, יִשְׁמְרוּ) принимают суффиксы, приведенные в колонке В, §184. Там, где в основе имперфекта исходно был гласный *a*, он восстанавливается и, более того, удлиняется: יִשְׁמְרוּ => יִשְׁמְרוּ

QAL

יִשְׁמֹר	יִשְׁמְרֵנִי	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּנִי
יִלְמֹד	יִלְמְדֵהוּ	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּהוּ

	יִשְׁמַע	יִשְׁמַעְנִי	יִשְׁמְעוּ	יִשְׁמְעוּנִי
	יַעֲזֹב	יַעֲזֹבֵנִי	יַעֲזְבוּ	יַעֲזְבוּנִי
	יִמְצֵא	יִמְצֵאֵנִי	יִמְצְאוּ	יִמְצְאוּנִי
	יֹאכֵל	יֹאכֵלֵהוּ	יֹאכְלוּ	יֹאכְלוּהוּ
	תִּלְד	תִּלְדֵהוּ	—	—
	יִדַע	יִדְעֵהוּ	יִדְעוּ	יִדְעוּהוּ
	יָשִׁים	יָשִׁימֵהוּ	יָשִׂימוּ	יָשִׂימוּהוּ
	יִסֵּב	יִסְבֵהוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּהוּ
	יִתֵּן	יִתְּנֵנִי	יִתְּנוּ	יִתְּנוּנִי
PI'ĒL				
	יִבְקֹשׁ	יִבְקֹשֵׁנִי	יִבְקְשׁוּ	יִבְקְשׁוּנִי
	יִשְׁלַח	יִשְׁלַחֵנִי	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּנִי
	יִבְרַךְ	יִבְרַכֵנִי	יִבְרְכוּ	יִבְרְכוּנִי
HIP'IL				
	יִשְׁמֵד	יִשְׁמֵדֵהוּ	יִשְׁמְדוּ	יִשְׁמְדוּהוּ
	יִמְצִיא	יִמְצִיאֵהוּ	יִמְצִיאוּ	יִמְצִיאוּהוּ
	יֹרֵיד	יֹרֵידֵהוּ	יֹרִידוּ	יֹרִידוּהוּ
	יָקִים	יָקִימֵהוּ	יָקִימוּ	יָקִימוּהוּ
	יִסֵּב	יִסְבֵהוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּהוּ

Примечания:

1. Юссив и «перевернутый имперфект» имеют перед местоименными суффиксами огласовку обычного имперфекта.

וַיִּשְׁמַד אֹתוֹ => וַיִּשְׁמֵדֵהוּ и он истребил его

2. В имперфекте некоторых глаголов PI'ĒL (יִשְׁלַח) и у глаголов I-א гласный *a*, вопреки сказанному выше, редуцируется:

יִשְׁלַח אֹתוֹ => יִשְׁלַחֵהוּ он прогонит его

יֹאכֵל אֹתוֹ => יֹאכְלֵהוּ он съест его

3. Объектный суффикс *-kā* (тебя, м.р.) может присоединяться без вставного *-ē/-ēn-*, т.е. непосредственно к основе. В этом случае имеет место сокращение $\bar{o} > o$, $\bar{e} > e$; гласные *a* и *i* сохраняются.

יִשְׁמַר אֹתָךְ	=>	יִשְׁמְרֶךָ
יִתֵּן אֹתָךְ	=>	יִתְּנֶךָ
יִבְקֹשׂ אֹתָךְ	=>	יִבְקֹשְׁךָ
יִשְׁלַח אֹתָךְ	=>	יִשְׁלַחְךָ
יִשְׁמֵר אֹתָךְ	=>	יִשְׁמִירְךָ

4. Глаголы III-сл. теряют слог *-e* перед местоименными суффиксами.

QAL	יִבְנֶה/יִבְנֶה	יִבְנֶהוּ	יִבְנֶהָ	יִבְנֶהָ
PI'EL	יִצְוֶה/יִצְוֶה	יִצְוֶהוּ	יִצְוֶהָ	יִצְוֶהָ
HIP'IL	יִרְאֶה	יִרְאֶהוּ	יִרְאֶהָ	יִרְאֶהָ
	יַעֲלֶה	יַעֲלֶהוּ	יַעֲלֶהָ	יַעֲלֶהָ

§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения

Здесь используются те же самые суффиксы и действуют в общем те же правила изменения огласовки, что и в имперфекте.

QAL	שָׁמַר	שְׁמֹרְנִי	שְׁמְרוּ	שְׁמֹרְנִי
	תֵּן	תִּתְּנִי	תִּנוּ	תִּתְּנִי
	שָׁמַע	שְׁמַעְנִי	שְׁמְעוּ	שְׁמַעְנִי
	מָצָא	מָצְאֵנִי	מָצְאוּ	מָצְאֵנִי
	בָּנָה	בְּנֶהוּ	בְּנוּ	בְּנֶהוּ
	שָׂם	שִׂמֵהוּ	שִׂמוּ	שִׂמֵהוּ
	סָב	סִבֵהוּ	סִבוּ	סִבֵהוּ
PI'EL	בִּקֹּשׂ	בִּקְשֵׁהוּ	בִּקְשׁוּ	בִּקְשׁוּהוּ
	שְׁלַח	שְׁלַחְהוּ	שְׁלַחוּ	שְׁלַחְהוּ
HIP'IL	הִשְׁמַר	הִשְׁמִירְהוּ	הִשְׁמִירוּ	הִשְׁמִירוּהוּ
	הִרְבֵה	הִרְבֵהוּ	הִרְבוּ	הִרְבוּהוּ
	הִעֲלֵה	הִעֲלֵהוּ	הִעֲלוּ	הִעֲלוּהוּ

§194. Объектные суффиксы при инфинитиве

Инфинитив, как и личные формы глагола, может присоединять объектные местоименные суффиксы. Но местоименные суффиксы при инфинитиве могут обозначать и субъект действия (ср. §115). Таким образом, предложение: **בְּקִשׁ הָרָגִי** (букв.: «он искал моего убийства») можно понять и как *Он хотел убить меня* (1), и как *Он хотел, чтобы я (кого-то) убил* (2).

Правда, двусмысленности не возникает, когда вместо **הָרָגִי** в тексте стоит **הָרָגְנִי**: в этом случае форма суффикса ясно указывает на то, что этот суффикс — объектный, а не притяжательный. Аналогичным образом в 3-м лице м. р. ед. ч. суффикс *ô* двусмысленен, а *-êhû* — нет. В целом, однако, при выборе объектного или субъектного значения суффикса вернее всего полагаться на контекст.

§195. Словарь 54

ГЛАГОЛЫ

הָטָה (корень **נָטַה**, порода **HIṖ'IL**) поворачивать в сторону, наклонять, отстранять

פָּנָה (**יִפְנֶה**) поворачиваться (к чему-либо)

נָטַשׁ (**יִטַּשׁ**) оставлять, покидать

חָשַׁב (**יִחַשֵּׁב**) думать, придумывать, считать (что-либо чем-либо), полагать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

הַחֲנֻּה (мн. *-ôl*) мольба

צְדָקָה (мн. *-ôl*) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело

מָטָר (мн. *-ôl*) дождь

נַחְלָה (мн. *-ôl*) надел, удел, владение, наследство

זְרוּעַ (мн. *-îm / -ôl*) рука (от кисти до плеча¹); (перен.) сила (обычно ж. р.)

יִרְאָה 'страх; употребляется также в качестве инфинитива глагола **יָרָא** (сопр. ф. **יָרָא**)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

נְכַרִּי (прилагательное) чужеземный, иностранный; (как существительное) — чужеземец; ж. р. **נְכַרְיָה**

אֲמָנָם } (наречие) действительно, вправду, на самом деле
אֲמָנָם }

¹ Ср. наше примечание к слову **רֵד** в словарики урока 21.

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: **אַתָּם תִּשְׁמְרוּם** => **תִּשְׁמְרוּם** ты будешь хранить их

- | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1) אַתָּם יִטֶּה (1) | 6) אַתָּם רִפָּא (6) | 11) אַתָּם הִטָּה (11) |
| 2) אַתָּם יִמָּאסוּ (2) | 7) אַתָּם מִשְׁחוּ (7) | 12) אַתָּם נָרַשׁ (12) |
| 3) אַתָּה שָׁלַם (3) | 8) אַתָּם יִכְחַד (8) | 13) אַתָּה אֶל-תִּקְלַל (13) |
| 4) אַתָּה אֶל-תִּטֵּשׁ (4) | 9) אַתָּם תִּנְחַמוּ (9) | 14) אַתָּה שָׁרַת (14) |
| 5) אַתָּה עֹזֵר (5) | 10) אַתָּה תִּמְצָא (10) | 15) אַתָּה אֶל-תִּבְזֶה (15) |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: **שְׁמְרוּהוּ** => **שְׁמְרוּ אֹתוֹ** храните его

- | | | |
|----------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| 1) הַעֲיִדֵם (1) | 6) יִחְשְׁבוּנִי (6) | 11) שְׁלַחוּנִי (11) |
| 2) יִאָרִיכֶם (2) | 7) יִגְדִּילֶם (7) | 12) וַיִּפְּנִי (12) |
| 3) הוֹרִידוּהוּ (3) | 8) וַיּוֹרְדוּ (8) | 13) הַצְּלִיחֵנִי (13) |
| 4) יוליכֶךָ (4) | 9) וַיִּשְׁיֶנּוּ (9) | 14) וַיִּשְׁמִיעֵם (14) |
| 5) יִבְקַעֵם (5) | 10) הַאֲבִידֵם (10) | 15) יִטְשׂוּךָ (15) |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса. Например: **הָרַג אֶת-הָאִישׁ** => **הָרַגְהוּ**

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1) יִתֵּן לָנוּ מָטָר (1) | 9) אַל-תִּזְבַּח אֶת-הַכֶּבֶשׂ (9) |
| 2) שָׁמַע אֶת-תְּחִנָּתִי (2) | 10) יִשְׁלַיֵךְ אֶת-חֲרָבּוֹ אֲרָצָה (10) |
| 3) הָשִׁב אֶת-הַנָּכְרִי (3) | 11) תֵּן לִי אֶת-נַחְלָתִי (11) |
| 4) נִאֲמַן אֶת-הַרְשָׁעִים (4) | 12) הִזְכֵּר אֶת-שְׁמוֹ (12) |
| 5) הִשְׁמַע אֶת-הַגּוֹיִם (5) | 13) הִזְכִּירוּ אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם (13) |
| 6) הִסְתֵּר אֶת-הַכֶּסֶף (6) | 14) הָבֵא אֶת-הָאָרוֹן (14) |
| 7) הָמַת אֶת-שָׂרֵיהֶם (7) | 15) נָטַע אֶת-הַזֵּיתִים (15) |
| 8) בָּעַר אֶת-עָרֵיהֶם (8) | |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Пусть моя молитва придет к тебе, Яхве.
2. Он снова пошлет (*букв.:* «даст») дождь на землю.
3. Кто этот чужеземец, с которым говорят старейшины?

4. Страх перед ним пал на них, и сердца их растаяли в них.
5. Я буду ходить в истине и праведности все дни своей жизни.
6. Страх перед Яхве — начало мудрости.
7. Даже сильные падут перед ним.
8. Поскольку ты убил его помазанника, ты тоже умрешь.
9. Пожалей бедных, ибо некому больше помочь им.
10. Я не услышу ваши молитвы и мольбы.

УРОК 55

§196. Условный период

А. Условный период, оформленный как последовательность простых предложений

Любые два предложения, первое из которых содержит реальное или гипотетическое условие, а второе — реальное или гипотетическое следствие, вытекающее из него, можно в принципе рассматривать как условный период. Но далеко не всегда в древнееврейском языке логическое соотношение условия и следствия оформляется с помощью специальных условных союзов. Часто условный период внешне не отличается от обычной цепочки предложений, связанных друг с другом при помощи ׀:

וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וָמָת׀ А если он оставит отца, тот (т. е. отец) умрет (Быт 44:22).

וְשָׁמַע שָׂאוּל וְהָרַגְנִי׀ А если Саул услышит (об этом), он убьет меня (1 Сам 16:2)

Понять, что перед нами условный период, в подобных предложениях можно только по контексту. Но часто контекст допускает и другое их понимание — как обычной последовательности двух действий. Если же перед нами серия из трех и более предложений, начинающихся с ׀, не всегда бывает ясно, где заканчивается перечень условий и начинается перечень следствий.

Б. Условная конструкция с подлежащим-причастием

В законодательных текстах, а также в поэзии и афоризмах встречается близкая по значению к условному периоду конструкция с подлежащим-причастием:

וְאִם אָבִיו וְאִם מוֹת יוֹמֵת׀

А если кто убьет (букв.: «а убивающий») отца или мать, он должен быть предан смерти (Исх 21:15).

וְאִם אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמֵת׀

А если кто похитит человека и продаст его и если будет найден (похищенный) у него, он должен быть предан смерти (Исх 21:16).

Условный период в собственном смысле слова (т. е. оформленный специальным союзом со значением «если») может быть двух типов:

- 1) реальный (действие выполнено или может быть выполнено);
- 2) ирреальный (действие не выполнено или не может быть выполнено).

В. Реальный условный период

Протасис обычно вводится союзом **אם**, реже – **כִּי** (**הִנֵּן**, **הִנֵּן**)¹ и **אִשֶּׁר**. Сказуемое в протасисе может быть выражено перфектом, имперфектом или причастием. Не всегда удается уловить смысловое различие между ними. Иногда перфект означает действие в прошлом; иногда такое действие в будущем, которое рассматривается говорящим как завершенное к определенному моменту (ср. англ. Future Perfect или лат. Futurum exactum). Так, в переводе можно попробовать отразить разницу между (1) и (2).

- (1) **אם מְצַאֲתִי חָן** если я снискал (*или* смогу снискать к тому времени) расположение ...
- (2) **אם אֲמַצֵּא חָן** если я смогу снискать расположение ...

Но искусственной выглядела бы попытка увидеть разницу между (3) и (4):

- (3) **אם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָּ עִלַּי לְמִשָּׂא** Если ты пойдешь со мной, то будешь мне в тягость (2 Сам 15:33).
- (4) **אם יַעֲבְרוּ אִתְּכֶם וְנָתַחֵם לָהֶם** Если они пойдут с вами, дайте им... (Числ 32:29).

Аподосис обычно вводится союзом **י**. Сказуемое аподосиса может быть выражено, в зависимости от смысла предложения:

- «перевернутым перфектом»;
- имперфектом;
- повелительным наклонением;
- причастием, существительным, прилагательным и т. д. (именное сказуемое).

Примеры:

וְאִם־יִשְׁכְּנוּ פֹה וּמָתְנוּ Если же мы останемся здесь, то умрем (2 Царей 7:4).

אם לא הביאתיו אי־לִי וְחָטָאתִי לָךְ Если я не приведу его к тебе, то я буду виновен перед тобой (Быт 43:9).

וְהָיָה אִם־לֹא חָפְצָתָ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ А если она тебе не понравится, отпусти ее (Втор 21:14).

וְאִם־יְהִיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁלֵג בְּשָׁלֵג יִלְבְּנוּ Если будут ваши грехи как багряное – они станут белы как снег (Ис 1:18).

¹ **וְהִנֵּן** см. § 135, **אִשֶּׁר** см. § 70.

וְאִמְרָתְךָ וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׁאַלְךָ וְאָמַרְתָּ: А если кто-нибудь придет и спросит тебя ... то скажи (Суд 4:20).

Союз **אם** входит в состав стандартной формулы клятвы:

כֹּה יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אֱמֹלֵא שֶׁר-צָבָא תְהִיָּה לְפָנַי

Пусть то и то сделает мне Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне (*бухв.*: клянусь, что ты им будешь; 2 Сам 19:14).

Выражение «пусть то и то сделает мне Бог» – эвфемизм. Клянущийся призывает на свою голову ужасные кары за нарушение клятвы, но рассказчик не намерен повторять за ним столь страшные слова. Очень часто в формуле клятвы аподосис вообще опускается. При этом получается, что союз **אם** вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не ...»), а **לא**, наоборот, вводит положительное утверждение «клянусь, что ...»

חַי-אַנִּי אִם-לֹא בְּאִשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנַי כִּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם

Клянусь жизнью своей, как вы говорили мне, так и я поступлю с вами (Числ 14:28).

וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ לְךָ תְהִיָּה לְנַחֲלָה

И Моисей поклялся, сказав: «Клянусь, что эта страна будет твоим уделом» (Ис Нав 14:9).

Г. Ирреальный условный период

Ирреальный условный период вводится с помощью союза **לו** (при отрицательном условии **לוֹלֵי** или **לוֹלֵא**, из **לו** + **לא**):

לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדֵי כִּי עֵתָה הִרְגִּיתִּיךָ

Если бы был у меня в руке меч, я бы тотчас убил тебя (Числ 22:29).

לוֹ חִכְמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת

Если бы они были мудры, они бы это поняли (Втор 32:29).

לוֹ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא הִרְגִּיתִי אֶתְכֶם

Если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас (Суд 8:19).

לוֹלֵי אֱלֹהֵי אָבִי הָיָה לִי כִּי-עֲתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי

Если бы не был со мною Бог отца моего, ты бы отпустил меня ни с чем (Быт 31:42).

Установить критерий выбора той или иной глагольной формы в условных предложениях с לו крайне сложно из-за недостаточного количества материала.

לו может употребляться также в значении «о, если бы» «хоть бы» в предложениях, выражающих пожелание:

וְלוֹ הוּאֲלָנוּ וַיָּשָׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן О, если бы мы решили остаться за Иорданом!
(Ис Нав 7:7).

§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании

Читая Ветхий Завет, мы подчас сталкиваемся с нарушением всех известных нам правил древнееврейского синтаксиса. Отчасти это может быть объяснено порчей текста в рукописной традиции¹, отчасти — тем, что Ветхий Завет представляет собой сложнейший сплав разнородных и разновременных текстов, результат работы множества авторов и редакторов, живших в разные эпохи. Древнееврейский язык со временем неизбежно менялся, а кроме того, как и во всяком живом языке, в нем существовали какие-то диалектные различия. Естественно, каждый из тех, кто участвовал в создании (и пере-создании) библейских текстов, вносил в них лексические и грамматические особенности своей эпохи и своего диалекта.

Например, известно, что синтаксис послебиблейской еврейской литературы (прежде всего, Мишны²) резко отличается от ветхозаветного — здесь совершенно вышли из употребления «перевернутые» глагольные формы. Вероятно, этому предшествовал долгий переходный период, когда новые тенденции боролись со старой нормой. Вполне правдоподобна гипотеза, что отдель-

¹ Под порчей текста понимаются такие типичные ошибки, как смешение схожих букв (например, ך и ך, ך и ך), случайный пропуск или повторение буквы и т. п. Подозревая в грамматически или лексически неясном тексте подобные ошибки, современные ученые прибегают к *эмендациям* — поправкам, подкрепляемым иногда ссылкой на древние переводы. Для обсуждаемой в данном параграфе проблемы (употребление глагольных форм) существенно, что смешение, пропуск или повторение букв ך и ך в неогласованном тексте могли привести к превращению формы имперфекта в форму перфекта, и наоборот.

² Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, основополагающая часть Талмуда. Сложилась к 200 г. н. э.

ные синтаксические аномалии в библейском тексте как раз и отражают эту борьбу.

Впрочем, некоторые из кажущихся непоследовательностей библейского синтаксиса объясняются не порчей текста и не влиянием позднейшей языковой нормы, а чисто стилистическими факторами.

А. Однородные сказуемые в перфекте

Как правило, когда в повествовательном тексте встречается сочетание « $\dot{\text{ו}}$ + перфект», это означает, что перед нами описание некоей регулярно повторявшейся в прошлом последовательности действий. Союз $\dot{\text{ו}}$ в подобных случаях является «переворачивающим» (ср. §98 Б). «Перевернутые перфекты» такого рода обычно образуют целые цепочки, нередко довольно длинные.

Но для некоторых случаев такое объяснение явно не подходит:

[Во 2 Сам 15:14–16:14 мы читаем о бегстве Давида из Иерусалима:]

... וְדָוִד עָלָה בְּמַעְלָה הַיְיָתִים
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפּוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבָכּוּ

Давид тем временем поднимался на Масличную гору...

и все люди, бывшие с ним, покрыли свои головы *и шли* с плачем.

(2 Сам 15:30)

[Во 2-й кн. Самуила 23:8–38 библейский историограф перечисляет наиболее знаменитых витязей Давида, приводя краткие сведения о некоторых из них. В частности, о некоем Бенаяху бен Иехояда (Ванее, сыне Иодая) сказано:]

וְהוּא יָרַד וְהָכָה אֶת־הָאֲרִי בְּחוֹךְ הַבַּיִת

Это он, спустившись, убил льва в яме (2 Сам 23:20).

Следует ли считать формы $\dot{\text{ו}}$ и $\dot{\text{ו}}$ в этих примерах случаями «перевернутого перфекта»? Исходя из известных нам значений «перевернутого перфекта» — едва ли. Скорее союз $\dot{\text{ו}}$ в сочетании « $\dot{\text{ו}}$ + перфект» является здесь не «переворачивающим», а «простым». Он соединяет два однородных сказуемых в одном предложении. Первое сказуемое выражено перфектом, а второй перфект появляется здесь словно по инерции. Такой «неперевернутый» перфект с союзом $\dot{\text{ו}}$ может встретиться в разного рода отступлениях и отклонениях от главной линии повествования, но никогда не встречается при изложении основного действия.

Б. «Перевернутый имперфект», разрывающий цепочку «перевернутых перфектов»

Регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий описывается, как мы уже говорили в §98, цепочкой «перевернутых перфектов». Но иногда рассказчик разбивает эту цепочку на несколько частей (возможно, что точке разрыва соответствует какое-то факультативное отклонение от обычной последовательности действий). В точке разрыва используется форма «перевернутого имперфекта»:

וּבְנֵי עָלִי בְנֵי בְלִיעַל
 לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה:
 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעַם
 כָּל־אִישׁ זִבַּח זָבַח וּבָא נָעַר הַכֹּהֵן כְּבִשָּׁל הַבָּשָׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹש־הַשָּׁנִים
 בְּיָדוֹ:

וְהִבֵּה בְכִיּוֹר אוֹ בְדוֹד אוֹ בְקַלְחַת אוֹ בְפָרוֹר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח
 הַכֹּהֵן בּוֹ
 כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשָׂלָה:
 גַּם בְּטָרֵם יִקְטִירוּן אֶת־הַחֶלֶב וּבָא נָעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזִּבַּח הִנֵּה
 בָּשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן
 וְלֹא־יִקַּח מִמֶּה בָּשָׂר מִבִּשָּׁל כִּי אִם־חֵי:
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יִקְטִירוּן כִּיֹּם הַחֶלֶב וּקְחֵלָהּ כַּאֲשֶׁר תֹּאמֶר
 נַפְשָׁהּ
 וְאָמַר לוֹ כִּי עֲתָה תִתֵּן וְאִם־לֹא לְקַחְתִּי בְחֻזָּקָה:

Сыновья Эли были негодяи — они не знали Яхве. Вот как эти жрецы обходились с народом: только начнет кто-нибудь приносить жертву, как приходит слуга жреца с трехзубой вилкой в руке, и, пока мясо еще готовится, тыкает ею в кастрюлю, в котел, в сковороду или в горшок — и что вынется, берет себе. Так они поступали со всеми израильтянами, приходившими к ним в Шило. Даже прежде, чем сожгут жир, приходил слуга жреца и говорил человеку, приносящему жертву:

— Дай мяса на жаркое жрецу! Вареного мяса он не возьмет у тебя, только сырое!

Иной раз тот возражал ему:

— Постой, вот сожгут жир — и бери себе, чего душа пожелает.

Но тогда [слуга] говорил:

– Нет, дай сейчас, а не то возьму силой

(1 Сам 2:12–16).

Схематически место «перевернутого имперфекта» в цепочке «перевернутых перфектов» в этом примере можно изобразить так:

וּבֹא נָעַר הַכֹּהֵן начало 1-й цепочки «перевернутых» перфектов
 וְהִכָּה
 וּבֹא
 וְאָמַר
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)
 וְאָמַר начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»

Следующий пример взят не из речи рассказчика, а из диалога (Давид убеждает Саула, чтобы тот позволил ему сразиться с Голиафом). Однако внутри диалогической реплики здесь разворачивается настоящий рассказ:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל רֵעָה הָיָה עִבְדְּךָ לְאָבִיו בְּצֹאן
 וּבֹא הָאִישׁ וְאֶת-הַדּוֹב וְנָשָׂא שָׂה מִהָעֵדֶר:
 וַיִּצְאֵתִי אַחֲרָיו וְהִכְתִּיו וְהִצְלֵתִי מִפְּיֹ
 וַיִּקָּם עָלַי וְהִחֲזַקְתִּי בְּזַקְנוֹ וְהִכְתִּיו וְהַמִּיתִיו:

Давид сказал Саулу:

– Раб твой раньше пас овец у своего отца. Бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада. Тогда я пускался за ним в погоню, убивал его и вырывал [овцу] из его пасти. Если же он бросался на меня, то я хватал его за нижнюю челюсть, наносил удар и убивал.

(1 Сам 17:34–35)

וּבֹא הָאִישׁ начало 1-й цепочки «перевернутых перфектов»
 וְנָשָׂא
 וַיִּצְאֵתִי
 וְהִכְתִּיו
 וְהִצְלֵתִי
 וַיִּקָּם «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)
 וְהִחֲזַקְתִּי начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»
 וְהִכְתִּיו
 וְהַמִּיתִיו

§198. Словарь 55

ГЛАГОЛЫ

- כָּלַל (יְכַלֵּל) вмещать; содержать (*напр. семью*), поддерживать, подкреплять
 שָׁבַח (יִשְׁבַּח) уводить в плен; NIP'AL быть уведенным в плен
 רָחַם (יִרְחַם) жалеть, миловать
 הִבְדִּיל (יִבְדִּיל) разделять, отделять
 כָּלָה (יִכְלֶה) заканчивать, завершать;
 + инф.: кончить, перестать делать что-либо
 כָּרַע (יִכְרַע) вставать на колени
 אָנַף (יֵאָנַף) сердиться, гневаться
 פָּשַׁע (יִפְשַׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בִּי против кого-либо)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- רָנָה (мн. нет) радостные крики, ликование (*реже — о молитвенных возгласах*)
 בְּרִזָּל (мн. нет) железо
 פְּשָׁע (с суф. פִּשְׁעֵי; мн. -îm) преступление, грех
 מְנוּחָה (мн. -ôî) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

- בְּרוּךְ благословенный

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

- שְׁלֹמֹה Соломон

Текст

Молитва Соломона

(1-я кн. Царей 8:22–30; 44–58)

(22) וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל
 וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם:

(23) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֵין־קָמוּךְ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת

שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעַבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם:

(24) אֲשֶׁר שָׁמְרָתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר־דָּבַרְתָּ לּוֹ

וְהַדְּבַר בְּפִיךָ וּבִיָּדֶךָ מִלְּאֵת כַּיּוֹם הַזֶּה?

(25) וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר

דָּבַרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִקְרַת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

- רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דְרֹכֶם לְלַכֵּת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הִלַכְתָּ לְפָנָי:
 (26) וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יֵאָמֵן נָא דְבַרְיָךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי:
 (27) כִּי הֵאמַנְם יֹשְׁבֵי אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
 הַזֶּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּךָ אֵף
 כִּי־הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:
 (28) וּפְנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
 לְשִׁמְעַע אֱלֹהֵרֶנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְּפַלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם:
 (29) לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ פְתַחְתָּ אֱלֹהֵיבַיִת הַזֶּה לְלִילָה יוֹם אֱלֹהֵמְקוֹם
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שָׁמַי שָׁמַי
 לְשִׁמְעַע אֱלֹהֵתְפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֱלֹהֵמְקוֹם הַזֶּה:
 (30) וְשִׁמְעֵת אֱלֹהֵתְחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֱלֹהֵמְקוֹם הַזֶּה
 וְאַתָּה תִשְׁמַע אֱלֹהֵמְקוֹם שְׁבַתְךָ אֱלֹהֵשָׁמַיִם וְשִׁמְעֵת וְסִלַּחְתָּ:
 (44) כִּי־יֵצֵא עַמֶּךָ לְמַלְחָמָה עַל־אִיבוֹ בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
 וְהַתְּפַלְלוּ אֶל־יְהוָה דְרֹךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהִבִּיתָ
 אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
 (45) וְשִׁמְעֵת הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
 (46) כִּי יַחְטְאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יַחְטָא וְאֵנַפְתָּ בָם
 וּנְתַתָּם לְפָנַי אוֹיֵב
 וְשָׁבוּם שְׁבִיחָם אֶל־אָרֶץ הָאוֹיֵב רְחוּקָה אוֹ קְרוֹבָה:
 (47) וְהִשִּׁיבוּ אֶל־לִבָּם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁמַי
 וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאָרֶץ שְׁבִיחָם לֵאמֹר חָטְאנוּ וְהִעֲוִינוּ רָשָׁעֵנוּ:
 (48) וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאָרֶץ אִיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אִתָּם
 אֵלֶיךָ דְרֹךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
 וְהַתְּפַלְלוּ
 וְהִבִּיתָ אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
 (49) וְשִׁמְעֵת הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבַתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
 (50) וְסִלַּחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בְךָ
 וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים¹² לְפָנַי שְׁבִיחָם וּרְחֻמוֹם:
 (51) כִּי־עַמֶּךָ וּנְחַלְתָּה הֵם

- אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹר¹³ הַבְּרָזָל:
 (52) לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 לְשֹׁמֵעַ אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאָם אֵלֶיךָ:
 (53) כִּי־אָתָּה הִבְדַּלְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם
 אֶרְצֵי יְהוּדָה:
 (54) וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
 הַזֹּאת
 קָם׃ מִלְּפָנָי מִזְבַּח יְהוָה מִכְרַע עַל־בְּרָכָיו¹⁵ וְכִפְּיוּ פְּרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם:
 (55) וַיַּעֲמֵד וַיְבָרֵךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
 קוֹל גָּדוֹל¹⁶ לֵאמֹר:
 (56) בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר דִּבַּר
 לֹא־נִפְּל דְבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:
 (57) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ
 אֶל־יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל־יִטְשֵׁנוּ:
 (58) לְהַטּוֹת לְבַבֵּנוּ אֵלָיו
 לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ:

Примечания к тексту:

1. Заметьте: הַשָּׁמַיִם в этом отрывке означает то «к небу», то «на небе».
2. כִּיּוֹם הַזֶּה ныне
3. Форма множественного числа огласована масоретами как форма единственного числа.
4. Это הִנֵּה нужно соотнести с אֵף כִּי: «Ведь (как известно) небеса и небеса небес не могут вместить тебя — тем более этот дом, который я построил».
5. וַפְּנֵיתָ продолжает ст. 26.
6. В библейском тексте здесь пропущен второй י (т. е. должно быть עֵינֶיךָ) — это один из случаев т. н. *неполного написания* (см. §2).
7. הִרְרָךְ здесь: по направлению к
8. אֶל־לֵב) הָשִׁיב вдумываться во что-л., крепко задумываться о чем-л.
9. הִעָוָה грешить
10. שָׁעַר совершать преступление, быть виновным в преступлении
11. מְכוּן = מקום

12. נָתַן לְרַחֲמִים возбудить сострадание к кому-либо
13. כּוּר горн, плавильная печь
14. Иногда после обстоятельственного оборота с וַיִּדְרִי вместо «перевернутого имперфекта» употребляется перфект. Ср. §110.
15. בְּרַפְּיִם (двойств. число) колени
16. קוֹל גָּדוֹל здесь употреблено наречно: «громким голосом»

Приложение А

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных

Устройство этой таблицы таково:

— под одной римской цифрой объединяются слова более или менее сходной структуры (например: сеголатные, односложные с неизменяемым долгим гласным и т. п.);

— под одной арабской цифрой объединяются все слова с одинаковой огласовкой абс. ф. ед. ч.;

— если между ними обнаруживаются различия в образовании других форм, то группа, обозначенная арабской цифрой, разбивается на несколько подгрупп, обозначенных латинскими буквами.

Например, в разделе III (сеголатные) под пунктом 7 собраны все слова с огласовкой *e* – *e*. К 7*a* относятся только те из них, что имеют гласный *a* в формах с суффиксами (יָלַף, מָלַף, אָלַף и т. д.).

В таблице постоянно приводятся пять форм слова:

Абс. ф. ед. ч.	Сопр. ф. ед. ч.	Ед. ч. с суф. 1-го л. ед. ч. («мой...»)	Абс. ф. мн. ч.	Сопр. ф. мн. ч.
-------------------	--------------------	--	-------------------	--------------------

В некоторых случаях к ним добавляются и другие формы с местоименными суффиксами.

Формы, не засвидетельствованные в текстах, но реконструированные с высокой степенью надежности, заключены в круглые скобки. Например, форма (יָמִי) «мое море» в Ветхом Завете не встречается, но можно быть уверенным, что образована оно правильно, поскольку встречается יָמָי «ее море». В квадратные скобки заключены формы, реконструкция которых менее достоверна.

Формы двойственного числа см. в §92.

I. Односложные существительные и прилагательные с гласными *ā*, *a*, *ē* в основе (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §§85, 88, 89).

1a.	יָד	יָד	יָדַי	יָדוֹת	יָדוֹת	рука (ж. р.)
		יָדָי	יָדַי		(יָדוֹתַי)	
1b.	דָּם	דָּם	דָּמַי	דָּמַיִם	דָּמַי	кровь

		דְּמַכֶּם	דְּמַךְ	(דְּמִי)	(דְּמִיכֶם)	
--	--	-----------	---------	----------	-------------	--

1c.	אָב	אָבִי	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת	отец
		אָבִיכֶם	אָבִיךָ		אָבוֹתַי	

1d.	אָח	אָחִי	אָחִי	אָחִים	אָחִי	брат
		אָחִיכֶם	אָחִיךָ	אָחִי	אָחִיכֶם	
				אָחָיו		

1e.	יָם	יָם/יָם	(יָמִי)	יָמִים	---	море
	יָמָה					

2a.	עַם	עַם	עַמִּי	עַמִּים	עַמִּי/עַמְּמִי	народ
		עַמְּכֶם	עַמְּךָ	עַמִּי	עַמִּיכֶם	

Так же изменяются:

אָף	нос	חַיִּים	жизнь	כַּף	ладонь
גַּן	(ôf) сад	חַג	(îm) праздник	עַז	сильный
דָּל	бедный	טַף	дети	רַב	многочисленный
חַי	живой	При присоединении артикля a > ā в словах: הַחַי הַגָּן הַעַם			

2b.	שָׂר	שָׂר	שָׂרִי		שָׂרִי	вельможа
		שָׂרְכֶם	שָׂרְךָ	שָׂרִיכֶם		

Так же изменяются:

מָר	горький	צָר	(îm) враг
פָּר	(îm) бык (הַפָּר)	רָע	злой

2c.	הָר	הָר	הָרָרִי/הָרִי	הָרִים	הָרִי/הָרָרִי	гора
	הָרָה	הָרְכֶם	הָרְךָ	הָרִי		
	הָהָר			הָרָרִיָּה		

2d.	צַד	צָד	(צָדִי)	צָדִים	צָדִי	бок
		(צָדְכֶם)	צָדֶךָ	(צָדִי)	צָדִיכֶם	

3a.	עֵץ	עֵץ	(עֵצִי)	עֵצִים	עֵצִי	дерево
		(עֵצְכֶם)	עֵצְךָ	(עֵצִי)	(עֵצִיכֶם)	

Так же изменяется:

מַעִים *нутро*

3b.	גֵר	גֵר	גֵרִי	גֵרִים	גֵרִי	метéк
		גֵרְכֶם	גֵרְךָ	גֵרִי	גֵרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֵל (*ím*) бог מֵת (*ím*) мертвый

רֵעַ (*ím*) друг

3c.	בֵן	בֵן/בָּן	בְּנִי	בָּנִים	בְּנִי	сын
		(בְּנֹכֶם)	בְּנֶךָ	בְּנִי	בְּנִיכֶם	

3d.	שֵׁם	שֵׁם/שֵׁמ־	שְׁמִי	שְׁמוֹת	שְׁמוֹת	имя
		שְׁמֹכֶם	שְׁמֶךָ		(שְׁמוֹתִי)	

3e.	חֶץ	חֶץ	חֲצִים	חֲצִי		стрела
		(חֲצֹכֶם)	חֲצֶךָ	חֲצִי	חֲצִיכֶם	
			חֲצֹכֶם			

Так же изменяются:

אִם (*ôí*) мать

חֵן милость

קֵץ конец

אֵשׁ огонь

לֵב (*ôí*) сердце

שֵׁן (*áyim*) зуб

3f.	צֶל	צֶל	צְלִי	צְלָלִים	צְלָלִי	тень
-----	-----	-----	-------	----------	---------	------

3g.	חַטָּא	(חַטָּא)	(חַטָּאי)	חַטָּאים	חַטָּאי	грех
				חַטָּאי	חַטָּאיִם	

II. Односложные существительные и прилагательные с гласными *i, ô/ô, û* (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §85).

4a.	שִׁיר	שִׁיר	שִׁירִי	שִׁירִים	שִׁירִי	песня
		שִׁירְכֶם	שִׁירְךָ	שִׁירֵי	שִׁירֵיכֶם	

Так же изменяются:

קִיר (*ôl*) стена רִיב (*îm, ôl*) тяжба

4b.	עִיר	עִיר	עִירִי	עָרִים	עָרִי	город
		(עִירְכֶם)	עִירְךָ	עָרֵי	עָרֵיכֶם	

4c.	אִישׁ	אִישׁ	אִישִׁי	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁי	человек
		(אִישְׁכֶם)	(אִישְׁךָ)	אֲנָשֵׁי	(אֲנָשֵׁיכֶם)	

5a.	קוֹל	קוֹל	קוֹלִי	קוֹלוֹת	קוֹלוֹת	голос
		קוֹלְכֶם	קוֹלְךָ		קוֹלוֹתֵי	

Так же изменяются:

אֹר (*îm*) свет דֹּר (*ôl*) век עוֹף птицы
 אוֹת (*ôl*) знак הוֹד величие עוֹר (*ôl*) кожа
 בּוֹר (*îm*) яма טוֹב хороший צֹאן овцы и козы
 גּוֹי (*îm*) народ כֹּחַ сила שׂוֹר (*îm*) бык, корова

Примечание: один раз в Библии встречается форма שְׁרִירִים – мн. ч. от слова שׂוֹר.

5b.	יוֹם	יוֹם	(יוֹמִי)	יָמִים	יָמִי	день
		(יוֹמְכֶם)	יוֹמְךָ	יָמֵיכֶם		

5c.	ראש	ראש	ראשי	ראשים	ראשי	голова
		ראשכם	ראשיה	(ראשי)	ראשיכם	

5d.	עז	עז/עזר	עזי/עזי	[עזים]	[עזי]	сила
		עזכם	עזיה/עזיה			

Так же изменяются:

הם цельность רב множество

5e.	חק	חק/חקר	חקי	חקים	חקי	закон
		חקכם	חקיה			

6.	סוס	סוס	סוסי	סוסים	סוסי	лошадь
		סוסכם	סוסיה	סוסי	סוסיכם	

Так же изменяются:

לוח (ôl) доска רוח (ôl) ветер צור (îm) скала

III. Двусложные существительные и прилагательные с ударением на первом слоге (сеголатные) и родственные им типы (мн. ч. §§19, 50; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §99; с суф. §§99, 104).

7a.	מלך	מלך	מלכי	מלכים	מלכי	царь
			מלכיה	מלכי	מלכיכם	
			מלככם			

Так же изменяются:

אבן (îm) камень	חֶסֶד (îm) дружеская услуга, дружелюбие	עֶבֶד (îm) раб
אֶלֶף (îm) тысяча	חֶרֶב (ôl) меч	עֶצֶם (îm/ôl) кость
אֶרֶז (îm) кедр	יָלֵד (îm) ребенок	עֶרֶב вечер
אֶרֶץ (ôl) земля	כֶּסֶף (îm) серебро	צֶלֶם (îm) образ
גִּבּוֹר (îm) муж	כַּרְמִי (îm) виноградник	קָרָן (îm/ôl) рог

גֶּפֶן (îm) лоза

לֶחֶם хлеб

רֶגֶל (îm) нога

דֶּרֶךְ (îm) дорога

נֶפֶשׁ (ôf) душа

שֶׁמֶן (îm) масло

7b.	חֲדָר	חֲדָר/חֲדָר	(חֲדָרִי)	חֲדָרִים	חֲדָרִי	комната
			(חֲדָרְךָ)	(חֲדָרֵי)	(חֲדָרֵיכֶם)	
			(חֲדָרְכֶם)			

Так же изменяется:

הַבַּיִת (îm) суета

7c.	קָבֵר	קָבֵר	קְבָרִי	קְבָרִים	קְבָרִי	могила
			קְבָרְךָ	קְבָרֵי	קְבָרֵיכֶם	
			קְבָרְכֶם			

Так же изменяются:

גֶּשֶׁם (îm) дождь

צֶדֶק правда

שֶׁמֶשׁ (ôf) солнце

יָתֵר остаток

קָרֵב внутренность

שֶׁקֶל (îm) сикль

כֶּבֶשׂ (îm) ягненок

רֶכֶב колесницы

שֶׁקֶר (îm) ложь

נֶדָר (îm) обет

שֶׂבֶר (îm) зерно

פֶּסֶל идол

פְּגֵר (îm) труп

(мн. ч. פְּסִילִים)

8a.	זֶרַע	זֶרַע	זֶרְעִי	זֶרְעִים	זֶרְעִי	семя
			זֶרְעֶךָ			
			זֶרְעֶכֶם			

Следующие три слова принадлежат либо к этому, либо к следующему типу (8b) – засвидетельствованные в библейских текстах формы не позволяют решить этот вопрос:

פֶּסַח (îm) пасха

יָרֵחַ (îm) месяц

בְּטָח уверенность

8b.	זָבַח	זָבַח	זִבְחִי	זִבְחִים	זִבְחִי	жертва
			זִבְחֶךָ	זִבְחֵי	זִבְחֵיכֶם	
			זִבְחֶכֶם			

Так же изменяются:

נָבַע (*îm*) язва פָּשַׁע (*îm*) преступление פָּתַח (*îm*) вход

9.	נָעַר	נָעַר	נְעָרִי	נְעָרִים	נְעָרִי	мальчик
			נְעָרָךְ	נְעָרֵי	נְעָרֵיכֶם	
			נְעָרְכֶם			

Так же изменяются:

בָּעַל (*îm*) хозяин פַּחַד (פְּחָדָךְ) (*îm*) страх
 יָעַר (*îm*) лес שַׁעַר (*îm*) ворота
 נָחַל (*îm*) ручей

10a.	סִפֵּר	סִפֵּר	סִפְּרִי	סִפְּרִים	סִפְּרִי	книга
			סִפְּרָךְ	סִפְּרֵי	סִפְּרֵיכֶם	
			סִפְּרְכֶם			

Так же изменяются:

עֵמֶק (*îm*) долина שֵׁבֶט (*îm*) посох

10b.	עָדָר	עָדָר	עֹדְרִי	עֹדְרִים	עֹדְרִי	стадо
			עֹדְרָךְ	עֹדְרֵי	עֹדְרֵיכֶם	
			עֹדְרְכֶם			

Так же изменяются:

חֵלֶב (*îm*) жир עֲזָרָה помощь
 חֵלֶק (*îm*) часть עֵשֶׂב трава
 עֵגֶל (*îm*) теленок

11.	קָדַשׁ	קָדַשׁ	קְדָשִׁי	קְדָשִׁים/קְדָשִׁים	קְדָשִׁי	святыня
			קְדָשְׁךָ	קְדָשֵׁי/קְדָשֵׁי	קְדָשֵׁיכֶם	
			קְדָשְׁכֶם			

Так же изменяются:

אָהַל (<i>im</i>) шатер	גֹּרֶן (<i>ot</i>) гумно	עֶרֶף шея
אָזֵן ухо	חֹדֶשׁ (<i>im</i>) месяц	צָהָרִים полдень
אֹכֵל пища	חֹשֶׁךְ тьма	שֹׁרֶשׁ (<i>im</i>) корень
בֹּקֵר утро	מִתְנַיִם чресла	

Формы мн. ч. слова אָהַל (шатер):

אֶהְלִים אֶהְלֵי
בְּאֶהְלִים אֶהְלִיךָ
אֶהְלִיכֶם

12a.	אָרַח	אָרַח	אָרַחִי	אָרַחֹת	אָרַחֹת	путь
			אָרַחֶךָ		(אָרַחֹתֵיכֶם)	
			אָרַחְכֶם			

12b.	רָחַב	רָחַב	רָחַבִּי	---	---	ширина
			רָחַבֶּךָ			
			רָחַבְכֶם			

Так же изменяется:

תְּאֵרוֹת (תְּאָרוֹ תְּאָרוֹ) הָאֵר внешность

13a.	עֵינַי	עֵינַי	עֵינַי	עֵינֹת	עֵינֹת	глаз
			עֵינֶךָ			
			עֵינֶכֶם			

Так же изменяются:

חֵיל (*im*) сила יַיִן вино

13b.	זַיִת	זַיִת	זַיִתִּי	זַיִתִּים	זַיִתִּי	маслина
			זַיִתֶּךָ	(זַיִתִּי)	זַיִתֵּיכֶם	
			(זַיִתְכֶם)			

Так же изменяется:

אֵיל (*im*) баран

13с.	בֵּית	בֵּית	בֵּיתִי	בָּתִּים	בָּתִּי	дом
		בֵּיתְכֶם	בֵּיתְךָ	(בָּתִּי)	בָּתִּיכֶם	
14.	גֵּי (א)	גֵּי (א)	---	גְּאִוֹת	גְּאִוֹת (גֵּי)	долина
15.	מָוֶת	מוֹת	מוֹתִי	---	---	смерть
		מוֹתְכֶם	מוֹתְךָ			
16.	שׁוּא					пустое, ложное

IV. Двусложные с огласовкой *a – e, a – a, a – ā, a – ē*.

17.	שֶׁכֶם	שְׁכֶם	שְׁכָמִי	---	---	плечо
			(שְׁכָמְךָ)			
18.	דְּבַשׁ	---	דְּבַשִּׁי	---	---	мед
19.	שָׂאֵר	שְׂאֵר	---	---	---	остаток
20.	בְּאֵר	בְּאֵר	(בְּאֵרִי)	בְּאֵרוֹת	בְּאֵרוֹת	колодец
	זֵאֵב	זֵאֵב	(זֵאֵבִי)	זֵאֵבִים	זֵאֵבִי	волк

V. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой *a – ō, a – ū, a – ī* (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

22.	בְּכוֹר	בְּכוֹר	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִים	בְּכוֹרִי	первенец
		בְּכוֹרְכֶם	בְּכוֹרְךָ	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֱלֹהִים (*im*) бог

סוֹן (*ōt*) сон

רְחוֹב (*ōt*) площадь

אָרוֹן (הָאָרוֹן) ковчег חֲמוֹר (*im*) осел שְׂמאלֹּל левая рука
 זְרוּעַ (*ot, im*) рука יָאֵר Нил

23.	גְּבוּל	גְּבוּל	גְּבוּלֵי	גְּבוּלִים	גְּבוּלֵי	граница
-----	---------	---------	-----------	------------	-----------	---------

Так же изменяются:

לְבוּשׁ одежда כְּרוּב (*im*) херувим נְאוּם слово
 רְכוּשׁ имущество

24.	מְעִיל	(מְעִיל)	(מְעִילֵי)	מְעִילִים	(מְעִילֵי)	верхняя одежда
-----	--------	----------	------------	-----------	------------	----------------

VI. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой $\bar{a} - \bar{a}, \bar{a} - \bar{e}, \bar{e} - \bar{a}$.

25a.	דְּבַר	דְּבַר	דְּבָרֵי	דְּבָרִים	דְּבָרֵי	слово
		דְּבָרֶם	דְּבָרָה	דְּבָרֵי	דְּבָרֵיכם	

Так же изменяются:

בָּקָר быки и коровы יָקָר дорогой רָשָׁע нечестивец
 בָּשָׂר мясо יָשָׁר прямой שָׁלַל добыча
 זָהָב золото מָטָר (*ot*) дождь רָעַב голод
 קְהָל (*im*) община נָהָר (*ot*) река

(сопр. ф. мн. ч. נְהָרוֹת)

25b.	הָדָר	הָדָר	הָדָרֵי	הָדָרִים	הָדָרֵי	честь, почет
		הָדָרֶם	הָדָרָה	הָדָרֵי	הָדָרֵיכם	

Так же изменяются:

קָלָל павший אָדָם человек
 חָזָק сильный עָנָן (*im*) облако
 חָדָשׁ новый עָפָר (*ot*) песок
 חָכָם умный

25c.	פָּרָשׁ	(פָּרָשׁ)	(פָּרָשֵׁי)	פָּרָשִׁים	(פָּרָשֵׁי)	всадник
------	---------	-----------	-------------	------------	-------------	---------

		(פְּרָשִׁיכֶם)	(פְּרָשֶׁה)	פְּרָשִׁי	(פְּרָשִׁיכֶם)	
--	--	----------------	-------------	-----------	----------------	--

Так же изменяется:

חָרֵשׁ (*im*) кузнец

25d.	גַּמְלָה	גַּמְלָה	(גַּמְלֵי)	גַּמְלִים	גַּמְלֵי	верблюд
			(גַּמְלָה)	(גַּמְלֵי)	(גַּמְלֵיכֶם)	

25e.	חֶלֶב	חֶלֶב	חֲלָבִי	---	---	молоко
			חֲלָבֶךָ			

26a.	זָקֵן	זָקֵן	זָקֵנִי	זָקֵנִים	זָקֵנִי	старик
		זָקֵנְכֶם	זָקֵנְךָ	זָקֵנִי	זָקֵנֵיכֶם	

Так же изменяются:

כָּבֵד тяжелый שָׂלֵם полный
 שִׂמְחָה радостный שָׂכֵן (*im*) сосед

26b.	חֲצָר	חֲצָר	חֲצָרִי	חֲצָרוֹת	חֲצָרוֹת	двор
------	-------	-------	---------	----------	----------	------

Так же изменяется:

עָרֵל необрезанный

26c.	כַּתֵּף	כַּתֵּף	כַּתְּפִי	כַּתְּפוֹת	כַּתְּפוֹת	плечо
------	---------	---------	-----------	------------	------------	-------

Так же изменяются:

יָרֵחַ луна יָרֵךְ бедро עָרֵל необрезанный

26d.	מָלֵא	מָלֵא	(מָלְאִי)	מָלְאִים	(מָלְאִי)	полный
------	-------	-------	-----------	----------	-----------	--------

Так же изменяются:

צָמָא жаждущий טָמֵא нечистый

26e.	מָגֵן	מָגֵן	מָגֵנִי	מָגֵנִים	מָגֵנִי	щит
			(מָגֵנְךָ)	(מָגֵנִי)	(מָגֵנֵיכֶם)	

27a.	לֶבֶב	לֵבֶב	לִבְבִי	לְבָבוֹת	(לְבָבוֹת)	сердце
		לִבְבְּכֶם	לִבְבְּדָךְ			

Так же изменяются:

עֵנָב (*îm*) виноград שְׂעָרַי волосы

27b.	צָלַע	צֵלַע/צָלַע	(צֵלַעִי)	צָלַעִים	צֵלַעוֹת	ребро
------	-------	-------------	-----------	----------	----------	-------

VII. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой $\bar{a} - \hat{i}$, $\bar{a} - \hat{o}$, $\bar{a} - \hat{u}$ (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

28a.	נָגִיד	נְגִיד	נְגִידִי	נְגִידִים	נְגִידֵי	предводитель
		נְגִידְכֶם	נְגִידְךָ	נְגִידֵי	נְגִידֵיכֶם	

Так же изменяются:

יָמִין	правая рука	נְשִׂיא	(<i>îm</i>) князь
מְשִׁיחַ	(<i>îm</i>) помазанник	עָשִׂיר	богатый
נְדִיב	благородный	פָּלִיט	(<i>îm</i>) уцелевший (в сражении)
פְּקִיד	(<i>îm</i>) представитель	קָצִיר	жатва
צָעִיר	маленький	שְׂעִיר	(<i>îm</i>) козел

28b.	סָרִיס	סְרִיס	(סְרִיסִי)	סְרִיסִים	סְרִיסֵי / סָרִיסֵי	евнух
------	--------	--------	------------	-----------	---------------------	-------

29a.	מָקוֹם	מְקוֹם	מְקוֹמִי	מְקוֹמוֹת	מְקוֹמוֹת	место
		מְקוֹמְכֶם	מְקוֹמְךָ		מְקוֹמוֹתֵיכֶם	

Так же изменяются:

אָדוֹן	(<i>îm</i>) господин	לָשׁוֹן	(<i>ôl</i>) язык
גְּאוֹן	гордость	עוֹן	(<i>ôl</i>) грех
הַמּוֹן	шум	צָפוֹן	север
כְּבוֹד	слава	שָׁלוֹם	(<i>îm</i>) мир

29b.	מְעוֹז	מְעוֹז	מְעוֹזִי	מְעוֹזִים	(מְעוֹזִי)	убежище
------	--------	--------	----------	-----------	------------	---------

30a.	כָּתוּב	כָּתוּב	כָּתוּבִי	כָּתוּבִים	כָּתוּבִי	написанный
		כָּתוּבְכֶם	כָּתוּבָהּ	כָּתוּבֵי	כָּתוּבֵיכֶם	

Сюда относятся все пассивные причастия QAL.

30b.	בְּחֹרֶךְ	--	--	בְּחֹרִים	בְּחֹרֵי	юноша
------	-----------	----	----	-----------	----------	-------

30c.	שָׁבוּעַ	שָׁבוּעַ	--	שָׁבוּעוֹת / שָׁבוּעִים	שָׁבוּעוֹת	неделя
				שָׁבוּעוֹתֵיכֶם		

VIII. Двусложные существительные и прилагательные на -î (§112).

31a.	כֶּלִי	כֶּלִי	(כֶּלִיִּי)	כֶּלִים	כֶּלִי	сосуд
			כֶּלִיָּהּ	כֶּלִי	כֶּלִיכֶם	
	פְּרִי	פְּרִי	פְּרִיִּי	--	--	плоды
		פְּרִיהֶם	פְּרִיָּהּ			
			פְּרִיכֶם			
	שָׁבִי	שָׁבִי	(שָׁבִיִּי)	--	--	плен
		שָׁבִיכֶם	שָׁבִיָּהּ			
			שָׁבִים			
	גֹּדִי	גֹּדִי	--	גֹּדִים	גֹּדֵי	козлёнок

31b.	חֲצִי	חֲצִי	(חֲצִיִּי)	--	--	половина
			(חֲצִיָּהּ)			
			חֲצִיוֹ			
	אֲרִי	--	--	אֲרִים	--	лев
	(אֲרִיָּה)			אֲרִיֹת / אֲרִיֹת		

(Ср. также אֲרִיָּה – 52.)

31c.	חָלִי	--	(חָלִיִּי)	חָלִים	--	болезнь
	עָנִי	עָנִי	עָנִיִּי	--	--	страдание
			(עָנִיָּהּ)			
			עָנִים			

32a.	נָקִי	נָקִי	נָקִי	נְקִיִּים	נְקִיִּי	невинный
------	-------	-------	-------	-----------	----------	----------

(Ср. 28a: различие только в том, что здесь третий согласный корня — слабый.)

32b.	מִצְרַיִם	---	---	מִצְרַיִם	---	египетский
------	-----------	-----	-----	-----------	-----	------------

Так же изменяются:

חֶתִּי хеттский כְּנַעֲנִי ханаанейский נְכָרִי иностранный עִבְרִי еврейский

IX. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым (*ô, ê, î* или стоящим в закрытом слог) полным гласным в первом слог и гласным *a, ā* или *ê* во втором слог (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

33.	מוֹשָׁב	מוֹשָׁב	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבִים	מוֹשְׁבֵי	жилище
		מוֹשְׁבֵיכֶם	מוֹשְׁבֵיךָ	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבֵיכֶם	

Так же изменяются:

גֹּזֶל (ôl) жребий נוֹרָא страшный שׁוֹפֵר rog
 כּוֹכַב (îm) звезда עוֹלָם (îm) вечность

34.	הַיְכָל	הַיְכָל	הַיְכָלֵי	(הַיְכָלִים)	הַיְכָלֵי	дворец
				הַיְכָלוֹת		

Так же изменяется:

הַיָּמִן юг

35.	אֵיב	אֵיב	אֵיבֵי	אֵיבִים	אֵיבֵי	враг
			אֵיבֵיךָ	אֵיבֵי	אֵיבֵיכֶם	
			אֵיבֵיכֶם			

Так же изменяются:

חֹתֵן (îm) тесть מוֹעֵד (îm) срок
 כֹּהֵן (îm) жрец סֵפֵר (îm) книжник

36.	חָרֵשׁ	---	---	חָרָשִׁים	---	глухой
-----	--------	-----	-----	-----------	-----	--------

37.	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטֵי	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטֵי	правосудие
-----	-----------	-----------	-------------	--------------	-------------	------------

Так же изменяются:

מִגְדָּל (*îm,ôî*) башня מִזְרָח восток מִשְׁכָּן (*ôî*) скиния
 מִגְרָשׁ (*îm*) пастбище מִסְפָּר (*îm*) число
 מִדְבָּר пустыня מִקְדָּשׁ (*îm*) святилище

38.	גָּנַב	גָּנַב	גָּנְבִי	גָּנְבִים	גָּנְבִי	вор
-----	--------	--------	----------	-----------	----------	-----

Так же изменяются:

מֵאֵלָּה пища מַעֲלָל (*îm*) деяние צַוָּאר (*îm*) шея
 מְלֵאךְ (*îm*) вестник מְשָׂא пророчество שַׁבָּת (*ôî*) суббота
 Но שַׁבָּת с суффиксами: שַׁבְּתוֹ и т. д. (с удвоением ט и кратким а).

39.	אֶצְבַּע	אֶצְבַּע	(אֶצְבָּעִי)	אֶצְבָּעוֹת	אֶצְבָּעוֹת	палец
-----	----------	----------	--------------	-------------	-------------	-------

40.	שֻׁלְחָן	שֻׁלְחָן	שֻׁלְחָנִי	שֻׁלְחָנוֹת	שֻׁלְחָנוֹת	стол
-----	----------	----------	------------	-------------	-------------	------

41a.	עוֹר	---	---	עוֹרִים	---	слепой
------	------	-----	-----	---------	-----	--------

Так же изменяется:

פֶּסַח хромой

41b.	כֶּסֶּא	כֶּסֶּא	כֶּסְאִי	כֶּסְאוֹת	(כֶּסְאוֹת)	трон
			כֶּסְאָךְ			

41c.	מִזְבֵּחַ .	מִזְבֵּחַ	מִזְבְּחִי	מִזְבְּחוֹת	מִזְבְּחוֹת	жертвенник
------	-------------	-----------	------------	-------------	-------------	------------

X. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым полным гласным в обоих слогах (§50).

42.	אֶבְיוֹן	אֶבְיוֹן	(אֶבְיוֹנִי)	אֶבְיוֹנִים	אֶבְיוֹנִי	бедный
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	--------

Так же изменяются:

עֲלִיוֹן верхний; Всевышний

43.	גִּבּוֹר	גִּבּוֹר	(גִּבּוֹרִי)	גִּבּוֹרִים	גִּבּוֹרִי	воин
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	------

Так же изменяется:

מְזוֹר (*im*) псалом

44.	תַּחְתּוֹן	--	--	תַּחְתּוֹנִים	--	нижний
-----	------------	----	----	---------------	----	--------

Так же изменяется:

אַחֲרוֹן последний

45.	תִּיכוֹן	--	--	תִּיכוֹנִים	--	средний
-----	----------	----	----	-------------	----	---------

Так же изменяется:

רֵאשׁוֹן первый

46.	צַדִּיק	צַדִּיק	(צַדִּיקִי)	צַדִּיקִים	צַדִּיקֵי	праведный
-----	---------	---------	-------------	------------	-----------	-----------

47.	עַמּוּד	עַמּוּד	(עַמּוּדִי)	עַמּוּדִים	עַמּוּדֵי	столб, колонна
-----	---------	---------	-------------	------------	-----------	----------------

XI. Существительные и прилагательные на *-e* и *-ē* (§§88, 116).

48a.	פֶּה	פִּי	פִּי	--	--	рот
			פִּיהַ			
			(פִּיכֶם)			

48b.	שֶׁה	שֵׁה	שֵׂהוּ / שֵׂהוֹ	--	--	овца/баран
------	------	------	-----------------	----	----	------------

49.	שָׂדֶה	שָׂדֶה	שָׂדֵי	שָׂדוֹת	שָׂדוֹת	поле
			שָׂדֵךְ			

Так же изменяются:

יָפֵה красивый

קֶצֶה конец

קִנְהָ (*im, ô!*) тростник

קָשָׁה трудный

50.	מִקְנֶה	מִקְנֶה	מִקְנֵי/מִקְנִי	(מִקְנִים)	(מִקְנֵי)	скот
			מִקְנֵיהוּ/מִקְנֵיו			

Так же изменяется:

מִשְׁתָּה пир

51.	מַחֲנֶה	מַחֲנֶה	מַחֲנֵי/מַחֲנֵי	מַחֲנוֹת	מַחֲנוֹת	лагерь
			מַחֲנֵהוּ			

Так же изменяются:

מִטָּה (*ôf*) посох מַעֲשֵׂה (*îm*) дело מַרְאֵה вид

52.	אַרְיֵה	---	---	---	---	лев
-----	---------	-----	-----	-----	-----	-----

XII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием *-ā* (мн. ч. §53; сопр. ф. ед. ч. §76; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

53a.	שָׁנָה	שָׁנַת	(שָׁנָתִי)	שָׁנִים	שָׁנֵי/שָׁנוֹת	год
------	--------	--------	------------	---------	----------------	-----

53b.	צָרָה	צָרַת	צָרָתִי	צָרוֹת	צָרוֹת	беда
------	-------	-------	---------	--------	--------	------

Так же изменяются:

פָּרָה (*ôf*) корова

רָעָה (*ôf*) злая

а также причастия ж. р. пустых глаголов (קָם, שָׁם и т. п.)

53c.	בָּמָה	---	---	בָּמוֹת	בָּמוֹתֵי/בָּמֹתַי	возвышенное место

53d.	שִׁפָּה	שִׁפַּת	(שִׁפָּתִי)	---	---	губа
				שִׁפָּתַי	שִׁפָּתֵי	

53e.	אַמָּה	(אַמַּת)	אַמָּתִי	אַמָּהוֹת	אַמָּהוֹת	рабыня
------	--------	----------	----------	-----------	-----------	--------

54a.	עֲצָה	עֲצַת	עֲצָתִי	עֲצוֹת	עֲצוֹת	замысел
------	-------	-------	---------	--------	--------	---------

Так же изменяются:

קָמָה гнев עֲרָה община

מָאָה (*ôf*) сто פְּאָה край

54b.	שִׁיבָה	שִׁיבַת	שִׁיבָתִי	---	---	седина
------	---------	---------	-----------	-----	-----	--------

Так же изменяется:

אִימָה вражда

55.	עוֹלָה	עוֹלָת	עוֹלָתִי	עוֹלוֹת	עוֹלוֹת	всесожжение
-----	--------	--------	----------	---------	---------	-------------

Так же изменяются:

חוֹמָה (חֹף) стена טובָה хорошая תוֹרָה (חֹף) наставление

56.	בֵּינָה	בֵּינַת	בֵּינָתִי	---	---	разум
-----	---------	---------	-----------	-----	-----	-------

57.	אַמָּה	(אַמַּת)	(אַמַּתִּי)	אַמוֹת	(אַמוֹת)	локоть
-----	--------	----------	-------------	--------	----------	--------

Так же изменяется:

חַיָּה (חֹף) животное

58a.	פְּנָה	פְּנַת	(פְּנַתִּי)	פְּנוֹת	פְּנוֹת	угол
------	--------	--------	-------------	---------	---------	------

Так же изменяется:

מְדָה (חֹף) мера

58b.	אִשָּׁה	אִשָּׁת	אִשָּׁתִּי	נָשִׁים	נָשִׁי	женщина
------	---------	---------	------------	---------	--------	---------

59.	חֻקָּה	חֻקַּת	חֻקַּתִּי	חֻקוֹת	חֻקוֹת	закон
-----	--------	--------	-----------	--------	--------	-------

60a.	מַלְכָּה	מַלְכַּת	מַלְכַּתִּי	מַלְכוֹת	מַלְכוֹת	царица
------	----------	----------	-------------	----------	----------	--------

60b.	נַחֲלָה	נַחֲלַת	נַחֲלַתִּי	נַחֲלוֹת	נַחֲלוֹת	удел
------	---------	---------	------------	----------	----------	------

Так же изменяются:

אַהֲבָה любовь נַעֲרָה (חֹף) девушка

61a.	גְּבֻעָה	גְּבֻעַת	גְּבֻעַתִּי	גְּבֻעוֹת	גְּבֻעוֹת	холм
------	----------	----------	-------------	-----------	-----------	------

Так же изменяются:

יִרְאָה страх שִׂמְחָה (חֹף) радость שִׁפְחָה (חֹף) рабыня

מְנַחָה (חֹף) подарок שִׁמְלָה (חֹף) плащ

61b.	מִצְוָה	מִצְוַת	מִצְוַתִּי	מִצְוֹת	מִצְוֹת	заповедь
------	---------	---------	------------	---------	---------	----------

62.	חַרְפָּה	חַרְפַּת	חַרְפְּתִי	חַרְפּוֹת	חַרְפּוֹת	позор
-----	----------	----------	------------	-----------	-----------	-------

Так же изменяются:

עֲגֹלָה (ôl) телка עֲרוּהָ нагота

63.	חֲכָמָה	חֲכַמַּת	חֲכַמְתִּי	חֲכָמוֹת	(חֲכָמוֹת)	мудрость
-----	---------	----------	------------	----------	------------	----------

64a.	בְּרָכָה	בְּרַכַּת	בְּרַכְתִּי	בְּרָכוֹת	בְּרָכוֹת	благословение
------	----------	-----------	-------------	-----------	-----------	---------------

Так же изменяются:

צְדָקָה (ôl) справедливость רֶבֶבָה 10 000

קִלְלָה проклятие שְׁמָמָה опустошение

64b.	אֲדָמָה	אֲדַמַּת	אֲדַמְתִּי	אֲדָמוֹת	(אֲדָמוֹת)	земля
------	---------	----------	------------	----------	------------	-------

64c.	מְעָרָה	מְעַרַּת	---	מְעָרוֹת	מְעָרוֹת	пещера
------	---------	----------	-----	----------	----------	--------

64d.	מְלָאכָה	מְלַאכַת	מְלַאכְתִּי	(מְלַאכּוֹת)	מְלַאכּוֹת	работа
------	----------	----------	-------------	--------------	------------	--------

64e.	לְהִבָּה	לְהִבַּת / לִבַּת	---	לְהִבוֹת	לְהִבוֹת	пламя
------	----------	----------------------	-----	----------	----------	-------

65a.	נִבְלָה	נִבְלַת	נִבְלַתִּי	---	(נִבְלוֹת)	падаль
			נִבְלַחְדָּךְ			
			נִבְלַחוֹ			

65b.	שְׁאֵלָה	---	שְׁאֵלַתִּי שְׁאֵלַתִּי	---	---	вопрос
------	----------	-----	----------------------------	-----	-----	--------

65c.	בְּהֵמָה	בְּהֵמַת	(בְּהֵמַתִּי)	בְּהֵמוֹת	בְּהֵמוֹת	скотина
			בְּהֵמַתְךָ			

65d.	בְּרָכָה	בְּרַכְתָּ	---	בְּרִיכוֹת	בְּרִיכוֹת	пруд
------	----------	------------	-----	------------	------------	------

Так же изменяются прилагательные ж. р. типа כְּבִדָּה.

66.	עֲבָדָה	עֲבַדְתָּ	עֲבַדְתִּי	---	---	работа
-----	---------	-----------	------------	-----	-----	--------

67.	תְּבוּאָה	תְּבוּאָתְךָ	תְּבוּאָתִי	תְּבוּאוֹת	תְּבוּאוֹת	урожай
-----	-----------	--------------	-------------	------------	------------	--------

Так же изменяются:

בְּתוּלָה (ô) девственница יְשׁוּעָה спасение
 תְּבוּנָה разум מְנוּחָה отдых

68.	תְּפִלָּה	תְּפִלַּתְךָ	תְּפִלַּתִּי	תְּפִלוֹת	תְּפִלוֹת	молитва
		תְּפִלַּתְכֶם	תְּפִלַּתְחֶךָ			

Так же изменяются:

מְגִלָּה (ô) свиток תְּהִלָּה хвала תְּחִנָּה мольба
 מִסְלָה (ô) столбовая дорога תְּחִלָּה начало

69.	אֲחֻזָּה	אֲחֻזַּתְךָ	אֲחֻזַּתִּי	---	---	владение
-----	----------	-------------	-------------	-----	-----	----------

70.	מְמַלְכָּה	מְמַלְכַּתְךָ	מְמַלְכַּתִּי	מְמַלְכוֹת	מְמַלְכוֹת	царство
-----	------------	---------------	---------------	------------	------------	---------

Так же изменяется:

אֵלְמָנָה (ô) вдова

71.	מְרֻכָּבָה	מְרֻכַּבְתְּךָ	(מְרֻכַּבְתִּי)	מְרֻכְבוֹת	מְרֻכְבוֹת	колесница
-----	------------	----------------	-----------------	------------	------------	-----------

72.	מְשֻׁפָּחָה	מְשֻׁפַּחַתְךָ	מְשֻׁפַּחַתִּי	מְשֻׁפָּחוֹת	מְשֻׁפָּחוֹת	семья
-----	-------------	----------------	----------------	--------------	--------------	-------

Так же изменяется:

מִלְחָמָה (מְלַחֶמֶת) война

73.	תּוֹעֵבָה	תּוֹעֵבַתְךָ	---	תּוֹעֵבוֹת	תּוֹעֵבוֹת	мерзость
	---	---	---	(תּוֹלְדוֹת)	תּוֹלְדוֹת	родословие

XIII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием *-t* (мн. ч. §62; с суф. §111).

74.	בַּת	בָּת	בָּתִי	בָּנוֹת	בְּנוֹת	дочь
-----	------	------	--------	---------	---------	------

75.	עַת	עָת	עָתוֹ	עָתִים	(עָתִי)	время
				עָתוֹת	(עָתוֹת)	

76.	אִמָּה	---	אִמָּתִי	---	---	истина
-----	--------	-----	----------	-----	-----	--------

77.	דֶּלֶת	דֵּלֶת	(דֵּלֶתִי)	דֵּלֶתוֹת	דֵּלֶתוֹת	дверь
-----	--------	--------	------------	-----------	-----------	-------

Так же изменяется:

קֶשֶׁת лук

78.	דַּעַת	דָּעַת	דָּעַתִי	---	---	знание
-----	--------	--------	----------	-----	-----	--------

79.	כְּתָנִת / כְּתָנִת	כְּתָנִת	כְּתָנִתִי	כְּתָנִת	כְּתָנִת	туника
-----	------------------------	----------	------------	----------	----------	--------

80.	(מוֹלְדֵת)	מוֹלְדֵת	מוֹלְדֵתִי	---	---	рождение
-----	------------	----------	------------	-----	-----	----------

81a.	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמֶרֶת	מִשְׁמֶרֶתִי	* מִשְׁמֶרוֹת	מִשְׁמֶרוֹת	стража
------	------------	------------	--------------	---------------	-------------	--------

Так же изменяется:

תְּפָאֵרֶת красота

81b.	גְּבֻרַת	גְּבֻרַת	גְּבֻרַתִי	---	---	госпожа
------	----------	----------	------------	-----	-----	---------

82.	חַטָּאת	חַטָּאת	חַטָּאתִי	חַטָּאוֹת	חַטָּאת	грех
-----	---------	---------	-----------	-----------	---------	------

83a.	חֲנִית	(חֲנִית)	(חֲנִיתִי)	חֲנִיתִים	(חֲנִיתִי)	копье
------	--------	----------	------------	-----------	------------	-------

Так же изменяются:

אֲחֵרִית союз אֲחֵרִית конец שְׁבִית плен

83b.	מְצַרִית	(מְצַרִית)	מְצַרִיתִי	מְצַרִיּוֹת	(מְצַרִיּוֹת)	египтянка
------	----------	------------	------------	-------------	---------------	-----------

Так же изменяются многие прилагательные, а также порядковые числительные, оканчивающиеся в женском роде на *-it* (например, שְׁלִישִׁית).

84.	עֲדוֹת	--	--	--	עֲדוֹת	свидетельство
-----	--------	----	----	----	--------	---------------

85.	מְלָכוֹת	מְלָכוֹת	מְלָכוֹתִי	מְלָכוֹת	--	царство
-----	----------	----------	------------	----------	----	---------

86.	אָחוֹת	אָחוֹת	אָחוֹתִי	(אָחוֹת)	(אָחוֹת)	сестра
-----	--------	--------	----------	----------	----------	--------

XIV. Существительные мужского рода на *-ā*.

87.	לַיְלָה	--	--	לַיְלֹת	לַיְלֹת	ночь
-----	---------	----	----	---------	---------	------

88.	פְּחָה	פְּחָת	(פְּחָתִי)	פְּחֹת	פְּחֹת/פְּחֹת	правитель
-----	--------	--------	------------	--------	---------------	-----------

Приложение В

Справочная таблица спряжения глаголов QAL

В таблицу включены все глаголы породы QAL, которые встречаются в учебнике. В графе «Имперфект» приводятся формы: (1) собственно имперфекта; (2) юссива (если он отличается от имперфекта); (3) «перевернутого имперфекта». В графе «Повелительное наклонение»: (1) форма ед. ч. м. р.; (2) форма ед. ч. ж. р.; (3) «усиленная» форма с суффиксом -ā. В графе «Инфинитив»: (1) форма без суффиксов; (2) форма с суффиксом 1-го л. ед. ч. В графе «Прочие формы»: (1) активное причастие; (2) пассивное причастие; (3) абсолютный инфинитив.

Цифры в скобках означают номера соответствующих параграфов учебника, где можно найти более полные таблицы спряжения.

№	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	Прочие формы
---	---------	-----------	--------------	-----------	--------------

1. Глаголы без фонетических особенностей («правильные»).

1a.	כָּתַב (43)	יָכַח (90)	כָּתַב (102)	כָּתַב (114)	כָּתַב (26)
		וַיִּכְתֹּב	כְּתֹבִי	כְּתֹבִי	כְּתוּב (128)
			כְּתֹבָה		כְּתוּב

גָּנַב	воровать	פָּרַץ	прорывать
דָּבַד	топтать	פָּרַשׁ	расстилать
דָּרַשׁ	искать	קָבַץ	собираться
זָכַר	помнить	קָבַר	хоронить
כָּרַת	резать	קָצַף	гневаться
כָּשַׁל	спотыкаться	קָצַר	жать
כָּתַב	писать	קָשַׁר	связывать
לָכַד	ловить	רָדַף	гнаться
מָכַר	продавать	שָׁרַף	жечь
מָלַךְ	царствовать	שָׁבַר	разбивать
מָרַד	бунтовать	שָׁבַת	прекращаться
מָשַׁךְ	тянуть	שָׁכַן	обитать
מָשַׁל	править	שָׁמַר	хранить

סָגַר	закрывать	שָׁפַט	судить
סָפַר	считать	שָׁפַךְ	лить
פָּקַד	заботиться	הִפֵּשׂ	хватать

1b.	לָמַד (43)	יִלְמַד (94)	לָמַד (102)	לָמַד (114)	לָמַד (26)
		וַיִּלְמַד	לְמַדִּי	לְמַדִּי	לְמוֹד (128)
			לְמַדָּה		לְמוֹד

לָמַד	учиться	שָׁכַב	лежать (инф. שָׁכַב, с суф.
רָכַב	ехать верхом	שָׁכַבִּי	или שָׁכַבִּי

1c.	קָרַב (43)	יִקְרַב (94)	קָרַב (102)	קָרַב (114)	-----
		וַיִּקְרַב	קָרְבִּי	קָרְבִּי	-----
			קָרְבָּה		קְרוֹב

גָּדַל	быть большим	קָרַב	приближаться
לָבַשׁ	надевать		

1d.	כָּבֵד (87)	יִכָּבֵד (94)	כָּבֵד (102)	כָּבֵד/כְּבֹד (114)	-----
		וַיִּכָּבֵד	כְּבֹדִי	כְּבֹדִי	-----
					כְּבוֹד

זָקַן	быть старым	רָעַב	быть голодным
טָהַר	быть чистым	שָׁפַל	быть низким
כָּבֵד	быть тяжелым		

1e.	קָטַן	יִקְטַן (94)	(קָטַן)	(קָטַן) (87)	-----
		וַיִּקְטַן			-----
					קָטוֹן

(быть маленьким)

2. Глаголы II/III-горт. и III-א.

2a.	בָּחַר (48)	יִבְחַר (94)	בִּחַר (102)	בָּחַר (114)	בִּחַר (35)
		וַיִּבְחַר	בִּחְרִי	בִּחְרִי	בִּחְוֹר (128)
					בְּחֹר

בָּחַר	выбирать	פָּעַל	делать
בָּחַן	испытывать	צָחַק	смеяться
בָּעַר	гореть	צָעַק	звать на помощь
גָּאַל	выкупать	רָחַץ	мыть
גָּעַר	упрекать	שָׂחַק	смеяться
זָעַק	звать на помощь	שָׂאֵל	спрашивать
מָאָס	отвергать	שָׂחַט	резать

2b.	שָׁמַע (48)	יִשְׁמַע (94)	שָׁמַע (102)	שָׁמַע (114)	שָׁמַע (35)
		וַיִּשְׁמַע	שָׁמְעִי	שָׁמְעִי	שָׁמוּעַ (128)
			שָׁמְעָה	שָׁמְעִי	שָׁמוּעַ
			שָׁמְעָה		

בָּטַח	полагаться	שָׁמַע	слышать
בָּלַע	глотать	פָּשַׁע	грешить
בָּקַע	рубить	פָּתַח	открывать
בָּרַח	убегать	קָרַע	рвать
זָבַח	приносить жертву	רָצַח	убивать
טָבַח	резать (скот)	שָׂבַע	насыщаться
כָּרַע	становиться на колени	שָׂמַח	радоваться
מָשַׁח	помазать	שָׁכַח	забывать
סָלַח	прощать	שָׁלַח	посылать
פָּגַע	встречать	תָּקַע	трубить

2c.	מָצָא (52)	יִמְצָא (95)	מָצָא (102)	מָצָא (114)	מָצָא (35)
		וַיִּמְצָא	מָצְאִי	מָצְאִי	מָצְוֹא (128)
			מָצְאָה		מָצְוֹא (128)

בָּרָא	творить	קָרָא	звать
מָצָא	находить	רָפָא	лечить

2d.	מָלֵא (87)	יִמְלֵא (95)	מָלֵא (102)	מָלֵא (114)	-----
		וַיִּמְלֵא	מָלֵאִי		-----
					מָלוֹא (128)

מָלֵא быть полным שָׂנֵא ненавидеть

3. Глаголы I-горт. (кроме I-א).

3a.	עָמַד (48)	יַעֲמֵד (103)	עָמַד (103)	עָמַד (114)	עָמַד (26)
		וַיַּעֲמֵד	עָמַדִי	עָמַדִי	עָמוּד (128)
			עָמַדָּה		עָמוּד (128)

הִפִּיף переворачивать

הָרַג убивать

הָרַס разрушать (имперф. тж. יִהָרַס)

חָגַר опоясывать (יִחַגֵּר)

חָלַם видеть сны

חָמַל жалеть (יִחַמֵּל)

חָקַר исследовать (имперф. тж. יִחַקֵּר)

חָרַשׁ пахать

חָשַׁב думать (יִחַשֵּׁב)

חָשַׁף отказывать в чем-л. (יִחַשְׁף)

עָבַד работать

עָבַר проходить

עָזַב покидать

עָזַר помогать (имперф. тж. יַעֲזֹר)

עָמַד стоять

עָרַב ручаться

עָרַף расставлять по порядку

3b.	חָזַק (48)	יִחַזֵּק (103)	חָזַק (103)	חָזַק (114)	-----
		וַיִּחַזֵּק	חָזַקִי	חָזַקִי	-----
					חָזוּק (128)

יָהַרַר почитать (יִהַרֵּר) חָזַק быть сильным

חָדַל прекращать (יִחַדֵּל)

3c.	חָטָא (52)	יִחַטֵּא (103)	-----	חָטָא (114)	חָטָא
		וַיִּחַטֵּא	-----	חָטָאִי	-----

(грешить)

3d.	חָפֵץ (48)	יִחַפֵּץ (103)			
-----	------------	----------------	--	--	--

(хотеть)

5c.	נָשָׂא (52)	יָשָׂא (118)	שָׂא (118)	שָׂאת (118)	נִשָּׂא (35)
		וַיָּשָׂא	שָׂאִי	שָׂאתִי	נִשְׂוֹא (128)
			שָׂאה		נִשְׂוֹא (128)

(подниматься)

5d.	נָתַן (49)	יָתַן (118)	תָּן (118)	תָּנת (118)	נָתַן (26)
		וַיָּתַן	תָּנִי	תָּנִי	נָתוֹן (128)
			תָּנה		נָתוֹן (128)

(давать)

5e.	לָקַח (48)	יָקַח (118)	קַח (118)	קָחת (118)	לָקַח (35)
		וַיִּקַּח	קָחִי	קָחִי	לָקוּחַ (128)
			קָחה		לָקוּחַ (128)

(брать)

6. Глаголы I-י

6a.	יָשַׁב (43)	יָשַׁב (120)	שָׁב (120)	שָׁבת (120)	יָשַׁב (26)
		וַיָּשַׁב	שָׁבִי	שָׁבִי	
			שָׁבה		יָשׁוּב

יָרַד спускаться יָשַׁב сидеть

יָלַד рожать

6b.	יָדַע (48)	יָדַע (120)	דָּע (120)	דָּעת (120)	יָדַע (35)
		וַיָּדַע	דָּעִי	דָּעִי	יָדוּעַ (128)
			דָּעה		יָדוּעַ (128)

(знать)

6c.	יָצָא (52)	יָצָא (120)	צָא (120)	צָאת (120)	יָצָא (35)
		וַיֵּצֵא	צָאִי	צָאתִי	
			צָאה		יָצוֹא (128)

(выходить)

6d.	יָרַשׁ (43)	יִירַשׁ (120)	רָשׁ (120)	רָשַׁת (120)	יָרַשׁ (26)
		יִירַשׁ		רָשַׁתִּי	יָרַשׁ (128)
					יָרוּשׁ (128)

יָרַשׁ быть прямым
 יָרַשׁ советовать יָרַשׁ наследовать

6e.	יָשַׁן (87)	יִישַׁן (120)	-----	יָשַׁן (120)	
(спать)					

6f.	יָרָא (87)	יִירָא (120)	יָרָא (102)		
(бояться)					

6g.	יָצַר (43)	יִצַר/יַצֵּר (118)	-----	-----	יָצַר (26)
		יִצַּר/יַצֵּר			
(лепить)					

6h.	יָצַק (43)	יִצַק (118)	יָצַק/יַצֵּק (118)	יָצַקְתָּ (120)	
(лить)					

6i.	יָכַל (87)	יִוָּכַל (120)	-----	יָכַלְתָּ	
(мочь)					

6j.	הִלָּךְ (48)	יִלָּךְ (120)	לָךְ (120)	לָכַת (120)	הִלָּךְ (26)
		יִלָּךְ	לָכִי	לָכַתִּי	
			לָכַה (128)		
(идти)					

7. Пустые глаголы.

7a.	קָם (64)	יָקוּם (124)	קוּם (124)	קוּם (124)	קָם (64)
		יָקוּם	קוּמִי	קוּמִי	-----
		יָקוּמוּ	קוּמָה		קוּם (128)

יָגַר жить на правах метэка פָּץ рассеяться
 מָלַץ обрезать צָם поститься

נָח	отдыхать (וַיִּנַּח)	צָר	осаждать (וַיִּצַר)
נָם	дремать	קָם	вставать
נָס	убегать	רָם	быть высоким
סָר	сворачивать (וַיִּסֶּר)	רָץ	бежать
עָר	пробуждаться	שָׁב	возвращаться

7b.	שָׂם (64)	יָשַׁם (124)	שָׂים (124)	שָׂים/שָׂים (124)	שָׂם (64)
		יָשַׂם	שָׂימי	שָׂימי	שָׂים (128)
		וַיִּשָּׂם	שָׂימה		שָׂים (128)

גָּל	радоваться	שָׂם	ставить, класть
דָּן	судить	שָׂר	петь
לָן	ночевать	שָׂת	ставить, класть

7c.	מָת (87)	יָמַת (124)	מָת (124)	מָת (124)	מָת (87)
		יָמַת			----
		וַיִּמָּת			מָת (128)

(умереть)

7d.	בָּש (87)	יָבַשׁ (124)	בָּשׁ (124)		בָּשׁ
-----	-----------	--------------	-------------	--	-------

(стыдиться)

7e.	בָּא (64)	יָבֵא (124)	בָּא (124)	בָּא (124)	בָּא (64)
		וַיָּבֵא	בָּאי	בָּאי	
			בָּאה		בָּא (128)

(приходить)

8. Глаголы III-сл.

8a.	בָּנָה (57)	יָבֵנָה (122)	בָּנָה (122)	בָּנוֹת (122)	בָּנָה (41)
		יָבֵן	בָּני	בָּנוֹתי	בָּנוי (128)
		וַיָּבֵן			בָּנָה (128)

בָּזָה	презирать	קָנָה	покупать
בָּכָה	плакать (וַיִּבְכֶּה)	קָרָה	случаться

בָּנָה	строить	רָאָה	видеть (וַיִּרְאֵהוּ)
גָּלָה	открывать	רָבָה	множиться
זָנָה	блудить	רָעָה	пасть (וַיִּרְעֵהוּ)
כָּלָה	заканчиваться	שָׁבָה	брать в плен
פָּדָה	выкупать	שָׁתָה	пить (וַיִּשְׁתֵּהוּ)
פָּנָה	поворачиваться	תָּלָה	вешать
		תָּעָה	заблудиться

8b.	עָלָה (57)	יַעֲלֶה (122)	עָלָה (122)	עָלוֹת (122)	עָלָה (41)
		יַעֲלֶה	עָלִי	עָלוֹתִי	
		וַיַּעֲלֶה			עָלָה

הָרָה	забеременеть	עָנָה	отвечать
חָנָה	встать лагерем	עָשָׂה	делать
עָלָה	подниматься		

8c.	חָזָה (57)	יַחֲזֶה (122)	חָזָה (122)	חָזוֹת (122)	חָזָה (41)
		יַחֲזֶה	חָזִי	חָזוֹתִי	חָזִי (128)
		וַיַּחֲזֶה			חָזָה (128)

הִגִּיד	размышлять	חָזָה	видеть
הִמָּה	реветь	חָרָה	сердиться

8d.	הָיָה (57)	יִהְיֶה (122)	הָיָה (122)	הַיּוֹת (122)	
		יִהְיֶה	הִי	הַיּוֹתִי	
		וַיִּהְיֶה		לְהַיּוֹת	

הָיָה быть הַיּוֹת жить

8e.	אָבָה (57)	יֵאבֹה (122)			
-----	------------	--------------	--	--	--

אָבָה согласиться אָפָה печь

8f.	נָטָה (57)	יִטֶּה (122)	נָטָה (122)	נָטוֹת (122)	נָטָה (41)
		יִטֶּה			נָטוֹי (128)
		וַיִּטֶּה			

(протягивать)

9. Удвоенные глаголы (об особенностях спряжения отдельных глаголов см. §126).

9a.	סָבַב (68)	יִסְבֵּב/יָסַב (126)	סָבַב (126)	סָבַב (126)	סָבַב (26)
		יִסְבֵּב	סָבַב	סָבַב	סָבַב (128)
					סָבַב (128)

(окружать)

9b.	אָרַר (68)	יָאֵר (126)	אָרַר (126)	---	אָרַר (128)
-----	------------	-------------	-------------	-----	-------------

(проклинать)

9c.	תָּם (87)	יֵהֵם/יָתַם (126)	---	תָּמַי תָּם (126)	
-----	-----------	-------------------	-----	-------------------	--

קָל (יִקָּל) быть легким

דָּם (יִדָּם) замирать

רָע (יִרָע) не нравиться

תָּם быть завершённым

9d.	שָׁמַם	יִשָּׁמ/יָשַׁם (126)	שָׁמַם	---	שָׁמַם
-----	--------	----------------------	--------	-----	--------

(быть опустошённым)

Приложение С

Производные породы: обзор основных форм

Ради наглядности спряжение всех пород показано на примере только одного корня для каждого глагольного класса (независимо от того, засвидетельствованы ли эти формы в текстах).

Цифры в скобках указывают номера соответствующих параграфов учебника.

	NIP'AL	PI'EL	PU'AL	HIP'IL	HO'P'AL	HITPA'EL
1. Правильные	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתִּיב	הִכְתַּב	הִתְכַּתַּב
Имперфект	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתִּיב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Юссив	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Повел. накл.	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתֵּב	—	הִתְכַּתֵּב
Инфинитив	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתִּיב	—	הִתְכַּתֵּב
Абс. инф.	נִכְתֹּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתֹּב	הִכְתֹּב	הִתְכַּתֹּב
Причастие	נִכְתָּב	מְכַתֵּב	מְכַתֵּב	מְכַתִּיב	מְכַתֵּב	מִתְכַּתֵּב
2. I-горт. (кроме I- א)	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִעַמַד	עָמַד	עָמַד	הִעָמִיד	הִעָמַד	הִתְעַמַּד
Имперфект	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמִיד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Юссив	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Повел. накл.	הִעָמֵד	עָמַד	—	הִעָמֵד	—	הִתְעַמֵּד
Инфинитив	הִעָמֵד	עָמַד	—	הִעָמִיד	—	הִתְעַמֵּד
Абс. инф.	נִעָמֵד	עָמַד	עָמַד	הִעָמֵד	הִעָמֵד	הִתְעָמֵד
Причастие	נִעָמֵד	מְעָמֵד	מְעָמֵד	מְעָמִיד	מְעָמֵד	מִתְעָמֵד
3. II-горт.	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִבְרָא	בָּרָא	בָּרָא	הִבְרִיא	הִבְרָא	הִתְבְּרָא
Имперфект	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרִי	יִבְרֹא	יִתְבְּרֵא
Юссив	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִתְבְּרֵא
Повел. накл.	הִבְרֵא	בָּרָא	—	הִבְרֵא	—	הִתְבְּרֵא
Инфинитив	הִבְרֵא	בָּרָא	—	הִבְרִי	—	הִתְבְּרֵא

Абс. инф.	נְכַרְךָ	כָּרַךְ	—	הִכְרַךְ	הָכַרְךָ	הִתְכַרְךָ
Причастие	נִכְרָךְ	מְכַרְךָ	מְכַרְךָ	מְכַרֶיךָ	מְכַרְךָ	מִתְכַרְךָ
4. III-горт.	(141)	(149)	(154)	160)	(175)	(178)
Перфект	נִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
Имперфект	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Юссив	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Повел. накл.	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	—	הִשְׁתַּמַּע
Инфинитив	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמִיעַ	—	הִשְׁתַּמַּע
Абс. инф.	נִשְׁמָעַ	שָׁמַעַ	—	הִשְׁמָעַ	הִשְׁמָעַ	—
Причастие	נִשְׁמָעַ	מִשְׁמָעַ	מִשְׁמָעַ	מִשְׁמִיעַ	מִשְׁמָעַ	מִשְׁתַּמַּעַ
5. I-א	(143)	(151)	(154)	(160)	(175)	(178)
Перфект	נִמְצָא	מָצָא	מָצָא	הִמְצִיא	הִמְצָא	הִתְמַצָּא
Имперфект	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצִיא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Юссив	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Повел. накл.	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	הִתְמַצָּא
Инфинитив	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצִיא	—	הִתְמַצָּא
Абс. инф.	נִמְצָאַ	מָצָאַ	—	הִמְצָאַ	—	—
Причастие	נִמְצָאַ	מִמְצָאַ	מִמְצָאַ	מִמְצִיאַ	מִמְצָאַ	מִתְמַצָּאַ
6. I-נ	(143)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִפְּלַ	נָפַל	נָפַל	הִפִּיל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Имперфект	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפִּיל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Юссив	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפֵּל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Повел. накл.	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפֵּל	—	הִתְנַפֵּל
Инфинитив	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפִּיל	—	הִתְנַפֵּל
Абс. инф.	נִפְּלַ	נָפַלַ	—	הִפֵּלַ	הִפֵּלַ	הִתְנַפֵּלַ
Причастие	נִפְּלַ	מִנְפֹּלַ	מִנְפֹּלַ	מִפִּילַ	מִפֵּלַ	מִתְנַפֵּלַ
7. I-י	(143)	(149)	(154)	(163)	(175)	(178)
Перфект	נִוָּשַׁב	יָשַׁב	יָשַׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב	הִתְיָשַׁב
Имперфект	יִוָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יִוָּשִׁיב	יִוָּשַׁב	יִתְיָשַׁב

Юссив	יֹשֵׁב	יֵשֵׁב	יִשֵׁב	יּוֹשֵׁב	יּוֹשֵׁב	יְתִישֵׁב
Повел. накл.	הֹשֵׁב	יִשֵׁב	—	הוֹשֵׁב	—	הַתִּישֵׁב
Инфинитив	הֹשֵׁב	יִשֵׁב	—	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	הַתִּישֵׁב
Абс. инф.	—	יִשֵׁב	—	הוֹשֵׁב	—	הַתִּישֵׁב
Причастие	נוֹשֵׁב	מֵיֹשֵׁב	מֵיִשֵׁב	מוֹשִׁיב	מוֹשֵׁב	מְתִישֵׁב

<i>8. Пустые</i>	(146)			(169)	(175)	
Перфект	נָקוּם	קָיִם	—	הָקִים	הוֹקֵם	הַתְּקִים
Имперфект	יָקוּם	יִקָּיִם	—	יִקֵּם	יּוֹקֵם	יְתַקֵּם
Юссив	יָקוּם	יִקָּיִם	—	יִקֵּם	יּוֹקֵם	יְתַקֵּם
Повел. накл.	הָקוּם	קָיִם	—	הָקֵם	—	הַתְּקִים
Инфинитив	הָקוּם	קָיִם	—	הָקִים	הוֹקֵם	הַתְּקִים
Абс. инф.	נָקוּם	קָיִם	—	הָקֵם	—	הַתְּקִים
Причастие	נָקוּם	מְקָיִם	—	מְקִים	מוֹקֵם	מְתַקֵּם

<i>9. III-сл.</i>	(143)	(151)	(154)	(166)	(175)	(178)
Перфект	נִבְּנָה	בִּנְּה	בִּנָּה	הִבְּנָה	הִבְנָה	הַתִּבְּנָה
Имперфект	יִבְּנָה	יִבְנָה	יִבְנָה	יִבְנָה	יִבְנָה	יְתִבְנָה
Юссив	יִבֵּן	יִבְּן	—	יִבְּן	—	יְתִבְּן
Повел. накл.	הִבְּנָה	בִּנְּה	—	הִבְנָה	—	הַתִּבְּנָה
Инфинитив	הִבְּנוֹת	בִּנְּוֹת	בִּנּוֹת	הִבְּנוֹת	—	הַתִּבְּנוֹת
Абс. инф.	נִבְּנָה	בִּנְּה	—	הִבְנָה	הִבְנָה	—
Причастие	נִבְּנָה	מְבִנְּה	מְבִנָּה	מְבִנְּה	מְבִנְּה	מְתִבְּנָה

<i>10. Удвоенные</i>	(146)	(151)	(154)	(172)	(175)	(178)
Перфект	נָסַב	סָבַב	סָבַב	הָסַב	הוֹסֵב	הַסְּתַבַּב
Имперфект	יִסַּב	יִסְבַּב	יִסְבַּב	יִסַּב	יּוֹסֵב	יְתַסְבַּב
Юссив	יִסַּב	יִסְבַּב	יִסְבַּב	יִסַּב	יּוֹסֵב	יְתַסְבַּב
Повел. накл.	הָסַב	סָבַב	—	הָסַב	—	הַסְּתַבַּב
Инфинитив	הָסַב	סָבַב	—	הָסַב	—	הַסְּתַבַּב
Абс. инф.	הָסוּב	—	—	הָסַב	—	הַסְּתַבַּב
Причастие	נָסַב	מְסַבַּב	מְסָבַב	מְסַב	מוֹסֵב	מְסַתַּבַּב

Приложение D

Краткая аннотированная библиография¹

СЛОВАРИ

На сегодняшний день единственный полный древнееврейско-русский словарь — это составленный О. Н. Штейнбергом «Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета» (Вильна, 1878). Однако пользоваться им стоит с большой осторожностью, так как часто он дает значения неточные либо неверные. Еще меньше подходят для изучения древнееврейского языка словари современного иврита. Вплоть до появления новых древнееврейско-русских словарей мы рекомендуем пользоваться современными западными словарями древнееврейского языка. Ниже дается краткий обзор древнееврейско-английских словарей.

1. *Brown F., Driver S. R., Briggs C. A.* A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon, 1907 (имеются многочисленные репринты издательств Clarendon и Hendrickson Publishers)².

В основе этого издания лежит немецкий словарь основателя современной гебраистики Вильгельма Гезениуса, неоднократно переиздававшийся и перерабатывавшийся учениками Гезениуса. Словарь содержит этимологии, каждое значение иллюстрируется примерами, для отдельных слов приведены все места, где эти слова встречаются в еврейской Библии.

Слова даны по корневым гнездам (т. е. не в алфавитном порядке самих слов, а в алфавитном порядке их корней). Для удобства начинающих в репринтах издательства Hendrickson Publishers печатается алфавитный указатель древнееврейских слов и нестандартных грамматических форм со ссылками на соответствующую колонку самого словаря.

До появления *Brown–Driver–Briggs* стандартным древнееврейско-английским словарем был перевод немецкого словаря Гезениуса, осуществлен-

¹ В данную библиографию включена литература только на английском и русском языках.

² Большинство стандартных словарей регулярно перепечатывается репринтным образом. Мы даем даты первого издания, а также тех переизданий, которые сопровождались перенабором текста. Даты репринтных переизданий не указываются.

ный Э. Робинсоном (1836). Словарь Гезениуса–Робинсона до сих пор переиздается репринтным способом в издательстве Baker, но он слишком устарел для того, чтобы рекомендовать его студентам.

2. *Koehler L., Baumgartner W. Lexicon in Veteris Testamenti libros. Leiden, 1953* (неоднократно переиздавался репринтным образом; репринт 1957 г. носит название *второго издания*, хотя изменения и дополнения не были внесены в текст самого словаря, а изданы в качестве отдельного тома — *Supplementum ad Lexicon in Veteris Testamenti libros*).

Koehler–Baumgartner — это трехязычный (древнееврейско-немецко-английский) словарь. Как и *Brown–Driver–Briggs*, он содержит этимологии, примеры, а для ряда слов — полный список всех мест, где они встречаются в еврейской Библии.

Во многих отношениях *Koehler–Baumgartner* современнее, чем *Brown–Driver–Briggs*, но английские переводы еврейских слов не всегда точны. Все слова даны в обычном алфавитном порядке.

3. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Revised by W. Baumgartner and J. Stamm. English translation under the supervision of M. Richardson. Vol. I–III, Leiden, 1994–1996.*

По сути дела, это совершенно новый словарь. В его основе лежит третье немецкое издание *Koehler–Baumgartner* (1967–1995), материал полностью пересмотрен с учетом последних достижений семитологии, переводы выверены заново. К сожалению, цена этого словаря делает его практически недоступным для студента.

4. *Holladay W. L. A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden, 1988.*

Словарь для учащихся, составленный на основе второго и частично третьего издания словаря *Koehler–Baumgartner*. Не содержит этимологий, примеры сведены к минимуму. Все переводы выверены заново.

5. *Clines D. J. A. (ed.). The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. I–III, Sheffield, 1993–1996.*

В этом словаре обработаны, кроме Библии, тексты, найденные в Кумране и в других местах Иудейской пустыни, надписи (вплоть до 200 г. н. э.) и текст

книги Бен-Сиры. К настоящему моменту вышли три увесистых тома, до буквы **ב** включительно.

6. *Feyerabend K. Langescheidt's Pocket Hebrew Dictionary to the Old Testament. 13th edition, New York, 1961.*

Карманный словарь для любителей изучать древнееврейский язык в электричках.

Опыт показывает, что наибольшую пользу для начинающего могут принести, дополняя друг друга, словари *Holladay* (краткий, но современный) и *Brown-Driver-Briggs* (несколько устаревший, но по-прежнему замечательный полнотой и аккуратностью).

ГРАММАТИКИ

Первая научная грамматика древнееврейского языка, как и первый научный словарь, была написана В. Гезениусом. После смерти Гезениуса его грамматика переиздавалась, постоянно совершенствуясь, Э. Редигером (14–21 издания) и Э. Каучем (22–28 издания).

20-е издание грамматики Гезениуса (1866 г.) было переведено профессором К. Коссовичем на русский язык и вышло в свет в 1874 г. Несмотря на тяжелый язык и отдельные неточности перевода, оно может пригодиться и сегодняшнему читателю. Однако лучше пользоваться современными западными грамматиками. Наибольшей популярностью в англоязычном мире пользуются следующие две грамматики.

1. *Gesenius W., Kautsch E., Cowley A. E. Hebrew Grammar. Oxford, 1910.*

Перевод, выполненный А. Коули с 28-го издания грамматики Гезениуса. Остается и на сегодняшний день стандартным справочником по древнееврейской грамматике.

2. *Jouon, P. A Grammar of Biblical Hebrew. Transl. and revised by T. Muraoka. Roma, 1991.*

Английский перевод французской грамматики Жоуона (*Jouon, P. Grammaire de l'Hébreu biblique. Roma, 1923*). Переводчик серьезно переработал текст Жоуона с учетом современной лингвистики и новых открытий в семитологии. На

сегодняшний день это наиболее современный очерк древнееврейской грамматики, особенно интересен синтаксический раздел, вынесенный в отдельный том.

КОНКОРДАНСЫ (СИМФОНИИ)

1. *A. Even-Shoshan. A New Concordance of the Bible. 2nd ed. Jerusalem, 1990.*

Подробный конкорданс к Библии. Для каждого слова (включая служебные слова и имена собственные) указаны все засвидетельствованные в Библии формы, а для каждой формы — все контексты, где она встречается.

2. *G. Lisowsky. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament, Stuttgart, 1958.*

Краткий конкорданс. Для служебных слов приведен лишь их стандартный перевод на немецкий/английский/латынь, а для имен собственных (даны в отдельной рубрике) — лишь номера стихов, где они встречаются. Для остальных слов приведены все контексты, причем сгруппированные не по формам слова, а в зависимости от его синтаксической функции: для существительных указаны сперва контексты, где они не являются ни подлежащим, ни прямым дополнением, затем — контексты, где они являются подлежащими, и наконец — контексты, где они являются прямыми дополнениями. Для глаголов все контексты даются подряд, в порядке следования библейских книг, но при этом регулярно указывается подлежащее,

В последнее время печатные конкордансы все больше уступают место компьютерным Библиям с их изощренными поисковыми механизмами.

ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ

Текст еврейской Библии практически одинаков во всех изданиях (различия касаются прежде всего акцентуации и масоретских помет, отчасти огласовки). Вплоть до третьего издания *Biblia Hebraica*, подготовленного Р. Киттелем и П. Кале (выходило в свет отдельными выпусками с 1929 по 1937гг.), печатные издания еврейской Библии, как правило, основывались на т. н. *Второй Раввинской Библии* (отпечатана в Венеции в 1524–25).

Biblia Hebraica Киттеля и сменившая ее *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1967–1977) — издание еврейской Библии, которым пользуется большинство современных гебраистов — основаны на копии с рукописи Аарона Бен-Ашера (последнего представителя семейства Бен-Ашеро́в), создан-

ной около 1008/9 г. и находящейся сейчас в Российской национальной библиотеке (бывшей Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) в Санкт-Петербурге. Это самая ранняя из дошедших до нас полных рукописей Библии.

К числу достоинств Штуттгартской Библии следует отнести наличие большого критического аппарата, где приводятся многочисленные текстуальные варианты, в частности, из древнейших переводов и из Свитков Мертвого Моря.

В Израиле уже длительное время готовится новое издание еврейской Библии; оно основано на Алеппском кодексе, который не без оснований считается подлинной рукописью, исходящей из семейства Бен-Ашеров (к сожалению, значительная часть Алеппского кодекса ныне утрачена). На сегодняшний день вышли в свет два тома: книга Исаяи (The Book of Isaiah: The Hebrew University Bible. Ed. by M. H. Goshen-Gottstein. Jerusalem, 1995) и книга Иеремии (The Book of Jeremiah: The Hebrew University Bible. Ed. by C. Rabin, S. Talmon, E. Tov. Jerusalem, 1997).

ТЕКСТОЛОГИЯ

1. *E. Tov*. Textual Criticism of the Hebrew Bible. Minneapolis: Fortress, 1992.

Обзор важнейших рукописных традиций еврейской Библии и древнейших переводов Ветхого Завета, а также методов и принципов библейской текстологии.

2. *I. Yeivin*. Introduction to the Tiberian Masorah (English Tr. by E.J.Revell, Missoula, 1980).

Детальное описание масоры — т. е. гласных значков, кантилляции и дополнительных помет, которые встречаются в стандартных изданиях еврейской Библии.

ОБЩАЯ СЕМИТОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1. *Гранде Б. М.* Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.

2. *Дьяконов И. М.* Языки Древней Передней Азии. М., 1967.

3. Языки Азии и Африки. IV. Афразийские языки. Книга 1: Семитские языки. М., 1991.

Древнееврейско-русский словарь

Глаголы приводятся в этом словаре по корневым гнездам. В начале словарной статьи приводится глагол породы QAL, а затем — глаголы производных пород. Используются следующие сокращенные обозначения производных пород:

N.	NIP'AL	H.	NIP'IL
P.	PI'EL	Ht.	NIPTA'EL
Po.	POL'EL		

Примеры:

- הָלַךְ (יָלַךְ) идти; H. הוֹלִיךְ вести; Ht. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)
(בוא) בָּא (יָבֹא) приходить, входить (B7e); H. הָבִיא приносить, приводить

Остальные слова даны в обычном алфавитном порядке.

Сокращения типа A1c или B8e отсылают к справочным таблицам учебника (Приложения А и В соответственно).



- אָב (мн. -ôf) отец (A1c)
אָבַד (יאָבַד) погибнуть, пропасть (B4b); H. הִאָבִיד уничтожать, губить
אָבָה хотеть, соглашаться (*обычно в отрицат. предл.*: אָבָה לֹא он не хотел) (B8e)
אָכַל поистине, действительно; однако
אָבֶן (мн. -îm) камень (*ж. р.*) (A7a)
אַבְרָהָם Авраам
אַבְרָם Аврам = Авраам
אָדוֹן (мн. -îm) господин (A29a)
אָדָם 1) человеческий род, человечество, человек вообще;
2) *имя собств.* Адам (§80)
אָדָמָה земля (почва); земельный надел (A64b)
אָהַב (יאָהַב) любить (B4c, §108)

- אַהֲבָה** любовь (A60b)
אוּ или
אֹר (мн. -*îm*) свет (A5a)
אֹר כְּשָׂדִים Ур Халдейский (*город в южной Месопотамии*)
אֹרְיָה Урия
אוֹת (мн. -*ôl*) знак (A5a)
אָז тогда, в то время
אָזֶן (дв. **אָזְנַיִם**) ухо (ж. р.) (A11)
אָח (мн. **אָחִים**) брат (A1d)
אָחָד один (ж. р. *неправ.*: **אָחַת**)
אָחוֹת сестра (A86)
אָחַז (רָאָחַז или יִאָחַז) схватить, держать (§108, B4b)
אֲחֵר другой (ж. **אֲחֵרַת**; мн. м. **אֲחֵרִים**, мн. ж. **אֲחֵרוֹת**)
אֲחֵרִי, **אֲחֵר** (*предлог*) за, после;
אֲחֵר אֲשֶׁר, **אֲחֵרִי אֲשֶׁר** после того как
כֵּן אֲחֵרִי впоследствии, после этого
אִיב (мн. -*îm*) враг (A35)
אִיבָה где?
אִיכָה, **אִיךָ** (*вопросит. наречие*) как, каким образом?
в восклицаниях: «Как!»
אִימָה ужас (A56)
אִי־מִזָּה (*наречие*) откуда?
אִין нет, не имеется
מֵאִין (אִין): откуда?
אִיפָה где? (*синоним* **אִיבָה**)
אִישׁ (мн. *неправ.*: **אֲנָשִׁים**) человек, мужчина, муж (A4c)
אִךְ наверно, по всей вероятности; только, но, однако
אָכַל есть (B4b)
אָכַל (с *суф.* **אָכַלְי**; мн. *нет*) пища (A11)
אָל к; в (*направление движения*)
אֱל бог (*любое божество*); Бог (A3b)
אֵלֶּה эти (§40)

- אֱלֹהִים** боги; Бог (§59; A22)
אַלְפַי тысяча (§182; A7a)
אִם (с суф. **אַמִּי**; *мн. -ôl*) мать (A3e)
אִם если; в клятве **אִם** фактически означает клянусь, что не ...;
אִם כִּי если не, кроме как, разве лишь (вводит оговорку к отрицательному высказыванию: רַחֵם בְּשָׂרִי Он не должен есть, если не омоет свое тело); а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается: עוֹד שְׂמֵחַ כִּי אִם יִשְׂרָאֵל Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)
אִמָּה (*мн. неправ.: אִמָּהוֹת*) служанка, рабыня (*синоним שִׁפְחָה*) (A53e)
(אמן) N. נֶאֱמַן (נֶאֱמַן) быть достойным доверия, надежным; H. הֶאֱמִין верить
אִמְנָם/אִמְנָם действительно, вправду, на самом деле
אָמַר сказать, говорить; לֵאמֹר вводит прямую речь (B4b)
אֱמֶת (с суф. **אֱמַתִּי**; *мн. нет*) истина (A76)
אֵנָה куда?
אֲנַחְנוּ мы (§81)
אֲנִי я (§81)
אָנַף (יִאָּנַף) сердиться, гневаться (B4c)
אָסִיר (*мн. -îr*) узник, пленник (A28a)
אָסַף (יִאָּסַף) собирать (B4a)
אָסַר (יִאָּסַר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму (B4a)
אָרַץ (*сущ., с суф. אָרְצִי*) нос; гнев;
дв. אָרְצִים употребляется в тех же значениях, что и ед. ч., а также в значении лицо;
אָפוּ חָרָה לוֹ = חָרָה אָפוּ он рассердился (+ בָּ на кого-либо) (A2a)
אִפְסֵכִי (*союз*) правда, однако, впрочем (вводит оговорку)

- אַצֵּל около, возле, рядом с (A10b)
 אַרְבַּע четыре (ж. р.)
 אַרְבָּעָה четыре (м. р.)
 אַרְבַּעִים сорок
 אָרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик; чаще всего «ковчег Яхве» (A22)
 אָרוּר проклятый (A30a)
 אָרִי, אַרְיָה (мн. אַרְיֹת) лев (A31b, A52)
 (אָרַךְ) Н. הֵאָרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться
 אָרֶץ (мн. -ôṭ) страна, земля (ж. р.) (A7a)
 אָרַר проклинать (B9b)
 אֵשׁ (мн. нет) огонь (ж. р.) (A3e)
 אִשָּׁה (мн. неправ.: נְשִׁים) женщина, жена (A58b)
 אָשָׁם (אִשָּׁם) быть виновным; прилагательное אָשָׁם ви-
 новный (B4c)
 אֲשַׁקְלוֹן Аскалон, один из главных филистимских городов; на
 побережье Средиземного моря, приблизительно в 20
 км к северу от Газы
 אֲשֶׁר который (-ая, -ые); כִּאֲשֶׁר как, когда; עַד־אֲשֶׁר до
 тех пор, пока не
 אַתְּ, אַתְּ с, вместе с (синоним עִם)
 אַתְּ אַתְּ предлог прямого дополнения
 אַתְּ ты (ж. р.) §81
 אַתְּהָ ты (м. р.) §81
 אַתּוֹן (мн. -ôṭ) ослица (ж. р.) (A29a)
 אַתְּהֶם вы (м. р.) §81
 אַתְּמוֹל, אַתְּמוֹל вчера
 אַתְּנָה, אַתְּנָה вы (ж. р.) §81

ב

- בָּ в; передает значение творит. падежа (с сущ., озна-
 чающим орудие или способ совершения действия)
 בְּאָר (мн. -ôṭ; сопр. ф. мн. בְּאָרוֹת) колодец, яма (A20a)

- בְּגָדִים (с суф. בְּגָדִי) (мн. -*îm*) одежда (A7c)
 (בָּדַד): с суф.: לְבַדָּה: один, только;
 например: אֲנִי לְבַדִּי Я один, и т. д.
 (בָּדַל) Н. הִבְדִּיל разделять, отделять
 בְּהֵמָה (сопр. ф. בְּהֵמָת, мн. -*ôf*) животное (обычно домашнее) (A65c)
 (בוא) (בוא) (יבוא)приходить, входить (B7e); Н. הֵבִיא приносить, приводить
 בּוֹר (мн. -*ôf*) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя (A5a)
 (בוש) (בוש) (יבוש) стыдиться (B7d)
 בָּזָה (יבזה) презирать (B8a)
 בְּחֹרֵם (мн. неправ.: בְּחֹרִים) юноша (A30b)
 בָּחַן (יבחן) испытывать, пробовать, проверять (B2a)
 בָּחַר выбирать (+ בָּ или прямое дополнение) (B2a)
 בָּטַח (יבטח) полагаться, надеяться, быть уверенным (B2b)
 בֵּין между (§§47, 142)
 (בין) Н. הִבִּין (יבין) понимать; наставлять; N. נְבוֹן быть умным, проницательным
 בִּינָה понимание, разум (A56)
 בֵּית (בתיים) дом (A13c)
 בֵּית־אֵל Вефиль (город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима)
 בָּכָה (יבכה) плакать (B8a)
 בָּלַע (יבלע) глотать (B2b)
 בְּלֹתִי не (отрицательная частица при инфинитиве; §115)
 בֵּן (мн. неправ.: בָּנִים) сын (A3c)
 בָּנָה (יבנה) строить (B8a)
 בְּעֵבֹר ради, из-за
 בָּעָר 1) сквозь, через (какую-либо преграду)
 2) за (после глаголов, означающих «закрывать, запретить»)

3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество) (§174)

בְּעֵינַי в глазах, по мнению кого-л.

בָּעַל (мн. -*îm*) господин, хозяин, муж (§121; A9)

בָּעַר (יִבְעַר) гореть; жечь (только если субъект неодушевленный: огонь и т. п.) (B2a); Р. בָּעַר (יִבְעַר) жечь (субъект одушевленный); истреблять

בְּצֵעַ (с суф. בִּצְעִי) выгода, прибыль, польза (כִּי) בְּצֵעַ מַה-בְּצֵעַ Что пользы? Что толку? (A8b)

בָּקַע (יִבְקַע) раскалывать, рассекать (B2b)

בֹּקֶר утро (A11)

בָּקַר (собирает.) крупный рогатый скот: быки и коровы (A25a)

(בִּקֵּשׁ) Р. בִּקֵּשׁ (יִבְקֵשׁ) искать

בָּרָא творить, создавать (B2c)

בְּרוּךְ благословенный

בְּרִזָּל железо

בָּרַח (יִבְרַח) убежать, спастись бегством (B2b)

בְּרִית договор, союз (ж. р.) (A83a)

(בִּרְךָ) Р. בִּרְךָ (יִבְרְךָ) благословлять

בְּרָכָה (мн. -*ôl*) благословение (A64a)

בָּשָׂר плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר человеческий род (A25a)

בַּת (мн. בָּנוֹת) дочь (A74)

בְּתוּךְ среди, внутри

ג

גָּאַל (יִגְאַל) выкупать (свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство), брать в жены вдову умершего бездетного родственника, גָּאַל דָּדָם мстить (за родственника); (перен.) спасти (о Яхве по отношению к людям) (B2a); N. נִגְאַל быть выкупленным, спасенным

גִּבּוֹר (мн. -*îm*) могучий воин, витязь (A43)

- גְּבֻעָה** холм (A61a)
גְּבֻרָת госпожа (ср. A81b)
גָּב (с суф.: **גָּבִיר** *мн. -ôl*) крыша (A1e)
גְּדוֹל большой, великий (A29a)
גְּדִי (*мн. גְּדִיִּים*, *сопр. ф. גְּדִיִּי*) козленок (A31a)
גָּדַל (**יִגְדֹּל**) быть большим, расти, взрослеть (B1c);
הִגְדִּיל возвеличивать, увеличивать
גוֹי (*мн. -îm*) народ (A5a)
גָּר (**יִגוֹר**) жить где-либо в качестве метёка (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего гражданских прав), быть чужаком (B7a)
גִּיל (**יִגִּיל**) веселиться, радоваться (B7b)
גָּלָה (**יִגְלֶה**) 1) открывать, делать явным; **גָּלָה אֶת-אֲזִנִּי** он сообщил мне; 2) быть угнанным в плен, насильственно переселенным (B8a); **נִגְלָה** быть открытым
הִגְלָה угонять в плен, насильственно переселять
גְּלָעָד Галаад, область к востоку от реки Иордан
גַּם тоже, также, даже, и
גָּמַל (*мн. גָּמְלִים*) верблюд (A25d)
גָּן (*мн. גַּנּוֹת*, с артиклем **הַגָּן**) сад (A2a)
גָּנַב (**יִגְנֹב**) красть, воровать (B1a)
גָּעַר (**יִגְעֹר**) упрекать, одергивать, осаживать (B2a)
גֵּר метёк (человек иноземного происхождения, не являющийся членом общины и лишенный гражданских прав), чужак (A3b)
גָּרַשׁ (**יִגְרֹשׁ**) прогонять

דָּבַר (**יִדְבֹּר**) говорить (ср. **דְּבַר**)
דָּבָר (*мн. -îm*) слово; предмет, вещь, дело (A25a);
עַל-דָּבָר ради, из-за
דְּבַשׁ мед (A18)

- דָּג (мн. -*îm*) рыба (A1b)
 דָּגָה (собират.) рыба (A53a)
 דָּוִד Давид
 דּוֹר (мн. -*îm* или -*ôl*) поколение, век, эпоха (A5a)
 דּוֹתָן Дотан, город в 13 км севернее Сихема
 דָּל бедный (§22; A2a)
 דְּלֶת (с суф. דְּלֶתִי; дв. דְּלֶתַיִם; мн. דְּלֶתוֹת) дверь (дома или комнаты) (A77)
 דָּם (мн. -*îm*) кровь (A1b)
 (דָּמָם) דָּם (יָדָם) быть безмолвным, застывать, замирать (B9c)
 דֶּרֶךְ дорога, путь (м. или ж. р.) (A7a)
 דָּרַשׁ (יְדָרֵשׁ) искать, требовать (B1a)

ה

- הַ , הָ , הֵּ определенный артикль (§§14, 18, 21)
 הַ , הֵּ ли (вопросительная частица)
 הַב (от недостаточного глагола יָהַב) дай (§119)
 הָאֵל Авель
 הָנָה (יְהַנֶּה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать (B8c)
 הוּא он, тот
 הוּא = הִיא (§81)
 הִיא она, та
 הָיָה (יְהִיָּה) быть; случаться, происходить; появляться, возникать, становиться (+ לֵ) (B8d)
 הַיְכָל дворец, храм (A34)
 הָלַךְ (יִלְכֵד) идти; Н. הוֹלִיךְ вести; Нт. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)
 (הָלַל) הָלַל прославлять, прославлять (отсюда — הַלְלוּיָהּ аллилуия, т. е. прославьте Яхве)
 הֵלֵם сюда

- הָן см. §135
 הִנֵּה см. §§135–136
 הִנֵּה сюда; עַד־הִנֵּה до сих пор
 הָר (мн. הָרִים) гора (A2c)
 הָרַג (יְהַרֵּג) убивать (B3a)
 הָרָה забеременеть (B8b)

י и, а (§46)

- זאת эта (§40)
 זָבַח (יִזְבֹּחַ) приносить жертву (B2b)
 זֶבֶח (с суф. זָבַחַי, мн. -*îm*) жертва (A8b)
 זֶה этот (§40)
 זָהָב золото (A25a)
 זַיִת (мн. -*îm*) маслина (A13b)
 זָכַר помнить, вспоминать (B1a); Н. הִזְכִּיר напоминать, упоминать
 זִכְרֹו (с суф. זָכַרַי, мн. *нет*) воспоминание; имя (= שֵׁם) (A10a)
 זָכָר мужской пол; мужчина; самец (A25a)
 זָנָה (יִזְנֶה) блудить, развратничать; זִנְהָ блудница (B8a)
 זָעַק (יִזְעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать (B2a)
 זָקִינִים (только во мн. со значением ед. ч.) старость (A30a)
 זָקֵן (יִזְקֵן) быть старым, состариться (B1d)
 זָקֵן старый; старик; старейшина (A26a)
 זְרוּעַ (мн. -*îm* / -*ôl*) рука (от кисти до плеча); (перен.) сила (обычно ж. р.) (A22)
 זָרַע (мн. -*îm*) семя, отпрыск, потомство, потомки (A8a)

ח

- (חבא) N. נִחְבֵּא (יִחְבֵּא) прятаться; Ht. הִתְחַבֵּא прятаться
 חָרַל (יִחְרֹל) переставать, останавливаться (*неперех.*);
 (с инфинитивом) прекращать делать что-л. (§117, B3b)
- חָדָשׁ новый (A25b)
- חַוָּה Ева
- (חודה) הִשְׁתַּחֲוֶה נִשְׁתַּחֲוֶה NIŠTAṔ'ĒL кланяться, поклоняться (§181)
- חֹמֶה (мн. -ôl) стена (городская) (A55)
- חוּץ (мн. -ôl) улица, вообще пространство снаружи от чего-либо; חוּצָה ו חוּצָה הַחוּצָה наружу, вовне, за пределы; לְ מִחוּץ חוּץ вне, снаружи от (A6)
- חָזַק (חִזְקִי) быть сильным, твердым (B3b); H. חִזְקִי חִזְקִי хватать, держать
- חָזַק сильный, крепкий (A25b)
- חָטָא (יִחְטֵא) грешить (B3c); H. חִטֵּא חִטֵּא вводить в грех
- חַטָּאת (мн. חַטָּאוֹת) грех (ж. р.) (A82)
- חַי живой; חַי/חַיִּי в клятвах: חַי אֱלֹהִים клянусь Богом (*собственно* — жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה клянусь жизнью фараона (§138, A2a)
- חַיָּה (יִחְיֶה) жить, быть живым (B8d); P. חַיָּה сохранять жизнь, растить, питать, воскрешать; H. חַיָּה חַיָּה = P
- חַיָּה (мн. -ôl) животное (*обычно дикое, в отличие от בְּהֵמָה*) (A57)
- חַיִּים жизнь (A2a)
- חַיִל (мн. חַיִלִּים) сила; войско; богатство (A13a); חַיִל גְּבוּרַת חַיִל воин
- חַיִק пазуха (A3b)
- חָכָם (мн. -îm) мудрый, мудрец (A25b)
- חָכְמָה мудрость (A63)
- חָלָב (сопр. פ. חָלָב) молоко (A25e)
- חֲלוֹם (мн. -ôl) сон (A22)
- (חלל) P. חָלַל осквернять; H. חָלַל начинать

- חָלַם (יִחַלֵּם) видеть сны (B3a)
 (חמד) N. נִחְמַד быть приятным
 חָמַר (мн. -*îm*) осел (A22)
 חַמִּישִׁי пятый (A32b); ж. р. חַמִּישִׁית (A83b)
 חָמַל (יִחַמֵּל) жалеть (беречь, экономить); жалеть (проявлять жалость, милосердие: + עַל) (B3a)
 חָמַשׁ пять (ж. р.)
 חַמְשָׁה пять (м. р.)
 חַמְשִׁים пятьдесят
 חָן привлекательность, изящество; благосклонность (A3e)
 חָנַן (יִחַן) благоволить, быть милостивым (к кому-л.) (B9a); Ht. הִתְחַנֵּן умолять
 חָסַד (с суф. חִסְדִּי; мн. ч. -*îm*):
 1) в составе фразеологизма עָשָׂה חָסֵד (обычно + עַם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любезность или отплатить за нее;
 2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружественность, благосклонность, верность (трад. перевод «милость» неточен)
 חָפַץ (יִחַפֵּץ) любить; хотеть, желать (B3d)
 חָצִי (мн. нет) половина (A31b)
 חֵק (с суф.: חִקֵּי; мн. -*îm*) закон (A5e)
 חֻקָּה (мн. -*ôl*) закон (A59)
 חֹרֵב гора Хорев (она же — Синай), местонахождение точно не известно
 חֶרֶב (с суф. חִרְבִּי; мн. -*ôl*) меч (ж. р.) (A7a)
 חָרָה (יִחַרְה) сердиться, досадовать; употребляется безлично, с לָ: חָרָה לְאִישׁ לֵל (Этот) человек разгневался; или с אָף: חָרָה אָפוֹ он рассердился (B8c)
 (חרם) N. הִחָרִים (יִחָרִים) предать заклятию и уничтожить
 חָרָן Харран, город в северной Месопотамии
 חָרַשׁ (יִחַרֵּשׁ) пахать; гравировать, вырезать (B3a)

קָשַׁף (קִשְׁפָּה) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.),
удерживать (от чего-л.) (B3a)

חֹשֶׁךְ тьма (A11)

חָשַׁב (חִשְׁבָּה) думать, придумывать, считать (что-либо
чем-либо), полагать (B3a)

חֶתִי хеттский; хетт (A32b); ж. р. חֶתִית (A83b)

חָתָן тесть (A35)

ט

טָבַח убой (скота) (A8b)

טָבַח (יִטְבַּח) резать (скот) (B2b)

טוֹב хороший, добрый (A5a)

טוֹב (יִטֵּב) употребляется безлично с предлогом לְ
(לִי יִטֵּב לִי мне будет хорошо) или בְּעֵינַי (בְּעֵינַי יִטֵּב
мне это понравится) (B7d; *импф.* — B6d)

טָרַף (*собирает., мн. нет*) дети (A2a)

טָרַם (בְּטָרָם) прежде чем, еще не (§121)

י

(יֵאל) Н. הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сде-
лать что-л. (§173)

יָאֵר Нил (*обычно с артиклем: הַיָּאֵר*)

יִבְשָׁה суша (A70)

יָד (*дв. יָדַי; мн. -וֹף*) рука (*кисть руки*), сторона; в *пе-
реносном смысле*: сила (*ж. р.*) (A1a); עַל-יָד около

(יִדה) Н. הוֹדָה благодарить

יָדַע (יָדַע) знать (B6b); Н. הוֹדִיעַ объявлять, сообщать
(делать известным)

יְהוּדָה Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) пле-
мя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей
в Иерусалиме, образовавшееся после распада объеди-
ненной монархии Саула–Давида–Соломона и отде-
ления севера (Израильского царства)

- יהוה Яхве (§59)
- יהושע בן־נון Иисус Навин
- יום (מн. יָמִים) день (A5b); הַיּוֹם сегодня, כִּיּוֹם сперва, прежде
- יוֹמָם днем
- יוֹסֵף Иосиф
- יַחַד יָחַד вместе
- טוֹב יֵיטֵב см. יָטַב (יטב)
- (יכח) Н. הוֹכִיחַ рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать
- יָכַל (יֹכֵל) мочь, быть способным; (לֵ) превозмочь, одолеть кого-л. (B6i)
- יָלַד (יֹלֵד) рожать (B6a); Н. הוֹלִיד рождать (*об отце*)
- יָלֵד (מн. -*it*) мальчик, ребенок (A7a)
- יָם (מн. יַמִּים) море (A1e); יָמָר к морю, на запад
- יָמִין правая рука или сторона (*ж. р.*) (A28a); יַד יָמִין правая рука
- (יכף) Н. הוֹסִיף 1) прибавлять
2) с *инф. или лич. формой другого глагола*: сделать еще раз; продолжать
- יָעַן из-за; יָעַן אֲשֶׁר из-за того что, потому что
- יַעֲקֹב Иаков
- יָפָה красивый, привлекательный (A49)
- יָצָא (יֹצֵא) выходить (B6c); Н. הוֹצִיא выводить
- (יצב) Нт. הִתְיַצֵּב стоять, предстоять, устоять
- יָצַר (יֹצֵר) лепить, ваять (B6g)
- (יקץ) *только импф.*: יִקְצֵן просыпаться, вставать (B6d)
- יָקָר драгоценный (A25a)
- יָרָא (יֹרֵא) бояться (+ מִן מִפְּנֵי или + *прямое дополнение*) (B6f); N. נֹרָא быть страшным, грозным
- יִרְאָה страх (A61a)
- יָרַד (יֹרֵד) спускаться (B6a); Н. הוֹרִיד спускать, вести (*или нести*) вниз

- יָרָה стрелять из лука;
 Н. הוֹרָה *то же*; учить, наставлять
- יְרוּשָׁלַם Иерусалим
- יָרַח луна (A26c)
- יְרִיחוֹ Иерихон
- יָרַשׁ (יִירָשׁ) наследовать (B6d)
- יִשְׂרָאֵל Израиль: (1) *другое имя Иакова*; (2) *название народа*
- יֵשׁ есть, имеется
- יָשַׁב (יִישַׁב) сидеть, обитать, жить (B6a); Н. הוֹשִׁיב сажать (*например*, на трон), поселять
- יְשׁוּעָה (мн. -*ôl*) спасение, победа (A67)
- יִשְׁמַעְאֵלִי (мн. -*îm*) измаильтянин
- יָשָׁן (יִישָׁן) спать (B6e)
- (ישע) Н. הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать
- יָשָׁר прямой, справедливый (A25a)
- יָשָׁר (יִישָׁר) быть прямым (B6d)
- יֵשֶׁר בְּעֵינָי быть приятным кому-либо, удовлетворять кого-либо
- (יתר) N. נוֹתַר оставаться, сохраняться, выживать
- יְתֵרוֹ Иофор, *тесть Моисея*

כ

- כִּי как, подобно, в соответствии с
- כְּאִשֶׁר как, когда
- כִּבְדָּר (יִכְבְּדָר) быть тяжелым; быть значительным (*например*: многочисленным, богатым и т. д.); *прил.* כִּבְדָּר тяжелый (B1d)
- כְּבוֹד слава, значительность, честь, богатство (A29a)
- כִּבְשָׁ (мн. -*îm*) ягненок, барашек (A7c)
- כִּבְשָׂה (мн. -*ôl*) овечка (A61a)
- כֹּה так (*в отличие от בֵּן, обычно отсылает к последующему* — «так: [...]»)

- כֹּהֵן (мн. -*îm*) жрец (A35)
- כּוֹכַב (мн. -*îm*) звезда (A33)
- (כּוֹן) N. נָכוֹן быть укрепленным, установленным, твердым, прочным; H. הִכִּין готовить; устанавливать; P. כּוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать
- (כּחַד) P. כִּחַד умалчивать, скрывать правду
- כִּי потому что; что; когда; если
- כִּי אִם если не, кроме как, разве лишь (*вводит оговорку к отрицательному высказыванию*: כִּי אִם רָחִץ בְּשָׂרוֹ Он не должен есть, если не омоет свое тело = кроме как омыв свое тело); а, но (*при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается*: אִם יִשְׁרָאֵל Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)
- כִּיּוֹם сперва
- כֹּל/כָּל- весь, целый; любой, каждый (*с местом. суф.:* כָּלוֹ, §138, A5d)
- כָּלָה (יִכָּלֶה) кончатся; быть готовым; исполниться (B8a); P. כִּלְה заканчивать, завершать; + *инф.:* кончить, перестать делать что-либо
- כֶּלִי (мн. כֵּלִים) орудие, сосуд и т. д. (*может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, упряжь, культовую утварь — т. е. любые предметы, сделанные человеком для использования с определенной целью*) (A31a)
- (כָּלַל) כָּלַל (יִכָּלְלוּ) вмещать; содержать (*например, семью*), поддерживать, подкреплять
- כֵּן так, таким образом (*в отличие от כֹּדֵה, обычно отсылает к «старой информации», т. е. к тому, о чем уже говорилось*); לָכֵן, עַל-כֵּן поэтому
- כֵּן честный, правдивый (A3b)
- כְּנַעַן Ханаан
- כְּנַעֲנִי ханаанейский, ханааней (A32b; ж. р. כְּנַעֲנִית A83b)

- כִּסֵּא** (мн. כִּסְאוֹת) трон, кресло (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица) (A41b)
- (כסה) Р. **כָּסַף** покрывать
- כֶּסֶף** серебро, деньги (A7a)
- כַּף** (дв. כַּפַּיִם; мн. -ôf) ладонь; **כַּף רֶגֶל** подошва (A2a)
- (כפר) Р. **כָּפַר** искупать, заглаживать (вину)
- כָּרֶם** (мн. -îm) виноградник (A7a)
- כָּרַע** (יְכַרַע) встать на колени (B2b)
- כָּרַת** (יְכַרַת) отрезать (B1a); **כָּרַת בְּרִית** заключить договор
- כַּשְׁדִּי** халдей, халдейский
- [*Халдеи — родственный арамеям семитский народ, обитавший в болотистых областях Нижней Месопотамии. Халдейские по происхождению цари (из них наиболее известен Навуходоносор II) правили Вавилоном в период его могущества, с конца VII в. до середины VI в. Поэтому в Ветхом Завете «халдеями» называются вообще все жители Вавилонии.*]
- כָּשַׁל** (יְכַשֵּׁל) спотыкаться, идти неверной походкой, с трудом (B1a)
- כָּתַב** (יְכַתֵּב) писать (B1a)
- כַּתְּנֶת**, **כַּתְּנִת** (мн. -ôf) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки) (A79)

ל

- לִּ 1) передает значение дательного падежа;
2) к, для;
3) передает значение принадлежности
- לֹא** не, нет
- לִיאָה** Лия
- לְאמֹר** вводит прямую речь; обычно не переводится
- לֵב** (с суф. לְבִי; мн. -ôf) сердце (A3e)
- לִכְבֹּ** (мн. -ôf) = לֵב сердце (A27a)

- לְבַד־** с суф.: один, только (например: **לְבַד־יְאִנִּי** я один)
לָבָן Лаван, брат Ревекки, отец Лии и Рахили
לְהִבָּה (сопр. ф. **לְהִבֵּת** или **לִבַּת**; мн. -ôl) пламя (A64e)
לוּחַ (мн. -ôl) табличка, доска, скрижаль (A6)
לוֹט Лот, племянник Авраама
לוֹלֵי / לוֹלֵא если бы не
לֶחֶם хлеб; пища (A7a)
(לחם) N. **נָלַחַם** сражаться, воевать (+ **כִּי** с кем-л.)
לַיְלָה (мн. **לַיְלֹת**) ночь; ночью (A87)
(לַיְלִין) **לָן** ночевать (B7b)
לָכַד (יִלְכְּדוּ) захватывать, брать в плен (B1a)
לָכֵן поэтому
לָמַד (יִלְמְדוּ) учиться (B1b); P. **לָמַד** учить
לָמָּה почему? (перед **א**, **ע** и **ה** обычно **לָמָּה**)
לְמַעַן чтобы
לְפָנַי перед (в пространственном и временном значении),
 в присутствии; **מִלְפָנַי** от
לָקַח (יִקַּח) брать (B5e); N. **נִלְקַח** быть взятым
לְקָרְאָה (с суф. **לְקָרְאָתִי** и т. д.) навстречу

- מְאֹד** очень
מְאֹה сто, сотня (A54a, §182)
מְאוּמָה что-нибудь; в отриц. предложении: ничего
מְאַיֵּן откуда?
מְאָכַל пища (A38)
(מֵאֵן) P. **מֵאֵן** отказываться
מְאָס (יִמְאָס) отвергать, отказываться, презирать (B2a)
מְגוּרִים (только мн.) жизнь на правах метёка — чужака, не
 входящего в общину (A30a)
מְנַפְּה (мн. -ôl) удар; кара, казнь; моровая язва (A73)

- מְדִבָּר (мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно необитаемая, но удаленная от городских центров) (A37)
- מָדַד (יָמַד) измерять (B9a)
- מִדּוּעַ почему?
- מְדִינָה Мадиама (область в северо-западной Аравии)
- מָה что? לָמָּה? почему? (Перед א, ע и ה обычно לָמָּה)
- (מָהָר) ר. מָהָר спешить; абс. инф. מָהָר используется как наречие: быстро
- (מֹול) מָל (יָמֹול) обрезать (крайнюю плоть) (B7a)
- מָוֶת смерть (A15)
- (מֹות) מָת (יָמֹות) умирать (B7c); Н. הָמִית умерщвлять, убивать; Ро. מֹותח = Н.
- מִזְבֵּחַ (сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ôl) жертвенник (A41c)
- מַחֲנֶה (мн. -ôl) стан, лагерь (A51)
- מָטָה (мн. -ôl) посох; племя (A51)
- מָטָר (мн. -ôl) дождь (A25a)
- מִי кто? (без различия рода)
- מַיִם (только мн.) вода
- מָכַר (יָמַכַר) продавать (B1a)
- מָלֵא (יָמָלֵא) быть полным, наполниться чем-либо; исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); прил. מָלֵא полный (B2d); Р. מָלֵא наполнять
- מַלְאָךְ (мн. -îm) вестник, ангел (A38)
- מְלָאכָה занятие, работа, род деятельности (A64d)
- מָלוֹן место ночлега, постоялый двор (A29a)
- מִלְחָמָה битва, война (A72)
- מֶלֶךְ (мн. -îm) царь, правитель (A7a)
- מָלַךְ (יָמָלַךְ) царствовать, править (עַל / בְּ над кем-л., чем-л.) (B1a)
- מַלְכָּה (мн. -ôl) царица (A60a)
- מִמַּעַל наверху; + לָ над
- מִן (предлог) из, от; מִלְפָּנַי, מִפְּנֵי от, из-за

- מְנוּחָה (мн. -ôl) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие (A67)
- מְנַחָה (мн. מְנַחֹת) подарок, подношение; жертвоприношение (A61a)
- (מסס) N. נָמַס таять
- מִסְפָּר число (A37); לֵ אֵין מִסְפָּר לֵ нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; אָנְשֵי מִסְפָּר (всего лишь) несколько человек, יָמֵי מִסְפָּר (всего лишь) несколько дней
- מְעַט (мн. нет) мало, немного (собственно: малая толика); מְעַט מְעַט понемногу;
מְעַט עוֹד еще немного, отсюда скоро
- (מַעַל): מִמַּעַל наверху; + לֵ над
- (מַעַן): לְמַעַן чтобы
- מַעֲשֵׂה (мн. -îm) дело, действие, работа (A51)
- מִפְּנֵי от, из-за, по причине
- מָצָא (יִמְצָא) находить (B2c); N. נִמְצָא находиться; H. הִמְצִיא предоставлять, приносить
- מִצְוָה (мн. -ôl) приказ, заповедь (A61b)
- מִצְרַיִם египетский; египтянин (A32b); ж. р. מִצְרַיִת (A83b)
- מִצְרַיִם Египет; מִצְרַיִמָּה в Египет
- מְקוֹם (мн. -ôl) место (A29a)
- מִקְנֵה скот (A50)
- מְרֹאֶה (внешний) вид, наружность (A51)
- מְרַגֵּל (мн. -îm) лазутчик, разведчик (причастие P.)
- מְרַר (יִמְרַר) поднимать мятеж, восставать (עַל/בֵּי против кого-л.) (B1a)
- מְרַקְבָה (мн. מְרַקְבוֹת) колесница (A71)
- מֹשֶׁה Моисей
- מִשָּׁח (יִמְשָׁח) мазать маслом, помазывать (B2b)
- מְשִׁיחַ помазанник (чаще всего — избранный Богом царь Израиля); Мессия (A28a)
- מְשַׁל (יִמְשַׁל) править (с предлогом בֵּי) (B1a)
- מִשָּׁם (= מִן + שָׁם) оттуда

- מִשְׁמָר** (мн. *нет*) тюрьма, темница; охрана, стража (A37)
מִשְׁפָּט (мн. *-îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость (A37)
מִשְׁתֵּה пир (A50)
מִתּוֹךְ из, изнутри
מִתַּחַת внизу; + לְ под

נ

- נָ** частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136
(נאץ) Р. **נֶאֱץ** презирать, отвергать с презрением
(נבא) N. **נִבְּא** пророчествовать; Ht. **הִתְנַבֵּא** = N.
נָבוֹן умный, проницательный (A29a)
(נכט) H. **הִבִּיט** смотреть (+ **עַל**, **אֶל** или + *прямое дополнение*)
נָבִיא (мн. *-îm*) пророк (A28a)
נֶגֶב Неgev, южн. часть Палестины (A7a); **הַנֶּגֶב** (הַ) к Негеву; на юг
נֶגֶד **לְנֶגֶד** перед, напротив; с *суф.* **נִגְדִי** и т. д.
(נגד) H. **הִגִּיד** сообщать (+ לְ)
נָנַע (**יָנַע**) касаться (B5b)
נָנַף (**יָנַף**) ударять, поражать, карать (B5a)
(נגש) N. **נִגַּשׁ** (*имперфект* — по породе **קָל**: **יָנַשׁ**) подходить, приближаться; H. **הִגִּישׁ** приносить
נָדַר (**יָדַר**) давать обет (B5a)
נָדַר / **נִדְרֵי** (*с суф.* **נִדְרֵי**; мн. *-îm*) обет (A7c, 10a)
נָדָר река (A25a)
(נוח) **נָח** (**יָנוּחַ**) оседать, оставаться в покое, отдыхать (B7a); H. (1) **הִנִּיחַ** (**יָנִיחַ**) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;
 (2) **הִנִּיחַ** (**יָנִיחַ**) класть, ставить, устанавливать

- (נָם) (נָם) (נָם) дремать, спать (B7a)
 (נָם) (נָם) (נָם) убегать, спасаться бегством (B7a)
 נָחָה (мн. -ôl) надел, удел, владение, наследство (A60b)
 (נָחַם) N. נָחַם (נָחַם) сожалеть, раскаиваться; утешиться;
 P. נָחַם (נָחַם) утешать
 נָחַם приятный (A39)
 נָחַשׁ (мн. -îm) змея (A25a)
 נָחַץ (נָחַץ) *perex.* — протягивать (*например*, руку), растягивать, разбивать (шатер); *неperex.* — сворачивать (с дороги) (B8f); H. הָנַחַץ поворачивать в сторону, наклонять, отстранять
 נָטַע (נָטַע) сажать (дерево) (B5b)
 נָטַשׁ (נָטַשׁ) оставлять, покидать (B5a)
 (נָכַח) H. הָנַחַח ударять, бить, убивать
 נָכַרְי чужеземный, иностранный (A32b); *как сущ.* — чужеземец; *ж. р.* נָכַרְיָה (A68)
 נָסַע (נָסַע) отправляться в путь, путешествовать (B5b)
 נָעַל (мн. -îm) сандалия (A9)
 נָעַר юноша, мальчик; слуга (A9)
 נָפַל (נָפַל) падать (B5a), H. הָפִיל заставлять падать, бросать, ронять
 נָפֶשׁ (мн. -ôl) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. *Иногда* נָפֶשׁ (+ *местоим. суф.*) *соответствует русскому возвратному местоимению «сам»*: נָפֶשִׁי я сам, נָפֶשֶׁךָ ты сам... (A7a)
 (נָצַב) H. הָצִיב ставить, устанавливать (вертикально), N. נָצַב встать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться
 (נָצַל) H. הָצִיל вытаскивать, спасать; N. נָצַל спасаться
 נָקָה женский пол; женщина; самка (A65a)
 נָשָׂא (נָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹל закричать, заплакать и т. д. (B5c); N. נָשָׂא быть поднятым, унесенным
 (נָשַׁג) H. הָשִׁיג достигать, догонять

נָתַן (יָתַן) давать; ставить, помещать (B5d)

נָחֻן Нафан, пророк

ס

סָבַב (יָסַב) поворачиваться; окружать, обходить вокруг (B9a); Н. הִסֵּב поворачивать, отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.

סָנַר (יָסָנַר) закрывать (B1a)

סוּס (мн. -*îm*) лошадь, конь (A6)

(סוּר) סָר (יָסוּר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь (B7a); Н. הִסִּיר убрать, удалять

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана

סָלַח (יָסַלַח) прощать (+ לְ кого-л., что-л.) (B2b)

סָפַר (יָסַפַּר) считать (B1a); Р. סִפֵּר рассказывать, пересчитывать по порядку

סֵפֶר (мн. -*îm*) книга, свиток, письмо (A10a)

סָרִיס (мн. סָרִיסִים) евнух; сановник (A28b)

(סָתַר) N. נִסְתָּר прятаться; Н. הִסְתִּיר прятать, скрывать

ע

עָבַד (мн. -*îm*) раб, слуга (A7a)

עָבַד служить, работать; возделывать (землю) (B3a)

עֲבָדָה работа, служба, рабство (A66)

(עָבוֹר): בְּעָבוֹר ради, из-за

עָבַר (יָעַבַר) переходить, проходить; преступать (заповедь) (B3a); Н. הֵעֵבִיר перевести, провести

עֲבָרִי еврей, еврейский (A32b; ж. р. עֲבָרִיָּה A68)

עֶגְלָה (с суф. עֲגָלִי; мн. -*îm*) теленок, телец (A10b)

עֲגָלָה (мн. - *ôl*) телка, телица (A62)

- עַד до; עַד־אֲשֶׁר до тех пор, пока не; עַד־הַיּוֹם до сих пор; עַד־עוֹלָם навеки
- עֵדָה собрание, община (A54a)
- עֵדָר (мн. -*îm*) стадо (A10b)
- עוֹג Ог, царь Башана (Васана)
- עוֹד 1) еще (еще раз), опять; 2) все еще, до сих пор;
בְּעוֹד через, в течение (בְּעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים через пять лет); до тех пор, пока (בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок)
- (עוֹד) Н. הָעֵיד свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)
- עוֹלָם (мн. -*îm*) неопределенно-большой промежуток времени в будущем или в прошлом; *отсюда* — вечность, древность; עַד־עוֹלָם, לְעוֹלָם вовеки; עוֹלָם יְמֵי древность (A33)
- עוֹן (мн. -*ôl*) вина, преступление, грех; наказание (A29a)
- עוֹף (собр., мн. *отсутствует*) птицы (A5a)
- (עוֹר) Ро. עוֹרֵר будить (§180)
- עוֹז (עֹזִי или עֲזִי) сила, мощь (A5d)
- עוֹז (прилаг.) сильный, могучий, свирепый (A2a)
- עֹזֵב (יְעֹזֵב) покидать (B3a)
- עֹזֵר помощь (A10b)
- עֹזֵר (יְעֹזֵר) помогать (B3a)
- עֵינַי (עֵינַיִם; мн. -*ôl*) глаз; источник, колодец (ж. р.); בְּעֵינַי в глазах, по мнению кого-л. (A13a)
- עִיר (мн. עָרִים) город (ж. р.) (A4b)
- עַל- на, над; о, об; עַל־דָּבָר ради, из-за; עַל־יָד около; עַל־כֵּן поэтому; עַל־פָּנָי на поверхности, над
- עֹלָה (יַעֲלֶה) подниматься (B8b); Н. הָעֹלָה вести (нести) вверх
- עֲלִי Эли, жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислушивал Самуил
- עִם с, вместе с

- עַם народ (A2a)
- עָמַד (יַעְמֹד) стоять (B3a); הָעֵמִיד ставить, устанавливать
- עֵמָק (с суфф. עֲמָקִי, мн. -îm) долина, низина (A10a)
- I. עָנָה (יַעֲנֶה) отвечать (кому-либо: אָתָּה); + בָּ свидетельствовать против (B8b)
- II. (עָנָה) Р. עָנָה мучить, притеснять
- עָנִי страдание, бедственное положение (A31c)
- עָנָן (мн. -îm) облако (A25b)
- עֵץ (мн. עֲצִים) дерево (A3a)
- עֲצָה замысел, план, совет (A54a)
- לְעֵקֶב אֲשֶׁר, לְעֵקֶב כִּי за то, что
- עָרֵב вечер (A7a)
- עָרַב (יַעְרֹב) ручаться за кого-либо (B3a)
- עָרֹה (мн. нет) нагота, срамные части тела (A62)
- עָרַד (יַעְרֹד) устраивать, раскладывать по порядку (в т. ч. выстраивать войска) (B3a)
- עָרַל необрезанный (A26b)
- עֵשֶׁב (собир.) трава (A10b)
- עָשָׂה (יַעֲשֶׂה) делать (B8b)
- עֲשִׂירִי десятый (A32b; ж. р. עֲשִׂירִית A83b)
- עָשָׂר десять (ж. р.);
в составе числительных 11–19 – עֲשָׂרָה
- עֲשָׂרָה десять (м. р.);
в составе числительных 11–19 – עָשָׂר
- עֲשָׂרִים двадцать
- עָשִׂיר богатый (A28a)
- עֵת (с суффиксом עֲתִי, мн. -îm или -ôl) время, пора (ж. р.) (A75)
- עַתָּה сейчас, теперь; как вводное слово (отмечает переход от преамбулы к основной теме беседы, от аргументации — к выводу и т. п.): итак, стало быть, так что, а потому

- פָּנַע** (יִפְנֹעַ) встречать; нападать (+ *прямое дополнение* или + ב) (B2b)
- פָּדָה** (יִפְדֶּה) выкупать (B8a)
- פֹּה** здесь
- פֶּה** рот (A48a); **כָּפִי**, **לְפִי** и **עַל־פִּי** согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо); **כָּפִי אֲשֶׁר** в соответствии с тем, что; **פֶּה אֶחָד** единодушно
- פּוֹטִיפָר** Потифар
- (פּוֹטִיפָר) N. נִפְלָא быть чудесным, непостижимым
- (פּוֹטִיפָר) Nt. הִתְפַּלֵּל молиться
- פְּלִשְׁתִּי** филистимский; филистимлянин
- פֶּן** чтобы не, как бы не (+ *имперфект*)
- פָּנָה** (יִפְנֶה) поворачиваться (к чему-либо) (B8a)
- פָּנִים** (*только мн.*) лицо; **לְפָנַי** перед (*в пространственном и временном значении*), в присутствии; **מִפְּנֵי**, **מִפְּנֵי** от, из-за; **עַל־פָּנַי** на поверхности, над (§100, A49)
- פֶּסֶל** (*мн.* פְּסִילִים) идол (A7c, *мн.* — A28a)
- פַּעַם** (*мн.* -*îm*) раз; **פַּעַמַּיִם** дважды (A9)
- פָּקַד** (יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать (B1a)
- פָּרָה** (*мн.* -*ôl*) корова (A53b)
- פְּרִי** плоды (*собирает., не имеет мн.*) A31a
- פַּרְעֹה** фараон
- פָּרַץ** (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внезапно устремляться на кого-либо (+ ב); стремительно расти, распространяться (B1a)
- (פָּרַר) N. הִפַּר нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)
- פָּרַשׁ** (יִפְרֹשׁ) распространять, расстилать (B1a)
- פָּרָשׁ** (*сопр. ф.* פָּרָשׁ; *мн.* פְּרָשִׁים) всадник (A25c)

- פָּשַׁע (с суф. פִּשְׁעִי; мн. -îm) преступление, грех (A8b)
 פָּשַׁע (יִפְשָׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בָּ
 против кого-либо) (B2b)
 פָּתַח (יִפְתָּח) открывать (B2b)
 פָּתַח (с суф. פִּתְחִי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре,
 доме, пещере и т. д.); в наречном значении: у входа
 (A8b)

צ

- צֹאן (собирает., не имеет мн.) мелкий рогатый скот: овцы
 и козы (A5a)
 צָבָא (мн. -ôl) войско; вообще любая организованная груп-
 па, вместе несущая определенную службу (в том
 числе: жрецы при одном храме; ангелы; небесные те-
 ла) (A25a)
 צַדִּיק невинный, справедливый, праведный; (как сущ.)
 праведник (A46)
 צֶדֶק правда, справедливость, праведность (A7c)
 צְדָקָה (мн. -ôl) праведность, справедливость, праведное
 (справедливое) дело (A64a)
 צֶהָרִים (только дв.) полдень (A12b)
 (צוה) Р. צוה приказывать, отдавать распоряжения, запо-
 ведовать; поручать; назначать (§153)
 (צום) צָם (יָצוּם) поститься (B7a)
 (צור) צָר (יָצוּר) осаждать (B7a)
 צוּר (мн. -îm) скала, утес; в перен. смысле: поддержка, за-
 щита (A6)
 צֶל (мн. יִצְלִים) тень; в перен. смысле: сень, защита
 (A3f)
 (צלח) Н. הִצְלִיחַ давать успех, процветание; добиваться
 удачи, процветания
 צֶלֶם (мн. -îm) изображение, образ (A7a)
 צֶלַע (сопр. ф. יִצְלַע; мн. -îm или -ôl) ребро; бок (A27b)
 צַעִיר маленький, младший, молодой (A28a)

צָעַק (יִצְעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать (B2a)
 צָרָה (мн. -*ôl*) несчастье, беда (A53b)

קָבַץ (יִקְבֹּץ) собирать (B1a); Нт. הִתְקַבְּץ собираться

קִבְרָה (мн. -*îm*) могила, гробница (A7c)

קָבַר (יִקְבֹּר) хоронить (B1a)

קָדוֹשׁ священный

קָדָם восток; קָדְמָה на восток; מִקְדָּם לְ к востоку от (A7a)

(קָדַשׁ) Р. קָדַשׁ освящать

קָדֵשׁ (мн. -*îm*) святыня, нечто священное (A11)

קָהָל собрание, община (A25a)

קוֹל (мн. -*ôl*) голос, звук, шум (A5a)

(קוּם) קָם (יִקוּם) вставать (B7a); Н. הִקְיִם устанавливать

קָטָן маленький, младший; незначительный (A25d)

קַיִן Каин

קִיר (мн. -*ôl*) стена (дома, комнаты) (A4a)

(קָלַל) קָל (יִקָּל) быть легким; незначительным (B9c);

Р. קָלַל проклинать

(קָנָא) Р. קָנָא ревновать, завидовать (кому-л. — אֶת- или בּ); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)

קָנָה (יִקְנֶה) приобретать, покупать (B8a)

קֵץ (мн. *нет*) конец; מִקְצֵי по прошествии, через (יָמִים
 קָרָב עֶשְׂרֵת через десять дней) (A3e)

קָצָה (мн. *нет*) конец, граница, край; מִקְצָה = מִקְצֵי по
 прошествии, через (A49)

קָצִיר (мн. *нет*) урожай, жатва; сезон жатвы (A28a)

קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, гневаться (+ עַל) (B1a)

קָצַר (יִקְצֹר) жать, собирать урожай (B1a)

- I. קָרָא (יִקְרָא) кричать, взывать (к кому-либо: + אֶל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать (вслух); называть (B2c)

- II. קָרָא (יִקְרָא) см. קָרָה

קָרֵב (с *суф.* קָרַב) внутренняя часть, середина; בְּקָרֵב (предлог) внутри, посреди (A7c)

קָרַב (בְּ, לְ, אֶל) быть близко; приближаться (+ (B1c); Н. הִקְרִיב הִקְרִיב приближать, приносить

קָרָה (יִקְרָה) случаться (B8a); *инф.* לְקָרָא *употребляется как предлог:* навстречу; N. נִקְרָא/נִקְרָה (+ בְּ, עַל, אֶל) (неожиданно) встретиться кому-либо на пути, случайно оказаться где-либо

קָרוֹב близкий (к: אֶל) (A29a)

קָרַע (יִקְרַע) рвать, разрывать (B2b)

קָשָׁה трудный, тяжелый, суровый (A49)

קָשַׁר (יִקְשֵׁר) привязывать что-либо (אֶת-) к чему-либо (עַל); составлять заговор (против — עַל) (B1a)

ר

רָאָה (יִרְאֶה) видеть, смотреть (B8a); Н. הִרְאָה дать увидеть, показать; N. נִרְאָה являться, появляться, быть видимым

רְאוּבֵן Рувим, *первенец Иакова (от Лии)*

רֹאשׁ (רָאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина (A5c)

רִאשׁוֹן первый (*ж. р.* רִאשׁוֹנָה) (A45)

רַב многочисленный (A2a)

רָבָה (יִרְבֶּה) быть многочисленным, умножаться (B8a); Н. הִרְבֶּה умножать

רְבִיעִי четвертый (A32b; *ж. р.* רְבִיעִית A83b)

רֵגֶל (*дв.* רֵגְלַי; *мн.* -*îm*) нога (*ж. р.*); אֲשֶׁר בְּרֵגְלֵי сопро-
вождающий, верный, сторонник (*обычно о военном отряде:* אֲשֶׁר בְּרֵגְלֵי דָוִד войско Давида; те, кто пошли с Давидом) (A7a)

(רגל) P. רִגַּל разведывать

רָדַף (יִרְדֹּף) преследовать, гнаться (+ אֶת- или אַחֲרַי) (B1a)

- רוּחַ (мн. -ôf) дыхание, ветер, дух (ж. р.) (A6)
- (רום) רוּם (ירוים) быть высоким (B7a); Н. הָרִים поднимать, возвышать; Ро. רוּם поднимать, перевозосить
- (רוץ) רוּץ (ירוץ) бежать (B7a)
- רוּב широкий (A25b)
- רוּב Раав (*блудница в Иерихоне*)
- רוּחַ далекий; מְרוּחַ издали, поодаль (A29a)
- רוּחַ Рахиль
- (רחם) רָחַם (ירחם) жалеть, миловать
- רוּחַ (ירחץ) мыть, стирать; мыться (B2a)
- רוּחַ пустой; в перен. смысле — негодный, бесполезный (A3b)
- רוּב (ירכב) ехать верхом (B1b)
- רוּשׁ имущество (движимое) (A23)
- רוּמָה Рама (*город в гористой области колена Ефрема, резиденция Самуила*)
- רוּמָה (*собирает., мн. нет*) мелкая живность (A7a)
- רוּמָה (мн. нет) радостные крики, ликование (*реже — молитвенные возгласы*) (A58a)
- רוּעַ (мн. -ît) друг, приятель (*гласный ê в основе не сокращается: сопр. ф. мн. רועי; ед. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רועה*) (A3b)
- רוּעַ плохой (A2b)
- רוּעַב (ירעב) быть голодным (B1d); прилаг. רועב голодный (A26a)
- רוּעַב голод (A25a)
- רוּעָה перех. пасти (+ *прям. доп. или + ב*); неперех. пасть (B8a)
- רוּעָה пастух (*субстантивированное причастие от רוּעָה*)
- (רעע) רוּעַ не нравиться (+ *בְּעֵינַי* или *ל*; *обычно употребляется безлично или с подлежащим הַדָּבָר*); быть печальным (*при подлежащем לְבָב, פְּנִים*) (B9c);

Н. הָרַע причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л. (+ *прямое дополнение или* + לְ/בִּ/בָּ)

רָפָא (יִרְפָּא) лечить (B2c); Р. רָפֵא то же

רָצַח (יִרְצַח) убивать (B2b)

רַק только

רָקִיעַ небесный свод (A28a)

רָשָׁע преступный, нечестивый, злой; *чаще как сущ.* — преступник, нечестивец, злодей (A25a)

ש

שָׂדֶה поле (A49)

שֵׁיבָה седина; старость (A54b)

(שִׁים) שָׂם (יָשִׁים) класть, ставить, помещать; превращать что-л. (*прям. дополнение*) во что-л. (לְ) (B7b)

שְׂמָאל левая рука или сторона (*м. р.*) (A22)

שָׂמַח (יִשְׂמַח) радоваться (B2b); Р. שָׂמַח радовать

שְׂמֻחָה (*мн. -ôf*) радость (A61a)

שְׂמֹלָה (*мн. -ôf*) верхняя одежда, плащ (A61a)

שָׂנֵא (יִשְׂנֵא) ненавидеть (B2d)

שִׁפָּה (*дв. שְׂפָתַיִם; сопр. ф. дв. שְׂפָתַי*) губа; берег, край; язык (= речь) (A53d)

שָׂק (*мн. -îm*) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби (A2a)

שָׂר (*мн. -îm*) вельможа, чиновник; военачальник (A2b)

שָׂרָה, שָׂרַי Сарра, Сара (*жена Авраама*)

שָׂרָף (יִשְׂרָף) жечь (B1a)

ש

שְׂאֵל преисподняя, страна мертвых (A22)

שָׂאֵל (יִשְׂאֵל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, לְ, אֶת-) (B2a)

- (שָׂאֵר) N. נִשְׂאָר оставаться, выживать
 שָׁבָה (יִשְׁבְּהַ) уводить в плен (B8a); N. נִשְׁבְּהַ быть уведённым в плен
 שְׂבוּעָה (мн. -ֹת) клятва (A67)
 שְׁבִיעִי седьмой (A32b; ж. р. שְׁבִיעִית A83b)
 (שָׁבַע) N. נִשְׁבַּע клясться; H. הִשְׁבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо
 שְׁבַע семь (ж. р.)
 שְׁבַעַה семь (м. р.)
 שְׁבַעִים семьдесят
 שָׁבַר (יִשְׁבֹּר) разбивать, ломать (B1a)
 שָׁבַת (יִשְׁבֹּת) прекращаться; прекращать работу, отдыхать (B1a)
 שָׁבַת (мн. שְׁבֹתוֹת) суббота (м. или ж. р.) (A38)
 שָׁוָא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוָא напрасно, зря, попусту (A16)
 (שׁוּב) שָׁב (יָשׁוּב) возвращаться (B7a); H. הָשִׁיב (יָשִׁיב) возвращать, привозить (приносить) обратно
 שׁוֹר бык, корова (без уточнения пола; соответствует בָּקָר как единичное собирательному) (A5a, примечание)
 שָׁחַט (יִשְׁחֹט) резать (обычно — скот) (B2a)
 שִׁטִּים Шиттим, неотожествленная местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан
 שִׁיר (мн. -ִים) песня (A4a)
 (שִׁיר) שָׁר (יִשִּׁיר) петь (B7b)
 (שִׁית) שָׁת (יִשִּׁית) помещать, класть, ставить (B7b)
 שָׁכַב (יִשְׁכַּב) лечь (B1b)
 שָׁכַח (יִשְׁכַּח) забывать (B2b)
 שָׁחַם Сихем (город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима)
 (שָׁחַם) H. הִשְׁכִּים делать что-л. рано утром (§173)
 שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать (B1a)

- שָׁלוֹם мир, благополучие, здоровье; שָׁאַל לְשָׁלוֹם לְ осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться (A29a)
- שָׁלַח (יִשְׁלַח) посылать, отправлять (B2b); ר. שָׁלַח изгонять, высылать, отпускать
- שֻׁלְחָן (мн. -וֹף) стол (A40)
- שְׁלִישִׁי третий (A32b; ж. р. שְׁלִישִׁית A83b)
- (שָׁלַךְ) Н. הִשְׁלִיךְ бросать
- (שָׁלַם) Р. שָׁלַם возмещать (долг), воздавать, оплачивать
- שְׁלֹמֹה Соломон
- שָׁלֹשׁ три (ж. р.)
- שְׁלֹשָׁה три (м. р.)
- שְׁלֹשִׁים тридцать
- שֵׁם (мн. -וֹף) имя (A3d)
- שָׁם там; מִשָּׁם оттуда
- (שָׁמַד) Н. הִשְׁמִיד разрушать
- שְׁמוּאֵל Самуил
- שָׁמַיִם (только мн.) небо, небеса
- שְׁמִינִי восьмой (A32b; ж. р. שְׁמִינִית A83b)
- שָׁמֵם (יָשָׁם или יִשָּׁם) быть опустошенным (о местности), быть устрешенным (о человеке); причастие שָׁמֵם опустошенный (B9d)
- שְׁמֹנֶה восемь (ж. р.)
- שְׁמֹנֶה восемь (м. р.)
- שְׁמֹנִים восемьдесят
- שָׁמַע слышать (B2b); + אָל или לְ слушать, прислушиваться; + לְקוֹל или בְּקוֹל слушаться; Н. הִשְׁמִיעַ заставить услышать, т. е. объявлять, провозглашать
- שָׁמַר (יִשְׁמַר) охранять, сторожить; хранить = соблюдать (заповеди, обычаи) (B1a)
- שָׁמֶשׁ солнце (A7c)
- שָׁמְשׁוֹן Самсон

- שָׁנָה (мн. -îm) год (A53a)
 שְׁנִי второй (A32b; ж. р. שְׁנִיָּת A83b)
 שְׁנַיִם (м. р.) два; сопр. ф. שְׁנַיִם
 שַׁעַר (мн. -îm) ворота (города, дворца, храма); площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь города (A9)
 שֹׁפֶטֶת (мн. -ôf) служанка, рабыня (A61a)
 שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить, править (B1a)
 שֹׁפֵט (мн. -îm) судья (этим словом в Библии называются также герои Израиля в эпоху от Иисуса Навина до Саула — отсюда название книги Судей) (A35)
 שָׁפַךְ (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать (B1a)
 (שָׁקָה) Н. הִשְׁקָה поить; орошать
 (שָׂרַת) Р. שְׂרָתָה быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах)
 שֵׁשׁ шесть (ж. р.)
 שֵׁשֶׁת шесть (м. р.)
 שֵׁשִׁי шестой (A32b; ж. р. שֵׁשִׁיָּת A83b)
 שֵׁשִׁים шестьдесят
 שָׁתָה (יִשְׁתֶּה) пить (B8a)
 שְׁתַּיִם (ж. р.) два; сопр. ф. שְׁתַּיִם

 תֵּאֲרָה внешний вид, наружность (A12b)
 תֵּוָּךְ середина; בְּתוֹךְ среди, внутри; מִתּוֹךְ из, изнутри (A15)
 תּוֹלְדוֹת (только мн. ч.) история, родословие (A73)
 תּוֹרָה наставление, инструкция; Закон Моисеев (A55)
 תְּחִלָּה начало (A68)
 תְּחִנָּה (мн. -ôf) мольба (A68)
 תַּחַת под; вместо; מִתַּחַת внизу; + לָּ под
 תָּלָה (יִתְּלֶה) вешать (B8a)

אֶתְמוּל, תְּמוּל вчера

(תָּמַם) (תָּמַם) (יָתַם) заканчиваться, завершаться; (*с инфинитивом*) заканчивать делать что-л. (B9c)

תָּעָה (יָתַעָה) блуждать (B8a)

תְּפִלָּה (мн. -*ôl*) молитва (A68)

תָּפַשׁ (יָתַפַּשׁ) хватать, захватывать (B1a)

תְּרַח Терах, *отец Авраама*

תְּשִׁיעִי девятый (A32b; ж. р. תְּשִׁיעִית A83b)

תִּשְׁעָ девять (ж. р.)

תְּשַׁע девять (м. р.)

תְּשַׁעִים девяносто

Русско-древнееврейский словарь

А

а
ангел

מַלְאָךְ

Б

барашек

כֶּבֶשׂ

бегство:

спасаться бегством

פָּרַח, נָס

беда

צָרָה

бедный

דָּל

бедствие

עָנִי, צָרָה

бежать

רָץ;

(спасаться бегством)

פָּרַח, נָס

безмолвный:

быть безмолвным

דָּם

берег

שָׂפָה

битва

מִלְחָמָה

бить

הִכָּה

благоволить

חָנַן

благодарить

הוֹדָה

благосклонность

חֵן

благословение

בְּרָכָה

благословенный

בְּרוּךְ

благословлять

בִּבְרַךְ

близкий, близко

קָרוֹב

быть близко

קָרַב

блудить

זָנָה

блудница

זָנָה

блуждать

תָּעָה

Бог

אֱלֹהִים

богатый, богач

עָשִׂיר

богослужение:

совершать богослужение שָׁרַת

Божий

см. Бог

(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)

бой

מִלְחָמָה

бок

צִלְע

большой

גָּדוֹל

быть большим

גָּדַל

бояться

יָרָא

брат

אָח

братъ

לָקַח

братъ в плен

לָכַד

бросать

הִשְׁלִיךְ

будить

עוֹרָר

бунтовать

פָּשַׁע

бык

שׁוֹר

быстро:

употребите гендиадис с глаголом

מָהֵר, см. §173

быть

הָיָה

В

в (местонахождение)

בְּ

(направление движения)

אֶל

ведь

(הֲוֵה, הִנֵּה, כִּי)

век

דוֹר

великий

גָּדוֹל

вельможа

שָׂר

верблюд

גָּמֵל

верить

הֶאֱמִין

вернуть

הִשִּׁיב

вернуться

שָׁב

верх: одерживать	יְכַל לְ	возвращаться	שָׁב
верх над кем-л.	רֹאשׁ	возвышать	הֲרִים
вершина	הוֹלִיךְ	воздавать	שָׁלַם
вести	הֵעֵלָה	возделывать	עָבַד
вести наверх	מִקְאָדָּךְ	возле	אֶצְלָךְ, עַל-יָד
вестник	כָּל/כָּל-	возмещать	שָׁלַם
весь	רוּחַ	воин	גִּבּוֹר
ветер	בֵּית-אֵל	война	מִלְחָמָה
Вефиль	עָרַב	войско	חֵיָל, צָבָא
вечер	עוֹלָם	войти	בָּא
вечность	דָּבָר	воровать	גָּנַב
вещь	גָּדַל	ворота	שַׁעַר
взрослеть	לָקַח	восемнадцать (м. р.)	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
взять	מִרְאָה, תְּאֵר	восемнадцать (ж. р.)	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
вид (внешность)	רָאָה	восемь (м. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть	חָלַם	восемь (ж. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть сны	עוֹן	воспоминание	זָכַר
вина	אָשָׁם	восставать	מָרַד
виновный,	אָשָׁם	восток	קִדְמָה
быть виновным	כָּפַר	восхвалять	הִלָּל
виноградник	גִּבּוֹר	восьмой	שְׁמִינִי
витязь	נִחְלָה	впоследствии	אַחֲרַי כֵּן
владение	יָחַד, יַחְדוֹ	враг	אִיב
вместе	(אֶת-) אֵת, עִם	вражеский	см. враг
вместе с	תָּחַת	(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)	
вместо	כָּל־כָּל	время	עֵת
вмещать	מְחוּץ לְ	всадник	פָּרָשׁ
вне	מִתַּחַת	вспоминать	זָכַר
внизу	בְּקָרֵב	вставать	נָצַב, קָם
внутри	לְעוֹלָם, עַד-עוֹלָם	вставать на колени	כָּרַע
во веки	מִים	встретиться (случайно кому-либо на пути)	נִקְרָא/נִקְרָה
вода	שָׂר	встречать	פָּגַע
военачальник	см. благодарить	всякий	כָּל, כָּל-
возблагодарить	הַגְּדִיל		
возвеличивать	הַשִּׁיב		
возвращать			

второй	שְׁנִי
вход	פְּתַח
входить	בָּא
вчера	תְּמוּל, אֶתְמוּל
вы (м. р.)	אַתָּם
вы (ж. р.)	אַתְּנָה
выбирать	בָּחַר
выводить	הוֹצִיא
выгода	בְּצַע
выживать	נִשְׂאָר, נוֹתַר
выйти	יָצָא
выкупать	גָּאֵל, פָּדָה
высокий: быть высоким	רָם
высылать	שָׁלַח
вытаскивать	הִצִּיל
выходить	יָצָא

Г

где?	אַיפּה אֵיפּה
гибнуть	אָבַד
глава	רֹאשׁ
глаз	עֵינַיִן
глотать	בָּלַע
гнаться	רָדַף
гневаться	חָרָה
	(безлично + לְ или с אֶת)
говорить	דִּבֶּר, אָמַר, קָצַף, אָנַף
год	שָׁנָה
голова	רֹאשׁ
голод	רָעַב
голодный: быть голодным	רָעַב
голос	קוֹל
гора	הָר
гореть	בָּעַר

город	עִיר
городской	см. город
	(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)
господин	אָדוֹן, בַּעַל
Господь	אֲדֹנָי
госпожа	גְּבֵרַת
граница	קְצֵה
грех	פְּשָׁע, חַטָּאת עוֹן
грех: вводить в грех	הִחֲטִיא
грешить	חָטָא
гробница	קָבֵר
громкий	גְּדוֹל
громко:	
заговорить громко	נִשְׂאָ קוֹל
губа	שִׁפָּה
губить	הֵאבִיד

Д

давай(-те) (сделаем что-л.)

употребите когортатив соотв. глагола (можно добавить הָבֵה)

давать	נָתַן
давать успех, процветание	הִצְלִיחַ
Давид	דָּוִד
даже	גַּם
далекий, далеко	רְחוֹק
дать	(יָתַן) נָתַן
два	שְׁנַיִם
две	שְׁתַּיִם
двадцать	עֶשְׂרִים
дважды	פַּעַמַּיִם
двенадцать	
(м. р.)	שְׁנַיִם עָשָׂר, שְׁנַיִם עָשָׂר
двенадцать	
(ж. р.)	שְׁתַּיִם עָשָׂר, שְׁתַּיִ עָשָׂר

дверь	דָּלֶת	дочь	בַּת
дворец	הַיְכָל	драгоценный	יָקָר
девятый	הַשִּׁיעִי	дремать	נָם
девять (м. р.)	תְּשׁוּעָה	друг	רֵעַ
девять (ж. р.)	תְּשׁוּעָה	другой	אַחֵר
делать	עָשָׂה	думать	חָשַׁב
дело:		дурной	רָע
1. вещь, нечто (напр. «поговорить об этом деле»)	דָּבָר	дух	רוּחַ
2. действие, деяние	מַעֲשֵׂה	душа	נַפְשׁוֹ
день	יוֹם	Е	
деньги	כֶּסֶף	Ева	חַוָּה
дерево	עֵץ	евнух	סָרִיס
деревянный	см. дерево	еврей	עִבְרִי
(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)		еврейский	עִבְרִי
держать	הִחֲזִיק, אָחַז	Египет	מִצְרַיִם
десятый	עֲשִׂירִי	египетский	מִצְרִי
дети	טַף, יְלָדִים	египтянин	מִצְרִי
для	לְ	ездить верхом	רָכַב
слишком...для	מִן	если	אִם
днем	יוֹמָם	если бы не	לוֹלִי
до	עַד	если не	כִּי אִם
до сих пор	עַד-הַנֵּה	есть (имеется)	יֵשׁ
добрый	טוֹב	есть (пищу)	אָכַל
доверие:		ехать верхом	רָכַב
быть достойным доверия	נֶאֱמַן	еще	עוֹד
договор	בְּרִית	еще не	טָרַם
догонять	הִשִּׁיג	Ж	
дождь	מָטָר	жалеть	חָמַל רַחַם
долина	עֵמֶק	жаловаться	צָעַק (זָעַק)
дом	בַּיִת	жатва	קָצִיר
дорога	דֶּרֶךְ	жать	קָצַר
досадовать	חָרָה לְ (безлич.)	желать	חָפַץ
	или חָרָה אֵף	железо	בַּרְזֶל
доска	לֹחַ		

жена	אִשָּׁה	замирать	דָּם
женщина	נִקְבָּה, אִשָּׁה	замысел	עֲצָה
жертва	זֶבַח	зачековать	לָן
жертвенник	מִזְבֵּחַ	занятие	מְלָאכָה
жертвоприношение	מִנְחָה	запад	יָם
жечь	שָׂרַף, בָּעַר	на запад	יָמָה
живой	חַי	заповедь	מִצְוָה
животное:		заснуть	יָשָׁן
домашнее	בְּהֵמָה	заставить поклясться	
дикое	חַיָּה	в чем-либо	הַשְּׂבִיעַ
жизнь	חַיִּים	застывать	דָּם
житель	יָשֵׁב	захватывать	לָכַד
жить:		зачем	לָמָּה
1) быть живым	חַיָּה	[перед א, ע, ו и обычно ה]	
2) обитать	יָשֵׁב, שָׁכַן	звать	קָרָא
жрец	כֹּהֵן	звать на помощь	צָעַק, יָצַעַק
3		звезда	כּוֹכַב
за:		зверь	חַיָּה
1) = вслед за	אַחֲרַי, אַחֲרֵי	звук	קוֹל
2) после глаголов, означающих «закрыть, запретить»	בָּעַר	здесь	פֹּה
3) после слов, означающих защиту, заступничество	בָּעַר	здоровье	שְׁלוֹם
за то, что	עָקַב אֶשְׂרָ/כִּי	земля	אֲדָמָה, אֶרֶץ
заботиться	פָּקַד	зло	רָע
забывать	שָׁכַח	злодей	רָשָׁע
завидовать	קִנְאָה	злой	רָע
заканчивать	תָּם, בָּלָה	змея	נָחַשׁ
заключить договор	כָּרַת בְּרִית	знак	אוֹת
закон	חֻק	знать	יָדַע
Закон (Моисеев)	תּוֹרָה	значительный:	
закончиться	תָּם	быть значительным	כָּבֵד
закрывать	סָגַר	золото	זָהָב
закраться	נִסְגָּר	зря	לְשׁוֹן
		И	
		и	וְ
		Иаков	יַעֲקֹב

ибо	כִּי
идол	פֶּסֶל
идти	הִלֵּךְ
Иерихон	יְרִיחוֹ
Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִם
из	מִן
изнутри	מִתּוֹךְ
из-за	מִפְּנֵי, בְּעִבּוּר
из-за того, что	יָעַן אֲשֶׁר (+ <i>придат.</i>) יָעַן (+ <i>инф.</i>)
избирать	בָּחַר
изгонять	שָׁלַח
издалека	מִרְחוֹק
измаильтянин	יִשְׁמַעְאֵלִי
измерять	מָדַד
изображение	צֶלֶם
Израиль	יִשְׂרָאֵל
израильтяне	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Иисус Навин	יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן
или	אוֹ
имущество	רְכוּשׁ
имя	שֵׁם
иностранный	נֹכְרִי
Иосиф	יוֹסֵף
искать	דָּרַשׁ, בִּקֵּשׁ
искупать	כָּפַר
исполниться	מָלֵא
исполнять (заповеди)	שָׁמַר
испугаться	יָרָא
испытывать	בָּחַן
истина	אֱמֶת
история	תּוֹלְדוֹת
источник	עַיִן
истребить	בָּעַר
исчезнуть	אָבַד

итак	עַתָּה
К	
к	אֶל ל
каждый	כָּל / כָּל-
казнь	מִגֵּפָה
как (подобно)	כִּי, כְּאֲשֶׁר
как ?	(אֵיכָה) אֵיךְ
как бы не	פֶּן
каменный	см. камень
<i>(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)</i>	
камень	אֶבֶן
кара	מִגֵּפָה
карать	נָגַף
кланяться	הִשְׁתַּחֲוָה
класть	הִנִּיחַ, שָׁת, שָׂם
клясться	נִשְׁבַּע
клятва	שְׁבוּעָה
книга	סֵפֶר
ковчег	אָרוֹן
когда	כְּאֲשֶׁר (+ <i>придат.</i>) כִּי (+ <i>инф.</i>)
козленок	גֹּדִי
колени:	
вставать на колени	כָּרַע
колесница	מֶרְכָבָה
колодец	בְּאֵר
конец	קֵצֵה, קֵץ
кончатся	כָּלָה
конь	סוּס
корова	פָּרָה
коснуться	נָגַע
который	אֲשֶׁר
край	קֵצֵה

красивый	יָפֵה
красть	גָּנַב
кричать	צָעַק, זָעַק, קָרָא
кровь	דָּם
крупный скот (быки, волы и коровы)	בָּקָר
крыша	גָּג
кто?	מִי
куда?	אֵינָהּ

Л

Лаван	לָבָן
лагерь	מַחֲנֶה
ладонь	כַּף
лазутчик	מְרַגֵּל
лев	אַרְיֵה, אֲרִיָּה
левая рука (сторона)	שְׂמאל
лепить	יָצַר
лечить	רָפָא
лечь	שָׁכַב
ли (вопрос. частица)	הֲ, הִי
лить	שָׁפַךְ
лицо	פָּנִים
лишь	אֲדַי, בְּרַק
Лия	לֵיאָה
ложиться	שָׁכַב
ломать	שָׁבַר
лошадь	סוּס
луна	יָרֵחַ
любезный: будь любезен (сделай что-л.) הוֹיֵאל (+смысл. гл. в пов. накл.)	
любить	אָהַב
любовь	אֲהָבָה
любой	כָּל/כָּל-

М

мазать (маслом)	מָשַׁח
маленький	צָעִיר; קָטָן / קָטִין
мало	מְעַט
мальчик	יָלֵד, נָעַר
маслина	זֵית
мать	אִם
мед	דְּבַשׁ
между	בֵּין
мелкая живность	רִמָּשׁ
мелкий рогатый скот (овцы и козы)	צֹאן
мертвый	מֵת
место	מָקוֹם
метёк	גֵּר
жить как метёк	גֵּר (גֵּירוֹר)
меч	חֶרֶב
мешок	שָׁק
миловать	רָחַם
милостивый: быть милостивым	חַנּוּן
мир	שָׁלוֹם
младший	צָעִיר; קָטָן / קָטִין
мнение: по мнению	בְּעֵינַי
много, многие	רַבִּים
многочисленный	רַב
быть многочисленным	רָבָה
могила	קֶבֶר
Моисей	מֹשֶׁה
молитва	תְּפִלָּה
молиться	הִתְפַּלֵּל
молодой	צָעִיר
молоко	חָלָב
мольба	תְּחִנָּה
море	יָם

морозная язва	מַגְפָּה	не	לֹא
ночь	יָכֹל	небо, небеса	שָׁמַיִם
мудрец	חָכֵם	небосвод	רָקִיעַ
мудрость	חֲכָמָה	Негев	נֶגֶב
мудрый	חָכֵם	незначительный	צָעִיר; קָטָן / קָטָן
муж	אִישׁ, בַּעַל	нельзя	אֵין לִי
мужчина	זָכָר, אִישׁ	немного	מְעַט
мучить	עָנָה	ненавидеть	שָׂנֵא
мы	אֲנַחְנוּ	необрезанный	עָרֵל
мыть	רָחַץ	нести	נָשָׂא
мясо	בָּשָׂר	несчастье	צָרָה
Н		нет (не имеется)	אֵין
на	עַל-	неужели	ה. ה.
на поверхности	עַל-פְּנֵי	нечестивец	רָשָׁע
навстречу	לְקָרְאֵת	нечестивый	רָשָׁע
над	עַל-	никто (никого)	אִישׁ
надеяться	בָּטַח	Нил	יָאֵר
называть	קָרָא	ничто (ничего)	מְאוּמָה
найти	מָצָא	но	ו. אַךְ
наказание	עוֹן	новый	חָדָשׁ
наклонять	הִטָּה	нога	רֵגֶל
нападать	פָּגַע	нос	אָף
наполниться	מָלָא	ночевать	(לְ)לַיְלָה לָן
напоминать	הִזְכִּיר	ночь	לַיְלָה
напротив	לְנֹגַד, נֹגַד	О	
народ	עַם, גּוֹי	о, об	עַל-
нарушать	הִפָּר	обет	נִדְרֵי/נִדְרֵי
насильственно переселять	הִגְלָה	давать обет	נָדַר
наследовать	יָרַשׁ	обитать	יָשַׁב, שָׁכַן
наследство	נַחֲלָה	облако	עָנָן
наставлять	הִכִּין, הוֹרָה	обличать	הוֹכִיחַ
находить	מָצָא	образ	צֶלֶם
начало	רֵאשִׁית	обратно: приносить,	
начать	הִחֵל	привозить обратно	הֵשִׁיב

обрезать	הַבְּדִיל (יְמִיל) מָל	отделять	הַבְּדִיל
обходить вокруг	סָבַב	отдыхать	נָח, שָׁבַת
община	קָהָל, עֵדָה	отец	אָב
объявлять	הִשְׁמִיעַ	отказывать (в чем-л.)	חָשַׁךְ
огонь	אֵשׁ	отказываться	מָאֵן, מָאָס
одежда	בְּגָד	открывать (дверь и т. п.)	פָּתַח
один	אֶחָד	открывать (делать явным)	גָּלַה
однако	אָךְ	откуда?	מֵאֵינָן, אֵי-מִזֶּה
одолеть кого-л.	יָכַל	отплачивать	שָׁלַם
оказаться		отправляться (в путь)	נָסַע
где-либо случайно	נִקְרָא/נִקְרָה	отпускать	שָׁלַח
около	אֶצֶל, עַל-יַד	отрезать	כָּרַת
окружать	סָבַב	отстранять	הִטָּה
он	הוּא	оттуда	מִשָּׁם
она	הִיא	охранять	שָׁמַר
они (ж. р.)	הֵנָּה	очень	מְאֹד
они (м. р.)	הֵמָּה, הֵם		
опустошенный:		П	
быть опустошенным	שָׁמַם	падать	נָפַל
опять что-л. делать:		пазуха	חֵיק
שָׁב, הוֹסִיף, הוֹסִיף + <i>смысл. глагол</i>		пасти, пастись	רָעָה
орошать	הִשְׁקָה	пастух	רָעָה
освящать	קִדְּשׁ	пахать	חָרַשׁ
оседать	נָח	первый	רֵאשׁוֹן
осел	חָמוּר	перевести	הִעָבִיר
осквернять	חָלַל	перед	לְנֶגֶד, לְפָנָי, לְנֶגֶד
ослица	אֲתוֹן	переправляться	עָבַר
основывать	כוֹנֵן	переставать	חָדַל
оставаться	נִשְׁאַר, נוֹתַר	переходить	עָבַר
оставаться в покое	נָח	песня	שִׁיר
оставлять	נָטַשׁ, עָזַב	петь	שָׁר
останавливаться	חָדַל	пир	מִשְׁתָּה
от	מִן	писать	כָּתַב
отвергать	נִאָּץ, מָאָס	письмо	סִפָּר
отверстие	פֶּתַח	пить	שָׁתָה
отвечать	עָנָה		

пища	מֵאֲכָל, אֲכָל	покупать	קָנָה
плакать	בָּכָה	полагаться	בָּטַח
пламя	לְהִבָּה	полдень	צָהָרַיִם
план	עֲצָה	поле	שָׂדֶה
плащ	שִׁמְלָה	полный	מָלֵא
племя	מִטָּה	полный: быть полным	מָלֵא
плен:		половина	חֲצִי
брать в плен	לָכַד	положить	הִנִּיחַ, שָׂם
уводить в плен, изгнание	הִגְלָה	польза	בְּצַע
пленник	אֲסִיר	помазанник	מָשִׁיחַ
плоды	פְּרִי	помазывать	מָשַׁח
плоть	בָּשָׂר	помещать	נָתַן, שָׂם
плохой	רַע	помнить	זָכַר
победа	יְשׁוּעָה	помогать	עָזַר
поворачивать в сторону	הִטָּה	помощь	עֲזָרָה
поворачиваться	פָּנָה	понимание	בִּינָה
погибнуть	אָבַד	понимать	הִבִּין
под	תַּחַת	понравиться	מָצָא חֵן בְּעֵינַי
подарок	מִנְחָה	пора	עֵת
поддерживать	כִּלְכֵּל	поражать	נָגַף
подкреплять	כִּלְכֵּל	порядок:	
поднимать	הִרִים, נָשָׂא	раскладывать по порядку	עָרַךְ
подниматься	עָלָה	поселять	הוֹשִׁיב
подношение	מִנְחָה	поскольку	הֵן / הִנֵּה
подходить	נִגַּשׁ (имперф. יִגֹּשׁ)	после	אַחֵר; אַחֲרָי
поистине	אֲכָל	после того как	אַחֵר אַשֶׁר, אַחֲרֵי אַשֶׁר
поить	הִשְׁקָה	после этого	אַחֲרֵי כֵן
пока (в то время, как)	כִּי	посох	מִטָּה
пока (пока не)	עַד	посреди	בְּקֶרֶב
показать	הִרְאָה	поститься	צָם
покидать	נָטַשׁ, עָזַב	постоялый двор	מְלוֹן
поклоняться	הִשְׁתַּחֲוָה	посылать	שָׁלַח
покой	מְנוּחָה	потомство	אֲרֵעַ
давать покой	הִנִּיחַ	потому что	כִּי
поколение	דּוֹר	почему?	מִדּוּעַ, לָמָּה
покрывать	כִּסָּה		

поэтому	לָכֵן, עַל-כֵּן	приставить (например, охрану к кому-л.)	צָוָה
правда	צְדָקָה	притеснять	עָנָה
правдивый	כֵּן	приходить	בָּא
праведник	צַדִּיק	приятель	רֵעַ
праведность	צְדָקָה, צְדָקָה	приятный	נְחָמָד
праведный	צַדִּיק	проверять	בָּחַן
править	מָשַׁל, מָלַךְ	провести	הָעֵבִיר
превозносить	רוֹמַם	провозглашать	הִשְׁמִיעַ
предостерегать	הָעִיד	прогонять	גָּרַשׁ
прежде чем	טָרַם	продавать	מָכַר
презирать	נָאֵץ	продлевать	הֶאָרִיךְ
преисподняя	שָׂאֵל	продлеваться	הֶאָרִיךְ
прекращать делать что-л.	חָדַל	продолжать: הוֹסִיף (+ <i>смысл. глагол</i>)	
прекращать работу	שָׁבַת	проклинать	קָלַל, אָרַר
прекращаться	שָׁבַת	проклятый	אָרוּר
рекомендовать	צָוָה	проливать	שָׁפַךְ
преследовать	רָדַף	пропадать	אָבַד
преступать	עָבַר	пророк	נְבִיא
преступление	עוֹן	пророчествовать	נָבֵא, הִתְנַבֵּא
совершать преступление	פָּשַׁע	просить	שָׂאֵל
прибавлять	הוֹסִיף	прославлять	הִלָּל
приближать	הִקְרִיב	просыпаться	זָקַן
приближаться	קָרַב	против	עַל-
привлекательный	יָפָה	протягивать	נָטָה
приводить	הֵבִיא	проходить	עָבַר
привязывать что-либо к чему-либо	קָשַׁר	прощать	סָלַח
приготавливать	הִכִּין	прятать	הִסְתִּיר
призывать	קָרָא	прятаться	נִסְתָּר, נִחָבָא, הִתְחַבֵּא
приказ	מִצְוָה	птицы	עוֹף
приказывать	צָוָה	пуститься в путь	נָסַע
приносить	הֵבִיא	пустой	רִיק
приносить жертву	זָבַח	пустыня	מִדְבָּר
прислушиваться (к чьим-л. словам)	שָׁמַע (אֶל-)	путешествовать	נָסַע
		путь	דֶּרֶךְ

пятый
 пять (ж. р.)
 пять (м. р.)
 пятьдесят

חַמִּישִׁי
 חָמֵשׁ
 חַמְשָׁה
 חַמְשִׁים

Р

раб
 работа
 работать
 рабство
 рабыня
 ради
 радовать
 радоваться
 радость
 разбивать
 разве
 разделять
 размещаться
 разрушать
 разрывать
 разум
 рано утром делать что-л.:
 הַשְּׂכִים + *смысл. глагол*
 раскалывать
 распростирать
 рассекать
 рассказывать
 расстилать
 растаять
 расторгать
 рвать
 ребенок
 ребро
 ревновать

עֶבֶד
 מְלָאכָה עֲבָדָה
 עָבַד
 עֲבָדָה
 אִמָּה שִׁפְחָה
 עַל־דָּבָר בְּעֵבוֹר
 שִׂמַּח
 שָׂמַח
 שִׂמְחָה
 שָׁבַר
 הָ, הַ
 הַבְּדִיל
 נָצַב
 הַשְׁמִיד
 קָרַע
 בִּינָה
 בָּקַע
 פָּרַשׁ
 בָּקַע
 סִפֵּר
 פָּרַשׁ
 נָמַס
 הִפֵּר
 קָרַע
 יָלַד
 צָלַע
 קָנָא

резать (скот) שָׁחַט טָבַח
 река נָהָר
 решить (сделать что-л.) הוֹאִיל
 родить: (о матери) יָלַד
 (об отце) הוֹלִיד
 рот פֶּה
 рука (кисть руки) יָד
 рука (от плеча до кисти) זְרוּעַ
 ручаться за кого-либо עָרַב
 рыба דָּגָה, דָּג
 рыдать צָעַק
 рядом с אֶצְל

С

с (את־) אַתְּ, עִם
 сад גֶּן
 сажать נָטַע
 самка נִקְבָּה
 Самуил שְׁמוּאֵל
 сандалия נֶעַל
 сановник סָרִיס
 свет אֹר
 свод небесный רָקִיעַ
 сворачивать (с дороги) סָר נָטָה
 связывать אָסַר
 святыня קֹדֶשׁ
 сегодня כִּיּוֹם
 седина שִׁיבָה
 седьмой שְׁבִיעִי
 семя זָרַע
 сердиться קָצַף, אָנַף
 (безличн.) קָרָה אֵף, קָרָה לְ
 сердце לֵב, לֵבָב
 серебро כֶּסֶף
 середина קָרַב

сестра	אָחוֹת	спасать	נָצַל, הִצִּיל, הוֹשִׁיעַ
сесть	יָשָׁב	спасаться	נִצַּל
сидеть	יָשָׁב	спасаться бегством	נָס, בָּרַח
сила	עֶזָּר	спасение	יְשׁוּעָה
сильный	חֹזֵק	спать	נָם, יָשָׁן
сказать	אָמַר	спешить	מָהַר
скот	מִקְנֵה	спокойный:	
скрижаль	לִוְחַ	делать спокойной	
скрывать	הִסְתִּיר	чью-л. жизнь	הִנִּיחַ
слава	כְּבוֹד	справа	מִיְמִין
слово	דְּבָר	справедливость	מִשְׁפָּט, צְדָקָה
слуга	נֶעֱרַב, עֶבֶד	справедливый	יֵשֶׁר
служанка	אָמָּה, שְׁפָחָה	спрашивать	שָׁאַל
служить	עָבַד	спускаться	יָרַד
случайно оказаться		среди	בְּתוֹךְ
где-либо	נִקְרָא/נִקְרָה	ставить (вертикально)	הִצִּיב
случаться	הִיָּה	ставить	
слушать	שָׁמַע	(помещать)	נָתַן, הִנִּיחַ, שָׂם
слышать	שָׁמַע	стадо	עֶדֶר
смерть	מָוֶת	стан	מִחָנֶה
смотреть	הִבִּיט, רָאָה	старейшина	זָקֵן
снаружи от	מִחוּץ לְ	старик	זָקֵן
снова что-л. делать	הוֹסִיף, שָׁב	старость	זְקִינִים
	+ <i>смысл. глагол</i>	старый	זָקֵן
собирать	קָבַץ	стена (города)	חוֹמָה
соблюдать	שָׁמַר	стена (дома, комнаты)	קִיר
собрание	קָהָל, עֵדָה	стирать	רָחַץ
совет	עֵצָה	сто	מֵאָדָה
создать	בָּרָא, עָשָׂה	стол	שֻׁלְחָן
солнце	שֶׁמֶשׁ	сторожить	שָׁמַר
сон	חִלּוּם	стоять	נָצַב, עָמַד
видеть сон	חָלַם	страна	אֶרֶץ
сообщать	הִגִּיד	страх	יִרְאָה
сорок	אַרְבָּעִים	стремительно расти	פָּרַץ
сосуд	כֵּלִי	строить	בָּנָה
союз	בְּרִית	стыдиться	בָּשָׂ

суббота	שַׁבָּת
судить	שָׁפַט
судья	שֹׁפֵט
суша	יַבְשָׁה
схватить	הִחֲזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ
считать	סָפַר
сын	בֵּן
сюда	הֵלֵם, הֵנָּה

T

табличка	לוּחַ
так	כֵּן, כֵּה
там	שָׁם
таять	נִמַּס
твердый: быть твердым	קָזַק
творить	בָּרָא
теперь	עַתָּה
тесть	חָתָן
тоже	גַּם
только	אֲדָּ, בַּק
тот	הוּא
та	היא
те (ж. р.)	הֵנָּה
те (м. р.)	הֵמָּה, הֵם
трава	עֵשֶׂב
требовать	דָּרַשׁ
третий	שְׁלִישִׁי
три (ж. р.)	שָׁלֹשׁ
три (м. р.)	שְׁלֹשָׁה
трон	כִּסֵּא
трудный	קָשֶׁה
ты (ж. р.)	אַתְּ
ты (м. р.)	אַתָּה
тысяча	אַלְפַּיִם
тьма	חֲשֵׁךְ

тяжелый	קָשֶׁה
быть тяжелым	כָּבֵד

У

у:	ל
(«у него есть»)	לְ
(«у него взяли»)	מִן
(«стоит у дороги»)	אֶצֶל
убегать	נָס, בָּרַח
убивать	מִוֹתֵת, רָצַח, הִקְהָה, הִרְגַּ
убрать	הִסִּיר
увеличивать	הִגְדִּיל
уверенный: быть уверенным	בָּטַח
уводить в плен, изгнание	הִגְלָה
удалять	הִסִּיר
удар	מִנְפָּה
ударять	נָגַף, הִקְהָה
удлинять	הִאָּרִיךְ
узник	אָסִיר
указание	תּוֹרָה
умалчивать	כָּחַד
умерщвлять	מִוֹתֵת
умирать	יָמַת
умножать	הִרְבָּה
умный	נָבוֹן
умолкнуть	(דָּמַם) דָּם
умолять	הִתְחַנֵּן
уничтожать	הִאָּבִיד
уносить	נָשָׂא
упоминать	הִזְכִּיר
упрекать	נָעַר
урожай	קִצִּיר
устанавливать	הִעֲמִיד
устоять	קָם
устраивать	עָרַךְ

утварь כְּלִים
(ед. ч. כְּלִי)

утвержденный:
быть утвержденным נִכּוֹן

утешать נָחַם

утешиться נָחַם

утро בֹּקֶר

ухо אָזֶן

учить לְמַד, הוֹרָה

учиться לְמַד

Ф

фараон פַּרְעֹה

Фарра פִּתְרָח

филистимлянин פְּלִשְׁתִּי

филистимский פְּלִשְׁתִּי

Х

Ханаан כְּנַעַן

ханааней כְּנַעֲנִי

ханаанейский כְּנַעֲנִי

хватать הִחֲזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ

хетт חֲתִי

хеттский חֲתִי

хлеб לֶחֶם

ходить הִלְךְ

хозяин בַּעַל

холм גְּבֻעָה

Хорив חֲרִב

хоронить קָבַר

хороший טוֹב

хорошо:

мне (тебе, ему...) будет

хорошо יֵיטֵב לִי (לוֹ, לָהּ, ...)

хотеть חָפֵץ

не хотеть לֹא חָפֵץ; לֹא אָבָה

храм הַיְכָל
хранить שָׁמַר

Ц

царица מַלְכָּה

царствовать מָלַךְ

царь מָלַךְ

целый כָּל/כֻּל-

Ч

человек אִישׁ; אָדָם (только собир.)

чем (при сравн. степени прилаг.

или наречия)

через בְּעוֹד

честный כֵּן

четвертый רְבִיעִי

четыре (м. р.) אַרְבָּעָה

четыре (ж. р.) אַרְבַּע

чиновник שָׂר

число מִסְפָּר

читать קָרָא

что כִּי

что-нибудь מְאוּמָה

что? מָה

чтобы לְמַעַן

чтобы не פֶּן

чудеса נִפְלְאוֹת

чудесный נִפְלָא

чужеземный נְכָרִי

чужеземец נְכָרִי

Ш

шестой

шесть (*м. р.*)

шесть (*ж. р.*)

шестьдесят

широкий

шум

Э

Эли

этот

эта

שֵׁשִׁי

שֵׁשָׁה

שֵׁשִׁים

שֵׁשִׁים

רָחֵב

קוֹל

עֲלִי

זֶה

זֹאת;

эти

Ю

юг

юноша

Я

я

ягненок

язык

яма

Яхве

אֵלֶּה

נֹגֵב

בְּחֹר, נֶעַר

אֲנִי, אֲנֹכִי

כֶּבֶשׂ

שָׂפָה

בּוֹר

יְהוָה

Индекс

Все ссылки относятся к номерам параграфов. Номера параграфов, в которых приводятся глагольные парадигмы, сведены в отдельную таблицу в конце индекса.

אִיָּה с суффиксами 137

אִין 37, с суффиксами 133

אִלְהִים (произношение и значение) 59

אִשָּׁר 32, 55, 70

אִתְּ / אִתְּ (предлог, вводящий прямое дополнение) 27, с суффиксами 38, при пассивных глаголах в безличном значении 154

ב, ג, ד, כ, פ, ת 1, 4

הִ (вопросительная частица) 54

הִיהָ (как глагол-связка) 61

הִלְךָ (как вспомогательный глагол в конструкции) 170

הִנֵּה 135, הִנֵּה־נָא 136

הִשְׁתַּחֲוֶה 181

ו:

- соединительный и разделительный 132
- «переворачивающий» 98, 132,
- формы 46, 98

וְ הַהִפּוּךְ 98, 132

וְהִיהָ/וְהִיהִי:

- обособленные обороты с

וְהִיהָ/וְהִיהִי 110

יְהוּה (произношение) 59

יֵשׁ 37, с суффиксами 133

כָּל־ / כָּל־ 66, с суффиксами 138

מִן:

- с местоименными суффиксами 65

- сравнительное значение מִן с

прилагательными 31

- с глаголами состояния 87

נָא 136

נִעוּד с суффиксами 137

-ā (направительный суффикс) 58

נִיפְּ׳ִל 157–158; 160, 163, 166, 169, 172

נִיטְרָא׳ֶל 177

נִיטְרֹלֶֶל 180

נִיפְּ׳ִל 175

matres lectionis 8

נִיפְּ׳ִל 140–141, 143–144, 146

pátaḥ furtivum 6

נִי׳ֶל 148–149, 151

נִילְפֶֶל 181

נִי׳ֶל 181

נִי׳ֶל 154

נִי׳ֶל 180

נִי׳ֶל 180

נִי׳ֶל пассивный залог 179

абсолютный инфинитив 129

акцентные знаки 11, 52

алеф немой 8

алфавит 1

артикуль (определенный) 14, 18, 21

беглый патах 6

гендиадис (глагольный) 173

глаголы — см. таблицу в конце индекса

гласные:

- заместительное удлинение 6

- обозначение на письме 2
- чередование 5
- гортанные согласные 1, 6
- дагеш:
 - сильный 1
 - слабый 1
 - соединительный 155
- диалог:
 - глагольные формы 98, 107, 197
 - פָּקַד וּמָצָא 135–136
- заместительное удлинение гласного 6
- имена Бога в Ветхом Завете 59
- имперфект (употребление) 91
 - «перевернутый имперфект» 98
- инфинитив (= infinitivus constructus) 91
- инфинитив абсолютный 129
- клятвенная формула 138, 196
- когоратив 106-107
- маккеф 15, 155
- маппик 9
- местоимения:
 - вопросительные 82
 - указательные 40
 - личные (в неслитной форме) 81
- местоименные суффиксы — см. предлоги, существительные, объектные суффиксы
- метег 11
- мн. ч. существительных (образование) см. существительное
- направительный суффикс -ā 58
- немой алеф 8
- неполное написание 2
- обособленные обороты с וְהָיָה/וְהָיָה 110
- объектные местоименные суффиксы (при глаголе):
 - при перфекте 184–186, 188–189
 - при имперфекте 192
 - при повелительном наклонении 193
- определенный артикль 14, 18, 21
- орфография 1–2, 8–11
- патах беглый 6
- паузальные формы 152
- перенос ударения 155
- «перевернутый имперфект» 98
- «перевернутый перфект» 98, 107
- «переворачивающий» ו 98, 132
- перфект:
 - общее значение 44
 - в повествовании 98, 132, 197
- повелительное наклонение 102
- повествование (речь рассказчика):
 - глагольные формы 98, 132, 197, וְהָיָה 135
 - обособленные обороты с וְהָיָה/וְהָיָה 110
- предлоги:
 - общий обзор 15
 - בְּ, לְ, עַל + существительное 29
 - מִן + существительное 30
- с местоименными суффиксами:
 - אֶתְּ לְ, בְּ (предлог прямого дополнения) 38
 - בְּ, מִן 65
 - עִם, אֶתְּ (с) 69

- אַל-, עַל, תַּחַת, אַחֲרַי, אַחֲרֵי 83
- פִּינְ 142
- прилагательные:
 - образование форм 22
 - синтаксическая роль 23
- причастие:
 - активное (QAL) 26, см. т.ж. таблицу в конце индекса
 - пассивное (QAL) 128
- проклитисис 155
- разделительный ׀ 132
- редукция гласных 5
- род существительных 12
- сказуемое:
 - глагольное 45 (см. также повествование, диалог)
- именное:
 - выраженное прилагательным 23
 - наречием 16
 - существительным 60
 - существительным с предлогом 16
 - словами אֵין и יֵשׁ 37
- скрытое удвоение 6
- слог 3
- смычные и щелевые согласные (ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט) 1, 4
- согласные (особенности системы согласных древнееврейского языка) 1
- соединительный ׀ 132
- сопряженная форма 72–73, 75–76, 78–79
- сопряженное состояние 72
- сопряженное сочетание 72
- сравнительное значение предлога מִן:
 - с прилагательными 31
 - с глаголами состояния 87
- существительные:
 - род 12
 - число 13
 - образование мн. ч. для:
 - לָכֶם, זָכוֹן, דָּבָר 19
 - מְלֹךְ 19
 - מִזְבֵּחַ, מִשְׁפָּט 25
 - כּוֹכַב, אֵיב 25
 - כֶּסֶף, עוֹר 25
 - односложных существительных 34
 - זֵית 50
 - גְּבוּר, אֲבִיוֹן и т. д. 50
 - существительных на -e 50
 - существительных ж. р. на -ā 53
 - существительных ж. р. на -t 62
 - с направительным суффиксом -ā 58
- сопряженная форма:
 - употребление 72
 - образование 73, 75–76, 78–79
- с местоименными суффиксами:
 - общий случай 85
 - אָב, אָפָה, אָב 88
 - שָׁם, בֵּין 96
- сеголатные 99, 104
- существительные ж. р. на -et, -at 111
- פִּרְי и т. п. 112
- существительные на -e 116
- двойственное число 92
- паузальные формы 152

указательные местоимения 40

условный период 196

числительные:

— количественные:

• 1–2 119

• 3–10 130

• десятки (20, 30, 40...) 161

• 11–19 164

• 21–99 167

• 100 и более 182

— порядковые 77

— существительные, наречия и глаголы, образованные от числительных 161

число (у существительных) 13

щелевые и смычные согласные (ב, ג, ד, כ, פ, ת) 1, 4

юссив 106–107

QAL: пассивный залог 179

RÔLĒL, RÔLAL, HITRÔLĒL 180

Перфект נִתְּן 49

Перфект שָׁאַל, שָׂרַשׁ, אָהַב, יָלַד 190

Имперфект הִלְךָ 120, לָקַח 118, יָכַל 120

Религиозное издание

УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Подписано в печать с готовых диапозитивов 01.03.2000.
Формат 70x100¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 22,4. Усл.кр.отт. 22,4. Тираж 4000 экз. Заказ 2042.

Типография "ПРИНТКОРП" ЛП № 347 от 11.05.99 г.
220141, г. Минск, ул. Купrevича, 18.

